

Forgotten Books

— www.forgottenbooks.com —

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

A

መጽሐፈ: ገብረ:

OR

THE ETHIOPIC VERSION

OF THE

HEBREW BOOK OF JUBILEES

OTHERWISE KNOWN AMONG THE GREEKS AS

Η ΛΕΠΤΗ ΓΕΝΕΣΙΣ

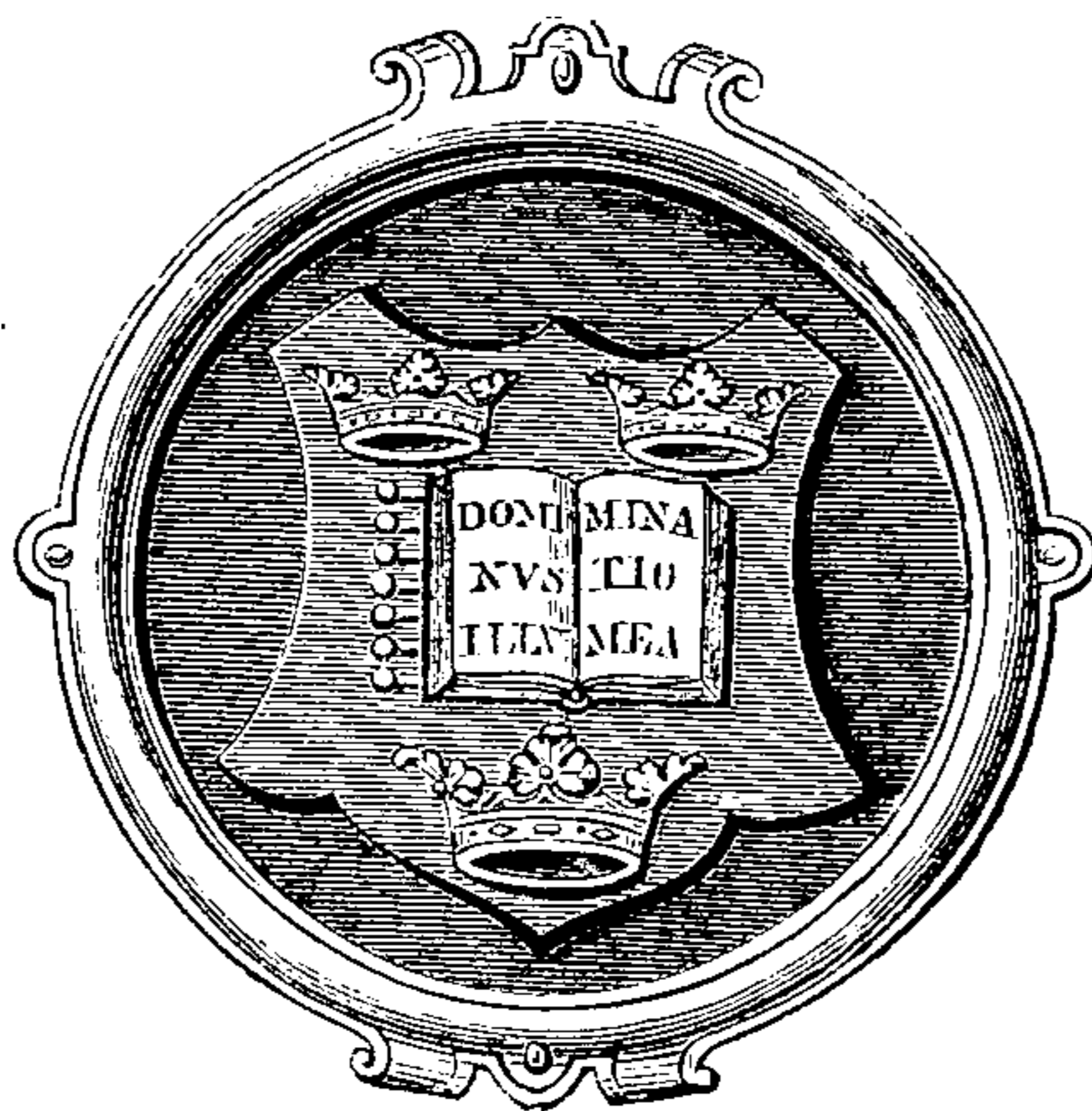
EDITED FROM FOUR MANUSCRIPTS

And critically revised through a continuous comparison of the Massoretic and Samaritan Texts, and the Greek, Syriac, Vulgate and Ethiopic Versions of the Pentateuch, and further emended and restored in accordance with the Hebrew, Syriac, Greek and Latin Fragments of this Book, which are here published in full

BY

R. H. CHARLES, M.A.

TRINITY COLLEGE, DUBLIN, AND EXETER COLLEGE, OXFORD



47564
99

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1895

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.



New York

MACMILLAN & CO., 66, FIFTH AVENUE.

TO

S. R. DRIVER, D. D.

D. S. MARGOLIOUTH, M. A.

AND

AD. NEUBAUER, M. A.

current in Palestine in the century immediately preceding the Christian era. For the Hebrew author of this book had before him a text that in scores of passages is at variance with the Massoretic, and in many passages is unquestionably earlier and purer. Of these various facts, account has been duly taken in the notes, and the results have been briefly summarised in the Introduction. An exhaustive treatment of this and other questions connected with the Book of Jubilees will be given in my Commentary on this book, which, I hope, will appear next year.

In conclusion, my best thanks are due to M. Delisle, Administrateur général of the Bibliothèque Nationale in Paris, for the ready courtesy with which he lent its splendid MS. to the Bodleian Library for my use.

R. H. CHARLES.

OXFORD :
November 10, 1894.

CONTENTS



INTRODUCTION:—	PAGE
I. The Book of Jubilees; its value: originally written in Hebrew: so Jerome and the Syriac Fragment testify, and the entire idiom and critical restoration of the text presuppose. This conclusion confirmed by transliterations and fragments of original text	ix-x
II. The Versions. Greek—only preserved in fragments. Syriac. Ethiopic—accurate and trustworthy, yet in some passages corrected from the Ethiopic Version of Genesis. Latin—published by Ceriani, and edited later with much learning by Röscher—has suffered much through careless transcription and correction from LXX and Vulgate	x-xii
III. The Ethiopic MSS. A—the Paris MS. preserves an ancient type of text, but corrected frequently from the Ethiopic Version. B—the British Museum MS. preserves the most ancient text, and is freest from corrections from without. C—the Tübingen MS. very corrupt, nearly allied to B as D is to A. D—belonging to M. d'Abbadie—is like C, remarkable for its additions and omissions. Text founded on A B, or A, or B, and only occasionally on C D, or C, or D	xii-xiv
IV. Further materials for the criticism and emendation of the text. Hebrew; Syriac; Greek; Latin; Ethiopic	xiv-xvi
V. The resultant Ethiopic text. In the process of criticism, corruptions owing to the Ethiopic Version as well as those native to the text successively removed, and the independent position of the original vindicated in relation to the Texts and Versions of Genesis	xvi-xvii
VI. Dillmann's Ethiopic text and its later revisions. Text of 1859 based on late and corrupt MSS.: all external critical materials ignored in its formation: resultant text arbitrary and subjective. Great advance towards a better text made in his Latin rendering of 1874, but corruptions still apparent on every page. A further stage reached in 1883: his aim being then, however,	

	PAGE
not to purify his text, but to prove its independence in relation to the Mass. and LXX	xvii-xx
VII. The affinities of the text of the Book of Jubilees. This text agrees in turn with the Mass., LXX, Syr., Vulg., Onk., Arab., against all the rest, but never so with Sam. Hence the theory of Samaritan authorship untenable. The affinities of the text with two or more of these authorities classified. Our text confirms Mass. and Sam. in ii (a) and (β), but its evidence in (γ) and (δ) forms an irresistible indictment against the Mass.	xx-xxii
VIII. The value of the Book of Jubilees in the criticism of the Massoretic text. This latter text, only one of the phases through which the Hebrew text passed, in some instances preserves readings hardly older than the fourth century A.D. List of passages where the later and corrupt readings of the Massoretic are corrected by means of Jubilees and other ancient authorities	xxiii-xxv
IX. Orthography of the text, and contributions to the Ethiopic Grammar and Lexicon. A B preserve ancient forms that are normalised, and ancient words that are either omitted or replaced by later ones in C D : the former reproduced in this edition. Criticisms on Dillmann's Grammar, and additions to be made to his Lexicon .	xxv-xxvii
ABBREVIATIONS	xxviii
THE ETHIOPIC TEXT, based on A B C D, and critically revised and restored by means of the Hebrew Texts and the Versions of the Pentateuch, and the Hebrew, Syriac, Greek, and Latin Fragments, the two latter of which are published in full in their appropriate places.	1-177
APPENDIX I. THE HEBREW BOOK OF NOAH	179
II. THE MIDRASH WAJJISSAU	180-182
III. THE SYRIAC FRAGMENT	183
ADDENDA ET CORRIGENDA	184

INTRODUCTION.



I. THE BOOK OF JUBILEES; ITS VALUE AND ORIGINAL LANGUAGE.

The Book of Jubilees, which is really a haggadic commentary on Genesis, is important as being the chief and practically sole monument of legalistic Pharisaism, belonging to the century immediately preceding the Christian era. As we have the other side of Pharisaism—its apocalyptic and mystical side—represented in the Book of Enoch, so here we have its natural complement in the hard and inexorable legalism under whose yoke, according to the author, creation was subject from the beginning, and must be subject for evermore.

So sprung and conditioned, this book was naturally written in the sacred language of Palestine. Of this we have direct testimony in Jerome, *Ep.* lxxviii. *ad Fabiolam, mansione* 18, where he discusses a Hebrew word for which he could cite no authority save that of this book. The entire cast and idiom of the book confirms the statement of Jerome. We have further testimony to the same effect in the title of the Syriac fragment (printed in Appendix III), in which the present book is designated 'The Hebrew Book called Jubilees.' It is, furthermore, impossible to deal with the textual corruptions unless on this presupposition. In the case of many of these it is only necessary to retranslate them into Hebrew in order to discover the original misconception or misreading of the Greek translator. Thus **אֲבָרָה** in xliii. 11 is absolutely unmeaning. If, however, we retranslate it by ἐπ' or ἐν ἐμοί, and this in turn by אָ, the origin of the mistake is evident. אָ here, as in Gen. xlv. 18, = δέομαι, pray; for the passage in Jubilees is almost a verbal reproduction of Gen. xlv. 18. See also vi. 5; xv. 26; xviii. 2; xxxi. 29; xxxix. 14; xlvii. 9.

Some interesting transliterations of Hebrew words, moreover, still survive in the text. Thus in iv. 4 we find **אָבָרָה**: Dillmann not perceiving that this was a corrupt transliteration of אָבָרָה naturally failed to find any meaning

THE BOOK OF JUBILEES.

in it (*Lex. Aeth.* col. 674); but as the passage is a reproduction of Gen. iv. 14, the real origin and sense of **כֵּץ** are no longer open to doubt. For other instances see xxxiii. 1; xl. 7.

Finally, fragments of the Hebrew original have come down to us embedded in the Midrashim, which I have printed in Appendices I and II. In these at times an entire sentence survives, preserving not only the words, but actually their original order, as we can infer from the evidence of the Versions. These Midrashim have naturally been helpful in the criticism and restoration of the text (cf. x. 1; xxxviii. 2), as well as confirmatory of emendations already made on the strength of other evidence (cf. xxxviii. 10).

II. THE VERSIONS.

There were at least three, and there were probably four Versions of this book. These were—

- i. The Greek.
- ii. The Syriac.
- iii. The Ethiopic.
- iv. The Latin.

The earliest Version was the Greek, and from it are derived the Ethiopic and Latin Versions.

i. Of the Greek only some fragments have come down to us in Epiphanius, in the *Catena* of Nicephorus, in the *Scholia* in Lagarde's Greek MS. *r* of Genesis, and in such annalists as Syncellus, Cedrenus, and Glycas. All such fragments have been cited in full when in any way helpful to the criticism of the text. See pp. 5, 7, 9, 36, &c.

ii. The fragment printed in Appendix III points most probably to a Syriac Version as its source. That this Version was made directly from the Hebrew original would be not an unreasonable inference from the title of the fragment, 'the Names of the Wives of the Patriarchs according to the Hebrew Book called Jubilees.' The fact that we find the Greek word *στάδιον* transliterated **سٓتادٓيون**, does not make against this conclusion. Many Greek words had already gained an entrance into Hebrew nearly two centuries before the composition of Jubilees, and the word in question was probably early naturalised in Syriac as it is a familiar word in that literature.

iii. The Ethiopic Version, which alone preserves the original in its entirety, or almost in its entirety, is made directly from the Greek Version. This was to be expected on other grounds, as well as to be inferred from

the fact that many corruptions of the Ethiopic text are explicable only from the confusion of like Greek words by the Ethiopic translator, or from his misapprehending the meaning of the Greek word before him, or finally from an already existing corruption in the Greek Version. Cf. xiv. 12; xxiv. 3; xxxi. 18, 29; xxxii. 4, 26, 27; xxxiii. 20; xxxviii. 12; xlvii. 5.

From an exhaustive comparison of the best attainable text of the Ethiopic Version with all existing materials, it becomes clear that this Version is most accurate and trustworthy. It is indeed as a rule servilely literal. It has, of course, suffered from the corruptions naturally incident to transmission through MSS., but it is singularly free from the glosses and corrections of unscrupulous scribes, though the temptation must have been great to bring it into accord with the Ethiopic Version of Genesis. Only in the following instances did the temptation prove too great, and changes were introduced into the text in subservience to that Version: see notes on iii. 6; iv. 28; vii. 8 (add to note *in loc.* 'and Eth.Vers.' after 'except LXX'); xiv. 14 (see Addenda); xv. 12; xvii. 12; xxiv. 1 (see Addenda), 10 (see Addenda), 18 (see Addenda), 19; xxvi. 25, 31 (see Addenda); xxviii. 29 (see Addenda).

iv. The Latin Version, of which about one-fourth has been preserved, was first published by Ceriani in his *Monumenta sacra et profana*, Mediol. 1861, Tom. i. Fasc. 1, pp. 15-62. It was next edited with great learning by Rönisch in 1874, *Das Buch der Jubiläen unter Beifügung des revidirten Textes der . . . lateinischen Fragmente*. With enormous industry Rönisch accumulated materials from every quarter, and though he made but little critical use of these himself, he has undoubtedly lightened the labours of subsequent scholars. His Latin text is disfigured with many corruptions, which I have been at pains to remove so far as possible; and his work, however learned, is strangely wanting in reasonable order and method. It has no perspective; things, good, bad, and indifferent are thrust with equal emphasis on the attention of the weary and indignant student. He has, nevertheless, done much to merit our gratitude, and we may with safety accept his conclusions that this Version was made in Egypt or its neighbourhood by a Palestinian Jew, about the middle of the fifth century (pp. 459-460). When, however, he proceeds to maintain the superiority of the Latin to the Ethiopic Version, he labours under a misapprehension from which a more thorough knowledge of the relations of this Version to the LXX and Vulgate of Genesis would have saved him. For this Version has been corrected in conformity with the LXX in

xvii. 5; xix. 3; xxiv. 20; xxxii. 32; xlvi. 14: with the Vulgate in xviii. 15; xxiv. 20; xxix. 13; xlii. 11; xlvi. 13; xlvii. 7 (twice), 8; xlix. 9 (twice): with some text which is also the source of the Ethiopic Version of Genesis in the two following passages, xix. 14 (cf. Eth. Vers. Gen. xxv. 27); xxxix. 13 (cf. Eth. Vers. Gen. xxxix. 23). Besides labouring under numerous corruptions, this Version is often defective, and its frequent omissions through homeoteleuton are quite in keeping with the carelessness of its transcribers. It must be conceded in Dr. Rönisch's favour, that his criticism of the respective merits of the Ethiopic and Latin Versions is not so reprehensible when we reflect that for three-fourths of the former Version he had no better authority than a German translation of one corrupt MS. Despite its many defects, however, the Latin Version is of incalculable worth in the criticism and restoration of the Ethiopic Version, for its corruptions seldom coincide with those of that Version. For its value in this respect we must refer to Section IV. iv. on the *Materials for Criticism*.

We have given a critically revised text of these fragments on the pages facing their Ethiopic parallels.

III. THE ETHIOPIC MSS.

These manuscripts are four in number, designated in the following pages as A B C D, and belong respectively to the National Library in Paris, the British Museum, the University Library at Tübingen, and to M. d'Abbadie.

A. The official description of this beautiful MS. in the Catalogue of the Bibliothèque Nationale is as follows: 'Vélin. 110 feuillets. 285 millimètres sur 210. Écriture sur deux colonnes, du xv^e siècle. 23 à 25 lignes par page.' Some of the folios have got transposed: le folio 19 doit être place à la suite du folio 25; le folio 33 à la place du folio 40; et le folio 40 à la place du folio 33. Its official number in the Catalogue is Éth. 51.

This MS. preserves an ancient type of the text, which in a corrected and more corrupt form appears in D. It constantly combines with B against the later readings, interpolations, and omissions in C D. Unfortunately, however, its scribe toiled hard to bring it into harmony with the Ethiopic Version of Genesis. Thus in the following passages the readings of the Eth. Vers. of Genesis have replaced the original text against B C D:

iii. 4, 6, 7, 19, 29; iv. 4, 8; v. 3; vi. 9; xiv. 4, 18; xviii. 6, 10, 15 (where for **ΑΗΖ**: A reads **ϚΦϚ**: with Eth. Vers. Gen. xxii. 16); xlii. 18.

The orthography of A is of an ancient type as compared with the normalised texts of C D. But to this subject we shall return later.

B. This valuable MS., belonging to the British Museum, is written on vellum about $8\frac{7}{8}$ inches by $7\frac{1}{4}$. It contains 190 folios: each page has two columns of 23 or 24 lines. It belongs to the earlier part of the sixteenth century. Its official number in the British Museum Catalogue is Orient. 485.

This MS. is the most valuable of the four. As a rule it agrees with A against C D; C is more nearly related to it than D. Frequently it preserves the true reading against A C D, as for instance in xxxii. 12 and xxxiv. 11, where B gives words which are *ἀπαξ λεγόμενα*, A simply omits and C D attempt to replace them by commonplace terms. It is almost wholly free from corrections from without. I can only find two instances of this nature: in xv. 15, where it is corrected from the Eth. Vers. Gen. xvii. 15, and xxxiii. 20, where it seems to be influenced either by Rev. v. 10 or 1 Pet. ii. 9. The entire Version, however, was corrected from the Eth. Vers. in certain passages at an early date. See Section II. iii.

C. This MS., which is preserved in the University Library of Tübingen, is, according to Dillmann's description, 'chartaceus, formae quartae, lxxx foliorum, cura Rev. J. L. Krapff ab ejus amanuensi in Abyssinia neglegentius transscriptus.' It is more nearly allied to B than A, but is separated in point of worth from both by a tremendous interval. Where its readings are of real or possible value they are cited in the notes; in a few cases they have been followed in the text against A B.

D. This MS., belonging to M. d'Abbadie, is, according to Dillmann, 'membranaceus, formae quartae maximae clxiii foliorum, paginis in ternas columnas divisus, una manu eleganter exaratus . . . Hoc novissimo saeculo vix antiquior esse videtur.' As regards its value he continues: 'ingenti et vitiorum et mendorum numero laborat, et Tubingensi vix melius censendum est.' In this verdict we heartily concur, save that we must correct it by adding that D preserves an inferior type of text to C. In two or three instances D is followed against A B, and in a larger number C D against A B.

C and D labour under all the ills incident to MSS. Their omissions and additions are to be found on every page; they are emended from the Eth. Vers. of Genesis; their corrections are not unfrequently quite alien to the text: occasionally their additions result in conflate readings. Ancient

linguistic forms are replaced by later ; and the text is, so to speak, modernised and normalised.

I have arrived at these conclusions on C D after an exhaustive comparison of their readings with the Greek, Latin, and other fragmentary Versions of Jubilees ; and as a result of this study, I have decided on recording their variants only occasionally. My knowledge of C and D is due to Dillmann's edition.

The text that follows is based on A B, A, or B, unless in occasional instances where C D, C, or D may be preferable. In all cases the readings of A and B are given either in the text or in the notes. Those of C D are always cited when they are of any value, and often when they are merely curious. To obviate possible misunderstanding, my method is as follows : when C is cited D is also cited, and vice versa. If a variant is given in a note followed by A, the reader is to understand that B is followed in the text. As a rule, account is not taken of C D ; but should the variant in the note be followed by C, it would mean that A B D support the text, or by D that A B C support the text, or by C D that A B do so.

IV. FURTHER MATERIALS FOR THE CRITICISM AND EMENDATION OF THE TEXT.

The result of the comparison of the Ethiopic Version with the above materials has been frequently to confirm the genuineness of the text, where an editor would have been inclined to attribute its apparently erratic and isolated readings to corruption pure and simple, or else to the blunders or corrections of scribes or translators. But the more closely the text is studied, the more irresistibly the conviction dawns upon us that the original text of Jubilees possessed an independent value of its own, agreeing at times with the Mass. against the Sam., at times with the Sam. in conjunction with the LXX or other Versions against the Mass., frequently with the LXX, occasionally with the Syriac, Vulgate, and even Targum of Onkelos respectively against all else. But for a full discussion of its affinities we must refer to Section VII.

By means of the following materials I have been able frequently to see the true text underlying superficial and deep-seated corruptions. Of these, some are peculiar to the Ethiopic text, or to the Ethiopic translator ; some are native to the Greek Version from which the Ethiopic was translated, or are owing to misconceptions of the Greek translator. At the end of the

enumeration of each class of materials I have added a number of the emendations made on the strength of their evidence.

i. *Hebrew*. In Hebrew we have the following materials for the criticism and restoration of the text: the Mass. and Sam. texts of the Pentateuch; the Samaritan Version; the Targum of Onkelos; the Midrashim printed in Appendices I, II; a list of Hebrew names drawn from Jubilees in Algazi's *Hebrew Chronicle*.

By means of the received Massoretic text we have been enabled to emend corruptions in our text in the following passages: i. 3; iv. 28; vii. 9, 10, 18, 19; xiii. 5; xiv. 17; xv. 10; xix. 5; xxiii. 7; xxviii. 20, 27; xxxi. 2; xliii. 11; xlv. 21; xlvii. 9. By means of the Midrashim in x. 1; xxxviii. 2, 10. Algazi's *Chronicle* is quoted for critical purposes on pp. 18, 37, &c. The Targum of Onkelos is valuable in confirming readings of the text where it varies decidedly from the main authorities in conformity with this Targum; cf. xiii. 20, 25; xv. 17.

The following passages have been emended from the Massoretic text: ii. 21 from Deut. vii. 6; xx. 6 from Jer. xxix. 18; xxi. 8, 11 from Lev. iii. 10 and ii. 13 respectively; xxiii. 28 from Is. lxv. 20.

ii. *Syriac*. In Syriac we have the Syriac Version of the Pentateuch and the Syriac fragment printed in Appendix III. As regards the latter, we must refer the reader to this Appendix. In the following passages the text is substantiated by the Syriac Version in its divergence from the Mass., Sam., LXX, Vulg., and Onk.: xii. 15; xvi. 31; xxii. 13 (+ Arab.), 30 (+ Eth. Vers. Gen.); xxiv. 4, 9 (+ Eth. Vers. Gen.); xliii. 21; xlv. 13; xlvii. 7.

iii. *Greek*. In Greek we have the LXX Pentateuch; the fragments of the Greek Version preserved in Epiphanius (printed on pp. 5, 7, 9); in the *Catena* of Nicephorus (on p. 36); in Syncellus, Cedrenus, Glycas; in the *Scholia* of the LXX MS. Lagarde *r*; the *Test. xii Patriarchs*.

By means of the LXX I have emended xiv. 12; xxiv. 3; by means of the fragments in Epiphanius, ii. 2 (four times), 7, 11; in *Catena* of Nicephorus, x. 21 (three times); by Syncellus, x. 1; by Cedrenus, xi. 2; by *Schol. Lagarde r*, viii. 5; by *Test. xii Patriarchs*, xli. 12.

This list gives a wholly inadequate idea of the value of the Greek materials, for these are of constant service in the determination and interpretation of the text.

iv. *Latin*. In Latin we have the Vulgate; the extensive Latin fragments which we have discussed above, II. iv; Jerome's *Ep. ad Fab.*; *Quaest. Hebr. in Gen.*

By means of the Latin fragments we have emended the text in the following passages: xiii. 15, 18; xv. 22, 24; xvi. 6, 16, 18, 23; xix. 5, 10, 11, 13; xx. 6, 9, 10, 13; xxii. 3, 14, 18; xxiii. 8, 10, 11, 14, 15, 21; xxiv. 19, 20, 26, 29, 31; xxvi. 10, 13, 21, 22; xxix. 11, 13, 20; xxx. 11, 15; xxxii. 4, 29; xxxiii. 3; xxxviii. 1; xxxix. 12; xli. 12, 14, 15; xlii. 4; xlv. 10, 12; xlvi. 13; xlviii. 1; xlix. 13.

v. *Ethiopic.* In Ethiopic we have the Ethiopic Version of Genesis and the Ethiopic text of Enoch. By means of the latter we have emended the text in vii. 24, and been enabled in other passages to single out the true reading when the MS. evidence was of a conflicting nature. The former is of value chiefly in determining the degree in which the Version as a whole and the different MSS. have preserved themselves from its influence. This question is discussed in Sections II. iii. and III.

V. THE RESULTANT ETHIOPIC TEXT.

The text represented in the following pages is based mainly on A B, or on A or B, and on the latter more than the former, but in a few isolated passages on C D, or on C or D. The respective merits and defects of these MSS. have been determined by an exhaustive comparison of each with the rest, as well as with the various critical materials enumerated in Section IV. In the process of criticism we have succeeded in discovering and eliminating the various instances in which they have been prejudicially influenced by the Ethiopic Version of Genesis. In the case of B, we have found that this influence has hardly been at work at all as compared with A C D. By the further application of the critical process we have been able to eliminate those instances in which all the MSS. have been tampered with, owing to the influence of the Ethiopic Version of Genesis (Section II. iii). Having thus discounted this source of corruption, and having further been able, as we became more thoroughly saturated with the idioms and modes of thought in the work and its kindred literature, to remove successively a large proportion of the corruptions native to the Ethiopic Version, we arrived at a stage where a fresh comparison of the text thus attained with the various critical materials already mentioned, at once issued in the most fruitful results, both as regards the primitive text of our Version and the relations of its Hebrew original to the Mass. and Sam. texts, the LXX, Syriac and Vulgate Versions, and the Targum of Onkelos.

In this fresh application of criticism to our materials we advanced steadily upwards through the centuries towards the primitive text of the Ethiopic Version, removing successively on our way the main part of the corruptions that in our earlier progress had defied solution, till at last in the ultimate stages of this process we could pass confidently beyond the limits of the Ethiopic, Latin, and Greek Versions, and determine with tolerable certainty the position occupied by the Hebrew original of Jubilees in relation to the best Texts and Versions of Genesis. See Sections VII and VIII.

VI. DILLMANN'S ETHIOPIC TEXT AND ITS LATER REVISIONS.

መጽሐፈ: ኩፋሌ: *sive Liber Jubilaeorum. Aethiopice ad duorum librorum manuscriptorum fidem primum edidit Dr. A. Dillmann. 1859.* To Dillmann belongs the honour of first editing the text from two MSS., i.e. C D, of which we have given the leading characteristics above. It will be obvious to the reader that it would be impossible to attain to any satisfactory result in a work based on such materials. So far, therefore, many shortcomings in his text are not only excusable but inevitable. But when we proceed from the question of materials to method, we cannot but regard him as most reprehensible. He acted emphatically therein as a scholar in a hurry. Dealing with a text which was explicitly and unmistakably a commentary on Genesis, he has not—save in a single solitary instance—adduced the evidence of the Mass. or Sam. texts, or of the LXX, Syr., or Vulgate Versions in order to remove the blemishes that deface every page of the MSS. on which he worked. Furthermore, the Book of Jubilees, as every student of Fabricius should have known, did not leave itself without many witnesses among the Fathers and Byzantine writers (cf. Fabric. *Cod. Pseudepigr. Vet. Test.* i. 849–864, ii. 120 sq.), and yet not a single fragment of these has been laid under contribution for the criticism of the text. In fact, of all the long list of critical authorities enumerated in Section IV, only one, and that in a single instance (i. e. LXX Gen. xv. 2 on p. 55 of his text), is used for critical or other purposes. Of these authorities the Latin and Syriac fragments were still of course unknown, but there were sufficient materials available for the construction of a text that would have commanded the respect of later critics.

In the absence, therefore, of any objective critical standard, it is not strange that this text should constantly appear arbitrary and subjective; nor will it provoke surprise that the editor rejects the better reading almost

as frequently as he follows it, and likewise edits, without remark, unintelligible passages where a reference to the text of Genesis would at once have explained the corruption. See xliii. 11 as compared with Gen. xlv. 8.

Possibly through inadvertence, Dillmann has left many ungrammatical passages untouched, as on pp. 33, 53, 60 (twice), 64, 65 (twice), 73, 76, 118, 134, 153, 154. The list of corrigenda might with advantage have easily been enlarged; but I do not press these defects in execution, as accuracy is a thing so difficult to attain. It is the wrongness of his method that constitutes 'the head and front of his offending.'

But in later years Dillmann sought to atone for the inadequacy of his Ethiopic text, and in 1874 he contributed to Rönisch's edition of the Latin fragments a Latin rendering of the Ethiopic text corresponding to these fragments. It is worthy of note that this Latin rendering of Dillmann was not made from the Ethiopic text of 1859, but in reality from a revised form of this text, the revision being in the main carried out on the lines suggested by the fragments of the Latin Version. It is not incumbent upon us here to deal with this contribution to the criticism of the text further than to refer to a Review in the *Jewish Quarterly*, July 1893, pp. 703-708, where the present editor criticised the contribution in question, and showed from a detailed examination 'that every page we examine of the revised Ethiopic text, presupposed by Dillmann's Latin translation, contains many corrupt readings where the demonstrably true reading is preserved by A B, or A, or B in agreement with the Latin Version; and that, in not a few cases, his revised text is disfigured by corruptions that admit of easy and at times demonstrably certain emendation.'

Once again Dillmann dealt with the criticism of the Ethiopic text in an Article entitled 'Beiträge aus dem Buch der Jubiläen zur Kritik des Pentateuch-Textes,' in the *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1883, pp. 323-340.

In this Article, which I purposely refrained from perusing till my entire text was in print, he cites some readings from the Ethiopic MS. B, of which he had procured a collation, and justly recognises its superiority within the limited field in which he uses it. For the first time in his study of Jubilees he proceeds here beyond the limits of the text itself in search of critical materials. First of all, he quotes a number of parallel passages from Jubilees, the Massoretic text, and the LXX, in order to show by the agreement of the first with the second and its disagreement with the third, that the author of the book had the Hebrew text

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

Thus, though to Dillmann belongs the credit of first calling attention to the importance of our text in the criticism of the Massoretic Pentateuch, we cannot help observing how inadequately he has supported this contention—in the first place by failing to discover the cases that make most strongly in his favour, and in the next by failing to substantiate such instances as he does advance by the collation of other authorities. In Section VIII I have tried to marshal the evidence with such a fulness and thoroughness as to beget the hope that I may escape the scope of such strictures.

VII. THE AFFINITIES OF THE TEXT OF THE BOOK OF JUBILEES.

We shall now summarise with sufficient fulness, though not exhaustively, the affinities of the Jubilees' text with the texts and Versions of the Pentateuch. Each of these texts and Versions, while agreeing in the main with the rest, exhibits from time to time a reading peculiar to itself and wanting in attestation from without. To these idiosyncrasies of the Pentateuch Texts and Versions we have paid particular attention, with a view to determining the affinities of the Jubilees' text, and the result has been most fruitful both in other respects as well as in settling an old controversy. For as a result of this continuous comparison, we find that our text agrees in turn with the Massoretic, LXX, Syriac, Vulgate, with Onkelos, and even once with the Arabic against all the rest, but never, strange to say, with the Samaritan save in the case of a single doubtful reading—and even here the balance of evidence is decidedly against the Samaritan affinity. See additional note on p. 184, beginning, 'On p. 97 add &c.' This fact in itself makes the theory of Samaritan authorship henceforth untenable, and thus closes another chapter of criticism.

In the rest of this Section no account will be taken of the many instances in which the text of Jubilees pursues a path peculiar to itself. We shall here confine ourselves to classifying its affinities, or points in common, with the main authorities on the Pentateuch. For details, the notes and Addenda must be consulted.

i. First, as to its agreement with individual authorities in opposition to the rest:

(a) It agrees with the Massoretic against the Sam., LXX, Syr., Vulg., Ps.-Jon. in iii. 7—Gen. ii. 24 (see Addenda).

(β) It agrees with the LXX against the Mass., Sam., Syr., Vulg. in v. 1—Gen. vi. 2; viii. 1—Gen. xi. 13; xiii. 1—Gen. xii. 6; xiv. 2, 12—Gen. xv. 2, 11; xvii. 6, 10—Gen. xxi. 12, 15; xxvi. 25—Gen. xxvii. 30; xxviii. 11—Gen. xxix. 32; xxix. 4—Gen. xxxi. 20; xlvi. 14—Exod. i. 11.

(γ) It agrees with the Syriac Version against the Mass., Sam., LXX, Vulg. in xii. 15—Gen. xi. 31; xvi. 31—Lev. xxiii. 40; xxii. 13—Gen. xlix. 26; xxiv. 4—Gen. xxv. 32; xxiv. 9—Gen. xxvi. 2; xliii. 21—Gen. xlv. 21; xlvii. 7—Exod. ii. 7; xlix. 9—Num. ix. 13.

(δ) It agrees with the Vulgate against the Mass., Sam., LXX, Syr. in vii. 9—Gen. ix. 23; xiv. 1—Gen. xv. 1; xiv. 22—Gen. xvi. 2; xxiv. 3—Gen. xxv. 30; xxiv. 19—Gen. xxvi. 19; xxvi. 33—Gen. xxvi. 3.

(ε) It agrees with Targum of Onkelos against the Mass., Sam., LXX, Syr., Vulg. in xiii. 20—Gen. xiii. 16; xiii. 25—Gen. xiv. 14; xv. 17—Gen. xvii. 17.

(ζ) It agrees with the Arabic against the Mass., Sam., LXX, Syr., Vulg., Onk. in xxvii. 8—Gen. xxvii. 46.

ii. We shall next give its affinities with two or more of the above authorities in opposition to the rest:

(a) Its agreement with the Mass. and Sam.:

It agrees with the Mass. and Sam. against the LXX, Syr., Vulg. in iii. 3—Gen. ii. 20; iv. 8—Gen. iv. 25; vi. 7—Gen. ix. 4; xxvii. 22—Gen. xxviii. 13.

(β) Its agreement with Mass., Sam., Syr. or with these + Vulg. or + Vulg. and Onk.:

It agrees with the Mass., Sam., and Syr. against the LXX and Vulg. in iii. 25—Gen. iii. 17; v. 5—Gen. vi. 8; vi. 8—Gen. ix. 6; xviii. 11—Gen. xxii. 12; xxvi. 27, 29—Gen. xxvii. 32, 34; xxvii. 21—Gen. xxviii. 13.

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Vulg. against the LXX in v. 27—Gen. vii. 24; xii. 15—Gen. xi. 31; xiv. 4, 5, 7, 12—Gen. xv. 4, 5, 7, 15; xv. 3—Gen. xvii. 1.

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Vulg., and Onk. against the LXX in xxvi. 23—Gen. xxvii. 29 (twice).

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Aq., Symm., Vulg., and Onk. against the LXX in xiii. 10—Gen. xii. 9.

(γ) Its agreement with the Sam. and LXX or with these + Syr. or + Syr. and Vulg. or + Vulg.:

It agrees with the Sam. and LXX against the Mass., Syr., Vulg. in xiv. 18—Gen. xv. 20; xv. 14—Gen. xvii. 14; xvii. 1, 7—Gen. xxi. 8, 13; xxvii. 11—Gen. xxviii. 4.

It agrees with the Sam., LXX, and Syr. against the Mass., Vulg., and Onk. in ii. 16—Gen. ii. 2.

It agrees with the Sam., LXX, Syr., and Vulg. against the Mass. and Onk. in xv. 16—Gen. xvii. 16; xv. 19—Gen. xvii. 19.

It agrees with the Sam., LXX, Syr., and Vulg. against Mass., Onk., and Ps.-Jon. in xii. 23—Gen. xii. 3; xvii. 7—Gen. xxi. 13; xxviii. 8—Gen. xxix. 27; xliii. 12—Gen. xliv. 31.

It agrees with the Sam., Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. against the Mass., Vulg., and Itala in xviii. 12—Gen. xxii. 13. Onk. combines both readings.

It agrees with the Sam., LXX, and Vulg. against the Mass. and Syr. in xiv. 13—Gen. xv. 13.

(δ) Its agreement with Sam., Syr., Ps.-Jon.:

It agrees with the Sam., LXX, Syr., Vulg., Onk., and Arab. against Mass. in xliii. 12—Gen. xliv. 31; xliv. 17—Gen. xlvi. 13.

(ε) Its agreement with Sam. Vers., Syr., and Vulg.:

It agrees with Syr., Vulg., Sam. Vers., and possibly Sam. against Mass. and LXX in xviii. 13—Gen. xxii. 14.

(ζ) Its agreement with LXX and Syr. or with these + Vulg.:

It agrees with the LXX and Syr. against Mass., Sam., and Vulg. in iii. 24—Gen. iii. 16; xiv. 2—Gen. xv. 2; xxvi. 30—Gen. xxvii. 35; xli. 9—Gen. xxxviii. 14.

It agrees with the LXX, Syr., and Vulg. against the Mass. and Sam. in v. 8—vi. 3; xii. 23—Gen. xii. 2; xiv. 4—Gen. xv. 5; xxiv. 3—Gen. xxv. 31; xxvii. 22—Gen. xxviii. 13; xliii. 12—Gen. xliv. 30.

(η) Its agreement with LXX and Vulg. or with these + Onk.:

It agrees with the LXX and Vulg. against Mass., Sam., and Syr. in iv. 12—Gen. iv. 26; v. 32—Gen. viii. 19; xv. 24—Gen. xvii. 27; xvii. 4—Gen. xxi. 9; xxvii. 8—Gen. xxvii. 46; xxvii. 11—Gen. xxviii. 4; xxviii. 1—Gen. xxix. 1; xli. 14—Gen. xxxviii. 20.

It agrees with LXX, Vulg., and Onk. against Mass., Sam., Syr. in xv. 14—Gen. xvii. 14.

As for the passages in i, that in i (α), where the Mass. and Jub. agree in omitting the οἱ δύο of the LXX, is probably right, though the latter is supported by the Sam., Syr., Vulg. Many of the readings in i (β) are due to the Greek translator, who would at times give unconsciously renderings from the familiar text of the LXX; others would spring from the traditional exegesis of the time, and this source would go far to account for those in i (γ) and (ε).

VIII. THE VALUE OF THE BOOK OF JUBILEES IN THE CRITICISM OF THE MASSORETIC TEXT OF THE PENTATEUCH.

From a study of the preceding Section it will be clear that both before and after the Christian era the Hebrew text did not possess any hard and fast tradition. It will further be obvious that the Massoretic form of this text, which has so long been generally assumed as conservative of the most ancient tradition and as therefore final, is after all only one of the many phases through which the text passed in the process of over 1,000 years, i.e. 400 B.C. till 600 A.D. or thereabouts.

As we pursue the examination of the materials just mentioned we shall see grounds for regarding the Massoretic text as the result partly of conscious recension and partly of unconscious change extending over many centuries. How this process affected the text in the centuries immediately preceding and subsequent to the Christian era, we have some means of determining in the Hebrew-Samaritan text which, however much it may have been tampered with on religious or polemical grounds, still preserves in many cases the older reading even as it preserves the older form of alphabet. Next we have the LXX Pentateuch, to which we may assign the date 200 B.C.; next the Book of Jubilees just before the Christian era; the Syriac Pentateuch before 100 A.D. (so Rendel Harris on good grounds); the Vulgate of the fourth century; the Targums of Onkelos and Ps.-Jon. in their present form 300-600 A.D.

We have above remarked that the evidence of Section VII shows that the Massoretic text is only one of the phases through which the Hebrew text has passed; and if we consider afresh the materials of evidence in that Section in connection with their dates, we shall discover that in some respects it is one of the latest phases of the Hebrew Pentateuch that has been stereotyped by Jewish scholars in the Massoretic text. This conclusion will tally perfectly with the tradition that all existing Massoretic MSS. are derived in the main from one archetype, i.e. the Hebrew Codex left behind him by Ben Asher, who lived in the tenth century, and whose family had lived at Tiberias in the eighth.

Before passing to our main object in this Section we might point out that some of the readings enumerated in ii (γ) in the last Section can hardly go back to an earlier date than the fourth century A.D.

We shall now proceed to give a list of readings in the Massoretic text

which should be corrected into accord with the readings attested by such great authorities as the Sam., LXX, Jub., Syr., Vulg.:

In viii. 19 for **כָּל־הַחַיָּה וְכָל־הָעוֹף כָּל־רֹמֵשׁ** we should read **כָּל־הַחַיָּה וְכָל־הָעוֹף** with the Sam., Sam. Vers., Jub., Vulg. (*omnia animantia jumenta et reptilia quae reptant super terram*), and Arabic. The LXX and Syr. confirm our emendation (see note 29, p. 21). Hence Onk. only supports the Massoretic. The restoration is confirmed by Gen. i. 26, where the very combination **הָרֹמֵשׁ הָרֹמֵשׁ** is actually found.

In xi. 8 after **הָעִיר** add **וְהַמְּגֵדָל** with Sam., LXX, and Jub. (x. 24) against Mass. and Vulg.

In xi. 31 **וַיֵּצֵא אֹתָם** we have a reading that should be emended in **וַיֵּצֵא אֹתָם** with Jub. (xii. 15) and Syr., or into **וַיִּזְעַן אֹתָם** with the Sam., LXX, and Vulg. Only Onk. supports the Massoretic.

In xii. 3 for **וּמְקַלְלֶךָ** read **וּמְקַלְלֶיךָ** with Sam., LXX, Jub. (xii. 23), Syr., Vulg. The reading of the Mass. is the first movement in the change of plurals into singulars, which is completed in Onk. and Ps.-Jon., where both the participles are in the singular.

In xv. 21 after **וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי** add **וְאֶת־הַחִוִּי** with the Sam., LXX, and Jub. (xiv. 18) against Mass., Syr., and Vulg.

In xvii. 14 after **עָרְלָתוֹ** add **בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי** with Sam., LXX, and Jub. (xv. 14) against Mass., Syr., and Vulg.

In xvii. 16 for **וַיְבַרְכֵתִיהָ** read **וַיְבַרְכֵתִיו** with Sam., LXX, Jub. (xv. 16), Syr., and Vulg. Only Onk. supports the Mass. For **וְהִיָּתָה** of Mass., Sam., and Onk. read **וְהָיָה** with LXX, Jub. (xv. 6), Syr., and Vulg. For **מִמְּנָה** of Mass., Sam., and Onk. read **מִמְּנֵי** with LXX, Jub., Syr., Vulg.

In xvii. 19 add **ו** before **לְזֹרְעוֹ** with Sam., LXX, Jub. (xv. 19), Syr., Vulg., and Arab. Only Onk. supports the Mass.

In xxi. 8 after **אֶת־יִצְחָק** add **בְּנֵוֹ** with Sam., LXX, and Jub. (xvii. 1) against Mass., Syr., Vulg., Onk.

In xxi. 13 after **הָאָמָה** add **הַזֹּאת** with Sam., LXX, and Jub. (xvii. 6) against Mass., Syr., Vulg., and Onk.

In xxi. 13 after **לְגֹי** add **גְּדֹל** with Sam., LXX, Jub. (xvii. 6), Syr., Vulg., Arab. Only such late authorities as Mass., Onk., and Ps.-Jon. omit on religious and polemical grounds, the last giving quite a different turn in expression of national hatred, **עַם לִיסָטִים** 'nation of robbers.'

In xxii. 13 for **אַחַר** read **אַחֲרָי** with Sam., LXX, Jub. (xviii. 12), Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. against Mass. and Vulg. Onk. combines both readings.

In xxii. 16 after **אֶת־יְחִידֶךָ** add **מִמְּנֵי** with Sam., LXX (**δι' ἐμέ**), Jub. (xviii. 15), Syr., Vulg. (*propter me*). Only the Targums support the Massoretic.

- In xxv. 8 for וְשָׁבַע read וְשָׁבַע יָמִים, as in Gen. xxxv. 29, with Sam., LXX, Jub. (xxiii. 8, cf. xxi. 1; xxii. 7), Syr., Vulg., Arab. Onk. supports the Massoretic.
- In xxvi. 18 for בְּיָמֵי of Mass. and Onk. read עֲבָרֵי with Sam., LXX, Jub. (xxiv. 18), Vulg. Syr. combines both readings.
- In xxvii. 27 after שָׁרָה add מְלֵא with Sam., LXX, Jub. (xxvi. 22 Lat.), Syr. Vet. (*teste Diodoro*), Vulg. Onk. supports Mass. in omitting.
- In xxviii. 4 after אֲבָרְהָם add אֲבִיךָ with Sam., LXX, Jub. (= אָבִי xxvii. 11). Mass., Syr., and Vulg. omit.
- In xxix. 27 for וְנִתְּנָה of Mass. and Onk. read וְאִתְּנָה with Sam., LXX, Jub. (xxviii. 8), Syr., Vulg., and Arab.
- In xli. 56 for אֲשֶׁר בָּהֶם read אוֹצְרוֹת בָּר with Jub. (xlii. 3), LXX τὸς σιτοβολῶνας. Syr. and Vulg. support אוֹצְרוֹת, while בָּר is actually found in the Sam., which reads אֲשֶׁר בָּהֶם בָּר.
- In xlv. 31 after הַנֶּעַר add אֲתָנִי with Sam., LXX, Jub. (xliii. 12), Syr., Vulg., Arab. Mass. and Onk. stand here alone.
- In xlv. 28 after רַב add לִי with LXX, Jub. (xliii. 24), Syr., Vulg., and Onk. against Mass. and Sam.
- In xlvi. 13 for בְּפִיָּה read פִּיָּאָה with Sam., LXX, Jub. (xliv. 17), Syr., Vulg., Onk. 1 Chron. vii. 1 confirms this emendation.
- In xlvi. 13 for יוֹב of Mass., Vulg., and Onk. read יָשׁוּב with Sam., LXX, and Jub. (xliv. 17). 1 Chron. vii. 1 confirms this emendation.
- In xlvi. 24 for שְׁלָם read שְׁלֹם with Sam., Jub. (xliv. 30), and 1 Chron. vii. 13. The Syr. *مدمن* and LXX *συλλήμ* point in this direction.
- In xlvi. 28 for לְהוֹרֹת read לְהִרְאוֹת with Sam., LXX, Syr., or לְרְאוֹת with Jub. (xliv. 9) and Onk.

IX. ORTHOGRAPHY OF THE TEXT AND CONTRIBUTIONS TO THE ETHIOPIC GRAMMAR AND LEXICON.

In the following text I have reproduced as closely as possible, save in the case of manifest errors, the orthography of A B. As a rule there is a wide latitude in this respect; and of this, these MSS. fully avail themselves. In the case of the variants in the notes, on the other hand, I have given the readings of the MSS., however vicious they may be in orthography or grammar, in order to convey to the reader as true a conception as possible of the state of their text.

Much of the value of these MSS. lies in their preservation of ancient forms and words which have either omitted or normalised in such later MSS. as C D.

Thus they read **ደብር**: as a rule instead of **ደብር**: and **ብር**: instead of **ብር**: These forms are acknowledged in Dillmann's Lexicon, but the MSS. attest other ancient forms which have no recognition either in his Grammar or Lexicon. Thus more often than otherwise they write **ኸ**, and not **ኸ**, as the preformative in the 1st plural of the causative conjugation, and I have edited accordingly. Praetorius in his most valuable little Grammar does notice this other possible form (pp. 17, 51), but there is no hint of it in Dillmann's Grammar or Lexicon. Another form of inflection not acknowledged by Dillmann and given in brackets by Praetorius is found in **አዘዘኒ**: in A (xxxv. 2) for the usual **አዘዘኒ**: which I have edited.

Again, in xliii. 2, 10 I have edited with B **ሰረቀከሙ**: for the usual **ሰረቀሙ**: and with A B **ወኢኢብሉ**: for the usual **ወኢደብሉ**: in xli. 2. Like unusual forms are given in B xxv. 4; xxx. 4 (see notes). In addition to a few noted by Dillmann in the Pentateuch I have remarked two further cases in Bachmann's Ethiopic Edition of Mal. i. 10, 13.

Again, as regards the analysis of the conjugations of the verb, Dillmann's scheme is quite inadequate, and fails to take account of many forms of conjugation which I have edited in deference to A B, and for the justification of which I must refer the student to Praetorius' masterly work, which is as exhaustive in this respect as could be desired.

Dillmann's Grammar and Lexicon are based mainly on late and normalised MSS. In the case of the Lexicon—a work which, under the circumstances, is beyond all praise—this will not on the whole affect the advanced student, as he will be able to discount such shortcomings, but in the case of the Grammar it is a distinct evil.

Dillmann's statement (*Grammatik*, p. 363) in reference to the construct case—*man kann darum kein anderes Wort zwischen die beiden im st. c.—Verhältniss stehenden einschieben*—is not true if taken without qualification; for as a matter of fact demonstrative pronouns, the pronominal adjective **ኸሉ**: and numerals may intervene between the construct case and its dependent noun. Thus in the last instance the construct case may be separated from its dependent noun by half a dozen of numerals written in full. In his Chrestomathy xv–xvi Dillmann adduces two instances found in liturgical literature as exceptions to his rule, but they are not of the nature of the above.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ABBREVIATIONS.



Algazi's Chron.—I owe the facts cited from this work to Mr. Schechter's notice in the *Jewish Quarterly*, July 1890.

Aq. = Aquila's Greek Version.

Arab. = Arabic Version.

Cedrenus = Cedrenus' *Σύνοψις Ἱστοριῶν*, Ed. Bekker, 1838-39.

Dln. = Dillmann.

em. = emended.

Eth. = Ethiopic Version of Jubilees.

Eth. Vers. = Ethiopic Version of Pentateuch.

Graec.-Ven. = Versio Veneta.

hmt. = homeoteleuton.

Jerome's Ep. ad Fab. = Epistula ad Fabiolam. Quaest. Hebr. = Quaestiones Hebraicae in libro Geneseos.

Jub. = Jubilees.

Lat. = Latin Version of Jubilees.

LXX = Swete's Edition of the Septuagint.

Mass. = The Massoretic text.

Midrash Wajjissau.—See Appendix II.

om. = omit, omits, or omitted.

Onk. = Targum of Onkelos.

Ps.-Jon. = Targum of Pseudo-Jonathan.

Sam. = Hebrew text in Samaritan characters.

Sam. Vers. = Samaritan Version.

Schol. Lagarde *r* = Scholion in MS. *r* in Lagarde's Genesis Graece.

Symm. = Symmachus' Greek Version.

Syncellus = Syncellus' *Χρονογραφία*, Ed. Dindorf, 1829.

Syr. = Peshitta Version, Edited by Lee.

Syr. Frag. = Syriac Fragment printed in Appendix III.

trans. = transpose, transposed.

Vulg. = Vulgate.

መጽሐፈ፡ ገፋሌ፡

ዝንቱ፡ ነገረ፡ ኩፋሌ፡ *መዋዕላት፡ ሕግ፡¹ ወለስመዕ፡ ለግብረ፡ ዓመታት፡ ለተሰብዖተሙ፡²
ለኢዮቤላስቲሆሙ፡³ ውስተ፡ ኩሉ፡ ዓመታት፡ ዓለም፤ በከመ፡ ተናገሮ፡ እግዚእ፡⁴ ለሙሴ፡
በደብረ፡ ሲና፡ አመ፡ ዐርገ፡ ይንግእ፡ ጽላት፡⁵ ዘ⁶ ሕግ፡ ወ*ዘ⁶ተእዛዝ፡ በቃሌ፡ እግዚአብሔር፡
በከመ፡ ይቤሎ፡ ዕረግ፡⁷ ውስተ፡ ርእሰ፡ ደብር፡፡

ወከነ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ በፀእተሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ እምነ፡ ግብጽ፡ በወርጎ፡ ማልስ፡ ፮
አመ፡ ዐሠዱ፡ ወሰዱሱ፡ ለውእቱ፡ ወርጎ፤ ተናገሮ፡⁸ እግዚአብሔር፡⁹ ለሙሴ፡ እንዘ፡ ደብል፡
ዕረግ፡¹⁰ ንጌዩ፡¹¹ ውስተ፡ ደብር፡ ወአሁብከ፡¹² ክልኤተ፡¹³ ጽላት፡ እብን፡¹⁴ ዘሕግ፡ ወዘተእዛዝ፡
ዘ¹⁵መጠነ፡ ጸሐፍኩ፡¹⁶ ታሰብዖሙ፡፡ ወዐርገ፡¹⁷ ሙሴ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ እግዚአብሔር፡ ወንደረ፡¹⁸ 2
ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡¹⁹ ውስተ፡ * ደብረ፡ ሲና፡²⁰ ወጸለሎ፡ ደመና፡ ሰዱሰ፡ ዕለተ፡፡ ወጸውዖ፡²¹ 3
ለሙሴ፡ በ*ዕለት፡²² ሳብዕት፡ እማእከሌ፡²³ ደመና፡ ወርእዩ፡ ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ እሳት፡
ዘዩነድድ፡²⁴ ውስተ፡ ርእሰ፡¹⁵ ደብር፡፡ ወሀሎ፡ ሙሴ፡ ውስተ፡ ደብር፡ አርብዓ፡²⁵ ዕለተ፡ ወ*አርብዓ፡²⁵ 4
ሌሊተ፡ ወአመሮ፡ እግዚአብሔር፡ ዘ²⁶ቀዳሚ፡ ወዘኒ፡ ደመጽእ፡ ነገረ፡²⁷ ኩፋሌ፡ ኩሉ፡²⁸ *መዋዕላት፡
ሕግ፡²⁹ ወለ³⁰ ስምዕ፡፡ ወይቤ፡⁶ አንብር፡ ልበከ፡³¹ ውስተ፡ ኩሉ፡ ነገር፡ ዘአነ፡ እነገረከ፡ በዝንቱ፡ 5

B prefaces with ደተባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላካ፡ ለኩሉ፡ መንፈስ፡ ወለኩሉ፡ ዘሥጋ፡፡
¹ መዋዕል፡ ለሕግ፡ A; መዋዕላት፡ ለሕግ፡ C. ² ለተሰብዖተሙ፡ B. ³ ለኢዮል
ውሳኒሆሙ፡ B. ⁴ B C omit; እግዚአብሔር፡ D. ⁵ C D add እብን፡
⁶ B omits. ⁷ ደዕርግ፡ B. ⁸ ወተናገሮ፡ C D. ⁹ እግዚእ፡ A. ¹⁰ ዕርግ፡ B.
¹¹ C adds ዝዩ፡ According to Exod. xxiv. 12, we should add ወሀሎ፡ ዝዩ፡ after ደብር፡
¹² ወአሁብከ፡ C D. ¹³ ጁ A. ¹⁴ ዘእብን፡ A. ¹⁵ A omits. ¹⁶ A adds ሰከ፡
¹⁷ ወዓርገ፡ B. ¹⁸ ወንደረ፡ A. ¹⁹ እግዚአብሔር፡ A (and so very frequently; occasion-
ally so in B). ²⁰ ደብር፡ ዘሲና፡ A. ²¹ C D add እግዚአብሔር፡ but Exod. xxiv. 16
supports A B. ²² ዕለተ፡ A B. ²³ Emended with Exod. xxiv. 16 ἡἡἡἡ and LXX
ἐκ μέσου from ለማእከሌ፡ of MSS. ²⁴ Emended with Exod. xxiv. 17 ἡἡἡἡ; cf. Jub.
xxxvi. 9. LXX and Vulg. render wrongly by φλέγον, ardens. ²⁵ ሁ A. ²⁶ በ B.
²⁷ ነገር፡ A B C. ²⁸ ኩሉ፡ A. ²⁹ መዋዕላት፡ ወለሕግ፡ B; መዋዕሌ፡ ሕግ፡ C; መዋዕላት፡
ወለሕግ፡ D. ³⁰ ወ C. ³¹ ሰከ፡ B; A omits. Is ልበከ፡ a conjecture of C D?

ደብር፡ ወ*ጸሐፎ፡¹ ውስተ፡ መጽሐፍ፡ ከመ፡ ደርእዩ፡ ትውልደሙ፡ ከመ፡ ኢጊደግዎሙ፡² በእንተ፡
 ቱሉ፡ እኩይ፡³ ዘገብኑ፡ ለአስተት፡⁴ ሥርዐት፡⁵ ዘ*አኑ፡⁶ እሠርዕ፡ ማእከሌዩ፡ ወማእከሌከ፡
 6 የም፡⁷ ለትውልደሙ፡ በደብረ፡ ሲና። ወደከውን፡ ከመዘ፡ አመ፡ ይመጽእ፡ ቱሉ፡ ዝነገር፡
 ሳዕሌሆሙ፡ ወደአምኑ፡⁸ ከመ፡ ጸደቆ፡⁹ እምኔሆሙ፡ በቱሉ፡ ፍትሖሙ፡ ወበቱሉ፡ ምግባሮሙ፡
 7 ወደአምኑ፡ ከመ፡ ህልወ፡ ኮንኩ፡¹⁰ ምስሌሆሙ። ወአንተኒ፡⁷ ጸሐፍ፡ ሰኩ፡¹¹ ቱሎ፡ ዘቃለ፡¹²
 ዘአኑ፡ አዩደዐከ፡¹³ የም፡ እስመ፡¹⁴ አአምር፡ ምረቶሙ፡ ወ*ክሳደሙ፡ ደቡሰ፡¹⁵ ዘእንበለ፡ ኣብአሙ፡
 ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ መሐልኩ፡ ለአበዊሆሙ፡¹⁶ ለአብርሃም፡ ወለደስሐቅ፡ ወለደዕቆብ፡ እንዘ፡
 እብል፡ ለዘርእክሙ፡ እሁብ፡¹⁷ ምድረ፡ እንተ፡ ትውሕዝ፡ ሐሊቢ፡ ወመጻረ፡ ወደበልዑ፡ ወደጸግቡ።
 8 ወደትመየጡ፡ ንቢ፡ *አምላክ፡ ነኪር፡ ንቢ፡¹⁸ እለ፡ ኢደደጋንዎሙ፡ እምቱሉ፡ ምንዳቤሆሙ፡
 9 ወ*ትስማዕ፡¹⁹ *ዛቲ፡ ስምዕ፡ ለስምዕ፡ ሎመ²⁰። እስመ፡ ደረስዑ፡ ቱሎ፡ ትእዛዝዩ፡ ቱሎ፡²¹ ዘአኑ፡
 እኤዝዘሙ፡²² ወየሐውኑ፡ ድጎረ፡ አሕዛብ፡ ወድጎረ፡ ርቱሶሙ፡ ወድጎረ፡ ንግሮሙ፡ ወደትቀነዩ፡
 ለአማልክቲሆሙ፡ ወደከውንዎሙ፡ ማዕቕፈ፡²³ ወለ²⁴ ምንዳቤ፡ ወለዓዕር፡ ወለመሥገርት።
 10 ወደትሐጉሉ፡ ብዙኃን፡⁷ ወደትአንዙ፡ ወደወደቁ፡ ውስተ፡ እደ፡ ፀር፡²⁵ እስመ፡ ንደጉ፡ ሥርዐትዩ፡
 ወ*ትእዛዝዩ፡²⁶ ወበዓላተ፡²⁷ ኪዳንዩ፡ ወሰንበታትዩ፡ ወቅድሳትዩ፡ ዘቀደስኩ፡ ሊተ፡ በማእከሎሙ፡
 ወደብተራዩ፡ ወመቅደስዩ፡ ዘቀደስኩ፡²⁸ ሊተ፡ በማእከሉ፡ ምድር፡ ከመ፡ እሚም፡ ስምዩ፡ ሳዕሌሁ፡
 11 ወ*ደጎድር።²⁹ ወደገብኑ፡³⁰ ሎሙ፡⁷ *ፍሥሐታተ፡ ወአመ፡³¹ ወግልፎ፡ ወ*ደሰግዱ፡³² ዘዘ፡³³
 ዚአሆሙ፡ ለስሐት፡ ወደዘብሐ፡ ውሉደሙ፡ ለአጋንንት፡ ወለቱሉ፡ ግብረ፡⁷ ስሐተተ፡ ልቦሙ።
 12 ወእፌኑ፡ ንቤሆሙ፡ ሰማዕተ፡ ከመ፡ አስምዕ፡³⁴ ሎሙ፡ ወኢ*ደሰምዑ፡³⁵ ወሰማዕተኒ፡ ይቀትሉ፡
 ወለእለ*ሂ፡ የንሥሡ፡ ሕገ፡³⁶ ደሰድድዎሙ፡ ወ*ቱሎ፡³⁷ ደፀርዑ፡ ወ*ደዌልኑ፡³⁸ ለገቢረ፡ እኩይ፡
 13 በቅድመ፡ አዕደንትዩ። ወ*አንብእ፡³⁹ ገጽዩ፡ እምኔሆሙ፡ ወእሜጥዎሙ፡ ውስተ፡ እደ፡²¹ አሕዛብ፡
 ለዓዋዌ፡ ወለጎብል፡ ወለተበልዎ፡ ወ*አሴስሎሙ፡⁴⁰ እማእከሉ፡⁴¹ ምድር፡ ወእዘርዎሙ፡ ማእከሉ፡
 14 አሕዛብ። ወደረስዑ፡ ቱሎ፡⁷ ሕግዩ፡ *ወቱሎ፡ ትእዛዝዩ፡ ወቱሎ፡ ፍትሕዩ፡⁷ ወደስሐቱ፡ ሠርቆ፡
 15 ወሰንበተ፡ ወበዓለ፡ ወ*ኢዮቤለ፡⁴² ወ*ሥርዐተ።⁴³ ወእምዘ፡ ይትመየጡ፡ ንቤዩ፡ እማእከሉ፡

¹ ጸሐፍ፡ B. ² ኢደደጋንዎሙ፡ A D; ንደግዎሙ፡ C. ³ A trans. after ዘገብኑ፡ and puts in acc.
⁴ Emended from ለአስሐት፡ B C D; ለአስሐትሙ፡ A. D adds ወለአጎድጎ፡
⁵ ሥርዐተ፡ A. ⁶ ኮኑ፡ B. ⁷ A omits. ⁸ ወየአምኑ፡ B. ⁹ ጸደቆ፡ A; ጸደቆ፡ አኑ፡ C D.
¹⁰ ኮንኩ፡ A. ¹¹ ሊተ፡ A. ¹² ዘቃለ፡ B. ¹³ አዩደዓከ፡ B. ¹⁴ A adds አኑ፡ ¹⁵ A trans.
¹⁶ B C omit. ¹⁷ D adds ዛተ፡ ¹⁸ አማልክት፡ ነኪር፡ C D. ¹⁹ ታስምዕ፡ A; ትሰማዕ፡ C D. D adds ሳዕሌሆሙ፡
²⁰ B D omit. ²¹ C D omit. ²² እኤዝዘከ፡ A.
²³ ማዕቕፈ፡ B. ²⁴ ወዐቢይ፡ A; ሰ C D. ²⁵ ፀርሙ፡ A. ²⁶ ትእዛዝትዩ፡ B.
²⁷ ወዕለተ፡ A; ወበዓላትዩ፡ C. ²⁸ A adds ለስምዩ፡ ²⁹ የኃድር፡ B. ³⁰ ወገብኑ፡ A B.
³¹ ፍትሐታተ፡ ወአመ፡ A. ³² ሰገዱ፡ A B. ³³ ወዘዘ፡ A. ³⁴ አስምዕ፡ C D.
³⁵ ሰምዑ፡ A. ³⁶ B C add ይቀትልዎሙ፡ ወ. ³⁷ ቱሎ፡ A. ³⁸ ደዌጥጡ፡ B.
³⁹ አንብእ፡ A. ⁴⁰ አሴስሎሙ፡ C D. ⁴¹ እምኑ፡ A. ⁴² B puts in nom. ⁴³ ሥርዓተ፡ B.

አሕዛብ፡ በሁሉ፡ ልቦሙ፡ ወበሁሉ፡ ነፍሱም፡ ወበሁሉ፡ ንደሎም፡ ወ*አስተጋብአም፡¹ እማእከሉ፡
 ሁሉ፡² አሕዛብ፡ ወ*የንሥሡኒ፡³ ከመ፡ እትረከቦም፡⁴ ወ⁵ሶብ፡ ንሥሡኒ፡ በሁሉ፡ ልቦሙ፡ ወበሁሉ፡
 ነፍሱም፡ አኒ፡⁶ እከሥተ፡ ሎም፡ ብዙን፡ ሰላም፡ በ⁷ጽድቅ፡፡ ወ*አፈልሶም፡⁸ ተክሉ፡ ርትዕ፡¹⁶
 በሁሉ፡ ልብዩ፡ ወበሁሉ፡ ነፍሱም፡ ወይከውኑ፡ ለበረከት፡ ወአኩ፡ ለመርገም፡ ወይከውኑ፡⁹
 ርእሱ፡ ወአኩ፡ ዘነብ፡፡ ወአሕንጽ፡ መቅደስዩ፡ ማእከሎም፡ ወ*አንድር፡¹⁰ ምስሌሆም፡ ወእከው¹⁷
 ያም፡ አምላክ፡¹¹ ወእመንቸኒ፡ ይከውኑ፡ ሕዝብዩ፡¹² ዘበአማን፡ ወዘበጽድቅ፡፡ ወኢ*የንድ¹⁸
 ጎም፡¹³ ወኢይትናከሮም፡ እስመ፡ አኒ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክም፡፡ ወወድቀ፡ ሙሴ፡ በገጹ፡¹⁹
 ወጸሰዩ፡ ወይቤ፡ እግዚአ፡ አምላኪዩ፡¹⁴ ኢትጎድግ፡ ሕዝቡ፡ ወርስተኩ፡ ለሐዊር፡ በስሕተተ፡
 ልቦሙ፡ ወኢትመጥዎም፡ ውስተ፡ እደ፡ ፀሮም፡¹⁵ አሕዛብ፡ ከመ፡ ኢይኩንንዎም፡ ወ*ከመ፡²
 ኢያገብርዎም፡¹⁶ ከመ፡ ደጎጥኡ፡¹⁷ ሰከ፡፡ ደትለዐል፡¹⁸ እግዚአ፡¹⁹ ምሕረትኩ፡ ሳላ፡ ሕዝቡ፡²⁰
 ወፍጥር፡ ሎም፡ መንፈሱ፡ ርትዕ፡ ወኢ*ይኩንዮም፡²⁰ መንፈሱ፡ ቤልሖር፡ ለአስተዋድዮትም፡
 ቅድሚኑ፡ ወለአዕቅዶትም፡ እምሁሉ፡ ፍጥ፡²¹ ጽድቅ፡ ከመ፡ ደትሐጉሉ፡²² እምቅድመ፡ ገጽኩ፡፡
 ወእመንቸ፡ ሕዝቡ፡²³ ወርስተኩ፡ ዘባላህኩ፡ በንይልኩ፡ ዐቢይ፡ እምእደ፡ ግብጽ፡ ፍጥር፡²⁴ ሎም፡²¹
 ልብ፡ ንጹሐ፡ ወመንፈሱ፡ ቅዱሱ፡ ወኢ*ይትዐቀዱ፡²⁵ በንጢአትም፡ እምይእኩ፡ ወእስከ፡ ለዓለም፡፡
 ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለሙሴ፡ አኒ፡² አአምር፡²⁶ ተዋሥኦትም፡ ወሕሊናሆም፡ ወይቡሱ፡²²
 ክሳዶም፡ ወኢ*ይሰምዑ፡²⁷ እስከ፡ ሶብ፡ ደአምሩ፡²⁸ ንጢአትም፡ ወ*ንጣውኡ፡²⁹ አበዊሆም፡፡
 ወእምድጎረ፡ ዘንቸ፡ ደትመደጡ፡ ንቤዩ፡ በሁሉ፡ ርትዕ፡ *ወበሁሉ፡ ልብ፡³⁰ ወበሁሉ፡ ነፍሱ፡²³
 ወ*አወቂ፡³¹ ቀጥል፡ ልቦሙ፡ ወቀጥል፡ ልብ፡ ዘርአም፡ ወእፈጥር፡ ሎም፡ መንፈሱ፡ ቅዱሱ፡
 ወ*አነጽሖም፡³² ከመ፡ ኢይትመደጡ፡ እምድጎራ፡ እምይእኩ፡ ዕለት፡ እስከ፡ ለዓለም፡፡ ወትተሉ፡²⁴
 ነፍሱም፡ ንቤዩ፡ ወ²ሰሁሉ፡³³ ተእዛዝዩ፡ ወ*ይገብሩ፡³⁴ ሎም፡³⁵ ተእዛዝዩ፡³⁶ ወእከውዮም፡ አብ፡³⁷
 ወእመንቸ፡³⁸ ይከውኑ፡ ውሉደ፡፡ ወይሰመዩ፡³⁹ ሁሉም፡ ውሉደ፡ አምላክ፡ ሕያው፡ ወ*ደአምሩ፡⁴⁰²⁵
 ሁሉ፡ መልአክ፡ ወሁሉ፡ መንፈሱ፡ ወደአምርዎም፡ ከመ፡ እመንቸ፡ ውሉደዩ፡ ወአኒ፡ አቡሆም፡

¹ አስተጋብአም፡ B. ² A omits. ³ የንሥሡኒ፡ B. ⁴ እትረከቦም፡ B. ⁵ B C D omit.
⁶ ወ B D. ⁷ ሰ A D. ⁸ አፈልሶም፡ B. ⁹ A D omit. ¹⁰ አንድር፡ B. A adds ማእከሎም፡
¹¹ አምላክም፡ C D. ¹² ሕዝቡ፡ A. ¹³ ደንድጎም፡ B.
¹⁴ አምላኪዩ፡ A; ወአምላኪዩ፡ D. ¹⁵ B D omit. ¹⁶ ኢያገብርዎም፡ B. ¹⁷ ኢይጎጥኡ፡ A.
¹⁸ ወይትለዐል፡ A; ደትለዐል፡ B. ¹⁹ A reads እግዚአብሔር፡ and trans. before ወይትለዐል፡
²⁰ ደአምሩ፡ A. ²¹ ፍጥ፡ A. ²² ደትጎጥኡ፡ B. ²³ ሕዝቡ፡ A B. ²⁴ ወፍጥር፡ A D.
²⁵ ደትጎቀዱ፡ B. ²⁶ አአምር፡ C D. ²⁷ ሰምዑ፡ A. ²⁸ Cf. Neh. ix. 2 ትገብኑ.
²⁹ ንጢአት፡ A. ³⁰ B omits. ³¹ አወቂ፡ B. ³² አነጽሖም፡ B.
³³ Emended from በሁሉ፡ ³⁴ ደገብሩ፡ A D, apparently a conjecture. ³⁵ A rare construction used for the sake of emphasis, cf. Dln. Lex. col. 24, or possibly a corruption of ሰሊሆም፡
³⁶ ተእዛዝዩ፡ B. ³⁷ አምላክ፡ A. ³⁸ ወእመንቸኒ፡ A.
³⁹ ወይሰምዩ፡ B. ⁴⁰ ደአምርም፡ A; የአምርም፡ B.

26 በርትዕ: ወበጽድቅ: ወ*አፈቅሮሙ::¹ *ወአኑ: እጽሕፍ:² ለክ: ጽሎ: ዘንተ: ነገረ: ዘአኑ: አየድዐክ:³ በዘንቱ: ደብር: ዘቀዳሚ: ወዘደኃሪ: ዘይመጽእ: ሀሎ: በጽሎ: ጽፋሌ: መዋዕል: ዘበሕግ: ወዘበስምዕ: ወበ⁴ሱባዔሆሙ: ለኢዮቤልዎን:⁵ እስከ: ለዓለም: እስከ: ሶባ: እወርድ: ወአጎድር: ምስሌሆሙ: በጽሎ: ዓለሙ:⁶ ዓለም::

27 ወይቤሎ: ለመልአክ: ገጽ: ጸሐፍ: ለሙሴ: እምቀዳሚ: ፍጥረት: እስከ: አመ: ደትሐነጽ:⁷ መቅደስዩ: በማእከሎሙ: ለዓለሙ: ዓለማት:: ወደስተርኢ: እግዚአብሔር: ለዐይነ: ጽሎ: ወደአምር:⁸ ጽሎ: ከመ:⁹ አኑ:¹⁰ አምላክ: እስራኤል: ወ*አብ: ለጽሎሙ:¹¹ ደቂቅ: ደዕቆብ:¹² ወንጉሥ: በደብረ: ጽዮን: ለዓለሙ: ዓለም: ወትከውን: ጽዮን: ወኢየሩሳሌም: ቅድስተ::⁶

29 ወነሥአ: መልአክ: ገጽ: ዘ*የሐውር:¹³ ቅድመ: ትዕይንተሙ:¹⁴ ለእስራኤል:⁶ ጽላተ: ዘኩፋሌ: ዓመታት: እምአመ: ፍጥረተ:¹⁵ ሕግ:¹⁶ ወለ¹⁷ስምዕ: ለሱባዔሆሙ:¹⁸ ለኢዮቤልዎን:¹⁹ በባ: ዓመት: በጽሎ: ኑልቆሙ:²⁰ ለኢዮቤልዎን:²¹ በበዓመት:²² እምዕለተ: ፍጥረት:²³ እስከ:²⁴ አመ: ደትኃደስ:²⁵ ሰማያት:²⁶ ወምድር:²⁶ ወጽሎ: ፍጥረተሙ: በከመ: ነይላቲሆሙ: ለሰማይ:²² ወበከመ: ጽሎ: ፍጥረተ: ምድር: እስከ: አመ: ደትፈጠር: መቅደስ: እግዚአብሔር: በኢየሩሳሌም: በደብረ: ጽዮን: ወጽሎ: ብርሃናት: ደትኃደሱ:²⁷ ለፈውስ: ወለሰላም: ወለበረከት: ለጽሎሙ: ነገደነ: እስራኤል: ወከመ: ደኩን:²⁸ ከማሁ: እምደእቲ: ዕለት: ወእስከ: ጽሎ: መዋዕል: ምድር::

፪ ወ*ይቤ:²⁹ መልአክ: ገጽ: ለሙሴ: በቃላ: እግዚአብሔር: እንዘ: ደብል: ጸሐፍ: ጽሎ: ነገረ: ፍጥረት: ከመ: በሰዱስ: ዕለት: ፈጸመ: እግዚአብሔር: አምላክ: ጽሎ: ግብር: ወጽሎ: ዘፈጠረ:³⁰ ወአሰንበተ: በ*ዕለት:³¹ ሳብዕት: ወቀደሳ: ለጽሎ: ዓለማት: ወአንበራ: ትእምርተ: ለጽሎ:³² ግብሩ:: እስመ: በዕለት: ቀዳሚት: ፈጠረ: ሰማያተ: እሌ: *መልዕልት: ወምድረ:³³ ወማያተ: ወጽሎ:³⁴ መንፈሱ:³⁴ ዘይትለአክ: ቅድሚሁ: መላእክተ:³⁵ *ገጽኒ: ወመላእክተ:³⁶ ቅዳሴ:³⁷ ወ³⁸መላእክተ: መንፈሱ:³⁹ እስትንፋስ:⁴⁰ ወመላእክተ:⁴¹ መንፈሱ:⁴² ደመናት: ወ⁴³ለጽልመት: ወለሐመዳ:⁴⁴ ወለበረድ: ወለ*አስሐትደ:⁴⁵ ወመላእክተ: ቃላት:⁴⁶ ወ*ነጉድጋዳት:⁴⁷ ወ⁴⁸መባርቅት: ወመላእክተ:⁴⁹ መናፍስት:⁵⁰ ለቆር: ወለመርቄ: ወ³⁸ለክረምት: *ወለመጸው: ወለማእረር:⁵¹ *ወለሐጋይ: ወለጽሎ: መናፍስተ: ተግባሩ:⁵² ዘበሰማያት: ወዘበምድር: ወቀላያተ:⁵³ *(ዘመትሕተ: ምድር: ወ)ማዕምቅ

¹ አፈቅሮሙ: C; D omits. ² ወአንተ: ጸሐፍ: B C. ³ አየድዓክ: B. ⁴ ወ A; ወዘበ C D. ⁵ ዘኢዮቤልዎን: B. ⁶ A omits. ⁷ ደትኃነጽ: B. ⁸ ወደአምርዎ: A. ⁹ A D omit. ¹⁰ አንተ: A B C. ¹¹ አባ: ለጽሎ: A. ¹² እስራኤል: A. ¹³ የጎድር: A. ¹⁴ ተዓይኒሆሙ: B. ¹⁵ ተፈጥረ: A; ፍጥረት: C. ¹⁶ ለሕግ: A. Text is here very uncertain. ¹⁷ ወ C. ¹⁸ ለሱባዔሆ: C; ወለሱባዔሆ: D. ¹⁹ ለኢዮቤልዎን: B; ወለኢዮቤልዮን: C D. ²⁰ ኖልቆሙ: A. ²¹ ወኢዮቤልዎን: B. ²² B omits. ²³ A B add ሐዳስ: C D transpose it before ፍጥረት: I have omitted ሐዳስ: as a corruption, possibly of እስከ: ²⁴ Though A B C D omit, I have here added እስከ: according to the correction of a scribe in D. ²⁵ ደትሐደስ: A; ደትሐደስ: C D. ²⁶ A puts in acc. ²⁷ ደትሐደስ: A; ደትሐደሱ: C D. ²⁸ ደኩኑ: A. ²⁹ ደቤሎ: A.

EPIPHANIUS.

Περὶ Μέτρων καὶ Σταθμῶν. *Chap. xxii, Dindorf's edition, vol. iv, pp. 27-28, whose text is here emended with the aid of MS. Marcianus (the variants of which are given by Dindorf, vol. iv, praef. xv-xvi) and the Ethiopic text.*

Τῇ μὲν γὰρ¹ πρώτη ἡμέρᾳ ἐποίησε² τοὺς οὐρανοὺς τοὺς ἀνωτέρους³ (καὶ) τὴν γῆν II. 2
(καὶ) τὰ ὕδατα. [ἐξ ὧν ἐστὶ χιῶν καὶ¹ κρύσταλλος καὶ χάλαζα καὶ παγετοὶ καὶ
δρόσος⁴] τὰ πνεύματα τὰ λειτουργοῦντα ἐνώπιον αὐτοῦ, (ἀτινά ἐστι τὰδε¹) *ἄγγελοι
πρὸ προσώπου, καὶ ἄγγελοι τῆς δόξης, καὶ⁵ ἄγγελοι πνευμάτων πνεόντων, (καὶ)
ἄγγελοι νεφελῶν καὶ γνόφων⁶ (καὶ) χιόνος καὶ¹ χαλάζης καὶ πάγου, (καὶ) ἄγγελοι
φωνῶν¹ (καὶ) βρουτῶν καὶ⁷ ἀστραπῶν, (καὶ) *ἄγγελοι ψύχους καὶ καύματος⁸ (καὶ)
χειμῶνος καὶ⁷ φθινοπόρου καὶ⁷ ἔαρος καὶ θέρους, καὶ πάντων τῶν πνευμάτων τῶν
κτισμάτων αὐτοῦ τῶν ἐν οὐρανοῖς καὶ *ἐν τῇ γῆ⁹, (καὶ) *τὰς ἀβύσσους¹⁰, (τὴν τε

¹ MS. Marc. omits. ² MS. Marc. adds ὁ Θεός. ³ Dindorf's text τοὺς ἀνωτέρους οὐρανοῦς. ⁴ MS. Marc. δρόσοι. ⁵ MS. Marc. omits. For ἄγγελοι τῆς δόξης, Ethiopic gives **መላእክት፣ ቅዱሴ፣** = ἄγγελοι τῆς ἀγιωσύνης. The same Ethiopic phrase recurs in xv. 27, where the Latin equivalent is given as archangeli benedictionis. ⁶ MS. Marc. γνόφου. ⁷ Dindorf omits. ⁸ Dindorf ψύχους, καύματος. ⁹ MS. Marc. ἐπὶ γῆς. ¹⁰ MS. Marc. τὰς τε ἐν ἀβύσσοις.

³⁰ **ፈ.ጢ.ፈ:** A. ³¹ **ዕለት:** A B. ³² A adds **ምድር፣ ባዙሴ:** ³³ **መለዕልት፣ ምድር፣** A D, but Epiph. de Mensuris et Ponderibus, chap. xxii, supports B C. ³⁴ A B put in nom. ³⁵ B C D prefix **ወ**, but Epiph. ἄγγελοι supports A. ³⁶ B omits through homeoteleuton. ³⁷ τῆς δόξης, Epiph. ³⁸ A omits. ³⁹ B C D add **እለት፣ መመላእክት፣ መንፈሴ:** but Epiph. omits with A. ⁴⁰ For **መንፈሴ፣ እለት** Epiph. gives πνευμάτων πνεόντων. ⁴¹ A adds **ክሴ፣ ዘይት፣ ገዕዝ፣** ⁴² Epiph. omits, but cf. Enoch lx. 16-21, especially last verse. ⁴³ Added with Epiph. καὶ γνόφου. ⁴⁴ Emended with Epiph. χιόνος from **ወለክሴ:** A B; C D omit. χιόνος was possibly corrupted into πάντος. ⁴⁵ **እለት፣** B. ⁴⁶ Emended with Epiph. φωνῶν from **ቀላይት፣** ⁴⁷ **ነገድ፣** A D. ⁴⁸ **ወለ** B. ⁴⁹ **መመላእክት፣** B. ⁵⁰ **መንፈሴት፣** B; Epiph. omits. ⁵¹ Epiph. trans. ⁵² **ወለክሴ፣ መናፍለት፣ ወለክሴ፣ ነፍለት፣ ወለክሴ፣ ነገዕዝ፣** A very corrupt; Epiph. agrees exactly with B our text. ⁵³ Emended with Greek from **ወዘለክሴ፣ ቀላይት፣** where, as the order of the words is wholly lost in this context, **ክሴ፣** may be a corruption of **ሌሊት፣** or **ክሴ፣** may be an attempt to compensate for the omission of the two abysses which originally followed in the text.

ወጽልመት;¹ *ወምሴት: (ወሌሊት): ወብርሃን: ወጎህ: ወጽባሐ:² *ዘአስተዳለወ: በአእምሮ: ልቡ::³
 3 ወአሚሃ: ርኢኑ: ምግባር: ወባረክናሁ: ወሰባሕኑ: ቅደሚሁ: በእንተ: ጽሑ: ምግባሩ:⁴ እስመ:
 4 ሰብዐተ: ግብረ: ዐባይተ: ገብረ: በቀዳሚት: ዕለት:: ወ*በዕለት:⁵ ሳኒታ: ገብረ: ምጽናዓተ:
 ማእከሉ:⁶ ማይ: ወ*ተከፍሎ: ማይት:⁷ በይእቲ: ዕለት: መንፈቆሙ: ዐርጉ: ሳባሉ: ወመንፈቆሙ:
 ወረዱ: መተሕተ: ምጽናዓተ: ማእከሉ:⁸ ደባ: ገዳ: ለ*ጽሑ:⁹ ምድር: ወ*ዘንተ: ባሕቲተ:
 5 ግብረ: ገብረ:¹⁰ በሳኒታ: ዕለት:: ወ*በሃልስት: ዕለት:¹¹ [ገብረ: በከመ:]¹² *ይቤ: ለማይት:¹³
 ደጎልፉ:¹⁴ እምቅድመ: ገዳ: ለጽሑ: ምድር: ውስተ: መካን: አሐዱ: ወደስተርኢ: የብስ::
 6 ወገብሩ:¹⁵ ከማሁ: ማይት:¹⁶ በከመ: ደቤሎሙ: ወተግሳሁ: እምደባ: *ገዳ: ለ¹⁷ምድር: ውስተ:
 7 መካን: አሐዱ: አፍኦ: እምጽናዓተዝ: ወ*አስተርኢ:¹⁸ የብስ:: ወበይእቲ: ዕለት: ፈጠረ: ሳቲ:
 ጽሑ:¹⁹ አብህርተ: በባ: ምጉባኢሆሙ:²⁰ ወጽሎሙ: አፍላገ:²¹ ወ*ምጉባኢሆሙ:²² ለማይት:
 ውስተ: አድባር:²³ ወውስተ: ጽሑ: ምድር: ወጽሎሙ: ምዕቃላተ:²⁴ ወ*ጽሑ:²⁵ ጠላ: ምድር:
 ወዘርኦ:²⁴ ዘይዘራኦ:²⁶ ወጽሎ: ዘይበቀራ:²⁷ ወዕፀወ:²⁸ *እሳ: ደፈርዮ:²⁹ ወ*አማተ:³⁰ ወገነተ:
 ኤይም: በኤይም:³¹ ለ³²ተደላ: ወለጽሑ:³³ ... አርባዕተ:³⁴ ዘንተ: ዐባይተ: ትውልደ:²⁵ ገብረ:
 8 እግዚአብሔር:³⁵ ለ*ዕለት:³⁶ ሃልስት:: ወለ*ዕለት:³⁶ ራብዕተ: ገብረ: ፀሐዩ: ወወርጎ: ወከዋክብተ:
 ወአንበርሙ: ውስተ: ምጽናዓተ: ሰማይ: ከመ: ደብርሁ: ደባ:³⁷ ጽሑ:³⁸ ምድር: ወለኩንዮ:
 9 መዓልት:³⁹ ወሌሊት:³⁹ ወለፈሊጥ: ማዕከሉ: ብርሃን: ወጽልመት:: ወወሀባ: እግዚአብሔር:⁴⁰
 ፀሐዩ: *ለትእምርት: ዐባይ:⁴¹ ደባ: ምድር: ለመዋዕል: ወለሰንበታት: ወለ*አውራጎ:⁴²
 ወለበዓላት: ወለዓመታት: ወለሰንበታተ: ዓመታት:⁴³ ወለ*ኢዮቤልውሳት:⁴⁴ ወለጽሑ: ጊዜ:
 10 ለ⁶ዓመታት:: ወይፈልጥ: ማእከሉ: ብርሃን: ወማእከሉ: ጽልመት: ወለ*ጣዕዮ:⁴⁵ *ከመ: ደጥዐይ:⁴⁶
 ጽሑ:⁴⁷ ዘይሠርፀ: ወይልህቅ: ደባ: ምድር: ሠለስተ: ዘንተ: ዘመደ:⁴⁸ ገብረ: በዕለት: ራብዕተ::
 11 ወበዕለት: ኃምስተ: ፈጠረ: አፍብርተ: ዐባይተ: ማእከሉ: ቀላይተ: ማይት: እስመ: ዘንቹ: ተገብረ:
 ቀዳሚ: በእደዊሁ:⁴⁹ ዘሥጋ³⁵: *ዓማተ: ወጽሑ:⁵⁰ ዘ*ይትንወስ:⁵¹ ውስተ: ማይት: ወጽሑ:²⁵ ዘይሰርር:
 12 አዕዋፊ:²⁵ ወጽሑ:²⁵ ዘመደሙ:: ወሠረቀ: ፀሐይ: ሳባሌሆሙ: ለ*ጥዲና:⁵² ወሳባሉ: ጽሑ:³⁵
 ዘሀሎ: ውስተ: ምድር: ጽሑ:³⁹ ዘ*ይሠርፀ: እምድር:⁵³ ወጽሑ:³⁹ ዕፀወ:⁵⁴ ዘይፈፈ: ወ*ጽሑ:³⁹

¹ ወጽልመት: ዕመቅ: ጥቅ: A; ወጽልመት: B C D. I have emended and restored the text from A, and Greek τήν τε ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ τοῦ χάους, (καὶ) τὸ σκότος, as above.
² ወብርሃን: ወጎህ: ወጽባሐ: ወምሴት: A. So B C D, but omitting ወጽባሐ: MSS. confused and unintelligible save through Greek, which I have followed in emending and restoring text. For ጽባሐ: we should read ዕለት: with Greek. ³ Epiph. omits.
⁴ ምግባር: A. ⁵ ዕለት: A B. ⁶ A omits. ⁷ ተፈልጠ: ማይ: A. ⁸ So Epiph. ἐμμέσῳ; C D omit. ⁹ So Epiph.; A D omit. ¹⁰ C D give the passive construction against A B and Epiph. ¹¹ በዕለት: ሃልስት: A. ¹² Interpolated. ¹³ That ገብረ: በከመ: are interpolated is clear from በከመ: ደቤሎሙ: ver. 6. Otherwise ለ is here either a sign of the jussive contrary to rule, or it marks the object of ገብረ: ¹⁴ የጎልፉ: A.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

13 ዘሥጋ፣ ዘንተ፣ *ሠለስተ፣ ዘመደ፣¹ ገብረ፣ አመ፣ ዕለት፣² ኃምስተ። ወበ*ዕለት፣³ ሳይስተ፣ ገብረ፣
14 ቸሎ፣ አራዊተ፣ ምድር፣ ወቸሎ፣ እንስሳ፣ ወቸሎ፣ ዘይተሐወስ፣ ደባ፣ ምድር። ወእምድጎረዝ፣
ቸሎ፣ ገብረ፣ ሰብአ፣⁴ ብእሴ፣ ወብእሴተ፣ ገብሮሙ፣ ወ*አስለጦ፣ ሳዕለ፣⁵ ቸሎ፣⁶ ዘደባ፣ ምድር፣
ወዘ*ወስተ፣ አብሐርተ፣⁷ ወደባ፣ ቸሎ፣⁸ ዘይሰርር፣ ወደባ፣⁹ አራዊተ፣ ወ*ደባ፣¹⁰ እንስሳ፣ ወደባ፣
ቸሎ፣ ዘይተጎወስ፣¹¹ ደባ፣ ምድር፣ *ወሳዕለ፣ ቸሎ፣ ምድር፣⁸ ወደባ*ዝ፣¹² ቸሎ፣ አስለጦ፣¹³
15 ወአርሳዕተ፣ ዘንተ፣ ዘመደ፣ ገብረ፣ በዕለት፣¹⁴ ሳይስተ። *ወኮኑ፣ ቸሎ፣ ዕሥራ፣ ወክልኤቹ፣ ዘመደ።
16 ወፈጸመ፣ ቸሎ፣ ገብሮ፣ በዕለት፣ ሳይስተ፣¹⁵ ቸሎ፣¹⁶ ዘበሰማያተ፣ ወዘበምድር፣ ወወስተ፣
17 አብህርተ፣ ወወስተ፣ ቀላያተ፣ ወወስተ፣ *ብርሃን፣ ወወስተ፣ ጽልመተ፣¹⁷ ወወስተ፣ ቸሎ። ወ¹²ወሀባ፣
ተእምርተ፣ ዐቢዩ፣ ዕለተ፣ ሰንበታተ፣¹⁸ ከመ፣ ንኩን፣ እንዘ፣ ንገብር፣ ሰዱሰ፣ ዕለተ፣ ገብረ፣
18 ወ*ናሰነብተ፣¹⁹ አመ፣ ዕለት፣²⁰ ሳብዕተ፣ እምቸሎ፣ ገብር። ወቸሎሙ፣ መላእክተ፣ ገጽ፣ ወቸሎሙ፣
መላእክተ፣ ቅዳሴ፣²¹ *ክልኤተ፣ ዘመደ፣²² ዐቢይተ፣ ዘንተ፣ ደቤላኒ፣ *ናሰነብተ፣ ምስሌሁ፣²³ በሰማይ፣
19 ወበምድር። ወደቤላኒ፣ ናሁ፣ አኒ፣²⁰ እፈልጥ፣ ሊተ፣ ሕዝባ፣²⁴ እምቸሎ፣²⁵ አሕዛብ፣²⁶ ወ*ደሰነብቹ፣²⁷
እሙንቹኒ፣ ወ*እቋድሶሙ፣²⁸ ሊተ፣ ለሕዝብ*ዩ፣²⁹ ወ*እባርከሙ፣³⁰ በከመ፣ ቀደስክዋ፣³¹ ለዕለተ፣
ሰንበታተ፣³² ወ*እቋድስ፣³³ ሊተ፣ ወከመዝ፣ እባርከሙ፣³⁴ ወደከውኑኒ፣ ሕዝብዩ፣ ወአኒ፣ እከውኖሙ፣
20 እምላክ። ወንረይኩ፣ *ዘርአ፣ ደዕቆብ፣ በቸሎ፣ እምዘርአኩ፣³⁵ ወጸሐፍክዎ፣ ሊተ፣²⁰ ወልደ፣
በቸረ፣ ወቀደስክዎ፣ ሊተ፣ ለዓለመ፣ ዓለም፣ ወ*ዕለት፣³⁶ ሰንበታተ፣ እኤምሮሙ፣³⁷ ከመ፣ ደሰነብቹ፣
21 ባቲ፣ እምቸሎ፣ ገብር። ወገብረ፣ ቦቹ፣ ተእምርተ፣³⁸ ከማሁ፣ በዘደሰነብቹ፣ እሙንቹ*ኒ፣²⁰ ምስሌኒ፣
በ*ዕለት፣³⁹ ሳብዕተ፣ ለበሊዕ፣ ወለ*ሰተይ፣⁴⁰ ወለባርከ፣ ዘፈጠረ፣ ቸሎ፣⁴¹ በከመ፣ ባረከ፣⁴² ወ*ቀደሰ፣⁴³
22 ሎቹ፣²⁰ ሕዝባ፣ ዘደጠፊ፣⁴⁴ እምቸሎ፣ አሕዛብ፣⁴⁵ ወከመ፣ ደሰነብቹ፣ ኅቡረ፣ ምስሌኒ። ወገብረ፣
23 ፈቃዳቲሁ፣ ደዕርግ፣ መዐዛ፣ ሠናይ፣ ዘ*ይተዌከፍ፣⁴⁶ ቅድሚሁ፣ ቸሎ፣ መዋዕለ። ዕሥራ፣ ወክልኤ፣
አርእስተ፣ ሰብአ፣ እምአዳም፣ *እስከ፣ ደዕቆብ፣⁴⁷ ወ²⁰ዕሥራ፣ ወክልኤ፣⁴⁸ ዘመደ፣ *ገብር፣
ተገብረ፣⁴⁹ እስከ፣ ዕለት፣⁵⁰ ሳብዕተ፣ ዝንቹ፣ ቡሩክ፣ ወቅዱስ፣ *ወውእቹኒ፣ ቡሩክ፣ ወቅዱስ፣⁵¹
24 ወዝንቹ፣ ምስላ፣ ዝንቹ፣ ኮኒ፣ ለቅዳሴ፣⁵² ወለበረከተ። ወተውህባ፣ ለዝንቹ፣ ከመ፣ ደኩን፣⁵³ ቸሎ፣
*መዋዕለ፣ ቡሩካኒ፣ ወቅዱሳኒ፣⁵⁴ ዘስምዕ፣ ወሕግ፣ ቀዳሚ፣ በከመ፣ ተቀደሰ፣⁵⁵ ወ*ተባረከ፣⁵⁶
25 በ*ዕለት፣³⁹ ሳብዕተ። *ፈጠረ፣ ሰማይ፣ ወምድረ፣⁵⁷ ወቸሎ፣ ዘ*ፈጠረ፣⁵⁸ በሰዱስ፣ ዕለት፣ ወ*ወሀባ፣⁵⁹
እግዚአብሔር፣ ዕለተ፣ *ሳብዕተ፣ ቅድስተ፣⁶⁰ ለ⁶¹ቸሎ፣ ምግባሩ፣⁶² በእንተዝ፣ አዘዘ፣ በእንቲአሃ፣
26 ቸሎ፣⁶³ ዘይገብር፣ ባቲ፣ ቸሎ፣²⁰ ገብረ፣ ደሙተ፣ ወዘኒ፣²⁰ ደረክሳ፣⁶⁴ *ሞተ፣ ለይሙተ።²⁰ ወአንተ፣
አዘዘ፣ ለደቂቀ፣ እስራኤል፣ ወደዕቀቡ፣ ዕለተ፣ ዘንተ፣⁶⁵ ከመ፣⁶⁶ ደቀድስዋ፣ ወከመ፣ ኢይግበሩ፣
27 ባቲ፣ ቸሎ፣²⁰ ገብረ፣ ወከመ፣ ኢይርክስዋ፣ እስመ፣ ቅድስተ፣ ደእቲ፣ እምቸሎ፣ መዋዕል። ወ⁶⁷ቸሎ፣
ዘይገምና፣ ሞተ፣ ለ⁶⁸ይሙተ፣ ወቸሎ፣⁶⁹ ዘይገብር፣ ባቲ፣ ቸሎ፣ ገብረ፣ ሞተ፣ ለ⁶⁸ይሙተ፣ ለዓለም፣
ከመ፣ ደዕቀቡ፣ ደቂቀ፣⁷⁰ እስራኤል፣ *ዛተ፣ ዕለተ፣⁷¹ በተውልዶሙ፣ ወኢይሠረው፣ እምድር፣
28 እስመ፣⁷² ዕለት፣ ቅድስተ፣ ደእቲ፣ ወዕለት፣ ቡርክተ፣ ደእቲ። ወቸሎ፣ ሰብአ፣ ዘ*የዐቆባ፣⁷³ ወደሰነብተ፣

¹ ቸሎ፣ ገብረ፣ ሠለስተ፣ ገብረ፣ ወዘንተ፣ ዘመደ፣ A. ² ዕለተ፣ A B. ³ ዕለተ፣ A.

τοῖς ὕδασι, (καὶ) τὰ πέτεινα, τὰ πτερωτά¹ ταῦτα τὰ τρία ἔργα (τὰ μέγαλα) ¹²
ἐποίησεν (ὁ Θεὸς) ἐν τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ. τῇ δὲ¹ ἕκτῃ ἡμέρᾳ τὰ θηρία . . . τὰ κτήνη ¹³
(καὶ) τὰ ἔρπετα τῆς γῆς. (καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησε) τὸν ἄνθρωπον . . . ταῦτα τὰ ¹⁴
τέσσαρα μεγάλα ἔργα ἐποίησεν (ὁ Θεὸς) ἐν τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ. Καὶ ἐγένετο πάντα ¹⁵
*εἴκοσι δύο γένη ἐν ταῖς ἐξ ἡμέραις². Καὶ συνετέλεσεν³ πάντα *τὰ ἔργα αὐτοῦ⁴ ¹⁶
ἐν τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ, ὅσα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ *ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς⁵, (καὶ) ἐν ταῖς
θαλάσσαις καὶ ἐν ταῖς ἀβύσσοις, (καὶ) ἐν τῷ φωτὶ καὶ ἐν τῷ σκότει καὶ ἐν πᾶσι . . .
[Καὶ ἐδήλωσε δι' ἀγγέλου τῷ Μωυσεῖ ὅτι] καὶ εἴκοσι δύο *κεφάλαια ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι ²³
τοῦ Ἰακώβ⁶. . . . καὶ ἐκλέξομαι ἐμαυτῷ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ λαὸν ^{20, 21}
περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν⁷.

¹ MS. Marc. omits. ² τὰ ἐν ταῖς ἐξ ἡμέραις παρὰ τοῦ Θεοῦ ποιηθέντα ἔργα κβ', Dindorf.
³ Dindorf adds ὁ Θεός. ⁴ Dindorf omits. ⁵ ἐν τῇ γῇ, Dindorf. ⁶ ἔσονται κεφαλαὶ μέχρι
τοῦ Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ ἐπικληθέντες, MS. Marc. ⁷ Text of verses 20, 21, 23 abbreviated
and transposed. Even the Ethiopic text is defective. Cf. Syncellus, Chronographia
i. p. 5, ὁμοῦ τὰ πάντα ἔργα εἴκοσι δύο ἰσάριθμα τοῖς εἴκοσι δύο Ἑβραϊκοῖς γράμμασι καὶ ταῖς Ἑβραϊ-
καῖς βίβλοις καὶ τοῖς ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως Ἰακώβ εἴκοσι δύο γεναρχίαις, ὡς ἐν λεπτῇ φέρεται Γενέσει.

⁴ B adds **አሐዳ**; C **አሐዳ**; ⁵ **አስለጠ**; Ἀ B. ⁶ A puts in acc. ⁷ **ደቡ**;
ባሐር; A. ⁸ B omits. ⁹ C D add **አሉ**; ¹⁰ C D omit. ¹¹ **ደተኃወስ**; B.
¹² A omits. ¹³ **አስለጠ**; B. ¹⁴ **ባሐር**; **ወባሐር**; A; **ባሐር**; B. ¹⁵ A omits
through homeoteleuton. Here LXX τῇ ἕκτῃ, Syr. and Jubilees agree against Heb. of
Gen. ii. 2 **יְגַדְּלוּ** ¹⁶ A puts in nom. ¹⁷ **ደለመት**; **ወወለት**; **ብርሃን**; A. ¹⁸ A puts
in acc. ¹⁹ **ናዕር**; A; **ናሰንባት**; B. ²⁰ A omits. ²¹ **ቀደሳት**; B. ²² **ክልኤ**;
ዘመድ; A. ²³ **ናዕር**; **ምስሌሆመ**; A. ²⁴ **ሐዘብ**; A. ²⁵ A omits;
እማእከለ; B C. ²⁶ A omits; **አሐዛብ**; B. ²⁷ **ደዕርፋ**; A. ²⁸ **አቄድስ**; B.
²⁹ B C D omit. ³⁰ **እባርኩ**; B C D. ³¹ **ቀደስኃን**; A D. ³² **ባንባት**; A;
ባንባት; B. ³³ **ቀደስኃን**; A C. ³⁴ **እባርኩ**; B. ³⁵ For **ዘርኤ**; A B read **ባዘርኤ**;
ባአሉ; **እምዘርኤኩ**; is corrupt, possibly from **እምአሉ**; **ዘርኤሆ**; So Greek. ³⁶ **ዕለታት**; B.
³⁷ **አእምሮመ**; A. ³⁸ B puts in nom. ³⁹ **ዕለት**; A B. ⁴⁰ **ሰቲዶ**; A. ⁴¹ B omits;
A adds **ወአሉ**; ⁴² **ባረኩ**; B. ⁴³ **ቀደሳ**; B. ⁴⁴ Emended with Deut. vii. 6 **ከኃሳ** **ወ**
from **ዘደስተርኤ**; Perhaps **ዘደጠረዶ**; stood originally. ⁴⁵ **ሐዘብ**; A. ⁴⁶ **ደተወከፍ**; B.
⁴⁷ **እስከኔሆ**; A B D. Text corrupt and defective, especially ver. 22. See citation from
Syncellus above. ⁴⁸ **ጃወጃ** A. ⁴⁹ **ግብረ**; **ግብረ**; A. ⁵⁰ **ዕለት**; B. ⁵¹ **ወዘንቸኒ**; A.
⁵² **ቀዳሴሆመ**; A. ⁵³ **ደኩኑ**; B C D. ⁵⁴ A puts in nom. ⁵⁵ **ቀደሳ**; C D. ⁵⁶ **ባረኩ**; A;
ባረኩ; C D. C D add **ባሐር**; **ባንባት**; ⁵⁷ **ዘፈጠረሰ**; **ሰማዶ**; **ወምደር**; B. ⁵⁸ **ተፈጥረ**; B.
⁵⁹ **ወሀቦ**; B. ⁶⁰ **ባዓል**; **ቀደስት**; B; **ባዓል**; **ቀዳስ**; C D. ⁶¹ ለ A. ⁶² **ምግባራት**; A.
⁶³ **አሉ**; A B. ⁶⁴ A omits; **አርኩሳ**; C D. ⁶⁵ **ዛቲ**; B; C D read **ዛት**; and trans.
before **ዕለት**; ⁶⁶ **ወ** B. ⁶⁷ B C D omit. ⁶⁸ B omits. ⁶⁹ A puts in acc.
⁷⁰ B adds **እግዚአብሔር**; ⁷¹ **ዛቲ**; **ዕለት**; ለ A. ⁷² **እስከ**; A. ⁷³ **የዓቆብ**; B.

29 ባቲ: እምቱሉ: ግብሩ: ቅዱስ: ወቡሩክ: ደክውን: በቱሉ: መዋዕል: ከማኑ: እይደዕ: ወንግር: ለደቂቀ: እስራኤል: ቱንሃ: ለዛቲ: ዕለት: ወደሰንብቱ: ባቲ: ወ*ከመ:1 ኢይጋደግዋ: በስሐተት: ልቦመ: ከመ: ኢይኩን: ለ2 ገቢረ: ግብር: ባቲ: ዘኢይክውን: *ዘደስተርኢ: ለገቢር: ባቲ: ፈቃዶመ:3 ወከመ: ኢ1 ደስተዳልዉ: ባቲ: ቱሎ:4 ዘይተባላዕ: ወዘይሰተይ: ወለቀደሐ: ማይ: ወለአብኦ: ወለአውፀኦ: ባቲ: ቱሎ: ዘይዳወር: በአናቅዲሆመ: ዘኢደስተዳለውዎ:5 ሎመ:6 እመንቱ:7 በሰዱስ: 30 ዕለት: ግብር: ውስተ: መኃድሪሆመ: *ወኢደብኡ: ወኢደውፀኡ:8 እምቤት: ቤተ: በዛቲ: ዕለት: እስመ: ቅድስት: ደኢቲ: *ወቡርክት: ደኢቲ:7 እምቱሉ: ዕለት:9 ኢዮቤል:10 ዘኢዮቤልውሳት:11 በዛቲ: አሰንባት: በሰማይት: ዘእንባላ: ደትአመር: ለቱሉ: ዘሥጋ: ለአሰንባት: ባቲ: በ*ደባ:7 31 ምድር: ወ*ባረክ:12 ፈጣሬ: ቱሉ: ወኢቀደስ: ቱሎ: *ሕዝባ: ወአሕዛባ:9 ለአሰንባት: ባቲ: ዘእንባላ: እስራኤል: ባሕቲቱ:13 ሎቱ:14 ለባሕቲቱ: ወሀባ:15 ደብላዕ:16 ወ*ደስተይ:17 ወለአሰንባት: 32 *ባቲ: በ2 ደባ: ምድር: ወባረክ: ፈጣሬ: ቱሉ: ዘፈጠረ: *ዛተ: ዕለት:18 ለባረክት: ወለቅድሳት: 33 ወለስብሐት: እምቱሉ: መዋዕል: ዝንቱ: ሕገ: ወስምዕ: ተውሀባ: ለደቂቀ: እስራኤል: ሕገ:18 ዘለዓለም: ለ*ተውልዶመ:19

፫ ወበሰዱስ: መዋዕል:20 ዘሰንባት: ካልእት:21 እምዳእኑ: በቃላ: እግዚአብሔር: ነባ: አዳም: ቱሎ:22 አራዊተ: ወ*ቱሎ:22 እንስሳ: ወ*ቱሎ: አዕዋፊ:22 ወ*ቱሎ:22 ዘይትነወስ:23 ውስተ: ምድር: ወ*ቱሎ:22 ዘይትነወስ:23 ውስተ: ማይ:24 በባ: ዘመዶመ: ወበባ: እምሳሎመ: ወአራዊተ:22 በቀዳሚት: ዕለት: ወእንስሳ: በሳኒታ: ዕለት:25 ወ*አዕዋፊ:22 በ*ዕለት:26 ማልስት: ወ*ቱሎ:27 ዘይትሐወስ:23 ደባ:28 ምድር: በ*ዕለት:29 ራብዕት: ወ*ዘይትሐወስ:23 ውስተ:30 2 ማይ: በ*ዕለት:29 ኃምስት: ወሰመዮመ: አዳም: ለቱሎመ: *በባ: አስማቲሆመ:31 ወበከመ: 3 ዳውዖመ: ከማሁ: ካኑ: ስፍመ: ወበንምስ: እሳ: መዋዕል: ሀሎ:32 አዳም: እንዘ: ደሬኢ: ዘንተ: ቱሎ: ተባዕተ: ወእንስተ: በቱሉ: ዘመድ: ዘበምድር: ወ33 ውእቱሳ: ሀሎ:32 ባሕቲቱ: 4 ወአልቦ: ዘ*ረክባ:34 ሎቱ:35 ዘይረድኦ:36 ዘከማሁ: ወደቤሳኑ: እግዚአብሔር: ለኑ:37 አኩ:

1 A B omit. 2 B omits. 3 In ዘደስተርኢ: I have omitted ኢ after H. For this clause which D omits, C gives ፈቃዶመ: 4 ወቱሉ: A. 5 ደስተዳለዉ: B. 6 ባቲ: A. 7 A omits. 8 A trans. 9 A puts in nom. 10 ኢዮቤልት: C; D omits. 11 ዘኢዮቤላት: A. 12 ባረክ: A, and so frequently. 13 ባሕቲቶመ: A; ባሕቲቶ: B. 14 እሳ: A. 15 ወሀባ: C; ወወሀባ: D. 16 ደብልፀ: B; ከመ: ደብላዕ: C D. 17 ደስተዩ: B. 18 B puts in nom. 19 ውሉዶመ: A. 20 ዕለት: A. 21 ዘካልእ: B. 22 A puts in nom. 23 ዘይትነወስ: B. 24 ማይት: A. 25 A puts in acc. 26 ዕለት: B; A trans. after ማልስት: 27 A B put in nom. 28 ውስተ: A. 29 ዕለት: B. 30 ደባ: B. 31 ወዳውዖመ: A. 32 ሀለወ: B. 33 A omits. 34 ደረክባ: B. Here text agrees with Gen. ii. 20 እሦግ more closely than LXX εὐρέθη, Syr. and Vulg. 35 A omits; ቢዳ: D. 36 A trans. before ዘረክባ: 37 C D omit; A adds እግዚእ: before ለኑ:

ሠናይ: ¹ የሀሉ: *ብእሲ: ባሕተቱ: ² *ንግበር: ሎቱ: መርድኡ: ³ ዘከማሁ:: ወወደዩ: እግዚአብሔር: ⁵
 አምላክ*ኑ: ⁴ ህድመተ: ⁵ ላዕሌሁ: ወዳመ: ወነሥኡ: ለብእሲት: እማእከሉ: ⁶ አዕጽምተሁ: ዐጽመ:
 አሐይ: ወይእቲ: ገቡ: ፍጥረታ: ለብእሲት: እማእከሉ: አዕፀምተሁ: ወሐነጸ: ሥጋ: ህየንቴሃ: ⁷
 ወሐነጸ: ብእሲት::

ወአንቅሆ: ለአዳም: እምንዋሙ: ወነቂሆ: ⁸ ተንሥኡ: በ*ዕለት: ⁹ ሳይስት: ወ*አብጽሑ: ¹⁰ ንቤሁ: ¹¹ 6
 ወአእመራ: ወይቤላ: ዘንቱ: ደእኬ: ⁴ *ዐጽም: እምዐጽምዩ: ¹² ወሥጋ: እም*ሥጋዩ: ¹³ ዛቲ:
 ትሰመይ: ብእሲትዩ: ¹⁴ እስመ: እም ¹⁵ ብእሲሃ: ተነሥኡት: ¹⁶ ደእቲ:: ¹⁷ በእንተዘ: *ይኩኑ: ብእሲ: ⁷
 ወብእሲት: አሐይ: ወበእንተዘ: ¹⁸ ደኩን: *ብእሲ: ዘ ¹⁹ የንድግ: *አባሁ: ወእሞ: ²⁰ ወይዳመር:
 ምስሉ: ብእሲቱ: ወ*ይከውኑ: ²¹ *ሥጋ: አሐይ:: ²² በሳብዕት: ቀዳሚት: ተፈጥረ: አዳም: ወገቡ: ⁸
 ብእሲቱ: ²³ ወሳብዕት: ²⁴ ክልኤት: ²⁵ አርአዮ: ኪዳሃ: ሎቱ: ወበእንተ: ዘንቱ: ተውህቦ: *ትእዛዝ:
 ለዐቂብ: ²⁶ ሰቡዐ: ²⁷ መዋዕለ: ለተባዕት: ወለአንስት: ክልኤ: ሰቡዐ: ²⁸ መዋዕለ: ²⁸ ውስተ: ርድሶን:: ²⁹

ወእም ድጎረ: ተፈጸመ: ለአዳም: ³⁰ አርብዓ: ³¹ መዋዕል: ³² በምድር: *ንቡ: ተፈጥረ: ³³ አባእናሁ: ⁹
 ውስተ: *ንነተ: ኤዶም: ³⁴ ከመ: ደትቀዳይ: ³⁵ ወይዕቀባ: ወ*ብእሲቲ: ³⁶ አብኡ: ³⁷ በሰማንዶ: ³⁸
 መዋዕል: ወ ³⁹ እም ድጎረ: ዘንቱ: ቦአት: ⁴⁰ ውስተ: ገነተ: ኤዶም:: ⁴¹ ወ ³⁹ በእንተ: ዘንቱ: ተጽሕፈ: ¹⁰
 ትእዛዝ: ⁴² ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ለእንተ: ትወልድ: ለእመ: ⁴³ ተባዕት: ወለደት: ሰቡዐ: መዋዕለ: ²⁸
 ትንበር: ⁴⁴ ውስተ: ርድሶ: ⁴⁵ በከመ: ሰቡዐ: ⁴⁶ *መዋዕል: ቀዳሚት: ⁴⁷ *ወ፲መዋዕለ: ወሰሉሰ:
 ዕለተ: ⁴⁸ ትንበር: ⁴⁴ ውስተ: ደመ: ንጽሑ: ⁴⁹ ወድሎ: ቅዱሳ: ኢትግስስ: ወውስተ: መቅደስ: ኢትባእ:

¹ A adds ከመ; ² በባሕተቱ: ብእሲ: A. ³ ንግበርኤ: ሎቱ: ቢጸ: ወመርድኡ: ዘይረድኡ: A. Difference due to Eth. Vers. Gen. ii. 18. ⁴ A omits. ⁵ Gen. ii. 21 (LXX) ἔκστασις, Mass. 𐩇𐩣𐩪𐩠𐩢. ⁶ ማእከሉ: A B. ⁷ ህየንቴሃ: B. ⁸ A C add አዳም: ⁹ ዕለት: A B. ¹⁰ መጽኡ: A D; አምጽኡ: C. ¹¹ ንቤሃ: A D. ¹² ዓጽም: እምዓጽምዩ: B. A adds ደእቲ: ¹³ ዘሥጋዩ: B. ¹⁴ This should be ብእሲት: as in Gen. ii. 23. Same corruption is found in Eth. Vers. Gen. ii. 23. ¹⁵ እምነ: B. ¹⁶ ወዕአት: A; this points to influence of Eth. Vers. Gen. ii. 23, where against 𐩇𐩣𐩪𐩠𐩢 and ελήφθη (LXX) it gives ወጽአት: C supports B; D combines A B. ¹⁷ A B C omit. ¹⁸ B omits through homeoteleuton. For ደኩኑ: A reads ደኩን: ¹⁹ A C omit. ²⁰ አባሁ: ወእመ: A. ²¹ ደኩን: B. A adds ክልኤሆሙ: under influence of Eth. Vers. of Gen. ii. 24. So LXX, Syr., and Vulg. ²² A trans. ²³ ብእሲት: A. ²⁴ ወበሳብዕት: B. ²⁵ B C omit; ክልእት: D. ²⁶ A trans. ²⁷ B puts in nom. For መዋዕለ: A reads ዕለት: ²⁸ A puts in nom. ²⁹ ርድሶሙ: A. ³⁰ A trans. before እም ድጎረ: and reads እም for ለ. ³¹ ፲ A. ³² መዋዕለ: B. ³³ እንተ: ተፈጥረት: A. ³⁴ ኤዶም: ገነተ: A. ³⁵ ደትቀዳይ: D; C omits. ³⁶ ብእሲቲ: A; ለብእሲቲ: C D. ³⁷ አብእሞ: A C D. ³⁸ ፹ A. ³⁹ B omits. ⁴⁰ B trans. after ኤዶም: ⁴¹ ኢዶም: B. ⁴² A C omit. ⁴³ ወእመ: A. ⁴⁴ ትንበር: B. ⁴⁵ ርድሶቲሃ: A C. ⁴⁶ ሰቡዐ: C D. ⁴⁷ ቀዳሚት: A; መዋዕል: B; መዋዕል: ቀዳሚ: C D. ⁴⁸ ወሣላሳ: መዋዕለ: ወሰሉሰ: መዋዕለ: B. ⁴⁹ ነጽሐ: A B.

11 እስከ፡ ትፌጽም፡ ዘንተ፡ መዋዕለ፡ ዘበተባዕት፡፡ ወዘ*በ'አንስት፡ ክልኤ፡ ሰቡዓተ፡² *በከመ፡ ክልኤ፡ ሰቡዓተ፡¹ ቀዳምያት፡³ በ*ርድሳ፡⁴ ወስሳ፡⁵ መዋዕለ፡ ወሰዱሰ፡ ዕለተ፡ ትንበር፡⁶ በደመ፡ ንጽሓ፡⁷
12 ወይከውና፡ ተሎን፡ ሰማንያ፡⁸ መዋዕለ፡፡ ወፈጸማ፡ እላንተ፡⁹ ሰማንያ፡⁸ መዋዕለ፡ አባእና፡¹⁰
ወ-ስተ፡ ገነተ፡¹¹ ኤዶም፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ደእቲ፡ እም¹²ተሉ፡ ምድር፡ ወተሉ፡ ዕፁ፡ *ዘትኩል፡
13 ወ-ስቴታ፡ ቅዱስ፡፡¹³ በእንተዘ፡ ተሠርዐ፡ ለእንተ፡ ትወልድ፡ ለተባዕት፡ ወለአንስት፡¹⁴ ፍትሖን፡¹⁵
ለእላንቱ፡¹⁶ መዋዕል፡፡ ተሎ፡ ቅዱስ፡ ኢ*ትልክፍ፡¹⁷ ወ¹⁸ወ-ስተ፡¹⁹ መቅደስ፡ ኢትባእ፡ እስከ፡ አመ፡
14 *ይትፌጸማ፡ እላንቱ፡ መዋዕል፡²⁰ ለተባዕት፡ ወለአንስት፡፡ ዘንቱ፡¹ ሕግ፡ ወስምዕ፡ ዘተጽሕፈ፡
15 ለ²¹እስራኤል፡ ደዕቀቡ፡ ተሎ፡ መዋዕለ፡፡ ወበሱባዔ፡ ቀዳማዊ፡ ዘ*ኢዮቤልው፡ ቀዳማዊ፡²² ወሀለው፡²³
አዳም፡ ወ-በእሴቱ፡ ሰብዐተ፡ ዓመተ፡ ወ-ስተ፡ ገነተ፡¹¹ ኤዶም፡ እንዘ፡ ይትቀነይ፡ ወ*የዐቅብ፡²⁴
16 ወምግባረ፡ ወሀብናሁ፡ ወ*ሀሎን፡²⁵ እንዘ፡ ንግህር፡ *ገቢርተ፡ ተሎ፡²⁶ ዘይስተርኢ፡ ሰቅኤ፡፡ ወሀሎ፡
እንዘ፡ ይትቀነይ፡ ወውእቱሰ፡ ዕራቁ፡²⁷ ወኢደአምር፡ ወኢዮንፍር፡ ወየዐቅብ፡ ገነተ፡¹¹ እምአዕዋፍ፡
ወእምአራዊት፡ ወእምአንስሳ፡ ወያስተጋብእ፡ ፍሬሁ፡ ወይበልዕ፡ ወያኑብር፡ ተረፎ፡²⁸ ሎቱ፡
17 ወለ-በእሴቱ፡ ወያኑብር፡ ዘይትዐቅብ፡፡ ወንሊቆ፡ ፍጻሜሁ፡ ለሰብዓቱ፡²⁹ ዓመተ፡ እለ፡ ፈጸመ፡
በህዩ፡ *ሰብዓተ፡ ዓመተ፡³⁰ ጥንቁቅ፡ ወበካልእ፡ ወርጎ፡ አመ፡ *ዐሁሩ፡ ወሰቡዕ፡³¹ መጽእ፡ አርፎ፡
ምድር፡ ወቀርብ፡ ንብ፡ ብእሴት፡ ወይቤላ፡ አርፎ፡ ምድር፡ ለ-በእሴት፡ እምተሉ፡³² ዕፁ፡³³ ዘውስተ፡
18 ገነተ፡ አዘዘክመ፡ እግዚአብሔር፡ *እንዘ፡ ይብል፡³⁴ ኢትብልዑ፡ እምኔሁ፡፡ ወትቤሎ፡ እም*ተሉ፡³⁵
ፍሬ፡ ዕፁ፡ ዘውስተ፡ ገነተ፡¹ ይቤላን፡ እግዚአብሔር፡ ብልዑ፡ ወእምነ፡ ፍሬ፡ ዕፁ፡ ዘማእከለ፡ ገነተ፡¹
19 *ይቤላን፡ እግዚአብሔር፡³⁶ ኢትብልዑ፡ እምኔሁ፡ ወኢትልክፍዎ፡ ከመ፡ ኢትሙቱ፡፡ ወይቤላ፡
አርፎ፡ ምድር፡ ለ-በእሴት፡ አኩ፡ ሞተ፡ ዘትመውቱ፡ እስመ፡ ደአምር፡ እግዚአብሔር፡ አመ፡ ዕለተ፡¹
ትብልዑ፡ እምኔሁ፡ ይትረጎው፡³⁷ አዕይንቲክመ፡ ወትከውኑ፡ ከመ፡ አማልክት፡³⁸ ወታእምሩ፡ ሠናዩ፡
20 ወእኩዩ፡፡ ወርእዮት፡ ብእሴት፡ ዕፁ፡ ከመ፡³⁹ አዳም፡ ወእቱ፡ ወያሠምር፡ ለዐይን፡ ወሠናይ፡ ፍሬሁ፡
21 ለበሊዕ፡ ወነሥአት፡ እምኔሁ፡ ወበልዐት፡፡ ወከይነት፡ ነፍረታ፡ በቁጽለ፡ በለስ፡ ዘቀዳሚ፡ ወወሀበተ፡
22 ለአዳም፡ ወበልዐ፡ ወተርጎው፡ አዕይንቲሁ፡ ወርእዩ፡ ከመ፡ ዕራቁ፡ ወእቱ፡፡ ወነሥአ፡ ቁጽለ፡ በለስ፡

¹ A omits. ² B adds መዋዕለ፡ ³ ቀዳሚት፡ A ; ቀዳሚያት፡ B. ⁴ ርድስ፡ A.
⁵ ቿ A. ⁶ ትኩር፡ B. ⁷ ንጽሕ፡ A. ⁸ ቿ A. ⁹ እላንቱ፡ A ; እለ፡ B. ¹⁰ ቦአት፡ A.
¹¹ A puts in nom. ¹² በውስተ፡ B. ¹³ ዘሀሎ፡ ወ-ስቴታ፡ ትኩል፡ ቅዱስ፡ ወ-እቱ፡ A.
¹⁴ D adds ዘንቱ፡ ¹⁵ ፍትሖን፡ A. ¹⁶ በእማንቱ፡ A. ¹⁷ ትግስስ፡ B. ¹⁸ A D omit.
¹⁹ C D add ቤተ፡ ²⁰ ትፌጽም፡ ዘንተ፡ መዋዕለ፡ A. ²¹ ለደቂቅ፡ C D. ²² ኢዮቤልው፡
ቀዳሚ፡ B. ²³ ሀለው፡ B. ²⁴ የዐቅብ፡ B. ²⁵ ሀለውኑ፡ B. ²⁶ ገቢርተ፡ ተሎ፡ C D.
²⁷ ዕራቁ፡ A ; B omits. ²⁸ ትራፎ፡ B. ²⁹ ሰብዕ፡ A. ³⁰ ሰብዐተ፡ ዓመተ፡ A.
³¹ ኀወጂ A. ³² B C add ፍሬ፡ ³³ ዕፁው፡ B C D. ³⁴ C D omit. ³⁵ Gen. iii. 2
omits. ³⁶ D omits ; Gen. iii. 3 supports text. ³⁷ ይትፈታሕ፡ A, due to Eth. Vers.
Gen. iii. 5 ; ይትረጎው፡ B. ³⁸ እምላክ፡ A. ³⁹ A adds ሠናይ፡ ወ.

ወጠቀቦ: ወገብረ: ሎቹ: ¹ ሞርኦ: ² ወከደኑ: ነፍረቶ:: ወረገሞ: እገዚአብሔር: ለአርዌ: ምድር: ²³
 ወተምዕዖ: ለዓለም: ወለብእሲት*ኒ: ³ ተምዕዖ: ⁴ እስመ: ሰምዕት: ቃለ: አርዌ: ምድር: ወበልዐት:
 ወይቤላ:: አብዘኖ: አብዘኑ: ለ⁵ ነዘንኪ: ወለ⁶ ሳዕር*ኪ ¹: በሐዘን: ⁷ ለዲ: ወሉደ: ወነብ: ምትኪ: ²⁴
 ምግባእኪ: ⁸ ወውእቹ: ይኳንኪ:: ወለአዳምሂ: ይቤሎ: እስመ: ሰማዕከ: ቃለ: ብእሲት*ኪ: ²⁵
 ወበላዕከ: እምውእቹ: ⁹ ዕፁ: ዘአዘዘኩከ: ¹⁰ ከመ: ኢትብላዕ: እምኔሁ: ርገምተ: ትኩን: ምድር:
 በእንቲአከ: ¹¹ አስዋከ: ¹² ወአሜከላ: ይብቁልከ: ¹³ ወብላዕ: ጉብስተከ: በሐፈ: ¹⁴ ገጽከ: እስከ: አመ:
 ትገብእ: ወስተ: ምድር: ¹⁵ *እንተ: እምኔሃ: ¹⁶ ተንሣእከ: እስመ: ምድር: ¹⁷ አንተ: ወውስተ:
 ምድር: ¹⁸ ትገብእ:: ¹⁹ ወገብረ: ሎሙ: አልባሰ: ዘማዕስ: ወአልበሶሙ: ወፈነዎሙ: እምገነተ: ²⁶
 ኤዶም:: ወበይእቲ: ዕለት: እንተ: ወፀኦ: እም*ገነተ: አዳም: ²⁰ ዐጠኑ: ለመዐዛ: ሠናይ: ዕጣኑ: ²⁷
 ስኒኑ: ወ*ቀንኣት: ²¹ ወማዳ: ልብን: ²² ወ*ሰንበለ: ²³ በጽባሕ: ምስለ: ትንሣኤ: ፀሐይ: እምዕለተ: ²⁴
 ከደኑ: ነፍረቶ:: ወበይእቲ: ዕለት: ተፈጽመ: አፈ: ዙሉ: አራዊት: ወዘእንስሳ: ወዘአዕዋፍ: ²⁸
 ወዘደንሶሱ: ወዘ²⁵ ደትሐወስ: እምነቢብ: እስመ: ዙሎሙ: ደትናገሩ: ዘንቹ: *ምስለ: ዘንቹ: ¹
 ከንፈረ: ²⁶ አሐይ: ²⁷ ወልሳኑ: አሐይ:: ²⁷ ወ*ፈነወ: ²⁸ እም*ገነተ: ²⁹ ኤዶም: ለዙሉ: ³⁰ ዘሥጋ: ዘሀሎ: ²⁹
 ወስተ: ገነተ: ³¹ ኤዶም: ወተዘርዉ: ዙሉ: ዘሥጋ: በባ: ዘመዶሙ: ወበባ: ፍጥረቶሙ: ³² ወስተ:
 መካን: ዘተፈጥረ: ሎሙ:: ወለአዳም: ባሕቲቹ: ወሀቦ: ይክደን: ነፍረቶ: እምኩሉ: አራዊት: ³⁰
 ወእንስሳ:: *በእንተ: ዘንቹ: ³³ ተአዘዘ: ³⁴ ወስተ: *ጽላተ: ሰማይ: ³⁵ ላዕለ: ዙሎሙ: እለ: ደአምሩ: ³¹
 ፍትሐ: ሕግ: ይክደኑ: ነፍረቶሙ: ወኢይትከሠቹ: ከመ: አሕዛብ: ደትከሠቹ:: ³⁶ ወአመ: ³²
 ሠርቀ: ወርኑ: ራብዕ: ወፀኦ: አዳም: ወብእሲቹ: እምገነተ: ²⁹ ኤዶም: ወነደሩ: ወስተ: ምድረ: ³⁷

¹ A omits. ² ሞራኦ: C D. ³ ኒ: B. ⁴ ተምዕዕ: ላዕሌሃ: A. ⁵ A B omit.
⁶ ወበ A; ወ B. ⁷ ወበሐዘን: A. ⁸ ምግባእኪ: A C D. ⁹ እምውስተ: B;
 እምውስተ: ወእቹ: C D—a conflate reading. ¹⁰ B adds ወእቹ: ¹¹ በተግባርከ: D,
 owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 17, which agrees with LXX ἐν τοῖς ἔργοις σου.
 Thus A B C agree with Mass. ገገጋጋጋ, Sam., and Syr. LXX implies ገገጋጋጋ, which it
 took apparently for ገገጋጋጋ, and so Vulg. ¹² አስዋከ: C D. ¹³ Here to be taken
 transitively. Cf. Gen. iii. 18 ጠገሃ ἄνατελεῖ. ¹⁴ በሃፈ: A B. ¹⁵ መሬት: A.
¹⁶ Here ጠገሃ ግግ Gen. iii. 19 is taken as in LXX ἐξ ἡς. ¹⁷ We should expect መሬት:
 here, but LXX has ሃግ alike for ጠገሃ and ገገጋ. ¹⁸ A has መሬት: twice in this verse
 against B C D, owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 19. ¹⁹ A trans. before ወስተ: ²⁰ ገነተ:
 ኤዶም: A D; ገነተ: ኤዶም: አዳም: C—a conflate reading of B and A. ²¹ ቀንኣት: A.
²² ልብኑ: A. ²³ ሰንበለት: B; ሰንበለት: C D. ²⁴ አመ: B. ²⁵ ወዘኩሉ: A.
²⁶ ከናፍር: A. ²⁷ A puts in nom. ²⁸ ፈነዎሙ: ወአውፀኦሙ: A—a conflate reading.
 Here again the influence of Eth. Vers. of Gen. iii. 23 ወአውፀኦ: seems evident.
²⁹ ገነተ: B. ³⁰ ዙሉ: B; ዙሎ: C D. ³¹ ገነተ: B; A omits. ³² ፍጥረታ: B.
³³ በእንተከ: B. ³⁴ አዘዘ: A C. ³⁵ ጽላት: B C. ³⁶ ወይትከሠቹ: A. ³⁷ B omits.

33, 34 ኤልዳ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ፍጥረትሙ። ወ*ሰመዩ፡¹ አዳም፡ ስመ፡ ብእሲቱ፡ ሔዋ።² ወ*ኢኩ፡³
 35 ምስሌ፡ ወልድ፡ እስከ፡ ቀዳሚ፡ ኢዮቤልው፡⁴ ወእምድጎረ፡ ዝንቱ፡ አእመራ። ወውእቱሰ፡
 ደትገበራ፡ ለምድር፡ በከመ፡ ተምህረ፡ በ⁵*ንነተ፡⁶ ኤዶም።
 8 ወበማልስ፡ ሱባዔ፡ በካልእ፡ ኢዮቤልው፡⁷ ወሰደት፡ ለ*ቃየን፡⁸ ወበራብዕ፡ ወሰደት፡ ለአቤል፡
 2 ወበኃምስ፡ *ወሰደታ፡ ለአዋን፡⁹ ወሰቱ። ወበ*ቀዳሚሁ፡¹⁰ ለኢዮቤልው፡⁷ ማልስ፡ ቀተሎ፡ ቃየን፡
 ለአቤል፡ እስመ፡ ተወክፈ።¹¹ *ቍርባዮ፡ ለአቤል፡¹² ወ¹³*ለቃየልሰ፡¹⁴ ኢ*ተወክፈ።¹¹ መሥዋዕት።¹⁵
 3 ወቀተሎ*፡¹⁶ በገዳም፡ ወ*ደርጎ፡¹⁷ ደመ፡ እምድር፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ እንዘ፡ ደሰኪ።¹⁸ በእንተ፡
 4 ዘ*ቀተሎ።¹⁹ ወ*ዘለፎ፡²⁰ እግዚአብሔር፡ ለ*ቃየን፡⁸ *በእንተ፡ አቤል፡ በእንተ፡ ዘቀተሎ፡²¹ ወገብረ፡
 5 ሎቱ፡ ኑን፡²² ደባ፡ ምድር፡ *በእንተ፡ ደመ፡ እኑሁ፡ ወረገሞ፡ በደባ፡ ምድር።²³ ወ¹³በእንተ፡ ዝንቱ፡
 ተጽሕፈ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ርጉም፡²⁴ ዘይዘብጥ፡ ካልኦ፡ በ*እኩይ፡²⁵ ወ*ደብሉ፡²⁶ ኩሎሙ፡
 እሰ፡ ርእዩ፡²⁷ ወሰምዑ፡²⁸ ደኩን፡ ወሰብእ፡ ዘርእዩ፡ ወኢነገረ፡ ደኩን፡²⁹ ርጉመ፡³⁰ ከማሁ።
 6 ወበእንተዝ፡³¹ ንሕክ፡ *ናዩደዕ፡ መዲእክ፡³² ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክክ፡ ኩሎ፡³³ ንጢአተ፡³⁰
 7 ዘይከውን፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ ወዘባብርጎን፡ ወ*ዘለ²⁹ጽልመት፡ ወዘባብሉ።³⁴ ወሀለዉ፡
 አዳም፡ ውብእሲቱ፡ እንዘ፡ ደላህዉ፡ በእንተ፡ አቤል፡ አርባዕተ፡ ሱባዔ፡ ዓመት፡ ወበራብዕ፡ ዓመት፡
 *ዘሱባዔ፡ ኃምስ፡³⁵ ተፈሥሑ፡ ወአእመራ፡ አዳም፡³⁵ ዳግመ፡ ለብእሲቱ፡ ወወሰደት፡ ሎቱ፡ ወልድ፡
 ወሰመዩ፡ ስሞ፡ ሴት፡ እስመ፡ ደቤ፡ አንሥኦ፡ ለክ፡ እግዚአብሔር፡ ዘርኦ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ካልኦ፡

¹ ሰመዩ፡ B. ² ኤዋ፡ B. LXX (Gen. iii. 20) has here Ζωή, and in iv. 1 Eῡαν. Vulg. has here *Heva*. ³ ኩክ፡ A. ⁴ ኢዮቤልው፡ B. ⁵ በውስተ፡ A. ⁶ ንነተ፡ B.
⁷ ኢዮቤልው፡ B. ⁸ ቃየል፡ A. ⁹ ወሰደት፡ ኤዋን፡ A. ¹⁰ ቀዳሚሁ፡ A. ¹¹ ተወክፍክ፡ B D.
¹² እምእዴሁ፡ ቍርባዮ፡ B; እምእዴሁ፡ ቍርባክ፡ C D. ¹³ B omits. ¹⁴ እምእዴ፡
 ቃየንሰ፡ B C D. ¹⁵ B D omit. If መሥዋዕት፡ belongs to the text, it agrees with the twofold translation of ἵπጥጥጥ, which LXX gives in Gen. iv. 4, 5 δῶρα and θυσίαι. Eth. Vers., like the Vulg., rightly gives the same rendering both times መሥዋዕቱ፡ and *munera*.
¹⁶ A adds ለእኑሁ፡. ¹⁷ ደደርሕ፡ B. ¹⁸ ዘይሰኪ፡ A; ደብል፡ B; ደባኪ፡ C D, but A is clearly right. Cf. Enoch xxii. 5, 6, where it says of Abel's voice ደባጽሕ፡ እስከ፡ ሰማይ፡ ወይሰኪ፡
¹⁹ ተቀተሎ፡ B. ²⁰ ተዘለፎ፡ A. ²¹ A omits; C D omit the second በእንተ፡
²² Explicable only as a corrupt transliteration of ህጎ Gen. iv. 14.
²³ ርዑድ፡ ወደንጉፀ፡ A. This reading is borrowed exactly from Eth. Vers. of Gen. iv. 12, as the scribe did not understand ኑን፡ ርዑድ፡ ወደንጉፀ፡ is a rendering of στείνων και τρέμων (LXX).
²⁴ A adds ኩሎ፡ ²⁵ እኩይ፡ A. ²⁶ ደቤሉ፡ B. ²⁷ ርእዩ፡ B; D omits.
²⁸ B C omit; ሰምዑ፡ D. ²⁹ A omits. ³⁰ A puts in nom.
³¹ C D add ሰሚዕክ፡ ³² A trans.; መዲእክ፡ ናዩደዕ፡ C D. ³³ ወኩሎ፡ A. ³⁴ ወዳዲ፡
 ዘባብሉሙ፡ A. ³⁵ B omits.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ውስተ: ምድር: እሴ: ተሰምዩ: ትጉሃኑ: ከመ: ይምህርዎም: ለደቂቀ: እገላ: እመሕደው:

 16 ወይገባኑ: ¹ *ፍትሐ: ወርተዐ: ² በ³ደባ: ምድር: ወበ*ዓሥር: ወአሐዳ: ⁴ ኢዮቤልዉ: ⁵ ነሥኡ: ⁶

 ሎቹ: ደሬድ: ⁷ ብእሲተ: ወስማ: *ባረከ: ወለተ: ራሱደል: ወለተ: እጎተ: አቡሁ: ⁸ [ሎቹ: ብእሲተ:] ⁹

 በሱባዔ: ራብዕ: ዘኢዮቤልዉ: ⁵ *ዘንቹ: ወወለደት: ³ ሎቹ: ወልደ: በ¹⁰ሱባዔ: ኃምስ: በራብዕ:

 17 ዓመት: ¹¹ ዘ*ኢዮቤልዉ: ⁵ ወ*ደውዐ: ¹² ስሞ: ሂዮክ: ውእቹ: *እንከ: ቀዳሚ: ዘተምህረ: ¹³

 መጽሐፈ: ¹⁴ ወተምህርተ: ¹⁴ ወጥበባ: እም³እገላ: እመሕደው: እምእሴ: ተወልዱ: ደባ: ምድር:

 ወዘጸሐፈ: ተእምረ: ሰማይ: በከመ: ሥርዐተ: አውራጃሆመ: ውስተ: መጽሐፍ: ከመ: ደእምሩ:

 18 እገላ: እመሕደው: ጊዜ: ዓመታት: በከመ: ሥርዐታቲሆመ: ለሴ: ወርዮመ: ውእቹ: ቀዳሚ: ³

 ጸሐፈ: *ስምዐ: ወአስምዐ: ¹⁵ ለደቂቀ: እገላ: እመሕደው: ውስተ: ትዘምደ: ምድር:

 ወሱባዔሆመ: ¹⁶ ለኢዮቤልዉሳት: ⁵ ነገረ: *ወመዋዕለ: ዓመታት: ¹⁷ አይደዐ: ¹⁸ ወአውራጃ: ሰርዐ: ¹⁹

 19 ወሰንበታተ: ዓመታት: ³ ነገረ: በከመ: አይደዕናሁ: *ወዘኮኑ: ወዘይከውን: ²⁰ ርእዩ: *በራእዩ:

 ንዋመ: ²¹ ዘከመ: ደከውን: ደባ: ደቂቀ: እገላ: እመሕደው: በ²²ተውልደመ: እስከ: አመ: ³ ዕለተ:

 ደይን: ኩሎ: ርእዩ: ወ*አእመረ: ²³ ወ*ጸሐፈ: ስምዖ: ²⁴ ወአንበር: ለስምዐ: ²⁵ ደባ: ምድር: ሳባ:

 20 ኩሎ: ²⁶ ደቂቀ: እገላ: እመሕደው: ወለ²⁷ተውልደመ: ወበአሠርቹ: ወክልኤቹ: ²⁸ ኢዮቤልዉ: ⁵

 በሱባዔ: ሱባዔ*ሁ: ³ ነሥኡ: ሎቹ: ብእሲተ: ወስማ: *እድረ: ወለተ: ዳንኤል: ወለተ: እጎተ: አቡሁ: ²⁹

 [ሎቹ: ብእሲተ:] ⁹ ወበሳድስ: ዓመት: በሱባዔሁ: ለዘ: ወለደት: ሎቹ: ወልደ: ወ*ደውዐ: ³⁰ ስሞ:

 21 ማቸሳሳ: ወሀሎ: እንከ: ምስላ: መላእክተ: አምላክ: ስድስተ: ³¹ *ዘኢዮቤልዉሳት: ዓመታተ: ³²

 ወ*አርአይዎ: ³³ ኩሎ: ዘውስተ: ምድር: ወዘበሰማይት: ሥልጣኖ: ለፀሐይ: ³⁴ ወጸሐፈ: ኩሎ:

 22 ወአስምዐ: ለትጉሃን: ለእሴ: አበሱ: ምስላ: አዋልደ: ሰብእ: እስመ: ³ *አንዙ: እሴ: ²⁰ ደደመሩ:

¹ ደግበሩ: C; ወይገባኑ: D. ² ፍትሐ: ወርተዓ: B. ³ A omits. ⁴ አሐዳ:

 ወዓሠር: B. ⁵ ኢዮቤልዉ: A. ⁶ ነሥኡ: A. ⁷ ደረድ: B. ⁸ For ባረከ: A reads

 ባረከ: and for ራሱደል: B reads ራሱኤደል: Syr. Frag. ፬፻፶፫ ሌ። ሌ። Cf. Schol.

 Lagarde r on Gen. v. 18 γυνή ἰάρεδ βαραχα θυγάτηρ ἄσουήλ πατραδέλφου αὐτου. For ἄσουήλ

 we should read ρασουήλ. On እጎተ: see p. 15, note 32. ⁹ Seems a corrupt addition.

¹⁰ ወበ A. ¹¹ ዓመቹ: B. ¹² See p. 15, note 32. ¹³ ቀዳሚ: ተምህረ: B.

¹⁴ A puts in nom. ¹⁵ ስምዖ: ወአስምዖ: B. ¹⁶ ሱባዔሆመ: C D. ¹⁷ ዓመታተ:

 መዋዕል: A. ¹⁸ አይደዓ: B. ¹⁹ ሠርዓ: B. ²⁰ A trans. ²¹ በራእዩ: ንዋም: A;

 በሕልመ: C; በራእዩ: ሌሊት: በንዋም: D. ²² በበ A. ²³ አንከረ: A. ²⁴ ጸሐፍ:

 ስምዖ: B. ²⁵ ስምዐ: A; B omits. ²⁶ ኩሎ: A. ²⁷ A adds ተውልደ: ²⁸ ፲ወ፪: A.

²⁹ For እድረ: A C read አድረ: D እድና: Syr. Frag. ፬፻፶፫ ሌ። ሠ፻፲. Cf. Schol.

 Lagarde r on Gen. v. 21 γυνή ενωχ εαυι θυγάτηρ δαυιήλ πατραδέλφου αὐτου. Here εαυι

 is corrupt for εδυι. On እጎተ: see p. 15, note 32. ³⁰ ደውዖ: A. ³¹ ፮ A.

³² ዘኢዮቤልዉ: (ዘኢዮቤልዩ: C) ውስተ: ዓመታት: A C, which seem a corruption of

 ዘኢዮቤልዉሳት: ዓመታት: and so practically reads D ዘኢዮቤሳት: ዓመታት: ³³ አርአዮ: A.

³⁴ A adds ወለወርጎ:

ከመ: ደርኩሱ: ምስላ: አዋልደ: ሰብእ:¹ ወ*አስምዐ: ሄኖክ:² ሳዕላ: ዙሎሙ:: ወተንሥኦ: እማእከላ: ²³
 ደቂቀ: እጋላ: እመሕደው: ወወሰድናሁ: ውስተ: ገነተ:³ ኤዶም: ሰዕባይ: ወሰክብር: ወናሁ:
 ውእቱ: *በህዩ: ደጽሕፍ:⁶ ደይኑ: ወዙኑ: ዓለም: ወዙሎ: እከዮሙ: ሰደቂቀ: እጋላ: እመሕደው::
 ወበእንቲአሁ:⁷ አምጽኦ: ማዩ: አይኑ:⁸ ደባ:⁹ ዙሎ: ምድረ: ኤዶም: እስመ: ህዩ: ተውህቦ: *ውእቱ: ²⁴
 ሰተእምርተ:⁶ ወከመ:¹⁰ ደስምዐ: ሳዕላ: ዙሎ: ደቂቀ: ሰብእ:¹¹ ከመ: ደንግር: ዙሎ: ግብረ: ተውልደ:
 እስከ: አመ:¹² ዕለተ: ደይን:: ወውእቱ: ዐጠኑ: ዕጣኑ: ቤተ:¹³ መቅደስ: ዘይሰጠው: ቅድመ: እግዚ ²⁵
 አብሔር: *በደብረ: ቀተር:¹⁴ እስመ: አርባዕቱ: መካን:¹⁵ በደባ: ምድር: ለእግዚአብሔር: ገነተ:³ ²⁶
 ኤዶም: ወደብረ: ጽባሕ: ወዘደብር: ዘህላውክ:¹⁶ አነተ: ውስቴቱ: ዮም:¹⁷ ደብረ: ሲና: ወደብረ:
 ጽዮን: ደተቋደስ: በፍጥረተ: ሐዳስ: ለቅዳሴ: ምድር: *በእንተዝ: ተተቋደስ: ምድር:¹² እምክሎ:
 *አበሳ: ወእምርክሳ:¹⁸ *በተውልደ: ዓለም:¹⁹ ወበ*ኢዮቤልው:²⁰ ዘውእቱ: ዓሥር: ወፊብዕ: ²⁷
 ነሥኦ:²¹ ማቸሳላ: ብእሲተ: እድናሃ:²² ወለተ: አዝሪኣል: ወለተ: እጎተ: አቡሁ: [ብእሲተ: ሎቱ:]²³
 በሱባዔ: ማልስ: በዓመተ: አሐዳ:²⁴ ዘውእቱ: ሱባኤ:²⁵ ወወሰደ: ወልደ: ወ*ደውዐ:²⁶ ስሞ: ሳሜክ:
 ወበ*ዓሥር: ወኃምስ:²⁷ ኢዮቤልው:²⁰ በሱባዔ: ማልስ: ነሥኦ: ሎቱ:²⁸ ሳሜክ: ብእሲተ: ወስማ:¹² ²⁸
 *ቤቴኖስ: ወለተ: ባራኪኤል: ወለተ: እጎተ: አቡሁ:²⁹ [ሎቱ: ብእሲተ:]³⁰ ወበዝ: ሱባዔ: ወሰደተ:
 ሎቱ: ወልደ: ወ*ደውዐ:²⁶ ስሞ: ኖኅ: እንዝ: ደብል: ዝ³¹ ደናዝዚ:³² *እምሐዘንዩ: ወ³³ እምክሎ:
 ግብር*ዩ:³⁴ ወእም³⁵ ድር*ሂ:²⁸ እንተ: ረገመ:³⁶ እግዚአብሔር:: ወበፍጻሜሁ: ለዓሥር: ወታስዕ: ²⁹

¹ ምድር: A C D; but Enoch ix. 8 አዋልደ: ሰብእ: supports text. Cf. also Enoch x. 11.
² አስምዐ: ኤኖክ: B. ³ ገነተ: B. ⁴ በ A. ⁵ ወ A. ⁶ A trans. ⁷ A adds ወረደ: ወ.
⁸ B adds እምክሎ: ⁹ ውስተ: A. ¹⁰ ከመ: A. ¹¹ እጋላ: እመሕደው: C D. ¹² A omits. ¹³ B omits; ምሴተ: C D. ¹⁴ በደብር: A. ¹⁵ መካናት: A.
¹⁶ ዘህሎክ: A. ¹⁷ B trans. after ሲና: ¹⁸ አበሳ: ወእምርክሳ: A; ርክሳ: ወእምአበሳ: B.
¹⁹ ምድር: በተውልደሙ: ለዓለም: A. ²⁰ ኢዮቤልው: A. ²¹ ወነሥኦ: A. B C D add ኢዮቤልው: before ነሥኦ:
²² For እድናሃ: A reads እድኖሃ: For አዝ" A reads አዝራኤል: Cf. Schol. Lagarde r on Gen. v. 25 γυνή μαθουσαλα ἐδνὰ θυγάτηρ ἐζριηλ πατραδέλφου αὐτοῦ; see p. 15, note 32. ²³ Seems an interpolation. A omits ብእሲተ:
²⁴ ሄ A. ²⁵ Emended by Dln. from ዓመተ: ²⁶ ደውዓ: B. ²⁷ ኃምስ: ወዓሥር: B.
²⁸ B omits. ²⁹ For ቤቴ" B reads ቤተኖስ: For ባራ" A reads ባራኩኤል: Cf. Schol. Lagarde r on Gen. v. 28 γυνή λάμεχ βεθεως θυγάτηρ βαραχιηλ πατραδέλφου αὐτου; see p. 15, note 32. ³⁰ Seems a corrupt addition. ³¹ Emended with Gen. v. 29 from H.
³² = 'ጸጸጸጸ' instead of Mass. Gen. v. 29 'ጸጸጸጸ'. LXX διαναπαύσει ἡμᾶς implies 'ጸጸጸጸ'. A reads ልግዚአብሔር: ወ. ³³ A C D omit, but Gen. v. 29 'ጸጸጸጸ' supports text. ³⁴ For የ we should expect ነ. Similarly in ሐዘንዩ: and likewise ነ for ኒ in ደናዝዚ: as in Mass., Syr., LXX, and Vulg. of Gen. v. 29. Yet Eth. Vers. agrees with text. ³⁵ ወለ A. Gen. v. 29, Mass., Sam., Syr., and Vulg. omit ወ, but LXX and Eth. Vers. agree with text. ³⁶ ረገማ: B.

ኢየሱስ: ¹ በሱባዔ: ሳብዕ: ² በሳድስ: ዓመቱ*: ³ ሞት: አዳም: ወቀበርዎ: ቱሎሙ: ደቂቁ: ውስት:
³⁰ ምድረ: ⁴ ፍጥረቱ: ⁵ ወውእቱ: መቅድመ: ተቀብረ: ውስት: ምድር: ወ*ሱባዔ: ዓመት: ⁶ አሕጻጸ:
እም*ዓሠርቱ: ምእት: ዓም: ⁷ እስመ: *ዓሠርቱ: ምእት: ⁸ ዓመት: ⁹ ከመ: ¹⁰ አሐቲ: ዕለት: ውስት:
ስምዕ: ¹¹ ሰማያት: ወ ¹² በእንተ: ዘንቱ: ተጽሕፈ: በእንተ: ¹³ ዕፁ: አእምሮ: እስመ: በዕለት:
ትበልፁ: እምጌሁ: ትመውቱ: በእንተ*ዘ: ¹⁴ ኢፈጸመ: ዓመታት: ዛቲ: ዕለት: እስመ: ባቲ: ሞት:
³¹ በተፍጻሜቱ: ለ*ዘ: ¹⁵ ኢየሱስ: ¹ ተቀትሎ: ቃዩን: እምድጋራሁ: ለ*አሐዱ: ዓም: ¹⁶ ወ ¹⁷ ወደቀ:
ቤቱ: ሳዕሌሁ: ወሞት: በማእከሉ: ቤቱ: ወተቀትሎ: በእባህሁ: እስመ: በእብን: ቀተሎ: ለአቤል:
³² ወበእብን: ተቀትሎ: በክነኔ: ጽድቅ: በእንተዘ: ተሠርዕ: ¹⁸ ውስት: ጽላት: ሰማይ: በንዋይ:
³³ ዘ*ቀተሎ: ¹⁹ ብእሲ: ቢጾ: ቦቱ: ደትቀተል: በከመ: አቀሰሎ: ከማሁ: ደግበሩ: ሎቱ: ወበ*ዕሥራ:
ወኃምስ: ²⁰ ኢየሱስ: ¹ ነሥኦ: ሎቱ: ኖጎ: ብእሲት: ወስማ: *ዕምዛራ: ወለት: ራኬኤል: ወለት:
እጎት: አቡሁ: ²¹ [ሎቱ: ብእሲት:] ²² በቀዳሚ: ዓመት: በ ²³ ሱባዔ: ኃምስ: ወበሣልስ: ዓመቱ: ²⁴
ወለደት: ሎቱ: ሴምን: ወበኃምስ: ዓመቱ: ²⁵ ወለደት: ²⁶ ሎቱ: ካምን: ወበዓመት: ቀዳሚ: በሱባዔ:
ሳድስ: ወለደት: ²⁷ ሎቱ: ደፌትን: ²⁸

፮ ወካነ: አመ: ወጠኑ: ደቂቁ: እጎሉ: እመሕደው: ²⁹ ደብዘኑ: ደባ: *ገጻ: ለ ³⁰ ምድር: ወ*አዋልድ: ³¹
ተወልዱ: ሎሙ: ወርእይዎን: መላእክት: ³² እግዚአብሔር: በአሐቲ: ዓመት: ³³ ዘ*ኢየሱስ: ³⁴
ዘንቱ: ³⁵ እስመ: ሠናደት: ³⁶ ለርሲይ: እማንቱ: ወነሥእዎን: ³⁷ ሎሙ: አንስቲይ: ³⁸ እምክሎን: እሲ:
² ንረዩ: ወወለዱ: ሎሙ: ውሉይ: *ወእመንቱ: ረዕይት: ³⁹ ወ*ልህቀት: ⁴⁰ ዕመዳ: ደባ: ምድር:
ወክሉ: ዘሥጋ: *አማሰነ: ፍኖት: ⁴¹ እምሱባዔ: እስከ: እንስሳ: ወእስከ: አራዊት: ወእስከ: አዕዋፍ:
ወእስከ: ክሉ: ዘደንሶሱ: ውስት: ምድር: ቱሎሙ: ⁴² አማሰነ: ፍኖትሙ: ወሥርዕተሙ: ወአንዘ:

¹ ኢየሱስ: A. ² ሣልስ: A. ³ B adds ሎቱ: ወ. ⁴ ምድር: B. ⁵ C D
add ለአዳም; ⁶ ሳብዕ: ዓም: A. ⁷ 15 ዓመት: A. ⁸ 15 A. ⁹ ዓመቱ: B.
¹⁰ B D omit. ¹¹ ስምዕ: B. ¹² B omits. ¹³ ወበእንተ: A. ¹⁴ ዘንቱ: A.
¹⁵ ዘንቱ: B. ¹⁶ 15 ዓመት: A. ¹⁷ A omits. ¹⁸ ተሠርዕ: B. ¹⁹ ተቀትሎ: A.
²⁰ 15 A. ²¹ For ራኬኤል: A reads ራኩኤል: B C D omit አቡሁ: and for እጎት:
read እጎቱ: Syr. Frag. 15 ሠናደት ሠናደት ሠናደት. Cf. Schol. Lagarde r on Gen. v. 32
γυνή Νῶε ἐμζαρα θυγάτηρ βαραχιήλ πατραδέλφου αὐτοῦ; see p. 15, note 32. Also Algazi's
Chronicle 15 ሠናደት ሠናደት ሠናደት, where the 1 is corrupt for 1. ²² Seems a corrupt addition.
²³ H B. ²⁴ B adds ሎቱ: ²⁵ ዓመት: B. ²⁶ ተወልድ: A. ²⁷ ወለድ: B.
²⁸ ደፌትን: A; ኢደፌትን: B. ²⁹ A adds ከመ: ³⁰ ገጻ: ክላ: B over erasure.
Gen. vi. 1 15 ሠናደት ሠናደት ሠናደት supports A. LXX ἐπὶ τῆς γῆς less literal. ³¹ A trans. after
ሎሙ: ³² Gen. vi. 2 15; LXX ἄγγελοι. ³³ A B D omit, and perhaps rightly,
በአሐቲ: would then = *semel*. ³⁴ ኢየሱስ: A. ³⁵ ለዘንቱ: A. ³⁶ ሠናደት: A.
³⁷ B adds ሎ... ተን: ³⁸ አንስቲይሆሙ: A. ³⁹ ረዕይት: አመንቱ: A. ⁴⁰ ልህቀ: B.
⁴¹ አማሰነት: ፍኖት: B. ⁴² ክሉ: B.

ይተባል፡ በባይናቲሆሙ፡ ወፀመዓ፡ ልህቀ፡ ደባ፡ ምድር፡ ወክሉ፡ ሕሊና፡ አእምሮ፡ ለክሎሙ፡
 እንባ፡ እመሕደው፡ ከመዝ፡¹ እኩይ፡ *ክሎ፡ መዋዕለ፡² ወርእይ፡ እግዚአብሔር፡ ለምድር፡³
 ወ³ናሁ፡ ማሰነት፡ ወ*አማሰነት፡⁴ *ክሉ፡ ዘ⁵ሥጋ፡ ሥርዓታ፡⁶ ወ*አእከዩ፡ ክሎ፡⁷ ቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡⁸
 ክሉ፡⁹ ዘሀሎ፡ ውስተ፡ ምድር፡፡ ወይቤ፡ እደመስሶ፡¹⁰ ለሰብእ፡ ወሰክሉ፡ ዘሥጋ፡ በመልዕልተ፡¹¹ ገደ፡³ 4
 ምድር፡ ዘፈጠርኩ፡፡¹² ወኖኅ፡ ባሕቲቱ፡ ረከባ፡¹³ ሞገሰ፡ በቅድመ፡ *አዕይንቲሁ፡ ለእግዚአብሔር፡፡¹⁴ 5
 ወደባ፡ መላእክቲሁ፡ እሰ፡ ፈነወ፡¹⁵ ውስተ፡ ምድር፡ ተምዐ፡ ፈደፋይ፡ ይሠርዎሙ፡¹⁶ እምክሉ፡ 6
 ሥልጣኖሙ፡ ወይቤሰኔ፡ ከመ፡ ንእስርሙ፡ ውስተ፡ *መዓምቅቲሃ፡ ለ¹⁷ምድር፡ ወናሁ፡ እሙንቱ፡
 እሱራን፡ ማእከሎሙ፡ ወ*ብሕትዋን፡፡¹⁸ ወደባ፡ ውሉዶሙ፡ ወፀክ፡ ቃል፡ እምቅድመ፡ ገደ፡ ከመ፡ 7
 ይምሐጾሙ፡ በሰይፍ፡ ወደሰስሎሙ፡ እምታሕተ፡ ሰማይ፡፡¹⁹ ወይቤ፡ ኢ*ይኑር፡²⁰ መንፈስየ፡ 8
 *ደባ፡ ሰብእ፡²¹ ለዓለም፡ እስመ፡ እሙንቱ*ኒ፡¹⁵ ሥጋ፡²² ወይኩን፡ መዋዕሊሆሙ፡ *ምእት፡ ወዕሥራ፡²³
 ዓመት፡፡ ወፈነወ፡ ሰይፍ፡²⁴ ማእከሎሙ፡ ከመ፡ *ይቅተል፡ ፪፻፲፮፡²⁵ ወወጠኑ፡ ይቅተሉ፡ *ዘንቱ፡ 9
 ዘንተ፡ እስከ፡²⁶ ወደቁ፡ ክሎሙ፡ ውስተ፡ ሰይፍ፡ ወተደምሰሱ፡ *እምነ፡ ምድር፡፡²⁷ ወአባዊሆሙሰ፡ 10
 ይኔጽኑ፡ ወ*እምድኅረዝ፡²⁸ ተአስኑ፡ ውስተ፡ መዓምቅቲሃ፡ ለምድር፡ *እስከ፡ ለዓለም፡²⁹ እስከ፡
 ዕለተ፡ ደይን፡ ዐባይ፡ ለከዊኔ፡ ክኔ፡³⁰ ደባ፡ ክሎሙ፡ እሰ፡ አማሰኑ፡ ፍናዊሆሙ፡ ወ*ምግባሪሆሙ፡³¹
 ቅድመ፡³² እግዚአብሔር፡፡ ወደምሰሰ፡ ክሎ፡³³ እመካኖሙ፡ ወኢ*ተርፈ፡ አሐዱ፡ እምኔሆሙ፡³⁴ 11
 ዘኢኩኔ፡ በክሉ፡ እከኖሙ፡፡³⁵ ወገብረ፡ *ለክሉ፡ ግብሩ፡ ፍጥረተ፡ ሐዳሰ፡ ወዳድቅተ፡³⁶ ከመ፡ 12

¹ Should be a rendering of פַּל Gen. vi. 5, but translators often omitted or mis-translated this word. LXX renders ἐπιμελῶς. ² መዋዕሊሆሙ፡ A. ³ A omits.
⁴ አማሰኑ፡ A, so Eth. Vers. Gen. vi. 12 ; አማሰነ፡ C D. ⁵ ክሉ፡ B. ⁶ ሥርዓተሙ፡ A ; ሥርዓተ፡ C D. ⁷ ክብዝኑ፡ እከዩ፡ A ; እከኖ፡ ክሎ፡ B ; አእከዩ፡ ክሎሙ፡ C D. ⁸ A adds ለእግዚአብሔር፡ ⁹ ክሎ፡ D. ¹⁰ ይደመስሶ፡ B C, but Gen. vi. 7 supports A D.
¹¹ ዘመልዕልተ፡ B. We should expect እምላዕላ፡ cf. Gen. vi. 7 ስጋ. ¹² Emended with Gen. vi. 7, from ፈጠረ፡ A B ; ተፈጥረ፡ C D. ¹³ ዘረከባ፡ A. ¹⁴ So D and Gen. vi. 8, Mass., Sam., Syr. ; እግዚአብሔር፡ ወበቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ A ; አዕይንቲሁ፡ B C. LXX incor-rectly Κυρίου τοῦ Θεοῦ. ¹⁵ A omits. ¹⁶ ወአዘዘ፡ ይእስርዎሙ፡ A. ¹⁷ መዓምቅተ፡ B.
¹⁸ ባሕታውያን፡ D. ¹⁹ ምድር፡ A. ²⁰ So LXX καταμείνη, Syr., Itala, Onk., Vulg., Arabic of Gen. vi. 3 implying ገገ' or ገሂ' instead of Mass. ገገ', Symm. οὐ κρινεῖ.
²¹ ደባሆሙ፡ ሰብእ፡ A. Text agrees with Gen. vi. 3, against LXX ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις.
²² ዘሥጋ፡ ወደም፡ እሙንቱ፡ A. ²³ ፪፻፳ A. ²⁴ ሰይፍ፡ A D. ²⁵ ይቅተሉ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ቢደሙ፡ B. ²⁶ እንከ፡ ዘንቱ፡ ወ A ; ዘንቱ፡ እስከ፡ B ; ዘንቱ፡ ለዘንቱ፡ እስከ፡ D.
²⁷ እምድር፡ A. ²⁸ A trans. after ተአስኑ፡ ²⁹ B omits. ³⁰ A adds ዐባይ፡ ደባ፡ ክሎ፡ እሰ፡ ይኑር፡ ደባ፡ ምድር፡ ወ. ³¹ ምክርሙ፡ A ; ምክርሙኒ፡ D. ³² እምቅድመ፡ A.
³³ A adds እምድር፡ ወ. ³⁴ ተርፈ፡ እምኔሆሙ፡ ወኢአሐዱ፡ A. ³⁵ A adds ወገብሩ፡ ለክሉ፡ እከኖሙ፡ ³⁶ ግብሩ፡ ሐዳሰ፡ ወዳድቅተ፡ A.

ኢየሱስ: በሁሉ: ፍጥረቱ: እስከ: ለዓለም: ወ*ይጽደቁ:1 ሁሉ: *በ: ትዝምዱ: ሁሉ:
 13 መዋዕለ:: ወክነኔ: ሁሉ:2 ተሠርዐ:3 ወተጽሕፈ: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ወ*አልቦ:4 ዐመዳ:
 ወሁሉ: እለ:5 ተዐደወ:6 እምፍፍቱ:7 ለእነተ:8 ተሠርዐተ: ሎሙ: ከመ: ይሁኑ: ባቲ:
 14 ወ*ለ5 እመ: ኢሁኑ: ባቲ:5 ተጽሕፈ: ክነኔ: ለሁሉ: ፍጥረት: ወለሁሉ: ትዝምድ:: ወአልቦ:
 ምንተነ: ዘበሰማይ: ወዘበምድር: ወ*ዘ9 ውስተ: ብርሃን: ወ*ዘ9 ውስተ: ጽልመተ: ወ*በ10 ሲክል:
 ወውስተ: ቀላይ: ወውስተ: መጽልም: ወሁሉ: ክነኔሆመ: *ሥኒዕ: ወጽሑፍ:11 ወቅኑጽ::
 15 በእነተ: ሁሉ: ለዐቢይ: በከመ:12 ዕባዩ: ወለንኡስ*ሂ5: በከመ: ንእሱ: ወለለ: አሐዱ: በከመ:13
 16 ፍፍቱ: ይኮንፍ::14 ወኢኮነ: ውእቱ: ዘይሥእ: *ገዱ: ወኢኮነ: ውእቱ: ዘይሥእ:15 ሕልዩ:
 እመ:16 ይቤ: ይገበር: ክነኔ: ለለጃጃ:17 እመ:16 ወሀቤ: ሁሉ: ዘውስተ: ምድር: ኢይሥእ: *ሕልዩ:
 17 ወኢገዱ:18 ወኢይትሜጠው: እምእዲሁ:19 እስመ: መኩንነ: ጽድቅ:: ወዲቤ: ደቂቅ: እስራኤል:
 ተጽሕፈ: ወተሠርዐ: እመ:16 ተመይጠ: ንቤሁ: በጽድቅ: የነደግ:20 ሁሉ: አበሳሆመ: ወ*ይሰሪ:21
 18 ሁሉ:5 ንጠአተመ:: ተጽሕፈ: ወተሠርዐ: ደትመሐር: ለሁሉ: እለ: ተመይጠ: እም*ሁሉ:5
 19 ጌጋዮመ: ምዕረ: ለ*ለ:9 ዓመተ:: ወ*ዲቤ:22 ሁሉ: እለ: አማሰኑ: ፍናዊሆመ: ወምክርመ:
 *እምቅድመ: አይኅ:23 ኢ*ተነሥእ:24 ገዱመ: ዘእንበለ: ለ5ኖኅ: ባሕቲቱ: እስመ: ተነሥእ:24 *ሎቱ:
 ገዱ:25 በእነተ: ውሉዱ: እለ: አይነፍመ: እማየ:26 አይኅ: በእነተአሁ:27 እስመ: ዳድቅ:28
 ደእቲ:5 *ልቡ: በሁሉ: ፍናዊሁ:29 በከመ: እዙዝ: በእነተአሁ:30 ወኢ*ተዐደወ:31 እምሁሉ:
 20 ዘሥኒዕ: ሎቱ::32 ወይቤ: እግዚአብሔር: *ይደመስስ: ሁሉ:33 ዘ*ዲቤ:34 የብስ: እመሰብእ:
 *እስከ: እንስሳ: እስከ:35 አራዊት: ወእስከ: *አዕዋፊ: ሰማይ:36 ወእስከ: ዘይትሐወስ: ውስተ:
 21 ምድር:: ወአዘዙ: ለኖኅ: ይገበር: ሎቱ:37 ታቦተ: ከመ: *ደድኅኖ: እምነ: ማየ:38 አይኅ::
 22 ወገብረ: ኖኅ: ታቦተ: በሁሉ: በከመ: አዘዙ: ለ*ዕሥራ: ወስደስቱ:39 *ኢዮቤልወ: ዓመታት:40
 23 በኃምስ:5 ሱባዔ:41 በኃምስ: ዓመቱ:: ወቦኡ: በሳድስ: ሎቱ: በካልእ: ወርኅ: *በሠርቁ: ለካልእ:

1 ይጽደቁ: A B. 2 ለትዝምድ: ሁሉ: መዋዕል: ወክነኔ: ለሁሉ: A. 3 ተሠርዐ: B.
 4 መልክ: A. 5 A omits. 6 ደትግደወ: B. 7 እምፍፍቱ: A B C.
 8 በእነተ: A; በእነተ: ዝንቱ: B; በእነተዝ: D. Text of this line very doubtful. 9 A B
 omit. 10 ውስተ: A. 11 ጽሑፍ: ወሥኒዕ: B. 12 በእነተ: B. 13 A adds ዕባዩ: ወ.
 14 ይኮንፍመ: B. 15 A C omit. 16 ወእመ: A. 17 ለአሐዱ: A; ለአሐዱ:
 ወአሐዱ: B. 18 ገዱ: B; ገዱ: C D. 19 እምኔሁ: B. 20 A adds ሎሙ:
 21 ደስረይ: B. 22 ለ A. 23 እምቅድም: A. 24 ተነሥእ: A B C. 25 ሎሙ: A.
 26 እምነ: ማየ: B. 27 በእነተአሁ: A D. 28 ዳድቅት: A C D. 29 ልቦሙ: በሁሉ:
 ፍናዊሆመ: A D. 30 በእነተአሁ: D. 31 ተዐደወ: ሎቱ: A; ተዐደወ: D.
 32 ሎሙ: A. 33 ለይደምስስ: ሁሉ: A. 34 ውስተ: A. 35 ወእንስሳ: ወ A. Observe
 that ገጽ 14 is expanded into እንስሳ: and አራዊት: 36 አዕዋፍ: B. 37 A B omit, but
 Gen. vi. 14 supports C D. 38 ደድኅን: እማየ: A. 39 Emended from ካልኤ: A;
 ካልኤቱ: B. 40 ኢዮቤልወ: (ኢዮቤልወ: A) ዓመታት: A B. 41 ብዙኅ: A.

ወርጎ፤¹ እስከ: አመ: ዐሥሩ: ወሰዱሱ: ወ²ሶኦ: ወ-እቱ: ወኩሉ: ዘአባእኔ: ሎቱ፤³ ወ-ስተ: ታሶት: ወዐጸዎ: እግዚአብሔር: እንተ፤² አፍኣሁ፤⁴ በዐሥሩ: ወሰሉሁ: ምሴት። ወአርጎወ: እግዚአብሔር: ²⁴ ሰብዐተ: መንባሕባሕተ: ⁵ ሰማይ: ⁶ ወአፈወ: ⁷ አንቅዕተ: ቀላይ: ዐቢይ: ² *በሰብዐ: አፈወ: ⁸ በ*ኡልቀሩ።⁹ ወአንዙ: መንባሕባሕተ: ¹⁰ ደውርዱ: ማይ: እምሰማይ: ጂመዋዕለ: ወጂሰይልይ: ²⁵ ወአንቅዕተ: ቀላይሂ: ደዐርጉ: ማይተ: እስከ: ሰባ: መልአ: *ኩሉ: ዓለም: ¹¹ ማይ። ወልህቀ: ማይት: ²⁶ ደባ: ምድር: *ዐሠርተ: ወኃምስተ: ¹² በእመት: *ተለዐለ: ማይት: ደባ: ኩሉ: ደብር: ነዋጎ: ¹³ ወተለዐለት: ታሶት: እምደባ: ¹⁴ ምድር: ወታንሶሱ: ደባ: ገጸ: ማይት። ወሀሎ: ማይት: ደቀውም: ¹⁵ ²⁷ ደባ: ገጸ: ¹⁶ ምድር: ኃምስተ: ¹⁷ አውራጎ: *ምእተ: ወኃምሳ: ¹⁸ ዕለተ። ወሖረት: ታሶት: ወአዕረፈት: ²⁸ *ደባ: ርእሱ: ሉባር: አሐዱ: ¹⁹ እምአድባረ: አራራት። ወበወርጎ: ራብዕ: ተፈጸመ: አንቅዕተ: ²⁹ ቀላይ: ዐቢይ: ወመንባሕባሕተ: ⁵ ሰማይ: ²⁰ ተእንዘ: ወበሠርቀ: *ወርጎ: ሰብዐ: ²¹ ተርጎወ: ኩሉ: ²² አፈወ: መዓምቅተ: ምድር: ወ*አንዘ: ማይት: ደረድ: ወ-ስተ: ቀላይ: ታሕተት።²³ ወበ*ሠርቀ: ³ ³⁰ ወርጎ: ዓሥር: አስተርአይ: አርእስተ: ²⁴ አድባር: ወበሠርቀ: ለ*ወርጎ: ³ ቀዳሚ: *አስተርአየት: ምድር።²⁵ ወነጽፈ: ማይት: እመልዕልተ: ምድር: በሱባዔ: ኃምስ: በሰብዐ: ዓመቱ: ሎቱ: ³¹ ወአመ: *ዐሥሩ: ወሰሉሁ: ዕለት: ²⁶ በካልእ: ወርጎ: የብሰት: ምድር። ወአመ: *ዕሥሩ: ወሰሉሁ: ²⁷ ³² ሎቱ: አርጎዋ: ለታሶት: ወፊደው: ²⁸ እምወ-ስቴታ: አራዊተ: ወእንስሳ: ²⁹ ወአዕዋፈ: ወዘይትጎወስ።

¹ A omits. For ወርጎ: B reads ወርጎ: ² B omits. ³ A omits. ⁴ አፍኣሁ: B. So also LXX Gen. vii. 16 ἔξωθεν αὐτοῦ and Vulg. *de foris* render ἰገህጓ. ⁵ መንባሕባሕተ: B. ⁶ ማይ: A. ⁷ ወአርጎወ: A. ⁸ ሰብዐ: አፈወ: A. ⁹ ኡልቀሩ: A B. ¹⁰ መንባሕባሕተ: B. ¹¹ ኩሎ: ዓለመ: A. ¹² ፲ወ፮ A. ¹³ ደባ: ኩሉ: አድባር: ወአውግር: ነዋኃት: ተለዐለ: ማይ: A. I have followed B save that for ተለዐለ: I have given ተለዐለ: ¹⁴ So Gen. vii. 17 ἄρξῃ. A reads እም; C D ደባ: LXX ἀπό. ¹⁵ ደቀውሙ: A. LXX incorrectly gives ὑψώθη for ἰገህጓ! Gen. vii. 24. ¹⁶ Gen. vii. 24 omits. ¹⁷ ፮ A. ¹⁸ ፲ወ፱ A. ¹⁹ ወ-ስተ: አድባር: ወደባ: ርእሱ: ለአሐዱ: ደብር: A. ²⁰ ሰማይኒ: B. ²¹ A trans. ²² ኩሎ: A. ²³ አርጎወ: እግዚአብሔር: ኩሎ: አንቅዕተ: መዓምቅተ: ምድር: ምስለ: ቀላይት: ታሕተት: A, against B C D, which I have followed. ²⁴ አርእስተሆሙ: ለ A. ²⁵ አስተርአይ: የብስ: A. ²⁶ ፲ወ፯ ዕለተ: A. ²⁷ ፲ወ፯ A. With this date and the preceding Rönsch cf. LXX Zittav. Complut. ἐν τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἑπτὰ καὶ δεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐξηράνθη ἡ γῆ καὶ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέωξε τὴν κιβωτόν. Gen. viii. 14 Mass., LXX, and Vulg. give 'In the second month on the seven and twentieth day of the month was the earth dry.' ²⁸ A adds ሎቱ: ²⁹ A B C omit, but it is possibly original; cf. LXX Gen. viii. 19 πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον; Syr. ܐܘܪܝܢܐ ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ. Hence Mass. text is corrupt, and for ܐܘܪܝܢܐ-ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ-ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ-ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ we should read with A B C ܐܘܪܝܢܐ-ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ-ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ ܘܟܠ ܕܗܝܘܬܐ. D, Syr., and LXX add ܐܘܪܝܢܐ after ܐܘܪܝܢܐ. In MSS. D E of LXX text is harmonized with Mass. Sam. (= omnes bestiae et omnia volatilia et omnia reptilia repentia) supports our correction of Mass. So likewise do the Vulgate and Arabic.

5 ወ¹አመ: ሠርቁ:² ለወርጎ: ማልስ: ወፀኦ: እምነ: ታሶት: ወሐነጸ: ምሥዋዕ: ውስተ: *ውእቸ:
 2 ደብር::³ ወ*አስተስረዩ:⁴ ደብ: ምድር: ወነሥኦ: *መሐስኦ: ጠሊ:⁵ ወአስተስረዩ: በደመ:⁶ በእንተ:
 ቱሉ: አባሳ: ምድር: እስመ: ተደምሶሰ: ቱሉ: ዘሀሎ: ውስቴታ: ዘእንበለ: እሰ: ሀለዉ: ውስተ:
 3 ታሶት:⁷ *ምስለ: ኖጎ::⁸ ወአዕረገ: *ሥብጎ: ደብ:⁹ ምሥዋዕ: ወነሥኦ: ላህመ: ወበሐኩ: ወበግዕ:
 ወ*አጣሌ:¹⁰ ወዴወ: ወ*መንጤጤ:¹¹ ወ*እጉሳ: ርግብ:¹² ወአዕረገ: ጽንጎሐ: ውስተ:¹³ ምሥዋዕ:¹⁴
 ወ*ሥጤ:¹⁵ ላዕሌሆን: መሥዋዕተ: ልውሰ: በቅብዕ: ወነዘን: ወይነ:¹⁶ ወወደዩ: ላዕለ: ቱሉ: ስኒነ:
 4 ወአዕረገ: መዐዛ: ሠናዩ: ዘ*ደሠምር:¹⁷ ቅድመ: እግዚአብሔር:: *ወአዴነወ: እግዚአብሔር:¹⁸
 መዐዛ: ሠናዩ:¹⁹ ወተካዩደ: ምስሌሁ: ኪዳነ: ከመ: ኢደኩን: ማዩ: አይጎ: ዘደማስን: ምድረ፤¹⁸
 ቱሎ: መዋዕለ: ምድር: ዘርእ:²⁰ ወማእረር:²⁰ *ኢደትነተግ:²¹ ደደክ: ወ¹⁸መርቁ: ወ²²*ሐ
 ጋይ:²⁰ ወክረምት:²⁰ ወ⁶*መዓልት:²⁰ ወሌሊት:²⁰ ኢደወልጤ: ሥርዐተመ: ወኢ*ደነተጉ:²³
 5 ለዓለም:: ወአንተመ*ኒ:¹⁸ ለሀቁ: ወተባዘን: *ውስተ: ምድር:²⁴ ውብዘን:²⁵ ላዕሌሃ: *ወኩኑ:
 ለበረክት:²⁶ ላዕሌሃ:²⁷ ፍርሀትክመ: ወ*ረዓድ²⁸ክመ: እሁብ: ደብ: ቱሉ: ዘውስተ: ምድር:
 6 ወዘውስተ: ባሕር:: ወናሁ: ወሀብኩክመ: ቱሎ: አራዊተ: ወቱሎ:²⁹ ዘደሰርር:¹⁸ ወቱሎ:
 ዘደትሐወስ: ውስተ: ምድር: ወውስተ: ማደት: ዓማት: ወ*ቱሎ:³⁰ ለሲሲት: *ከመ: ሐምለ:
 7 ማዕር:³¹ ወሀብኩክመ: ቱሎ: ትብልፁ::³² ወባሕቸ: ሥጋ: ዘምስለ: *መንፈሱ: ምስለ:¹⁸ ደም:³³
 ኢትብልፁ: እስመ: ነፍሰ:³⁴ ቱሉ: ዘሥጋ: ውስተ: ደም: ውእቸ: ከመ: ኢደትነሠሥ: ደምክመ:
 ውስተ:³⁵ ነፍሳተክመ:: እም³⁶ውስተ: እደ:³⁷ ቱሉ:³⁸ ሰብእ: እም*እደ:³⁷ ቱሉ:³⁹ አንሥሥ:⁴⁰
 8 ለደመ: ሰብእ:: ዘ*ደክዑ:⁴¹ ደመ: ሰብእ: በሰብእ:⁴² ደመ: ደትከዐው: እስመ: በ¹⁸መልክዐ:

1 C D omit. 2 **ዐሠኒ:** A. From present text LXX Zittav. Complut. has drawn
ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ τρίτου (Rönsch). 3 **ዘንቸ: ምድር:** A. 4 **አስተርእዩ:** A C D.
 5 A trans. 6 B omits. 7 **ታሶቹ:** A. 8 A trans. before **ውስተ:** 9 **ደመ:**
ምሥዋዕ: A. 10 **ጠሊ:** A. 11 **መንጤጤ:** A. 12 **እጎሳ: ርግብ:** A. 13 **ደብ:** B.
 14 **ምድር: ወደሠውዕ: መሥዋዕተ:** A. 15 **ደሠውጥ: A B; ደሰውጥ: C.** 16 **ደመ: A;**
ደመ: ወወይነ: C. 17 Emended from **ደሠምር:** 18 A omits. 19 **ሠናዩ:** A. 20 A B
 put in acc. 21 **ወኢደትነተግ: A; ኢደነተግ: D.** 22 A B omit. 23 **ደነተጉ: B; ደነተጉ: C;**
ደነተጉ: D. 24 D omits. 25 **ወአዘዘ:** A; Gen. ix. 1 **יִשְׁבְּנוּ.** 26 This implies **יִבְרְנוּ,** pos-
 sibly a corruption of **יִבְרְנוּ,** the text implied by *καὶ κατακυριεύσατε* of LXX Gen. ix. 7 (so also
 Ver. Sam.) or of **יִבְרְנוּ** implied by Vulg. *et ingredimini* (so Arabic). At any rate Mass.
 and Sam. **יִבְרְנוּ** are wrong. 27 Emended from **ማእከሉ:** 28 **ረዐድ:** A. 29 A adds **እንስሳ:**
 C D **እንስሳ: ወቱሎ:** against Gen. ix. 2. 30 **ቱሎ:** A. 31 **በከመ: ሐምለ: ምድር: ማዕር:** A.
 32 Gen. ix. 3 omits. 33 Text agrees closely with Gen. ix. 4 **יִבְרְנוּ יִשְׁבְּנוּ,** against LXX
ἐν αἵματι ψυχῆς. 34 **መንፈሱ:** A. 35 **በውስተ:** A. This is a misleading rendering
 of **?** in **יִבְרְנוּ יִשְׁבְּנוּ**; hence we should read **ለነፍሳተክመ:** 36 **ወእም** A. 37 **ደመ:** A.
 38 Gen. ix. 5 omits. 39 Gen. ix. 5 **יְהִי שֵׁן;** LXX less close to Mass. *ἐκ χειρὸς*
ἀνθρώπου ἀδελφοῦ. 40 **ደትነሠሥ: A; አንሥሥ: B.** 41 **ደትከዐ:** A. 42 LXX Gen.
 ix. 6 *ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ* through confusing **יִבְרְנוּ** and **יִבְרְנוּ**; text agrees with Mass.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

ሞቱ፡ ለኖሩ፡¹ አማሰኑ፡² ውሉዱ፡³ እስከ፡ አመ፡⁴ መዋዕለ፡ አብርሃም፡ *ወይበልዑ፡ ደመ፡⁴
 19 ወ*አብርሃም፡⁴ ባሕቲቱ፡⁵ ዐቀብ፡ ወ⁴ይስሓቅ፡ ወደዕቆብ፡ ወ⁶ውሉዱ፡ ዐቀብዋ፡ እስከ፡ መዋዕለከ፡
 ወበመዋዕለከ፡ ረስዑ፡ ውሉደ፡⁷ እስራኤል፡ እስከ፡⁴ አመ፡ ንደስክዎመ፡⁸ በንባዝ፡ ደብር፡
 20 ወአንተሂ፡ አዝዞመ፡ ለ*ደቂቅ፡⁹ እስራኤል፡ ደዕቀብዋ፡¹⁰ ለዛቲ፡ በዓል፡ በጽሉ፡ ትዝምዶመ፡
 21 ለትእዛዝ፡ ሎመ፡ ዕለተ፡¹¹ አሐተ፡ ለዓመት፡¹² በዝ፡¹³ ወርኅ፡ ደግበሩ፡ በዓለ፡ ባቲ፡ እስመ፡ በዓለ፡
 ሱባዲያት፡ *ደእቲ፡ ወበዓለ፡⁴ *ቀዳሚ፡ ፍሬ፡¹⁴ ደእቲ፤ ክልኤ፡⁴ ዕጽፍት፡¹⁵ ደእቲ፡ ወለክልኤ፡
 22 ዘመድ፡¹⁶ ዛቲ፡ *በዓል፡ በከመ፡¹⁷ ጽሑፍ፡ ወ*ቀሩጽ፡¹⁸ በእንቲአሃ፡ ግብራ፡ እስመ፡ ጸሐፍኩ፡
 ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ሕግ፡ ዘ¹⁹ቀዳሚ፡ ውስተ፡ ዘጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ትግበራ፡ በበጊዜሃ፡ ዕለተ፡²⁰ አሐተ፡
 ለ²¹ዓመት፡ ወቀርባኖሂ፡ ነገርኩከ፡ ከመ፡ ደኩኩ፡ ዝኩራኩ፡ ወደግበርዋ፡ ደቂቅ፡ እስራኤል፡ ውስተ፡
 23 ትዝምዶመ፡ በዝ፡ ወርኅ፡ ዕለተ፡ አሐተ፡ ለለ*አሐዱ፡²² ዓመት፡ *ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚ፡⁴
 ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ሳብዕ፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ዓሥር፡ ዕለታተ፡ ተዝካር፡
 እማንቱ፡ ወዕለታተ፡ ጊዜ፡ እማንቱ፡ ውስተ፡ *አርባዕቱ፡ መክፈልተ፡²³ ዓመት፤ ጽሑፋት፡²⁴ እማንቱ፡
 24 ወ*ሥሩዓት፡²⁵ ለ*ስምዕ፡ ለ²⁶ዓለም፡²⁷ ወኖሩ፡ ሠርዖን፡²⁸ ሎቱ፡ ለበዓላት፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡
 25 እስከ፡²⁹ ካ፡ *ሎቱ፡ ቦቶን፡ ተዝካረ፡³⁰ ወ⁴በሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚ፡ ተብህለ፡ ሎቱ፡ ደግበር፡ ታቦተ፡
 26 ወባቲ፡ የብሰት፡ ምድር፡ ወአርኅወ፡ ወርእዩ፡ ምድረ፡⁴ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡³¹ ተፈጸመ፡
 አፈ፡ መዓምቅቲሃ፡³² ለቀላይ፡³³ ታሕቲት፡ *ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ሳብዕ፡ ተርኅወ፡ ኩሉ፡ አፈ፡
 27 መዓምቅተ፡ ምድር፡³⁴ ወአንዘ፡ *ማያት፡ ደረድ፡³⁵ ውስቲቱ፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ዓሥር፡
 28 አስተርእዩ፡ *አርእስተ፡³⁶ አድባር፡ ወተፈሥሐ፡ ኖሩ፡ ወ³⁷በእንተዝ፡ ሠርዖን፡ ኪያሆን፡ ሎቱ፡
 29 ለበዓላት፡ ለ³⁸ተዝካር፡ *እስከ፡³⁹ ለዓለም፡ ወከመዝ፡ *እማንቱ፡ ሥሩዓት፡⁴⁰ ወደዐርግዎን፡ ውስተ፡
 ጽላተ፡ ሰማይ፤ ዓሥሩ፡ ወሠላስ፡ ሰንበታት፡⁴¹ *አሐቲ፡ አሐቲ፡⁴² እምኔሆን፡ እምዛቲ፡ ውስተ፡
 ዛቲ፡ ተዝካሮን፤ እምቀዳሚት፡ እስከ፡ ካልእት፤ ወእምካልእት፡ እስከ፡ ማልስት፤ ወእምማልስት፡

1 A C D omit. 2 A adds እንከ፡ 3 A adds ወደቂቅ፡ 4 A omits.
 5 ባሕቲቱ፡ A D. 6 B omits. 7 ደቂቅከ፡ A. 8 ንደስክዎም፡ A. 9 ውሉደ፡ B.
 10 ወደዕቆብዋ፡ A B. 11 A omits. 12 Emended from ዓመተ፡ A; በዓመት፡ B C D. See
 note 21 below. 13 ለዝ፡ B. 14 ወቀዳሚ፡ ፍሬ፡ A. 15 ዕፀፈት፡ B. 16 ዘመን፡ A.
 17 በዓለም፡ ከመ፡ A. 18 ቀሩጽ፡ A. 19 ለ B. 20 D omits. 21 ለ C D. 22 አሐቲ፡ A.
 23 ፬ መክፈልታተ፡ B. 24 ጽሑፋት፡ A. 25 ሥሩዓት፡ A. 26 ስምዕ፡ A B C.
 27 ዓመት፡ C. 28 ወሠርዖን፡ B. 29 እስከ፡ አመ፡ B; እስመ፡ C D. 30 ተዝካራ፡
 ሎቱ፡ A. 31 ራብዕት፡ A. 32 መዓምቅት፡ A. 33 A C omit. 34 A B omit, but
 wrongly, for text requires some such words. Cf. Enoch lxxxix. 7, 8, መዓምቅት፡
 ካልእት፡ ተፈትሐ፡ ወአንዘ፡ ማይ፡ ደረድ፡ ውስቲቶመ፡ For አፈ፡ መዓ፡ ምድር፡ C reads
 አፈው፡ ወማዕምቅቲሃ፡ ለቀላይ፡ 35 ደረድ፡ ማይ፡ A. 36 አርእስቲሆመ፡ ለ A.
 37 A B omit. 38 ወለ B. 39 ዘ A. 40 A trans. 41 ሰንበታተ፡ A.
 42 አሐቲ፡ B D; አሐቲ፡ C.

እስከ: ራብዕት:: ወይከውና: ጉሎን: መዋዕል: ዘ¹ትእዛዛት: *ነምሳ: ወክልኤ:² *ሰንበታተ: 30
 መዋዕል:³ ወ*ጉሎን:⁴ *ዓመት: ፍጹም::⁵ ከመዝ: *ተቁርፀ: ወተሠርዐ:⁶ ውስተ: ጽላተ: 31
 ሰማይ: ወአልቦ: ተዐድዎ: አሐተ: ዓመተ: *ወዓመ: እምዓም::⁷ ወአንተኒ: አዝዘመ: ለደቂቀ: 32
 እስራኤል: ይዕቀቡ:⁸ ዓመታተ: በዝ: ኑልቀ: *ሠለስተ: ምእተ: ወስላ: ወረቡዐ:⁹ መዋዕል:
 ወ¹⁰* ይከውን:¹¹ *ፍጹመ: ዓመተ:¹² ወኢ* ደማስን:¹³ ጊዜህ: እመዋዕሊህ: ወ¹⁴እምበዓላቲህ:
 እስመ: ጉሎ: ይበጽሕ: ሶመ:¹⁰ በከመ: ስምዖመ: ወኢ* የጎልፉ:¹⁵ ዕለተ: ወኢደማስኑ: በዓለ::
 ወለእመ: ተዐደዉ: ወኢገብርዎ*ን:¹⁴ በከመ: *ትእዛዙ: ሎቹ:¹⁶ አሚሃ:¹⁷ *ጉሎመ: ደማስኑ:¹² 33
 ጊዜያቲሆመ: ወዓመታት*ሂ:¹⁸ ይትሐወሱ:¹⁹ እም²⁰ውስተዝ: [ወጊዜያትኒ: ደማስኑ:²¹ ወዓመታትኒ:
 * ይትሐወሱ:] ወ²² ይትዐደዉ: ሥርዐትመ:: ወጉሎመ: ውሎይ: እስራኤል: ይረስዐ: ወኢይረክቡ: 34
 ፍኖተ: ዓመታት: ወ* ይረስዐ:²³ ሠርቀ: ወጊዜ: ወሰንበተ: ወ*ጉሎ:²⁴ ሥርዐተ: ዘዓመታት: ይጌገዩ:²⁵
 እስመ: አእምር: አኒ: ወ*እም¹⁰ ይእዜ: አኒ:¹⁴ አየድዐከ:²⁶ ወአከ: እም²⁷ ልብዩ: እስመ:²⁸ መጽሐፍ: 35
 ጽሑፍ:²⁹ በቅድሚዩ: ወተሠርዐ: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ኩፋሌ*ህ:¹⁴ ለመዋዕል: ከመ: ኢይርስዐ:
 በዓላተ: ኪዳን:³⁰ ወየሐውሩ: በበዓላተ: አሕዛብ: ድጎረ: ስሐተተመ: ወድጎረ: ኢደእምርተመ::
 ወይከውኑ: እለ: ያስተሐይዱ: ወርኑ:³¹ በሐያዴ:³² እስመ: ታማስን:³³ ይእቲ: ጊዜያተ: 34
 ወ*ትቀድም:³⁵ እምዓመታት: ለ*ዓመት:³⁶ ዐሠረ: ዕለተ:: በእንተዝ: ይመጽእ: ዓመታት: ሎመ: 37
 እንዘ: ደማስኑ: ወይገብሩ: *ዕለተ: ስምዕ:³⁷ ምንነተ: ወዕለተ: ርዕስተ: በዓለ:¹⁴ ወ*ጉሎ:³⁸
 ይዴምሩ:³⁹ መዋዕል:⁴⁰ ቅዱሳተ:⁴¹ ርኩሳተ:⁴² ወዕለተ:⁴³ ርዕስተ: ለዕለተ:⁴⁴ ቅድስተ:⁴⁵ እስመ:
 ይስሐቹ: አውራን: ወ*ሰንበታተ:⁴⁶ ወበዓላተ: ወ*ኢዮጌል:⁴⁷ በእንተዝ: አኒ: እኤዝዘከ: ወአሰምዕ: 38

¹ ለ A. ² ሄወ፩ A. ³ ሰንበታት: መዋዕል: A. ⁴ ጉሎ: B; ጉሎመ: C D.
⁵ ዓመተ: ፍጹመ: A B. Text most uncertain. ⁶ ተሠርዐ: ወተጽሕፈ: A; ተሐረጸ:
 ወተሠርዐ: D. ⁷ Emended from ወፀመ: ወዓመተ: B; አመ: ወዓመተ: C; ወዓም: D;
 A omits. ⁸ ወይዕቀቡ: A. ⁹ So B, but that it reads ሠ'' ም'' in nom.; ፫፻ወ፷ወ፱ A.
¹⁰ B omits. ¹¹ ይከውና: A. ¹² A trans. ¹³ ደማስን: C; ደማስኑ: D. ¹⁴ A omits.
¹⁵ ደዕርፈ: A; ደዓርፉ: B; ደዐርፈ: D. I have followed C though it seems an emendation.
¹⁶ ተእዘዙ: ሎመ: A. ¹⁷ አሚሃ: A. ¹⁸ ረ A. ¹⁹ ይትሐወስ: A; ይትኃወሱ: B.
²⁰ ዘእም'' A; ዝእም'' B. Perhaps we should take ይትሐወሱ: from ጥሠ and reading
 ዘእምውስተዝ: with A, render 'will be in part confused.' Cf. Prov. xxix. 11, where
 ዘእምውስተቹ: = κατὰ μέρος. ²¹ D omits. ²² A D omit. ²³ ይራስዐ: A.
²⁴ ጉሎ: B. ²⁵ ወይጌገዩ: A. ²⁶ አ-የድዐከ: B. ²⁷ ዘእም'' B. ²⁸ C D add ከመዝ:
²⁹ A adds ዘተጽሕፈ: ³⁰ ኪዳን: C D. ³¹ D omits. ³² B C add ወርኑ:
³³ ትማስን: A B. ³⁴ ጊዜያት: B. ³⁵ ትቀድም: A. ³⁶ ዓመታት: A. ³⁷ ሎቹ:
 ስምዐ: A. ³⁸ ጉሎ: B D. ³⁹ ይዴመር: A; ይዴምር: B C. ⁴⁰ መዋዕል: B.
⁴¹ ቅዱሳት: A. ⁴² ርኩስ: A; ርኩሰ: B. ⁴³ ዕለተ: A; ወዕለት: B. ⁴⁴ ለዕለተ: A;
 ላዕለ: C; ዕለተ: D. ⁴⁵ ቅድሳት: A C; ቅዱሳን: D. ⁴⁶ ሰንበተ: A. ⁴⁷ ኢዮጌሌወ: A.

ሰከ: ከመ: ታስምዕ: ሎመ: እስመ: እምደጎረ: ሞጎከ: ያማስኑ: ውሉድከ: ከመ: ኢይግባሩ:¹
 ግመተ: *ሠለስተ: ምእተ: ወስሳ:² ወረቡዕ:³ መዋዕለ:⁴ ባሕተተን: ወ⁵ በእንተ* ዝ:⁶ ይስሐቱ:
 ሠርቀ:⁷ ወጊዜ: ወ*ሰንበተ:⁸ ወበዓላተ: ወይበልፀ: ቱሎ: ደመ: ምስለ: ቱሎ:⁹ ዘሥጋ::
 5 ወበሱባዔ: ሳብዕ: በቀዳሚ: ግመቱ:¹⁰ በዝ: ኢዩቤሌዉ: ተከሰ: ሞጎ: ወይከ: ጎባ: ደብር: እንተ:
 ዲቤ*ሁ:¹¹ አዕረፈት: ታሶት: ዘስመ: ሉባር:¹² እምኢደባረ: አራራት: ወገብረ: ፍሬ: በራብዕ:
 2 ግመት: ወዐቀባ: ፍሬሁ: ወቀሰሞ: በውእቱ: ግመት: በወርጎ: ሳብዕ:: ወገብረ: እም* ውስቴቱ:¹³
 ወይከ: ወወደዮ: ውስተ: ገዋይ:¹⁴ ወዐቀቦ: እስከ: ግመት: ኃምስቱ:¹⁵ እስከ: ዕለት:¹⁶ ቀዳሚት:¹⁷
 3 በ¹⁶ ሠርቀ: ወርጎ: ቀዳሚት::¹⁹ ወ²⁰ ገብረ: *ዕለተ: ዛቲ: በዓል:²¹ በፍሥሓ: ወገብረ: ጽንሓሐ:
 ለእግዚአብሔር: ጣዕዋ:²² እምአልህምት: አሐይ: ወበሐኩ: አሐይ: ወ*አባግዕ:²³ ዘዘ: ግመት:
 ሰብዐተ: ወ*መሐስአ:²⁴ ጠሊ: እሐይ: ከመ: ያስተስሪ: *ሶቱ: ለ²⁵ ርእሱ: ወበእንተ: ውሉድ::
 4 ወገብረ: ማሕስአ: ቅድመ:²⁶ ወአንበረ: እምከ: ደመ: ዲባ: ሥጋ: ዘምሥዋዕ: ዘገብረ: *ወሁሎ:
 ስብሐ:²⁰ አዕረገ: ውስተ: ምሥዋዕ: ዘገባ: ገብረ: ጽንሓሐ: ወላህመ: ወ*በሐኩ:²⁷ ወ*አባግዕ:²⁸
 5 ወአዕረገ: *ሁሎ: ሥጋሆመ:²⁹ ዲባ: ምሥዋዕ:: ወአንበረ:³⁰ ሁሎ: መሥዋዕተመ: ልዉሰ: በቅብዕ:
 ላዕሌሁ:³¹ ወ*እምዘ:³² ነዘኑ: ወይከ: ውስተ: እሳት: ዘዲባ: ምሥዋዕ: *አንበረ: ወአቅደመ:³³
 ስኒከ: ዲባ: ምሥዋዕ: ወአዕረገ:³⁴ መዐዛ: ሠናይ:³⁵ ዘ*ደሠምር:³⁶ ቅድመ:³⁷ እግዚአብሔር: አምላኩ::
 6, 7 ወተፈሥሐ: ወሰተዩ: እም*ዘ:³⁸ ወይን: ውእቱ: ወውሉድ: በፍሥሓ:: ወከከ: ምሴተ: ወቦአ:
 ውስተ: ሰቀላሁ: ወሰከባ: ስኩሩ:³⁹ ወኖመ: *ወተከሥተ: በውስተ: ሰቀላሁ: እንዘ: ይነውም::⁴⁰
 8, 9 ወርእዮ: ካም: ለኖጎ: አሉሁ: ዕራቅ: ወወፀአ:⁴¹ ወነገረ: ለክልኤ: አነዊሁ: በአፍአ:: ወ*ነሥአ:⁴²
 ሴም: ልብሰ:⁴³ ወተንሥአ: ውእቱ: ወ*ደፊት:⁴⁴ ወአንበረ: ልብሰ: ዲባ: መታክፍቲሆመ:⁴⁵
 10 ወ*ገቢአመ:⁴⁶ ደጎፊተ: ከደኑ:⁴⁷ *ጎፍረተ: አሉሆመ:³⁷ *ወገጾመ: ደጎፊተ::⁴⁸ ወነቅሀ:⁴⁹

¹ A B C omit አ. and D reads ኢይገብረ: ² 𐩪𐩢𐩨𐩠 A. ³ ወራብዕ: B. ⁴ A B omit.
⁵ B omits. ⁶ ዝንቱ: B. ⁷ ሠርቀ: B. ⁸ ሰናብተ: B. ⁹ A adds ደም:
¹⁰ B adds ሎቱ: ¹¹ ሃ: A. ¹² ሉባር: A. ¹³ ውእቱ: B. ¹⁴ Corrupt in A. ¹⁵ 𐩨 A.
¹⁶ ዕለተ: C D. ¹⁷ ቀዳሚሁ: A. ¹⁸ ወበ A; H C D. ¹⁹ ቀዳሚ: A. ²⁰ A omits.
²¹ በዓል: ዛቲ: A; ዕለተ: ዛተ: C D. ²² ጠዐዋ: B. ²³ በግዕ: A. ²⁴ ማሕስአ: A.
²⁵ በእንተ: A. ²⁶ B omits. ²⁷ አብሐኩ: A. ²⁸ በግዕ: B. ²⁹ A trans. after ምሥዋዕ:
³⁰ A adds ዲባ: ምሥዋዕ: ³¹ A omits; ላዕሌሆመ: C. ³² Emended from እምዘ: B C D; እምደጎረዝ: A.
³³ አንበረ: A; አቅደመ: ወአንበረ: C D.
³⁴ ዐርገ: A. ³⁵ ሠናይ: B D. ³⁶ Emended from ደሠምር: B C add ወዐርገ:
³⁷ A omits. ³⁸ ውእቱ: A. ³⁹ ስኩሮ: A; ሰኪሮ: C D. ⁴⁰ ውስተ: ሰቀላሁ: እንዘ: ይነውም: ተከስተ: A.
⁴¹ Gen. ix. 22 Mass., Sam., and all versions omit, except LXX, which reads ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν as text. ⁴² ነሥአ: B. ⁴³ ልብሰ: B. ⁴⁴ ኢደፊት: B.
⁴⁵ Gen. ix. 23 Mass., Sam., Syr., LXX add 𐩄𐩪𐩢𐩨, but Vulg. and Arabic omit with Jub. ⁴⁶ Emended with Gen. ix. 23 from ገጾመ: ⁴⁷ Emended from ወከደኑ: B C D; A omits. ⁴⁸ A D omit. ⁴⁹ ነቅሆ: A.

ኖኅ፡ እምወይኑ፡¹ ወአእመረ፡ ዙሎ፡ ዘገብረ፡ ገዕሌሁ፡ ወልዱ፡ ዘይንእስ፡ ወረገሞ፡ ለወልዱ፡
 ወይቤ፡ ርጉም፡ ከናአን፡ *ቆዳ፡ ገብረ፡² ደኩን፡ ለአንደሁ፡። ወባረኩ፡ ለሴም፡ ወይቤ፡³ 11
 ደተባረኩ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኩ፡ ለሴም፡ ወይኩን፡ ከናአን፡ ገብሮ፡። ደስፍሐ፡⁴ እግዚአብሔር፡⁵ 12
 ለደፊት፡ ወይኅድር፡ እግዚአብሔር፡⁶ ውስተ፡ ማኅደረ፡ ሴም፡ ወይኩን፡ ከናአን፡ ገብሮ፡።⁷
 ወአእመረ፡ ካም፡⁸ ከመ፡ ረገሞ፡ አቡሁ⁸ ለወልዱ፡ ዘይንእስ፡ *ወሐሱመ፡ ከኑ፡ ሎቶ፡ እስመ፡ ረገሞ፡ 13
 ለወልዱ፡⁹ ወተፈልጠ፡ እምአቡሁ፡ ውእቶ፡ ወውሉዱ፡ ምስሌሁ፡ ዙስ፡¹⁰ ወ*መስጠሬም፡¹¹
 ወ*ፉድ፡¹² ወከናአን፡። ወ*ሐነጸ፡¹³ ሎቶ፡¹⁴ ሀገረ፡ ወጸውዐ፡ ስማ፡¹⁵ ለስመ፡ ብእሲቶ፡ ኔኤላተማአክ፡።¹⁶ 14
 ወርእዩ፡ ኢደፊት፡¹⁷ ወቀንክ፡ ለእኑሁ፡ ወሐነጸ፡ ሎቶ፡¹⁸ ውእቶሂ፡ ሀገረ፡ ወ*ሰመዩ፡ ስማ፡¹⁹ ለስመ፡ 15
 ብእሲቶ፡ አዳተኔሴስ፡²⁰ ወሴምሱ፡ ነበረ፡ ምስሌ፡ አቡሁ፡ ኖኅ፡ ወሐነጸ፡ ሀገረ፡ ለእደ፡ አቡሁ፡ ነበ፡ 16
 ደብር፡ ወጸውዐ፡ ስማ፡ ውእቶሂ፡ ለስመ፡ ብእሲቶ፡ ሴዴቆቲልባብ፡²¹ ወናሁ፡ አህጉር፡ እላንቶ፡ 17
 *ሠላስ፡ ቅሩብ፡ ሉባር፡²² ደብር፡²³ ሴዴቆቲልባብ፡²⁴ ቅድመ፡ ገጸ፡ ደብር፡ ለጽባሒሁ፡ ወ*ነኤልተ
 ማአክ፡²⁵ ገጸ፡ ሰሜን፡²⁶ አደተኔሴስ፡²⁷ መንገሱ፡ ባሕር፡። ወ⁸እሉ፡ ውሉድ፡ ሴም፡ ኤላም፡ ወአሱር፡ 18
 ወአርፋክስድ፡ ዘንቶ፡ ተወልደ፡²⁸ ክልኤ፡ ዓም፡ እምድኅረ፡²⁹ አይኅ፡³⁰ *ወሉድ፡ ወአራም፡³¹ ውሉድ፡ 19
 ኢደፊት፡³² ጎሜር፡³³ ወ*ማጉግ፡³⁴ ወማዳይ፡³⁵ ወ*ኢዩአይ፡ ተቤል፡³⁶ ወ³⁷ ምስካ፡³⁸ ወ*ቴራስ፡³⁹

¹ Emended with Gen. ix. 24 *יֵשׁוּב* from *እምንዎመ*፡ ² This implies *ገጋጃ ገጋጃ*; so LXX Gen. ix. 25 *παῖς οἰκέτης* and Onk. *ገጋጃ ገጋጃ*. ³ C D omit.
⁴ *ወደስፍሐ*: A C D, but Gen. ix. 27 supports B. ⁵ A adds *ምድር*: ⁶ Gen. ix. 27 omits. ⁷ *ገብሮመ*: A. ⁸ A omits. ⁹ A omits; B omits *ከኑ*; C omits *ለወልዱ*:
¹⁰ Gen. x. 6 *שׁוּב* *Χούς*. ¹¹ *ምስጠሬም*: A; *ምስጥሬም*: C D; Gen. x. 6 *ἡμερῶν* *Μεσραῖν*.
¹² Gen. x. 6 *ἡμέρα* *Φούδ*. ¹³ *ሐነጸ*: A. ¹⁴ A adds *ውእቶኒ*: ¹⁵ *ስም*: B. ¹⁶ *ኔኤላተ*:
ሚክ: C D; cf. Eutychius of Alex., Annales, p. 35, Nahlat; Syr. Frag. *መመድሠ*; A omits *ኔኤላተማአክ*: . . . ሰመዩ፡ ስማ፡ ለስመ፡ ብእሲቶ፡ through homeoteleuton. ¹⁷ *ደፊት*: A C D. ¹⁸ A C D omit. ¹⁹ *ጸውዐ*: B. ²⁰ *አደተኔሴስ*: A; *አደታኔሴክ*: C; *አዳተኔሴስ*: D; Syr. Frag. *ጠጥጥ*.
²¹ *ሴዴቆቲል*: ባብ፡ B; *ሴዳቆቲልባብ*: C; *ስደቆተቤልባብ*: D; Syr. Frag. *መመድሠ*.
²² *ሠላስቶ*: ቅሩብ፡ ሎባር፡ A. ²³ *ደብር*: A B.
²⁴ *ሴዴቆቲል*: ልባብ፡ A; *ሴዳቆቲልባብ*: C; *ስደቆቲልባብ*: D. ²⁵ *ናተ ኤል*: ተማአክ፡ A; *ናኤልተማአክ*: D. ²⁶ *ሰሜኑ*: B. ²⁷ *ወአዳተኔሴስ*: C D. ²⁸ Emended with Gen. xi. 10 (cf. x. 1) from *ተውልድ*:
before *ክልኤ*: with Gen. xi. 10. ²⁹ I have transposed *እምድኅረ*: after *ዓም*: from Gen. x. 22 from *አራም*: ወልደ፡ B; *አራም*: ወላደ፡ C; A D read defectively *አራም*:
³⁰ *ደፊድ*: A; *ኢደፊትሃ*: B C; *ደፊት*: D. ³¹ *ሓሚርሃ*: A; *ወጎሚርሃ*: B C D.
³² *ማጉግሃ*: A B; *ማጎግሃ*: C D. ³³ MSS. add *ሃ*. ³⁴ Emended with Gen. x. 2 from *ኢዩአይተቤል*: A; *ኢዩአይተቤሃ*: B; *ኢዩአይ*: ተቤልሃ፡ C D. Before *ተቤል*: LXX add *Ἐλιό* against Mass. and text. ³⁵ B C D omit. ³⁶ *ስምስካሃ*: A; *ምስካሃ*: B D; *ምስካሃ*: C; LXX *Μοσόχ*.
³⁷ *ቴራስሃ*: A; *ቴራስሃ*: B; *ቴራስሃ*: C; *ወቴራውሳሃ*: D; LXX *Θείρας*.

20 እሱ: ውሉደ: ያጎ:። ወ¹ በ*ዕሥራ: ወሰማኒቱ: ² ኢዮቤልውሳት: ³ አጎዘ: ⁴ ያጎ: የአዘዘ: ⁵ ሥርዐተ: ወ*ትእዛዘ: ⁶ ለ*ውሉደ: ውሉዳ: ⁷ ወክሎ: ⁸ ዘያክምር: ፍትሐ: ⁹ ወአስምዐ: ሳዕለ: ውሉዳ: ከመ: ይግበሩ: ጽድቀ: ወከመ: ይክድኑ: ኃፍረተ: ሥጋሆመ: ወከመ: ይባርክዎ: ለዘፈጠርመ: ወያክብሩ: አባ: ወእመ: ወያፍቅሩ: ¹⁰ አሐዳ: አሐዳ: ቢጸ: ¹¹ ወይዕቀቡ: ነፍሶመ: ¹² እምዘመት:
 21 ወርክሱ: ወእምክሉ: ዐመዳ:። እስመ: በእነተ: *ዘንቱ: ሠለስቱ: ¹³ ኮነ: አይጎ: ሳዕለ: ¹⁴ ምድር: እስመ: በእነተ: ዘመት: ዘዘመዉ: ትጉሃን: ¹⁵ እምትእዛዘ: ዙነሆመ: *ቢድጎረ: አዋልደ: ሰብእ: ¹⁶ ወነሥኡ: ሎመ: አንስተ¹: እም*ክሉ: ¹ እሱ: ንረዩ: ወ¹⁷ ገብሩ: መቅድመ: ርክሱ:።
 22 ወወሰዳ: ውሉደ: ናፊዲም: ¹⁸ ወክሎመ: ኢይትማሰሉ: ወይበልዕ: አሐዳ: አሐዳ: ካልኡ: ¹⁹ ወቀተሎ: ይርባሕ: ²⁰ ለናፊል: ወናፊል: ቀተሎ: ለ*ኤልዮ: ²¹ ወኤልዮ: ²¹ ለ¹⁷ እገለ: እመሐደው:
 23 ወሰብእሂ: ቢጸ:። ወክሉ: ተሰይጠ: ²² ይግበር: ²³ ዐመዳ: ወከመ: ይክፀው: ²⁴ ደመ: ብዙን: ²⁵
 24 ወመልአት: ምድር: ዐመዳ:። ወእምድጎረ: *አባሉ: ሎመ: ለ²⁶ አራዊት: ወአዕዋፍ: ወ*ክሉ: ²⁷ ዘይትሐወሲ: ²⁸ ወዘያንሶሱ: ²⁹ ደባ: ምድር: ወተክፀው: ደም: ብዙን: *ደባ: ምድር: ¹⁶ ወክሉ:
 25 ሕሊናሁ: ወፈቃዳ: ለሰብእ: ደኔሊ: ³⁰ ከንቱ: ወ*እኩዩ: ³¹ በክሉ: መዋዕል:። ወ*ደምሰሰ: ³² እግዚአብሔር: ክሉ: ³³ እምነ: ³⁴ ገጸ: ምድር: በእነተ: እከዩ: ³⁵ ምግባርመ: ወበእነተ: ደም:
 26 ዘክፀዉ: ማእከሰ: ³⁶ ምድር: *ደምሰሰ: ክሉ:። ³⁷ ወተረፍነ: አነ: ወአንትመ: ደቂቅዩ: ወ*ክሉ: ³⁸ ዘቦኡ: ምስሌነ: ውስተ: ታቦት: ወናሁ: አነ: እሬኡ: ቅድሚያ: ³⁹ ምግባሪክመ: ከመ: ዘኢኮንክመ: ¹ ዘተሐውሩ: ⁴⁰ ለ⁴¹ ጽድቅ: እስመ: ለ¹⁶ ፍጥተ: መስና: ወጠንክመ: ትሖሩ: ወ*ትትፋለጡ: አሐዳ: አሐዳ: ⁴² እምነ: ቢጸ: ወትትቃንኡ: ዘንቱ: ምስሰ: ዘንቱ: ወከመ: ኢትሂልዉ: ⁴³ ጎሎረ: ¹⁶
 27 *ኡውሉደዩ: አሐዳ: ⁴⁴ ምስሰ: እኑሁ:። እስመ: እሬኡ: አነ: ወናሁ: አጋንነት: አስሐት: *ወጠኑ:

¹ B omits. ² ፪ወ፪ A. ³ ኢዮቤሌው: A. ⁴ ወአጎዘ: A ; አሐዘ: B.
⁵ A adds ለውሉዳ: ⁶ ትእዛዛተ: B. ⁷ A C D trans. before ሥርዐተ: ⁸ A reads ክሉ: and trans. after ዘያክምር: ወክሉ: B ; ክሉ: C D. ⁹ ወፍትሐ: A C D.
¹⁰ ደፈቅሩ: A. ¹¹ ቢጸመ: A. ¹² ነፍሶ: B. ¹³ እሱ: ሠለስተ: A. ¹⁴ ደባ: A.
¹⁵ ትጉሃን: ሰማይ: A. ¹⁶ A omits. ¹⁷ A B omit. ¹⁸ ነፊድዎ: A. ¹⁹ ካልኡ: A.
²⁰ ይርባሕ: A C. ²¹ ኢሊዮ: B. ²² ተሠየጠ: B. ²³ ይገብር: A. ²⁴ ይክፀዉ: B.
²⁵ በዘን: A ; ገጸሐ: B C ; but D is right, cf. Enoch ix. 1 ብዙን: ደመ: ዘይትክፀው:
²⁶ Emended with Enoch vii. 5 የአብሱ: . . . ደባ: አራዊት: from እሱ: ክሎመ: C D. For ክሎመ: A reads ክሉ: and B ወክሎመ: ²⁷ B C D omit. ²⁸ ዘይትሐወሲ: so Enoch vii. 5 = ἔρπετά: it may however stand for ἰχθῦς and ዘያንሶሱ: for ἔρπετά.
²⁹ = ἔρπετά probably ; see Enoch vii. 5. ³⁰ ደሕሊ: A. ³¹ እከዩ: A.
³² ደምሰሰ: B. ³³ MSS. add ሃ. ³⁴ እምክሉ: B. ³⁵ A D omit ; እከዩመ: C.
³⁶ ደባ: A. ³⁷ A D omit. ³⁸ ክሉ: A. ³⁹ ቀዳሚ: B C D. ⁴⁰ ኢተሐውሩ: B ; አንትመ: ዘተሐውሩ: C D. ⁴¹ በክሉ: B. ⁴² ተፈልጡ: ፩: ፩ A. ⁴³ ኢተሀልዉ: C D.
⁴⁴ ውሉደዩ: ፩ A.

ገደብክም፡¹ *ወገዕለ፡ ውሉድክም፡² ወደእኩ፤ *እፈርህ፡ እኩ፡³ በእንጉላክም፡ ከም፡ እምድገረ፡
 ሞትኩ፡ ትክፀዉ፡⁴ ደም፡ ሰብእ፡ ውስተ፡⁵ ምድር፡ ወትደመሰሉ፡ አንተምሂ፡ እም*ገጸ፡ ምድር።⁶
 እስመ፡ ትሉ፡ ዘይክፀ፡ ደም፡ ሰብእ፡ ወቱሉ፡ *ዘይበልዕ፡ ደም፡ ዘቱሉ፡⁷ ዘሥጋ፡ ደደመሰሉ፡²⁸
 ትሉም፡ እምድር።⁷ ወኢይተርፍ፡ ትሉ፡ ሰብእ፡ ዘይበልዕ፡ ደም፡⁷ ወዘይክፀ፡ ደም፡ ሰብእ፡⁸ ²⁹
 ደብ፡ ምድር፡ ወኢይተርፍ፡ ሎቶ፡ ዘርእ፡⁹ ወደኃሪት፡¹⁰ በታሕተ፡ ሰማይ፡ ሕይወ፡ እስመ፡ ውስተ፡
 ሲኦል፡ የሐውሩ፡ ወውስተ፡ *መካን፡ ዘ¹¹ ደይን፡ ደወርዱ፡¹² ወ¹³ ውስተ፡ ጽልመተ፡¹⁴ *ማዕምቅ፡
 የአተቱ፡ ትሉም፡¹⁵ በሞት፡ ጸዋግ። *ትሉ፡ ደም፡¹⁶ ኢደስተርኢ፡ እምትሉ፡ ደም፡ ገደብክም፡ ³⁰
 ዘውእቱ፡ በትሉ፡ መዋዕል፡ ዘጠባሕክም፡ ትሉ፡ አርፎ፡⁷ ወእንስሳ፡ ወዘይሰርር፡ ደብ፡ ምድር፡
 ወግበሩ፡ ምጽዋተ፡ ገደብ፡ ነፍስክም፡ በደፊኖቱ፡ ዘ*ይትክፀው፡¹⁷ ደብ፡ ገጸ፡ ምድር። ወኢትኩኑ፡ ³¹
 ከም፡¹⁸ ዘይበልዕ፡ ምስለ፡ ደም፡ ወአጽንፀ፡ ከም፡ ኢይብልፀ፡ ደም፡ በቅድሚክም፤ ድፍኑ፡
 ደም፡ እስመ፡ ከመዘ፡ ተአዘዘኩ፡ አስምዕ፡ ለክምሂ፡¹⁹ ወለውሉድክም*ሂ፡²⁰ ምስለ፡ ትሉ፡
 ዘሥጋ። ወ*ኢ⁷*ታብልዕዋ፡²¹ ለነፍስ፡ ምስለ፡ ሥጋ፡ ከም፡ ኢይኩን፡²² ዘ²³ ደትጎሠሥ፡²⁴ *ደምክም፡ ³²
 ዘነፍስክም፡²⁵ እምእደ፡²⁶ ትሉ፡ ዘሥጋ፡ ዘይክፀ፡ ደብ፡ ምድር። እስመ፡ ምድር፡ ኢትነጽሕ፡ ³³
 እምነ፡ ደም፡ ዘ²⁷ ተክፀው፡ *ገደብሃ፡ እስመ፡ በደም፡ ዘክፀዎ፡²⁸ ትነጽሕ፡ ምድር፡ በትሉ፡²⁹
 ትዝምዱ።³⁰ ወ³¹ ደእኩ*ሂ፡³² ውሉድዩ፡³³ ስምፀ፡ ግበሩ፡ ፍትሐ፡³⁴ ወጽድቆ፡ ከም፡ ትተክሉ፡³⁵ ³⁴
 በጽድቆ፡ ውስተ፡ ገጸ፡ ትሉ፡ ምድር፡ ወይትሌዕል፡ ክብርክም፡ በቅድመ፡ አምላኪዩ፡³⁶ ዘአድነነ*ሂ፡³⁷
 እምነ፡ ማይ፡ አይኅ። ወናሁ፡ አንተም፡ ተሐውሩ፡ ወ*ተሐንጸ፡ ለክም፡³⁸ አህጉረ፡ ወትተክሉ፡ ³⁵
 ውስቴትን፡ ትሉ፡³⁹ ተክሰ፡³¹ ዘደብ፡ ምድር፡ ወትሎኩ፡ ዕፀ፡⁴⁰ ዘይፈሪ። ወሰስተ፡⁴¹ ግመተ፡ ደክውን፡ ³⁶
 ፍሬሁ፡ ዘኢ*ይትቆሠም፡⁴² እምትሉ፡ ዘይትበላዕ፡⁴³ ወበግመተ፡ ራብዕ፡⁴⁴ ደትቆሰም፡⁴⁵ ፍሬሁ፡
 *ወደዐርግ፡ ቀዳሚ፡ ፍሬ፡⁴⁶ ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ *ዘፈጠረ፡ ሰማይ፡⁴⁷

¹ A trans. ² ውሉድዩ፡ A D. ³ እፈርህ፡ እኩ፡ እፈርህኩ፡ አፈድፊድዩ፡ A.
⁴ ኢትክፀዉ፡ A. ⁵ ደብ፡ A. ⁶ ገጸ፡ B; ገጻ፡ C D. ⁷ A omits. ⁸ B C D omit.
⁹ ዘርእ፡ A B. ¹⁰ ደኃሪት፡ A. ¹¹ መካን፡ A C D. ¹² ደወርዱ፡ A. ¹³ A C D
 omit. ¹⁴ ጽልመተ፡ B. ¹⁵ ወመግምቅት፡ ወየአተቱ፡ ትሉ፡ A. ¹⁶ ወትሉ፡ ደም፡ A.
¹⁷ ደትክፀውን፡ A; ደትክው፡ በደፊኖቱ፡ B. ¹⁸ A B C omit. ¹⁹ ገደብክም፡ A.
²⁰ A B omit. ²¹ ትብልዕዋ፡ B; ትብልዐዋ፡ C D. ²² A omits; ኢይኩኑ፡ C D.
²³ ኢ A. ²⁴ ደትጎሠሥ፡ A; ደትጎሠሠ፡ B; ደትጎሠሠ፡ C. ²⁵ እምነክም፡ ደመክም፡
 እምነፍስክም፡ A. ²⁶ እምነ፡ A; እምደ፡ B. ²⁷ እምዘ፡ B C D. ²⁸ A omits.
 For በደም፡ ዘክፀዎ፡ C reads በደም፡ ዘክፀው፡ and D በደም፡ ዘተክፀው፡ ²⁹ ትሉ፡ A.
³⁰ ትዝምዱ፡ A; ትዝምዱ፡ ምድር፡ C D. ³¹ B omits. ³² ሂ፡ B. ³³ ደቆቆዩ፡ A.
³⁴ ርትዐ፡ A D. ³⁵ Emended by Dln. from ትተክሉ፡ ³⁶ አምላኪዩ፡ A. ³⁷ ነ፡ A.
³⁸ ተኃንጸ፡ B. ³⁹ ትሉ፡ A. ⁴⁰ ዕፀ፡ A. ⁴¹ ጁ A. ⁴² ደትቆሰም፡ A.
⁴³ ለበሊዎቱ፡ B. ⁴⁴ ራብዕት፡ A. ⁴⁵ ደትቆደስ፡ B C; ደትቆሠም፡ D. ⁴⁶ A omits;
 ወደዐርግ፡ ቀዳሚ፡ ፍሬ፡ C D. ⁴⁷ ፈጠራ፡ ሰማይ፡ B.

ወ*ምድረ:¹ ወኩሎ:² ከመ: ደዕርጉ: በጥሉል: ቀዳሜ:³ ወይን: ወቅብእ: ቀዳሜ:⁴ ፍሬ: ወብተ:
 *ምሥዋዕ:⁵ እግዚአብሔር: ዘይተወከፍ: ወዘተርፈ: ደብልዑ: ላእካ: ቤተ:⁶ እግዚአብሔር:
 37 በቅድመ: ምሥዋዕ: ዘይተወከፍ:። ወበ*ዓመት: ኃምስ:⁷ ግባሩ: ጎድገት: ከመ: ታሕድግዎ:⁸
 38 አንተመ: በጽድቅ: ወበርተዕ:⁹ ወተጸድቁ: ወይረተዕ: ኩሉ: ተክልክመ:። እስመ: *ከመዘ:
 አዘዘ:¹⁰ ሂኖክ:¹¹ አቡሁ: ለአቡክመ: ለማቸሳሳ: ወልዱ: ወማቸሳሳ: ለላሜክ: ወልዱ: ወላሜክ:
 39 አዘዘ: ኩሎ: ዘ*አዘዘዎ:⁶ አበዊሁ:። ወአነሂ: እኤዘዘክመ: ወሉድዩ:¹² በከመ: አዘዘ:¹³ ሂኖክ:¹⁴
 ለወልዱ: *በቀዳሚ: ኢዮቤልወሳት:¹⁵ እንዘ: ሕደወ: ወእቱ:⁹ ወብተ: ትዝምዱ:¹⁶ ሳብዕ:¹⁷
 አዘዘ: ወአስምዕ:¹⁸ ለ*ወልዱ:¹⁹ ወለወሉድ: ወሉዱ: እስከ: አመ:⁶ ዕለተ: ሞቱ:።
 ፳ ወበ*ዕሥራ: ወተስዕቱ:²⁰ ኢዮቤልወ:²¹ በሱባዔ: ቀዳሚ: በቀዳሚሁ: ነሥኦ: ሎቱ: አርፋክስድ:²²
 ብእሲተ: ወስማ: ራሱኤደ:²³ *ወለተ: ሱሳን:²⁴ ወለተ: ኡላም: [ሎቱ: ብእሲተ:]²⁵ ወወለደት: ሎቱ:
 2 ወልድ: በ*ዓመት: ማልስ:²⁶ በሱባዔ: ዝንቱ: ወጸወዑ: ስሞ: ቃይናም:።²⁷ ወልህቀ: ወልድ:²⁸
 3 ወመሀር: አቡሁ: መጽሐፈ: ወሖረ: ደጎሥሥ: ሎቱ: መካካ: ጎባ: ደእጎዘ: ሎቱ: ሀገረ:። ወረከባ:
 መጽሐፈ: ዘቆረጹ: ቀደምት: ወብተ: ኩኩሕ: ወአንበባ: ዘ*ወብቴታ:²⁹ ወ*አዕለዎ:³⁰ ወ*ረስዕ:
 እምወብቴታ:³¹ ከመ: ሀሎ: ወብቴታ:²⁹ ትምህርተ:³² ትጉሃን: በዘ: ደሬስዩ:³³ ሰገለ:³⁴ *ፀሓይ:
 4 ወወርኅ: ወከዋክብት:³⁵ ወብተ:³⁶ ኩሉ: ተኣምረ: ሰማይ:። ወ*ጸሐፋ:³⁷ ወኢነገረ: በእንቲአሃ:
 5 እስመ: ደፈርሆ: ለኖኅ: ነገረ: በእንቲአሃ: ከመ: ኢይተመዐዕ: ሳዕሌሁ: በእንቲአሃ:። ወአመ: ፴³⁸
 ኢዮቤልወ: በሱባዔ: አልእ: በ*ቀዳሚ:⁶ ዓመቱ: ነሥኦ: ሎቱ: ብእሲተ: ወስማ: *ሜልካ:³⁹ ወለተ:
 አመዳይ:⁴⁰ ወልድ: ደፊት: ወበዓመት: ራብዑ: ሎቱ: ወለድ:⁴¹ ወልድ: ወጸወዑ: ስሞ:⁴² ሳላ:
 6 እስመ: ደቤ:⁶ *ተፈንዎ: ተፈነወኩ:።⁴³ ወበዓመት: ራብዕ: ተወልድ:⁴⁴ ወልህቀ: ሳላ: ወነሥኦ:

1 ምድር: A B. 2 A adds ዘወብቴቱ: 3 ቀዳሚ: A C D. 4 ወቀዳሜ: B; ቀዳሚ: C D. 5 ምሥዋዕ: H A. 6 A omits. 7 ኃምስ: ዓመት: A. If the context refers to the same subject as Deut. xv. 1, 9, then we should expect ሳብዕ: instead of ኃምስ: 8 ትሕድገ: B; ትጎድገዎ: C D. 9 A D omit. 10 ከመሁ: አዘዘ: A. 11 ለኖኅ: A; ኖኅ: D. 12 B omits. 13 አዘዘ: A. 14 ኖኅ: A D; ሂኖኅ: B. 15 በቀዳሚደን: ኢዮቤልወ-ስት: A. 16 ትዝምድ: A D. 17 ሳብእ: A; ሳብእ: D. 18 A adds ሳዕሌሆመ: 19 ወሉዱ: A. 20 አወፀ A. 21 ኢዮቤልወ: A. 22 አርፍክስድ: B. 23 ራሱኤደ: B; Syr. Frag. *ጸጸጸ ለ:ጸ ለጸጸ*. 24 ወለተ: ሱሳን: B. 25 Seems a corrupt addition. 26 B trans. 27 Not found in Sam., Mass., Syr., Vulg. of Gen. xi. 13, but LXX and Luke iii. 36 agree with text. 28 ወልድ: A. 29 ወብቴቱ: A. 30 Emended from አዕለዎ: 31 Cf. Cedrenus i. 27 *ἐν αὐτοῖς ἐξημάρτανε*; A om. እም". 32 ትምህርት: H B C. 33 Em. from ኢደሬእዩ: A; ደሬእዩ: B C D. 34 ሰረገላ: C. 35 ፀሓይ: ወወርኅ: ወከዋክብት: A D. 36 ወወብተ: B D. 37 ጸሐፈ: A C D. 38 ማልስ: A B; ማልስት: D. 39 ማልካ: A. 40 Em. from አበዳይ: B; አብድደ: A; with Schol. Lagarde *r* on Gen. x. 24 *γυνή καιναν μελχα θυγατηρ μαδαι υιου ιαφεθ*; Syr. Frag. *ጸጸ ለጸጸ ጸጸ*. 41 ወልድ: A; ወለደት: C D. 42 ስማ: A. 43 A trans. 44 ወለድ: ወለድ: A.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



15 ዛጅ: ባሕር: ስማ:1 ልሳኑ: ባሕር: ግብጽ:: ወተገምጽ: እምህዳ: መንገል: ሰሜን: መንገል:
 አፋሃ: ሰባሕር: ዐቢይ:2 ውስተ: ከናፍረ:3 ማደት: ወተሐውር: መንገል: ዐረብ:4 ዐፍራ:5
 ወ*ተሐውር:6 እስከ: ትቀርብ: ነብ: ማዳ:7 ጊዮን:8 ፈለግ: ወመንገል: ሰሜን:9 ሰማዩ: ጊዮን:8
 16 መንገል: ድንጋጉ: ለዝ: ፈለግ:: ወተሐውር: መንገል:1 ጽባሕ: እስከ: ሶብ: ትቀርብ: ነብ: *ገነት:
 ዘ10ኤዶም: መንገል: ሰሜን: ሰሰሜን: ወእም*ጽባሕሃ: ለክላ: ምድረ:11 ኤዶም: ወ*ሰ1ክሉ: ጽባሕ:
 ወይተመየጥ: ውስተ: ጽባሕ: ወይመጽእ: እስከ: ይቀርብ: መንገል: ጽባሕሁ:12 ለደብር: ዘስመ:
 17 ራፋ:13 ወይወርድ: መንገል: ጽንፋ:14 ለሙጻክ:15 ጢና: ፈለግ:: ዛጅ: መክፈልት: ወፀአት: በ16ዐፁ:
 18 ለሴም: ወለውሉዳ: ለእኒዞታ: ለዓለም: ለ17ትውልድ: እስከ: ለዓለም:: ወተፈሥሐ: ዮጎ:
 እስመ: ወፀአ: ዝንቹ: መክፈልት:18 ለ*ሴም: ወለ19ውሉዳ: ወተዘከረ: ክሉ:20 ዘነበብ: በአፋሁ:
 በ*ተንቢቶ:21 እስመ: ይቤ: ይተባረክ: እግዚአብሔር: *እምላኩ: ለ22ሴም: ወይጎድር:
 19 እግዚአብሔር: ውስተ: መሓድሪሁ: ለሴም:: ወአእመረ: ከመ: ገነት:23 ኤዶም: ቅድስተ:
 ቅዱሳን: ወማጎደሩ: ለእግዚአብሔር: ወእቶ:24 ወደብረ: ሲና: ማእከለ: ገዳም:25 ወደብረ:
 ጽዮን: ማእከለ: ሕንብርታ:1 ሰምድር: ሠለስቲሆመ: ዝንቹ: *መንጸረ: ዝንቹ:1 ለ*ቅድስት:26
 20 ተፈጥሩ:: ወባረከ:27 ለእምላኩ: አማልክት: ዘወደዩ: ውስተ: አፋሁ: ንባብ: እግዚአብሔር:
 21 ወእግዚአብሔር:28 እስከ: ለዓለም:: ወአእመረ: ከመ: መክፈልት: በረከት: ወ*ሉራኬ:29 በጽሐ:1
 ለሴም: ወለ*ውሉዳ: ለትውልድ: ዘለዓለም:30 ክላ:31 ምድረ: ኤዶም: ወክላ:31 ምድረ:
 ባሕር:32 ኤርትራ: ወክላ: ምድረ:1 ጽባሕ: ወህንደኬ: ወበኢርትራ: ወአደባሪሁ: ወክሉ: ምድረ:
 ባሳ:33 ወክላ:31 ምድረ: ለባዮስ: ወደሰደተ: ከፍቶር:34 ወ*ክሉ:35 ደብረ: ሰኒር:36 ወአማና:
 ወደብረ: አሱር: ዘደቡብ: ወ*ክላ:35 ምድረ: ኤላም: አሱር: ወባቤል: ወሱሳን: ወ*ማዕዳይ:37
 ወ*ክሉ:38 አደባረ: አራራ*ት:1 ወ*ክሉ:35 ማዕደተ: ባሕር: ዘማዕደተ: ደብረ:39 አሱር: ዘመንገል:
 22 ደቡብ: ምድር: ሉርክት: ወ40ስፍሕት: ወክሉ: ዘ41ውስቴታ:42 ጥቀ: ሠናይ::43 ወለካም:

1 A omits. 2 ወዐቢይ: A; ዐብይ: B. So B also in vers. 12, 14. 3 ክንፈረ: A.
 4 ዐረብ: C D. 5 ወፋራ: A; ዓፈራ: C; ዓረፋ: D. 6 የሐውር: A. 7 ማደ: A.
 8 ጊዮን: B C D. 9 ሰሜን: A. 10 ገነት: B. 11 ጽባሕሁ: ለክሉ: ምድር: H A.
 12 ጽባሕሁ: B. 13 ራፋ: A. 14 ጽንፋ: A. 15 C D add ማዳ: 16 ወ B.
 17 ወለ C D. 18 መክፈልቶ: B. 19 ሰሜ: B. 20 ቃሎ: A D. 21 ትንቢት: B.
 22 እምላኩ: B. 23 ገነት: B. 24 ይእቲኬ: A, which it trans. before ለእግ''; ውስቴቶ: B;
 D trans. after ወደብረ: 25 ለገዳም: B. 26 ቅድስት: A; ቅድስተ: B. 27 A adds
 ለእግዚአብሔር: 28 A D omit. For ወእግዚአብሔር: እስከ: C reads ወአሰከ: እግዚአ:
 29 ሉራክ: A B; መክፈልት: ሉርክት: D. 30 ወልዳ: እስከ: ለዓለም: B. 31 ወክሉ: A.
 32 ባሕር: A. 33 ባሳ: C; ባሶር: D. 34 ክብቶር: A B C, but ገነታጌ, see Jer. xlvii. 4,
 supports D. 35 ክሎ: B. 36 ባረር: A; ሰኔር: C; ሰነር: D. 37 መዐዳይ: B.
 38 ክላ: B. 39 ባሕር: A. 40 ወክሉ: A. 41 B omits. 42 A adds ሀሎ:
 43 ሠናይት: B.

ወፀኦ፡ መክፈልቱ፡¹ ዘዳግም፡ መንገሰ፡² ማዕደተ፡ ጊዮን፡ መንገሰ፡ ሰሜን፡ በየማነ፡ ገነት፡ ወየሐውር፡
 መንገሰ፡ ሰሜን፡ ወየሐውር፡ ክሎ፡³ አድባረ፡ እሳት፡ ወየሐውር፡ መንገሰ፡ ዐረብ፡ *መንገሰ፡ ባሕረ፡
 አጤል፡ ወየሐውር፡ ዐረብ፡² እስከ፡ ይቀርብ፡ ጎብ፡ *ባሕረ፡ ማኡክ፡⁴ እንተ፡ ይእቲ፡ ዘ*ክሎ፡⁵
 ይወርድ፡ ውስቴታ፡ ዘ*ኢ⁶ ይተሐጉል፡፡ ወይመጽእ፡ ውስተ፡ ደቡብ፡ ውስተ፡⁷ ጽንፈ፡ ጋዲር፡⁸ 23
 ወይመጽእ፡ ውስተ፡ ከንፈረ፡ ማዩ፡ ባሕር፡ ውስተ፡ ማደተ፡⁹ ባሕር፡ ዐቢይ፡ እስከ፡ ሶብ፡ ይቀርብ፡
 ፈለገ፡ ጊዮን፡ ወ*የሐውር፡ ግዮን፡ ፈለግ፡² እስከ፡ ሶብ፡ ይቀርብ፡ በ*የማነ፡ ገነት፡ ኤደም፡፡¹⁰ ወዛቲ፡ 24
 *ምድር፡ እንተ፡¹¹ ወፀኦት፡ ሰካም፡ በመክፈልት፡ ዘይእኅዝ፡ ሰዓለም፡² ሎቱ፡ ወለውሉዳ፡
 ለትዝምዶሙ፡ እስከ፡ ሰዓለም፡፡ ወሰደፌት፡ ወፀኦ፡ መክፈልት፡ ማልስ፡ ማዕደተ፡ ጢና፡ ፈለግ፡ 25
 መንገሰ፡ ደቡባቲሁ፡ ለመጻክ፡ ማደቲሁ፡¹² ወየሐውር፡ መንገሰ፡ ጽባሕ፡¹³ ደቡብ፡ ክሎ፡ ደወለ፡
 ጎግ፡ ወክሎ፡ ዘ¹⁴ ጽባሕቲሁ፡፡¹⁵ ወየሐውር፡ መንገሰ፡ ደቡብ፡ *ለደቡብ፡ ወየሐውር፡¹⁶ መንገሰ፡ 26
 አድባረ፡¹⁷ ቁልጥ፡ መንገሰ፡ ደቡብ፡¹⁸ ወመንገሰ፡ ባሕረ፡¹⁹ ማኡቆ፡ ወይመጽእ፡ መንገሰ፡ ጽባሕ፡²⁰
 ለጋዲር፡ እስከ፡²¹ መንገሰ፡ እደ፡ ማዩ፡ ባሕር፡፡ ወየሐውር፡² እስከ፡ ሶብ፡ ይቀርብ፡ መንገሰ፡ ዐረብ፡²² 27
 ፍሬግ፡²³ ወይገብእ፡ *መንገሰ፡ አፌራግ፡²⁴ ወየሐውር፡ መንገሰ፡ ጽባሕ፡ መንገሰ፡ ማዩ፡²⁵ ባሕረ፡
 ሜኦት፡፡²⁶ ወየሐውር፡ መንገሰ፡ እደ፡² ጢና፡ ፈለግ፡ መንገሰ፡ ጽባሕ፡ ደቡብ፡ እስከ፡ ሶብ፡ 28
 ይቀርብ፡ እስከ፡ ጽንፈ፡ ማደቲሁ፡ መንገሰ፡ ደብረ፡ ራፋ፡ ወ*የዐውድ፡²⁷ ለደቡብ፡፡ ዛቲ፡ ምድር፡ 29
 እንተ፡ ወፀኦ*ት፡² ለ*ደፌት፡²⁸ ወለውሉዳ፡ በ*መክፈልት፡²⁹ ርስቱ፡ ዘይእኅዝ፡ ሎቱ፡³⁰ ወለውሉዳ፡
 ለትዝምዶሙ፡ እስከ፡ ሰዓለም፡ *ደሰደት፡ ዐቢይት፡³¹ ጎምስቱ፡ ወ*ምድር፡ ዐባይ፡³² በደቡብ፡
 ወባሕቱ፡ ቀሩር፡³³ ይእቲ፡ ወምድረ፡ ካም*ሂ፡ መርቆ፡ ይእቲ፡³⁴ ወምድረ፡ ሴምሰ፡ ኢመርቆ፡ 30
 ወኢደደክ፡ እስመ፡ ቱስሕት፡ *ይእቲ፡ በቀር፡³⁵ ወበምውቅ፡፡

ወ*ከፈለ፡ ካም፡ ማእከለ፡³⁶ ውሉዳ፡ ወወፀኦ፡ *ቀዳሚ፡ መክፈልት፡ ለክስ፡³⁷ መንገሰ፡ ጽባሕ፡ ፱
 ወዐረቢሁ፡ *ለሜጽራም፡ ወዐረቢሁ፡³⁸ ሎቱ፡ ለፋድ፡ ወዐረቢሁ፡ ሎቱ፡ ለከናኦን፡ ወ³⁸ መንገሰ፡
 *ዐረቢሁ፡ በባሕር፡፡³⁹ ወሴም*ኒ፡⁴⁰ ከፈለ፡ ውእቱ*ኒ፡² ማእከለ፡ ውሉዳ፡ ወወፀኦ፡ መክፈልት፡⁴¹ 2
 ቀዳሚ፡ ለኤላም፡ ወለውሉዳ፡ መንገሰ፡ ጽባሕ፡ ለ*ጢግሪስ፡⁴² ፈለግ፡ እስከ፡ ሶብ፡ ይቀርብ፡

¹ መክፈልት፡ B. ² A omits. ³ ክሎ፡ A. ⁴ ባሕር፡ ማኡክ፡ A. ⁵ ክሎ፡ A.
⁶ C omits. ⁷ ወውስተ፡ A. ⁸ ገዲር፡ B. ⁹ ማዕደተ፡ C ; D omits. ¹⁰ ደምነ፡
 ኤደም፡ ገነት፡ B. ¹¹ መክፈልት፡ A. ¹² ማደቲሁም፡ B C D. ¹³ ጽባሕ፡ B C D.
¹⁴ A C D omit. ¹⁵ ጽባሕሁም፡ A. ¹⁶ ወመንገሰ፡ ደቡብ፡ ለደቡብ፡ ወ B.
¹⁷ ደብረ፡ A D. ¹⁸ ደቡብ፡ A. ¹⁹ ባሕር፡ A. ²⁰ ጽባሕሁ፡ A. ²¹ እስመ፡ A.
²² ዐረብ፡ A D. ²³ ፍራ፡ B ; ፋራ፡ C D. ²⁴ ማእከለ፡ አፍሬግ፡ A. ²⁵ ማዩ፡ A.
²⁶ ሜኦት፡ A. ²⁷ የአውዳ፡ B. ²⁸ ደፌድ፡ A. ²⁹ መክፈልቱ፡ ወ A. ³⁰ ሰዓለም፡ A.
³¹ ደሰደት፡ ዐቢይት፡ A. ³² ዐቢይ፡ A. ³³ ቁሪር፡ C D. ³⁴ B omits.
³⁵ በመርቆ፡ A. ³⁶ ከፈላ፡ ለ A. ³⁷ ቀዳሚ፡ መክፈልቱ፡ ለክሰ፡ A. ³⁸ C D
 omit. ³⁹ ዐረብ፡ ባሕር፡፡ B ; ዐረብ፡ ባሕር፡ C D. ⁴⁰ ሂ፡ A. ⁴¹ መክፈልቱ፡ A.
⁴² ጢግሪስ፡ A.

መንገሱ፡¹ ጽባሕ፡² ጽባ፡ ምድረ፡ ህንደኑ፡³ ወበ*ኤርተራ፡⁴ በእዲሁ፡ ወማያተ፡ ዴዳን፡ ወክሉ፡
 አድባር፡ ዘ*ምብሬ፡⁵ ወ*ኤላ፡⁶ ወክሉ፡ ምድረ፡ ሱላን፡ ወክሉ፡ ዘበእዲ፡ *ፈርናክ፡⁷ እስከ፡ ባሕረ፡
 3 ኤርተራ፡⁸ ወእስከ፡ ጢና፡ ፈለግ፡፡ ወለአሱር*፤⁹ ወፀኡ፡ መክፈልት፡¹⁰ ካልእ፡ ጽባ፡¹¹ ምድረ፡
 አሱር፡ ወ*ጊዳ፡¹² ወሲናኦር፡¹³ ወእስከ፡¹⁴ ቅሩብ፡ ህንደኑ፡¹⁵ ወ*የዐርግ፡¹⁶ *ወወደፈ፡ ፈለግ፡፡¹⁷
 4 ወለኦርፋክስድ፡ ወፀኡ፡ መክፈልት¹⁰ ማልስ፡ ጽባ፡ ምድር፡¹⁸ ዘደወለ፡ ከሰዴዎን፡¹⁹ መንገሱ፡ ጽባሕ፡
 ለኤወፍራጢስ፡ ዘቅሩብ፡ ሰባሕረ፡ ኤርተራ፡⁸ ወክሉ፡ ማያተ፡ ገዳም፡ እስከ፡ ቅሩብ፡⁹ ውስተ፡ ልሳነ፡
 ባሕር፡ እንተ፡ ትኔጽር፡ መንገሱ፡ ግብጽ፡ ጽባ፡ ምድረ፡ ሲባኖስ፡ ወሰኒር፡²⁰ ወ*አማና፡²¹ እስከ፡
 5 ቅሩብ፡²² ኤወፍራጢስ፡፡²³ ወለኦርም፡ ወፀኡ፡ መክፈልት፡¹⁰ ራብዕ፡ ጽባ፡²⁴ ምድረ፡ *ሚስጳጦምያ፡
 ማእከሉ፡ ጢግሪስ፡²⁵ ወ*ኤፍራጢስ፡²⁶ መንገሱ፡²⁷ ደቡብ፡²⁸ ከሰዳዊያን፡²⁹ እስከ፡ ቅሩብ፡ ደብረ፡
 6 አሱር፡ ወምድረ፡ አራራ፡፡ ወሰሉድ፡ ወፀኡ፡ መክፈልት፡¹⁰ ኃምስ፡ ደብረ፡³⁰ አሱር፡ ወክሉ፡
 7 ዘዚኢሁ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡ *ባሕረ፡ ዐቢያ፡³¹ ወይቀርብ፡ መንገሱ፡ ጽባሕ፡ አሱር፡³² እኑሁ፡፡ ወደፊት፡³³
 8 ወእቸሂ፡⁹ ከፈለ፡ ምድረ፡ ለርስቸ፡ ማእከሉ፡ ውሉዳ፡፡ ወወፀኡ፡ መክፈልት፡¹⁰ ቀዳሚ፡ ለጎሚር፡³⁴
 መንገሱ፡ ጽባሕ፡ እምገጸ፡ ደቡብ፡ እስከ፡ ጢና፡ ፈለግ፡፡ ወበደቡብ፡ ለማጎግ፡ ወፀኡ፡ ጽባ፡
 9 ውሳጥያቲሁ፡³⁵ ለደቡብ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡ መንገሱ፡ ባሕረ፡ ሚአት፡፡³⁶ ወለማዳይ፡ ወፀኡ፡
 መክፈልቸ፡³⁷ ከመ፡ የአንዝ፡ እምዐራብ፡ ለክልኤሆመ፡ አንዊሁ፡ እስከ፡ ደሰያት፡ ወእስከ፡ ጽነፊሆን፡
 10 ለደሰያት፡፡ ወለ*ኢዮአዋን፡³⁸ ወፀኡ፡ መክፈልት፡¹⁰ ራብዕ፡ ጽባ፡³⁹ ደሴት፡⁴⁰ ወደሰያት፡ ዘመንገሱ፡
 11 እዲ፡ ሱድ፡፡ ወለቶጬልሂ፡ ወፀኡ፡ መክፈልት፡¹⁰ ኃምስ፡ ማእከሉ፡ ልሳነ፡ እንተ፡ ትቀርብ፡ መንገሱ፡⁴¹
 እዲ፡ መክፈልት፡ ሱድ፡ እስከ፡ ልሳነ፡ ካልእት፡ *ውስተ፡ ማዕያተ፡⁴² ልሳነ፡ ካልእት፡ ውስተ፡⁴³
 12 ልሳነ፡⁴⁴ ማልስት፡፡ ወለምስክ፡ ወፀኡ፡ መክፈልት፡¹⁰ ሳድስ፡⁴⁵ ጽባ፡⁴⁶ ማዕያተ፡ ልሳነ፡ ዘማልስት፡
 13 እስከ፡ ይቀርብ፡ ጽባሕሁ፡⁴⁷ ለጋዲር፡፡ ወለቲራስ፡ ወፀኡ፡ መክፈልት፡¹⁰ ሳብዕ፡ *አርባዕቸ፡

1 እስከ፡ B. 2 ጽባሕ፡ C D. 3 እንደከ፡ B. 4 ተራ፡ A; ኤርተራ፡ B.
 5 መዝባረ፡ A; C omits. 6 ኤላም፡ A. 7 ፊርናክ፡ C; ፍርናክ፡ D. 8 ኤርተራ፡ B;
 ኤርተራ፡ C D. 9 A omits. 10 መክፈልቸ፡ A. 11 ጽባ፡ A B. 12 ዘዌ፡ A.
 13 ሲናኦር፡ A. 14 ወሰኩ፡ A; ወሰክ፡ B. 15 እንደከ፡ B. 16 ደዐርግ፡ A.
 17 Emended from ወደፋ፡ ፈለግ፡ A B D; C gives a bad conjecture ውስተ፡ ፈለግ፡
 18 ምድረ፡ B. 19 ከሰዴዎን፡ B. 20 A D omit; ወሳኔር፡ C. 21 የማና፡ A.
 22 ጎብ፡ ይቀርብ፡ A. 23 ኢዮፍራጢስ፡ A. 24 ጽባ፡ A. 25 ሚስጳጦምያ፡ ጢግራስ፡ A.
 26 ኤወፍራጢስ፡ B. 27 ወመንገሱ፡ A. 28 ደቡብ፡ A C D. 29 ከሰዴዎን፡ B;
 ለክሰዳወያን፡ C D. 30 ለደብረ፡ A. 31 ባሕር፡ ዐቢያ፡ A. 32 አሱር፡ B.
 33 ኢደፊት፡ B. 34 ሴሚር፡ A. 35 ውሳጥያቲሁ፡ B. 36 ሚአት፡ B.
 37 መክፈልት፡ B. 38 ኢዮአዋን፡ A. 39 ጽባ፡ A B. 40 ደሴተ፡ A; ደሰያት፡ D.
 41 ለመንገሱ፡ B. 42 ወማዕያተ፡ ለ A. 43 ወውስተ፡ B. 44 ልሳነ፡ A. 45 ሳድስት፡ A.
 46 ወክሉ፡ B C D. 47 ጽባሕሁ፡ A.

ደሰደት፣¹ ዐበደት፣ በማእከሉ፣ ባሕር፣ እሰ፣² ደቀርባ፣³ ለ*መክፈልት፣⁴ ካም፣ ወ*ደሰደት፣⁵
 ዘከማቸሪ፣ ለውሉደ፣ አርፋክስደ፣ ወፀኦ፣ በዑጻ፣ ርስተ፣ ሎቸ።⁶ ወከመዝ፣ ከፈሉ፣ ውሉደ፣¹⁴
 ኖጎ፣ ለደቂቆመ፣ በቅድመ፣ *ኖጎ፣ አቡሆመ፣⁷ ወ*አምሐሎመ፣ ለአሎመ፣⁸ በመርገም፣ ረጊሞ፣
 ለአሎ፣ በበ⁹*አሐዱ፣ አሐዱ፣¹⁰ ዘፈቀደ፣ የአንዝ፣ መክፈልት፣ ዘኢወፀኦ፣ በዑጻሆ።¹¹ ወደቤሉ፣¹⁵
 አሎመ፣ ለይኩን፣ ወለ¹²ይኩን፣ ሎመ፣ ወ⁹ሰውሉደመ፣ እስከ፣ ለዓለም፣ በተዝምዶመ፣ እስከ፣ አመ፣¹³
 ዕለተ፣ ደይን፣ በ*ዘ፣⁹ ደኳንኖመ፣ እግዚአብሔር፣ አምላክ፣ በሰይፍ፣ ወበእሳት፣ በእንተ፣ አሎ፣
 እከይ፣¹⁴ ዘ*ርአስ፣¹⁵ ዘጊጋዮመ፣ ዘመልእቶ፣ ለምድር፣ አበሳ፣ ወርአሰ፣ ወዝመተ፣ ወንጢአተ።

ወበሱባዩ፣ ማልስ፣ ዘ*ኢዮቤልው፣¹⁶ ዝንቸ፣ አንዙ፣ አጋንንት፣ ርኩሳን፣ *ደዕብደዎመ፣ ወደስሕ ፤
 ትዎመ፣ ወደሕጉልዎመ፣ ወደደቅቁ፣ ለውሉደ፣ ኖጎ።¹⁷⁻¹⁹ ወመጽኡ፣ *ውሉደ፣ ኖጎ፣²⁰ ንባ፣ ኖጎ፣ ፡
 አቡሆመ፣ ወነገርዎ፣ በእንተ፣ አጋንንት፣ እሰ፣ ደስሕቸ፣ ወደጼልሉ፣ ወደቀትሉ፣ ውሉደ፣ ውሉዱ።
 ወጸሰዩ፣²¹ ቅድመ፣ እግዚአብሔር፣ አምላኩ፣ ወደቤ፣ አምላኩ፣ መናፍስት፣ ዘውስተ፣ አሎ፣ ዘሥጋ፣³
 ዘገበርክ፣ ምስሌዩ፣²² ምሕረተ፣ ወአድንገከኒ፣ ወውሉደ*ዩ፣ እምነ፣ ማዩ፣²³ አይጎ፣ ወኢ*ገበርከኒ፣²⁴
 ከመ፣ እጎልቅ፣²⁵ በ²⁶ከመ፣ ገበርክ፣²⁷ ለውሉደ፣ ሐጉል፣ እስመ፣ ዐቢይ፣ ማህልክ፣²⁸ ሳዕሌዩ፣
 ወ*ዐብዩት፣ ምሕረትክ፣²⁹ ሳዕሌ፣ ነፍስዩ፣ ደተለዐል፣³⁰ ማህልክ፣²⁸ ሳዕሌ፣ ውሉደዩ፣³¹ ወኢይመብሉ፣
 መናፍስት፣ እኩደን፣ ሳዕሌሆመ፣ ከመ፣ ኢደማስንዎመ፣ እምነ፣ ምድር። ወአንተ፣ ባርከኒ፣³² 4
 ኪደዩ፣ ወውሉደዩ፣ *ንልሀቅ፣ ወንብዛጎ፣³³ ወ*ንምልኡ፣³⁴ ለምድር። ወአንተ፣ ታአምር፣ ዘከመ፣ 5
 *ገብሩ፣ ተጉሃኒክ፣³⁵ አበዊሆመ፣ ለእሉ፣ መንፈስ፣³⁶ በመዋዕልዩ፣ ወዝኒ፣ መናፍስት፣ እሰ፣ ሀለዉ፣
 በሕይወት፣³⁷ ዕፅዎመ፣ ወአንዘመ፣ ውስተ፣ መካኒ፣ ደይን፣ ወኢደማስኑ፣ ውስተ፣³⁸ ውሉደ፣³⁹
 ገብርክ፣ አምላኪዩ፣ እስመ፣ ጸዋጋን፣ እመንቸ፣ ወለአማስኖ፣ ተፈጥሩ። ወኢይመብሉ፣ በመንፈስ፣ 6
 ሕደዎን፣ እስመ፣ አንተ፣ ባሕተትክ፣⁴⁰ ታአምር፣ ዘኔሆመ። ወኢይተበውሑ፣ ሳዕሌ፣ ውሉደ፣
 ጻድቃን፣⁴¹ እምደእኩ፣ ወእስከ፣ ለዓለም። ወደቤሉ፣ እግዚአብሔር፣⁴² አምላክክ፣ ከመ፣ ንእስር፣ 7

¹ ደሰደተ፣ አርባዕቸ፣ A. ² እስከ፣ A. ³ ደቀርብ፣ A; ደቀርቡ፣ D; C omits.
⁴ መክፈልት፣ A. ⁵ ደሰደተ፣ A. ⁶ ሎመ፣ A. ⁷ A trans. ⁸ አምሐሌ፣ B C D.
⁹ A omits. ¹⁰ ܫܫ A. ¹¹ በዕጻሆ፣ A D. ¹² ከመዝ፣ ወ A. ¹³ B omits.
¹⁴ እከይ፣ A. ¹⁵ ርአሱ፣ A. ¹⁶ ኢዮቤልው፣ A. ¹⁷⁻¹⁹ Em. with Book of Noah (Jellinek's
 Bet ha-Midrash iii. p. 155) תועבלי תושנהל כג ונבב תורגתהל דירממה תוחור ולנה
 תוכלהו לנכהו from B ደስሕትዎመ፣ ለደቂቁ፣ ውሉደ፣ (ለውሉደ፣ ደቂቁ፣ A; C D omit ደቂቁ፣)
 ኖጎ፣ ወደዕብደዎመ፣ ወደሕጉልዎመ፣ (ደሐጉልዎመ፣ A). From Book of Noah (l. c.) and
 Syncellus i. 49 ἐπλάνησαν τοὺς υἱοὺς Νῶε we see that ደቂቁ፣ is corrupt, and that we should
 read ደደቂቁ፣ ²⁰ ውሉዱ፣ C D. ²¹ A adds ኖጎ፣ ²² B C omit. ²³ የሂ፣ እማዩ፣ B.
²⁴ ረሰይከኒ፣ A; ገበርክ፣ B. ²⁵ እጎልቅ፣ B. ²⁶ B omits. ²⁷ ረሰይክ፣ A. ²⁸ ማህሌክ፣ A.
²⁹ አዕባይክ፣ ምሕረትክ፣ A. ³⁰ ደተለዐል፣ A B. ³¹ ውሉደ፣ ውሉደክ፣ B D; ውሉደክ፣ C.
³² ባርክ፣ A. ³³ ንብዛሕ፣ ወንልሃቅ፣ B. ³⁴ ንምልኡ፣ A B. ³⁵ ደገብሩ፣ ተጉሃን፣ A.
³⁶ መናፍስተ፣ A; ተጉሃኒክ፣ መንፈስ፣ B. ³⁷ በሕይወትዩ፣ A. ³⁸ D omits. ³⁹ መካኒ፣ A;
 ውሉደ፣ ውሉደ፣ B. ⁴⁰ ባሕተትክ፣ A. ⁴¹ ጻድቅ፣ A. ⁴² B C D omit.

8 ክሎ። ወመጽእ፡ መልእክ፡ መናፍስት፡ መስቴማ፡ ወይቤ፡ እግዚእ፡¹ ፈጣሪ፡ አትርፍ፡ እምኔሆሙ፡
 ቅድሜይ፡ ወይስምዑ፡ ቃልዩ፡ ወይግባኑ፡ ክሎ፡ ዘእቤሎሙ፡ እስመ፡ እመ፡ ኢ*ተርፉ፡² ሊተ፡
 እምወስቴተሙ፡ ኢይክል፡ ገቢረ፡ *ስልጣኑ፡ ፈቃድዩ፡ ውስተ፡³ ውሉደ፡ ሰብእ፡ እስመ፡ *እመንቸ፡
 ውእተሙ፡⁴ ለአማስዮ፡⁵ ወለአስሐቶ፡ ቅድመ፡ ክነኔዩ፡ እስመ፡ ዐቢይ፡ እክዮሙ፡⁶ ለውሉደ፡
 9 ሰብእ። ወይቤ፡ ደትረፉ፡⁷ ቅድሜሁ፡⁸ ዓስራተሙ፡⁹ ወተስገተ፡¹⁰ መክፈልተ፡ ደውርድ፡ ውስተ፡
 10 መካኒ፡ ደይን።¹¹ ወለአሐዱ፡¹² እምኔኒ፡ ደቤ፡ ከመ፡ ንምሀር፡ ለዮ፡ ክሎ፡¹³ ፈውሶሙ፡ እስመ፡
 11 ደአምር፡ ከመ፡ አኩ፡ ለርትዕ፡ ዘየሐውኑ፡ ወአኩ፡ ለ¹⁴ጽድቅ፡ ዘይትባእሱ። ወገበርኒ፡ በከመ፡
 ክሎ፡¹⁵ ቃሉ፡ ክሎ፡¹⁶ እኩደኒ፡ እሲ፡ ደጸው፡ አሰርኒ፡¹⁷ ውስተ፡ መካኒ፡ ደይን፡ ወ*ዓሥራተሙ፡¹⁸
 12 አትረፍኒ፡ ከመ፡ ደትኩኑ፡¹⁹ ቅድመ፡ ሰይጣን፡ ደብ፡ ምድር። ወፈውሰ፡ ደዌሆሙ፡ ክሎ፡
 13 ነገርናሁ፡ ለዮ፡ ምስላ፡ አስሐቶተሙ፡²⁰ ከመ፡ ደፈውስ፡²¹ ለዕፀወ፡²² ምድር። ወጸሐፈ፡ ዮ፡
 ክሎ፡ ዘ*ከመ፡¹³ መሀርናሁ፡ በመጽሐፍ፡ በክሎ፡ ትዝምደ፡ ፈውሳት፡²³ ወተዕጽወ፡ መናፍስት፡
 14 እኩደን፡ እምድጎራሆሙ፡ ለውሉደ፡ ዮ፡²⁴ ወወሀብ፡ ክሎ፡ ዘጸሐፈ፡ ለሴም፡ ወልዱ፡ ዘይልህቅ፡
 15 እስመ፡ ኪደሁ፡ ደፈቅር፡ ፈድፋድ፡ እምክሎ፡ ውሉዱ። ወ*ዮመ፡ ዮ፡²⁵ ምስላ፡ አበዌሁ፡
 16 ወተቀብረ፡ *ውስተ፡ ሉባር፡²⁶ ደብር፡ በምድረ፡ አራራት። ፱፻²⁷ ወ፱ዓመተ፡ ፈጸመ፡ በሐይወቹ፡
 17 *፲ወ፱²⁸ *ኢዮቤልወ፡²⁹ ወክልኤ፡ ሱባዔ፡ ወ*፮³⁰ ዓመተ። ዘአፈድፈድ፡ ሐዩዎ፡³¹ *ደብ፡ ምድር፡¹³
 እምወሉደ፡ ሰብእ፡ በእንተ፡ ጽድቅ፡³² ዘባተ፡ *ፍጹመ፡ ካ፡³³ ዘእንበላ፡ ኤዮክ።³⁴ እስመ፡ ግብሩ፡
 ለሃዮክ፡ ተፈጥረተ፡³⁵ ለስምዕ፡ ለትዝምደ፡ ዓለም፡ ከመ፡ ደንግር፡ ክሎ፡ ግብረ፡ ለ¹³ትውልድ፡
 18 ትውልድ፡ ለ³⁶ዕለተ፡ ደይን። ወበ*ሰላሳ፡ ወሰለስቹ፡³⁷ ኢዮቤልወ፡²⁹ ለዓመተ፡ አሐዱ፡¹³ በዘ³⁸ካልእ፡
 ሱባዔ፡ ነሥኦ፡ ሎቹ፡¹¹ ፋሌክ፡ ብእሲተ፡ እንተ፡ ስማ፡ *ሎምና፡ ወለተ፡ ሲናኦር፡³⁹ ወወለደት፡ ሎቹ፡
 ወልድ፡ ለዓመተ፡ ራብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ዝንቸ። ወጸውዐ፡ ስም፡ ራገው፡⁴⁰ እስመ፡ ደቤ፡ ናሁ፡ ውሉደ፡
 ሰብእ፡ ኮኑ፡ እኩደን፡ በ*ምክረ፡⁴¹ ፀግ፡ ከመ፡ ደሕንፀ፡ ሎሙ፡ ሀገረ፡ ወማጎፈድ፡ ውስተ፡ ምድረ፡
 19 ሲናኦር።⁴² እስመ፡ ፈለሱ፡ እምድረ፡⁴³ አራራት፡ መንገሳ፡ ጽባሕ፡ ውስተ፡ ሲናኦር፡⁴² እስመ፡
 በ⁴⁴መዋዕሊሁ፡ ሐነጽዎ፡ ለሀገር፡ ወ*ለ¹³ማጎፈድ፡ እንዘ፡ ደብሉ፡ ንዑ፡ ንዐርግ፡ ሶቹ፡ ውስተ፡
 20 ሰማይ። ወአንዙ፡ ደሕንዱ፡ ወበሱባዔ፡ ራብዕ፡ ገንፈሉ፡⁴⁵ በእሳት፡ ወኮዮሙ፡ ግንፋል፡ ከመ፡
 እብን፡ ወፀሉር፡ በዘይመርጉ፡ ሶቹ፡ አስፋሊጦስ፡⁴⁶ ዘይወፀእ፡ እምኒ፡ ባሕር፡ ወእም⁴⁷ እንቅዕተ፡
 21 ማይት፡ በምድረ፡ ሲናኦር።⁴⁸ ወሐነጽዎ፡ *አርብዓ፡ ዓመተ፡ ወሠለስተ፡ ዓመተ፡⁴⁹ ሀለዉ፡ የሐንጽዎ፡
 ግንፋላ፡ ጽፍሐ፡⁵⁰ ፪፻ወ፻⁵¹ ውስቴቹ፡ ወማልስተ፡⁵² አሐተ፡ ኑኑ፡⁵³ *ሐምሳ፡ ምእት፡ ወአርባዕቹ፡
 ምእት፡ ወሰላሳ፡ ወሰለስቹ፡⁵⁴ በእመት፡ ዐርገ፡ ኑኑ፡ *ወክልኤ፡ ስዝር፡¹³ ወ*፲ወ፻⁵⁵ ምዕራፍ።⁵⁶

This verse is found in the Catena of Nicephorus i. col. 175 as a comment on Gen. xi. 4. It supplies defects of and gives a better order than the Ethiopic. The Book of Jubilees is here called ἡ διαθήκη, i.e. of Moses—a designation found elsewhere.

X. 21 ‘Η διαθήκη’ ἐπὶ (επει MS.) μυ. ἔτη ἔμειναν οἰκοδομοῦντες. τὸ ὕψος, ευλυ. πήχεις, καὶ δύο παλαισταί (παλεσταί MS.). τὸ πλάτος ἐπὶ σγ’. πλίνθους. τῆς πλίνθου τὸ ὕψος, τρίτον μιᾶς πλίνθου. (τὸ ἕκταμα τοῦ ἐνὸς τοίχου) στάδιοι ιγ’ (καὶ τοῦ ἄλλου) (τὸ ἄλλο MS.) λ’.

¹ እግዚእ: A ; እግዚእ: C D. ² ተርፈ: A. ³ ስልጣን: ለዕለ: B. ⁴ A trans.

ወይቤብ: እግዚአብሔር: አምላክ: ሰ: ናሁ: ሕዝብ: ¹³ አሐዳ: ወ ¹³ ወጠኑ: ደግበር: ⁵⁷ ወደእዜ: ²²
 ኢይሃልቅ: ⁵⁸ እምነሆሙ: ንፁ: *ንረድ: ወ ⁵⁹ ንክፀው: ⁶⁰ ልሳናቲሆሙ: ወኢይስማዕ: *ኧኧቃለ:
 ካልኡ: ⁶¹ ወደዘረወ: ውስተ: አህጉር: ወውስተ: አሕዛብ: ወ*ኢተኑብር: እንከ: ⁶² አሐቲ: ምክር:
 ሳሳሆሙ: እስከ: አመ: ዕለተ: ደይን: ወወረደ: እግዚአብሔር: ወወረደን: ምስሌሁ: ንርአይ: ²³
 ሀገር: ወማኅፈደ: ዘሐንደ: ውሉደ: ሰብእ: ወሦጠ ⁶³: ⁶⁴ ልሳናቲሆሙ: ወኢስምዕ: እንከ: ²⁴
 አሐዳ: ⁶⁵ ቃለ: ካልኡ: ወአንተጉ: እንከ: ሐኒደ: ሀገር: ወማኅፈደ: ⁶⁶ በእንተዝ: ተሰምየተ: ዙላ: ²⁵
 ምድረ: ሲናኛር: ⁶⁷ ባቤል: እስመ: በህዩ: ሰወጠ: ⁶⁸ እግዚአብሔር: ⁶⁹ ዙሎ: ¹³ ልሳናቲሆሙ: ሰውሉደ:

⁵ D adds ወሰኢሕጉሎ: ⁶ ዙኒሆሙ: A. ⁷ ደተርፍ: C D. ⁸ ቅድሚዩ: A C.
⁹ I A. ¹⁰ U A. ¹¹ B omits. ¹² X A. ¹³ A omits. ¹⁴ ለ A. ¹⁵ A C omit.
¹⁶ ወዙሎ: B. ¹⁷ አሰረኒ: A. ¹⁸ ዓሥሪተሙ: A. ¹⁹ ደኩኑ: A; ደኩንኩ: B C.
 Syncellus' summary of this passage, i. p. 49, would lead us to regard the present text
 to be defective: τὸ δέκατον αὐτῶν κατὰ πρόσταξιν θείαν ὥστε πειράζειν τοὺς ἀνθρώπους πρὸς
 δοκιμὴν τῆς ἐκάστου πρὸς θεὸν προαιρέσεως. ²⁰ አሕሰምተሙ: B over erasure. This verse
 is found almost word for word in the Book of Noah l.c. נִגְנַן . . . דָּמָן בְּנֵי נַגְנֵי תִּיבֹתַי נִתְּנָן
 גִּרְמָה יִצְעַב אֶפְרַלְךָ מִלְּמִה. ²¹ ደፈውሱ: A. ²² ባዕፁ: A. ²³ ሰፈውሱ: A. ²⁴ መዳሕፍተ: A; መዳሕፍተ:
 ስዳሕፈ: C D—a conflate reading. ²⁵ ዮጎ: ሰክባ: A. ²⁶ ሉቦር: A. ²⁷ ተስዓተ: X B.
²⁸ ዓሠርቱ: ወካልኡቱ: B; I ወ X C. ²⁹ አዮቤሌው: A. ³⁰ ንምተ: B. ³¹ Em. from
 ሐዩው: A B. ³² ድደቆ: B C D. ³³ ፍጹም: በድደቆ: B C D. ³⁴ ሂዮክ: A.
³⁵ ፍጥረተ: ውእቱ: B C D. ³⁶ Em. with iv. 24 from ለ. ³⁷ ቫወሰላሳ: A. ³⁸ በዘ A B.
³⁹ Syr. Frag. ܐܘܟܠܐ ܠܥܡܘܘܢܐ. In Algazi's Chronicle we find ገሃሠ ከב הַנְּבִל as the wife of
 Phâlêk. Here הַנְּבִל is correct, but ገሃሠ seems corrupt; cf. Schol. Lagarde r on Gen. x. 24
 γυνή φαλεχ θυμνα θυγατηρ σεννααρ. For θυμνα we should read λυμνα; cf. Onom. Sacr.
 p. 194, 54 Λώμνα=λευκασμός. ⁴⁰ ራግው: A; cf. Gen. xi. 20 'Ραγαύ, Ἰγῆ. ⁴¹ ምድረ: A.
⁴² ሰናኛር: A B. ⁴³ ውስተ: ምድረ: A. ⁴⁴ ወ B. ⁴⁵ Emended from ፈሰጡ: A;
 ወፈሰጡ: B C; ወፈጡ: D. Cf. Joseph. Antt. i. 3, 4 ὀκοδόμητο δ' ἐκ πλίνθου ὀπτῆς,
 ἀσφάλτῳ συνδεδεμένης. ⁴⁶ አስፈልጠሱ: B. ⁴⁷ ወእምነ: A. ⁴⁸ ሴናኛር: A; ሴናኛር: B.
⁴⁹ ቫ ዓመተ: ወ X ዓመተ: A. ⁵⁰ Em. with Greek τὸ πλάτος from ፍጹመ: B C D, but omitted
 by A. ⁵¹ Em. with Greek σγ' from I ወ X A; ሠለስተ: ወዓሠርተ: B. ⁵² ሠለስተ: A.
⁵³ Emended with Greek from ሰኩኑ: D adds አሐቲ: ⁵⁴ ኧጀወጀጀጀ ወማልሱ: A.
⁵⁵ ዓሠለስቱ: B—probably a corruption of ዓሠርቱ: ወሠለስቱ: ⁵⁶ ምዕራፋ: A. Text
 defective here as we see from Greek. ⁵⁷ ደንግር: A. ⁵⁸ ኢየሐልቅ: B; Gen. xi. 6
 ገሃጋግ-ሰጌ; LXX οὐκ ἐκλείψει. ⁵⁹ A B omit, but Gen. xi. 7 supports C D. ⁶⁰ ንክፀው: A.
⁶¹ አሐዳ: ካልኡ: A; አሐዳ: ካልኡ: B C. I have followed D, but its reading may be due
 to Eth. Vers., or rather to ver. 24. ⁶² እንከ: ኢተኑብር: B. ⁶³ Obs. that whereas
 LXX uses συγχέω for לבב Gen. xi. 7 and לבב xi. 9, Eth. uses two words, ክፀው: and ሦጠ:
⁶⁴ A C D add ዙሎ: ቃለ: ⁶⁵ X A. ⁶⁶ So Sam. xi. 8 and LXX, but Mass. and
 Vulg. omit. ⁶⁷ ሰናኛር: B C D. ⁶⁸ ሦጠ: B; ሰጠጠ: C. ⁶⁹ አምላክ: B C D.

ሰብእ፡ ወእምህዩ፡ ተዘርወ፡ ወስተ፡ አህጉሪሆሙ፡ በባ፡ ለሳናቲሆው፡ ወበባ፡ ሕዘቢሆሙ፡
 26 ወፈነው፡ እግዚአብሔር፡ ነፋሱ፡ ዐቢዩ፡¹ ወስተ፡ ማኅፈድ፡ ወ*ገፍተኛ፡² ወስተ፡ ምድር፡ ወናሁ፡
 27 ወ-እቶ፡ ማእከሉ፡ አቡር፡ ወባቢሎን፡ ወስተ፡ ምድር፡ ሰናኦር፡³ ወዳውዐ፡ ስሞ፡ ድቀት፡⁴ በ⁵ሱባ፡
 ራብዕ፡ በአሐዱ፡⁶ ዓመት፡ በመቅደመ፡⁷ ዚአሁ፡ በ⁸*ሰላሳ፡ ወአርባዕቶ፡⁹ ኢዮቤልው፡¹⁰ ተዘርወ፡
 28 እምድር፡ ሲናኦር፡¹¹ ወሐሩ፡ ካም፡ ወውሉዱ፡ ወስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ እሕዘት፡¹² ሎቶ፡ ዘረከባ፡
 29 በመክፈልቶ፡ ወስተ፡ ምድር፡¹³ ደቡብ፡ ወርእዩ፡ ከናኦን፡¹⁴ ምድር፡ ሊባዮስ፡ እስከ፡ ሙሐዘ፡
 ግብጽ፡ *ከመ፡ ሠናይ፡ ደእቲ፡¹⁵ ጥቆ፡ ወኢሖር፡¹⁶ ወስተ፡ ምድር፡ ርስቶ፡ መንገሱ፡ ዐረብ፡¹⁷ ባሕር፡
 ወንደረ፡ ወስተ፡ ምድር፡ ሊባዮስ፡ እምጽባሕ፡ ወእምዐረብ፡ እምእደ፡ ዮርዳኖስ፡¹⁸ ወ-እም¹⁹እደ፡
 30 ባሕር፡ ወደቤሎ፡ ካም፡ አቡሁ፡ ወ*ኩስ፡²⁰ ወመጽሬም፡ አንዊሁ፡²¹ እስመ፡ ንደርክ፡ ወስተ፡
 ምድር፡ እንተ፡ ኢኮነት፡ እንቲአክ፡ ወኢወፀኦ፡ ሰ፡ በ*ዕፀው፡²² ኢትግበር፡ ከመዝ፡ *እስመ፡ በ²³እመ፡
 ከመዝ፡ ገበርክ፡ አንተሂ፡ ወደቂቅካሂ፡ ትወደቆ፡ ወስተ፡ ምድር፡ ወርጉማን፡ በ*ሀከክ፡²⁴ *እስመ፡
 31 በሀከክ፡²⁵ ንደርክሙ፡ ወበ*ሀከክ፡²⁴ ደወደቆ፡ ደቂቅክ፡ ወ*ትሴር፡²⁶ ለዓለም፡ ኢ²⁷ትግድር፡
 32 ወስተ፡ ማኅደረ፡ ሴም፡ *እስመ፡²⁸ ለሴም፡ ወለውሉዱ፡ ወፀኦ፡ በ*ዕፀሙ፡²⁹ ርጉም፡ አንተ፡
 ወርጉመ፡ ትከውን፡ እምኩሎሙ፡ ወሉደ፡ ዮጎ፡ በመርገም፡ እንተ፡ ተሣራዕነ፡³⁰ በ*መሐላ፡³¹
 33 በቅድሚሁ፡ ለመኩንን፡ ቅዱስ፡ ወበቅድመ፡ ዮጎ፡ አቡነ፡ ወኢሰምዖሙ፡ ወንደረ፡ ምድር፡
 34 ሊባዮስ፡ እም*ኤማት፡³² እስከ፡ ምብዋኦ፡ ግብጽ፡ ወ-እቶ፡ ወውሉዱ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ወበእንተዘ፡
 35 ተሰምዩት፡ ደእቲ፡ ምድር፡³³ ከናኦን፡ ወደፊትሱ፡ ወውሉዱ፡ ሐሩ፡ መንገሱ፡ ባሕር፡ ወንደሩ፡
 ወስተ፡ ምድር፡³⁴ መክፈልቶሙ፡ ወርእዩ፡ ማዳይ፡³⁵ ምድር፡³⁶ ባሕር፡ ወ*ኢ³⁴አደመቶ፡ በቅድሚሁ፡
 ወ*አስተብቀሩ፡³⁷ እምነብ፡ ኤላም፡ ወአቡር፡ ወአርፋክስድ፡ እምነብ፡ እኅወ፡ ብእሲቶ፡ ወንደረ፡
 36 ወስተ፡ ምድር፡ ሚደቂን፡³⁸ ቅሩብ፡³⁹ ንብ፡ እኅወ፡ ብእሲቶ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ወሰመዩ፡
 ምንባሪሁ፡ ወምንባሪ፡ ወሉዱ፡ ሚደቂን፡³⁸ በስመ፡ ማዳይ፡ አቡሆሙ፡
 ፲፮ ወበ*ሰላሳ፡ ወኃምስቶ፡⁴⁰ ኢዮቤልው፡¹⁰ በሱባ፡ ሣልስ፡ በአሐዱ፡⁴¹ *ዓመት፡ ሎቶ፡⁴² ነሥኦ፡ ሎቶ፡

¹ B omits. ² ገፍተኛ፡ B. ³ ሲናኦር፡ C D. ⁴ This disagrees with Gen. xi. 9
 ኃጋጋ; LXX σύγχυσις; Eth. Vers. ዝሩት፡ = διασπορά. ⁵ ወበ B. ⁶ ኄ A.
⁷ Emended from በቅድመ፡ cf. xi. 2, where the words are confused in MSS. ⁸ H B.
⁹ 𐩦𐩣𐩪 A C D. ¹⁰ ኢዮቤልው፡ A. ¹¹ ሰናኦር፡ B. ¹² ተእኅዘት፡ A; እኅት፡ C;
 ጎዘአት፡ D. ¹³ ምድር፡ A. ¹⁴ ከናኦን፡ A. ¹⁵ ደእቲ፡ ከመ፡ ሠናይት፡ B.
¹⁶ A adds ወ-እቶ፡ ¹⁷ ዐረብ፡ B. ¹⁸ ሊባዮስ፡ B C. ¹⁹ ወበ B C. ²⁰ ኩሲ፡ A.
²¹ ወአንዊሁ፡ C; D omits. ²² ዕፀዌ፡ D. ²³ ወ A. ²⁴ ሃከክ፡ B. ²⁵ A D omit.
²⁶ ትሴር፡ C D. ²⁷ ወኢ፡ A. ²⁸ ወ B. ²⁹ ዕፀሁ፡ A. ³⁰ ሠራዕነ፡ A; ተሠራዕነ፡ C D.
³¹ ማእከሉ፡ A. ³² ኤሚት፡ A. ³³ B adds ምድር፡ ³⁴ C D omit. ³⁵ ሙዳዩ፡ A.
³⁶ A omits. ³⁷ አስተብቀሩ፡ A. ³⁸ ሚደቂም፡ A. ³⁹ ቅሩብ፡ A. ⁴⁰ 𐩦𐩣𐩪 A.
⁴¹ ኄ A. ⁴² ዓመቶ፡ A.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

8 ካብር፡¹ ወለተ፡ እኅወ፡ አቡሁ፡፡ ወወለደት፡ ሎቹ፡ ናኮር፡ በ*ዓመት፡² ቀደሚሁ፡³ ሰዝ፡ ሱባ፡
 ወልህቀ፡ ወንደረ፡ *ወ-ስተ፡ ኡር፡ በከለዳዊያን፡⁴ ወመሀር፡ አቡሁ፡ ኑሣሄሆሙ፡ ለ*ከለዳዊያን፡⁵
 9 ለ*ተማርያ፡⁶ ወለተሰግሎ፡ በ*ተአምረ፡⁷ ሰማይ፡፡ ወበረዕሻ ኢዮቤልው፡⁸ በሱባ፡ ሳደስ፡
 በ*ዓመቱ፡ አሐዱ፡⁹ ሎቹ፡ ነሥኡ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ኢደስካ፡¹⁰ ወለተ፡ ኔስታግ፡¹¹ ዘ*ከለዳዊያን፡⁵
 10, 11 ወወለደት፡ ሎቹ፡ ታራ፡ በዓመት፡ ሳብዕ፡ ሰዝ፡ ሱባ፡፡ ወፈነወ፡ መኩንን፡ መስቴማ፡ ቋግተ፡
 ወ*አዕዋፊ፡¹² ከመ፡ ደብልዑ፡ *ዘርኡ፡ ዘደዘራኡ፡¹³ ወ-ስተ፡ ምድር፡ ለ¹⁴ አማሰኖ፡ ምድር፡ ከመ፡
 ደሂድዎሙ፡ ለ*አገላ፡¹⁵ ሰብኡ፡ ተግባርሙ፡¹⁶ ዘአንበላ፡ ደኅርሱ፡ ዘርኡ፡ ደአርዩ፡¹⁷ ቋግተ፡ እምገጸ፡
 12 ምድር፡፡ ወ¹⁶ በእንተዝ፡ ጸውዑ፡ ስኖ፡ ታራ፡ እስመ፡ ደስተጼንስዎሙ፡ ቋግተ፡¹⁸ ወአዕዋፍ፡¹⁸
 13 ወደብልዑ፡ ሎሙ፡ ዘርኡሙ፡፡ ወአንዙ፡ ዓመታት፡ ደዕባሩ፡ እምቆድመ፡ ገጸሙ፡ ለአዕዋፍ፡
 ወ*ኩሎ፡¹⁹ ፍሬ፡ ዕፁ፡ ደብልዑ፡ እምአዕዋም፡ በንደል፡ ዐቢይ፡ እመ፡²⁰ ክህሉ፡ አድኅኖ፡²¹ ኅዳጠ፡
 14 እምኩሎ፡ ፍሬ፡ ምድር፡ በመዋዕሊሆሙ፡፡ ወበዝ²² ሁ* ወ¹⁶ ሁ፡ ኢዮቤልው፡⁸ በሱባ፡ ካልኡ፡
 በቀዳሚ፡ ዓመት፡²³ ነሥኡ፡²⁴ ሎቹ፡ *ታራ፡ ብእሲተ፡²⁵ ወስማ፡ ኡድና፡ ወለተ፡ አብራም፡²⁶ ወለተ፡
 15 እሕተ፡²⁷ አቡሁ፡ [ሎቹ፡ ብእሲተ]፡፡²⁸ ወበ*ሳብዕ፡ ዓመቱ፡²⁹ ለዝሱባ፡ ወለደት፡ ሎቹ፡ ወልደ፡
 ወጸውዑ፡ ስኖ፡ አብራም፡ በስመ፡ አቡሃ፡ ለእመ፡ እስመ፡ ሞተ፡²⁷ ዘአንበላ፡ ትፀንስ፡³⁰ ወልደ፡
 16 ወለቱ፡፡ ወ²⁷ አንዙ፡ *ሕዳን፡ ደእምር፡³¹ ስሕተተ፡ ምድር፡ ከመ፡ *ኩሎ፡ ደስሕተ፡²⁵ በድኅራሆሙ፡
 ለ*ግልፎ፡³² ወድኅረ፡ ርኩስ፡ ወመሀር፡ አቡሁ፡ መጽሐፈ፡ ወወልደ፡ ክልኡ፡ ሱባ፡ ዓመት፡ ወእቱ፡
 17 ወተፈልጠ፡ እምድኅረ፡ አቡሁ፡ ከመ፡ ኢደስግድ፡ ምስሌሁ፡ ሰጣዎት፡፡ ወአንዙ፡ ደጸሊ፡ ንባ፡
 ፈጣሬ፡ ኩሎ፡ ከመ፡ *ደድኅኖ፡ እምስሕተተ፡ ወሉደ፡ ሰብኡ፡³³ ወ*ከመ፡²⁷ ኢደረደ፡ *መክፈልቱ፡
 18 ወ-ስተ፡ ስሕተ፡³⁴ ድኅረ፡ ርኩስ፡ ወምናኔ፡፡ ወበጽሐ፡ ጊዜ፡ ዘርኡ፡ ለዘፊኡ፡ ወ-ስተ፡ ምድር፡

¹ So Schol. Lagarde r on Gen. xi. 22 γυνή σερούχ μελχα θυγατήρ χαβερ πατραδελφου αυτου; Syr. Frag. ܐܝܝ ܝܘܨ ܠܝܘ ܝܘܨܘ; Algazi's Chron. somewhat corrupt ܡܢ ܡܢ ܡܢ. ² ዓመት፡ B. ³ ቀዳሚሁ፡ ሎቹ፡ A. ⁴ ወ-ስተ፡ ዘአላ፡ ኡር፡ ከልዳዊያን፡ B. ⁵ ከልዳዊያን፡ B. ⁶ ተመርያ፡ A D. ⁷ ተአምረ፡ C D. ⁸ ኢዮቤልው፡ A. ⁹ ሁ ዓመት፡ A. ¹⁰ ኢደስካ፡ A. ¹¹ ኔስታግ፡ A; Syr. Frag. ܢܫܬܘ ܠܝܘ ܝܘܨܘ. Cf. Schol. Lagarde r on Gen. xi. 24 γυνή ναχωρ ιεσθα θυγατήρ νεσθα του χαλδαιου; for ιεσθα we should read ιεσχα. Algazi's Chron. ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ is very corrupt. ¹² አዕዋፍ፡ A. ¹³ ዘርኡ፡ ዘደዘራኡ፡ A. ¹⁴ ወለ A. ¹⁵ ኩሎ፡ A; ወሉደ፡ B. ¹⁶ B omits. ¹⁷ የአርኡ፡ A; ደአርዩ፡ B; ዘየአርዩ፡ C. ¹⁸ A puts in acc. ¹⁹ ኩሎ፡ A. ²⁰ ወኢ፡ A. ²¹ A adds ዘርኡሙ፡ ²² A adds ሱባ፡ በ. ²³ ዓመቱ፡ A. ²⁴ ወነሥኡ፡ B. ²⁵ A trans. ²⁶ አብራሂ፡ B; Syr. Frag. ܡܝܘܪ ܐܝܝ ܠܝܘ ܝܘܪ. Cf. Algazi's Chron. ܡܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ. ²⁷ A omits. ²⁸ Seems a gloss. ²⁹ ዓመት፡ ሳብዕ፡ B; A D omit ሳብዕ፡ ³⁰ ደፀንስ፡ A B. ³¹ B trans. ³² ግልፈዎት፡ B. ³³ እመስተተ፡ ወሉደ፡ ሰብኡ፡ ደድኅን፡ A; B supports text, but for እምስ' reads እምስሕተ፡ ³⁴ ወ-ስተ፡ ስኅተ፡ ወመክፈልቱ፡ ወ A; D supports text, but adds ወእቱ፡ before መክ'; B supports text, but adds ወ-ስተ፡ before መክ' and for ስኅተ፡ reads ድኅን፡ hence text is uncertain.

ወወፀኡ፡ ኩሎም፡ ጎሎረ፡ ከመ፡ ደዕቀቡ፡ ዘርእመ፡¹ እምገጸ፡ ቋጥት፡ ወወፀኡ፡ ኩብራም፡ ምስሌ፡
 እሌ፡ ወፀኡ፡ ወ²*ሐፃን፡ ወልደ፡ ፲ወፀፃመት፡³ ወደመና፡ ቋጥት፡ መጽኡ፡ ከመ፡ ደብልዑ፡ ዘርእ፡⁴ 19
 ወ*ኩብራም፡⁵ ደረወጽ፡ በ⁶እንዳሪሆመ፡ ዘእንበሌ፡ ደንበሩ፡⁷ ውስተ፡ ምድር፡ *ወይኤል፡
 ገዕሌሆመ፡ ዘእንበሌ፡ ደንበሩ፡ ዳቦ፡ ምድር፡⁶ ለበሊዑ፡ ዘርእ፡ ወይብል፡ ኢትረዳ፡ ገብኡ፡ ውስተ፡
 መካን፡ ጎብ፡ ወጻእክመ፡ ወይተመየጡ፡ ወ*ገብረ፡⁸ ለደመና፡ ቋጥት፡ ሰብዓ፡ *በይእቲ፡ ዕለት፡⁹ 20
 ወኢ*ነበረ፡¹⁰ እም*ኩሉ፡¹¹ ቋጥት፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ገራውህ፡ ጎብ፡ ሀሎ፡ ኩብራም፡¹² ህዩ፡ ወኢ*ክሐዳ፡¹³
 ወይሬእይዎ፡ ኩሎም፡ እሌ፡¹⁴ ምስሌሁ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡² ገራውህ፡ እንዘ፡¹⁵ ደኤልሐ፡ ወ²ኩሉ፡ 21
 ቋጥት፡ ተመይጡ፡ ወዐቢይ፡ ስመ፡ በኩሉ፡ ምድር፡¹⁶ ከላይዎን፡¹⁷ ወመጽኡ፡ ጎቤሁ፡ በዓመት፡ 22
 ዘንቱ፡ ኩሎም፡ እሌ፡ ደዘርኡ፡ ወሀሎ፡ የሐውር፡ ምስሌሆመ፡ እስከ፡ ክመ፡ የሐልቆ፡ ጊዜ፡ ዘርእ፡¹⁸
 ወዘርኡ፡ ምድርመ፡ ወኩብኡ፡ በውእቱ፡ ዓመት፡ እክሌ፡ እኩሌ፡¹⁹ ወበልዑ፡²⁰ ወጸገቡ፡ ወ⁶በዓመት፡ 23
 ክሐዳ፡ ዘሰብዓ፡ ኃምስ፡ መሀረ፡ ኩብራም፡²¹ ለእሌ፡ ደንበሩ፡ ንዋዩ፡ አልህምት፡ ለ*ኪተ፡ ዕፁ፡²²
 ወገብሩ፡ ንዋዩ፡ በመልዕልተ፡ ምድር፡ በአንዳረ፡ *ድጉረ፡ ዕርፍ፡²³ ከመ፡ ደንበሩ፡²⁴ ገዕሌሁ፡
 ዘርኡ፡ ወይወርድ፡ እምውስቱቱ፡ ዘርኡ፡²⁵ ውስተ፡ ከተማ፡ ዕርፍ፡²⁶ ወይትንባእ፡ ውስተ፡ ምድር፡
 ወኢይፈርሁ፡ እንከ፡⁶ እም*ገጸ፡⁶ ቋጥት፡²⁷ ወገብሩ፡ ከመዝ፡⁶ ገዕሌ፡ ኩሉ፡ *ድጉረ፡ ዕርፍ፡²⁸ 24
 መልዕልተ፡ ምድር፡ ወዘርኡ፡ ወ*ገብሩ፡²⁹ *ኩሎ፡ ምድር፡³⁰ ዘከመ፡³¹ አዘዘመ፡ ኩብራም፡
 ወኢይፈርሁ፡ እንከ፡⁶ እም*አዕዋፍ፡³²

ወካኑ፡ በሰብዓ፡ ሳይስ፡ በሳብዕ፡ ዓመቱ፡ ሎቱ፡ ደቤ፡ ኩብራም፡³³ ለታራ፡ አሉሁ፡ *እንዘ፡ ደብል፡ ፲፪
 አባ፡² ወይቤ፡ ዩ፡ አኑ፡ ወልድዩ፡ ወይቤ፡ ምንተ፡ ረድኤተ፡ ወ³⁴ተደላ፡ ለኑ፡ እምእሉ፡ ጣዖት፡³⁵ 2
 ዘአንተ፡ ታመልክ፡ ወትሰገድ፡ ቆይሜሆመ፡ እስመ፡ አልቦ፡ ገዕሌሆመ፡ ምንተኒ፡ መንፈሰ፡ 3
 እስመ፡ ስገመት፡ እመንቱ፡ ወስሐተተ፡ ልብ፡ እመንቱ፡ ኢ³⁶ታምልክዎመ፡ አምልኩ፡ አምላክ፡ 4
 ሰማይ፡ ዘይወርድ፡ ዝናመ፡ ወጠሌ፡ ገዕሌ፡ ምድር፡ *ወይገብር፡ ኩሎ፡ በገዕሌ፡ ምድር፡² ወኩሎ፡
 ፈጠረ፡³⁷ በቃሉ፡ ወኩሎ፡ ሐይወት፡ እምቆይመ፡ ገጸ፡ በ³⁸ምንተ፡ አንተመ፡ ታመልኩ፡ እሌ፡ 5

¹ ዘርኡ፡ B. ² B omits. ³ ሐፃናት፡ ወወልደ፡ ፱ወዐፃመት፡ ውእቱ፡ A. ⁴ A adds
 ምድር፡ ⁵ ኩብርሃም፡ B. ⁶ A omits. ⁷ ደኩብሩ፡ A. ⁸ ገብሩ፡ C; ገብኡ፡ D.
⁹ B trans. before ለደመና፡ ¹⁰ ነበሩ፡ A; ደኩብሩ፡ C D. ¹¹ ደመና፡ B. ¹² C D add
 ወኢትርፈ፡ ¹³ ክሐዳሂ፡ A. ¹⁴ A adds ሀለዉ፡ ¹⁵ ወእንዘ፡ B. ¹⁶ ምድር፡ A.
¹⁷ ከልደዎን፡ B. ¹⁸ ዘርኡ፡ ዘርኡ፡ C; ዘርኡ፡ ምድር፡ D. ¹⁹ A C omit. ²⁰ B adds
 በውእቱ፡ ²¹ ኩብራም፡ B. ²² ኬነት፡ ዕፁ፡ A; ኬንዩ፡ ዕፁ፡ B. ²³ ድጉር፡ ወዕርፍ፡ A;
 ድጉር፡ ዕርፍ፡ B; ድጉር፡ ዕርፈ፡ D. ²⁴ ደንበር፡ A B. ²⁵ ዘርኡ፡ A. ²⁶ ዘርኡ፡
 ዕርፍ፡ B; ዘርኡ፡ C. ²⁷ A adds ፈደፋደ፡ ²⁸ ድጉር፡ ወዕርፍ፡ A; ድጉር፡ ዕርፍ፡ B.
²⁹ ገብረ፡ B. ³⁰ ኩሎ፡ ምድር፡ B C; A omits; C D add ኩሎ፡ before ዘከመ፡
³¹ በከመ፡ A. ³² ቃጥት፡ B; ቋጥት፡ C; ገጸ፡ አዕዋፍ፡ D. ³³ ኩብርሃም፡ B. ³⁴ ወምንተ፡ A.
³⁵ ጣዖታት፡ B. ³⁶ ወኢ B. ³⁷ ገብረ፡ A. ³⁸ ለ A.

አልቦሙ: መንፈሱ: ገዕሌሆሙ: ¹ እስመ: ግብረ: እደው: እሙንቱ: ወደባ: መታክፍትክሙ: ²
አንተሙ: ተጸውርዎሙ: ወአልቦ: እምነሆሙ: ለክሙ: ረድኤት: ዘእንበለ: ሐሳር: ³ ዐቢይ:
⁶ ለእለ: ደገብርዎ*ሙ: ⁴ *ወስሐተተ: ልብ: ለእለ: ደመልክዎሙ: ⁵ ኢታምልክዎሙ: ⁶ ወ*ይቤሎ: ⁷
አቡሁ: ⁸ አነሂ: ⁹ አአምር: ወልደዩ: ወ¹⁰ምንተ: እራሴ: ለ¹¹ሕዝብ: እለ: ረሰዩረ: ¹² እተለክክ:
⁷ ቅድሚሆሙ: ወእመ: ነገርክዎሙ: ጽድቅ: ደቀተሉረ: እስመ: ተለወት: ነፍሶሙ: ነቤሆሙ:
⁸ ከመ: ደምልክዎሙ: ወደሰብሐዎሙ: አርምም: ወልደዩ: ከመ: ¹⁰ ኢይቅተሉክ: ¹³ ወነገረ:
⁹ ዘንተ: ነገረ: ለክልኤ: አሐዊሁ: ወተምዑ: ¹⁴ ገዕሌሁ: ወአርመመ: ወበአርብዓ: ኢዮቤልዉ: ¹⁵
በሱባዔ: ካልእ: በሳብዕ: ዓመቱ: ¹⁶ ሎቱ: ነሥኡ: ሎቱ: አብራም: ⁶ ብእሲተ: ወስማ: ሶራ: ወሰተ:
¹⁰ አቡሁ: ወ*ካነት: ¹⁷ ሎቱ: ብእሲተ: ወአራን: እኑሁ: ¹⁸ ነሥኡ: ሎቱ: ብእሲተ: ¹⁹ በ*ዓመት: ²⁰
ሣልስ: ²¹ ዘ²²ሱባዔ: ሣልስ: ወወሰደት: ሎቱ: ወልደ: በዓመት: ሳብዕ: ዘሱባዔ: ዝንቱ: ወጸውዐ:
^{11, 12} ስጥ: ²³ ሎጥ: ወናኮር: እኑሁ: ነሥኡ: ሎቱ: ብእሲተ: ²⁴ ወ⁶በዓመት: ዘስሳ: ²⁵ ዘ*ሕይወት: ²⁶
አብራም: ²⁷ ወእቱ: ሱባዔ: ራብዕ: በዓመት: ራብዕ: ²⁸ ሎቱ: ²¹ ተንሥኡ: ²⁹ አብራም: ³⁰ በሌሊት:
ወአውዐዩ: ቤተ: ጣዖታት: ወአውዐዩ: ቱሎ: በውስተ: ቤት: ወሰብእ: አልቦ: ዘ*አእመረ: ³¹
^{13, 14} ወተንሥኡ: በሌሊት: ³² ወፈቀዱ: ደድጎኑ: አማልክቲሆሙ: አማእከለ: እሳት: ወሰረረ: አራን:
ከመ: ደድጎኖሙ: ወነደደ: እሳት: ገዕሌሁ: ወውዐዩ: በእሳት: ወሞተ: በ*ኡር: ³³ ዘ*ከለዳዊያን: ³⁴
¹⁵ በቅድመ: ታራ: አቡሁ: ወቀበርዎ: በኡር: ዘ*ከለዳዊያን: ³⁴ ወወፀኡ: ³⁵ ታራ: እምነ: ኡር: ³⁶
ዘከለዳዊያን: ወእቱ: ወውሉዱ: ከመ: ደምጽኡ: ወስተ: ምድረ: ³⁷ ሊባኖስ: ወውስተ: ምድረ:
ከናክን: ወነደረ: ወስተ: ምድረ: ካራን: ወነደረ: አብራም: ምስለ: ታራ: ⁴ አቡሁ: ወስተ: ካራን:
¹⁶ ክልኤ: ሱባዔ: ዓመታት: ³⁸ ወበሳድስ: ሱባዔ: በዓመት: ኃምሱ: ሎቱ: *ነበረ: አብራም: ³⁹
በሌሊት: በሠርቀ: ወርጎ: ሳብዕ: ከመ: ደበይን: ከዋክብተ: *እምሰርክ: እስከ: ነግህ: ⁴⁰ ከመ:
ይርአይ: ምንተ: ደክውን: ⁴¹ ግብረ: ዓመት: ⁴² በዝናማት: ወሀሎ: ወእቱ: ⁶ ባሕቲቱ: ደኑባር:

¹ በገዕሌሆሙ: A. ² መታክፍትክሙ: A. ³ ነሰር: A. ⁴ B omits.
⁵ ወደመልክዎሙ: ስሐተተ: ልብ: እሙንቱ: A. ⁶ A omits. ⁷ ይቤ: C D. ⁸ Erased
in A; ታራ: D. ⁹ ወአነሂ: B C. ¹⁰ A B omit. ¹¹ ለዝ: C D. ¹² አዘዙረ: A D.
¹³ ኢይቅተሉክ: A. ¹⁴ ተምዕዑ: B. ¹⁵ ኢዮቤልዉ: A. ¹⁶ ዓመት: A. ¹⁷ ካነት: A.
¹⁸ አቡሁ: A. ¹⁹ B C D omit. ²⁰ መዓተ: B. ²¹ C D omit. ²² በ B. ²³ C D add
ሎቱ: ²⁴ ብእሲቱ: B. ²⁵ ካልእ: C; ዘሠላስ: D. Cedrenus, p. 48, supports A B;
Syncellus, p. 185, slightly differs. ²⁶ ሕይወት: A. ²⁷ አብርሃም: B. ²⁸ ራብዕ: A C;
D omits. ²⁹ ወተንሥኡ: A. ³⁰ አብርሃም: B; A adds ወልደ: ናኮር: ³¹ አእመር: A.
³² ሌሊት: B. ³³ ኡኑር: B. ³⁴ ከለዳዎን: B. ³⁵ This supposes נַעֲרָא in Gen. xi. 31,
and so nearly Syr. (ዕጻጻ ወጻጻ); LXX (ἐξήγαγε), Sam., and Vulg. read ወጻጻ ነጻጻ,
while the Mass. gives the difficult reading ወጻጻ ነጻጻ. ³⁶ Agrees with Mass. against
LXX Gen. xi. 31 τῆς χώρας. ³⁷ ምድር: A. ³⁸ ዓመታት: B. ³⁹ ተንሥኡ: አብራም:
ወነበረ: C. ⁴⁰ ሰማይ: እምነግህ: እስከ: ሰርክ: A. ⁴¹ A D omit. ⁴² ዓመታት: A.

ወ*ያቤይን።¹ ወመጽአ: ወ-በተ: ልሉ: ቃል።² ወደቤ: ኩሉ: ተአምረ።³ ከዋክብት: ወ*ተአምሪ⁴ሁ።⁵ 17
 *ለፀሓይ: ወለወርኅ።⁶ ኩሉ።⁷ በእደ: እግዚአብሔር: ለምንት: አካ:።⁸ እትኃሠሥ። ለእመ: ፈቀደ: 18
 ያዘንም: *ነግሀ: ወሰርከ።⁹ ወእመ: ፈቀደ: ኢየወርድ።¹⁰ ወኩሉ: ወ-በተ: እደሁ። ወጸለዩ: 19
 በ*ይእት።¹¹ ሌሊት: ወደቤ: አምላኪዩ።¹² አምላክ።¹³ ልዑል: አንት: ባሕቲትከ: ሊት።⁸ አምላክ: 20
 ወአንት: ኩሉ: ፈጠርከ: ወግብረ: እደዊክ: ኩሉ።⁸ ኮከ: H¹⁴ሀለወ: ወኪያክ: ወ*መለኮተክ።¹⁵
 ንረይኩ። አድኅዚ: *እምእደ: መናፍቅት።¹⁶ እኩያን: እለ: ደሴለጡ: ወ-በተ: ሕሊና: ልቦ: 20
 ሰብእ: ወኢያስሕቸኒ: እምድኅሬክ: አምላኪ*ዩ።¹⁷ ወ*ተረስዩኒ።¹⁸ ኪያዩ: ወዘርእዩ: አንት።⁸ ለዓለም: 21
 ወኢንስሕት: እምይእኩ: ወ⁸እስከ: ለዓለም። ወደቤ።¹⁹ እመ: እገብእሁ: ወ-በተ: ጵር: ዘከለዳዊያን: 21
 እለ: እመንቸ: የንሥሁ።²⁰ ገጽዩ: ከመ: እግባእ: ንቤሆመ: ወሚመ: እንበር።²¹ ዝዩ: በዝ: መካን፣
 ፍፍተ: ርቸዐ: በ⁸ቅድሜክ: ኪያሃ: ሠርኅ: በእደ: ገብርክ: ይግበር።²² ወኢይቶር: በ*ስሕተት።²³
 ልብዩ: አምላኪዩ።²⁴ ወውእቸ።²⁵ ፈጸመ: ተናገር።²⁶ ወጸልዮ: ወናሁ: ተፈነወ።²⁷ ቃለ: እግዚአብሔር: 22
 ንቤሁ: በእደዩ: እንዘ: ደብል: ነግ።²⁸ አንት: እምድርክ: ወእምነ: ትዝምድክ።²⁹ ወእምነ: ቤተ: 23
 አቡክ: ወ-በተ: ምድር: እንት: አርእዩክ: ወእሬስዩክ: ሕዝቦ: ዐቢዩ: ወብዙን። ወእባርከክ: 23
 ወ*አዐቢ።³⁰ ስመክ: ወ*ትከውን: ቡሩክ።³¹ ወ-በተ: ምድር: ወይትባረክ: ብክ: ኩሉመ።³²
 አሕዛቦ።³³ ምድር፣ ወለእለ: ይባርኩክ: እባርኩመ። *ወለእለ: ይረግሙክ።³⁴ እረግሞመ።።
 ወእከውነክ: ሰክ: ወለ*ወልድክ።³⁵ ወለወልደ: ወልድክ: ወለ*ኩሉ: ዘርእክ።³⁶ አምላክ።³⁷ 24
 ኢትፍራህ: እምይእኩ: ወእስከ።³⁸ ኩሉ: ትዝምደ: ምድር: አካ: አምላክክ። ወደቤሰኒ: 25
 እግዚአብሔር: አምላክ: ፍታሕ: አፋሁ: ወእዘሁ: ይስማዕ: ወይንብብ: በአፋሁ።³⁹ በልሳን: 26
 እንት: ታስተርእ: እስመ: አዕረፈ: እምአፈ: ኩሉ: ወሉደ።⁸ ሰብእ: እምዕለተ: ድቀት።⁴⁰
 ወፈታሕኩ: አፋሁ: ወእዘሁ: ወከናፍራሁ: ወአንዝኩ: እትናገር: ምስሌሁ: በ⁴¹ዕብራይስጥ: በልሳን: 26

1 ያቤይን: B. 2 ቃለ: B; A trans. before ወ-በተ: 3 ተአምረ: C D.
 4 ተአምሪ: C D. 5 ሃ: A. 6 ሰወርኅ: ወለፀሓይ: A B. 7 ኩሉ: B. 8 A omits.
 9 ሰርክ: ወነግሀ: A C D. 10 ያውርድ: A; ያወርድ: C. 11 ዛቲ: A. 12 አምላክዩ: A;
 አምላኪዩ: አምላኪዩ: B. 13 አምላክ: B. 14 ወ A. 15 መለኮተክ: A B.
 16 እመናፍቅት: B. 17 B omits. 18 ረስዩኒ: አንት: C; ትሬስዩኒ: አንት: D. 19 Emended
 from ወእቤ: 20 ያንሥሁ: A. 21 A adds ንቤሆመ: 22 ይግር: A. 23 ስሕተት: A;
 በስሕተት: B. 24 አምላክዩ: A. 25 B adds ወውእቸ: ሰብ: 26 ተናገር: A.
 27 A trans. after እግዚአብሔር: 28 ነዐ: A. 29 አዝማዲክ: B. 30 አዐቢዩክ: A;
 አዓቢ: B. 31 So LXX Gen. xii. 2 ἕστη εὐλογημένους, Syr., and Vulg. against Mass. and
 Sam. 𐤒𐤓𐤑𐤓 𐤒𐤓𐤑. 32 ወኩሉመ: A. 33 አባወ: A B D. 34 Thus our text, with
 Sam., LXX, Syr., Vulg., implies 𐤒𐤓𐤑𐤓 in Gen. xii. 3, instead of Mass. 𐤒𐤓𐤑𐤓.
 35 ወሉድክ: A. 36 ዘርእክ: ወለኩሉ: ዘዘእክ: A. 37 አምላክ: A. 38 A adds
 ለዓለም: ወእስከ: 39 በልሳን: A. 40 ቅድስት: A; ደቂቅ: D; C omits. See x. 26.
 41 A B omit.

27 ፍጥረት።¹ ወነሥኦ: መጻሕፍት: *አበዊሁ: ወጽሑፋት: እማንቸ: ዕብራይስጢ።² ወደገሞን: ወአንዘ: ደትመሀርን: እምአሜሃ: ወአኑ: አደደዎ: ሹሎ: ዘይሰአዎ: ወ*ተምህርን።³ ስድስት: ወርኑ: 28 ዝናም። ወኮኑ: በ⁴ዓመት: ሳብዕ: ዘሱባዔ: ሳድስ።⁵ ወ⁶ተናገረ: ምስለ: አሉሁ።⁷ ወአይደዎ: ከመ: የሐውር: ወ-እቸ።⁸ እምካራን: ሰሐዊረ: ምድረ:።⁹ ከናአን: ደርአደ: ወደገባእ: ንቤሁ። 29 ወይቤሎ: ታራ: አሉሁ: ሖር: በሰላም፤ አምላክ: ዓለም: ደርተዕ: ፍኖተክ: ወእግዚአብሔር: ምስሌክ: ወደትማኅፀንክ: እምሹሉ: እኩይ: ወየሀብ:።¹⁰ ሳዕሌክ: ማህለ: ወምሕረተ: ወ*ሞገሰ።¹¹ በቆድመ: እለ: ደሬእዮክ: ወኢ*ይኩንንክ።¹² ሹሎ: ወ-ሉደ።¹³ ሱብእ: ሰአእክዮ: ዲቤክ፤ ሖር: 30 በሰላም። ወእመ: ርእክ: ምድረ: አዳመ።¹⁴ ለአዕይንቲክ: ሰሐደር: ወ-ስቴታ: ነዓ።¹⁵ ወንሥአኒ: ንቤክ: ወንሥኦ: ሰሎጥ: ምስሌክ።¹⁶ ወልደ።¹⁷ አራን: እኑክ: ሰክ: ሰወልደ።¹⁸ *እግዚአብሔር: 31 ምስሌክ።⁴ ወናኮርሃ: *እኑክ: ኅድግ።¹⁹ ንቤዩ።²⁰ እስክ: ትገብእ: በሰላም: ወነሐውር: ሹልኑ: ኅሉረ: ምስሌክ።

፲፫ ወሖረ: አብራም: እምካራን: ወነሥኦ: ሶራይሃ።²¹ ብእሲቶ: ወ*ሎጥሃ።²² ወልደ: አራን: እኑሁ: ወ-ስተ: ምድረ: ከናአን: ወመጽኦ: ወ-ስተ: *አሱር: ወአንሶሰወ: እስክ: ሲቂሞን።²³ ወንደረ: *ነብ: 2 ደርስ: ነዋኅ።²⁴ ወርእዩ: ወ⁴ናሁ: ምድር።²⁵ አዳም: ጥቀ: እምብዋኦ: ኤማት።²⁶ እስክ: ንብ: 3, 4 ደርስ።²⁷ ነዋኅ። ወይቤሎ: እግዚአብሔር: *ሰክ: ወ²⁸ለዘርእክ: እሁብ: *ዛተ: ምድረ።²⁹ ወሐነጸ: 5 በህዩ: ምሥዋዕ: ወአዕረገ: ዲቤሁ: ጽንሓሐ: ለእግዚአብሔር: ዘአስተርአዮ። ወ*አንሥኦ።³⁰ እምህዩ: ወ-ስተ: ደብር።³¹ *ምስለ: ቤቴል።³² ዘመንገለ: ሳሕር: ወ*አጌ።³³ መንገለ: ጽባሕ: 6 ወተክለ።³⁴ ደብተራሁ: ህዩ። ወ*ርእዩ: ወናሁ: ምድር: ስፍሕት: ወኔርት።³⁵ ጥቀ: ወሹሉ: ደሠርፀ: ሳዕሌሃ: አውደን: ወ⁴በለስ: ወርማን: ዕፀ: ባላን: ወ*ደርስ።³⁶ ወ*ጠርቤንተስ።³⁷ ወዕፀወ: ዘይት: ወ*ቆድርስ።³⁸ ወቆጲፊሶስ: ወ*ቢለዮስ።³⁹ ወሹሉ: ዕፀወ: ገዳም: ወማይ: ዲብ: አድባር። 7 ወባረኮ: ለእግዚአብሔር: ዘአውፀኦ: እምኑ: ሱር: ዘ*ከላዳዊደን።⁴⁰ ወአምጽኦ: ወ-ስተዝ: ምድር።⁴¹ 8 ወኮኑ: *በአሐዱ: ዓመት።⁴² በሱባዔ: ሳብዕ: በሠርቀ: ወርኑ: በዘ።⁴³ *ቀዳሚ: ሐነጸ።⁴⁴ ምሥዋዕ።⁴⁵ በዝ።⁴⁶ 9 ደብር: ወ*ጸውዕ: ለስመ።⁴⁷ እግዚአብሔር: አንተ።⁴⁸ አምላኪዩ: አምላክ: ዘለዓለም። ወአዕረገ: ዲብ: ምሥዋዕ: ጽንሓሐ።⁴⁹ ለእግዚአብሔር: ከመ: የሀሉ: ምስሌሁ: ወኢ*ይኅደን።⁵⁰ ሹሎ: መዋዕለ: 10 ሕይወቹ።⁵¹ ወ*አንሥኦ።⁵² እምህዩ: ወሖረ: *መንገለ: ደቡብ።⁵³ ወበጽሐ: እስክ: ኬብርን: ወኬብርን: አሜሃ: ተሐንጸት: ወነበረ: ህዩ: *ዓመተ: ክልኤተ።⁵⁴ ወሖረ።⁵⁵ ወ-ስተ: ምድረ።⁵⁶ ደቡብ: 11 እስክ: ሶኦ: ሎጥ: ወኮኑ: ዓባር: ዲብ: ምድር። ወሖረ: አብራም: ወ-ስተ: ግብጽ: በሣልስ: ዓመት: ዘሱባዔ: ወንደረ: ወ-ስተ: ግብጽ።⁵⁷ ንምስተ: ዓመተ: ዘእንበለ: ትተህዩድ: ብእሲቸ: እምኔሁ። 12, 13 ወ*ጠናይስ።⁵⁸ ዘግብጽ: አሜሃ: ተሐንጸት: በሰብዐቹ: ክረምት: እምድኅረ: ኬብርን። ወኮኑ: አመ።⁵⁹ ሄዳ።⁶⁰ ፈርዖን: ሶራይ።⁶¹ ብእሲቶ: ለአብራም: ቀሠፎ: እግዚአብሔር: ፈርዖንሃ: ወቤት።⁶² 14 በመቐሠፍት: ዐቢይ: በአንተ: ሶራ።⁶³ *ብእሲቸ: ለ⁶⁴አብራም። ወአብራም: ክቡር።⁶⁵ በጥፊት: ጥቀ።⁶⁶ በአባግዕ: ወበአልህምት: ወበአዕዲግ: *ወበአፍራስ: ወበአግማል።⁶⁷ ወበአግብርት:

¹ ፍጥረቱ: A C. ² አሉሁ: ወጽሕፍት: በዕብራይስጥ: A. ³ ተመሃርኑ: A ;

... et inhabitavit illic annis duobus, et promovit inde in austrum usque XIII. 10
 Bahalot, et facta est famis super terram. Et abiit Abram in Aegyptum 11
 anno tertio septimanae¹ et inhabitavit in [terram] Aegypti quinque annis,
 priusquam raperetur uxor ipsius ab eo. Et Taneos [civitas]² Aegypti tunc 12
 aedificata est annis septem post Cebron. Et factum est cum rapuisset 13
 Faraos Saram uxorem Abram, quaestionavit Dominus Faraonem et domum
 ejus quaestionibus magnis propter Saram uxorem Abram. Et tunc Abram 14
 glorificatus³ divitiis valde [omnibus] ovibus et bubus et asinis et camelis

¹ MS. septimani. ² Eth. and Num. xiii. 22 omit. ³ MS. glorificavit.

ተማህርን: B. ⁴ A omits. ⁵ **ዘሳይስ:** A. ⁶ B omits. ⁷ **አቡሁ:** A.
⁸ A trans. before **ከመ:** ⁹ **ምድር:** A. ¹⁰ **ወየሁብክ: እግዚአብሔር:** A. ¹¹ **ሞገሥ:** A.
¹² **ደኩንክ:** A; **ደኩንኩክ:** C D. ¹³ **ወሱድ:** A. ¹⁴ **አዳም:** A; **አዳም: ሰርአይ:** B;
አዳም: C D. ¹⁵ **ዐ:** A. ¹⁶ **ነቤክ:** B. ¹⁷ **ሰወልድ:** A. ¹⁸ **ሰወልድ:** A;
ወሰወልድ: B; **ወልድ:** C D. ¹⁹ **እኅዋክ: ኅድር:** B. ²⁰ **ምስሌዩ:** A. ²¹ **ሳራንሃ:** B;
ሰርደሃ: C; **ሰሶራ:** D. ²² **ሎጥ:** A C D. ²³ **ሱር: ወአንሰሰወ: ወስተ: ሠቂማን:** A.
²⁴ **ኒብድሮስ: ነዋን:** A; **ነቤድርሳ: ነዋን:** B; Gen. (Mass.) xii. 6 **הַמִּצְרַיִם** ἰῶν ἰῶν. Hence text
 agrees with LXX ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλὴν and possibly read **הַמִּצְרַיִם** for **הַמִּצְרַיִם**, or else
 we must suppose a confusion of **הַמִּצְרַיִם** and **הַמִּצְרַיִם** and that *illustrem* in Vulg. *ad*
convallē illustrem is thus to be explained. Syr. and Arab. imply **ሰርደሃ**. ²⁵ **ምድር:** A.
²⁶ **ኤመት:** B. ²⁷ **ድርሳ:** B. ²⁸ Gen. xii. 7 omits. ²⁹ **ሰዛቲ: ምድር:** A.
³⁰ **ተንሥክ:** A. ³¹ **ደቦራ:** B C D. ³² Em. with Gen. xii. 8 from **ቤቴል: ዘስመ:** A;
 B C D read **ቤቴል:** ³³ **ጌሠመ:** A; Mass. xii. 8 **ἰῶν**; LXX Ἀγγαί. ³⁴ A adds **ሀዩ:**
³⁵ **ናሁ: ርእዩ: ምድር: ስፍላተ: ወኔር:** A. ³⁶ **ድርሱ:** A; **ድርሱ:** B. ³⁷ **ጤሬቢንተስ:** B.
³⁸ **ቁድርሳ:** B. ³⁹ Em. from **ቢባዎስ:** A; **ቢባዎስ:** C D; B omits. ⁴⁰ **ከልዴዊደን:** B.
⁴¹ **ደቦር:** A C D. ⁴² **አሐድ: ዓመተ:** A. ⁴³ C D omit. ⁴⁴ **ቀደመ: ነኒዶ:** A.
⁴⁵ **ምሥዋፀ:** A; **ምሥዋዓ:** B. ⁴⁶ **በዘ:** A. ⁴⁷ **ደውዖ: በስመ:** B C D. ⁴⁸ **ወደቤ:** A.
⁴⁹ **ደንኅሐ:** A. ⁵⁰ **ደንድን:** A. ⁵¹ **ሐደወት:** A. ⁵² **አንክ:** B; **ተንሥክ:** C D.
⁵³ Agrees with Mass. xii. 9 **הַמִּצְרַיִם**, Sam., Syr., Aq. (*νότονδε*), Symm. (*εἰς νότον*), Vulg.
 against LXX ἐν τῇ ἐρήμῳ, Itala *in desertum*. ⁵⁴ B trans. ⁵⁵ C D omit; Lat. *et*
promovit inde. ⁵⁶ Lat. omits. ⁵⁷ Lat. *terram Aegypti*. ⁵⁸ Num. xiii. 22 **יָצָא**;
 LXX *Taviv*. ⁵⁹ **አማ:** A. ⁶⁰ All MSS. read **ሂዶ:** except B, which is doubtful.
⁶¹ **ሳራድ:** B. ⁶² B C D add **ክሎ:** against A and Lat. ⁶³ **ስራድ:** A; **ሳራድ:** B.
⁶⁴ **ብእሲተ:** A. ⁶⁵ Lat. *glorificavit* I have with Eth. emended into *glorificatus*.
⁶⁶ A transposes before **ሰጥፊት:** Lat. adds *omnibus*. ⁶⁷ Lat. trans.; A omits **ወ** before
በአግማል: For **አፍራስ:** Mass. Gen. xii. 16 has **הַמִּצְרַיִם** and LXX ἡμίονοι.

ወበእእማት፤ ወበብሩር: ወበወርቅ: ፈደፋደ: ወሰሎጥኒ:፤¹ ወልደ: እኑሁ: ቦጥፊት:፤²
 15 ወአግብእ: ፈርዖን: ሶራሃ:፤³ ብእሲተ: አብራም:፤⁴ ወአፍለሶ: እምድረ:፤⁵ ግብጽ: ወሖረ: ወስተ:፤⁶
 መካን: *ጎብ:፤⁷ ተከላ: ደብተራሁ: እንተ: ቀደመ: ወስተ: መካን: ምሥዋዕ: አን:፤⁸
 አምጽባሓ:፤⁹ ወቤቴል:፤¹⁰ እምባሕር:፤¹¹ *ወባረከ:፤¹² ለእግዚአብሔር: አምላክ: ዘሜሮ:
 16 በሰላም:፤ ወካን: በዘአርብዓ: *ወአሐዱ: ኢዮቤልዎን: በሣልስ:፤¹³ ዓም:፤¹⁴ ዘሱባዔ: ቀዳሚ: ገብአ:
 ወስተ:፤¹⁵ ዘ: መካን: ወአዕረገ: በደቤሁ:፤¹⁶ ጽንጋሐ: ወዳወ-ዐ: በስመ: እግዚአብሔር:
 17 ወደቤ:፤¹⁶ አንተ:፤¹⁷ አምላክ: ልዑል:፤¹⁵ አምላኪዩ: ለዓለመ:፤¹⁸ ዓለም:፤ ወበራብዕ: ዓመት:
 ዘዘሱባዔ: ተፈልጠ: ሎጥ: እምኔሁ: ወንደረ: ሎጥ:፤¹⁶ ወስተ: ሰዶም: *ወሰብአ: ሰዶም:፤¹⁹
 18 ኃጥአን: ጥቀ:፤ *ወአእከዮ:፤²⁰ በልሶ:፤²¹ እስመ: ተፈልጠ: ወልደ: እኑሁ: እምኔሁ: እስመ:
 19 አልሶ: ወሱደ:፤ በወ-አቸ: ዓመት: አመ: ተዳወወ: ሎጥ: ወደቤሎ: እግዚአብሔር: ለአብራም:
 እምድረ: ተፈልጠ: እምኔሁ: ሎጥ: በራብዕ: ዓመት: ዘዘሱባዔ:፤²² አንሥእ: አዕይንቲከ:፤²³ እመካን:
 *ወ-አደ: ሀለወክ: ትንብር:፤²⁴ ህዩ: መንገሰ: ሰሜን: *ወሊባ:፤²⁵ ወባሕር: ወጽባሕ:፤²⁶
 20 እስመ: ዙላ: ምድር: *እንተ: ትሬኢ:፤¹⁶ ለከ: ወለዘርእከ: እሁብ: እስከ: ለዓለም: ወእሬሲ:
 ዘርእከ: ከመ: ጥፃ: ባሕር:፤²⁷ እመ: ደክል: ሰብእ: ኑልቆ:፤²⁸ ጥፃ: ምድር:፤²⁹ ወዘርእከኒ:
 21 ኢ:፤³⁰ *ደትኑለቀ:፤³¹ ተንሥእ: አንሶሱ:፤³² ወስተ: *ምድር: ወስተ:፤³³ ኑኃ: ወርጎባ: *ወርኢ: ዙሎ:፤³⁴
 22 እስመ: ለዘርእከ:፤³⁵ እሁብ: ወሖረ: አብራም: ኡብሮን: ወንደረ: ህዩ:፤ ወበዘ: ዓመት: መጽአ:
 ኮዶላጎሞር:፤³⁶ ንጉሠ: ኤላም: ወአማርፍል:፤³⁷ ንጉሠ: ሲናኦር:፤³⁸ ወ*አፊክ:፤³⁹ ንጉሠ: ሴላሰር:፤⁴⁰

¹ ወሎጥኒ: A; ወሰሎጥኒ: ሰ B. ² ቦጥፊት: B; A omits. ³ ሶራይ: A; ስራይሃ: B.
⁴ Lat. adds *viro suo*. ⁵ እምነ: ምድረ: A. ⁶ ጎብ: A. ⁷ H A. ⁸ ዓን: A.
⁹ አምጽባሐ: C D; A omits. ¹⁰ Emended with Lat. *et Betel* from ዘቤቴል: A; ቤቴል: B C D.
¹¹ Emended with Lat. *a mare* from ወባሕር: B; ወሖረ: D; A C omit. ¹² ባረከ: B. ¹³ ኢዮቤልዎን: በሳብዕ: A. ¹⁴ ዓመት: B. ¹⁵ B omits.
¹⁶ A omits. ¹⁷ A C add እግዚአብሔር: against B D and Lat. ¹⁸ ለዓለም: ወላ: A.
¹⁹ B omits through hmt. For ሰዶም: C D read ሰዶምሰ: ²⁰ Emended from ወአኪዮ: A; ወአከዮ: B; ወአእከዮ: D; C reads ወንዘከ: a conjecture right as to sense. It is possible that we ought to read ወእኩደን: ወአእከዮ: Cf. Lat. *et iniqui in cordibus suis*, which, though corrupt and defective, points in this direction. ²¹ በልሶመ: D.
²² MSS. add ወደቤሎ: against Lat. and Gen. xiii. 14. ²³ Gen. xiii. 14 adds ስጵግጵ.
²⁴ ዘሀሎክ: ትንብር: A. ²⁵ ሊባ: A. ²⁶ B omits; Mass., Sam., and all versions of Gen. xiii. 14 trans. before ወባሕር: order of Lat. confused. ²⁷ ምድር: A over an erasure; cf. Gen. xiii. 16 ገገጸገ ገጸጸጸ. Hence Lat. *harenam maris* and B C D on which the text is based may be wrong. ²⁸ ኑልቆት: ሰ A; Lat. omits እመ: ... ምድር:
²⁹ ባሕር: D; C omits. ³⁰ C D and Gen. xiii. 16 omit, but Lat. and Onk. support A B. ³¹ ደትኑለቀ: A B. ³² ወአንሶሱ: B. ³³ I have added ምድር: ወስተ: with Gen. xiii. 17 as the text ወስተ: ኑኃ: presupposes them. ³⁴ Gen. xiii. 17 omits.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ወ*ቴርጋል:¹ ነጉሠ: አሕዛብ: ወ*ቀተልዎ:² ለነጉሠ: ጎሞር:³ ወጉዩ: ነጉሠ: ሰዶም: ወብዙኃን:
 23 ወደቁ: በቀረብል:⁴ *በቁላ: ሰደማው:⁵ በ*ባሕረ:⁶ ዩው:: ወዩወዉ: ሰዶም: ወአደም: ሰዶም:
 ወሴቦኢም: ወዩወውዎ: ለሎጥ*ሂ:⁷ ወልደ: እኑሁ: ለአብራም: ወኩሎ: ጥሬቶ: ወሶረ: እስከ:
 24, 25 ዳን:: ወመጽአ: ዘደጎክ: ወነገር:⁸ ለአብራም: ከመ: ተዩወው: ወልደ: እኑሁ:: ወ*አስተረሰዩ:⁹
 ልደ: ቤቱ: ... ደብ: አብራም: ወደብ: ዘርኡ: ዐሥራተ: ቀዳሚ: ለእግዚአብሔር: ወእግዚአብ
 ሔር: ሠርዖ: ሥርዐተ: ለዓለም:⁷ ከመ:¹⁰ የሀብዎ: ለካህናት: ለእለ: ደትቀዩዩ: ቅድሚያ: ከመ:
 26 የአጎዘዎ: ለዓለም:: ወአልቦ: ሰዘ: ሕግ: ወሰነ: መዋዕል: እስመ: ለትውልድ: ዘለዓለም:
 ሠርዖ: ከመ: የሀብ: ዓሥራተ: እምኩሎ:¹⁰ ለእግዚአብሔር: እምዘርኡ: ወእምወደን: ወእምቅብኡ:
 27 ወእምአልህምት: ወእምአባግዕ:: ወውእቱ: ወሀብ: ለካህናተሁ: ለበሊዕ: ወለ*ሰተይ:¹¹ በፍሥጥ:
 28 በቅድሚያ:¹² ወበጽሕ: ነቤሁ: ነጉሠ: ሰዶም: ወሰገደ: ቅድሚያ: ወደቤ: እግዚእነ: አብራም:
 29 ጸገወነ: ነፍሰ: እለ: ባላሕክ: ወምህርካሁሰ: ደኩንክ: ሰክ::¹³ ወደቤሎ: አብራም: ሎቱ: አነሥእ:¹⁴
 እደዊዩ: ነብ: አምላክ: ልዑል: እምፈተል:¹⁵ እስከ: ቶታነ:¹⁶ አማእን: *እመ: አነሥእ: እምኩሎ:
 ዘዚአክ: ከመ: ኢትኩን: በሃሌ:¹⁷ አነ: አብዕልክዎ: ለአብራም: ዘእንበለ: *ዳእመ: ዘበልዑ:
 ወራዙት:¹⁸ ወመክፈልቶመ: ለ*ዕደው:¹³ እለ: ሶዲ: ምስሌዩ: አውናን:¹⁹ ወ¹³*ኤስኮል: ወመምሬ:²⁰
 እመንቱ: ደነሥኡ: መክፈልቶመ::

፲፬ ወእምደጎረዝ: ነገር: በራብዕ: ዓመት: ዘዘሱባዔ: በሠርቀ: ማልስ: ወርጎ: ከነ: ቃለ:
 እግዚአብሔር: ነብ: አብራም: በሕልም: እንዘ: ደብል: ኢትፍራህ: አብራም: አነ: ወእቱ:
 2 ቃውምክ:²¹ ወ²²ዕስብክ: ደፈደፍድ:²³ ጥቀ:: ወደቤ: *እግዚእ: እግዚእ:²⁴ *ምንተ: ትሁብ:²⁵
 ወአንሰ: አሐውር: ዘእንበለ: ወሉድ: ወወልደ: ማሴቅ:²⁶ ወልደ: አመትዩ:²⁷ ወእቱ:¹³ ደማስቆስ:²⁸
 3 ኤሊኤዜር:²⁹ ወእቱ: ደወርሰኒ: ወሊተ*ኒ:¹³ ኢወሀብከኒ: ዘርኡ::³⁰ ወደቤሎ: ኢደወርሰክዝ:

¹ ቴልጋር: A. Cf. LXX xiv. 1 θαλαγά (Θαργάλ E); Syr. ܬܠܓܐ; Mass. ܬܘܪܓܐ less good if word is from tar-gal (Lenormant).
 ² ተቃተልዎ: B. ³ ጎመር: A. ⁴ ቀተል: A.
 ⁵ Em. with Gen. xiv. 3 from በሰለሰደማው: B; በሰለሰደማው: A; በሴዴማው: C; በሰለሰደማው: D. ⁶ ብሔር: B C D. ⁷ A omits. ⁸ ነገርዎ: A. ⁹ አስተረሰዩ: C; Onk. ܢܘܩܐ supports text; Sam. reads ܢܘܩܐ = LXX ἠρίθμησε; Mass. ܢܘܩܐ. There is a lacuna after ቤቱ: ¹⁰ C D omit. ¹¹ ሰተይ: A. ¹² በቅድሚያ: A. ¹³ B omits. For ምህ" LXX xiv. 2 I reads ἵππον. ¹⁴ አንሥእ: B; አነሥእ: C D. ¹⁵ እመፍተል: A. ¹⁶ ቶታነ: A. ¹⁷ ኢደነሥእ: እምኔክ: ከመ: ኢትበል: A. ¹⁸ ዘበልዑ: ደቂቅዩ: ዳእመ: A. ¹⁹ Mass. xiv. 24 ܘܕܘܕ; LXX Ἀὐνάν; Sam. ܘܕܘܕ. ²⁰ ኤሳክል: ወማምሬ: A; ኤስኮል: ወማሬ: B; LXX xiv. 24 Ἐσχάλ, Ἀὐνάν, Μαμβρή. ²¹ ቀዋምክ: A. ²² Gen. xv. 1 Mass. and LXX omit; Vulg. supports text. ²³ So LXX xv. 1 πολὺς ἔσται, the true rendering of Hebrew text. ²⁴ Gen. xv. 2 ܢܝܗܘܐ ܕܥܘܪܘܕ; LXX Δέσποτα Κύριε. ²⁵ ምንተ: ትሁብ: B. ²⁶ ማሴቅ: A; Jub. agrees with LXX xv. 2 ὁ δὲ υἱὸς Μάσεκ. ²⁷ So B and LXX xv. 2 τῆς οἰκογενεῶς μου, Syr., and Itala implying ܢܝܒܝܢ instead of Mass. ܢܝܒ; አማቴዩል: A; አማቴዩል: C; አመቴል: D. ²⁸ ደማስቆናዊ: A. ²⁹ A omits. ³⁰ B adds ሀብኒ: ዘርኡ:

ዘእንበሰ: ዘይወፀእ: ¹ እምከርሥከ: ² ውእቱ: ደወርሰከ: ወአውፀእ: አፍአ: ወ*ይቤሎ: ³ ነጽር: ⁴
 ውስተ: ሰማይ: ወ*ኑልቀ: ⁴ ከዋክብተ: ⁵ እመ: ትክል: ኑልቀተመ: *ወነጸረ: ሰማይ: ⁶ ወርእይ: ⁵
 ከዋክብተ: ወይቤ*ሎ: ⁷ ከመዝ: ደኩን: ⁸ ዘርእከ: ወአምዓ: ለእግዚአብሔር: ⁹ ወተኑለቆ: ጽድቀ: ⁶
 ወይቤሎ: አነ: እግዚአብሔር: ¹⁰ ዘአውዳእኩከ: እምነ: ኡር: ¹¹ ዘከለዳዊያን: ከመ: አሁብከ: ምድረ: ⁷
 ከናናዊያን: ¹² ለእኒዝ: ለዓለም: ወ*ለከዊነ: ¹³ ለከ: እምላከ: ወለዘርእከ: እምድጎራከ: ወይቤ: ⁸
 *እግዚአ: እግዚአ: ¹⁴ ለምንት: አአምር: ከመ: እወርስ: ወይቤሎ: ንግእ: ሊተ: ¹⁵ ጣፅዋ: ⁹
 ዘሠለስቱ: ዓመት: ወጠሌ: ዘሠለስቱ: ዓመት: ¹⁶ *ወበገዕ: ዘሠለስቱ: ¹⁷ ዓመት: ¹⁸ ወ*መን
 ጤጠ: ¹⁹ ወ*ርግሎ: ¹⁹ ወነሥአ: ²⁰ ዘንተ: ድሎ: ለ⁶መንፈቀ: ወርኅ: ወውእቱ: ይነብር: ንብ: ¹⁰
 ድራይ: ዘ*ማምሪ: ²¹ እንተ: ደእቲ: ቀሩብ: ²² ኩብርን: ወሐነጸ: ምሥዋፀ: ህይ: ወዘብሐ: ¹¹
 ዘንተ: ድሎ: ወከፀወ: ደሞመ: ውስተ: ምሥዋፀ: ወ*ነፈቀመ: ²³ እማእከል: ወ*አንበርመ: ²⁴
 *አንጻራቲሆመ: ለበገጸመ: ²⁵ ወአፀዋፈሰ: ኢ*ነተፈ: ²⁶ ወይወርዳ: አፀዋፍ: ²⁷ ደብ: ክፍል: ²⁸ ¹²
 ወ*ይከልአመ: ²⁹ አብራም: ወኢየንድግ: አፀዋፍ: ይልክፍዎመ: ³⁰ ወከነ: ሰብ: ፀርበተ: ፀሓይ: ¹³
 ድንጋዪ: ³¹ ወድቀ: ላዕለ: አብራም: ወናሁ: *ግርማ: ፀቢይ: ጽልመት: ³² ወድቀ: ላዕሌሁ: ወተ
 ብህሊ: ³³ ለአብራም: አአምር: አአምር: ከመ: ፈላሌ: ደከውን: ዘርእከ: ውስተ: ምድረ: ³⁴ ነከር:

¹ A adds through influence of Eth. Vers. እምኒከ: and thus gives a duplicate rendering of Hebrew text. ² Agrees with Mass. xv. 4, Sam., Syr., Vulg. against LXX ἐκ σου, which may imply ገጾጾ instead of ገሃጾጾ. ³ So LXX εἶπεν πρὸς αὐτόν, Syr., and Vulg. against Mass. and Sam. xv. 5, which omit ἵ after ገጾጾ. ⁴ ጥልቀ: A B; ኑልቀ: C; ርአ: D. ⁵ A B D add ሰማይ: but Mass. and LXX support C. ⁶ A omits. ⁷ So Mass. xv. 5; LXX alone omits. ⁸ ደከውን: B. ⁹ So Mass. xv. 6 against LXX τῶ Θεῶ. ¹⁰ So Mass. against LXX xv. 7 ὁ Θεός. ¹¹ A repeats and LXX alone gives χάρας; text agrees with Mass. ¹² ከናናን: C D; Mass., Sam. xv. 7, and all versions give 'this land.' ¹³ ለከዊኖት: B; እከውነከ: C D. ¹⁴ See note on ver. 2. ¹⁵ ለከ: A D. ¹⁶ ዓመቱ: B. ¹⁷ B omits. ¹⁸ A B omit. ¹⁹ A puts in nom. ²⁰ Text omits ሎ after ነሥአ: against Gen. xv. 10. ²¹ ማምሪ: B. ²² ቀሩብ: A. ²³ ነፈቀን: A C D. ²⁴ አንበርን: A. ²⁵ So LXX xv. 10 ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις; but Mass. slightly different ገሃጾጾ ጠጸጾጾ ገሃጾጾ. ²⁶ ተነተፈ: A. ²⁷ Like ὄρνεα of LXX an imperfect rendering of ህሃጻ. ²⁸ MSS. have here ስፍሕ: = *expansum*, what is spread out, whereas Mass. xv. 11 has ስገገገገ; LXX τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν—a duplicate rendering. Hence Eth. translator confused τὰ τμηθέντα = that which is divided, with τὰ ταθέντα = what is spread out, i. e. ስፍሕ: Hence for ስፍሕ: I have restored ክፍል: = τὰ διχοτομήματα or τμηθέντα. ²⁹ So Mass. xv. 11; LXX (followed by Itala) gives συνεκάθισεν αὐτοῖς by punctuating ስገገገገ as ስገገገገ. ³⁰ ይልክፍን: B. ³¹ So LXX ἔκστασις; Mass. ከገገገገ. ³² A literal rendering of ከገገገገ ከገገገገ ከገገገገ; LXX φόβος σκοτεινὸς μέγας inaccurate. ³³ So Sam. ገጾጾ, LXX xv. 13 καὶ ἐρρέθη, and Vulg. instead of ገጾጾ of Mass. and Syr. ³⁴ ምድር: A D.

14 ወ*ደቀንደዎሙ;¹ ወደሐምምዎሙ;² አርባዕተ: ምእተ:³ ዓመተ:: ወለሐዝብ*ኒ:⁴ እሳ: ደትቀደደ:⁵
 15 አኒ: እፈተሐሙ;⁶ ሎሙ: ወእምድጎረዝ: ደወፀኡ: እምህዩ:⁷ ምስላ: ጥሬተ: ብዙጎ:: ወአንተ:
 16 ተሐውር: ጎባ: አባዊከ: በሰላም: ወ⁸ትትቀበር:⁹ በርስእ: ሠናይ:: ወበተውልድ: ራብዕ:
 17 ደትመደጠ: ዝዩ: እስመ: ኢተፈጸመ: ጎጢአተሙ: ለአሞራዎን: እስከ: ደእክ:: ወነቀሐ:
 እምንዋሙ: ወተንሥኡ: ወፀሓይ: ዐረባ: ወነድ: ከነ: ወናሁ: እተን: ደጠይስ: ወነበልባላ: እሳተ:
 18 ጎሳፈ: ማእከላ: ከፍል::¹⁰ ወ¹¹በይእቲ: ዕለት: ተካደድ: ኪዳነ:¹² እግዚአብሔር: ምስላ: አብራም:
 እንዘ: ደብል: ለዘርእከ: *እሁብ: ዛተ: ምድረ:¹³ እምፈለገ: ግብጽ: እስከ: ፈለግ: ዐቢይ:
 ፈለገ:¹⁴ ኤውፍራጢስ:¹⁵ ለቋኔውስ:¹⁶ ወለ*ቋኔዜውስ:¹⁷ ወለቅድምኔውስ:¹⁸ ወለ*ፈሬዜውስ:¹⁹
 ወለ*ራፍኢደን:²⁰ ወለ*ፈኮራዎስ:²¹ ወለ*ኤዌውስ:²² ወለአሞራዎስ: ወለ*ከናኔውስ:²³ ወለ*ገር
 19 ጌሴዎስ:²⁴ ወለኢየሱሴውስ:²⁵ ወጎሳፈ: *ደእቲ: ዕለት:²⁶ ወአዕረገ: አብራም: ክፍላተ:²⁷ ወአዕዋፊ:
 20 ወመሥዋዕተሙ: ወሞዳሕተሙ:²⁸ ወበልዐተሙ:²⁹ እሳተ:: ወበዛቲ: ዕለት:³⁰ ተካደድ: ኪዳነ:³¹
 ምስላ: አብራም: በከመ:³² ተካደድ: በዛቲ: ወርጎ: ምስላ: ዮጎ: ወአብራም: ሐደሶ:³³ ለበዓል:
 21 ወለ*ሥርዓት:³⁴ ሎቹ: እስከ: ለዓለም:: ወ²⁸ተፈሥሐ: አብራም: ወ*አይደዐ: ዘንተ: ነገረ:³⁵
 22 ለ*ሶራ:³⁶ ብእሲቹ: ሹሎ:⁴ ወእምነ: ከመ: ደከውዮ: ዘርእ:³⁷ ወደእቲሶ: ኢተውልድ:: ወእምከረተ:
 ሶራ:³⁸ ለአብራም: ምታ: ወተቤሎ: ባእ: ጎባ: አጋር: ለአኪተዩ:³⁹ ግብዳዊት: እመቦ: ከመ: እሐንጽ:⁴⁰

¹ So LXX xv. 13 δουλώσουσιν αὐτούς, Vulg. *subjicient eos servituti*, Arabic, and Acts vii. 7. This implies **ወጎንጎህ** or rather **ወጎንጎህ** instead of Mass., Sam., and Syr. **ወጎንጎህ**.
² LXX adds *καὶ ταπεινώσουσιν αὐτούς*. ³ **፩** B. ⁴ A omits. ⁵ **ደቀንደዎሙ**; A.
⁶ **እፈተሐ**; B. ⁷ LXX xv. 14 ἔδε; Mass. omits. ⁸ Gen. xv. 15 omits. ⁹ LXX xv. 15 gives *τραφείς* a corruption of *ταφείς*. ¹⁰ Em. with Gen. xv. 17 from **ሱፋሐ**: A B; **ስፍሐ**: C D. Text of MSS. may indeed point to same corruption as in ver. 12. This would imply **ወጎንጎህ** instead of **ወጎንጎህ**. ¹¹ Gen. xv. 18 omits. ¹² B trans. after **አብራም**: ¹³ **እሁብ**: ለዛቲ: ምድር: A. ¹⁴ So Mass., Sam., Syr. xv. 18, and Eth. Vers., but as B C D and also LXX and Vulg. omit, this may be another instance of the influence of Eth. Vers. on A. ¹⁵ **ኤውፋራጢስ**: A. ¹⁶ **ለቋኔዎስ**: A. ¹⁷ **ቋኔውስ**: A; **ቋኔውስ**: B. ¹⁸ **ለቅድመ: ኔውስ**: A; **ወለቅድምኔውስ**: D; C omits. ¹⁹ **ፈርዜውስ**: A. ²⁰ **ረፋኢደን**: A. ²¹ **ፍኮራውስ**: B; **ፈኮራውስ**: C; **ፈካራውስ**: D. ²² So Sam. xv. 20 **ዓለ**; LXX *τοὺς Εὐαίους*. Mass., Syr., Vulg. omit. ²³ **ናኔዎስ**: A; **ከናኔዎስ**: C D. ²⁴ **ጌርጌሴውስ**: B. ²⁵ A C D omit. ²⁶ B C D omit. ²⁷ Emended from **ስፍላተ**: B C D; **ስፋላተ**: A; see note 10 above. ²⁸ B omits. ²⁹ **በልዎ**: A B. ³⁰ **ሌሊት**: B. ³¹ B trans. after **አብራም**: ³² C D add **ኪዳነ**: H. ³³ **ሐደሶ**: B. ³⁴ **መሥዋዕተ**: A; **መሥዋዕት**: D. ³⁵ **አይደዳ**: A. ³⁶ **ሶራይ**: B. ³⁷ **ዘርእዩ**: A. ³⁸ **ሶራይ**: B. ³⁹ **ለአኪተዩ**: A; **ልአክተዩ**: B; **ላአኪተዩ**: C. ⁴⁰ **አሐንጽ**: B. Does this imply **ወጎንጎህ** instead of **ወጎንጎህ** in Gen. xvi. 2? LXX gives *τεκνοποιήσεις* (*τεκνοποιήσω* D); so also Eth. Vers.; Vulg. supports text.

*ለከ: ዘርአ:¹ እምነገ:: ወሰምዐ: አብራም: ቃለ: ሰራ:² ብእሲቱ: ወይቤላ: ግብሪ: ወ*ነሥአታ: 23
 ሰራ: ለአጋር:³ ለአኪታ:⁴ ግብዳዊት: ወወሀባታ: ለአብራም: ለምታ: ተኩዳ: ብእሲተ:: ወቦአ: ንቤገ: 24
 ወፀንሰት:⁵ ወወለደት: ወልደ:⁶ ወዳወ-ዐ: ስሞ: ደስማዔል: በ*ዓመት: ኃምስ:⁷ ዘ⁸ዘሱባዔ:
 ወውእቱ: ዓመት: ሰማንደ: ወስደስቱ: ዓም: በሕይወተ: አብራም::

ወበዓመት: ኃምስ: ዘሱባዔ: ዘ*ራብዑ:⁹ ለ*ኢዮቤልዉን:¹⁰ ዘንቱ: በወርጎ: ግልስ: *በመንፈቁ: 15
 ወርጎ:¹¹ ገብረ: አብራም: በዓለ: *ቀዳሚ: ማእረር:¹² ዘዘርአ: ስርናይ::¹³ ወአዕረገ: መሥዋዕተ: 2
 ሐደሰ: ደባ: ምሥዋዕ: ቀዳሚ:¹⁴ እክል: ለእግዚአብሔር: ላህመ: ወበሐኩ: ወበግዐ: ደባ:
 ምሥዋዕ: *ድንግሐ: ለእግዚአብሔር: መሥዋዕተሙ: ወሞዳሕተሙ: አዕረገ: ደባ: ምሥዋዕ:¹⁵
 ምስለ: ስኒን:: ወአስተርአዮ: እግዚአብሔር: ለአብራም:¹⁶ ወይቤሎ:¹⁷ አከ:¹⁸ እምላከ: ሰዳይ:¹⁹ 3
 *ወ²⁰*አሥምር:²¹ ቅድሚያ: ወኩን: ፍጹመ:: ወእሁብ: ኪዳንዩ: ማእከሌዩ: ወማእከሌከ: ወአልህቀከ: 4
 ጥቀ:: ወወደቀ: አብራም: በገዱ: ወተናገሮ: እግዚአብሔር: ወይቤ:: ናሁ: ሥርዐተዩ: ምስሌከ:²² 5, 6
 ወተከውን:²³ አባ: ለብዙኃን: አሕዛብ:: *ወኢይዔዋዕ: እንከ: ስምከ:²⁴ አብራም: ወይኩን:²⁵ 7
 ስምከ: እምደእኩ: ወአስከ: ለዓለም: አብርሃም:²⁶ እስመ: አባ: ብዙኃን: አሕዛብ: ሄምኩከ::
 ወአዐብኹ:²⁷ ጥቀ: ወእሁብከ: ወስተ: አሕዛብ: ወነገሥት: ደወፀኡ: እምነከ:: ወ*እሁብ:²⁸ ኪዳንዩ: 8, 9
 ማእከሌዩ: ወማእከሌከ: ወማእከሌ: ዘርአከ: *እምደጎራከ: በተዘምደሙ:²⁹ ለ³⁰ሥርዓት:
 ዘለዓለም: ከመ: *እኩንከ: እምላከ:³¹ ወለዘርአከ: እምደጎራከ::³² *ወእሁብ: ለከ: ወለዘርአከ: 10
 እምደጎራከ:³³ ምድረ:³⁴ ነባ: ፈለስከ: ምድረ:³⁵ ከናአን: ዘተኳንን: ለዓለም: ወእከውኖሙ:
 እምላከ:: ወይቤሎ: እግዚአብሔር: ለአብርሃም: ወአንተኒ: ኪዳንዩ:³⁶ ዕቀብ: አንተ: ወዘርአከ: 11

¹ Gen. xvi. 2 omits; A trans. ዘርአ: after እምነገ: ² ሰራይ: B. ³ ነሥአት:
 ሳራ: አጋርገ: B. ⁴ ለአኪታ: A. ⁵ A B add ወልደ: ⁶ A omits. ⁷ A trans.
⁸ በ B. ⁹ ሳብዑ: B. ¹⁰ ኢዮቤልዉን: A. ¹¹ በመንፈቁ: ሰወርጎ: B. ¹² ቀዳሚ::
 ማእረር: A. ¹³ ሥርናይ: A; ወሥርናይ: B. ¹⁴ ቀዳሚ: A. ¹⁵ A C omit through
 homeoteleuton. ¹⁶ A B trans. after ደይቤሎ: ¹⁷ B adds እግዚአብሔር: ¹⁸ A adds
 ወእቱ: ¹⁹ So Mass. xvii. 1 ገሁ. LXX always renders by a pronoun in Gen.,
 here by σου; in Exod. vi. 3 by αὐτῶν; in Ps. lxxviii. 15 by τὸν ἐπουράνιον; elsewhere at
 times by ἰκανός or παντακράτωρ; Vulg. has *omnipotens*. ²⁰ Gen. xvii. 1 omits rightly.
²¹ So LXX xvii. 1 εὐαρέσκει, like Syr. ܐܘܪܝܢܐ, a free rendering of Mass. ܐܘܪܝܢܐ, Vulg. *ambula*.
²² A omits. ²³ እራስከ: B C, but Gen. xvii. 4 supports A D. ²⁴ ወኢይዔዋዕ: እንከ:
 ስመከ: A. ²⁵ A D add እንከ: ²⁶ አብራም: B. ²⁷ ዓባይከ: B; Mass. xvii. 6
 ገሁ; LXX αὐξάνω. ²⁸ We should have እሁይም: here = Gen. xvii. 7 ገሁ, στήσω.
²⁹ እምተዘምደሙ: A. ³⁰ ወበ A; ወለ B. ³¹ እኩን: ለከ: A. ³² B C D add
 በተዘምደሙ: but Gen. xvii. 7 supports A in omitting. ³³ These words, lost through
 homeoteleuton, I have restored from Gen. xvii. 8. ³⁴ ምድር: B. ³⁵ እምድረ: A;
 Gen. xvii. 8 ገሁ-ጌ. ³⁶ B trans. after ዕቀብ:

እምድጎራክ፡ ወተከሰቡ፡ ጽሑ፡ ርሰክሙ፡¹ ወተከሰቡ፡² ቍልፈተክሙ፡ ወይከውን፡ ትእምርተ፡
 12 ሥርዐት፡³ ዘለዓለም፡ ማእከሌይ፡ ወማእከሌክሙ፡። ወ*ለወልደ፡⁴ አመ፡ ሳምንት፡ ዕለት፡⁵
 ትከሰብዎ፡ ጽሑ፡ ርሰ፡ በ⁶ትዝምድክሙ፡ ወልደ፡ ቤት፡ ወዘበወርቅ፡ ተማየጥክሙ፡ እምድሉ፡
 13 ውሉደ፡ ነኪር፡ ዘአጥረይክሙ፡⁷ *ዘኢካ፡ እምዘርእክ፡።⁸ *ክስበተ፡ ደትከሰብ፡⁹ ልደ፡ ቤትክ፡
 ወዘበወርቅ፡ ተማየጥክ፡ ደትከሰቡ፡¹⁰ ወይከውን፡ ኪዳንዩ፡ ውስተ፡ ሥጋክሙ፡ ለሥርዐት፡¹¹ ዘለዓለም፡።
 14 ወዘኢካ፡ ክሱብ፡ ርስ፡ ዘኢተከስብ፡ ሥጋ፡ ቍልፈቱ፡ *በዕለተ፡ ሳምንት፡¹² ትሣረ፡¹³ ደእቲ፡ ነፍስ፡
 15 እምዘመዳ፡ እስመ፡¹⁴ ኪዳንዩ፡ ነሠተ፡። ወይቤሉ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ሶራ፡ ብእሲተክ፡¹⁵
 16 ኢ*ትጸዋዕ፡¹⁶ እንክ፡ ስማ፡⁵ ሶራ፡ እስመ፡ ሳራ፡ ስማ፡።¹⁷ ወ¹⁸እባርካ፡ ወእሁብክ፡ እምኔሃ፡ ወልደ፡
 17 ወእባርኩ፡¹⁹ ወይከውን፡ ሕዝብ፡²⁰ ወነገሥተ፡ አሕዛብ፡ እምኔሁ፡ ደከውኑ፡። ወወደቅ፡ አብርሃም፡
 በገጹ፡ ወተፈሥሐ፡²¹ ወይቤ፡ በልቡ፡²² እመ፡²³ ለዘምእትኑ፡²⁴ ዓመቱ፡ ደትወሰደ፡ ወልደ፡²⁵
 18 ወሳራሂ፡ እንተ፡ ተስዓ፡ ዓመት፡²⁶ ትወልደ፡። ወይቤሉ፡ አብርሃም፡ ለእግዚአብሔር፡ መፍትወ፡
 19 ደሕየው፡ ደስማዔል፡ ቅድሚክ፡። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ አሆ፡²⁷ ወሳራሂ፡²⁸ ትወልደ፡ ለክ፡ ወልደ፡
 ወ*ትጸዋዕ፡²⁹ ስጥ፡ ደስሐቅ፡ ወአቀውም፡ ኪዳንዩ፡ ምስሌሁ፡ ኪዳኑ፡³⁰ ዘለዓለም፡ ወ³¹ለዘርኡ፡
 20 እምድጎራሁ፡። ወበእንተ፡ ደስማዔልሂ፡ ሰማዕኩክ፡ ወናሁ፡ እባርኩ፡ ወአልህቅ፡ ወአበዝኖ፡ ጥቅ፡
 21 ወ*ዓሠርተ፡ ወክልኤተ፡¹⁸ መላእክተ፡³² ደወልደ፡ ወእሠደጥ፡ ውስተ፡ ሕዝብ፡ ፀቢይ፡። ወኪዳን*ዩ፡³³
 22 አቀውም፡ ምስሌ፡ ደስሐቅ፡ ዘትወልደ፡ ለክ፡ ሳራ፡ በዝ፡³⁴ መዋዕል፡ በዓመት፡ ካልእ፡። ወፈጸመ፡³⁵
 23 *እንዘ፡ ደትናገር፡³⁶ ምስሌሁ፡ ወዐርገ፡³⁷ እግዚአብሔር፡¹⁸ እመልዕልተ፡ አብርሃም፡። ወገብረ፡
 አብርሃም፡ በክመ፡ ደቤሉ፡ እግዚአብሔር፡ ወነሥኡ፡ ደስማዔልሃ፡ *ወልደ፡ ወጽሉ፡³⁸ ልደ፡ ቤቱ፡
 24 *ወዘሂ፡ በወርቅ፡³⁹ ተማየጠ፡ ጽሑ፡ ርሰ፡ *ዘውስተ፡ ቤቱ፡¹⁸ ወከሰብ፡ ሥጋ፡ ምክሳሎሙ፡።⁴⁰ *ወበሂዘ፡
 ዛቲ፡ ዕለት፡⁴¹ ተከስብ፡ አብርሃም፡ ወጽሉ፡⁴² ሰብኡ፡ ቤቱ፡ (*ወልደ፡ ቤቱ፡⁴³) ወ*ጽሑሙ፡ እሲ፡⁴⁴
 25 በወርቅ፡⁴⁵ ተማየጠ፡ እምውሉደ፡⁴⁶ ነኪራንዪ፡⁴⁷ ተከስቡ፡⁴⁸ ምስሌሁ፡።⁴⁹ ዝ⁵⁰ሕግ፡ ለጽሑ፡ ትውልደ፡
 ዝ⁵¹ለዓለም፡ ወአልቦ፡ ክስበተ፡⁵² መዋዕል፡ ወአልቦ፡ ተዓድዎ፡ አሐተ፡ ዕለተ፡ *እምሰማኒ፡ መዋዕል፡⁵³
 26 እስመ፡ ሥርዓት፡ ዘለዓለም፡ ውእቱ፡ ሥሩዕ፡⁵⁴ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡¹⁸ ሰማይ፡። ወጽሉ፡

¹ ጽሑ፡ ርስክሙ፡ A. ² B adds ጽሑ፡ ³ ወሥርዐት፡ A ; ሥርዐትዩ፡ B C D.
⁴ ወልደ፡ A ; ለትውልደ፡ B C ; ለውሉደ፡ D. It would be better with Gen. xvii. 12 to emend and read ለወልደ፡ ሰማንቱ፡ ዕለት፡ Eth. Vers. alone supports text. ⁵ B omits.
⁶ H A. ⁷ D and Gen. xvii. 12 omit. ⁸ A omits, but Gen. xvii. 12 supports B (C) D. ⁹ Cf. LXX xvii. 13 περιτομή περιτμηθήσεται. ¹⁰ Gen. xvii. 13 omits.
¹¹ ወሥርዐት፡ A. ¹² Mass., Syr., and Vulg. xvii. 14 omit, but Sam. and LXX support text. ¹³ ትሣረው፡ B. ¹⁴ Mass., Sam., and Syr. xvii. 14 omit, but LXX, Vulg., Onk., and Arabic support text. ¹⁵ ብእሲተክ፡ B. ¹⁶ ትጸዋዕ፡ A ; ትሰመደ፡ B. B here agrees with Eth. Vers. in reading ትሰመደ፡ and omitting ስማ፡ Mass., Sam., Syr., and Vulg. support text, but LXX gives κληθήσεται. ¹⁷ B trans. before ሳራ፡
¹⁸ A omits. ¹⁹ So LXX xvii. 16 εὐλογῆσω αὐτόν, Syr. and Vulg., and so throughout xvii. 16 referring always to Isaac ; but Mass. and Sam. make the entire verse refer

. . . illum et multiplicabo eum et adaugam eum valde, nam duodecim XV. 20
 principes generabit¹, et ponam eum in gentem magnam. Et testamen- 21
 tum meum statuam cum Isac, quem pariet tibi Sarra secundum tempus
 hoc in anno veniente. Et consummavit loquens cum ipso et ascendit 22
 Deus ab Abraham. Et fecit Abraham, quemammodum dixit illi Deus, 23
 et accepit Ismael filium suum et omnes dominatos suos et empticios,
 omnem² masculum in domo sua, (et) circumcidit carnem praeputii ipsorum
 *in illo tempore³. Et circumcidit se Abraham *in illa die³ et domesticos 24
 suos *et dominatos suos⁴ et empticios etiam de filiis alienis *circumcidit
 omneis⁵. Haec lex in omnibus generationibus saeculi (et non est circum- 25
 cisio temporis), et non est praeterire diem unum ex (ocho) diebus, quia⁶
 praeceptum est aeternum, mandatum et scriptum est in tabulis caeli.
 Et⁷ omnis natus cujuscumque non fuerit circumcisa caro praeputii ejus 26

¹ MS. generavit.² MS. adds ergo.³ This double phrase is due to a misunderstanding and mistranslation of ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης; see note 41 Eth. text.⁴ I have trans. with Gen. xvii. 27 from before et domesticos; see note 43 Eth. text.⁵ Eth. = circumcisi cum eo.⁶ MS. quibus.⁷ MS. ut.

to Sarah.

²⁰ A adds **ዐቢዳ**:²¹ So Onk. **יְרִיבִי** and Persian; Jer. Targ. **הַרְרִי**against Mass. Gen. xvii. 17 **רְרִיבִי**, Sam., LXX, Syr., and Vulg. ²² B trans. before**ወይቤ**:²³ **እስመ**; B C.²⁴ **ለዘ**; **ምእተ**; A.²⁵ **ወልደ**; A.²⁶ **ዓመታ**; B.²⁷ **እወ**; B.²⁸ **ሰራ**; B.²⁹ **ተዳውዖ**; A.³⁰ A D omit, but Gen. xvii. 19 supports B (C).³¹ Gen. Mass. xvii. 19 and Onk. omit, but Sam., LXX, Syr., Vulg., and Arabic support text. ³² **መላእክት**; A B; LXX xvii. 20 **ἔθνη**, but text agrees with Mass. ³³ **ሰ**; A.³⁴ **ለከመዘ**; B.³⁵ Emended with Lat. *consummavit* and Gen. xvii. 22 from **ፈጸሞ**:³⁶ **ተናገሮ**; A.³⁷ B adds **እንዘ**; **ደተናገሮ**:³⁸ **ወልደ**; **ወኩሉ**; A.³⁹ **ወዘረ**; **ለወርቆ**:A C D; **ወለዘወርቆ**; B; Mass. xvii. 23 **יְבִרָהּ תְּנַקֶּנָּהּ**, and Sam., Syr., Onk. support text, but Lat. *empticios*, LXX **τοὺς ἀργυρωνήτους**, and Vulg. omit suffix; Gen. xvii. 23 adds 'all' after **ወ**. ⁴⁰ **ክለቶ**; A; **መስከረመ**; C; **ወከሰረመ**; D. ⁴¹ A literal rendering of ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης LXX xvii. 23 and **הַיָּמִים הַהֵם**.⁴² A B C and Lat. omit; Gen. xvii. 27 supports D. ⁴³ Restored with Lat. *et dominatos suos* and LXX xvii. 27**καὶ οἱ οἰκογενεῖς**; Mass., Sam., and Syr. omit **ו** before **תְּנַקֶּנָּהּ**.⁴⁵ **ለወርቆ**; B.⁴⁶ **ወኩሉ**; **ወሉደ**; A; **ወእምወሉደ**; B C; Lat. *de filiis* and Gen. xvii. 27 support D.⁴⁷ **ክርኒ**; A D; **ክራን**; B.⁴⁸ Lat. gives act. construction; Gen. xvii. 27 omits.⁴⁹ For **ተከሰሮ**; **ምስሌሁ**; Lat. reads *circumcidit omneis*. ⁵⁰ **ወዘ**; A C D, but Lat. supports B.⁵¹ Lat. omits.⁵² **ክተረተ**; A; is this for **ቆተረተ**; Lat. omits**ወልደ**; . . . **መዋዕል**:⁵³ Lat. *ex diebus*; A omits.⁵⁴ A trans. before **ወእቶ**.

H*ተወልደ፡¹ Hኢ*ተከሰበ፡² ሥጋ፡ ነፍሰቱ፡ አመ፡³ ሰሙን፡ ዕለት፡ ኢኮነ፡ እም*ውሉደ፡⁴ ሥርዐት፡
H⁵*ተካየደ፡⁶ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ እስመ፡ እምነ፡ ውሉደ፡ ሙስና፡ ወአልቦ፡ እንከ፡
ትእምርተ፡ ሳባሌሁ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ለአማሰኛ፡ ወለአሕጉሎ፡⁷ እምነ፡
ምድር፡ *ወለተሠርዎ፡ እምነ፡ ምድር፡⁸ እስመ፡ ኪዳኖ፡ ለእግዚአብሔር፡ እምላክነ፡ ነሠተ፡⁹
²⁷ እስመ፡ ቱሎሙ፡ መላእክተ፡ ገጽ፡ ወ*ቱሎሙ፡¹⁰ መላእክተ፡ ቅዳሴ፡ *ከመዝ፡ ፍጥረተሙ፡⁵
እምዕለተ፡ ፍጥረተሙ፡ ወአንዳርሙ፡¹¹ ለመላእክተ፡ ገጽ፡ ወለመላእክተ፡ ቅዳሴ፡ ቀደሶ፡ ለእስራኤል፡
²⁸ ከመ፡ ይኩኑ፡¹² ምስሌሁ፡ ወምስለ፡ *መላእክተሁ፡ ቅዱሳን፡¹³ ወአንተኒ፡ አዝዝ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡
ወይዕቀቡ፡ *ትእምርተዝ፡ ኪዳን፡¹⁴ ለ¹⁵ተወልዶሙ፡ ለሥርዐት፡ H¹⁶ሰዓለም፡ ወኢይሠረዉ፡ እምነ፡
²⁹ ምድር፡፡ እስመ፡ *ትእዛዝ፡ ተሠርዐ፡ ለኪዳን፡¹⁷ ከመ፡ ይዕቀብዎ፡ ሰዓለም፡ ደባ፡ ቱሎሙ፡ ደቂቀ፡
³⁰ እስራኤል፡፡ እስመ፡ ይስማዔልሃ፡ ወውሉደ፡ ወአንደሁ፡ ወዳዕውሃ፡ ኢየሆራ፡ ነቤሁ፡ እግዚአብሔር፡
ወኢነረዩ፡ ቦሙ፡ እስመ፡ ውሉደ፡ አብርሃም፡ እሙንቱ፡¹⁸ እስመ፡ አእመርሙ፡ ወእስራኤልሃ፡
³¹ ነረዩ፡ ይኩንዎ፡ ሕዝቡ፡¹⁹ ወቀደሶ፡²⁰ ወአስተጋብኦ፡²¹ እምቱሉ፡ ውሉደ፡ ሰብኦ፡ እስመ፡ *ብዙኅ፡
አሕዛብ፡ ወብዙኅ፡ ሕዝብ፡²² ወቱሎሙ፡²³ ሎቱ፡ ወደባ፡ ቱሉ፡ አሰለጠ፡²⁴ መናፍስተ፡ ከመ፡
³² ደስሕትዎሙ፡²⁵ እምድኅራሁ፡፡ ወደባ፡ እስራኤልሰ፡ ኢ*ደሰለጠ፡²⁶ ወኢመነሂ፡ መልአከ፡
ወ⁵መንፈሰ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ባሕቲቱ፡ መኩንኖሙ፡ ወውእቱ፡ የዐቅቦሙ፡ ወይትነሠሦሙ፡
እምእደ፡ መላእክተሁ፡ ወእምነ፡ እደ፡⁵ መናፍስተሁ፡ ወእምእደ፡ ቱሉ፡²⁷ ተአዛዝደረሁ፡²⁸ ከመ፡
ይዕቀቦሙ፡²⁹ ወይባርከሙ፡ ወይኩንዎ፡ ሎቱ፡ ወ*ውእቱ፡³⁰ ይኩኖሙ፡ ሎሙ፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡
³³ ሰዓለም፡፡ ወይእዜኒ፡ አነ፡ እዜንወከ፡ ከመ፡ በዛቲ፡ ሥርዐት፡ ይሔስዉ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡
ወኢይከስቡ፡³¹ ውሉደሙ፡ በ¹⁶ከመ፡ ቱሉ¹⁶ዝ፡ ሕግ፡⁵ እስመ፡ እምሥጋ፡ ክስበተሙ፡ ይክውኑ፡
መትርፋነ፡ ውስተ፡ ክስበተ፡ ውሉደሙ፡ *ወቱሎሙ፡ ውሉደ፡⁵ ቤሌአር፡³² የነደጉ፡ ውሉደሙ፡
³⁴ Hእንበለ፡³³ ክስበተ፡ በከመ፡ ተወልዶ፡፡ ወትከውን፡ መዓት፡ ደባ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ዐቢይ፡³⁴
እምነብ፡ እግዚአብሔር፡ እስመ፡ ነደጉ፡ ኪዳኖ፡ ወእምቃሉ፡ ተግኅሠ፡ ወወሐኩ፡ ወደረፋ፡ በከመ፡
ኢይገብኑ፡³⁵ ሥርዐት፡³⁶ ለዝ፡ ሕግ፡³⁷ እስመ፡ ገብኑ፡ ነፍሳቲሆሙ፡ ከመ፡ አሕዛብ፡ ለሰስሎ፡³⁸
ወለተሠርዎ፡ እምድር፡፡ ወአልቦ፡ እንከ፡ ሎሙ፡ ኅደገተ፡ ወስርየተ፡ ከመ፡ ይሰረይ፡³⁹ ወይትሐደግ፡⁴⁰
እምቱሉ፡ ነጢአት፡⁵ ለስሕተት፡⁴¹ ዛቲ፡ ዘሰዓለም፡፡

፲፮ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ አስተርአይናሁ፡⁴² ለአብርሃም፡ *ነብ፡ ድርስ፡⁵ ዘማምሬም፡⁴³
ወተናገርነ፡ ምስሌሁ፡ ወንሕነ*ኒ፡⁵ አይዳዕናሁ፡ ከመ፡ ይትወሀቦ፡ ወልደ፡⁴⁴ እምሳራ፡ ብእሲቱ፡፡
² ወሰሐቀት፡ ሳራ፡ እስመ፡ ሰምዐት፡ ከመ፡ ተናገርነ፡⁴⁵ ዘንተ፡ ቃላ፡ ምስለ፡ አብርሃም፡ ወ*ዘለፍናሃ፡⁴⁶
³ ወፈርሀት፡ ወሐሰወት፡ ከመ፡ ሰሐቀት፡⁴⁷ በእንተ፡ ቃል፡፡ ወነገርናሃ፡ ስሞ፡ ለወልዳ፡ በከመ፡ ሥኑዕ፡
⁴ ወጽሑፍ፡ ስሙ፡⁵ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ይስሐቅ፡፡ ወአመ፡ ገባእነ፡ ነቤሃ፡ በጊዜ፡ ሰዓት፡ ወይእቲ፡⁴⁸
⁵ ፀንሰት፡ ወልደ፡⁴⁹ ወበዝ፡ ወርኅ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ከነኔሆሙ፡ ለሰይም፡ ወ*ለ¹⁶ገሞራ፡

¹ ትወልደ፡ B. ² ኮነ፡ ክሱብ፡ A. ³ Emended from እስከ፡ the error is primitive as we have *usque in* in the Lat.; error due to confusion of ኃy and ገy. ⁴ Lat. omits.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

*ወሰቦችም፡ ወለቶች፡ አድያም፡¹ የርዳኛሽ፡ ወአውፀየሙ፡ በእሳት፡ ወበተይ፡ ወአጥፍሎም፡²
እስከ፡ ዛጵ፡³ ዕለት፡ በከመ፡ ናሁ፡ እይዳዕኩክ፡ ክሎ፡³ ምግባርሙ፡ ከመ፡ ፀዋጋን፡ ወኃጥአን፡ ጥቀ፡
6 ወይትራኩሱ፡ ወ*ይዘምዉ፡⁴ በሥጋሆሙ፡ ወይገብኑ፡ ርክሱ፡ በደብ፡ ምድር። ወከማሁ፡ ይገብር፡
እግዚአብሔር፡ ክነኔ፡ በመካናት፡ *በዋእይ፡ ገብኑ፡⁵ በከመ፡ ርክሱሙ፡ ለሰይም፡ ከመ፡ ኩነና፡⁶
7 ለሰይም።⁷ ወለሎጥ፡ ናድኅዮ፡ እስመ፡ ተዘከሮ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ወአውፀኦ፡ እማእከለ፡
8 ግፍታኤ። ወገብረ፡ ወእቸኔ፡ ወአዋልደሁኔ፡ ነጢአት፡ ደብ፡⁸ ምድር፡ ዘኢካኑ፡ ደብ፡ ምድር፡⁹
9 እመዋዕለ፡ አዳም፡ እስከ፡ አሜሁ፡ እስመ፡ ሰከብ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ አዋልደሁ።¹⁰ ወናሁ፡ ተአዘዘ፡
ወ*ተቆረጸ፡¹¹ ሳዕለ፡ ክሎ፡³ ዘርኤ፡ *ወስተ፡ ድሳተ፡ ሰማይ፡¹² ከመ፡ ያእትትሙ፡ ወከመ፡ ይሠርዎሙ፡
ወከመ፡ ይግባር፡ *ክነኔሆሙ፡ በከመ፡³ ክነኔ፡ ሰይም፡ ወከመ፡ አደትርፍ፡ ሎቹ፡¹³ ክሎ፡ ዘርኤ፡ ወስተ፡¹⁴
10 ምድር፡ ዘሰብእ፡ በዕለተ፡ ደይን። ወ³በዘንቸ፡ ወርኅ፡ ገዕዝ፡ አብርሃም፡ እምነ፡ ኩብርን፡ ወሆረ፡
11 ወነደረ፡ ማእከለ፡ ቃደስ፡ ወሱር፡ ወስተ፡ አድባረ፡¹⁵ ንራሮን። ወበመንፈቅ፡ ወርኅ፡ ኃምስ፡ ገዕዝ፡
12 እምህዩ፡ ወነደረ፡ ነብ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ። ወበመንፈቅ፡ ወርኅ፡ ሳድስ፡ ሐወዳ፡¹⁶ እግዚአብሔር፡
13 ለሳራ፡ ወገብረ፡ ሳኒ፡ በከመ፡ ይቤ። ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ወልደ፡ በወርኅ፡ ማልስ፡ ወ¹⁷በመንፈቅ፡
ወርኅ፡ በመዋዕል፡ ዘይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡¹⁸ ለአብርሃም፡ በበዓለ፡ ቀዳሜ፡¹⁹ ማእረር፡ ተወልደ፡
14 ደስሐቅ። ወከሰብ፡ አብርሃም፡ ለወልዱ፡²⁰ *እመ፡ ሳምንት፡²¹ ወእቸ፡ ቀዳሚ፡ ተከሰብ፡ በከመ፡
15 *ኪዳን፡ እነተ፡²² ተሠርዐት፡ ለዓለም። ወበዓመት፡ ሳድስ፡ ዘሱባዬ፡ ራብዕ፡ ወዳእኑ፡ ነብ፡ አብርሃም፡
ነብ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ወአስተርአይናሁ፡ በከመ፡ ንቤላ፡ ለሳራ፡ ከመ፡ ንግባእ፡²³ ነቤሃ፡ ወይእተ*ኒ፡¹³
16 ፀንሰት፡²⁴ ወልደ።²⁵ ወተመየጥነ፡ በወርኅ፡ ሳብዕ፡ ወረክብናሃ፡ ለሳራ፡ ፀንሰት፡²⁶ ቅድሚነ፡ ወባ
ረክና*ሁ፡²⁷ ወክነወና*ሁ፡²⁷ *ክሎ፡ ዘተአዘዘ፡²⁸ ሎቹ፡ ከመ፡ አይመውት፡ *እስከ፡ ይወልደ፡ ዓዲ፡²⁹
ስድስተ፡ ወሉደ፡ ወይራኤ፡³⁰ ዘእንበለ፡ ይመት፡ ወበይስሐቅ፡³¹ ይጾዋዕ፡ ሎቹ፡³² ስም፡ ወዘርኤ።³²
17 *ወክሎ፡ ዘርኤ፡ ወሉዳ፡ አሐዛብ፡ ይከውኑ፡³³ ወምስለ፡ አሐዛብ፡ ይትንጋለቑ፡³⁴ ወእምነ፡ ወሉደ፡³⁵

1 በደወላ፡ ወበክሎ፡ አድያሚሃ፡ ለ A. 2 አጥፍሎም፡ A. 3 A omits.
4 ይዘመዉ፡ A. 5 በውእይ፡ ይገብኑ፡ B. 6 Emended with Lat. *judicavit* from
ክነኔሃ፡ A B. 7 Lat. *illos*. 8 በደብ፡ B. 9 Lat. *tota terra*. 10 ወለቸ፡ A B C,
but Lat. supports D. 11 ተቆረጸ፡ A ; Lat. *scriptum*. 12 B trans. before ሳዕለ፡
13 B omits. 14 A adds ክሎ፡ ድሳተ፡ ሰማይ፡ በክሎ፡ 15 አድባር፡ A ; Lat. *finibus* ;
so Eth. may be rendered. 16 ሐወዳ፡ A. 17 A D omit, but Lat. supports B C.
18 So LXX xxi. 2 Κύριος, but Lat. gives *Deus* ; so also Mass. and Vulg. 19 ቀዳሚ፡
B C D. 20 ወለደ፡ A B. 21 በመዋዕለ፡ ሰሙን፡ A D ; መዋዕል፡ ሰሙን፡ B ; after
ሰሙን፡ A adds በቃዳሜ፡ 22 A omits ; B C and Lat. support text. 23 ንባእ፡ B.
24 ፀንሰት፡ B. 25 Lat. *filium suum*. 26 ፀንሳት፡ A. 27 Em. with Lat. from ሃ.
28 ወክሎ፡ ተአዘዘ፡ A. 29 ዓዲ፡ እስከ፡ ይወልደ፡ A, but Lat. supports B. 30 Lat. adds
eos omnes. 31 Lat. adds *multiplicabatur et*. 32 Lat. omits. 33 ወዘርኤ፡ ወክሎ፡
አሐዛብ፡ ይከውኑ፡ ወሉዳ፡ A. 34 ይትንጋለቑ፡ A. 35 ወሉዳ፡ C D ; A omits.

tores valde et immundi, spurcitas exercentes in carnibus suis et facientes abominationes super terram. Ita enim faciet Deus iudicium in locis, 6 ubicumque fecerint abominationis Sodomorum¹, *sicut iudicavit² illos. Et Loth liberavimus³ inde, propter quod memor fuit Deus Abrahae, ut 7 liberaret⁴ eum de medio eversionis. Etenim fecit ipse et filiae⁵ ejus 8 iniquitatem super terram, qualis non est facta in [tota] terra a diebus Adam⁶ usque ipsum⁷, ut dormiret homo cum filiabus suis. Etenim ecce 9 demandatum est et scriptum⁸ in omne semen in tabulis caeli, ut auferantur et exterminentur tales⁹ et ut fiat iudicium ipsorum secundum iudicium Sodomorum¹, ut non derelinquatur *in ipsis¹⁰ omne semen hominis in terra in die iudicii. Et in mense hoc exivit Abraham 10 a Cebron et abiit et inhabitavit inter medium Cades et Sur in finibus Gerarorum¹¹. Et in medio mensis quinti transtulit se inde et habi- 11 tavit secus puteum iurationis. Et in medio mensis sexti visitavit Deus¹² 12 Sarram et fecit illi sicut dixit. Et concepit et peperit filium in mense 13 tertio¹³ et in dimidio mensis, secundum tempus quod dixit Deus ad Abraham, in diem festum primitivorum natus est Isac. Et circumcidit 14 Abraham filium suum octavo die: hic primus circumcisis est secundum testamentum dispositum in saecula. Et in anno sexto septimanae¹⁴ 15 quartae¹⁵ adfuimus ad Abraham secus puteum iurationis et visi sumus illi, sicut dixeramus Sarrae quoniam reverti haberemus ad eam et ipsa¹⁶ conceptum haberet filium [suum]. Et reversi sumus in mense septimo et 16 invenimus Sarram conceptum habentem in conspectu nostro: et benediximus eum et indicavimus illi quaecumque decreta sunt ei <et> quomodo <non> esset moriturus quoad¹⁷ generaret adhuc sex filios, et videbit <eos omnes> priusquam moriatur; sed in Isac¹⁸ vocabitur nomen (ejus et semen). Et omne semen filiorum ejus gentes erunt et cum gentibus 17 deputabuntur, et ex filiis Isac unus erit in semen sanctum, qui cum

¹ MS. Sodomum. ² MS. sic iudicabit. ³ MS. liberabimus. ⁴ MS. eliberaret.
⁵ MS. filii. ⁶ MS. abraham. ⁷ Eth. = tempus ipsius. ⁸ Eth. = incisum.
⁹ MS. talis. ¹⁰ Eth. = ei. ¹¹ MS. gerarum. ¹² We should read Dominus, as in Eth. and Gen. xxi. 1.
¹³ MS. septimo. ¹⁴ MS. septimanarum.
¹⁵ MS. quarti. ¹⁶ MS. adds in. ¹⁷ Emended from et quod of MS. ¹⁸ MS. adds multiplicabitur et.

18 ደስሐቅሂ: አሐዳ: ደክውን: ለዘርእ: ቅዱስ: ወውስተ: አሐዳብ*ሂ:1 ኢ*ደትጌለቀ:2 እስመ: ለመክፈልተ: ልዑል: ደክውን: ወውስተ: ዘይመልክ:3 አምላክ: ወረደ: ክሉ: ዘርኡ: ከመ: ደኩን: ለእግዚአብሔር: *ሐዘባ: ትርሲት:4 እምክሉ: ሐዘባ:5 ወከመ: ደኩን: መንግሥተ: 19 ዘክህነት:6 ወሐዘባ: ቅዱስ: ወሐርክ: ፍጥተ: ወዘክውናሃ: ለሳራ: ክሉ: ዘነገርናሁ:7 ወተፈሥሐ: 20 ክልኤሆመ: ፍሥሐ: ዐቢዩ: ጥቅ: ወሐነጸ: ለህዩ: ምሥዋዕ: ለእግዚአብሔር: ዘባልሆ: ወለዘ *ደስተፈሥሐ:8 ለምድረ: ፍልሰቱ:9 ወገብረ: ለዓለ: ፍሥሐ: ለዘ: ወርጎ: ሰቡዕ: መዋዕለ: 21 ለቅሩባ: ምሥዋዕ: *ዘሐነጸ: ጎባ:10 *ዐዘቅተ: መሐላ:11 ወሐነጸ: ምጽላላተ: ሎቱ: ወለአግብርቲሁ: 22 ለዛቲ: ለዓል: ወውእቱ: መቅድመ: ገብረ: ለዓለ: መዳላት:12 ለደባ: ምድር: ወለዘ: ሰቡዕ: መዋዕል: ሀሎ: ደቄርባ: ክሉ: ዕለተ: ለባ: ዕለት: ወስተ: *ምሥዋዕ: ጽንሐሐ:13 ለእግዚአብሔር: አልህምተ: ክልኤተ: ወአብሐኩ:14 ክልኤተ: ወአባግዕ: ሰብዐተ: መሐስክ: ጠሊ: አሐደ: ለእንተ: 23 ጎጠአት: ከመ: ደስተስሬ: ሶቱ: ለእንቲአሁ: ወለእንተ: ዘርኡ: ወ15 ለመሥዋዕተ: መድኅኒት: አብሐኩ: ሰብዐተ: ወመሐስክ: ሰብዐተ: ወአባግዕ: ሰብዐተ: ወደቤላተ: ሰብዐተ: ወመሥዋዕተሙሂ: ወምዳሕተሙሂ: ወለክሉ:16 ሥብሐሙ: የዐጥን:17 ለደባ: ምሥዋዕ: ጽንሐሐ: *ጎሩዩ: ለእግዚአ 24 ብሔር:18 ለመዐዛ: ሠናይ: ወ15 ለጽባሕ: ወሰርክሂ:19 የዐጥን: አፈወ:20 ስኒክ ወቀንአተ፤ ወማዩ: ልብን፤ ወናርዶስ፤ ወክርቤ፤ ወሰንበልተ: ወክስተ:21 ሰብዐቲሆመ: ዘንተ: ክሉ:11 ደቄርባ: 25 ወጉክ: ዕሩዩ: ተዐሪዮ:22 ድመረ: ገደሐ: ወገብረ: ዘንተ: ለዓለ:15 ሰቡዕ: መዋዕለ: እንዘ: ደትፌማሕ: ለክሉ: ልቡ: ወለክሉ: ነፍሱ: ወእቱ: ወክሎሙ: እሳ: ወስተ:23 ቤቱ: ወአልቦ: 26 መነሂ: ነኪረ: ምስሌሁ:24 ወክሉ: ዘኢኮኑ: ክሱባ: ወባረኮ: ለፈጣሪሁ: ዘፈጠሮ: ለትዘምዱ:25 እስመ:11 ለ26 ሥምረቱ:11 ፈጠሮ:11 እስመ: አእመረ: ወጠየቀ: ከመ: እምኔሁ: ደክውን: ተክለ: ጽድቅ: ለትውልድ: ዘለዓለም: ወእምኔሁ: ዘርኡ: ቅዱስ: ከመ: ደኩን:27 ከማሁ: ለዘገብረ: 27 ክሉ: ወባረኮ:28 ወተፈሥሐ: *ወጸውዐ: ስማ:29 ለዛቲ: ለዓል: ለዓለ: እግዚአብሔር:30 ፍሥሐ:

1 ኢ: A ; C D omit. 2 ደት-ግለቀ: A. 3 ዘይመልክ: B. 4 ሐዘባ: ቲርሲት: A ; መዘገባ: ትርሲት: C ; ሐዘባ: ርስት: D. The readings of C D are clearly attempts at emendation. Lat. *populum sanctificatum* is corrupt, as this idea appears in next line. It is probable that the Greek was *λαὸς οὐσίας*, and the Heb. *הַבְּרָכָה* *בְּיָד*; cf. Exod. xix. 5, Deut. vii. 6, xiv. 2, xxvi. 18. ትርሲት: is possibly a corruption of ጥሪት: hence ሐዘባ: ጥሪት: = *λαὸς οὐσίας* or *περιούσιος*; see xix. 18, xxxviii. 20 below. ትርሲት: if right would imply *הַבְּרָכָה*; cf. Deut. xxvi. 19. 5 A adds ለምድር: against B C D and Lat. 6 Em. with Lat. *regnum sacerdotale* and Exod. xix. 6 *בְּיָד* *תְּבָרָכָה* from ወክህነት: A B C D. 7 ዘነገርናሃ: A D ; ዘነርናሁ: B. 8 አስተፈሥሐ: A ; ደስተፌሥሐ: C D. 9 ፍትረቱ: A D. 10 ለጎባ: A ; Lat. omits. 11 Lat. omits. 12 B C omit, but Lat. supports A D. 13 ጽንሐሐ: ምሥዋዕ: B. 14 ወለሐኩ: A. 15 B omits. 16 Emended with Lat. *et universam* from ላዕለ: ክሉ: 17 = *בְּיָד* in Lev. iii. 16. 18 A B C omit ለእግ'', but Lev. iii. 16 supports text. 19 ወለሰርክ: A. 20 An inadequate rendering of *בְּיָד* *תְּבָרָה* Lev. iv. 7; *θυμιάματος τῆς συνθέσεως* LXX; Lat. rightly *incensum compositionis*.

gentibus non computabitur, quoniam in sorte excelsi erit; quoniam in 18
 possessionem¹ Dei cecidit omne semen ejus, esse Deo in populum
 sanctificatum² ex omnibus gentibus [ejus] et ut sit regnum sacerdotale
 et populus sanctus. Et abivimus³ viam nostram et indicavimus Sarrae 19
 quaecumque indicavimus ei, et gavisus est utrique gaudio magno. Et 20
 aedificavit illic altarium Domino, qui liberavit eum, et *gratiae ejus⁴ in
 terram commorationis suae; et fecit diem festum laetitiae in mense hoc
 septem dies secus altarium (quod aedificaverat secus puteum jurationis).
 Et aedificavit tabernacula sibi et servis suis in die festo hoc: et hic 21
 primus fecit diem festum tabernaculorum super terram. Et in (his) 22
 diebus (septem) erat offerens per singulos dies super altare fructum
 Domino vitulos duos et arietes duos, (et) oves septem; <et> hircum capra-
 rum unum pro peccatis, propitiari in ipso pro se et pro semine suo.
 Et in sacrificium salutare arietes septem, hedos septem, oves septem 23
 et hircos septem, et sacrificia ipsorum et vinum ipsorum, et universam
 adipem eorum erat incendens super altari (electam Domino)⁵ ostiam in
 odorem suavitatis. Et mane et vespera⁶ erat incendens *incensum com- 24
 positionis⁷, libanum et galbanum et stacten et nardum et myrram et
 spicam et costum, septem has species mundas erat incendens concisas
 et aequaliter mixtas. Et fecit diem festum hunc per septem dies, 25
 aepulans in toto corde suo et in omni anima sua, ipse et universi domes-
 tici sui, et omnis alienus non erat cum ipsis et omnis (qui non) circum-
 cisus. Et benedixit creatorem suum, qui creavit illum (in familia ipsius, 26
 quia in beneplacito suo creavit eum): quia cognovit et scivit quia ex
 ipso erit plantatio veritatis in generationibus aeternis et ex ipso semen
 sanctum, ut sit secundum hunc⁸ qui creavit universa. Et benedixit 27
 et gavisus et vocavit nomen [diei] festi hujus dies festos⁹ Domini¹⁰,

¹ MS. posesionem. ² Due to confusion of *οὐσίας* and *δοσιος*; should be
 peculiarem; see note 4 on Eth. text. ³ MS. abibimus. ⁴ Corrupt; Eth. =
 gaudio afficiebat eum. ⁵ The lacuna in the MS. which I have filled up from the Eth.
 amounts to thirteen or fourteen letters. ⁶ MS. vesperam. ⁷ Eth. = odoramenta.
⁸ MS. hoc. ⁹ MS. festus. ¹⁰ Em. with Eth. from dies.

²¹ $\Phi\lambda\eta$: A. ²² $\dagger\theta\sigma\epsilon$: C D. ²³ A omits. ²⁴ Lat. *cum ipsis*. ²⁵ $\alpha\tau\eta\sigma\theta\epsilon\sigma$: A;
 Lat. omits. ²⁶ α B. ²⁷ $\epsilon\eta\eta$: A. ²⁸ $\omega\alpha\zeta\eta$: A. ²⁹ $\omega\alpha\zeta\theta$: $\lambda\eta\sigma$: A.
³⁰ Lat. *dies*—a corruption (?) of *Domini* or *Dei*.

28 ስጥወት፡¹ ለአምላክ፡ ልዑል፡፡ ወባረክናሁ፡² ለዓለም፡ ወለዘርኡ፡³ ዘአምድጎራሁ፡ በክሉ
 ትውልደ፡ ምድር፡⁴ እስመ፡ ገብረ፡ ዘንተ፡ በዓለ፡ በጊዜሃ፡ በከመ፡ ስምዑ፡⁵ ጽላተ፡ ሰማይ፡፡
 29 በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ሳባሉ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ *ደኩኑ፡ ገባርያ፡⁶ በዓለ
 መጸለት፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ በፍሥሓ፡ በወርኅ፡ ሳብዕ፡ ዘ⁷ይትወክፍ፡⁸ በቅድመ፡ እግዚአብሔር
 30 ሕገ፡ ዘለዓለም፡ በትውልደሙ፡⁹ በክሉ፡ *ዓመት፡ ወዓመት፡፡¹⁰ ወአልቦ፡ ለዘንቱ፡¹¹ ወሰነ፡ መዋዕል
 እስመ፡ ለዓለም፡ ውእቱ፡ ሥሩዕ፡ ሳባሉ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ደግበርዎ፡ ወይንቦሩ፡ ውስተ፡ ምጽላል
 ወከመ፡ ደንብሩ፡ አክሊላተ፡ ውስተ፡¹² ርእሶሙ፡ ወከመ፡ ደንሥኡ፡ *ዐጽቆ፡ ቈጽል፡¹³ ወኩሓ፡¹⁴
 31 እመሐዝ፡፡¹⁵ ወነሥኡ፡ አብርሃም፡ *ልቦ፡ ፀብርት፡¹⁶ ወፍሬ፡ *ዕፁ፡ ሠናይ፡¹⁷ ወበክሉ፡ *ዕለት
 እምዕለት፡¹⁸ ሀሎ፡ እንዘ፡ የአውድ፡ ምሥዋዕ፡ በአዕፁቅ፡ *ስብዕ፡ [ለዕለት]፡¹⁹ በጽባሕ፡ ደሴብሕ
 ወይገኒ፡ ለአምላክ፡ ክሉ፡ ዘበፍሥሓ፡፡

፲፮ ወበአሐዳ፡²⁰ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ኃምስ፡²¹ ኅይገ፡ ጥቦ፡ ደስሓቅ፡ በዘንቱ፡ ኢዮቤልው፡ ወገብረ
 አብርሃም፡ ግዝኡ፡²² ዐቢዩ፡ በወርኅ፡ ሣልስ፡ በዕለተ፡ ኅይገ፡ ጥቦ፡ ወልዳ፡²³ ደስሐቅ፡፡ ወይስማዔል
 ወልዳ፡²⁴ ለአጋር፡ ግብጻዊት፡ በቅድመ፡ ገጹ፡ ለአብርሃም፡ አሱሁ፡ በ²¹መካኑ፡ ወተፈሥሐ፡ አብርሃም
 ወባረክ፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ርእዩ፡ ሎቱ፡²¹ ውሉዶ፡ ወኢሞተ፡²⁵ ዘእንበለ፡ ውሉድ፡፡
 3 ወተዘከረ፡ ቃሎ፡ ዘተናገሮ፡²⁶ በዕለተ፡ ተፈልጦ፡ ሎጥ፡ እምኔሁ፡ ወተፈሥሐ፡ እስመ፡ ወሀቦ
 እግዚአብሔር፡ ዘርኡ፡ በደቡ፡ ምድር፡ ከመ፡ ደረሳ፡ ለምድር፡ ወባረክ፡ በ*ክሉ፡²⁷ አኑሁ፡ ለፈጣሪ
 4 ክሉ፡፡ ወርእየት፡ *ለይስማዔል፡ ሳራ፡²⁸ እንዘ፡ ደትዋነይ፡²⁹ ወይዘፍን፡³⁰ ወለ³¹አብርሃም፡ እንዘ
 ደትፈጣሕ፡ ፍሥሓ፡ ዐቢዩ፡ ወቀንኦት፡ ለ³²ይስማዔል፡ ወተቤሎ፡ ለአብርሃም፡ ስድድ፡ ዛተ፡ ወለተ
 5 ወወልዳ፡ እስመ፡ ኢይወርስ፡ ወልዳ፡ ሰዛ፡ ወለት፡ ምስለ፡ ወልድዩ፡ ደስሓቅ፡፡ ወማኅዘን
 *ውእቱ፡ ቃል፡³³ በቅድመ፡ *አዕይንተ፡ አብርሃም፡³⁴ *በእንተ፡ አመቱ፡³⁵ ወበእንተ፡ ወልዳ፡ ከመ

¹ ስጥወት፡ A B. ² A adds ለአምላክ፡ ³ Em. from ወክሉ፡ ዘርኡ፡ A C D ;
 ወክሉ፡ ዘርኡ፡ B. ⁴ Lat. totius terrae. ⁵ ስምዑ፡ A B. ⁶ Lat. sit. ⁷ C omits.
⁸ ደትወክፍ፡ B D. ⁹ ወለትውልደም፡ A. ¹⁰ መዋዕል፡ ወዓመት፡ A. ¹¹ B and Lat. omit.
¹² ደቡ፡ B. ¹³ ቈጽሉ፡ ዐፀቆ፡ B ; Lev. xxiii. 40 תבֹּעַ־גַּיִל הַגֵּזִי ; LXX κλάδους ξύλου δασείς.
¹⁴ ኩሐ፡ B ; ክሓ፡ C ; ወኩክሐ፡ D. Here LXX Lev. xxiii. 40 diverges from Mass. and our
 text, καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους. ¹⁵ እምሐዝ፡ A B ; እምነ፡ ፈለግ፡ D. ¹⁶ ልቦ፡ ፀብርት፡ A.
 Text implies ልገገገገ ጠጋጋ, and so Syr. and Arabic instead of Mass. and Sam. in Lev.
 xxiii. 40 ልገገገገ ጠጋጋ ; LXX κάλλυμβρα φοινίκων. Lat. de decore palmarum corrupt for
 de corde palmarum. ¹⁷ ዕፁ፡ ሠናይ፡ A ; ዕፁ፡ ሠናይ፡ B. ¹⁸ ዕለት፡ እምዕለት፡ A.
¹⁹ በዕለት፡ ሳብዕ፡ A ; Lat. septies. Hence ለዕለት፡ is probably an interpolation.
²⁰ A adds እመዋዕል፡ ወ. ²¹ A omits. ²² ግዝኡ፡ A. ²³ So Sam. and LXX Gen.
 xxi. 8. Mass., Syr., Vulg., Onk. omit. ²⁴ Em. from ወልዳ፡ ²⁵ ወኢሞቱ፡ B.
²⁶ ዘተናገረ፡ A. ²⁷ B omits. ²⁸ A trans. ²⁹ Gen. Mass. xxi. 9 ጸጋጋጋ ; LXX
 παίζοντα ; Vulg. ludentem. ³⁰ Lat. cum Isac. Hence ወይዘፍን፡ is a corruption of
 በይስሐቅ፡ Gen. xxi. 9 Mass. thus seems defective, as in LXX we have μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ

jucunditatis acceptabilis Deo excelso. Et benediximus eum in saecula¹ 28 et semen ejus *eum ipso² in omnes generationes [totius] terrae, quia fecit diem festum hunc in tempore suo secundum testimonium tabularum caeli. Propter quod decretum est in tabulis caeli super Istrahel ut 29 sit dies festus tabernaculorum septem dies³ in laetitia in mense septimo, acceptabiles in conspectu Domini, legitimum sempiternum in generationibus ipsorum per singulos annos. Et non erit finis temporum, quoniam 30 in sempiternum est praeceptum Istrahel, facere eum et sedere in tabernaculis et ut ponant coronas super capita sua, accipere ramos densos⁴ et *salicem de torrente⁵. Et accepit Abraham de corde⁶ palmarum et 31 fructus ligni speciosi, et omnibus diebus erat circumiens altarium⁷ in ramis septics mane, laudans et confitens Deo suo⁸ omnia in laetitia.

Et in anno primo *ebdomadae quintae⁹ ablactatus est Isac jubileo hoc, XVII. et fecit Abraham convivium magnum, in¹⁰ mense tertio in die qua ablactatus est filius ejus Isac. Et Ismael, filius Agar [ancillae] Aegyptiae, 2 loco erat in conspectu Abraham patris sui: et gavisus est Abraham et benedixit Deum, quia vidit sibi filios et non est defunctus sine filiis. Et memor fuit sermones quos locutus est ei in die qua segregavit se 3 Loth ab ipso, et gavisus est, quia dedit Deus illi semen super terram, ut hereditet eam, et benedixit toto ore suo qui creavit universa. Et vidit 4 Sarra Ismael ludentem *cum Isac¹¹ et Abraham gaudentem gaudio magno et zelavit Ismael et dixit ad Abraham: Eice ancillam istam et filium ejus, quia non hereditabit filius ancillae hujus cum filio meo Isac. Et pessimus 5 [visus]¹² est sermo in oculis Abraham propter ancillam et propter filium ejus, ut eiciat illos ab se. Et dixit Deus ad Abraham . . . 6

¹ MS. saeculo.² Read post ipsum with Ethiopic.³ MS. adds toti.⁴ MS. denos.⁵ MS. calicem de torrentem.⁶ Em. with Eth. from decore; see note

16 Eth. text.

⁷ MS. adds meum.⁸ MS. adds secundum.⁹ MS. ebdomadarum

quinti.

¹⁰ MS. et in.¹¹ See note 30 Eth. text.¹² See note 33 Eth. text.

υἱοῦ ἐαυτῆς; and in Vulg. *cum Isac filio suo*, for which there is no equivalent in Mass.

³¹ **ወ** B.³² **በ** B.³³ **ቃሉ**: B; Lat. *pessimus visus est sermo* exactly agrees with

LXX xxi. 11 σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα. As Vulg. gives *dure accepit hoc* there is no

connexion between it and the Lat. Vers.; hence either the Heb. text of Jubilees stood

originally **וַיִּרְאֶה לְעַ**, and so likewise that of Gen. xxi. 11, or else the Lat. Vers. was

corrupted through influence of LXX; Gen. xxi. 12 is in favour of the latter; Sam.,

Syr., Onk. support Mass.

³⁴ **አዕይንቲሁ: ለአብርሃም**: A.³⁵ Gen. xxi. 11 omits.

6 ደስድዶሙ: እምነቤሁ:: ወይቤሎ: እግዚአብሔር: ለአብርሃም: ኢይኩን: ሐዘን:¹ ቅድመ
 አዕይንቲክ: በእንተ: ሕፃን: ወበእንተ: ወሰተ:² ጽሎ:³ ዘትቤለክ: ሳራ: ስማዕ: ንባባ: ወግበር
 7 እስመ: በይስሐቅ: ደጌዋዕ:⁴ ለክ: *ስም: ወ⁵ዘርእ:: ወበእንተ: ወልደሰ: ለ*ዛ:⁶ ወሰት
 8 ውስተ: ዐቢይ:⁷ ሕዝብ: እሬስዮ: እስመ: እምዘርእክ: ውእቸ:: ወጌሰ: አብርሃም: በነገህ
 9 ወነሥአ: *ሐባውዝ: ወዝቀ: ማይ:⁸ ወአስከማ: ለአጋር: ወለሕፃን: ወፈነዋ:: ወ*ሖረት: ወ⁹ታንጌጊ
 በገዳመ: ቤርሰቦ:¹⁰ ወተፈጸመ: ማይ: እምዘቅ: ወጸምኡ: ሕፃን: ወስእኑ: ሐዊረ: ወወድቅ::
 10 ወነሥአት: እመ: *ወገደፈት:¹¹ ታጎተ:¹² አሐቲ: ኤልደስ:¹³ ወሖረት: ወነበረት: አንዳሮ: መጠነ
 11 አሐቲ: ምንዳፍ: እስመ: ትቤ: ኢይርአይ: ሞት: ለሕፃን*ዮ:¹⁴ ወነቢራ: በከየት:: ወይቤላ
 መልአክ: አምላክ: *አሐዱ: እምቅዱሳን:¹⁵ ምንተ: ትበክዩ:¹⁶ አንቲ: አጋር: ተንሢአኪ:¹⁷ ንሥእዮ
 ለጎፃን:¹⁸ ወአንዝዮ: በእዳኪ: እስመ: ሰምዐ: እግዚአብሔር: ቃለኪ: ወርእዮ:¹⁹ ለሕፃን::
 12 ወ*ከሠተ:²⁰ አዕይንቲገ: ወርእየት: ዐዘቅተ: ማይ: ወሖረት: ወመልአት: ዝቃ:²¹ ማዮ: ወአስተየት
 13 ሕፃና:²¹ ወተንሥአት: ወሖረት: መንገሰ: ቢደው:²² ፍራም:: ወልህቀ: ሕፃን: ወኮነ: ነዳፌ
 ወሀሰው: እግዚአብሔር: ምስሌሁ: ወነሥአት: ሎቹ: እመ: ብእሲተ:²³ እምአዋልይ: ግብጽ::
 14 ወወሰደት: ሎቹ: ወልይ:²³ ወጸውዐ: ስሞ: ፍቤዎት: እስመ: ትቤ: ቅሩብ: እግዚአብሔር: ሊተ
 15 ሰባ: ጸዋዕክዎ:: ወኮነ: በሱባዔ: ሳብዕ: በቀዳሚ: ዓመቹ:²⁴ በወርጎ: ቀዳሚ: በዝ: ኢዮቤልው:²⁵
 አመ: ዐሠሩ: ወሰኑዩ: ለዝ: ወርጎ: ኮነ: ቃላት:²⁶ በሰማይት: በእንተ: አብርሃም: ከመ: ውእቸ
 መሃይምን: በኡሉ: ዘይትናገር:²⁷ ወደፈቅር: እግዚአብሔር: ወ²⁸በኡሉ: ምንዳቤ: ኮነ: ምእመኑ::
 16 ወመጽአ: መኩንን: መስቴማ: ወይቤ: ቅድሚሁ:²³ ለአምላክ: ናሁ: አብርሃም: ደፈቅር: ለይሰሓቅ
 ወልዱ: ወደስተአድሞ:²⁹ ኪይሁ: እምኡሉ: በሎ: ደዕርጎ: ጽንሓሐ: ደባ: ምሥዋዕ: ወአንተ
 ትሬኢ: ለእመ: ደገብር: ዘንተ: ቃለ: ወታአምር: ለእመ: መሃይምን:³⁰ ውእቸ: በኡሉ: ዘታሚክር::
 17 ወእግዚአብሔር: ደአምር:³¹ ከመ: መሃይምን: አብርሃም: በኡሉ: ምንዳቤሁ:³² እስመ
 አመክር:³³ በምድሩ: ወ²³በዐባር: ወአመክር:³³ በብዕሰ: ነገሥት: ወአመክር:³³ ካዕባ: በብእሲቸ

¹ ጎዘኑ: A. ² So LXX Gen. xxi. 12 ; Mass., Sam., Vulg. add suffix of 2nd pers.
³ ጽሎ: A. ⁴ ደሰመይ: A. ⁵ Gen. xxi. 12 omits. ⁶ So Sam. and LXX xxi. 13,
 but Mass. omits. ⁷ So Sam. Gen. xxi. 13, LXX, Syr., Vulg., Arabic ; only late
 authorities omit, Mass., Onk., Ps.-Jon., the last giving **ድጋጋ** **ድጋ** 'nation of robbers.'
⁸ ሐባውዝ: ወዝቀ: ማዮ: A. ⁹ A omits. ¹⁰ በርሳቤሕ: A ; ቤርሳቤ: C D. ¹¹ ወሐዊራ:
 ገደፈት: B C D. ¹² ውስተ: A. ¹³ This implies *ελαίας* ; LXX Gen. xxi. 15 has *ελάτης* ;
 Mass. **ድጋጋ**. ¹⁴ So LXX xxi. 16 *μου* ; Mass., Sam., Syr., and Vulg. omit. ¹⁵ Better
 omit **አሐዱ** ; with D and translate 'from the holy place ;' cf. Gen. xxi. 17. ¹⁶ ትበኪይ: A.
¹⁷ ተንሥአኪ: A ; ተንሢአኪ: B. ¹⁸ ለጎፃንኪ: A. ¹⁹ ወርእየት: C D. ²⁰ Em. with Gen.
 xxi. 19 from **ከሠተ**: A B C D. ²¹ Suffix due probably to Eth. Vers. Gen. xxi. 19.
²² ቢደው: A. ²³ B omits. ²⁴ ዓመት: B. ²⁵ ኢዮቤልዎ: A. ²⁶ ቃለ: A. ²⁷ ዘይገር: A D.
²⁸ እስመ: D ; A omits. ²⁹ ወደስተአድም: A ; ወደስተአድሞ: C D. ³⁰ ኮነ: መሃይምን: A.
³¹ አእመር: A ; ደአምር: C D. ³² ምንዳቤ: ዘይቤሎ: B C D. ³³ አመክር: A B.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



10 ምንተኒ:1 ሳዕሌሁ: እስመ: አእመርኩ: ከመ: ፈራሄ: እግዚአብሔር: ውእቱ: ወ*ጸዋዕክዎ:2
 11 እምሰማይ: ወእቤሎ: አብርሃም: አብርሃም: ወደንገፀ:3 ወይቤ: ነዩ: አኒ: ወእቤሎ: ኢትፊኑ:
 እዳክ: ደቦ: ሕፃን: ወኢትግባር: ምንተኒ: ደቤሁ: እስመ: ደእዜ: አእመርኩ:4 ከመ: ፈራሄ:
 12 እግዚአብሔር: አንተ: ወኢ*ምሕክ:5 ወልደክ: በኩረክ:6 እምኔይ:7 ወተንፍረ: መኩንን:8 መስቴማ:
 ወአንሥኦ: አብርሃም: አዕይንቲሁ: ወርእዩ: ወናሁ: አሐዱ:9 በሐዱ: እኑዝ: በዕፀው:10 በአቅርንቲሁ:
 13 ወ11ሖረ: አብርሃም: ወነሥኦ: ለበሐዱ: ወአዕረን: ለጸንጣሕ:12 ህየንተ: ወልዱ: ወጸውዎ:
 አብርሃም:13 ለውእቱ: መካን: *እግዚአብሔር: ርእዩ:14 ከመ: ደትበሀል:15 እግዚአብሔር: ርእዩ:16
 14 ውእቱ: ደብረ: ጸዮን: ወጸውዎ: እግዚአብሔር:17 ለአብርሃም: በስመ:18 ዳግመ: እምሰማይ:11
 15 በከመ: አስተረሰዩ:19 ከመ: ንትናገር: በስመ: እግዚአብሔር: ወይቤ: በ11ርእስዩ: መሐልኩ: ደቤ:
 እግዚአብሔር: እስመ: *ገባርክ: ዘንተ: ቃለ:20 *ወኢምሕክ: ወልደክ: በኩረክ:21 እምኔይ:22
 ዘአፍቀርክ:23 እስመ: ባርክ: እባርክክ: ወአብዘኖ: አባዘኑ:24 ዘርእክ: ከመ: ከዋክብተ: ሰማይ:
 16 ወከመ: ኖዳ: ዘደንጋገ: ባሕር: ወ*ደወርሱ:25 ዘርእክ: አህጉረ: ፀርመ: ወደትባረኩ: *በዘርእክ:
 ኩሎም:13 አሕዛባ: ምድር: ህየንተ: ዘሰማዕክ: ቃለ: ዚአዩ: ወአይዳዕክ: ለኩሎ: ከመ: ምእመን:
 17 አንተ: ሊተ: በኩሎ: ዘእቤሰክ: ሖር: በሰላም: ወሖረ: አብርሃም: ንባ: ደቁ: *ወተንሥኦ:
 18 ወሖሩ:26 ቤርሳቤ: ኅቡረ: ወንደረ: አብርሃም: ንባ: ፀዘቅተ: መሐላ: ወደገብር: ዛተ: በዓለ:
 በኩሎ: ዓመታት: ሰቡዕ: ዕለተ: በፍሥካ: ወሰመደ: በዓለ: እግዚአብሔር: በከመ: ሰቡዕ: ዕለተ:11
 19 እሰ: ሖረ: ወተመይጦ: በሰላም:27 ወ*ከመዝ:27 ሥሩዕ: ውእቱ:13 ወጸሑፍ: ውስተ: ጸላተ:
 ሰማይ: በአንተ: እስራኤል: ወደባ: ዘርኡ: ለገባረ: ዛተ: በዓል: ሰቡዕ: ዕለተ: በፍሥካ: በዓል:28
 18 ወበዓመት: አሐዱ: ዘ29ሱባዔ: ቀዳሚ: በዘ: 30ወ፩ እዮቤልወ: ተመይጦ: አብርሃም:
 2 ወንደረ: አንዳረ: ኡብሮን: ዛተ: ደእቲ: ቀርደታርባቅ:31 ክልኤ: ሱባዔ: ዓመት: ወበዓመት:

1 ወኢምንተኒ: A. 2 እጸውዎ: A; ጸውዎ: እግዚአብሔር: D. 3 A omits with Eth. Vers. xxii. 11. 4 Here and in ver. 9 to be taken as = *manifestavi* of Lat., cf. ver. 16; hence different from Gen. xxii. 12 'ገሃገ'; text implies 'ገሃገ'. 5 መሓካ: A. 6 Mass. xxii. 12 ገገገ; LXX του ἀγαπητου. 7 LXX xxii. 12 δι' ἐμέ; Vulg. *propter me*; text agrees with Mass. 8 መኩንን: A B. 9 So LXX xxii. 13; Sam., Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. thus implying ገገገ; Mass., with Itala, Vulg., Onk., reads ገገገ. 10 Em. with Gen. xxii. 13 from ወደመጸኦ: A B C D; LXX ἐν φυτῶ σαβέκ—a duplicate rendering. 11 B omits. 12 Lat. omits, but Gen. xxii. 13 supports text. 13 A omits. 14 ርእዩ: እግዚአብሔር: A. 15 Lat. rightly adds *in monte*; so Mass. and LXX; hence we should insert በደብር: 16 So Syr. ساء ل ساء; Lat. *Dominus videbit* = ገገገ ገገገ, but passive in Mass. ገገገ ገገገ ገገገ; LXX ἐν τῶ ὄρει Κύριος ὠφθη. 17 A trans. after በስመ: Lat. omits, but Gen. xxii. 15 supports text. 18 በስመ: A. 19 Em. from አስተርእዩ: B; አስተርእዮ: A; አስተርእዩ: C; አስተርእይ: D; Lat. *fuiamus*. 20 ገባርክ: ለዘንቱ: ቃል: A. 21 ወኢመሓክ: ለወልደክ: ፍቀር: ክ: A. 22 LXX δι' ἐμέ; Vulg. *propter me*. 23 A and Gen. xxii. 16 omit, but Lat. supports B C D. 24 አስተባዘንክ: A. 25 ደረሱ: A. 26 ወሖሩ:

... et conturbatus est et dixit: Ecce ego. Et dixi ad eum: Noli 10, 11
 inicere manum tuam super puerum et non facias ei quidquam, quod¹ nunc
 manifestavi quia times Deum [tuum] et non pepercisti filio tuo primo-
 genito a me. Et confusus est princeps Mastima. Et elevans Abraham 12
 oculos suos vidit, et ecce aries unus tenebatur (inter vepres)² cornibus
 suis et abiit Abraham et accepit arietem et obtulit eum (in holocaustum)
 pro [Isac] filio suo. Et vocavit Abraham nomen loci illius 'Dominus 13
 vidit,' ut dicatur '(in monte) Dominus visus est,' hic est mons Sion.
 Et vocavit (Dominus) Abraham nomine suo secundo de caelo, quia 14
 fuimus³ ut loquamur illi nomine Domini. Et dixit: Per me ipsum juravi, 15
 dicit Dominus, propter quod fecisti sermonem istum et non pepercisti filio
 tuo *unigenito propter me⁴ quem dilexisti, quoniam benedicens benedicam
 te et multiplicans multiplicabo semen tuum (ut) stellas caeli et sicut hare-
 nam⁵ quae est circa litora maris, et hereditabit⁶ semen tuum civitates
 adversariorum ejus. Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae, 16
 propter quod obaudisti voci meae, et ego manifestavi omnibus quoniam
 fidelis es mihi in omnibus quae dixi tibi. Ambula⁷ in pace. Et abiit 17
 Abraham ad pueros suos, et exurgentes abierunt in Bersabe, et habi-
 tavit⁸ Abraham secus puteum jurationis. Et faciebat diem festum⁹ per 18
 singulos annos¹⁰ septem dies in laetitia, *et vocavit eum festum¹¹ Domini
 secundum septem dies quibus abiit et reversus est (in pace). Et (secun- 19
 dum hoc) erat decretum et scriptum in tabulis caeli super Istrahel et super
 semen ejus, ut faciant diem festum septem diebus in laetitia gaudentes¹².

Et in anno (primo) *septimanae primae¹³ secundo et quadragensimo XIX.
 jubeleo convertit Abraham et inhabitavit¹⁴ contra faciem Chebron, haec
 est Cariath Arbee, duas¹⁵ septimanas¹⁶ annorum. Et in anno (primo)²

¹ MS. quo. ² See note 10 Eth. text. ³ Seems corrupt; see note 19 Eth. text.
⁴ Due to Vulg. xxii. 16; we should have *primogenito a me*, as in ver. 10. ⁵ MS.
 harena. ⁶ MS. hereditavit. ⁷ MS. ambulare. ⁸ MS. habitabit. ⁹ MS.
 adds ter. ¹⁰ MS. adds nam et istos. ¹¹ MS. faciebat et vocavit eum in diem
 festum. ¹² See note 28 Eth. text. ¹³ MS. septimanarum primi. ¹⁴ MS.
 inhabitavit. ¹⁵ MS. duo. ¹⁶ MS. septimanarum.

ወተንሚሐሳ: A. ²⁷ Lat. omits. ²⁸ በዓለ: B; C D omit. As Lat. gives
gaudentes, there is some primitive corruption. ²⁹ በ B. ³⁰ አርባ: ወከልኤቸ: B.
³¹ ቀሪዳተርባ: B—a faulty transliteration of אֲרַבַּע קָרְיֹת; LXX ἐν πόλει Ἀρβόκ.

ቀዳሚ: ዘሱባዔ: ሣልስ: ዘዘኢዮቤልጢ: ተፈጸመ: መዋዕለ: *ሕይወተ: ሳራ:¹ ወጥተት: በኤብርን::
 3 ወሶረ: አብርሃም: ከመ: ደብኪዮ:² ወደቅብራ: ወናሚክሮ: እመ: ደትዲገሥ: መንፈሱ: ወኢ*ደት
 4 እነተል:³ በቃለ: አፋሁ: ወተረክበ: በዘኒ: ዕጉሰ: ወኢተሀውከ:: እስመ: በትዕግሥተ: መንፈስ:
 5 ተናገረ: ምስለ: ውሉደ: ኬፕ:⁴ ከመ: የሀብዎ: መካኒ: ከመ: ደቅብር: በደኖ: ውስቴቹ:: ወእግዚ
 አብሔር: ወሀቦ: ሞገሰ: ሎቹ: በቅድመ: ትሎመ: እለ: ደሬእደዎ: ወአስተብቀዕ: በየውሀት:
 እምነበ: ውሉደ: ኬፕ:⁴ ወወሀብዎ: ምድረ: በግት:⁵ ዘካዕበት: ዘአንዳረ: መምብሪም:⁶ *እንት:
 6 ደእቲ:⁷ ኤብርን: በ*አርባዕቹ: ምእት:⁸ ብሩር:: ወእመንቹ:⁹ ደስተብቀዕዎ: እንዘ: ደብሉ:
 ንሁብከ:¹⁰ በከ: ወኢነሥኦ:¹¹ እምእዴሆመ: በከ: እስመ: ወሀቦ: ሢጦ: ለመካን: ብሩረ: ፍጹመ:
 7 ወሰገደ: ሎመ: ካዕበ: ወእምዘ: ቀበረ: በደኖ: ውስተ: በግት:¹² ዘካዕበት:: ወከኒ: ትሎ: መዋዕለ:
 ሕይወታ: ለሳራ: ምእት: ወዕሥራ: ወሰብግቹ: *እሉ: ክልኤ:¹³ ኢዮቤልጢ:¹⁴ ወአርባዕቹ: ሱባዔ:
 8 ወግመት: አሐዱ: ዘንቹ: መዋዕለ:¹⁵ ሕይወታ: ለሳራ:: ዘመከራ:¹⁶ *ግሥር: በዘተመከረ:
 9 ሶቹ:¹⁷ አብርሃም: ወተረክበ: ምእመኒ: ዕጉሠ: መንፈስ:: ወኢደቤ: ቃለ: በእንተ: *ንባብ:
 ዘበምድር:¹⁸ ዘደቤ: እግዚአብሔር: የሀባ:¹⁹ ኪዳን: ሎቹ: ወለዘርኦ: እምድጎሬሁ: ወመካኒ:
 አስተብቀዕ: በህዩ: ከመ: ደቅብር: በደኖ: እስመ: ተረክበ: መሃደምኒ:²⁰ ወተጽሕፈ: ዐርከ:
 10 እግዚአብሔር: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ:: ወበግመት: ራብዕ:²¹ ሎቹ: ነሥኦ: ለደስሐቅ: ወልዱ:
 ብእሲተ: ወስማ: ርብቃ: ወለተ: ባቹኤል: ወልደ: ናኮር: እጎወ: አብርሃም: እጎተ:²² ሳባ:
 ወ*ወለት: ለባቹኤል: ወባቹኤል:²³ ወልደ: ሚልካ: ዘብእሲተ: ናኮር: እጎወ: አብርሃም::
 11 ወአብርሃም: ነሥኦ: ሎቹ: ብእሲተ: ሣልስተ:²⁴ ወስማ: ኬጦራ: እምኒ:²⁵ አዋልደ:²⁶ ልደ: ጌቹ:
 12 እስመ:²⁷ ሞተት: አጋር: እምቅድመ: ሳራ:: ወወለደት: ሎቹ: ውሉደ: ስድስተ: ዘንባርሃ:²⁸
 ወ*ደክስንሃ:²⁹ ወማዳይሃ: ወማዳንሃ: ወ*ኢዮዘባቅሃ:³⁰ ወሴሂደሃ:³¹ በክልኤ: ሱባዔ: ግመት::
 13 ወበሱባዔ: ሳድስ: በካልኦ: ግመቹ: ወለደት: ርብቃ: ለደስሐቅ: ክልኤ: ደቂቅ:³² ደዕቆብሃ:
 ወዲሳውሃ: ወደዕቆብሰ: ልመጽ:³³ ወራትዕ:³⁴ ወዲሳው:³⁵ ወእቹ: ብእሲ:³⁶ ድሩክ:³⁷ ወ*ሐቃላዊ:

¹ ሕይወታ: ለሳራ: A. ² ደብኪዮ: A B. ³ ደትዲገተል: A B; Lat. *pusillianimus*
 is here wrong, it implies ὀλιγόψυχος, the false rendering of LXX in Prov. xiv. 29 of
 𐩧𐩢𐩨𐩣𐩪𐩬.
⁴ ኬድ: B. ⁵ በዐተ: A. ⁶ መምብራም: A. ⁷ ዘደእቲ: B.
⁸ Em. with Lat. *quadringentis* and Gen. xxiii. 16 from አርብግ: A B. ⁹ ወእሉሂ: A.
¹⁰ ነሀብከ: A. ¹¹ ደነሥኦመ: A. ¹² በዐተ: A. ¹³ ክልኤዘ: A; እሉ: ዘክልኤ: B.
¹⁴ ኢዮቤልጢ: A. ¹⁵ Em. from መዋዕል: A; B C D give መዋዕለ: ግመታተ: Mass. and
 Sam. Gen. xxiii. 1 require ግመታተ: LXX and Vulg. omit clause. ¹⁶ ወዘ: መከራ: A.
¹⁷ በዘ: ተመከረ:: ሶቹ: ግሥር: ዘተመከረ: A; Lat. corrupt. ¹⁸ ንባባ: ዘምድር: A. ¹⁹ የሃባ:
 A B; የሀባ: C D. ²⁰ B C add ወዕጉሰ: ²¹ ራብዕ: B. ²² እንተ: A. ²³ Em. with
 Lat. from ባቹኤል: ወልደመ: ለባቹኤላዊደን: A; ባቹኤል: ወለደመ: ለባቹኤላዊደን: B.
²⁴ ሠለስተ: A. ²⁵ ወእምኒ: A. ²⁶ Em. with Lat. *filiabus* from ውሉደ: ²⁷ አመ:
 A B D. ²⁸ ዘንባርሃ: B. ²⁹ ደክንስሃ: A. ³⁰ ኢዮዘባቅሃ: A. ³¹ ስሂደሃ: A.
³² ደቂቅ: A. ³³ Em. with Lat. *lenis* (? for *levis*) from ፍሠሕ: A; ፍጹም: B C; ጎሱም: D

*septimanae tertiae¹ jubilei hujus conpleti sunt dies vitae Sarrae et mortua est in Chebron. Et advenit Abraham ut plangeret eam (et sepeliret eam): 3 et temptavimus eum, si patiens esset spiritus ejus et non indignans² in verbis oris sui: et inventus est et in hoc patientissimus et non est conturbatus. Quoniam in longanimitate spiritus locutus est cum filiis 4 Geth, ut dent illi locum, ubi sepelliat mortuum suum in eum. Et dedit 5 Deus gratiam ei in conspectu omnium videntium eum, et depraecatus est in mansuetudine a filiis Geth, et dederunt ei agrum spelei duplicis³, quod est contra faciem Mambre, haec est Chebron, quadringentis denariis. Et <hoc> postulaverunt ab eo dicentes: Dabimus tibi gratis: et non 6 accepit de manibus eorum gratis, quoniam dedit praetium loci, pecuniam conplentem⁴, et adoravit eos bis et post haec sepellivit mortuum suum in speleo duplici. Et facti sunt dies omnes vitae Sarrae septem et viginti 7 et centum anni, id est, duos jubeleos septimanas quattuor et [minus] unum annum: hii sunt dies vitae Sarrae. Haec temptatio decima, in 8 qua (tentatus est) *in ipsa Abraham et inventus est⁵ fidelis *(et) longanimis⁶ spiritu. Et (non) dixit sermonem pro sermone terrae, sicut dixit⁷ Deus 9 dare illi eam et semini ejus post eum, et locum petiit⁸ *ab eis⁹, ut sepeliret mortuum suum: quoniam inventus est fidelis et scriptus¹⁰ est amicus Dei in tabulis caeli. Et in anno quarto ipsius accepit Abraham Isac filio suo 10 mulierem—et nomen ejus Rebecca, filia Bathuel, filii Nachor fratris Abraham —sororem Labae, filiam Bathuel, et Bathuel filius erat Malce, mulieris Nachor fratris Abraham. Et Abraham accepit sibi mulierem tertiam, 11 et nomen ei Cetturra, de filiabus domesticorum suorum, eo quod mortua¹¹ esset Agar prius quam Sarra. Et peperit illi sex filios, Jebram et Jectam 12 et Madan et Madiam et Sobec et Oe, in duabus¹² septimanis¹³ annorum. Et in sexta¹⁴ septimana¹³ anni ipsius secundi peperit Rebecca Isac duos 13

¹ MS. septimanarum hujus tertii. ² Em. with Eth. from pusillianimus; see note 3 Eth. text. ³ MS. duplicem. ⁴ MS. conplens. ⁵ Em. with Eth. from inventus est et in ipsa abraham. ⁶ MS. et et longanimus. ⁷ MS. adds illi dare. ⁸ MS. petit. ⁹ Eth. = ibi. ¹⁰ MS. scriptum. ¹¹ MS. murtua. ¹² MS. duos. ¹³ MS. septimanarum. ¹⁴ MS. sexto.

seems a correction from Eth. Vers. of Gen. xxv. 27. The epithet is borrowed from Gen. xxvii. 11 קָלִי, or else we must read **ፍጹም**; with B C, and assume two different renderings of **דָּם שֵׁנִי** to be conjoined here. The Lat. supports the former course.

³⁴ So Gen. xxv. 27 **דָּם שֵׁנִי**. ³⁵ **ወኒሳውሱ**: A. ³⁶ B D omit. ³⁷ Not in Gen.

14 ወጸጓር፤¹ ወደዕቆብ፤² የገደር፤ ውስተ፤ ምጽጋላት። ወልሀቁ፤ ወራዙት፤³ ወተምህረ፤⁴ ደዕቆብ፤
መጽሐፈ፤ ወዲሳውሰ፤ ኢተምህረ፤ እስመ፤ *ብእሲ፤ ሐቃላዊ፤⁵ ወእቶ፤ ወነዓዊ፤ ወተምህረ፤ ፀብእ፤
5, 16 *ወኩሉ፤ ግብሩ፤ ድሩክ።⁶ ወደፈቅር፤ *ደዕቆብ፤ ስብርሃም፤⁷ ወደስሐቅ፤ ዲሳው*ሃ።⁸ ወርእዩ፤
ስብርሃም፤ ግብር፤ ለዲሳው፤ ወእእመረ፤ ከመ፤ ለደዕቆብ፤ ደጄዎ፤⁹ ሎቶ፤ ስም፤ ወዘርእ፤ ወጸውዓ፤
ለርብቃ፤ ወአዘዘ፤ በእንተ፤ ደዕቆብ፤ *እስመ፤ አእመረ፤ ከመ፤ ታፈቅር፤ ለደዕቆብ፤¹⁰ ፈደፋደ፤
17 እምነ፤¹¹ ዲሳው። ወደቤላ፤ ወለትዩ፤ ዕቀቤ፤¹² *ወልደዩ፤ ደዕቆብ፤⁵ እስመ፤ ወእቶ፤ ደከውን፤
ህየንቱዩ፤ ዲባ፤ ምድር፤ ወለበረከት፤ በማእከላ፤ ውሉደ፤ ሰብእ፤ ወለኩሉ፤ ዘርእ፤¹³ ሴም፤
18 ለተምክሐት።¹⁴ እስመ፤ አክምር፤¹⁵ ከመ፤ ኪያሁ፤ ደጎ፤¹⁶ *እግዚአብሔር፤ ሎቶ፤¹⁷ ለሐዘብ፤
19 ዘይቀውም፤¹⁸ እምኩሎም፤ አሐዘብ፤¹⁹ እላ፤ ዲባ፤ ገዳ፤ ምድር። ወናሁ፤ ደስሐቅ፤ ወልደዩ፤
20 ደፈቅር፤ ለዲሳው፤ እምነ፤ ደዕቆብ፤ ወአኑ፤ እሬእየኪ፤ መፍቀፊት፤ ጽድቅ፤²⁰ ደዕቆብ፤ ወስኪ፤ ዓዲ፤
አሠንዮ፤²¹ ላዕሌሁ፤ *ወደኩና፤ አዕደንትኪ፤ ላዕሌሁ፤⁸ ለፍቅር፤²² እስመ፤ ወእቶ፤ ደከውነ፤
21 ለበረከት፤ ዲባ፤ ምድር፤ እምደእኩ፤ ወእስከ፤ ኩሉ፤ *ትውልደ፤ ምድር።²³ ደጽንዓ፤²⁴ እደዊኪ፤
ወ*ትትፈሣሕ፤²⁵ ልብኪ፤²⁶ በወልደኪ፤ ደዕቆብ፤ እስመ፤ ኪያሁ፤ አፍቀርኪ፤²⁷ ፈደፋደ፤⁸ እምኩሎም፤
22 ውሉደ*ዩ፤³ እስከ፤ ለዓለም፤ ደተባረክ፤ ወዘርእ፤ *ደከውን፤ ዘይመልእ፤²⁸ ኩላ፤ ምድረ። እመ፤
23 ደክል፤ ሰብእ፤ ንልቆ፤ ጥዓ፤ ምድር፤²⁹ ደተኔለቆ፤³⁰ ዘርእሂ። ወኩሎን፤³¹ በረከት፤ እላ፤ ባረከኒ፤
24 እግዚአብሔር፤ ኪያዩ፤ ወዘርእዩ፤ ለደዕቆብ፤ ወለዘርእ፤ ደኩን፤³² ኩሎ፤ መዋዕለ። ወበዘርእ፤
ደተባረክ፤³³ ስምዩ፤ ወስመ፤ አበዊዩ፤³⁴ ሴም፤ ወኖሩ፤ ወሂኖክ፤³⁵ ወመላልኤል፤ *ወኤኖስ፤ ወሴት፤³⁶
25 ወአዳም። ወእመንቶ፤ ደኩኑ፤ ለሳርሮ፤ ለማይ፤ *ወለአጽንዖ፤ ምድር፤³⁷ ወለንድሶ፤ ኩሉ፤
26 ብርሃናት፤ ዘዲባ፤³⁸ ምጽናናት። ወጸውዖ፤ ለደዕቆብ፤ በቅድመ፤ አዕደንቲሃ፤ ለርብቃ፤ እመ፤
27 ወሰፀኖ፤ ወባረክ፤ ወደቤ። *ደዕቆብ፤ ወልደዩ፤³⁹ ፍቅር፤ ዘ*አፍቀረት፤⁴⁰ ነፍስዩ፤ ደባርክ፤⁴¹ እምላክ፤
እመልዕልተ፤ ምጽናናት፤ ወየሀብክ፤ ኩሎን፤⁴² በረከታተ፤ እላ፤ ባረክ፤ ለአዳም፤ ወሂኖክሃ፤ ወኖላሃ፤

1 Combines Gen. xxv. 27 and xxvii. 11. 2 ወደዕቆብሰ፡ A. 3 B omits.
4 ወተምህረ፡ A. 5 A trans. 6 ወኩሎ፡ ድሩክ፡ B. 7 ስብርሃም፡ ደዕቆብ፡ A.
8 A omits. 9 ደጄዎ፡ B. 10 B omits through hmt. For አእመረ፡ C D read
ርእዩ፡ Lat. omits አ'' ከ''. 11 በእንተ፡ B. 12 Lat. adds in nomine. 13 ዘርእ፡ A.
14 ለተምክሐት፡ B. 15 አክምር፡ A; ደአምር፡ B. 16 ደጎ፡ B. 17 B trans. 18 ቀዳሚ፡ A,
ይቅውም፡ B, ዘይትቃወም፡ C, ዘዕቅም፡ D are all alike corrupt, being hopeless attempts
at rendering περιούσιος; for we have here a word for word reproduction of Deut. vii. 6.
In all cases also Eth. Vers. of Bible mistranslates or omits this word. Cf. Exod.
xix. 5; Deut. vii. 6, xiv. 2, xxvi. 18; (Ps. cxxxiv. 4 *eis periousiasmon autō.*) Hence
we should read **HTፊት**; in text for **ዘይቅውም**; Lat. *sanctum* (as in xvi. 18 *sanctifi-*
catum) is corrupt. 19 Restored from Lat. *populis* and Deut. vii. 6. 20 ጽድቅ፡ B.
21 Lat. *ut parcas*. 22 ለፍቅር፡ B. 23 ትውልደ፡ ወለዓለም፡ B. 24 ወደጽናዕ፡ B.
25 ደተፈሣሕ፡ A; ትተፈሣሕ፡ C D. 26 ልብኪ፡ A B; C D omit. 27 አፍቀርኪ፡ B.

filios, Esau et Jacob. Et erat Jacob levis¹ et rectus, et Esau erat durus et vir rusticanus et pilosus, et Jacob habitans in tabernaculis. *Et creverunt juvenes²; et didicit Jacob litteras et Esau non didicit, quoniam homo erat agrestis et venator³, sed didicit bellum, et universa opera ejus erant dura. Et diligebat Abraham Jacobum, et Isac diligebat Esau. Et videbat Abraham opera Esau et sciebat quoniam in Jacob vocabitur illi semen et nomen, et vocavit⁴ Rebeccam et mandavit <illi> pro Jacob, quoniam (cognovit quod) ipsa diligebat Jacob plusquam Esau. Et dixit illi: filia, custodi [in nomine] filii mei Jacob, quoniam hic mihi erit praesentatio⁵ super terram et in benedictione super filios hominum et universi seminis Sem⁶ gloria. Quia scio quod hunc elegit Deus sibi in populum sanctum⁷ ex omnibus <populis> qui sunt super faciem [totius] terrae. Et ecce Isac (filius meus) diligit Esau super Jacob, et ego video te diligentem in veritate Jacob. Adice adhuc amplius ut parcas illi, et sint oculi tui super eum in dilectione, quoniam ipse erit nobis in benedictione super terram et ex hoc et usque in omni generatione terrae. Convalescant ergo manus tuae et gaudeat cor tuum in filio tuo Jacob, quoniam ipsum dilexi super omnes filios meos; [propter quod] in aeternum benedicetur et semen ejus et erit complens omnem terram. Si poterit ergo homo numerare harenam terrae, et numerabile erit semen ejus. Et universae benedictiones, quas benedixit me Deus et semen meum, Jacob et semini ejus erunt omnibus diebus. Et in semine ejus benedicetur nomen meum et nomen patrum meorum Sem, Noe, Enoch, *Malalel, Henos, Set⁸, Adam. Et ipsi erunt fundamenta ponentes caeli et confirmantes terram, ut agnoscantur⁹ universa luminaria firmamenti. Et vocavit Abraham . . .

¹ MS. lenis; see note 33, p. 66, Eth. text. ² MS. et creverunt et jubenes facti sunt ambo. This MS. reading agrees with Eth. Vers. Gen. xxv. 27 **ወልህቁ: ወካኑ: ወራዙተ:** against all other authorities save that it adds *ambo*. ³ MS. benator.
⁴ MS. vocabit. ⁵ So restored by Rösensch from . . . nitatio; Eth. = loco meo.
⁶ Em. with Eth. from mei. ⁷ Corrupt; see note 18 Eth. text. ⁸ MS. malalee henos et. ⁹ Should be emended into renoventur with Eth.; corruption may be due to confusion of *ἀνανεωθῶσι* and *ἀναγνωσθῶσι*.

²⁸ **ደከውኑ: ወደመልኡ:** B. ²⁹ **ባሕር:** A. ³⁰ **ከማሁ: ኢደተ-ኖቁ:** B. ³¹ **ክሎ:** B.
³² A trans. before **ለደዕቆብ:** ³³ **ደተባረኩ:** A. ³⁴ **ክበውዩ:** A. ³⁵ **ኤኖስ:** B.
³⁶ **ሃኖስ: ሴት:** A. ³⁷ **ለኣጽንዖተ: ለምድር:** A. ³⁸ A adds **ምድር: ወ.**
³⁹ A trans. ⁴⁰ **ኣፍቀረቁ:** A. ⁴¹ **ደባርኩ:** A. ⁴² **ለገመ: ወክሎ:** B.

ወሴምሃ: ወክሎ: ዘመጠኑ: ተናገረኒ:¹ ወክሎ: ዘመጠኑ: ደቤ: የሀብኒ:² ደጥገኒ: ላዕሌክ:
 28 ወላዕሌ: ዘርእክ: እስክ: ለዓለም: ለክመ: መዋዕሌ: ሰማይ: ደብ: ምድር:: ወኢይመብሉ:
 ላዕሌክ: ወላዕሌ: ዘርእክ: መናፍስተ: መስቴማ: ከመ: ደርጎቁክ:³ እምድጎረ: እግዚአብሔር:
 29 ዘውእቱ: እምላክክ: እምደእዜ: ወእስክ: ለዓለም:: ወይኩንክ: እግዚአብሔር: እምላክ:⁴ አብ:⁵
 30 ወአንተ*ሂ:⁴ ወልደ: በክረ:⁶ ወለሕዝብ: ክሎ: መዋዕሌ: ሖር: ወልደዩ: በሰላም:: ወወፀኡ:
 31 ክልኤሆመ: ጎሎረ: *እምጎብ: አብርሃም::⁷ ወአፍቀረት: ርብቃ: ለደዕቆብ: በክሎ: ልባ:⁸
 ወበክሎ: *ነፍሳ: ብዙን:⁹ ፈድፋድ: እምነ: ሄሳው: ወይስጣቅ: ደፈቅር: ለሄሳው: ፈድፋድ: እምነ:
 ደዕቆብ::

፳ ወበ¹⁰አርብዓ: ወክልኤ:¹¹ ኢዮቤልዉ:¹² በዓመት: ቀዳሚ: ዘሉባዔ: ሳብዕ: ጸውዐ: አብርሃም:
 ደስማዔልሃ: ወዐሠርተ: ወክልኤተ: ደቂቆ: ወይስጣቅሃ: ወ*ደቂቆ: ክልኤሆመ:¹³ ወስድስተ:
 2 ደቂቆ: ኬጡራ: ወውሉዶመ:: ወአዘዘመ: ከመ:⁴ ደዕቀሉ: ፍኖተ:¹⁴ እግዚአብሔር: ከመ:
 ደግበኑ: ጽድቅ: *ወደፈቅር: አሐዱ: አሐዱ: ቢደ:¹⁵ ወከመ: ደኩን:¹⁶ ከማሁ: በውስተ: ክሎ:
 ሰብእ:¹⁷ ከመ: ደሖኑ:¹⁸ አሐዱ: አሐዱ: ላዕሌሆመ: ለገቢረ: ፍትሕ: ወጽድቅ: በደብ: ምድር::
 3 ከመ: ደክስሉ: ወሉዶመ: በኪዳን: እንተ: ተካየደ: *ምስሌሆመ: ወከመ:¹⁹ ኢይትዐደዉ:
 *ኢየማነ: ወኢፀጋመ:²⁰ እምክሎን: ፍናው:²¹ ዘአዘዘኑ:²² እግዚአብሔር: ወከመ: ንትዓቀብ:
 4 እምክሎ: ዘመት: ወርክስ: ወከመ: ንጎድግ:²³ እማእከሌኑ:²⁴ ክሎ:⁴ *ዘመተ: ወርክስ:²⁵ ወእመ:
 ዘመወት: ለክመ: ክላ:⁴ ብእሲት: *ወእመኒ: ወለት: አውዕደዋ:²⁶ በእሳት: ወኢይዘምዋ:²⁷
 ድጎረ: *አዕይንቲሆን: ወልቦንሂ:²⁸ ወከመ:⁴ ኢ²⁹ይንሥኡ: ሎመ: ብእሲተ: *እምነ: አዋልደ:³⁰
 5 ከናኸን:³¹ እስመ: ደሢረው:³² ዘርእክ: ከናኸን:³¹ እምድር:: ወነገርመ: ክኒሆመ: ለረዓይት:
 *ወክኒሆመ: ለሰዶም: ዘከመ:³³ ተኩነኑ: በእንተ: እከዮመ: ወ⁴በእንተ: ዘመት: ወርክስ: ወመስና:
 6 በበይናቲሆመ: *በዘመት: ሞቱ:³⁴ ወአንተመ*ኒ:⁴ ተዐቀሉ: እምክሎ: ዘመት: ወርክስ:
 ወእምክሎ: ግማይ: ንጢእት: ከመ: ኢተሀሉ:³⁵ ስመኑ: ለመርገም: ወክሎ:³⁶ ሕይወተክመ:
 ለ*ተፋጽዮ:³⁷ ወክሎ: ወሉደክመ: ለመስና: በ³⁸ሰይፍ: ወተከውኑ: ርጉማነ: ከመ: ሰዶም:³⁹
 7 ወክሎ:⁴⁰ ተረፍክመ: ከመ: ወሉደ: ገሞራ:: እኑ:⁴ አሰምዕ: ለክመ: ወሉደዩ:⁴¹ አፍቅርዎ:
 ለእምላክ: ሰማይ: ወተጸመዱ: *ክሎ: ትእዛዙ:⁴² ወኢትሖኑ: ድጎረ: ጣዖተመ: ወድጎረ:
 8 ርክሶመ:: ወአማልክተ: ስብክ: ኢትግበኑ: ለክመ: ወግልፈዋተ:⁴³ እስመ: ከንቱ:⁴⁴ ወእቱ:
 ወኢ⁴⁵ምንተኒ: መንፈሰ: አልሶመ: እስመ: ግብረ: እደው: እመንቱ: ወክሎመ: እሰ: ደትዌክሉ:⁴⁶
 9 ሶመ: ወኢበምንተኒ:⁴⁷ ተወክሉ: ኢታምልክዎመ: ወኢትስግዱ: ሎመ:: ክላ:⁴ አምልኩ: እምላክ:
 ልዑሰ: ወስግዱ: ሎቱ: ወትረ: ወተሰፈዉ: ገደ: ዘአሁ: በክሎ: ጊዜ:⁴ ወግበኑ: *ርትዐ: ወጽድቅ:⁴⁸
 በቅድሚሁ: ከመ: *ደርትዕ: ርእሰክመ:⁴⁹ ወየሀብክመ: ምሕረት: ወደውርድ: ለክመ: ዝናመ:
 ነግሀ: ወሰርክ: ወደባርክ: ክሎ: ተግባረክመ:⁵⁰ ዘተገባርክመ:⁵¹ በደብ: ምድር: ወደባርክ: እክለክ:

¹ A adds እግዚአብሔር: ² A adds ኪያሁ: ³ ደርሐቁክ: A. ⁴ A omits.
⁵ አባ: A; ወአብ: B C. ⁶ በክር: B. ⁷ ምስሌሁ: A. ⁸ ልብ: B. ⁹ መንፈስ:

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

ወማየከ: ወይባርክ: ዘርክ:¹ ከርሥከ: ወዘርክ: ምድርክ: ወመራዕዩ: አልህምጥከ: ወመራዕዩ:
 10 አባግዲከ:: ወ*ተከውኑ:² ለበረከት: በ³ደባ: ምድር: ወይፈትዉክመ: ኩሎመ: አሕዛባ: ምድር:
 11 ወ*ይባርክ:⁴ ውሉደክመ:⁵ በስምዩ: ከመ: ይኩኑ: ቡሩካኑ: በ³ከመ: አኑ: ወወሀቦ: ለይስማዔል:
 ወለውሉዳ: ወለውሉደ: ኬጡራ: ሀብት: ወፈነዎመ: እምይስጥቅ: ወልዳ: *ወኩሎ: ወሀቦ:
 12 ለይስጥቅ: ወልዳ:⁶ ወሖረ: ይስማዔል: ወውሉዳ: ወውሉደ: ኬጡራ: ወውሉደመ: ኅቡረ:
 ወንደሩ: እምፋርሞን: እስከ: ምብዋክ: ባቢሎን: ውስተ: ኩሎ: ምድር: እንተ: ገጸ: ጽባሕ: አንዳረ:
 13 ገዳም:: ወተደመሩ: እሉ: ምስለ: እሉ: ወ*ተጸምደ:⁷ ስሞመ: ዓረባ:⁸ ወእስማዔላዊደን:⁹
 ፳፩ ወበሳድስ: ዓመት: ዘሳብዕ: ሱባዔ: ዘዘንቱ: ኢዮቤልዉ: ጸውዑ: አብርሃም: ይስሐቅሃ:
 ወልዳ:¹⁰ ወአዘዘ:¹¹ እንዘ: ይብል: አኑ: ረሳዕኩ: ወኢደእምር: ዕለተ: ሞተዩ: ወ¹²ጸገብኩ: መዋዕልዩ:¹³
 2 ወናሁ: አኑ: ወልዳ: ምእት: ወሰብዓ: ወኃምስቱ:¹⁴ ዓመት: ወበኩሉ: መዋዕለ: ሕይወተዩ: ሀሎኩ:
 እንዘ: እዜከሮ: ለ*እግዚአብሔር:¹⁵ ወእንዘ: አንሥሥ: በኩሉ: ልብዩ: ከመ: እግባር: ፈቃዳጥሁ:
 3 ወከመ: *አርትዕ: ሐዊረ:¹⁶ በኩሉ: ፍናዊሁ:: ጣዖተ: ጸልአት: ነፍስዩ:¹⁷ ከመ: እትዐቀብ:¹⁸ ለገቢረ:¹⁹
 4 ፈቃዳ: ለዘፈጠረኒ:: እስመ: እምላክ: ሕደው: ውእቱ: ወቅዱስ: ውእቱ: ወምእመን: ወዳድቅ:
 ውእቱ: እምኩሉ: ወአልቦ: በንቤሁ: ነሚኦ: ገጽ: ወነሚኦ: ሕልደን: እስመ: እምላክ: ዳድቅ:
 ውእቱ: ወገባሬ: ኩነኔ: ውእቱ: እምኩሎመ:²⁰ እለ: ይትዐደዉ: ትእዛዘ: ወለእለ: ይሜንኩ:
 5 ኪዳኖ:: ወ*አንተኒ: ወልድዩ:²¹ ዕቀብ: ትእዛዘ: ወሥርዐተ: ወኩነኔሁ: ወኢትሖር: ድኅሬሆመ:
 6 ለርኩሳን: *ወድኅሬሆመ: ለግልፎ:²² ወድኅሬሆመ: ለስብኩ:: ወኢ*ትብልፁ:²³ ወኢምንተኒ:²⁴
 7 ደመ: *ዘአርዌ: ወዘእንስሳ:²⁵ ወዘ²⁶ኩሉ: ዖፍ: ዘይሰርር: ውስተ: ሰማይ:: ወለእመ: ነረድከ:
 ሕርድ:²⁷ ለጽንሓሕ: ሰላም: ዘይሰጠው:²⁴ ሕርድዎ: ወደሞመ: ትክዕዉ: ውስተ: ምሥዋዕ:

¹ ተክለከ: ወዘርክ: ፍሬ: A ; Lat. *fructum*. ² Emended with Lat. *eritis* from
 ትከውን: ³ A omits. ⁴ ይባርኩከ: A. ⁵ ውሉደክመ: A B C D. ⁶ C D omit
 through homeoteleuton ; Lat. defective. After ወኩሎ: (ወኩሉ: A) we should expect
 ንሞዮ: cf. Gen. xxv. 5. ⁷ Emended with Lat. *adhaesit* from ተጸውዑ: ⁸ ዓረብ:
 A B C D. ⁹ Add with Lat. *usque in diem hanc* እስከ: ዛቴ: ዕለት: ¹⁰ ወልዳ: A.
¹¹ ወአዘዘ: A. ¹² Emended with Lat. *et* and Gen. xxv. 8 from እስመ: A B C D.
¹³ The suffix is peculiar to this book and Eth. Vers. መዋዕሊሁ: and Syr., but Sam.,
 LXX, Syr., Vulg., Arab. support መዋዕል: against Mass. and Onk. xxv. 8, which
 omit it. Hence for וְיָצֵא Gen. xxv. 8 we should read וְיָצֵא וְיָצֵא , as in Gen.
 xxxv. 29. Jerome (Quaest. Hebr. p. 39) observes that Greek MSS. support *plenus*
dierum against *plenus* of Mass. See below, xxii. 7, xxiii. 8. ¹⁴ ወኃምስ: A.
¹⁵ እግዚአብሔር: A, and so frequently. ¹⁶ እሖር: A. Text = וְיָצֵא וְיָצֵא ; cf. Prov.
 xv. 21. ¹⁷ Add from Lat. *et servientes eis eram spernens, et dedi cor meum et*
spiritum, probably lost through homeoteleuton. ¹⁸ እትዓቀብ: A B. ¹⁹ A adds ለዘ:
²⁰ ለኩሉ: A. ²¹ አንተኒ: አወልድዩ: A. ²² Lat. omits. ²³ ትብላዕ: B D.

vestra, quaecunque operatis¹ super terram, et benedicat panem tuum et aquam tuam et benedicat² fructum uteri tui et fructum terrae tuae et³ armenta bovum tuorum et greges⁴ ovium tuarum. Et eritis in benedic-¹⁰ tione super terra, et desiderabunt vos omnes gentes terrae et benedicent in nomine meo filios vestros, ut sint in benedictionem, quemadmodum <et> ego. Et dedit Ismael (et) filiis ejus et filiis Cetturae munera et¹¹ emisit eos ab Isac filio suo (et dedit omnia Isac filio suo. Et abiit¹² Ismael)⁵ et filii ejus et filii Cetturae et filii sui et inhabitaverunt a Faramon usque ad introitum Babyloniae in omni terra orientali super faciem deserti. Et conmixti sunt isti illis, et adhesit nomen ipsorum Arabiis,¹³ et Ismaelitae⁶ <usque in diem hanc>.

Et in anno sexto *septimanae septimae⁷ jubelei hujus *vocavit⁸ XXI. Abraham⁸ Isac filium suum et demandavit illi dicens: 'Ego senui et nescio diem mortis meae et repletus sum diebus meis. Et ecce ego filius⁹ quinque² et septuaginta et centum annorum sum, in (omnibus) diebus vitae meae Deum¹⁰ in memoria habens <semper> et exquirens [eum] in omni virtute mea ut facerem <omnem> voluntatem ejus et ut dirigerem¹¹ (gressus) in omnibus viis ejus. <Et ideo> simulacra odivit anima mea, <et servientes eis³ eram spernens, et dedi cor meum et spiritum> ut custodiam et faciam voluntatem ejus qui me creavit. Quia Deus vivens est et sanctus et fidelis⁴ et justus ex omnibus; et¹² non est apud eum accipere personam, ut accipiat munera, quoniam Deus justus est et judicium ex(ercens in) omnibus qui transgrediuntur sermones ejus et qui contemnunt testimonium ejus. Et⁵ tu fili⁹ custodi praecepta ejus et mandata ejus et judicia ejus, et noli abire post abominaciones (et post sculptiles) et post fusiles. Et nolite⁶ manducare omnem sanguinem *omnis carnis sive de his quae in terris sunt, sive quae volant¹³ in aere. Et si occidas ostiam fructuum pacis⁷ (acceptabilem), *occidetis eam¹⁴, sanguinem autem ejus effundetis super

¹ MS. operati. ² MS. benedicet. ³ MS. ut. ⁴ MS. egreges. ⁵ Lacuna filled up from Eth. ⁶ MS. Ismaelite. ⁷ MS. septimanarum septimi. ⁸ MS. vocabit habraham. ⁹ MS. filii. ¹⁰ MS. adds nostrum. ¹¹ See note 16 on Eth. text. ¹² MS. trans. this 'et' before ex. ¹³ Eth.=bestiae et pecudis et omnis avis quae volat; see note 25 on ver. 6 of Eth. text. ¹⁴ MS. occiditis eum.

²⁴ A omits. ²⁵ A trans.; Lat. *omnis carnis sive de his quae in terris sunt*; Lev. vii. 26 supports text rather than Lat.; B omits H before እንሰላ; ²⁶ ω B. ²⁷ ሕርድ: A B C D.

ወቅሎ፡¹ * ስብሐ: ጽንጣሕ² * ታዐርግ: ውስተ: ምሥዋዕ: ምስላ: ስንዳሌ: ልውስ: በቅብዕ: ምስላ: ሞዳሕቱ: ታዐርግ: ቅሎ: ምሥዋዕ: ጽንጣሕ: * መፀዛ: ሠናይ: ቅድመ: ስንዳሌ: ምስላ: * መሥዋዕተ: መድንኒት: ታኑብር: ደብ: እሳት: ዘደብ: መሥዋዕተ: ወስብሐ: ስንዳሌ: ከርሥ: ወቅሎ: ስብሐ: ዘደብ: ንዋይ: ውስተ: ወክልኤ: ቅልደተ: ወቅሎ: ስብሐ: ዘደብ: መፀዛ: ወዘደብ: መናቅዕ: ወክብደ: ምስላ: ቅልደተ: ትብልል: ወታዐርግ: ዘነተ: ቅሎ: ለመፀዛ: ሠናይ: ዘይሠጠው: ቅድመ: እንደሰብሐ: ምስላ: * መሥዋዕቱ: ወምስላ: ሞዳሕቱ: ለመፀዛ: ሠናይ: ጎብስተ: ጽንጣሕ: ለእንደሰብሐ: ወሥጋሁ: ብላዕ: በይእቲ: ዕለተ: ወበሳኒታ: ወኢይዕረብ: ላዕሌሁ: ፀጋይ: ዘእመ: ሳኒታ: እስከ: ሶብ: ይተ በላዕ: * ወኢይተርፍ: ለዕለተ: ማልስተ: እስመ: ኢይሠጠዎ: እስመ: ኢካ: ጎሩይ: ወኢይተበ ላዕ: እንከ: ወቅሎ: እሳ: ይበልዕዎ: * ንጠአተ: ሎሙ: ይነሥኡ: እስመ: ከመዘ: * ረከብኩ: ጽሑፈ: ውስተ: መጽሐፈ: አባዊ: ቀደምተ: ወውስተ: ነገረ: ኤኖክ: ወውስተ: ነገረ: ኖጎ: ወውስተ: ቅሎ: መሥዋዕቲክ: ትደይ: ዳወ: ወኢይደጸራዕ: * ዳወ: ኪዳን: ውስተ: ቅሎ: መሥዋዕቲክ: ቅድመ: እንደሰብሐ: ወተጎቀብ: በዕፀው: መሥዋዕተ: ከመ: ኢታብእ: ዕፀው: * ምሥዋዕ: ደብ: ዘነተ: ከመ: ቂጳርሶን: ወደፍራን: ወሰጋይ: ወስተርባሎን: ወደጠን: ወቅድርግ: ወሎራቲ: ወታናክ: ወዕፀ: ዘይተ: ምርስኔ: ወደፍን: ወቁዳር: [ዘስመ:] አርባተ: ወቤስም: ወእምእሉ: ዕፀው: አንብር: መተሕተ: ጽንጣሕ: ደብ: ምሥዋዕ: ምኩረ: ራእዮሙ: ወኢታንብር: ቅሎ: ዕፀ: ንቁዕ: ወፊዎ: ዕፀው: ጽንጣሕ: ወንጹሐ: ዘአልቦ: ምንተኒ: ነውረ: ፍጹመ: ወንደስተ: ተክለ: ወኢታንብር: ዕፀ: ብሉይ: እስመ: ወፀኡ: መፀዛሁ: እስመ: አልቦ: እንከ: መፀዛ: ላዕሌሁ: ከመ: ቀዳማዊ: ዘእንበለ: እሉ: ዕፀው: አልቦ: ዘታኑብር: ባዕይ: እስመ: መፀዛሁ: ፍሉጥ: ወየዐርግ: ዳና: መፀዛሁ: ውስተ: ለማይ: ፀቅ: ዛተእዛዛ: ወግበራ: ወልደይ: ከመ: ታርተዕ: በቅሎ: ግብርክ: ወበቅሎ: ጊዜ: ኩን: ንጹሐ: በሥጋክ: ወተሐፀብ: በማይ: ዘእንበለ: ትሑር: ለአዕርጎ: ውስተ: ምሥዋዕ: ወጎፀብ: እደክ: ወእንገረክ: ዘእንበለ: ትቅረብ: ውስተ: ምሥዋዕ: ወሶብ: ፈጸምክ: አዕርጎ: ግባእ: ወተሐፀብ: እደዊክ: ወእንገረክ: ወኢይስተርኤ: በደብክሙ: ቅሎ: ደም: ለውስተ: አልባሲክሙ: ተዕቀብ: ወልደይ: በደም: ተዕቀብ: ጥቀ: * ደፍኖ: ውስተ: ምድር: ወኢይተብልዎ: እንከ: * ደመ: እስመ: ነፍስ: ይእቲ: ወኢተብላዕ: ምንተኒ: ደመ: ወኢተንሣእ: ሕልደነ: * ደብ: ቅሎ: ደመ: ሰብእ: ከመ: ኢይተከፀው: በክ: ዘእንበለ: ክነኔ: እስመ: ደም: ውእቱ: ዘይተከፀው: ደንጥኡ: ለምድር: ወምድር: ኢተክል: ነጹሐ: እምደመ: ሰብእ: ዘእንበለ: * በደመ: ዘከፀዎ: ወኢይተንሣእ: ሕልደነ: ወእምኃ: በደመ: ሰብእ: ደመ: በደም: ከመ:

¹ B omits. ² ሥብሐ: A; ስብሐ: ጽንጣሕ: C D; B omits. ³ ሥዳሌ: A. MSS. add መሥዋዕተ: which I have omitted with Lat. ⁴ መጽዋዕቱ: A. ⁵ A omits.
⁶ Lat. ea. ⁷ ምሥዋዕ: A B C D. ⁸ ጽንጣሕ: B. ⁹ ምፀዛ: ሠናይ: A. ¹⁰ Em. with Lat. from በከመ: ¹¹ ምሥዋዕ: ለመድንኒት: A. ¹² Em. with Lat. from ስብሐ.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ትሠጠው፡¹ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡² እምላክ፡ ልዑል፤ ወይከውን፡ ዑቃቤሁ፡³ ሰሠናይ፡ ወከመ፡
 21 ትትግቀብ፡ እምክሉ፡ እኩይ፡ ወከመ፡ ደድኅንከ፡ እምክሉ፡ ሞት፡⁴ እራኔ፡ አከ፡ ወልድዩ፡ ክሉ፡⁵
 ግብረ፡ እግረ፡ እመሕያው፡ ከመ፡ ነጢአት፡ ወእከይ፡ ወክሉ፡ ግብርመ፡ ርክት፡⁶ ወምናይ፡ ወግማይ፡
 22 ወአልቦ፡ ጽድቅ፡ ምስሌሆመ፡። *ተዐቀብ፡ ኢትሖር፡ ውስተ፡ ፍኖተመ፡ ወለ*ከይይ፡⁸ አስርመ፡
 ወኢትስሐት፡ ስሐተተ፡ ለሞት፡ ቅድመ፡ እምላክ፡ ልዑል፡ ወየኑብእ፡ ገጾ፡ እምኔከ፡ ወያገብአከ፡
 ውስተ፡ እይ፡ አበላከ፡ ወይሤርወከ፡⁹ እምነ፡ ምድር፡ ወ*ዘርአከኒ፡⁵ እምታኅተ፡ ሰማይ፡ ወይት
 23 ሐጉል፡ ስምክ፡ ወዘርአከ፡ እምክሉ፡ ምድር፡። ተገንሥ፡ እምክሉ፡ ምግባሪሆመ፡ ወእምክሉ፡
 ርክሶመ፡ ወተግቀብ፡ ዑቃቤ፡ ዘእምላክ፡ ልዑል፡ ወግባር፡ ፈቃዳቲሁ፡ ወታርትዕ፡ በክሉ፡።
 24 ወይባርከከ፡ በክሉ፡ ምግባሪከ፡ ወያሥእ፡ እምኔከ፡ ተክለ፡ ጽድቅ፡ በክሉ፡ ምድር፡ *በክሉ፡
 ትውልይ፡ ምድር፡።¹⁰ ወኢይትረመም፡ *ስምየ፡ ወስምክ፡¹¹ በመተሐተ፡ ሰማይ፡ በክሉ፡
 25 መዋዕል፡። ሖር፡ ወልድዩ፡ በሰላም፤ ደጽንዕክ፡ *እምላክ፡ ልዑል፡⁵ እምላኪዩ፡ ወእምላክከ፡
 ለገቢረ፡ ፈቃዳቲሁ፡ ወ¹²ይባርክ፡ ክሉ፡ *ዘርአከ፡ ወ¹³ተረፈ፡ ዘርአከ፡ ለትውልይ፡ ዘለግሰም፡
 26 በክሉ፡ በረከት፡¹⁴ ጻድቅ፡¹⁵ ከመ፡ ትኩን፡ በረከተ፡¹⁶ በክሉ፡ ምድር፡። ወወፀኦ፡ እምነቤሁ፡
 እንዘ፡ ደትፈግሐ፡።

፳፪ ወከነ፡ በሱባይ፡ ቀዳሚ፡ በዘ፡ አርብግ፡ ወአርባዕቱ፡ ኢየቤልዉ፡¹⁷ በካልእ፡ ግመት፡¹⁸ ውእቱ፡
 ግመት፡⁵ በዘሞተ፡ አብርሃም፡ መጽኡ፡ ይስሐቅ፡ ወይስማዔል፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ከመ፡
 ይግባሩ፡ በግሰ፡ ሱባዒያት፡¹⁹ ዛተ፡²⁰ በግሰ፡²¹ ዘቀዳሚ፡ ማእረር፡ ነብ፡ እብርሃም፡ አቡሆመ፡
 2 ወተፈሥሐ፡ አብርሃም፡ እስመ፡ ክልኤሆመ፡ ደቂቅ፡ መጽኡ፡። እስመ፡ ብዙኅ፡ ጥሬቱ፡ ለይስሐቅ፡
 3 በቤርሳቤ፡ ወየሐውር፡ ይስሐቅ፡ ወ*ይዋሐ፡ ጥሬት፡²² ወይገብእ፡ ነብ፡ አቡሁ፡። ወ²³በዘ፡ መዋዕል፡
 መጽኡ፡ ይስማዔል፡ ይርአይ፡ አባሁ፡ ወመጽኡ፡ ክልኤሆመ፡²⁴ ኅቡረ፡ ወጡብሐ፡ ይስሐቅ፡
 4 መሥዋዕተ፡ ለጽንሐሐ፡ ወአዕረገ፡ ደብ፡ *ምሥዋዕ፡ አቡሁ፡²⁵ ዘገብረ፡ በኤብርን፡። ወሦ፡
 መድኃኒተ፡²⁶ ወገብረ፡ ግዘዐ፡ ፍሥሐ፡²⁷ በቅድመ፡ ይስማዔል፡ እኑሁ፡ ወገብረት፡ ርብቃ፡ *ዳፍንተ፡
 ሐዳሰ፡²⁸ እምስርናይ፡²⁹ ንደስ፡ ወወሀበት፡ ለያዕቆብ፡ ወልዳ፡ ከመ፡ ደብእ፡ ለአብርሃም፡ አቡሁ፡
 እም*ቀዳሚ፡³⁰ ፍሬ፡ ምድር፡ ከመ፡ ደብላዕ፡ ወይባርክ፡ ፈጣሬ፡ ክሉ፡ እንበለ፡ ይመት፡።
 5 ወይስሐቅ፡ ውእቱ*ኒ፡⁵ ፈነወ፡ በእይ፡ ደዕቆብ፡ ዘይሤኒ፡ መሥዋዕተ፡ ዘመድንኒት፡³¹ ለአብርሃም፡
 6 *ይብላዕረ፡ ወይስተይረ፡።³² ወበልዐ፡ ወሰትየ፡ ወ¹²ባረከ፡ ለእምላክ፡ ልዑል፡ ዘፈጠረ፡ ሰማየ፡
 ወምድረ፡ ዘገብረ፡ ክሉ፡ ስብሐ፡ ምድር፡ ወወሀቦመ፡ ለውሉይ፡ ሰብእ፡ ደብልዐ፡ ወይስተየ፡
 7 ወ*ይባርኩ፡³³ ፈጣሪሆመ፡። ወይእክኒ፡ እትጋይይ፡ ለከ፡²³ እምላኪዩ፡ አከ፡⁵ እስመ፡ አርአይከኒ፡³⁴
 ዛተ፡ ዕለተ፤ ፍሁ፡ አከ፡ ወልድ፡ *ጀወጀወጅ³⁵ ክረምት፡ ልረቅ፡³⁶ ወ*ፍጹመ፡³⁷ መዋዕል፡³⁸ ወክሉን፡
 8 መዋዕልዩ፡ ከናኒ፡ ሰላመ፡። ሰይፈ፡ ጸላኢ፡ ኢሞአኒ፡ በ³⁹ክሉ፡ ዘወሀብከኒ፡ ወለውሉይዩ፡ ክሉ፡
 9 መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡ እስከ፡ ዛተ፡ ዕለት፡። ትኩን፡ እምላኪዩ፡ ሣህልከ፡ ወሰላምክ፡⁵ ላዕለ፡ ገብርክ፡⁴⁰
 ወላዕለ፡ ዘርአ፡ ውሉዱ፡⁴¹ ከመ፡ ደኩንከ፡ ሕዝብ፡ ኅዲዩ፡ ወርስተ፡ እምክሉ፡ አሕዛብ፡⁴² ምድር፡

¹ Emended from ወይሠጠው፡ B. ኢይሠጠው፡ A; ወይሰጠውከመ፡ C; ይሠጠው፡ D.

(Nam) erant multae divitiae Isac in Bersabee, et erat Isac abiens et con- XXII. siderans adhuc quae possidebat, et reversus est ad patrem suum. (Et) in 3 tempore hoc advenit Ismael, videre patrem suum, et convenerunt utrique simul, et immolavit Isac hostiam fructuum et optulit super altarium patris sui, quod fecit in Cebron. Et fecit sacrificium salutare et fecit convivium 4 laetitiae in conspectu Ismael fratris sui; et fecit Rebecca collyridam novam de frumento novo, et dedit eam Jacob filio suo, ut inferret Abrahae patri suo de primos fructus terrae, ut manducaret et benediceret creatorem omnium, priusquam moreretur. Et Isac et transmisit per manus Jacob 5 optima sacrificiorum salutarium (ipsius et vinum patri suo) Abraham ut manducet et bibat. Et manducavit et bibit [Abraham] et benedixit 6 Dominum excelsum, qui creavit caelum et terram, qui fecit universa pinguedinis terrae et dedit ea filiis hominum, ut manducent et bibant et benedicant creatorem ipsorum. 'Et nunc confiteor ego, Deus meus, 7 quoniam ostendisti mihi diem hunc: (et) ecce ego sum filius quinque et septuaginta et centum annorum, senior et plenus dierum, et omnes dies mei fuerunt mihi pacis. (Et) gladius inimici¹ non (do)minatus est 8 mei in omnibus² quibus dedisti mihi et³ in filios [istos] meos omnibus diebus vitae meae usque in hunc diem. (Sit)⁴ nunc misericordia tua et 9 pax tua super puerum istum, Domine, et super semen (filiorum) ejus, ut sint tibi in populum acceptabilem et hereditas ex omnibus populis⁵ terrae ex hoc nunc et usque in omnibus diebus generationum terrae in universa

¹ MS. inimih. ² MS. adds diebus. ³ MS. hos. ⁴ Lacuna of three letters filled up from Eth. ⁵ Emended with Eth. from filiis.

² A D omit. ³ ዐቃቢሁ: C D. ⁴ ሞቹ: A. ⁵ A omits. ⁶ ርኩስ: A.
⁷ ወኢ: A. ⁸ ከዩደ: B. ⁹ ደሴር: ዘርእከ: A. ¹⁰ A omits through homeoteleuton.
¹¹ ስምክ: ወስምዩ: A. ¹² B omits. ¹³ ዘርእ: B; A D omit. ¹⁴ ቢረከትከ: A.
¹⁵ ጸደቅ: A; ጸደቀ: B; ዘጸደቅ: C D. ¹⁶ ቢረከት: A. ¹⁷ ኢዮቤሌው: A. ¹⁸ ዓመቹ: A.
¹⁹ ሱባዔ: B; ሱባኦት: C; ሱባዓት: D. ²⁰ ዛፒ: A B. ²¹ ቢዓል: B. ²² ደዋኒ: ጥፊቹ: A.
²³ Lat. omits. ²⁴ Em. with Lat. *utrique* from ከሉሙ: which A trans. after ኅቡረ: ²⁵ ምሥዋዕ: ዘአቡሁ: A. ²⁶ መሥዋዕት: C; መሥዋዕት: መደኅኒት: D. ²⁷ ወፍሥሐ: A.
²⁸ ዳፍንታ: A. ²⁹ እምስርናዩ: A. ³⁰ ቅድመ: A. ³¹ Lat. adds *ipsius et vinum patri suo*. I have added ለ before next word. ³² ደስተይ: ወይብላዕ: B. ³³ ቢረከ: B C.
³⁴ አርአዪ: A. ³⁵ ምእት: ወሰብዓ: ወኃምስ: B. ³⁶ ልረቀ: B. ³⁷ ፍጹም: A. ³⁸ See note on xxi. i. ³⁹ ወለ B C. ⁴⁰ Lat. *puerum istum*. ⁴¹ Lat. *ejus*. ⁴² Lat. *filiis*.

10 እም ደእኩ: ወእስክ: ኩሉ: መዋዕል: ዘተውልደ: ምድር: ለኩሉ: ዓለማት: ወጸውዎ: 1
 ለደዕቆብ: ወይቤ: 2 ወልድዩ: ደዕቆብ: ደባርክ: እምላክ: ኩሉ: ወደጎይልክ: ለገቢረ: ጽድቅ: 3
 ወፈቃዱ: በቅድመ: ዚአሁ: ወደጎረይ: ብክ: ወ³በዘርእክ: ከመ: ትኩንዎ: ሕዝብ: ዘለርስቱ: 4
 11 በከመ: ፈቃዱ: በኩሉ: መዋዕል: ወአንተኒ: ወልድዩ: ደዕቆብ: ቅረብ: ወሰዐመኒ: ወ*ቀርብ: 5
 ወሰዐዎ: ወይቤ: ቡሩክ: ወልድዩ: ደዕቆብ: ወኩሎ: ወሉዱ: ለእግዚአብሔር: ልዑል: ለኩሉ: 6
 ዓለማት: 6 የሁብክ: እግዚአብሔር: ዘርእክ: ጽድቅ: ወ⁷እም ውሉድክ: ደቀድስ: በማእከል: ኩሉ: 8
 12 ምድር: ደተቀየዩ: ለክ: አሕዛብ: ወደስግዱ: በቅድመ: ዘርእክ: ኩሎ: አሕዛብ: ኩን: ጎይብ: 9
 በቅድመ: ሰብእ: ወ*እንዘ: ትሜብል: 9 ውስተ: ኩሉ: ዘርእክ: ሴት: አሜሃ: ደጸድቃ: ፍናዊክ: 10
 13 ወ*ፍናዊ: 11 ውሉድክ: ለከዊክ: ሕዝብ: ቅዱስ: የሁብክ: እምላክ: ልዑል: ኩሎን: 12 በረከታተ: 13
 እለ: ባረክኒ: ወእለ: ባረክ: ለዎጥ: ወአዳምሃ: ደዕርፋ: 13 *ዲብ: ደማን: ቅዱስ: 14 ዘርእክ: ለኩሉ: 14
 ትውልደ: ትውልደ: ወእስክ: ለዓለም: ወደጎድሕክ: እምኩሉ: *ርስዐት: ወርኩስ: 15 ከመ: 15
 *ደስተስሪ: ኩሎ: አበላክ: ወ¹⁶ዘበኢደእምር: ገይክ: 17 ወ*ደጎይልክ: 18 ወደባርክ: ወተረስ: ኩሉ: 16
 15 ምድረ: ወ*የሐድስ: 19 ኪዳኖ: ምስሌክ: ከመ: ትኩንዎ: ሕዝብ: ለርስቱ: 20 ለ²¹ኩሉ: ዓለማት: 21
 ወውእቱ: ደኩንክ: ለክ: *ወለዘርእክ: እምላክ: 22 ዘበህልው: ወዘበጽድቅ: በኩሉ: መዋዕል: 22
 16 ምድር: ወአንተ*ኒ: 23 ወልድዩ: ደዕቆብ: ተዘክር: ቃልዩ: ወዕቀብ: ትእዛዛተ: 24 አብርሃም: 24
 አቡክ: ተፈለጥ: እምአሕዛብ: ወኢተብላዕ: ምስሌሆመ: ወኢተግበር: በከመ: ምግባሪሆመ: 25
 ወኢተኩዎመ: ቢጸ: እስመ: ግብርመ: ርኩስ: 25 ወኩሉ: ፍናዊሆመ: ግማኔ: 26 ወምናኔ: ወሰቅራር: 26
 17 መሥዋዕተመ: ለአብድንት: ደዘብሐ: ወለአጋንንት: ደስግዱ: ወበውስተ: መቃብራት: ደበልዑ: 27
 18 ወኩሉ: ግብርመ: ከንቱ: ወበክ: ወአልቦመ: ልብ: 27 ለሐልዮ: 28 ወኢ*ኮኒ: 29 አዕይንቲሆመ: 28
 ዘይሬኢ: ምንት: 30 ግብርመ: ወእፎ: እመንቱ: ደስጎቱ: እንዘ: ደብሉ: ለዕፁ: አንተ: እምላኪዩ: 29
 19 ወለእብን: አንተ: እግዚእዩ: ወአንተ: መባልሕዩ: 31 ወኢህሎ: ሎመ: 32 ልብ: 33 ወአንተኒ: ወልድዩ: 32
 ደዕቆብ: እምላክ: *ልዑል: ደርዳእክ: ወእምላክ: 34 ሰማይ: 35 ደባርክ: 23 *ወደግጎሥክ: እምኒ: 33

1 Lat. adds *Abraham filium suum.* 2 ወይቤሎ: A C D. 3 A B omit.
 4 ለርስቱ: B; Lat. omits. 5 ቀርብ: A. 6 ዓለም: A. 7 B omits. 8 ኩሉ: B.
 9 Lat. *exerce* = ትመብል: 10 ፍናዊክ: A B. 11 ፍናው: B. 12 ኩሎ: A.
 13 ደዕርፍ: B. 14 Thus Jub. and Syr. imply גַּן גִּבְרָאֵל Gen. xlix. 26 instead of
 Mass. (Sam., LXX, Vulg.) גַּן גִּבְרָאֵל . 15 Em. with Lat. *inquinamento et injustitia*
 from *ርስሐት: ርኩስ:* of MSS. 16 Em. with Lat. *propitius sit injustitiis tuis et* from
ታስተስሪ: እምኩሉ: አበላ: of MSS. 17 ገይክ: B C D. 18 ደጎይልክ: A; ደጎይልክ: B.
 19 የጎይስ: A B. 20 Lat. *hereditatis.* 21 ለ A B. 22 እምላክ: ለክ: ወለዘርእክ: A.
 23 A omits. 24 ትእዛዛዩ: H A. 25 ርኩስ: B. 26 ግመን: B C; ግመናን: D.
 27 ልብ: B. 28 A adds *እግዚአብሔር:* 29 ካኩ: A. 30 ምንት: A B C.
 31 መባልሕዩ: A; መባልዕዩ: C; መባልሕዩ: D. 32 Restored from Lat. *illis.* 33 ልብ: A.
 34 ደዕቀብክ: ወደርዳእክ: እምላክ: A. 35 Lat. *Adae.*

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

20 ርዥሰሙ: ወእምኩሉ: ስሕተቶሙ: 1 ተዐቀብ: 2 ወልድዩ: ደዕቆብ: ከመ: ኢትንግኦ: ብእሲተ
 21 እምነ: ኩሉ: ዘርኦ: አዋልድ: 3 ከናኦን: እስመ: ኩሉ: ዘርኦ: ለሥራዌ: እምድር: እስመ: በአባሳ
 ካም: ስሕተ: ከናኦን: ወኩሉ: ዘርኦ: ደደመሰስ: እምድር: ወኩሉ: ተረፉ: ወዘይድን: አልቦ
 22 እምኒሁ: 4 አመ: ዕለተ: ደይን: ወለኩሎሙ: እሲ: ደመልኩ: ጣዖተ: 3 ወለ*ጽሉኦን: 5 አልቦሙ: 6
 ምንተኒ: 7 ተስፋ: በምድረ: ሕደዋን: እስመ: ወስተ: ሲኦል: ደወርዱ: ወውስተ: መካነ: ደይን
 የሐውኑ: ወ*አልቦሙ: 6 ምንተኒ: 8 ዝክረ: በደብ: ምድር: በ³ከመ: ተንሥኡ: ወሉድ: 3 ሰይም: 9
 23 እምድር: ከማሁ: ደተንሥኡ: ኩሎሙ: እሲ: ደመልኩ: ጣዖተ: ኢትፍራህ: ወልድዩ: ደዕቆብ
 ወኢትደንግፁ: ወልድ: አብርሃም: አምላክ: ልዑል: ደዕቆብክ: *እምነ: መስና: 10 ወእምኩሉ
 24 ፍኖተ: ስሕተት: ወእቶ: ደባልሕክ: ዘንተ: ቤተ: ሐነጽኩ: ሊተ: 7 ከመ: አንብር: ስምዩ: ሳዕሌሁ
 በደብ: ምድር: ተውህበት: ሰክ: ወለዘርኦኦ: ለዓለም: ወተሰመይ: ቤተ: አብርሃም: ተውህበት
 ሰክ: ወለዘርኦኦ: ለዓለም: እስመ: አንተ: ተንንጽ: ቤተዩ: ወታቀውም: ስምዩ: ቅድመ: አምላክ
 25 እስከ: ለዓለም: ዘርኦኦ: ወስምክ: ደቀውም: ወስተ: ኩሉ: ተውልድ: ምድር: ወአጎለቀ
 26 እንዘ: *ይኤዝዘ: ወ¹¹ይባርኩ: ወሰከቡ: ክልኤሆሙ: ኅቡረ: 7 ወስተ: ዐራት: አሐቲ: ወኖመ
 ደዕቆብ: ወስተ: ሕፁን: አብርሃም: አብ: አሉሁ: ወሰዐም: ስብዕ: 12 ወተፈሥሐ: ምሕረቱ: ወልቡ
 27 ሳዕሌሁ: ወ*ባረኩ: 13 በኩሉ: ልቡ: ወይቤ: አምላክ: ልዑል: አምላክ: ኩሉ: ወፈጣሪ: ኩሉ
 ዘ*አውፀአኒ: 14 እምነ: ኡር: ዘከለዳዊደን: 15 ከመ: የሀባኒ: ዛተ: ምድረ: እረሳ: 16 ለዓለም: ወከመ
 28 አቅም: 17 ዘርኦ: ቅዱስ: ከመ: ደተባረክ: ልዑል: ለዓለም: ወባረኩ: ለደዕቆብ: ወይቤ: 18 ወልድዩ
 ዘባኩሉ: ልብዩ: 19 ወዘባምሕረተዩ: [በእሲ: 20] ደተፌማሕ: 21 ቦቶ: ወይኩን: ግህልክ: ወምሕረተክ
 29 ነዋን: ሳዕሌሁ: ወሳዕሌ: ዘርኦ: ኩሎ: መዋዕለ: ወኢትጎድን: ወኢትተሐየዮ: እምይእዜ
 ወእስከ: መዋዕል: ዘለዓለም: ወይኩና: አዕይንቲ*ክ: 22 ክሠታተ: ሳዕሌሁ: ወሳዕሌ: ዘርኦ: ከመ
 30 ተዕቀቦ: 23 ወከመ: ተባርኩ: ወከመ: ተቀድሶ: *አንተ: ለሕዝብ: ዘለርስተክ: 7 ወ*ባርኩ: 24 በኩሉ
 በረክታቲክ: 25 እምይእዜ: ወእስከ: ኩሎን: 26 መዋዕል: ዘለዓለም: ወ*ሐድስ: 27 ኪዳነክ: *ወግህለክ
 ምስሌሁ: ወ²⁸*ምስለ: ዘርኦ: 3 በኩሉ: *ፈቃድክ: በኩሉ: 3 ተውልድ: ምድር:

፳፫ ወአንበረ: ክልኤሆን: *አዳብዕ: 29 ደዕቆብ: *ደብ: አዕይንቲሁ: 3 ወባረኩ: ለአምላክ: አማ
 ልክት: ወከደነ: ገጾ: 30 ወ*ሰፍሐ: 31 እገሪሁ: ወኖመ: ንዋመ: ዘለዓለም: ወተጋብኦ: *ንብ:

1 ወደግብእክ: እምስሕተቶሙ: ወእምርዥሰሙ: A. 2 A adds አንተ: አ. 3 B omits.
 4 እምኒሆሙ: C D. 5 ጽሉኦን: A B. 6 አልቦ: B. 7 A omits. 8 ወእምንተኒ: A.
 9 ሰይሙ: A; B omits. 10 እሙስና: A. 11 ደኤዝዝ: ወእንዘ: B. 12 ስብዕ:
 ስዕመተ: A. 13 በረክ: A; በረኩ: B. 14 አውዳእከኒ: B C. 15 ዘከለዳዊደን: B.
 16 አዕርጎ: A; እረሳ: B. 17 A adds ስምዩ: 18 A B C omit. 19 ወዘባኩሉ: A.
 20 Corrupt. 21 እትፌማሕ: C D. 22 የ B. 23 ደዕቆብዎ: B C. 24 ተባርኩ: A.
 25 በረክታተ: A D. 26 ኩሉ: A. 27 ጒድስ: B. 28 ዘምስሌሁ: ወምሕረተካኒ: A.
 29 አዳብዒሁ: ለደዕቆብ: A. 30 ገጾ: B. 31 Mass. Gen. xlix. 33 ካዕጵ: LXX ἑξάρας;
 Vulg. collegit; only Syr. and Eth. Vers. of Gen. support text.

አበዊሁ።¹ ወበዝ: አሉ: ሀሎ።² ደዕቆብ: ደሰክብ።³ ውስተ: ሕፀኑ: ወኢደእመረ: ከመ: ሞተ: ²
አብርሃም: አብ: አቡሁ። ወነቅህ: ደዕቆብ: እምንዋመ: ወናሁ: ቁረ: አብርሃም: ከመ: በረድ: ³
ወይቤ: *አባ: አባ:⁴ ወአልሶ: ዘነበበ: ወአእመረ: ከመ: ሞተ። ወተንሥኦ: እምሕፀኑ: ወሮጸ: ⁴
ወነገራ: ለርብቃ: እመ: ወሐረት: ርብቃ: ንብ: ደስሓቅ: ሌሊተ: ወነገረት: ወሐረ: ኅቡረ:
ወደዕቆብ*⁵ ምስሌሆመ: ወማኅተት: ውስተ: እዴሁ: ወሐዊሮመ: ረከብዎ: ለአብርሃም:
እንዘ: ደሰክብ: በድኖ። ወወደቀ: ደስሓቅ: ውስተ: ገጸ: አቡሁ: ወበከዩ።⁶ ወሰዐሞ። ወቃል: ^{5, 6}
ተሰምዐ: በቤተ: አብርሃም: ወተንሥኦ: ደስማዔል: ወልዱ: ወሐረ: ንብ: አብርሃም: አቡሁ:
ወበከዩ: *ለአብርሃም: አቡሁ:⁷ ውእቱ: ወ*ኸሉ:⁸ ቤተ: አብርሃም: ወ⁹በከዩ: ብካዩ: ዐቢዩ።
ወቀበርዎ: ውስተ: በዓተ: ካዕበት:¹⁰ ቅሩብ: ሳራ: ብእሲቱ: ውሉዱ:¹¹ ደስሓቅ: ወደስማዔል: ⁷
ወበከደዎ: አርብዓ:⁹ መዋዕለ: ኸሎመ:¹² ሰብአ: ቤቱ: ወደስሓቅ: ወደስማዔል: ወኸሉ: ውሉዶመ:
ወ*ኸሎመ:⁵ ውሉዶ: ኬጡራ: በመካኖመ: ወተፈጸመ: *መዋዕለ: ብካዩ:¹³ አብርሃም። ወ⁵*ሠ ⁸
ለስተ:¹⁴ ኢዮቤልወ:¹⁵ ሐይወ: ወአርባዕተ:¹⁶ ሱባዔ: ዓመተ:¹⁷ *ምእተ: ወሰብዓ: ወኃምስተ:¹⁸
ዓመተ: ወፈጸመ: መዋዕለ: ሕይወቱ: ልረቅ:¹⁹ ወፍጸመ: መዋዕል።²⁰ እስመ: መዋዕለ: ቀደምተ: ⁹
እማንቱ: ለሕይወተመ: *ዐሠርቱ: ወተስዓቱ: ኢዮቤልወ-ሳተ:²¹ ወእምድኅረ: አይኅ: አንዙ:
ይንተገ: እም: *ዐሠርቱ: ወተስዓቱ: ኢዮቤልወ-ሳተ:²¹ *ወለረሲእ: ፍጡኑ: ወለአኅጽጽ: መዋዕለ:

... quinto et *septuagensimo et centesimo¹ anno (et) conplevit dies XXIII. vitae suae, senior et plenus dierum. Propter quod dies antiquorum erant 9 [vitae]² *usque ad³ *nonodecimum jubeleum⁴, (et) post diluvium⁵ coeperunt <dies> minui jubeleorum horum⁶ et senescere celerius et minui dies vitae ipsorum a facie *tribulationum multarum⁷ et malignari in viis suis, excepto

¹ MS. centesimo et septuagensimo; cf. xxii. 7. ² Seems a gloss though found also in Eth. ³ MS. ipsius et. ⁴ MS. nonodecimo jubeleo. ⁵ MS. dilubium. ⁶ We should read nonodecimorum with Eth. ⁷ MS. tribulationis multorum.

¹ Gen. xxv. 8 יַמְּצֵ־לְךָ; so LXX and Vulg.; phrase in text found first in Judges ii. 10. ² ሀለወ: B. ³ ወደሰክብ: B. ⁴ አብ: አብ: A. ⁵ B omits. ⁶ ወባረሶ: A; ወበከዩ: ወባረሶ: C. ⁷ አብርሃም: አባሁ: B. ⁸ B trans. after አብርሃም: ⁹ A omits. ¹⁰ በዓተ: ካዕበት: A; በአት: ዘካዕበት: C D. ¹¹ ወወሉዱ: B. ¹² ወኸሉ: B. ¹³ Em. with Gen. i. 4 יְתִיבֶּנּוּ יְמֵי from ሳሐ: ብካዩ: B; ሳሐ: ወብካዩ: D; A C read ብካዩ: ¹⁴ 𐩨 A. ¹⁵ ኢዮቤልወ: A. ¹⁶ አርባዕቱ: A. ¹⁷ ዓመተ: B. ¹⁸ 𐩨ወጃወጃ A. ¹⁹ Emended with Lat. from ልህቀ: A; ወልህቀ: B C D. ²⁰ መዋዕሊሁ: B C; መዋዕለ: D. See note on xxi. 1 above. ²¹ 𐩨ወጃ ኢዮቤልወ: A.

10 ሕይወታቸው፤¹ እምነታቸው፤ ሕመማቸው፤ ብዙሃን፤ ወበእኩዳ፤ ፍናዊሆሙ፤ ዘእንበሉ፤ አብርሃም። እስመ፤
 አብርሃምሰ፤ ፍጹም፤ በኩሉ፤ ምግባሪሆ፤² ምስሉ፤ እግዚአብሔር፤ ወ*እንዘ፤² ደህምር፤ በጽድቅ፤³
 ኩሉ፤ መዋዕሉ፤ ሕይወቱ፤ ወናሁ፤ ኢፊጸመ፤ አርባዕተ፤ ኢየሴልውሳተ፤⁴ በሕይወቱ፤ እስከ፤ አመ፤
 11 ረስኦ፤ ቅድመ፤ ገደ፤ እኩይ፤ ወጸግቦ፤ መዋዕሊሁ።⁵ ወኩሉ፤ ትውልድ፤ ዘይተነሣእ፤ እም ደእኩይ፤
 ወእስከ፤ ዕለተ፤ ደይን፤ ዐባይ፤ ደረስኩ፤ ፍጡን፤ ዘእንበሉ፤ ደፈጽመ፤ ክልኤ፤ ኢየሴልወ፤⁶ ወተከውን፤
 12 እንዘ፤⁷ ተነድገሙ፤ አእምሮታቸው፤ እመንፈሶሙ፤⁸ [ወተከተት፤ ኩሉ፤ አእምሮታቸው]።⁹ ወበውእቱ፤
 መዋዕል፤ *እመ፤ ሕይወ፤¹⁰ ብእሲ፤ ኢየሴልወ፤¹¹ ወመንፈቅ፤ ዓመታት፤ ደብሉ፤ በእንቲአሁ፤
 አብዘን፤ ሕይወ፤ ወመብዘንተ፤ መዋዕሊሁ፤ ሕመማቸው፤¹² ወስራሕ፤ ወምንዳቤ፤ ወ⁷አልቦ፤ ሰላመ።¹³
 13 እስመ፤ መቅሠፍት፤ *ደብ፤ መቅሠፍት፤⁷ ወ*ጽልዓን፤ ደብ፤ ጽልዓን፤¹⁴ ወምንዳቤ፤ ደብ፤ ምንዳቤ፤
 ወስምዐት፤¹⁵ እኩይ፤ ደብ፤ ስምዐት፤¹⁵ እኩይ፤ ወደዌ፤ ደብ፤ ደዌ፤ ወኩሉ፤ ዘከማሁ፤¹⁶ ኩነ፤
 እኩይ፤¹⁷ ዘንቱ፤ ምስሉ፤ ዘንቱ፤ ደዌ፤ ወግፍትከት፤¹⁸ ወአስከትረ፤ ወበረድ፤ ወሐመዳ፤ ወነበርዓው፤
 ወ*ሰከሕካሕ፤¹⁹ ወ*ሰዎዛዝ፤²⁰ ወዐባር፤ ወጥት፤ ወመጥባሕት፤ ወዲዋዌ፤ ወኩሉ፤ መቅሠፍት፤
 14 ወሕመማቸው።²¹ ወኩሉ፤ ዘንቱ፤ ደመጽእ፤ በትውልድ፤ እኩት፤ እንተ፤ ትኤብስ፤²² *በምድር፤ ርክስ፤²³
 15 ወዘመጥት፤²⁴ ወግማኔ፤²⁵ ወሰቆራር፤²⁶ ግብርመ። እሜሃ፤²⁷ ደብሉ፤²⁸ ለቀደምት፤ መዋዕሊሆሙ፤
 ብዙሃን፤ እስከ፤ *ዐሠርቱ፤ ምእት፤²⁹ ዓመት፤ ወሠናይ፤ ወናሁ፤ መዋዕሉ፤ ሕይወትን፤ እመ፤³⁰ አብዘን፤
 ሰብእ፤ ሕይወ፤³¹ *ሰብዓ፤ ዓመተ፤³² ወእመ፤ ነዩሉ፤³³ *ሰማንደ፤ ዓመተ፤³⁴ ወእሉ፤³⁵ እኩይ፤ ወአልቦ፤
 16 ምንተኒ፤ ሰላመ፤ በመዋዕሉ፤ ትውልድ፤ ደእቲ፤² እኩት። ወበደእቲ፤ ትውልድ፤ ደከውኑ፤ ደቂቅ፤
 እንዘ፤² ደዘልፉ፤³⁶ አበዊሆሙ፤ ወአዕሩጊሆሙ፤ በእንተ፤ ነጢአት፤ ወበእንተ፤ ዐመዓ፤ ወበእንተ፤
 ንባብ፤ አፉሆሙ፤ ወበእንተ፤ እኩይት፤ ዐበይት፤ ዘእመንቱ፤ ደገብሩ፤ ወበእንተ፤ ነዳጎተሙ፤ ሥርዐተ፤
 ዘተካዩይ፤ እግዚአብሔር፤ ማእከሎሙ፤ ወማእከሌሁ፤³⁷ ከመ፤ ደዕቀሉ፤ ወደግባሩ፤ ኩሉ፤ ትእዛዝ፤³⁸

¹ Emended with Lat. *et senescere celerius et minui dies vitae ipsorum* from ወለእንጽዱ፤ እም ኢየሴልውሳተ፤ ወለረሲእ፤ ፍጡን፤ ወለተጸግቦ፤ መዋዕሊሆሙ፤ A B. Here ወለእ" and ወለረ" were accidentally transposed. Then እም ኢየ" seems to be repeated from preceding clause, ተጸግቦ፤ from ver. 10, in order to give sense. ² A omits. ³ ዘበጽድቅ፤ በኩሉ፤ ግብሩ፤ A; ዘበጽድቅ፤ B; ወበጽድቅ፤ C; በዘጽድቅ፤ D. ⁴ ፩ኢየሴልውሳተ፤ A. ⁵ መዋዕላቲሁ፤ B; see note on xxi. 1. ⁶ ኢየሴልወ፤ A. ⁷ B omits. ⁸ Em. with Lat. *ab ipsis spiritibus* (MSS. *spiritus*) from እም ርሥኣዎሙ፤ A; እም ርስዎሙ፤ B. ⁹ A gloss; Lat. omits. ¹⁰ እሲ፤ ሕይወ፤ A. ¹¹ ኢየሴልወ፤ A. ¹² ሕመማቸው፤ B. ¹³ ሰላም፤ B. ¹⁴ ጽልእ፤ ደብ፤ ጽልእ፤ D. ¹⁵ ስምዓተ፤ B. ¹⁶ B trans. after እኩይ፤ ¹⁷ A adds እኩይ፤ ምስሉ፤ እኩይ፤ ¹⁸ Emended with Lat. *clades* from ገብጥብጥ፤ A C D; ገብጥብጥ፤ B. ¹⁹ ሰከሕካሕ፤ A. ²⁰ ሰዎዛዝ፤ A. ²¹ Lat. *planctus*. ²² ታኤብስ፤ B C—wrong, cf. Lat. *iniquitatem facit*. ²³ Em. with Lat. from ምድር፤ በርክስ፤ of A B. ²⁴ I have prefixed ወ with Lat. to ዘመጥት፤ B C; A reads በዘመጥት፤ D ዘመጥተሙ፤ ²⁵ ወበግማኔ፤ A B. ²⁶ ወበሰቆራር፤ B C D. ²⁷ ወአሜሃ፤ A. ²⁸ ደብሉ፤ B.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



17 ወሥርዐት፡ ወክሎ፡ ሕገ፡ ወአልሮ፡¹ ተገጎሥ፡ *የማኑ፡ ወፀጋመ።² እስመ፡³ ክሎሙ፡ አእከዩ፡
 ወክሎ፡ አፍ፡ ይትናገር፡ አበሳ፡ ወክሎ፡ ግብርሙ፡ ርኩስ፡ ወሰቁራር፡⁴ ወክሎ፡ ፍኖተሙ፡
 18 ግማኔ፡ ወርድስ፡ ወሙስና። ሩሁ፡ ምድር፡ ትትሐጉል፡ በእንተ፡ ክሎ፡ ምግባርሙ፡ ወአልሮ፡
 *ዘርአ፡ ወይን፡⁵ ወአልሮ፡⁶ ቅብዕ፡ እስመ፡ ክሎ፡ *ካሕድ፡ ምግባሪሆሙ፡⁷ ወክሎሙ፡ ይትሐጉሉ፡
 ጎሱረ፡⁸ አራዊት፡ ወእንስሳ፡ ወአዕዋፍ፡ ወክሎ፡ ዓሣተ፡ ባሕር፡ እምቅድሙ፡⁹ ውሉደ፡ ሰብእ።፡
 19 ወይትባእሱ፡ እሎ፡ ምስለ፡ እሎ፤ ወራዙት፡ ምስለ፡ ሊቃናት፤ ወሊቃናት፡ ምስለ፡ ወራዙት፤ ነዳይ፡
 ምስለ፡ ባዕል፤ ትሐት፡¹⁰ ምስለ፡ ዐቢይ፤ ወ¹¹ምስኪን፡ ምስለ፡ መኩንን፡ በእንተ፡ ሕግ፡ ወበእንተ፡
 ኪዳን፡ እስመ፡ ረስፍ፡ ትእዛዘ፡ ወኪዳን፡ ወበዓለ፡ ወወርኑ፡ ወሰንበተ፡ ወ*ኢዮቤሌው፡¹² ወክሎ፡
 20 ክንኔ።፡ ወይቀውሙ፡ *በቀስት፡ ወ¹³በአስይፍት፡ ወበቀትል፡ ከመ፡ ይሚጥዎሙ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡¹⁴
 21 ወኢይትመየጡ፡ እስከ፡ ይትከፀው፡ ደም፡ ብዙኅ፡ ደብ፡ ምድር፡¹⁵ እሎ፡ በእሎ።፡ ወእሎ፡ ድኅኑ፡
 በፍኖተ፡ ጽድቅ፡¹⁶ ኢይትመየጡ፡ እምነ፡ *እከዮሙ፡ እስመ፡¹⁵ ክሎሙ፡ ለትዕግልት፡ ወውስተ፡
 ብዕል፡ ይትነሥኡ፡ ከመ፡ ይንግእ፡ *አሐዱ፡ ክሎ፡ ዘቢዱ፡¹⁷ ወስመ፡ ዐቢዩ፡ ይሰምዩ፡¹⁸ ወአኩ፡
 በህልው፡ ወአኩ፡¹⁹ በጽድቅ፡ *ወቅድስተ፡ ቅዱሳን፡²⁰ ደረክሱ፡ *በርድሶሙ፡ ወበሙስና፡ ግማኔሆሙ።፡²¹
 22 ወይከውን፡ መቅሠፍት፡²² ዐቢይ፡ ደብ፡ ግብረ፡ ይእቲ፡ ትውልድ፡ እምነብ፡ እገዚአብሔር፡
 23 ወይሆሶሙ፡ ለመጥባሕት፡ ወለክንኔ፡ ወለዒዋዌ፡ ወለህይድ፡²³ ወለብልዐት።፡ ወይነቅህ፡²⁴ ሳዕሌ
 ሆሙ፡ ኃጥኣሊሆሙ፡ ለአሕዛብ፡ እሎ፡ አልሶሙ፡ ሳዕሌሆሙ፡ ምሕረተ፡ ወሣህለ፡ ወ¹⁵ሰገደ፡ መኑሂ፡
 ኢደደልዉ፡ ኢለልሂቅ፡ ወኢ²⁵ለወሬዛ፡ ወኢ²⁵ለመኑሂ፡ እስመ፡ እኩደን፡ ወንደላን፡ ከመ፡ ይእከዩ፡
 እምክሎ፡ ውሉደ፡ ሰብእ።፡ ወይገብኑ፡ ውስተ፡ እስራኤል፡ ሀከከ፡ ወደብ፡ ደዕቅብ፡ አበሳ፡ ወይትከ
 24 ዐው፡²⁶ ደም፡ ብዙኅ፡ ደብ፡ ምድር፡ ወአልሮ፡ ዘደስተጋብእ፡ ወአልሮ፡ ዘይቀብር።፡ በ²⁷ውእቱ፡
 መዋዕል፡ ይጸርሑ፡ ወይዴውፀ፡ ወይዴልዩ፡ ከመ፡ ይድኅኑ፡ እምእደ፡ ኃጥኣን፡ አሕዛብ፡ ወአልሮ፡
 25 ዘይድኅን።፡ ወይጸዕዱ፡ አርእስተ፡ ደቂቅ፡ በሲበት፡ ወደስተርኢ፡ ሕፃን፡ ወልደ፡ ሠለስቱ፡²⁸
 26 ሱባዔ፡ ልሂቅ፡ ከመ፡ ዘምእት፡²⁹ ዓመቱ፡ ወይትሐጉል፡ ቁመተሙ፡ በምንዳቤ፡ ወበዓዕር።፡ ወበው
 እቶን፡ መዋዕል፡ ይእኅዙ፡ ደቂቅ፡³⁰ ይትነሥሡ፡³¹ ሕገ፡ ወለንግራህ፡³² *ትእዛዘ፡ ወለ³³ተመይጦ፡
 27 ውስተ፡ ፍኖተ፡ ጽድቅ።፡ ወይእኅዛ፡³⁴ መዋዕል፡³⁵ ይብዘኃ፡³⁶ ወይልህቃ፡ *ለውእቱ፡ ውሉደ፡³⁷
 ሰብእ፡ *ትውልድ፡ እምትውልድ፡³⁸ ወዕለት፡ እምዕለት፡³⁹ እስከ፡ ሶብ፡ ይቀርብ፡ መዋዕሊሆሙ፡
 28 ሰዓሠርቱ፡ ምእት፡ ዓመት፡³⁰ ወለብዙኅ፡ ዓመታት፡ እምብዘን፡⁴⁰ መዋዕል።፡ ወአልሮ፡ ልሂቅ፡⁴¹ ወአ
 29 ልሮ፡ ዘ*ኢ⁴²ይጸገብ፡ መዋዕሊሆሙ፡⁴³ እስመ፡ ክሎሙ፡ ሕፃናተ፡⁴⁴ ወደቂቅ፡⁴⁴ ይከውኑ።፡ ወ³⁰ክሎን፡

¹ ወአልሶሙ፡ A. ² B trans. የ'' and ፀ''. ³ እስከ፡ A B C. ⁴ Lat. *odium*.
⁵ Lat. gives *semen et vinum*. ⁶ ወ A. ⁷ ካሕድ፡ በምግባርሙ፡ A. ⁸ Lat. omits.
⁹ Lat. gives *a malitia*. ¹⁰ ወትሐት፡ A. ¹¹ B omits. ¹² ኢዮቤሌው፡ A B ;
 ኢዮቤልዩ፡ C D. ¹³ Added with Lat. *in arcu et*. ¹⁴ ፍኖተሙ፡ A. ¹⁵ B omits.
¹⁶ Lat. adds *non abibunt*. ¹⁷ ክሎ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ዘእኅሁ፡ ወዘቢዱ፡ A. ¹⁸ Emended
 with Lat. *nominabunt* from ይሰምዩ፡ of MSS. ¹⁹ ወ A. ²⁰ ወቅዱስት፡ ቅዱሱ፡ B.

ejus, *ut non sit¹ qui praetereat ex dextra sive sinistra. Propter quod 17
 universi malignati sunt, et omne os loquitur maligna, et omnes operationes
 eorum immunditia et odium², et universae viae eorum pollution(es) et
 abominatio et exterminium. Et ecce terra (p)erit propter omnia opera 18
 ipsorum, et non est semen *et vinum³ et oleum, propter quod universa
 m(align)ata sunt opera ipsorum, et universa⁴ (pe)reunt (una) bestiae et
 animalia et aves et omnes pisces maris *a malitia⁵ filiorum hominum.
 Et litigabunt isti cum illis, *nempe juvenes⁶ cum senioribus et seniores 19
 cum junioribus, pauper cum divite, infimus cum magno et egenus cum
 eo qui potestatem exercet, in lege pro testamento⁷, quoniam obliti sunt
 praeceptum et testamentum et diem festum et mensem et sabbatum
 et jubeleum et omnia judicia. Et stabunt in arcu et in gladiis et in 20
 bello, ut convertant eos in viam, et non convertentur, usquequo effun-
 datur sanguis multus in terra, isti in illis. Et qui servati sunt, in via 21
 veritatis⁸ a malitia sua non convertentur: quoniam universi ad fraudem
 et ad divitias se extollent, ut accipiant singuli universa quae sunt proximi
 sui, et nomen magnum nominabunt non in veritate et non in justitia, et
 sanctificationem sanctam polluent in abominationibus pravitatis⁹ et im-
 munditiis. Et erit ira magna super opera generationis illius a Domino, 22
 et dabit illos¹⁰ (in) gladium et iudicium (et) in captivitatem et in direp-
 tionem et in devorationem. Et *expergisci faciet¹¹ super eos peccatores 23
 gentium quibus non . . .

¹ MS. et non est.² Eth. = abominatio.³ Eth. = vini.⁴ MS. universi.⁵ Eth. = prae.⁶ MS. nam jubenes.⁷ MS. testamentom.⁸ MS. adds non

abibunt.

⁹ MS. veritatis.¹⁰ MS. illis.¹¹ Emended from obdormire faciet.

Error due probably to loss of ἐξ in ἐξύπνωσε.

²¹ በርድስ: መስና: ግማኔሆመ: B; Lat. trans. and omits suffixes.²² መቆዋፍተ: A B.²³ ለሀዩድ: A.²⁴ ወደነሥኦ: A.²⁵ ወለ B.²⁶ ወደተካው: A; ወደተካው: B.²⁷ ወኦ B.²⁸ ሠለስተ: A.²⁹ ምእተ: A.³⁰ A omits.³¹ ደተኃሠሠ: A B.³² ወለኃሠሠ: A B.³³ ተእዛዙ: ወለኃሠሠ: A.³⁴ ወደእኅዙ: B.³⁵ A trans.

after ደብዘኃ:

³⁶ ደብዛኅ: A; ደብዘኅ: B.³⁷ Emended from በወእቸ: ወብድ: A;

ወወብድ: B.

³⁸ ተወልድ: እምወብድ: A.³⁹ እመዋዕል: B; A adds ወእመዋዕል:⁴⁰ እምነ: ብዘኅ: A.⁴¹ ለኃቅ: B.⁴² Restored from Is. lxx. 20.⁴³ መዋዕል: B.⁴⁴ A gives nom.

መዋዕሊሆሙ: በሰላም: ወበፍሥሓ: ደፌጽሙ: ወየሐይዉ: ወአልቦ: መነሂ: ¹ ሰይጣኑ: ወአልቦ:
 መነሂ: ² እኩዩ: ዘያማስን: ³ እስመ: ኩሎን: መዋዕሊሆሙ: ⁴ መዋዕላ: በረከት: ወፈውስ: ደከውና::
 30 ወ⁵አማሃ: ደፌውስ: እግዚአብሔር: አግብርቲሁ: ወይትነሥኡ: ወይሬእዩ: ሰላመ: ዐቢዩ: ወይሰድዱ:
 ጸላእትሙ: ⁶ ወይሬእዩ: ዳድቃን: ወደአክቱ: ወይትፌሥሐ: እስከ: ለዓለመ: ዓለም: በፍሥሓ:
 31 ወይሬእዩ: በፀሮሙ: ኩሎ: ⁷ ኩነህሆሙ: ወኩሎ: ⁷ መርገሞሙ:: ወደዐርፍ: አዕፅምቲሆሙ:
 ውስተ: ምድር: ወመንፈሶሙ: ደበዘኅ: ትፍሥሐት: ወደአምሩ: ከመ: ሀሎ: እግዚአብሔር:
 32 ገባሬ: ኩነኔ: ወይገብር: ⁸ ሣህለ: ለአምኣት: ወለአእላፍ: ለኩሎሙ: ⁹ እለ: ደፈቀርዎ:: ወአንተኒ:
 ሙሴ: ጸሐፍ: ዘንተ: ቃላተ: እስመ: ከመዘ: ¹⁰ *ጽሑፍ: ውእቱ: ⁵ ወደዐርጉ: ውስተ: *ጽላተ:
 ሰማይ: ለስምዕ: ¹¹ ለትውልድ: ዘለዓለም::

፳፱ ወኮኑ: እምድሃረ: ሞተ: አብርሃም: ባረኮ: እግዚአብሔር: ለይስሓቅ: ወልዱ: ወተንሥኡ:
 እምኤብርን: ወሑረ: ወንደረ: ኅቦ: ¹² ዐዘቅተ: ራእይ: ለዓመት: አሐዱ: ዘማልስ: ሱባዔ: ዘዘ:
 2 ኢዮቤሌዉ: ሰብዓተ: ¹³ ዓመተ:: ወበዓመት: አሐዱ: ¹⁴ ዘሱባዔ: ራብዕ: አንዘ: ዐባር: ውስተ:
 3 ምድር: ዘእንበለ: ¹⁵ ቀዳማዊ: ዐባር: ዘኮኑ: በመዋዕላ: አብርሃም:: ወአብሰለ: ደዕቆብ: ተብሲለ:
 ብርስን: ወመጽኦ: ዔሳው: እምሐቅል: ¹⁶ ርኑብ: ¹⁷ ወይቤሎ: ለደዕቆብ: እኑሁ: ¹⁸ ሀቢኒ: ¹⁹ እምዘ:
 ተብሲለ: ዘሥርናይ: ²⁰ ወይቤ*ሎ: ²¹ ደዕቆብ: አግብእ: ²² ሊተ: ልህቃኒከ: ዘቅድመ: ²³ ልደት:
 4 ወአኑ: እሁብከ: ኅብስተ: ወእምዘሂ: ተብሲለ: ብርስን:: ²⁴ ወይቤ: ዔሳው: በልቡ: ²⁵ አኑ: እመውት:
 5 ለምንት: ሊተ: ⁵ ዘቀደሙ: ²⁶ ተወልዶ: ወይቤሎ: ለደዕቆብ: ወሀብኩከ:: ወ*ይቤ: ²⁷ ደዕቆብ:
 6 መሐል: ሊተ: ዮም: ወመሐለ: ሎቱ:: ወወሀቦ: ደዕቆብ: ለ*እኑሁ: ²⁸ ዔሳው: ²⁹ ኅብስተ: ወተብሲለ:
 ወበልዐ: እስከ: ደጸግብ: ወመካኑ: ዔሳው: *ቀደሙ: ተወልዶ: ³⁰ በእንተዘ: ተሰመዩ: ስሙ: ³¹
 [ዔሳው:] ³² ኤዶም: በእንተ: ተብሲለ: ስርናይ: ³³ ዘ³⁴ወሀቦ: ደዕቆብ: ³⁵ ለ³⁶ቅድመተ: ልደቱ::

¹ Emended from መነሂ: of MSS. ² መነሂ: A. ³ ዘያማስን: A. ⁴ መዋዕል: A.
⁵ B om. ⁶ ጽልእት: A; ጸላእት: B. ⁷ ኩሎ: A. ⁸ A adds ከዕባ: ⁹ ወለኩሎሙ: B.
¹⁰ ከመ: A. ¹¹ ስምዕ: ጽላተ: ሰማይ: B. ¹² ውስተ: A. ¹³ ፯ A. ¹⁴ ፱ A.
¹⁵ A adds ውእቱ: ¹⁶ Mass., Sam., Syr. Gen. xxv. 29 add ጸገገገ against our text, LXX, and Vulg. ¹⁷ ርኑብ: points to *πεινω*, and this in turn to ጻጢ. ጻጢ is so rendered in LXX Deut. xxv. 18, Judg. viii. 5, Is. v. 27, &c., but here LXX gives *ἐκλείπων*.
¹⁸ እኑሁ: A; Gen. xxv. 30 omits. ¹⁹ So Vulg. Gen. xxv. 30 *da mihi*, but Mass. ጸጠጸጸጸ, LXX *γεῦσον με*. ²⁰ ዘሥርናይ: = *πυροῦ*, a corruption of *πυρροῦ*; so LXX and Mass., Sam., Syr. Gen. xxv. 30. ²¹ Mass., Sam., Onk. xxv. 31 omit, but LXX τῶ ἠσαύ, Syr. ጸጸ, and Vulg. support. ²² A rendering of *ἀπόδου* (so LXX) = Mass. ጸጸጸጸ.
²³ ዘቅድም: A. ²⁴ B D omit; ዘሥርናይ: C. ²⁵ Syr. Gen. xxv. 32 ጸጸጸጸ; Mass., Sam., LXX, Vulg. omit. ²⁶ ቀደመ: A. ²⁷ ደቤሎ: B. ²⁸ Gen. xxv. 34 omits.
²⁹ A omits. ³⁰ ወእኦደሞ: ቀደመ: ልደቱ: A. ³¹ B trans. after [ዔሳው:]; C D omit.
³² A gloss. ³³ This implies same original text as in Gen. xxv. 30, see note 20; but Gen. xxv. 34 would require ብርስን: ³⁴ ወ A. ³⁵ ለደዕቆብ: A. ³⁶ ለ B C D; A omits.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

17 ፍልስጥኔም፤¹ እምድጎረ: ሞተ፤² አብርሃም: ወመልእክ: መሬተ:። ወይቤሎ: አቤሜሌክ: ለይስሓቅ: ሖር: እምጎቤክ: እስመ: ዐበይክ: ፈድፋድ: እምኔክ: ወሖር: ይስሓቅ: በ*አሐዱ፤³
 18 ዓመት: ዘሱባዔ: ሳብዕ: እምህዩ: ወፈለሱ፤⁴ ውስተ: ቁላተ: ጌራርን።⁵ ወ*ተመዩጦሙ፤⁶ ከረዩ: ዐዘቃተ፤⁷ ዘማደተ: ዘከረዩ: ደቀ፤⁸ አብርሃም: አቡሁ: ወደፈንዎ፤⁹ ፍልስጥኔም: እምድጎረ: ሞተ: አብርሃም: አቡሁ፤¹⁰ ወፀውዐ፤¹¹ *አስማተሆሙ: በከመ: ሰመዮሙ፤¹² አብርሃም: አቡሁ።
 19 ወከረዩ: ደቀ፤¹³ ይስሓቅ: ዐዘቃተ፤¹⁴ በፍራንጋ፤¹⁵ ወረከቡ: *ማዩ: ሕደው፤¹⁶ ወተጋአዙ: ዮሎተ: ጌራርን: ምስሌ: ዮሎተ: ይስሓቅ: እንዘ: ደብሉ: ዘዚአክ: ማይ፤¹⁷ ወጸውዎ፤¹⁸ ይስሐቅ: ስም: ለውእቱ: ዐዘቅተ: ዕፁብ፤¹⁹ እስመ: ተግፀቡ: ምስሌክ።²⁰ ወከረዩ: ዐዘቅተ፤²¹ ካልአ: ወተባአቡ: በእንቲአሁኒ: ወጸውዐ: ስም: ጽልእ።²² ወአንሥኡ፤²³ እምህዩ፤²⁴ ወከረዩ: ዐዘቅተ: ካልአ፤²⁵ ወኢተ ጋዐዙ፤²⁶ በእንቲአሁሱ: ወጸውዐ: ስም: ስፍሐ፤²⁷ ወይቤ: ይስሓቅ: ደእዜ፤²⁸ አስፍሐ: ለክ: እግዚአብሔር: ወ*ለህቅ፤²⁹ ደብ: ምድር።
 21 ወዐርገ: እምህዩ: ውስተ: ዐዘቅተ: መሐላ: በቀዳሚ: ዓመት: ዘሱባዔ: ቀዳሚ: በራብዕ: 22 ወአርብዓ: ኢዮቤልው። ወአስተርአዮ: እግዚአብሔር: በይእቲ: ሌሊት: በሠርቀ: *ወርጎ: ቀዳሚ፤³⁰ ወይቤሎ: አክ: ውእቱ: እምላክ: አብርሃም: አቡክ: ኢትፍራህ፤³¹ እስመ: አክ: ምስሌክ: ሀሎኩ: ወእባርከክ: ወአብዝኖ: አባዝኅ: ዘርአክ: ከመ: ኖዳ: ምድር: በእንተ: አብርሃም: 23 ቅልጻዩ። ወሐነጸ: *ምሥዋዕ: በህዩ፤³² ዘሐነጸ: አብርሃም: አቡሁ: ዘቀዳሚ፤³³ ወጸውዐ: በስመ: 24 እግዚአብሔር፤³⁴ ወዎዐ: መሥዋዕተ: ለእምላክ: አብርሃም: አቡሁ። ወከረዩ፤³⁵ ዐዘቅተ፤²¹ ወረከቡ፤³⁶ 25 ማዩ: ሕደው። ወደቀ፤¹³ ይስሓቅ፤ ከረዩ: ዐዘቅተ፤²¹ ካልአ፤² ወኢረከቡ: ማዩ: ወሖሩ: ወነገርዎ:

1 ፈለሲጦኢም: B. 2 A omits. 3 ኄ A. 4 ኅደረ: A. 5 ጌራዮን: A.
 6 Mistaken rendering of Gen. xxvi. 18 ገፆገጎ ጋሕጎ; Lat. *convertentes* = text.
 7 ዐዘቅተ: C D. 8 Thus text, Sam., LXX, Vulg. read 'ገጋህ instead of 'ዎጋ of Mass. and Onk. Gen. xxvi. 18. 9 ወደፈንዎን: C D. 10 Mass. and Vulg. Gen. xxvi. 18 omit, but LXX supports text. 11 ጸውዎን: A. 12 አስማተሆን: ዘሰመዮን: A.
 13 ደቂቁ: B. 14 ዓዘቃተ: B, which it trans. before ደቀ: Mass., Sam., LXX, Syr., and Vulg. Gen. xxvi. 19 and Lat. omit; Eth. Vers. inserts. Does this point to influence of Eth. Vers. on our text? 15 በፍንጋ: A C D. 16 So Vulg. Gen. xxvi. 19; but Mass., Sam., LXX, Syr., and Eth. Vers. add ነቅዐ: (= ገጸጋ) before ማይ: 17 Em. with Lat. and Gen. xxvi. 20 from ዝማይ: of MSS. 18 ወጸውዐ: A. 19 So Lat. *difficultatem*; LXX gives ἀδικία; Mass. ሸጋህ; 20 ሰፁብ: B. 21 ዓዘቃተ: B. 22 Em. with Lat. *inimicitias* and Gen. xxvi. 21 from ጸባብ: of MSS. 23 ወአንሥኡ: ከልአ: A; Lat. omits. 24 B and Lat. omit, but Gen. xxvi. 22 supports A C D. 25 Lat. *tertium*. 26 ወተጋአዙ: A. 27 Emended with Lat. *capacitas* from ስፍሐ: of MSS. 28 Before ደእዜ: add እስመ: with Lat. *quoniam*, Mass., and LXX xxvi. 22. 29 Lat. *multiplicavit nos*; so also LXX, Syr., Vulg., Onk., and Eth. Vers. of Gen. xxvi. 22, but Mass. and Sam. support text; C reads ለህቅ; Lat. *multiplicavit* due to influence of

pueri Abraham in vita Abraham, obturaverunt¹ eos Filistin post mortem Abraham et impleverunt eos terra. Et dixit Abimelech ad Isac: 'Discede 17 a nobis, quoniam magnus factus es super nos valde;' et abiit Isac *anno primo² septimanae septimae³ inde [cum suis] (et peregrinatus est in vallibus Geraron). Et convertentes⁴ [inde] foderunt puteos aquarum, 18 quos foderunt pueri patris sui Abraham et impleverunt illos Filistin post mortem Abraham patris sui, et vocavit eos nomina secundum nomina quae vocaverat eos pater ipsius. Et foderunt pueri Isac in torrente et 19 invenerunt (ibi⁵) aquam vivam, et litigaverunt pastores Gerarorum⁶ cum pastoribus Isac dicentes: 'Nostra est aqua;' et vocavit Isac nomen putei 'Difficultatem'⁷ propter quod difficiles fuerunt nobiscum. Et foderunt 20 puteum alterum et litigaverunt etiam⁸ pro ipso, et vocavit nomen ejus 'Inimicitias.' Et (surrexi inde et) foderunt puteum tertium⁹ et non litigaverunt pro eo, et vocavit nomen ejus 'Capacitas,' et dixit Isac: ' (Quoniam)¹⁰ nunc amplicavit nos Dominus [Deus] et *multiplicavit nos¹¹ super terram.' Et (adscendit inde ad puteum jurationis) in anno primo 21 *septimanae primae¹² (in quarto et quadragensimo jubeleo. Et) visus est 22 Dominus ad illum in nocte ipsa in prima die mensis primi et dixit ei: 'Ego sum Deus Abraham patris tui; noli timere, quoniam tecum sum ego et benedicam te et multiplicabo semen tuum sicut harenam terrae propter Abraham puerum meum.' Et aedificavit (altarem ibi)¹³ quem 23 aedificavit pater ejus (prius), et invocavit in nomine Domini et mactavit hostias Deo Abraham patris sui. Et foderunt puteum et invenerunt 24 aquam vivam. Et foderunt [iterum] puteum alium pueri Isac et non 25 invenerunt aquam et advenerunt et nuntiaverunt Isac, eo quod non¹⁴

¹ MS. obduraverunt. ² MS. anni primi. ³ MS. septimi. ⁴ See note 6 on Eth. text. ⁵ So Gen. xxvi. 19 (Mass. and LXX), but Vulg., Eth. Vers., and Eth. omit. Text is doubtful, may be *in*. ⁶ MS. gerarum. ⁷ MS. difficultatem. ⁸ MS. adds et. ⁹ We should read alterum with Eth. and Gen. xxvi. 21. ¹⁰ See note 28 on Eth. text. ¹¹ As Eth. agrees with Mass. Gen. xxvi. 22, multiplicavit nos seems due to influence of LXX = *ηὐξήσεν ἡμᾶς*. ¹² MS. septimanarum primi. ¹³ Loss of two and a half lines = about twenty letters. ¹⁴ See note on Eth. text.

LXX. ³⁰ A B trans. ³¹ ወኢተፍራህ: B. ³² ህዩ: ምሥዋዐ: B. ³³ A B trans. before Hሐነጸ: ³⁴ እግዚአብሔር: A. ³⁵ ከረዩ: A. ³⁶ ረከባ: A.

ለይስሓቅ፡ ከመ፡ ኢ¹ረከቡ፡ ማየ፡ ወይቤ፡ ይስሓቅ፡ መሐልኩ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ለፍልስጥኤም፡²
 26 ወ³ካኑ፡ ለኑ፡ ዝንቱ፡ ነገር። ወጸውዐ፡ ስም፡ ለውእቱ፡ መካኑ፡⁴ ዐዘቅተ፡⁵ መሐላ፡ እስመ፡ በህየ፡
 27 መሐላ፡ ለአቤሜሌክ፡ ወለአኮዘት፡⁶ ካልኡ፡ ሎቹ፡ ወለፊኮል፡ *ዐቃቤ፡ ሰርዌሁ።⁷ ወአእመረ፡
 ይስሓቅ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ከመ፡ ግፉዕ፡⁸ *መሐላ፡ ሎሙ፡⁹ ለገቢር፡ ምስሌሆሙ፡ ሰላመ።
 28 ወረገጥሙ፡ ይስሓቅ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ለፍልስጥኤም፡¹⁰ ወይቤ፡ ርጉም፡ ፍልስጥኤም፡¹⁰ ለዕለተ፡¹¹
 መዓት፡ ወቀ፡ጥዓ፡ እማእከላ፡ ኩሉ፡ አሕዛብ፤ የሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ለዝንጋጌ፡ ወለመርገም፡
 29 ወለመዓት፡ ወለቀ፡ጥዓ፡ በእደ፡ ኃጥኣን፡ አሕዛብ፡¹² ወውስተ፡ እደ፡ ኪጢኤም።¹³ *ወዘአምሠጠ፡
 እምሰይፈ፡ ፀር፡ ወእምነ፡ ኪጢኤም፡¹⁴ ይሠርወዎሙ፡ *ሕዝብ፡ ጻድቅ፡¹⁵ በኩነ፡ እምታሕተ፡
 ሰማይ፡ እስመ፡ ፀረ፡ ወፀላእተ፡¹⁶ ይከውኑ፡ ለውሉደየ፡¹⁷ በትውልዶሙ፡¹⁸ በደብ፡ ምድር።
 30 ወአልቦ፡ ተንድጎ፡ ሎሙ፡¹⁹ ተረፈ፡ ወዘይድኅን፡ አመ፡ ዕለተ፡ *መዓተ፡ ኩነ፡²⁰ እስመ፡ ለሐጉል፡
 ወለሥራዌ፡²¹ ወለሰስሎ፡ እምድር፡ ኩሉ፡²² ዘርኡ፡ ፍልስጥኤም፡²³ ወአልቦ፡ እንከ፡ ለ*እሉ፡²⁴
 31 ክፍቱር፡²⁵ ምንተኒ፡²⁶ ስመ፡ ዘ²⁷ተርፈ፡ ወዘርኡ፡ በላዕለ፡²⁸ ምድር። እስመ፡ እመኒ፡ እስከ፡ ሰማይ፡
 ዐርገ፡ እምህየ፡ ይወርድ፡ *ወወእደ፡ ነፍጹ፡²⁹ *ውስተ፡ ምድር፡³⁰ እምህየ፡ ይትመላሕ፡ ወእመኒ፡
 ተንብኡ፡ ማእከላ፡ አሕዛብ፡ እምህየኒ፡³¹ ይህኔር፡³² ወእመኒ፡ ወረደ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ *በህየኒ፡
 32 ይበዘኅ፡³³ ኩነህ፡ ወአልቦ፡ ሎቹ፡ በህየኒ፡³⁴ ምንተኒ፡³⁵ ሰላመ። ወእመኒ፡ ሖረ፡ ውስተ፡ ጻዋዌ፡
 በእደ፡ እለ፡ የነሥሥዋ፡³⁶ ለነፍሱ፡ በማእከላ፡ ፍዖት፡ ይቀትልዎ፡³⁷ ወአልቦ፡ አትርፎ፡³⁸ ሎቹ፡³⁷ ስመ፡
 33 ወዘርኡ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ምድር፡ እስመ፡ ውስተ፡ መርገም፡ ዘለዓለም፡ የሐውር።³⁹ ወከመዝ፡
 ተጽሕፈ፡ *ወተቆረፀ፡ በእንቲአሁ፡³⁵ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ለገቢር፡⁴⁰ ሎቹ፡ በዕለተ፡ ኩነ፡ ከመ፡
 ይሠረወ፡⁴¹ እምድር።

፳፮ ወበካልኡ፡ ዓመት፡ *ዘዘ፡ ሱባዔ፡ በዝ፡⁴² ኢዮቤልዉ፡ ጸውዐት፡ ርብቃ፡ ደዕቆብሃ፡ ወልዳ፡³⁷
 ወተናገረቱ፡ እንዘ፡ ትብል፡³⁷ ወልደየ፡ ኢትንግኢ፡ ለክ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ አዋልደ፡ ከናኦን፡ ከመ፡
 ዔሳው፡ እኑክ፡ ዘነሥኡ፡ ሎቹ፡ ክልኤተ፡ *አንስትደ፡ እምአዋልደ፡⁴³ ከናኦን፡ *ወአምረርዋ፡ ለመን

¹ ኢ implies እ፤ and not ነ፤ in Gen. (Mass., Sam., Syr.) xxvi. 32 ; LXX supports text ; Vulg. omits. ² ለፊልሲጢኤም፡ B. ³ እስመ፡ A. ⁴ መካኑ፡ A. ⁵ ዓዘቅተ፡ B.
⁶ ወለአክ፡ ዘተ፡ A ; ወለአኮ፡ ዛተ፡ B. ⁷ Restored from ዐቃባዮሁ፡ A, ዐቃቢዮሁ፡ B, by means of Lat. *princeps exercitus ipsius*. ⁸ በግፍዕ፡ C D ; Lat. wanting. ⁹ መሐላ፡ ሎቹ፡ D. ¹⁰ ፋልስጢኤም፡ B. ¹¹ ላዕለ፡ B. ¹² ሕዝብ፡ B. ¹³ ኪጥኤም፡ A.
¹⁴ Lat. omits through homeoteleuton. ¹⁵ አሕዛብ፡ ጽድቅ፡ A. ¹⁶ ጻላእተ፡ A.
¹⁷ ለደቂቅየ፡ A. ¹⁸ Emended with Lat. *in generationibus suis* from በመዋዕሊሆሙ፡ of MSS. ¹⁹ ሎቹ፡ B. ²⁰ መዐት፡ ወኩነ፡ A. ²¹ ወሥራዌ፡ B. ²² ኩሉ፡ A.
²³ ፊልስጢኤም፡ B. ²⁴ Emended with Lat. *illis* from ኩሉ፡ ²⁵ ክፍቱር፡ B.
²⁶ ምንተ፡ A. ²⁷ ወ A D. ²⁸ በደብ፡ A. ²⁹ Emended with Lat. *et ubi fugiens erit* from ወእመኒ፡ ጸገዐ፡ of MSS. which is here inappropriate. For ነፍጹ፡ possibly ጸኑ፡ would do. ³⁰ Lat. omits wrongly. ³¹ እምህየ፡ A. ³² ይህኔረዉ፡ B.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



1 ፈሰዩ: ሰድሱ: ምግባርሙ: ርኩስ: *እስመ: ስሉ: ምግባርሙ: ዝሙት: ወምርዓት: ወአልቦ:
 2 *ወኢምንተኒ: ጽድቅ: ምስሌሆሙ: እስመ: እኩዶ: ውእቸ:: ወእኒ: ወልድዩ: አፈቅረከ: ጥቀ:
 3 ፈድፋድ: ወልብዩ: ወምሕረትዩ: ደባርከከ: ሰድሱ: ጊዜ: *ዕለት: ወፀቃቤ: ለደልይ:: ወይእኬኒ:
 ወልድዩ: ስማዕ: ቃልዩ: ወግባር: ፈቃዳ: ለእምከ: ወኢትንግእ: ለከ: ብእሲተ: እምአዋልይ:
 ዝምድር: ዘእንበሰ: እምቤተ: አቡዩ: ወዘእንበሰ: እምዘመይ: አቡዩ: ትነሥእ: ለከ: ብእሲተ:
 *እምነ: ቤተ: አቡዩ: ወደባርከከ: አምላክ: ልዑል: *ወደከውኑ: ውሉድከ: ትውልይ: ጽድቅ:
 4 ወዘርእ: ቅዱሳ: ወእምዝ: ተናገረ: ደዕቆብ: ምስሰ: ርብቃ: እሙ: ወይቤላ: ናሁ: *እሞ:
 አኒ: ወልይ: ተስዓተ: ሱባዔ: ዓመት: ወምንተኒ: አንስተ: ኢደአምር: ወኢገሰስኩ: ወኢፈንርኩ:
 5 ወኢይሔሊሂ: እንግእ: ብእሲተ: እምአዋልይ: ከናአን: ሊተ: እስመ: እኬከር: *እሞ: አኒ:
 ነገረ: አብርሃም: አቡኒ: እስመ: አዘዘኒ: ከመ: ኢይንግእ: ብእሲተ: እምአወልይ: ከናአን:
 6 እስመ: እምዘርእ: ቤተ: አቡዩ: እነሥእ: ሊተ: ብእሲተ: ወእምዘመይዩ: ስማዕከ: እምቀደሙ:
 ከመ: ተወልዳ: አዋልይ: ሰላባ: እኑኪ: ወላዕሌሆን: አንበርኩ: ልብዩ: ከመ: እንግእ: እምኒሆን:
 7 ብእሲተ: ወበእንተዝ: ተፀቀብኩ: ለመንፈስዩ: ከመ: ኢደአብስ: ወኢይማስን: ሰድሱ: ፍናውዩ:
 ሰድሱ: *መዋዕለ: ሕይወትዩ: እስመ: በእንተ: ምርዕት: ወዝሙት: አብዘን: አብርሃም:
 8 አቡዩ: አዘዘትዩ: ወምስሰ: ስሉ: ዘአዘዘኒ: ዘንተ: *ዕሥራ: ወክልኤተ: ዓመተ: እኑዩ: ደትጋአዘኒ:
 ወደባርከከ: እንዘ: ደተናገረኒ: ወይብል: *እኑዩ: ነግእ: ብእሲተ: አሐተ: እንተን:
 9 ለአንስተደዩ: ክልኤተ: ወአኒ: ኢይፈቅድ: እግባር: ከመ: ገብረ: ውእቸ:: እምሕል: አኒ: እሞ:
 ቅድሚኒ: ስሉ: መዋዕለ: ሕይወትዩ: ከመ: ኢይንግእ: ሊተ: ብእሲተ: እምአዋልይ: ዘርእ:
 10 ከናአን: ወኢደአኪ: ገብረ: በከመ: ገብረ: እኑዩ: ኢትፍርሂ: እሞ: ተአመኒ: ከመ: እግባር:
 11 ፈቃደኪ: ወበርቶዕ: አሐውር: ወኢደማስን: ፍናውዩ: ለዓለም: ወእምዝ: *አንሥአት: ገዳ:

1 So Gen. Mass. xxvi. 35 $\text{וַיִּבְרַח מִלְּפָנָיו}$; LXX renders *καὶ ἤσαν ἐρίζουσαι*, taking it from וַיִּבְרַח from הִרְב to rebel. Onk. combines both renderings. For ለመንፈስዩ: B reads ለፍስዩ: 2 ርኩስ: B. 3 A omits. 4 ጽድቅ: ምንተኒ: B.
 5 ወወልድዩ: C D. 6 በዕለት: ወበፀቃቤ: ለደልይ: A. 7 አወልድዩ: A. 8 አቡከ: A,
 9 ዘዘመይ: A. 10 B omits. 11 ደባርከከ: B. 12 ወደከውን: ትውልድከ: A B.
 13 ወዘርእ: A; ወዘርእከ: B C. 14 B trans. 15 ኧ A. 16 ብእሲተ: A.
 17 ኢይኔሊሂ: A; ወኢእኔሊሂ: B. 18 B adds ስሉ: ዘርእ: 19 አኒ: እምነገረ: B.
 20 ምንተ: B. 21 እምስሉ: ዘርእ: B. 22 አዘዘኒ: እንግእ: A. 23 ወእምትዝምይ:
 ቤተ: አቡዩ: A. 24 አኒ: ዓቀብኩ: አኒ: B. 25 ኢደአብስ: A. 26 ፍናው: A D; ፍናዌ: B.
 27 ስሉ: A. 28 መዋዕልዩ: በሕይወትዩ: A; መዋዕል: ሕይወትዩ: B. 29 B adds አብ:
 30 አዘዘትዩ: A B. 31 ኧወክልኤ: ዓመት: A. 32 B adds እንዘ: 33 A trans.
 34 ገብር: B. 35 እኑዩ: C D; B omits. 36 B adds እም. 37 እምስሉ: ትውልድ: B.
 38 ወኢደአኪ: A; ወኢደአኪ: B. 39 እሙ: B. 40 ተአመኒ: B. 41 እግባር: A.
 42 ወበርቶዕ: B. 43 ፍናዊ: A. 44 ሠፍሐት: እደዊሃ: A.

ውስተ: ሰማይ: ወሰፍሐት: አዳብዐ: እደዊሃ: ወከሠተት: አፋሃ: ወባረከት: ለአምላክ:1 ልዑል:
 ዘፈጠረ: ሰማይ: ወምድረ: ወወሀበት: ሎቹ: አኩቴት: ወስባሌ: ወትቤ: ደትባረክ: እግዚአብሔር: 12
 አምላክ: ወደትባረክ: ስሙ: ቅዱስ:2 * ለዓለም: ዓለም:3 ዘወሀበኒ: * ደዕቆብሃ: ወልደ:4 ንጹሐ:
 ወዘርእ: ቅዱስ: እስመ: ዚአክ: ውእቹ: ወሰክ: ደኩን: ዘርእ: እስክ: ኩሉ: መዋዕል: ወ5 በኩሉ:
 ትውልድ: እስክ:6 ለዓለም: ሳርክ:7 እግዚአ: ወአንብር:8 ውስተ: አፋሃ: በረከተ: ጽድቅ: ከመ: 13
 እባርክ: ወ9 ውእተ: ጊዜ: ሰብ:5 ወረደ: * መንፈስ: ጽድቅ:10 ውስተ: አፋሃ: አንበረት:11 ውስተ: 14
 ርእስ: ደዕቆብ: ክልኤሆን: እደዊሃ: ወትቤ: ሉፋክ: አንተ: እግዚአ: ጽድቅ: ወ9 አምላክሙ: 15
 ለዓለማት:12 ወኪያከስ:13 ደባርክ: እም14 ኩሉ: ትውልድ: ሰብእ: የሀብክ: ወልደሃ: ፍኖተ: ጽድቅ:
 ወለዘርእክ: ደክሥት:15 ጽድቅ: ወደብዘኅ:16 ውሉደክ:17 በሕይወትክ: ወደቆሙ: * ለኑልቆ: 16
 ለ18 አውራን: ዓመት: ወውሉደሙ: ደብዘኅ: ወደዕባይ: እምክ: ከዋክብተ: ሰማይ: ወእምክ: ጥፃ:
 ባሕር: ደብዘኅ: ኑልቆሙ:19 ወ9 የሀብሙ: ዛተ: ምድረ: ሥምርት: በከመ: ነበር:9 የሀባ:20 17
 ለአብርሃም: ወለዘርእ: እምድጎሪሁ: በኩሉ: መዋዕል: ወየአንዘዎ: እኒዘ: ዘለዓለም: ወ9 እርእይ: 18
 ሰክ: ወልደሃ: ውሉደ: ሉፋክ: በሕይወትሃ: ወዘርእ: * ሉፋክ: ወ21 ቅዱስ: ደኩን: ኩሉ: ዘርእክ:
 ወበከመ: አዕረፈክ:22 መንፈስ: እምክ: በሕይወታ: ሕምሳ:23 ለወላደትክ: ከመዘ: ትባርክክ:24 19
 * ምሕረትሃ: ወአጥባትሃ: ኪያክ: ደባርክ:25 ወአፋሃ: ወልሳንዩ: ኪያክ: ደአኩቹ: ብዙን:26 ወለሀቅ: 20
 ወተከዐው:27 ውስተ: ምድር: ወዘርእክ: ደኩን: ፍጹመ:28 ውስተ: ኩሉ: ዓለም: በፍሥሐ:5 ሰማይ:
 ወምድር: * ወደትሐሠይ: ዘርእክ:29 ወበዕለተ: ሰላም: ዐቢይ: ደኩን: ሎቹ:9 ሰላም:30 * ስምክ: 21
 ወዘርእክ: እስክ: ኩሉ: ዓለማት: ደቆም: ወ31 አምላክ: ልዑል: ደኩን:32 ሎሙ: አምላክ: ወአምላክ:
 ጽድቅ: * ምስሌሆሙ: ደጎድር:4 ወቦሙ: ደትሐነጽ: መቅደሱ: ውስተ: ኩሉ: ዓለማት: ዘይባ 22
 ርክክ: ሉፋክ:33 ወኩሉ: * ሥጋ: እንተ: ትረገመክ: በሐሰት: ትኩን: ርገምተ:34 ወሰዐመት: 23
 ወትቤሎ: ደፍቆርክ:35 እግዚአ: ዓለም: በከመ: ልብ: እምክ: ወምሕረታ: ደትኅሠይ:36 ብክ:
 ወደባርክክ: ወአርመመት:37 እምባርክ:

* ወበዓመት: ሳብዕ:38 ዘዘሱባዔ:39 ጸውዐ: ደስሓቅ: ዔላውሃ: ወልደ: ዘይልሀቅ:5 ወይቤሎ: ፳፮

1 ለአምላክ: ሰማይ: B. 2 B omits. 3 ለዓለም: A. 4 A trans. 5 A omits.
 6 H A. 7 ባርክ: B. 8 ወአንብር: A B. 9 B omits. 10 መንፈስ: ቅዱስ: C.
 11 ወአንበረት: A. 12 A adds ወአንሥአት: ወትቤ: 13 ወኪያክ: A. 14 D omits.
 15 ደክሥት: A. 16 ደብዘክ: A. 17 ውሉደክ: A B. 18 ለጥልቆ: ለ A B;
 ለኑልቆ: C D. 19 ጥልቆሙ: A B. 20 የሀባ: B. 21 C D omit. 22 አዕረፍክ: A B.
 23 Unintelligible. 24 ትባረክ: A; ትባርክ: B. 25 ወደባርክ: ኪያክ: A. 26 ብዘኅ: A;
 ብዘክ: B. 27 ወተካዓው: A. 28 ፍጹም: A. 29 ደትፌሣሕ: በዘርእክ: A.
 30 ሰላም: B C D. 31 ስምክ: ደኩም: ውስተ: ኩሉ: ዓለማት: A. 32 B C D omit.
 33 A adds ውእቹ: 34 ዘይረገመክ: በሐሰት: ደኩን: ርገመ: በኩሉ: A. 35 ደፍቆር: ብክ: B.
 36 ደትሓሰይ: B. 37 A adds እንክ: 38 ወበ፯ዓመት: A. 39 A adds ሳብዕ:

2 ወልድዮ: ¹ እነ: ረሳዕኩ: ወናሁ: አዕይንተዮ: ከፍኦ: ለርእይ: ² ወኢያደምር: ዕለተ: ሞተዮ:: ወይእ
 ዘኒ: ንሣእ: ንዋዮ: ነፃዌኩ: ³ ምጉንጳክ: ወቀስተክ: ወፃእ: ሐቅሶ: ወ*ነዐው: ሊተ: ወአጎዝ: ሊተ: ⁴
 ወልድዮ: ወግበር: ሊተ: መብልዐ: ዘከመ: ⁵ ታፈቅር: ነፍስዮ: ወአምፀእ: ⁶ ሊተ: *ከመ: እብላዕ: ⁷
 3 ወተባርክ: ነፍስዮ: ዘእንበለ: እመተ:: ⁸ ወርብቃሶ: ትሰምዕ: እንዘ: ይነግር: ለጌሳው: ይስጥቅ::
 4, 5 ወጌሶ: ጌሳው: ንዳመ: ከመ: ⁹ *ያሥግር: ወየአጎዝ: ¹⁰ ወያምጽእ: ለአቡሁ:: ወጸውዐተ: ርብቃ:
 ደዕቆብጎ: ¹¹ ወልዳ: ወተቤሎ: ናሁ: ሰማዕክዎ: ለይስጥቅ: አቡክ: እንዘ: ይተናገር: ምስለ: ጌሳው:
 እኑክ: እንዘ: ደብል: አስግር: ሊተ: ወግበር: ሊተ: መብልዐ: ወአብእ: ሊተ: ወእብላዕ: ¹² ወእባርክ: ¹³
 6 በቅድመ: እግዚአብሔር: ዘ¹⁴እንበለ: እመተ:: ወይእዘኒኬ: ¹⁵ ስማዕ: *ወልድዮ: ቃልዮ: ¹⁶ ዘእነ:
 እኤዝዘክ: ሖር: ውስተ: መርጌተ*ከ: ¹⁷ ወንሣእ: ሊተ: ¹⁸ ክልኤተ: ¹⁹ መጥስኦ: ጠሊ: ሠናደነ: ²⁰
 ወእግበርመ: መብልዐ: ²¹ ለአቡክ: ዘከመ: ²² ደፈቅር: ወታብእ: ለአቡክ: ወይብላዕ: ወ²³ይባርክ:
 7 ቅድመ: እግዚአብሔር: ዘእንበለ: ይመተ: ወትኩን: ቡኑክ:: ወይቤላ: ደዕቆብ: ለርብቃ: እመ:
 እሞ: ኢያምሐክ: በእነተ: ሹሉ: ዘይበልዕ: አቡዮ: ወያሥምር: ²⁴ ወ²⁵ባሕቱ: እፈርህ: እነ: እምዮ: ¹⁴
 8 ከመ: ኡይለሉ: ²⁶ ቃልዮ: *ወኢ ²⁷ *ይፍቅድ: ይግሥሠኒ:: ²⁸ ወአነቲኒ: ²⁹ ታአምሪ: ³⁰ ከመ: እነ: ልመጽ:
 ወጌሳው: እኑዮ: ጸጋር: ወእከውን: ³¹ ቅድመ: አዕይንቲሁ: ከመ: ዘያስተአክ: ወእጎብር: ግብረ:
 9 ዘኢ ³² አዘዘኒ: ወይተመግግኒ: ³³ ወአመጽእ: ሳዕሌዮ: መርገመ: ወአኩ: በረክተ:: ወተቤሎ: ርብቃ:
 10 እመ: ¹⁴ ሳዕሌዮ: ³⁴ መርገምክ: ወልድዮ: ዳእመ: ስማዕ: ቃልዮ:: ወሰምዐ: ደዕቆብ: ቃለ: ርብቃ:
 እመ: ወሖረ: ወነሥኦ: ክልኤተ: ¹⁹ መጥስኦ: ³⁵ ጠሊ: ሠናደነ: ወ*ስቡጥነ: ወአምጽአመ: *ነበ:
 11 እመ: ²⁵ ወጎብረተመ: እመ: ¹⁴ (መብልዐ: ³⁶) ዘከመ: ደፈቅር:: ወነሥኦተ: ርብቃ: አልባሰ: ወልዳ:
 *ጌሳው: ዘይልህቅ: ³⁷ ዘይተፈተው: ዘህሎ: ጎቤጎ: ውስተ: ቤት: ³⁸ ወአልበሰተ: ለደዕቆብ: ወልዳ:
 ዘይንእስ: ወአምእስተ: መጥስኦ: ¹⁴ ጠሊ: ³⁹ አንበረተ: ዳቦ: እደዌሁ: ⁴⁰ ወውስተ: ዕርቃነ: ክሳዳ::
 12, 13 ወወሀበተ: *ተብሲሊ: ወጎብስተ: ⁴¹ ዘጎብረተ: ውስተ: እደ: ደዕቆብ: ወልዳ:: ወቦኦ: ደዕቆብ: ²⁵
 ጎቦ: አቡሁ: ወይቤ: እነ: ወልድክ: ጎበርኩ: በከመ: ትቤሊኒ: ተንሥኦ: ወጎበር: ወብላዕ: እምዘ:
 14 አስገርኩ: አባ: ⁴² ከመ: ትባርክኒ: ነፍስክ:: ወይቤሎ: ይስጥቅ: ለወልዳ: ምንተ: ከመዘ: አፍጠ
 15, 16 ንኩ: ⁴³ ረኪቦ: ወልድዮ:: ⁴⁴ ወይቤ: ⁴⁵ ደዕቆብ: ዘአርተዐኒ: ⁴⁶ እምላክክ: ⁴⁷ ቅድሜዮ:: ወይቤሎ: ⁴⁸
 ይስጥቅ: ቅረብ: ⁴⁹ *ወእግስስክ: ወልድዮ: ⁵⁰ እመ: አነተ: ወልድዮ: ጌሳው: ወእመ: ኢኮነሁ:: ⁵¹
 17, 18 ወቀርቦ: ⁵² ደዕቆብ: ጎቦ: ይስጥቅ: አቡሁ: ወጎስ ⁵³ ሲ: ወይቤ:: ቃል: ቃለ: ደዕቆብ: ወእደው: ⁵⁴

¹ A adds እስመ; ² So LXX Gen. xxvii. 1 τῶν ὀράων, an imperfect rendering of Mass. ጠጵገጧ.
³ ናአዌክ: C D. ⁴ ነዐው: ሊተ: ወአጎዝ: ሊተ: and ደሥግር: ወየአጎዝ: in ver. 4 presuppose something like θηρεῦσον καὶ ἐπιλάβου and θηρεῦσαι καὶ ἐπιλαβέσθαι, loose renderings of ጠጵገጧ ἵ? ጠጵገጧ and ጵጵጧ ጵጵጧ, such as appear in Vulg. xxvii. 3 *cumque venatu aliquid apprehenderis* and in xxvii. 33 *captam venationem*. In ver. 28 ዘነዐው: ወአሥገር: ሊተ: presupposes ὁ θηρεύσας μοι θήραν; so LXX xxvii. 33; Mass. ጵጵጧ-ጵጵጧ. There is no ground for assuming a divergence between original text of Jubilees and Mass.; see ver. 13.
⁵ ከመ: H A. ⁶ አብእ: B. ⁷ መብልዐ: ወእብላዕ: A.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

እደው: ዲሳው: ወኢደእመር: እስመ: ሚጠት:¹ ውእቱ: እምሰማይ: ለአሕልፎ:² መንፈሱ:
 ወኢደእመር: ደስሐቅ: እስመ: እደዊሁ: ከመ:³ እደው: ዲሳው: (እኑሁ:⁴) ጸጋር: ከመ: ደባርኩ:
 19 ወይቤ: አንተሁ: ወልደዩ: ዲሳው: ወይቤ: አኒ: ወልደኩ:⁵ ወይቤ:⁶ አቅርብ: ሊተ: ወእብላዕ:
 20 እምዘ: አስገርኩ: ወልደዩ: ከመ: ትባርኩ: ነፍሰዩ:። ወአቅረብ: ሎቱ: ወበልዕ: ወአብአ: ሎቱ:
 21 ወይኒ: ወሰተዩ:። ወይቤሎ: ደስሐቅ: አቡሁ: ቅረብ:⁷ ወሰዕመኒ: ወልደዩ: ወቀርብ:⁸ ወሰዕጥ:።
 22 ወአጼነው: ጼና: መዐዛ: አልባሲሁ: ወባረኩ: ወይቤ: ናሁ: ጼና:³ ወልደዩ: ከመ: ጼና: ገዳም:
 23 ምሉእ:⁹ ዘባረኩ: እግዚአብሔር:። ወየሁብኩ: እግዚአብሔር: [ወደብዘኅኩ:¹⁰] እምጠለ: ሰማይ:
 ወእም*ጠለ: ምድር:¹¹ *ወብዘኅ: ስርናይ:¹² ወቅብእ:¹³ *ደብዘኅ: ለኩ:¹⁴ ደትቀነዩ:¹⁵ ለኩ:
 24 አሕዛብ: ወይስግዳ: *ለኩ: ሕዝብ:።¹⁶ ኩን: እግዚአ: ለእገዊኩ:¹⁷ ወይስግዳ: ለኩ: ውሉደ: እምኩ:
 *ወኸሎን: በረከት:¹⁸ ዘባረኩ: እግዚአብሔር: ወባረኩ: ለአብርሃም: አቡዩ: ደኩና: ለኩ: ወለዘርእኩ:
 25 እስኩ: ለዓለም: ዘይረገመኩ: ርጉም: ወዘይባርኩኩ: ቡሩክ:። ወኩ:¹⁹ እምድኅረ: አኅለቀ: እንዘ:
 ደባርኩ: ደስሐቅ: ለወልዳ:²⁰ ደዕቆብ: ወኩ: እምድኅረ: ወፀአ: ደዕቆብ: እምደስሐቅ: አቡሁ[:
 26 ተንብእ²¹]: ወዲሳውሰ: እኑሁ:²² በጽሐ: እምነዓዌሁ:።²³ ወገብረ: ውእቱሂ: መብልዕ: ወአብአ:
 ለአብሁ: ወይቤሎ: ለአቡሁ: ደትነግእ:²⁴ አቡዩ: ወይብላዕ:²⁵ እመሥገርትዩ: ከመ: ትባርኩ: ነፍሰኩ:።
 27 ወይቤሎ: ደስሐቅ:³ አቡሁ: መኑ: አንተ: ወይቤ*ሎ:²⁶ አኒ: *በኸርኩ: ዲሳው:²⁷ ወልደኩ: ገባርኩ:
 28 በከመ: አዘዘኩ:። ወተደመ: ደስሐቅ: ድማመ: ዐቢዩ: ጥቅ: ወይቤ: መኑ: ውእቱ: ዘንቱ:
 *ዘነዕው: ወአሥገረ:²⁸ *ወአምጽአ: ሊተ:²⁹ ወብላዕኩ: እምኸሎ: እንበሊ:³⁰ ትምጻእ: ወባረክዎ:
 29 ቡሩክ: ደኩን: ወኸሎ: ዘርኡ: እስኩ: ለዓለም:። ወኩ: ሶብ: ሰምዕ:³¹ ዲሳው: ነገረ: አቡሁ: ደስሐቅ:
 30 ጸርኅ:³² በቃል: ዐቢይ: ወመፊር: ጥቅ: ወይቤሎ: ለአቡሁ:³³ ባርኩ: *ኪደዩ: አባ:።³⁴ ወይቤ*ሎ:³⁵
 መጽአ: እኑኩ: በሕብል: ወነሥአ: በረከታቴኩ:። ወይቤ: ደእኩ: *አእመርኩ: በዘ:³⁶ ተሰምዩ:
 ስመ: ደዕቆብ: አዕቆጸኒ: ናሁዝ: *ዳግመ:፤ ቀደመ:³⁷ ልደትዩ: ነሥአ: ወይእኩ: ነሥአ: በረከትዩ:።
 31 ወይቤ: አደትረፍኩ: *ሊተ: በረከት:³⁸ አባ:³⁹ ወአውሥአ: ደስሐቅ: *ወይቤሎ: ለዲሳው:³⁸ ናሁ:
 እግዚአ: ሄምክዎ: ለኩ: ወኸሎመ: አገዊሁ: ወሁብክዎ: ሎቱ: *አግብርተ: ደኩንዎ:⁴⁰ ወበ*ብዘኅ:⁴¹
 32 ስርናይ: ወወይን: ወቅብሰዕ:⁴¹ አጽናዕክዎ: ወለኩ: ምንተ: እሬሲ:⁴² ደእኩ: ወልደዩ:። ወይቤ:
 ዲሳው: ለደስሐቅ: አቡሁ: አሕቴኒ: ክመ:²² በረከት:⁴³ እንቴአከሰ: አአባ:⁴⁴ ባርኩ: ኪደዩ: አባ:⁴⁴
 33 ወአንሥአ: ዲሳው: ቃሎ: ወበክዩ:። ወአውሥአ: ደስሐቅ:⁴⁵ ወይቤሎ:⁴⁶ ናሁ: እምጠለ: ምድር:
 34 ደኩን: ንብረትኩ: ወእምጠለ: ሰማይ: እምላዕሎ:። ወበመጥባኅትኩ: ተሐዩ: ወለእኑኩ: ትትቀነዩ:⁴⁷
 ወደኩን: እመ: አባደኩ: ወአሰሰልኩ: አርዑቶ: እምክላደኩ: አሚሃ: ትኤብስ: አባላ: ኸሎ: ለጥት:
 35 ወይሄር:⁴⁸ ዘርእኩ: እመትሕተ:⁴⁹ ሰማይ:። ወይትሚአክ: *ዲሳው: ደዕቆብሃ:⁵⁰ በእንተ: በረከት:
 እንተ: ባረኩ: አቡሁ: ወይቤ: በልሎ: ደእኩ: ደብጻሕ:⁵¹ መዋዕለ: ላሐ: አቡዩ: ወእቅትሎ:⁵²
 ለደዕቆብ: እኑዩ:።

¹ Lat. *aversio* less good than text, which represents *μεταστροφή*, and that in turn *ገጃጃ* or *ገጃጃ?*; cf. 1 Kings xii. 15. ² ለንልፎ: A. ³ A omits. ⁴ Added from

cognovit eum, quoniam aversio¹ erat de caelo transferre spiritum ejus: et non cognovit, quoniam erant manus ejus sicut manus Esau fratris sui pilosae². Et benedixit eum. Et dixit: 'Tu es filius meus Esau?' et ¹⁹ dixit [Jacob]: 'Ego filius tuus sum.' Et dixit [Isac]: 'Offers mihi et manducabo de venatione tua, nate, ut benedicat te anima mea.' Et ²⁰ obtulit ei et manducavit et intulit illi vinum, et bibit. Et dixit ad eum ²¹ Isac pater ipsius: 'Adproxima te mihi et osculare me, nate.' Et adproximavit et osculatus est eum. Et odoratus est odorem vestimentorum ²² ejus et benedixit eum et dixit: 'Ecce odor filii mei sicut odor agri <pleni> quem benedixit Deus. Et det tibi . . .'

¹ See note 1 on Eth. text.² MS. pilosa.

- Lat. and Gen. xxvii. 23. ⁵ Gen. xxvii. 24 omits. ⁶ ወደቤሉ፡ B. ⁷ Emended with Lat. *adproxima te mihi* and Gen. xxvii. 26 from ቅረብ፡ of MSS. ⁸ ወቀርቦ፡ A. ⁹ Restored from Lat. *pleni*; so Sam., LXX, and Vulg. Gen. xxvii. 27; Mass. omits. ¹⁰ An interpolation; A trans. thus ወደብዝነካ፡ እግዚአብሔር፡ ወየሀብካ፡ ¹¹ በረከታ፡ ለምድር፡ A. ¹² ወብዙነ፡ ስርናዩ፡ A. ¹³ From Gen. xxvii. 28 we should expect ወወደን፡ A reads ወቅብእ፡ ¹⁴ Seems a needless addition. ¹⁵ ወደተቀነዩ፡ B C D. ¹⁶ አሕዛብ፡ A; LXX xxvii. 29 ἄρχοντες. ¹⁷ ለእጋዊክ፡ B; LXX Gen. xxvii. 29 τοῦ ἀδελφοῦ σου. ¹⁸ ወደኩን፡ ለከ፡ በረከተ፡ A. ¹⁹ ወአኩ፡ B. ²⁰ So LXX Gen. xxvii. 30 τὸν υἱὸν αὐτοῦ; Mass. omits. ²¹ A gloss. ²² A D omit. ²³ እምነ፡ ፀጭ፡ B; እምንዲው፡ C; እምናዓዊሁ፡ D. ²⁴ ተንሥእ፡ B D. ²⁵ ወብገፀ፡ B D. ²⁶ Gen. xxvii. 32 omits. ²⁷ A trans.; LXX and Vulg. xxvii. 32 omit ከ in ለአርካ፡ but Mass., Sam., Syr. agree with text. ²⁸ See note on ver. 2. ²⁹ Trans. with Gen. xxvii. 33. ³⁰ ዘእንበሉ፡ A. ³¹ ለምዓ፡ B. ³² ጸርታ፡ B. ³³ B, LXX, and Vulg. omit, but Mass., Sam., Syr. xxvii. 34 support text. ³⁴ አባ፡ ለተኒ፡ A. ³⁵ Mass., Sam., Vulg. Gen. xxvii. 35 omit; LXX, Syr. support text. ³⁶ False text due to corruption of ἡ δικαίως into οἶδα ὡς (?). ³⁷ ዳግመ፡ ቀደመ፡ B. ³⁸ B trans. ³⁹ አቡዩ፡ B; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxvii. 36 omit, but LXX supports text. ⁴⁰ A trans. ⁴¹ Gen. xxvii. 37 omits. ⁴² እረሲ፡ A. A B add ለከ፡ ⁴³ በረከተ፡ A. ⁴⁴ አቡ፡ B. ⁴⁵ Mass., Sam., LXX, Syr. Gen. xxvii. 39 add Ἰጋጅ ὁ πατήρ αὐτοῦ, but Eth. Vers. and Vulg. omit as in text. ⁴⁶ ወደቤ፡ A. ⁴⁷ ተቀነዩ፡ A. ⁴⁸ ደሣረው፡ B. ⁴⁹ እምታሕተ፡ A. ⁵⁰ ዲሳውግ፡ B. ⁵¹ ደበጽሕ፡ B C. ⁵² ወአቀተሎ፡ A.

፳፯ ወ*ተነገራ:¹ ለርብቃ: በሐልም:² ነገሩ:³ ለዳሳው: ወልዳ: ዘይልህቅ: ወፈረዋ: ርብቃ: *ጸውዐት:
 2, 3 ደዕቆብን:⁴ ወልዳ: ዘይንእስ: ወተቤሎ:። ናሁ: ዳሳው: እኑክ: ደተቆየመክ: ከመ: ደቅተልክ:። ወ⁵ ደ
 እዜኒ: ወልዳዩ:⁶ ስማዕ: ቃልዩ: ወ²ተንሥእ: ወጉዩይ:⁷ ንብ: ሳብ: እኑዩ: ከራንግ:⁸ ወንበር: ምስሌሁ:
 ጎዳጠ: መዋዕለ: እስክ: ደተመየጥ: መዐተ: እኑክ: ወየጎድግ:⁹ መዐተ: እምኔክ: ወደረስዕ: ኩሎ:
 4 ዘመጠኑ: ረሰይኩ:። ወፈረዋዩ: እቆብሰክ:¹⁰ እምህዩ:። ወይቤ: ደዕቆብ:² ኢይፈርህ:¹¹ እመ:
 5 ፈቀደ: ደቅተሰኒ: እቅተሎ:። ወተቤሎ:¹² ከመ: ኢይምክን: *እምክልኤቹ: ወሉድዩ:¹³ በአሐቲ:
 6 ዕለት:። ወይቤሳ: ደዕቆብ: ለርብቃ: እመ: ናሁ: ታእምሪ: ከመ: ረስኦ: አሉዩ: ወኡይሬኡ:¹⁴
 እስመ: ከብዳ: አዕይንቲሁ: ወእመኒ: ንደግዎ: እኩይ: ወእቹ: በቅድመ: አዕይንቲሁ: *እስመ:
 አጎድጎ:² ወአሐውር: እምኔክመ: ወደተመዓዕ: አሉዩ: ወደረግመኒ፤ ኢየሐውር፤ እመ:¹⁵ ፈነወኒ:
 7 አሚን:¹⁶ ባሕቹ: አሐውር:። ወተቤሎ: ርብቃ: ለደዕቆብ: አኑ: እበውእ: ወእነገር: ወይፊንወክ:።¹⁷
 8 ወቦአት: ርብቃ: ወተቤሎ: ለይስጥቅ: ግእዘኩ: ሕይወትዩ: *እምክልኤሆን: አዋልደ:¹⁸ ኬጥ: እለ:
 ነሥኦ: ዳሳው: ሎቹ:¹⁹ አንስተደ: ወእመ: ነሥኦ:²⁰ ደዕቆብ: ብእሲተ: *እምውስተ: አዋልደ: ምድር:
 እለ: ከመ: እሉ:²¹ ለምንት: ሊተ:² እንክ: አሐዩ: እስመ: እኩይት: እማንቹ:⁵ አዋልደ:²² ከናአን:።
 9, 10 ወጸውዐ: ደስጥቅ: ደዕቆብን:²³ ወባረክ:² ወገሠጸ:² ወይቤሎ:። ኢትንሣእ: ለክ:²⁴ ብእሲተ:
 እም*ኩሉ:²⁴ አዋልደ: ከናአን፤ ተንሥእ: ወሖር: ወስተ:² ሚስጴጦሚደ:²⁵ ቤተ: ለባቹኤል: አሉን:
 11 ለእምክ: ወንሣእ: ለክ: ብእሲተ: እምህዩ:²⁶ እምአዋልደ: ሳብ: እኑን:²⁷ ለእምክ:። ወአምላክ:
 ሰዳይ:²⁸ ደባርክ: ወ²⁹ ደልህቅ: ወደብዘጎክ: ወኩን: መክብብ: አሕዛብ: ወየሀብክ: በረከታቲሁ:
 ለአሉዩ:³⁰ አብርሃም: ለክ: ወለዘርእክ: እምድጎራክ:³¹ ከመ: ትረስ: ምድረ: ፍልሰትክ: *ወኩሳ:
 12 ምድረ:³² እንተ: ወሀቦ:³³ እግዚአብሔር: ለ³⁴ አብርሃም፤ ሖር: ወልዳዩ: በሰላም:። ወፈነዎ:
 ደስጥቅ: ለደዕቆብ: ወሖር: መስጴጦሚደ:³⁵ ንብ: ሳብ:³⁶ ወልደ: ባቹኤል: ሶርያዊ: እኑን: ለርብቃ:
 13 እመ:³⁷ ለደዕቆብ:። ወኩን: እምድጎረ: *ተንሥእ: ደዕቆብ: ለሐዊረ:³⁸ መስጴጦሚደ:³⁹ ወሐዘኑ:
 14 መንፈሰ: ርብቃ: ድጎረ: ወልዳ: ወተቤሎ:። ወይቤሳ: ደስጥቅ: ለርብቃ: እጎትዩ: ኢትብክዩ:⁴⁰
 15 በእንተ: ደዕቆብ: ወልዳዩ: እስመ: በሰላም: የሐውር: ወበሰላም: ደተመየጥ:። አምላክ: ልዑል:
 16 የዐቅቦ: እምኩሉ: እኩይ: ወይሂሉ: ምስሌሁ: እስመ: ኢየጎድጎ: ኩሎ: መዋዕሉሁ:። እስመ:⁴¹
 አአምር:⁴² ከመ: ደሣራጎ:⁴³ ፍናዊሁ:⁴⁴ በኩሉ: ወእደ:⁴⁵ ሖር: *እስክ: እመ:⁴⁶ ደገብእ: በሰላም:
 17 ንቤኑ: ወንሬእዮ: በሰላም:። ኢትፍርሂ: በእንቲአሁ: እጎትዩ: እስመ: *ራትዕ: በፍኖቹ:⁴⁷ ወእቹ:
 18 ወፍጹም: ወእቹ: ብእሲ:⁴⁸ ወ²⁹ ምእመን: ወእቹ: ወኢይትገደፍ፤ ኢትብክዩ:።⁴⁹ ወይናዘዛ:
 ደስጥቅ: ለርብቃ: በእንተ: ደዕቆብ: ወልዳ: ወባረክ:።
 19 ወወፀኦ: ደዕቆብ: እምዐዘቅተ: መሐላ: ከመ: ደሖር: ካራንግ:⁵⁰ በዓመት: ቀዳሚ: ዘሱባዔ:
 ካልእ: *ዘአርብዓ: ወአርባዕቹ:⁵¹ ኢዮቤሌው: ወበጽሐ: ወስተ: *ሉዛ: እንተ: ወስተ: ደብር:⁵² እንተ:
 ደእቲ: ቤቴል: በሠርቅ: ወርጎ: ዘቀዳሚ: ዘዘ:⁵³ ሱባዔ: ወበጽሐ: *መካኑ: መሲዮ:⁵⁴ ወተግጎሠ:

¹ Emended from ተናገራ: A B; C D read ነገራ: ² A omits. ³ ነገር: B C D.
 ⁴ ጸውዐት: ለደዕቆብ: A. ⁵ B omits. ⁶ A trans. after ቃልዩ: ⁷ LXX Gen.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



*እምፍኖት: እንተ:¹ ዐረቢያ: ለመንገድ: በዛቲ:² ሌሊት: ወኖመ: ህዩ: እስመ: ዐረቢ: ፀሓይ::
 20 ወነሥኦ: እምአእባኔ: ውእቱ: መኮን: ወአንበረ:³ *ታሕተ: ውእቱ: ዐፀ:⁴ ወውእቱ: ባሕቲቱ:
 21 የሐውር: ወኖመ:: ወሐለመ: በይእቲ: ሌሊት: ወ⁵ናሁ: መዓርግ: ትክልት: ውስተ: ምድር:
 ወርእሳ: ትለክፍ: ውስተ: ሰማይ: ወናሁ:⁶ መላእክተ: እግዚአብሔር:⁵ የዐርገ: ወደወርዱ: ባቲ:
 22 ወ⁷ናሁ:⁷ እግዚአብሔር: ደቀውም: ውስቲታ:: ወተናገረ: ምስለ: ደዕቆብ: ወደቤ: አኔ: ውእቱ:
 እግዚአብሔር:⁸ አምላክ: አብርሃም: አቡክ: ወአምላክ: ደስሓቅ:⁹ ምድረ:¹⁰ እንተ: ደቤሃ:
 23 *አንተ: ትነውም:¹¹ ለክ: እሁባ: ወለዘርእክ: እምድላሬክ::¹² ወደከውን: ዘርእክ: ከመ: ኖፃ:
 ምድር: ወትበዘኅ: ውስተ: ባሕር: ወጽባሕ: ወሰሜን: ወደቡብ: ወይትባረኩ: ብክ: ዙሎመ:
 24 *ባሕውርተ: አሕዛብ:¹³ ወበ¹⁴ዘርእክ:: ወነዩ: አኔ: እሂሉ: ምስሌክ: ወአዐቆብክ: በዙለሄ:
 ወእደ: ሖርክ: ወአገብአክ: ውስተ: ዛ: ምድር: በሰላም:¹⁵ እስመ: ኢየንድገክ: እስክ: ሶባ:
 25 እገብር: ዙሎ: ዘእቤለክ:: ወነቅሐ:¹⁶ ደዕቆብ: እምንዋመ:¹⁷ ወደቤ: አማን: ቤቱ: ለእግዚ
 አብሔር: ዝመካን: ወአኔ: ኢደእመርኩ: ወፈርሀ: ወደቤ: ግሩም:¹⁸ ዝንቱ: መካን: ዘኢኮነ:
 26 ምንተኒ: ዘ⁵እንበለ: ቤተ: እግዚአብሔር: ወዛቲ: አንቀጸ: ሰማይ:: ወገዩሶ:¹⁹ ደዕቆብ: በነግሀ:²⁰
 ነሥኦ: እብኔ: ዘአንበረ: ነባ:²¹ ርእሱ: ወአቀሞ:²² ሐውልተ: ለትእምርት:²³ ወከዐው: ቅብአ:
 ደባ: ርእሱ: ወሰመዩ:²⁴ ስሞ: ለውእቱ: መካን: ቤቴል: *ወቀደመ: ስመ: ሉዛ: ለውእቱ:
 ብሔር::²⁵
 27 ወጸለዩ: ደዕቆብ: ጸሎተ: ለእግዚአብሔር:²⁶ እንዘ: ደብል: እመ: ሀሎ: እግዚአብሔር: ምስሌዩ:
 ወዐቀባኒ: በዛቲ: ፍኖት: እንተ: ባቲ:⁵ አሐውር: አኔ: ወወሀባኒ: ኅብስተ: እብላዕ: ወልብሰ: አልበስ:
 ወእትመየጥ: ቤተ: አቡዩ: በሰላም: ወደኩኒ:²⁷ እግዚአብሔር: *አምላኪዩ: ወዘኒ:²⁸ እብን:
 ዘአቀምኩ: ሐውልተ:²⁹ *ለትእምርት: በዘ: መካን:²³ ደኩን: ቤተ: እግዚአብሔር: ወዙሎ: ዘወሀ
 ብከኒ: እዲሥር:³⁰ ለክ: አምላኪዩ:²³

¹ እምፍኖቱ: B. ² በይእቲ: A. ³ ወአንበረ: B. Add with Lat. *ad caput sibi*
 and Gen. xxviii. 11 ነባ: ርእሱ; ⁴ Gen. xxviii. 11 omits. ⁵ A omits.
⁶ A adds መዓርግ: ዐ. ⁷ LXX and Vulg. Gen. xxviii. 13 omit. ⁸ አምላክክ: A;
 B C omit wrongly. ⁹ LXX Gen. xxviii. 13 adds *μη φοβου*. ¹⁰ ምድር: A B.
¹¹ B trans. For ትነውም: which LXX, Syr., Vulg. xxviii. 13 support, Mass. and Sam.
 read *בְּיָדְךָ*. ¹² Gen. xxviii. 13 omits. ¹³ አሕዛብ: በባ: በሐውርቲሆመ: A;
 በሐውርተ: አሕዛብ: B. We should read በሕውርተ: ምድር: with Lat. *tribus terrae* and
 Gen. xxviii. 14. ¹⁴ በ A; ወ B. ¹⁵ Gen. xxviii. 15 omits. ¹⁶ Em. with Gen.
 xxviii. 16 from ኖመ: of MSS. ¹⁷ Emended from ንዋም: ¹⁸ A adds ወእቱ:
¹⁹ ገዩሶ: B. ²⁰ ነግሀ: B. ²¹ ደባ: B. ²² ወአቀመ: A. ²³ Gen. xxviii. 18
 omits. ²⁴ ወሰመዩ: A. ²⁵ ወቀደመሱ: ስመ: ሉዛ: ስመ: ብሔሩ: B. ²⁶ Gen.
 xxviii. 20 omits. ²⁷ ወደከውኒ: B. ²⁸ አምላክ: ወዘኒ: A B. ²⁹ ለሕውልት: A.
³⁰ አዐሥር: A; አግሥር: B (over erasure).

et advenit in Lydiam, quae est in monte, haec est Bethel, in primo die mensis primi septimanae¹ hujus, et advenit in locum vespera et devertit a via ad occansum itineris in hac nocte (et) dormivit ibi, deciderat enim sol. Et accipiens de lapidibus loci illius supposuit <ad caput sibi> sub ²⁰ arbore, et ipse erat singularis iter faciens, et dormivit². (Et) sibi som- ²¹ niavit in nocte illa, et ecce scala erecta erat super terram et caput ejus perveniebat in caelum, et ecce angeli Dei ascendebant et descendebant per ipsam: et (ecce) Dominus incumbebat in ea. Et locutus est cum Jacob ²² et dixit: ‘Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui et Deus Isac, terram autem in qua tu obdormis³, ipsam tibi dabo et semini tuo post te. Et erit semen tuum sicut harena terrae et abundabit⁴ super mare ²³ et orientem et septentrionem et austrum, et benedicentur in te omnes tribus terrae et in semine tuo. Et ecce . . . ²⁴

¹ MS. septimanarum. ² Emended with Eth. from dormiens. ³ MS. ordormis. ⁴ Eth.=multiplicaberis.

ወአጎሥኡ፡ እገሪሁ፡ ወሖረ፡ *ምድረ፡ ጽባሕ፡¹ ገባ፡ ላባ፡ *እጉሃ፡ ለርብቃ፡² ወሀሎ፡ ምስሌሁ፡ ፳፯
 ወተቀንዩ፡ ሎቹ፡ ህየንተ፡ ራሔል፡ ወለቹ፡ ሱባዔ፡ አሐደ።³

ወበዓመተ፡ ቀዳሚ፡ ዘ⁴ጣልስ፡ ሱባዔ፡ ይጬሎ፡ ሀባረ፡ ብእሲተዩ፡ ዘበእንተአሃ፡ ተቀነደኩ፡ ለከ፡ 2
 ሰብዓተ፡⁵ ዓመተ፡ ወይጬሎ፡ ላባ፡ ለደዕቆብ፡ አከ፡ እሁባከ፡ ብእሲተከ። ወገብረ፡ ላባ፡ ግዝእ፡ ወነሥኡ፡ 3
 ልደሃ፡ ወለተ፡ እንተ፡ ተልህቆ፡ ወወሀቦ፡ ለደዕቆብ፡ ብእሲተ፡ *ወወሀባ፡ ዘለፋሃ፡⁶ አመተ፡ ለአኪተ፡⁷
 *ወደዕቆብሰ፡ ኢደእመረ፡⁸ እስመ፡ አምሰላ፡ *ደዕቆብ፡ ዘ⁹ራሔል፡ ይእተ። ወቦኡ፡ ገባሃ፡ ወናሁ፡ 4
 ይእተሰ፡ ልደ፡ ወተምዐ፡¹⁰ ደዕቆብ፡ ላዕለ፡ ላባ፡ ወይጬሎ፡ ለምንተ፡ *ገበርከረ፡ ከመዝ፤¹¹ አኮኑ፡¹²
 በእንተ፡ ራሔል፡ ተቀነደኩ፡ ለከ፡ ወአከ፡ በእንተ፡ ልደ፤ ለምንተ፡¹³ ገፋዕከረ፤ ገሣእ፡ ወለተከ፡
 ወአሐውር፡ እስመ፡ አኮኑ፡ ገበርከ፡ ላዕሌዩ። እስመ፡ ደፈቆር፡ ደዕቆብ፡ ራሔልሃ፡ እምነ፡ ልደ፡ 5
 እስመ፡ አዕደንተሃ፡ ለልደ፡ ድኩም፡ ወባሕቹ፡ *ላሕደ፡ ራእደ፡¹⁴ ጥቆ፡ ወራሔል፡¹⁵ ሠናደ፡
 አዕደንተሃ፡ ወሠናደ፡ ራእደ፡ ወላሕደተ፡ ጥቆ።¹⁶ ወይጬሎ፡ ላባ፡ ለደዕቆብ፡ አኮኑ፡ ከመዝ፡ 6
 በምድርከ፡ ወሂባ፡ እንተ፡ ተንእስ፡ እምእንተ፡ ተልህቆ።¹⁷ ወአከ፡¹⁸ ርቶዕ፡ ለገባረ፡ ዝንቹ፡ እስመ፡

¹ So LXX and Vulg. Gen. xxix. 1; but Mass., Sam., Syr. read $\text{D}^{\text{p}}\text{Q}^{\text{p}}\text{Y}^{\text{p}}\text{N}^{\text{p}} \text{H}^{\text{p}}\text{Y}^{\text{p}}\text{N}^{\text{p}}$.
² እጉወ፡ ርብቃ፡ B. ³ አሐደ፡ A. ⁴ በ B. ⁵ ኋ A. ⁶ ወወሀቦ፡ ዘለፋሃ፡ A.
⁷ ላአኪተ፡ A. ⁸ ወኢደእመረ፡ ደዕቆብ፡ A. ⁹ A omits. ¹⁰ ወተምዐዓ፡ B.
¹¹ ከመዝ፡ ገበርከ፡ A. ¹² አኮሁ፡ B. ¹³ A adds ከመዝ፡ ¹⁴ ላሕዩ፡ ራእደሰ፡ A.
¹⁵ ወራሔልሃ፡ A; ወራኪል፡ B. ¹⁶ B omits. ¹⁷ ተዐቢ፡ A. ¹⁸ ወኮኑ፡ A.

ከመዝ: ሥፋዕ: ወጽሑፍ: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ከመ: አልቦ: ዘየሀብ: ወለተ: እንተ: ትንእስ:
 እምእንተ: ትልህቅ: ¹ ያቀድም: ውሂቦ: ወእምድጎራሃ: እንተ: ትንእስ: ውብእሲ: ዘይገብር: ከመዝ:
 አባላ: ያዐርጉ: በእንተአሁ: ውስተ: ² ሰማይ: ወአልቦ: ዘይጸድቅ: ዘ³ይገብር: ዘንተ: ነገር: እስመ:
 7 እኩይ: ዘንቱ: ግብር: በ⁴ቅድመ: እግዚአብሔር: ወአንተ: አዘዘ: ለደቂቅ: እስራኤል: ወኢይ
 ግባሩ: ዘንተ: ቃለ: ⁴ ኢይንሥኡ: ወኢየሀቡ: እንተ: ትንእስ: ዘእንበለ: * ያቅድመ: እንተ: ትልህቅ: ⁵
 8 እስመ: እኩይ: ⁶ ጥቅ: ወይቤ: ሳባ: ለደዕቆብ: ደጎልፍ: ⁷ ሰቡዐ: መዋዕለ: ግዝእ: ⁸ ለዛ:
 ወ⁹እሁብክ: ¹⁰ ራሔልሃ: ከመ: ትትቀይይ: ሊተ: ካልኣነ: ግመተ: ሰብዐተ: ከመ: ትርዐይ: ¹¹ አባግዕዩ:
 9 በከመ: ገብርክ: በሱባዔ: ቀዳሚ: ወበመዋዕል: አመ: ንሰፊ: ሰቡዐ: ዕለት: ¹² ዘግዝእ: ዘልደ:
 ወሀቡ: ¹³ ሳባ: ራሔልሃ: ¹⁴ ለደዕቆብ: ከመ: ደትቀይይ: ሎቹ: ካልኣተ: ግመተ: ሰብዓተ: ወወሀባ:
 10 ለራሔል: ¹⁵ ባላንሃ: እጎታ: ለዘልፍን: ¹⁶ ለአኪተ: ¹⁷ ወተቀንዩ: ሰብዓተ: ግመተ: ዳግመ: በእንተ:
 11 ራሔል: እስመ: ልደ: ተውህበተ: በክ: ወአርገወ: እግዚአብሔር: ማጎፀነ: ¹⁸ ልደ: ወፀንሰት:
 ወወለደት: ለደዕቆብ: ¹⁹ ወልደ: ወ*ደውዐ: ²⁰ ስጥ: ሮቤል: *አመ: ዐሠሩ: ወረቡዐ: ²¹ ለወርጎ:
 12 ታስዕ: በቀዳሚ: ግመተ: ዘሱባዔ: ማልስ: ወማሕጸናስ: ለራሔል: ተጸፍቀ: እስመ: ርእዩ:
 13 እግዚአብሔር: ከመ: ትጸላእ: ልደ: ²² ወራሔልስ: ትትፈቀር: ወደገመ: ደዕቆብ: ወቦኡ: ²³ ንባ:
 ልደ: ²² ወፀንሰት: ²⁴ ወወለደት: ለደዕቆብ: ወልደ: ካልኡ: ወደውዐ: ስጥ: ስምዖን: አመ: ²⁵ ዕሥራ:
 14 ወአሐዱ: ²⁶ ዘወርጎ: ግሥር: ወበማልስ: ግመተ: ለዘ: ሱባዔ: ወደገመ: ደዕቆብ: ወቦኡ: ²³ ንባ:
 ልደ: ²² ወፀንሰት: ወወለደት: ሎቹ: ወልደ: ማልስ: ወደውዐ: ²⁷ ስጥ: ሌዊ: በሠርቀ: ወርጎ:
 15 ቀዳማዊ: ²⁸ በሳድስ: ግመተ: ዘዘ: ሱባዔ: ወደገመ: ደዕቆብ: ²⁹ ወ⁴ቦኡ: ንቤሃ: ወፀንሰት: ³⁰
 ወወለደት: ሎቹ: ³⁰ ወልደ: ራብዐ: ወደውዐ: ²⁷ ስጥ: ደሁዳ: በዐሠሩ: ወንመሱ: ለወርጎ: ማልስ:
 16 በቀዳሚ: ግመተ: ዘ³¹ሱባዔ: ራብዐ: ወበዘ: ጽሑ: ራሔል: ትቀንዕ: በ*ልደ: ²² እስመ: *ደእተ:
 ኢትወልደ: ³² ወትቤሎ: ለደዕቆብ: ሀቢ: ውሉደ: ³³ ወይቤ: ³⁴ ደዕቆብ: አነሁ: *ከላእኩ: እምኔኪ: ³⁵
 17 ፍሬ: ከርሥኪ: አነሁ: ንደጉኪ: ወሶብ: ርእየት: ራሔል: ³⁶ ከመ: ወለደት: ልደ: ⁴ *ደቀ: አርባዕተ: ³²
 ለደዕቆብ: ሮቤል*ሃ: ³² ወስምዖን*ሃ: ³² ወሌዊሃ: ወይሁዳ*ሃ: ³² ወትቤሎ: ³⁷ ባእ: ንባ: *ባላ:
 18 አመተዩ: ³⁸ ወትፀንስ: ³⁹ ወትወልደ: ⁴⁰ ሊተ: ወልደ: (*ወወሀብተ: በላሃ: አመታ: ትኩዮ: ብእሲተ: ⁴¹)
 *ወቦኡ: ንቤሃ: ⁴² ወፀንሰት: ወወለደት: ሎቹ: ወልደ: ወደውዐ: ⁴³ ስጥ: ዳን: አመ: ተሱዐ: ለወርጎ:
 19 ሳድስ: በ⁴⁴ሳድስ: ግመተ: ዘሱባዔ: ማልስ: ወደገመ: ደዕቆብ: ካዕብ: ወቦኡ: ንባ: ባላ: ወፀንሰት:
 ወወለደት: ወልደ: *ዳግመ: ለደዕቆብ: ⁴ ወደውዐት: *ራሔል: ስጥ: ³² ንፍታሌም: በንመሱ:
 20 ለወርጎ: ሳብዕ: በካልእ: ግም: ዘሱባዔ: ራብዐ: ወሶብ: ርእየት: ልደ: ከመ: አቀመት: ⁴⁵ ወኢትወልደ:
 ነሥአት: ⁴⁶ ወወሀብተ: ⁴⁷ ደእተ: ዘልፋሃ: ⁴⁸ ለእኪታ: ⁴⁹ ለደዕቆብ: ብእሲተ: ወፀንሰት: ወወለደት:
 ወልደ: ወደውዐት: ስጥ: ልደ: ²² ጋደ: አመ: ዐሠሩ: ወሰኑዩ: ለወርጎ: ሳምን: በማልስ: ግመተ:
 21 ዘሱባዔ: ራብዐ: ወደገመ: ቦኡ: ⁵⁰ ንቤሃ: ወፀንሰት: ወወለደት: ሎቹ: ወልደ: ካልኡ: ወደውዐት:

¹ B adds እስመ: እንተ: ትልህቅ: ² B adds ጽላተ: ³ ወ A. ⁴ A omits.
⁵ ያቅድመ: እንተ: ትዕቢ: A. For ያቅድመ: B reads ደቅድመ: ⁶ A adds ውእቹ:

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

ስጦ: ልዩ: አሴር: በሰኑዩ: ለወርጎ: ዘ'ዐሠርቱ: ወአሐዳ: በዓመቱ: ኃምስ: ዘሱባዔ: ራብዕ::
 22 ወቦኦ: ደዕቆብ:² ንብ: ልዩ:³ ወፀንሰት: ወወለደት:⁴ ወልደ: ወጸውዐት: ስጦ: ደሳኦር: *በራብዐ:
 23 ለኃምስ:⁵ ወርጎ: በዓመት: ራብዕ: ዘሱባዔ: ራብዕ: ወወሀበት: ለሐዳኒት:: ወቦኦ: ደዕቆብ: ዳግመ:
 ንቤዓ:⁶ ወፀንሰት: ወወለደት: *ክልኤት: ወልደ:⁷ ወወለት:⁸ ወጸውዐት: ስጦ: ለወልደ: ዘሱሎን:⁹
 24 ወለወለት: ዲና: ስማ: በሳብዕ: ወርጎ: ዘ¹⁰ሳብዕ: ዓመት: ዘ¹¹ሳድስ: ሱባዔ: ዘራብዕ:: ወተሣህላ:
 እግዚአብሔር: ለራሔል: ወአርጎወ:¹² ማጎፀና: ወፀንሰት: ወወለደት: ወልደ: ወጸውዐት: ስጦ:
 25 ዮሴፍ: በሠርቀ: ወርጎ: ራብዕ: በሳድስ: ዓመት: በሱባዔ: ዝንቱ: ራብዕ:: ወበመዋዕለ: *ተወልደ:
 ዮሴፍ:¹³ ይቤ: ደዕቆብ: ለላባ: ሀቢ: አንስትያዩ: ወውሉድዩ: ወአሐር: ንብ: አሱዩ: ደስሓቅ: ወእግባር:
 ሊት: ቤት: እስመ: ፈጸምኩ: ዓመታት:¹⁴ ዘተቀነይኩ: ለከ: ህየንተ: ክልኤት: አዋልዲከ: ወአሐውር:
 26 ቤት: አሱዩ:: ወይቤሎ: ላባ: ለደዕቆብ: *ንባር: ንቤዩ:¹⁵ በዐስብከ: ወረዐይ: ሊት: ካዕባ: መርዔትዩ:
 27 *ወንግእ: ዐስብከ:¹⁶ ወተካህሉ:¹⁷ በበይናቲሆመ: ከመ: የሀቦ: ዐስቦ: *ኩሎ: በግዕ:¹⁸ እመሐስዕ:
 28 ወእምአጣሊ:¹⁹ *ዘቦ: ሐመደ:²⁰ ወጋሱ:²¹ ወ²²ጸዕዳ:²³ ዘተወልደ: ይኩኖ: ዐስቦ:: ወደወልዳ:²⁴
 *ኩሎን: አባግዕ:²⁵ ጋሱ:²¹ *ወዘቦ: ትእምርት: ኩስኩሱ:²⁶ *ወዘቦ: ሐመደ: ኩስኩሱ:²⁷ ወደደግማ:
 አባግዕ: ደለዳ: ዘበአርአያሆን: ወኩሉ: ዘ²⁸ትእምርት: ለደዕቆብ: ወዘአልቦ: ትእምርት: ለላባ:²⁹
 29 ወበዝን: ጥሪቱ: ለደዕቆብ: ጥቅ: ወአጥረዩ: *አልህምተ: ወአባግዕ:³⁰ ወአእዳገ: ወአግማለ:
 30 ወደቀ:³¹ ወአዋልደ:: ወቀንኦ: ላባ: ወውሉዳ: ላዕለ: ደዕቆብ: ወአስተጋብኦ: ላባ: አባግዲሁ:
 እምኔሁ: ወአስተሐየጸ:³² ለ³³አኩደ::

፳፱ ወከነ: እምዘ: ወለደት: *ራሔል: ዮሴፍዓ:³⁴ ወሑረ: ላባ: ደቅርጽ: አባግዲሁ: *እስመ: ርሐቅ:
 2 ሀሎ: እምኔሁ:³⁵ ምሕዋረ: ሠሉስ: ዕለት:: ወርእዩ: ደዕቆብ: ከመ: የሐውር: ላባ: ደቅርጽ:
 አባግዲሁ: ወጸውዖን: ደዕቆብ:¹⁸ ለልዩ:³⁶ ወለራሔል: ወተናገረ: ወስተ: ልቦን: ከመ: ደምጽኦ: ምስ
 3 ሌሁ: ምድረ: ከናአን:: እስመ: ነገሮን: *ዘከመ: ርእዩ: ኩሎ: በህልም:³⁷ ወኩሎ: ዘተናገረ: ሎቱ:³⁸

1 በ B. 2 Lat. omits. 3 ሊዩ: A. 4 B C add ለደዕቆብ: 5 በራብዕ:
 ወሐምስ: A. 6 Lat. *ad Liam*. 7 A trans.; ክልኤት: ውሉደ: B. 8 ምስለ: ወለት: A.
 9 ዘብሎን: A. 10 ዘበ B. 11 በ A. 12 A adds እግዚአብሔር: 13 ዮሴፍ:
 ዘተወልደ: B. 14 ሱባዔት: ዓመት: A. 15 Lat. *expecta me*. 16 Lat. *et dabo tibi*
mercedem. 17 ተሳህሉ: C D. 18 B omits. 19 እምጣሊ: A. 20 Emended
 with Gen. xxx. 32 $\text{D}\text{I}\text{N}\text{-}\text{H}\text{I}\text{Y}$ and LXX $\text{\phi}\text{a}\text{i}\text{o}\text{n}$ from ሐመዳ: ከቦ: A, ሐመደ: ከቦ: B, ሐመደ:
 ወከባ: C, ሐመደ: ገቦ: D. 21 So A B C; D reads ወጋሱ: Dillmann (Lex. col. 1398)
 can assign no meaning to this word, but this is not impossible; the word ጋሱ: occurs
 twice, once in this verse which reproduces Gen. xxx. 32, and where it is a rendering
 of $\text{\delta}\text{i}\text{\alpha}\text{\rho}\text{\alpha}\text{\nu}\text{\tau}\text{o}\text{\nu}$, and once in the next verse which reproduces freely Gen. xxx. 39, and
 where it is a rendering of $\text{\delta}\text{i}\text{\alpha}\text{\lambda}\text{\epsilon}\text{\upsilon}\text{\kappa}\text{\alpha}$. 22 በ B C; A omits. 23 ጸዕዳ: is due to
 $\text{\lambda}\text{\epsilon}\text{\upsilon}\text{\kappa}\text{o}\text{\nu}$ LXX xxx. 32, which is a mistranslation of $\text{\Sigma}\text{i}\text{\gamma}\text{\mu}$. We should render therefore
 according to the Massoretic text. 24 ወደወልደ: B. 25 ኩሎ: አባግዕ: A; ኩሎ:

nomen ejus Aser in secundo mensis¹ (un)decimi² in quinto anno *septimane quartae³. (Et) introivit (Jacob) ad Liam⁴, et concepit et peperit²² filium et vocavit nomen ejus Isachar⁵ in quarto mensis⁶ quinti anni *quarti septimane quartae⁷, (et) dedit illum nutrici. Et introivit adhuc²³ Jacob ad illam⁸, et concepit et peperit duos, masculum et feminam, et vocavit nomen masculi Zabylon et nomen faeminae Dinam⁹ (in septimo¹⁰) mensis septimi anni sexti *septimane quartae¹¹. (Et) misertus est Deus²⁴ Rachel et aperuit matricem ejus, et concepit et peperit filium et vocavit nomen ejus Joseph in primo die mensis quarti *anni sexti septimane quartae¹² hujus. (Et) in tempore, quo natus est Joseph, dixit Jacob ad²⁵ Laban: 'Da mihi mulieres meas et filios meos, et abibo ad patrem meum Isac et faciam mihi domum, quoniam conplevi¹³ annos, quibus servivi tibi pro duabus filiabus tuis, et ibo in domum patris mei.' Et dixit Laban²⁶ ad Jacob: 'Expecta me in mercede¹⁴ et pasce iterum oves meas, et *dabo tibi¹⁵ mercedem. Et placuerunt de mercede ut det illi . . .'

¹ MS. mense. ² MS. adds diei. ³ MS. septimanarum quarto. ⁴ MS. illam. ⁵ MS. isacahar et. ⁶ MS. anno mense. ⁷ MS. die septimanarum quarto. ⁸ Emended from liam. ⁹ MS. adds et. ¹⁰ MS. septimi. ¹¹ MS. septimanarum quarti. ¹² MS. in sexto septimanarum quarto. ¹³ MS. conplebi. ¹⁴ Eth.=mane apud me in mercede tua. ¹⁵ Eth.=accipe.

አባግግ: B; Gen. xxx. 39, which is here partly reproduced, supports C D. ²⁶ Em. with Gen. xxx. 39 *καὶ ποίκιλα* from **ወኦሎ: ዘተእምርተ: ኩሳኦሰ: ዘባ: ኦሎ: A, ኦሎ: ዘተእምርተ: ኩሳኦሰ: ዘባ: ኦሎ: B, ኦሎ: ዘተእምርተ: ኩሳኦሰ: ዘባ: ኦሎ: C, ወኦሎ: ዘባ: ትእምርተ: ወኩሰኦሰ: D.** ²⁷ Emended with LXX Gen. xxx. 39 *καὶ σποδοειδῆ ῥαντά* from *ሐመዳ: ክባ: ወኩሰኦሰ: A, ወሐመዳ: ክባ: ኦሰኦሰ: B, ወሐመዳ: ገባ: ኩሳኦሰ: C;* D omits. Corresponding to *καὶ σποδοειδῆ ῥαντά*, Vulg. gives *et diverso colore respersa*; thus **ወኩሰኦሰ** the Mass. reading cannot be the original text. ²⁸ **ዘባ:** D. ²⁹ Jerome (Quaest. Hebr. in loc.), who frequently quotes the Book of Jubilees, seems to have this verse in mind in the following words: *Si quid igitur ex albis et nigris, quae unius coloris sunt, varium natum erit, meum erit; si quid vero unius coloris, tuum.* ³⁰ **አባግግ: ወአላህምተ:** A; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxx. 43 omit **ወአባግግ:** but LXX supports text. ³¹ **ወደቂቆ:** B. ³² **ወደስተኃደዶ:** B. ³³ **ባ** B. ³⁴ **ልደ: ደሰኩርሃ:** A D. ³⁵ B trans. after **ዕለተ:** For **እምኔሁ:** A reads **እምነሁ:** ³⁶ **ሰለደ:** A. ³⁷ Over an erasure in B. ³⁸ B adds **ባሐልም:**

ከመ: ደግባእ: ቤተ: ¹ አቡሁ: ወይቤላ: ነሐውር: ውስተ: ትሉ: መካን: ውእደ: ² ተሐውር:
 4 ምስሌክ:: ወባረክ: ደዕቆብ: አምላክ: * ደስሐቆ: አቡሁ: ³ ወአምላክ: አብርሃም: * አብ: ⁴ አቡሁ:
 ወተንሥኦ: ወጸዐነ: አንስተይሁ: ወውሉዶ: ወክሉ: ጥሬተ: ነሥኦ: ⁵ ወዐደወ: ፈለገ: ወባጽሐ:
 5 ምድረ: ⁶ ገለአድ: ⁷ ወኑብአ: ⁸ ደዕቆብ: ልቦ: ⁹ ለላባ: ወኢነገር:: ወባላብዕ: ፃም: ዘሉባዔ:
 ራብዕ: ተመይጦ: ደዕቆብ: ገለአድ: ¹⁰ በቀዳሚ: ወርኅ: አመ: ዕሥራሁ: ወአሚሩ: ወዴገኖ:
 ላባ: ድኅራሁ: ወረከቦ: ለደዕቆብ: በደብረ: ገላአድ: በወርኅ: ማልስ: አመ: * ዐሁሩ: ወሠሉሉ:: ¹¹
 6 ወኢንደገ: እግዚአብሔር: ከመ: ደሕስም: ላዕለ: ደዕቆብ: እስመ: ¹² አስተርአዮ: በሕልም:
 7 ሌሊተ: ¹³ ወነገር: ላባ: ¹⁴ ለደዕቆብ:: ወአመ: * ዐሁሩ: ወኑሙሉ: ¹⁵ ለውእቱ: መዋዕል: ገብረ:
 ደዕቆብ: ግዝኦ: ለላባ: ወለክሎሙ: እለ: መጽኡ: ምስሌሁ: ወመሐሰ: ደዕቆብ: ለላባ: በዛተ:
 ዕለተ: ወላባሂ: ለደዕቆብ: ከመ: ኢይትዐደወ: አሐዱ: ንቦ: ካልኦ: ¹⁶ በእኩይ: * በደብረ:
 8 ገለአድ:: ¹⁷ ወገብረ: ህዩ: ፍሥሐተ: ለስምዕ: በእንተዝ: ተጸውዐ: ስሙ: ለውእቱ: መካን:
 9 ፍሥሐተ: ስምዕ: ከመዝ: ፍሥሐተ:: ወቀደሙስ: ደጌውዕዎ: ¹⁸ ለምድረ: ገለአድ: ⁷ ምድረ:
 ራፋኤል: ¹⁹ እስመ: ምድረ: ረፋኤም: ²⁰ ደእተ: ወተወልዱ: ²¹ ራፋኤም: ²² ረዐይተ: እለ: ዕሥር:
 በእመተ: ወተስዕ: ²³ በእመተ: ወስምን: ²⁴ በእመተ: ²⁵ ወእስከ: ²⁶ ስብዕ: በእመተ: ውእቱ:
 10 ኑኖሙ:: ወመኃይሪሆሙ: እምነ: ምድረ: ²⁵ ውሉደ: አሞን: እስከ: ²⁷ ደብረ: ኤርሞን: ወቤተ:
 11 መንግሥተሙ: ቀራናኤም: ²⁸ ወአስጠርስ: ²⁹ ወአድራክ: ³⁰ ወሚሱር: ³¹ ወቤዎን:: ³² ወአሕጉሎሙ:
 እግዚአብሔር: እምእከዩ: ³³ ምግባርሙ: እስመ: ጸዋጋን: ጥቀ: እሙንቱ: * ወአኅደረ: አሞሬዎን: ³⁴
 ህዩንቴሆሙ: * እኩዩ: ወኃጥኦ: ³⁵ ወአልቦ: ሕዝቦ: ዮም: ዘፈጸመ: ንጣውኢሆሙ: ትሉ: ወአልቦሙ:
 12 * እንከ: ኑን: ሕይወተ: ውስተ: ³⁶ ምድር:: ወፈነወ: ደዕቆብ: ላባሃ: ³⁷ ወሖረ: ውስተ: ³⁸ ማስጳ
 13 ጦሚደ: ምድረ: ጽባሕ: ወደዕቆብሂ: ተመይጦ: ምድረ: ገለአድ:: ⁷ ወተዐደወ: ኢደቦክሃ: ³⁹
 በታስዕ: ወርኅ: * አመ: ዐሁሩ: ወአሚሩ: ወባዝ: ዕለተ: ⁴⁰ በጽሐ: ንቤሁ: ዔሳው: እኑሁ: ወተኳነኖ: ⁴¹
 14 ወሖረ: እምነቤሁ: ምድረ: ሲኡር: ወደዕቆብስ: ንደረ: በምጽላላተ:: ወባዓመተ: ቀዳሚ:
 ዘ ⁴² ኃምስ: ሉባዔ: በዝ: ⁴³ ኢዮቤሌወ: ዐደወ: ዮርዳኖስ: ⁴⁴ * ወንደረ: ማዕዶተ: ዮርዳኖስ: ⁴⁵
 ወይሬዔ: አባግዒሁ: * እምባሕረ: ፈሐሐተ: ⁴⁶ እስከ: * ቤተሰን: ወእስከ: ደታኤም: ወእስከ: ⁴⁷
 15 አመ: ⁴⁸ አቆራቤተ:: ⁴⁹ ወደፊኑ: ለአቡሁ: ደስሐቆ: እምክሉ: ጥሬቱ: ልብስ: ወሲሲተ: ወሥጋ:

¹ ውስተ: B. ² ንቦ: A. ³ A trans. ⁴ አቡሁ: ለ B. ⁵ ወነሥኦ: B.
⁶ Gen. xxxi. 21 ገግ, ὄρος. ⁷ ገላአድ: A. ⁸ So LXX Gen. xxxi. 20 ἐκρυψε and
 Onk. '፱፻፲'; we should have expected ἐκλεψε = ጋጎጎ! Mass., Sam., Syr. ⁹ LXX
 and Onk. Gen. xxxi. 20 omit. ¹⁰ ገላአድ: A. ¹¹ ፲፱፻ A. ¹² ወ B.
¹³ በሌሊተ: A. ¹⁴ ለባ: A; ለቦ: B. ¹⁵ ፲፱፻ A. ¹⁶ Em. from አሐደ: ካልኦ: A, አሐዱ:
 ከልኦ: B, ፮ እምካልኦ: C, ፮ ካልኦ: D. ¹⁷ ወደብር: ለገላአድ: A. ¹⁸ ደጌውዕዎ: A.
¹⁹ ራፍኤል: B. ²⁰ ረፋኤል: A. ²¹ ትውልደ: A. ²² ራፋኤል: A. ²³ ወታስዕ: A.
²⁴ ወሰምን: A; B omits. ²⁵ B omits. ²⁶ ወ B. ²⁷ እስመ: B. ²⁸ ተራታኤም: A.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



16 ወስቴ: ወሐሊብ: ወቅብኦ: ወጎብስተ: ሐሊብ: ¹ ወእምነ: ተመርተ: ² ቁላ: * ወለእሙሂ: ለ³ርብቃ: ርብዕ: ለዓመት: * ማእከለ: ጊዜያተሆሙ: ⁴ ለአውራጎ: ወ⁵ማእከለ: ሐሪስ: ⁶ ወለ'ዐጺድ: ወማእከለ: 17 ጸዳይ: ወዝናም: ወማእከለ: ክረምት: ወሐጋይ: ወስተ: * ማጎፈድ: ለ⁸ክብርሃም: እስመ: ተመደጠ: ደስሐቅ: እምዐዘቅተ: መሐላ: ወዐርገ: ወስተ: ማጎፈድ: * አቡሁ: ክብርሃም: ⁹ 18 ወንደረ: ህዩ: እምዓሳው: ወልዱ: እስመ: ¹⁰ በመዋዕለ: ሖረ: ደዕቆብ: መስጰጦምደ: ነሥኦ: ለርእሱ: ዓሳው: ¹¹ ብእሲተ: ማኤሌትሃ: ¹² ወሰተ: ደስማዔል: ወአስተጋብኦ: ጽሎ: መርዔተ: አቡሁ: ወ¹³አንስተያሁ: ወዐርገ: ወንደረ: ወስተ: * ደብረ: ሲር: ¹⁴ ወንደገ: ደስሐቅሃ: አቡሁ: ¹⁵ ወስተ: 19 ዐዘቅተ: መሐላ: ¹⁶ ባሕተት: ¹⁷ ወዐርገ: ደስሐቅ: እምዐዘቅተ: መሐላ: ወንደረ: ¹⁷ ማጎፈድ: ክብርሃም: አቡሁ: ወስተ: ደብረ: ክብርገ: ወ*ህዩ: ¹⁸ ደፌኑ: ደዕቆብ: ጽሎ: ዘይፌኑ: ለአቡሁ: ወ'ለእሙ: እምጊዜ: በብ: ጊዜ: ጽሎ: ትካዘሙ: ወደባርክዎ: ለደዕቆብ: በጽሎ: ልቦሙ: ወበጽሎ: ነፍሶሙ:

፱ ወበቀዳሚ: ዓመት: ዘ¹⁹ሱባዔ: ሳድስ: ዐርገ: ሰሌማሃ: ²⁰ * ዘመንገለ: ጽባሐሁ: ለሰቂማ: ²¹ 2 በሰላም: ²² በራብዕ: ወርጎ: ወበህዩ: መሰጥዋ: ለዲና: ወሰተ: ደዕቆብ: ወስተ: ቤተ: ሴኬም: ²³ ወልድ: ኤፖር: ኤዋዊ: መኩንኑ: ²⁴ ምድር: ወሰከብ: ምስሌሃ: ወአርኩሳ: ²⁵ ወደእቴሰ: ²⁶ ንስተት: ²⁷ 3 ወሰተ: ሸወ²⁸ዓመት: ወአስተብቀዓ: ²⁹ እምነብ: አቡሁ: ትተወሀብ: ³⁰ * ሎቹ: ብእሲተ: ³¹ ወእምነብ: አንዊሃ: ወተምዕዑ: ³² ደዕቆብ: ወውሉዱ: በእንተ: ዕደወ: ሰቂማ: እስመ: አርኩስዋ: ለዲና: እጎተሙ: 4 ወተናገሩ: ምስሌሆሙ: በእኩይ: ወነብለደዎሙ: ³³ * ወአስፈጥዎሙ: ወቦኡ: ³⁴ ስምዖን: ወሌዊ: * ሰቂማ: ግብተ: ³⁵ ወገብሩ: ጽኑይ: ሳዕለ: ጽሎሙ: ³⁶ ዕደወ: ሰቂማ: ወቀተሉ: ጽሎ: ብእሴ: ዘረከቡ: ወስቴታ: ወኢያተረፉ: ³⁷ ወስቴታ: ወኢአሐደ: ³⁸ ጽሎ: ቀተሉ: በዓዕር: ³⁹ እስመ: ገመኑ:

¹ A omits. ² ትእምርተ: A; Lat. trans. እምነ: and ተመርተ: ³ ወለእሙሂ: A.
⁴ ማእከላተሆሙ: ወጊዜያተሆሙ: A. ⁵ B omits. ⁶ ሐሪስ: A B. ⁷ ወ A.
⁸ ማጎፈድ: H A. ⁹ A trans. ¹⁰ ወእመ: B. ¹¹ A trans. before ለርእሱ:
¹² ማእከሌትሃ: A. ¹³ ወአስተጋብኦ: A. ¹⁴ ደብረ: ሲር: A. ¹⁵ አባሁ: B.
¹⁶ ማጎፈድ: B. ¹⁷ Lat. omits. ¹⁸ Emended from እምህዩ: with Lat. *illic*.
¹⁹ ዘዘ A. ²⁰ ሰላምሃ: B. ²¹ Here the writer of Jubilees has deliberately altered the text $\text{D}^{\text{A}} \text{B}^{\text{A}}$ into $\text{D}^{\text{A}} \text{B}^{\text{A}}$ on dogmatic grounds. ²² Observe that in ሰሌማሃ: and በሰላም: our text combines two different renderings of $\text{D}^{\text{A}} \text{B}^{\text{A}}$ in Gen. xxxiii. 18 and thus deviates from all the versions. ²³ ሴኬም: A. ²⁴ A adds ሀገር: ወ. ²⁵ ወረኩሳ: A.
²⁶ ወደእቴሰ: A. ²⁷ B adds ወሰተ: ²⁸ ዐሠርቹ: ወክልኤቹ: B. ²⁹ ወአስተብቀዑ: B.
³⁰ Lat. omits; A B add ሎቹ: ብእሲተ: ³¹ C D trans. after አንዊሃ: ³² ተምዕ: A.
³³ Cf. Test. Levi 7 $\epsilon\chi\lambda\epsilon\upsilon\alpha\sigma\alpha\mu\epsilon\nu$. ³⁴ Lat. *et posuerunt in corde suo*. This seems better than our text, which we might emend into ወአንበርዎሙ: ልቦሙ: Both texts are probably corrupt. For ወአስፈጥዎሙ: D reads ወአጥፍአዎሙ: ³⁵ Lat. *exterminare eos*; B affixes ሃ to ሰቂማ: ³⁶ Lat. omits. ³⁷ ወኢአተረፉ: B. ³⁸ ወኢአሐዱ: A; ወኢአደ: B. ³⁹ Corrupt, possibly for በሥርዐት: cf. Lat. *in iudicio*.

potum, lac, botyrum¹ et caseum et dactilos de *convalle. Et matri² suae 16
Rebecca per singulos annos quater, in medio temporum mensuum et
in medio arationis³ usque ad messem autumnum et in medio autumnu plu-
viarum⁴ et in medio pluviarum veris⁵ (in) barin hujus Abrahae. Quoniam 17
reversus est Isac a puteo jurationis et ascendit in barin patris sui
Abraham et inhabitavit ibi *in terra sua et filii sui⁶. Propter quod in 18
tempore, quo abiit Jacob in Mesopotamiam, accepit sibi Esau mulierem
Maellet filiam Ismael et (ad se recepit) *uxores suas⁷ (et) universos
greges patris sui et ascendens inhabitavit in monte Seir, et derelinquit⁸
Isac patrem suum ad puteum jurationis (solitarium). Ascendit ergo Isac 19
de puteo jurationis (et inhabitabat) in barin Abraham patris sui in monte
Cebron. Illic erat Jacob transmittens quaecumque trans mittebat⁹ patri 20
suo sive matri suae per singula tempora, universa quae erant illis neces-
saria in omni usu suo, et erant benedicentes Jacob in omni corde ipsorum
et in tota anima sua.

Et in anno primo *septimanae sextae¹⁰ ascendit in Salem secundum XXX.
orientem Sicimae¹¹ in pace quarto mense. Et illic rapuerunt Dinam 2
filiam Jacob in dom(um) Sychem filii Emmor Euuei, principis terrae,
et *polluit eam, quia dormivit cum ea¹², et ipsa adulescens erat filia
duodecim annorum. Et petierat illam [postea] a patre suo et [omnibus] 3
fratribus suis in mulierem. Et indignatus est Jacob et filii sui ad viros
Sychemorum, quia polluerant Dinam sororem suam, et locuti sunt ad
eos in simulationem et in dolo deriserunt eos [Symeon et Leui] *et
posuerunt in corde suo¹³ Symeon et Leui *exterminare eos¹⁴, et fecerunt 4
judicium in viros Sychemorum (et interfecerunt omnem virum) quem
invenerunt in ea, et non relinquerunt in ea usque unum: universos (enim)
occiderunt in iudicio¹⁵, propter quod polluerant Dinam sororem suam.

¹ MS. botyterum. ² MS. convallae et matris. ³ MS. area. ⁴ MS. pluvias.
⁵ MS. ejus. ⁶ Corrupt, read with Eth. absque Esau filio suo. ⁷ MS. uxor
ejus. ⁸ MS. dereliquid. ⁹ Emended with Eth. from erant. ¹⁰ MS. septi-
manarum sexti. ¹¹ sicimam. ¹² These words should be transposed and read
as in Eth. and Gen. xxxiv. 2 dormivit cum ea et polluit eam. ¹³ Eth. = et decepe-
runt eos et intraverunt; see note 34 on Eth. text. ¹⁴ Eth. = sagimam de improviso.
¹⁵ Eth. = cruciatu; see note 39 on Eth. text.

5 ደና፡ እኅተሙ፡፡ ወከመዝ፡ እንከ፡ ኢይትገበር፡ እምደእዜ፡ ለአርቱሶ፡ ወለተ፡ እስራኤል፡ እስመ፡
 በሰማይ፡ ተሠርዐ፡ ሳባሌሆሙ፡ ክነኔ፡ ከመ፡ ያጥፍእዎሙ፡¹ በሰይፍ፡² ለክሎሙ፡³ ዕደወ፡ ሰቂማ፡
 6 እስመ፡ ገብሩ፡ ነፍረተ፡⁴ ውስተ፡ እስራኤል፡፡ ወመጠዎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ እደ፡ ውሉደ፡
 ያዕቆብ፡ ከመ፡ ያሠርወዎሙ፡⁵ በሰይፍ፡ ወከመ፡ ይገበሩ፡ ሳባሌሆሙ፡ ክነኔ፡ ወከመ፡ ኢይኩን፡
 7 እንከ፡ ከመዝ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ለአርቱሶ፡ ደንግል፡ እስራኤላዊት፡፡ ውበእሲ፡ እመሶ፡ ዘፈቀደ፡
 በውስተ፡⁶ እስራኤል፡ የሀብ፡ ወለተ፡ ወእመኒ፡ እኅተ፡ ለክሎ፡ ብእሲ፡ ዘእምዘርክ፡ አሕዛብ፡ ሞተ፡
 ለደሙት፡ ወ⁷በእብን፡ ደውግርዎ፡ እስመ፡ ገብረ፡⁸ ነፍረተ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ወለብእሲትሂ፡
 8 ያውዕይዎ፡ በእሳት፡ እስመ፡ አርኩሰት፡ ስመ፡⁹ ቤተ፡ አሉሃ፡ ወትሠረወ፡ እምእስራኤል፡፡ ወኢይት
 ረከብ፡ ዘማ፡ ወርኩስ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ክሎ፡ መዋዕለ፡ ትውልደ፡ ምድር፡ እስመ፡ ቅዱስ፡
 እስራኤል፡ ለእግዚአብሔር፡ ወክሎ፡ ሰብእ፡ ዘአርኩሰ፡ ሞተ፡ ለደሙት፡ በእብን፡¹⁰ ደውግርዎ፡፡⁹
 9 እስመ፡ ከመዝ፡ *ተሠርዐ፡ ወተጽሕፈ፡¹¹ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በእንተ፡ ክሎ፡ ዘርክ፡ እስራኤል፡
 10 ዘያረክስ፡¹² ሞተ፡ ለ¹³ደሙት፡ ወበእብን፡ ደትወገር፡፡¹⁴ ወአልሶ፡ ለዝ፡ ሕግ፡ ዐቅመ፡¹⁵ መዋዕል፡¹⁶
 ወአልሶ፡ ኅድገተ፡ ወክሎ፡¹⁷ ስርየተ፡ ዘእንበሰ፡ ዳእሙ፡ ደሠረወ፡¹⁸ ብእሲ፡ ዘአርኩሰ፡ ወለተ፡
 በማእከሰ፡¹⁹ ክሎ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ እምውስተ፡²⁰ ዘርክ፡ ወሀሶ፡²¹ ለሞሎክ፡²² ወአበሰ፡ ለአርቱ
 11 ሶቹ፡፡ ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ አዝዘመ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወአስምዕ፡ ሳባሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢየሀሱ፡
 እምነ፡ አዋልደሆሙ፡ ለአሕዛብ፡ ወከመ፡ ኢይንሥኡ፡ ለውሉደሙ፡²³ እምአዋልደ፡ አሕዛብ፡
 12 እስመ፡ ምኑን፡ ውእቹ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡፡ በእንተዝ፡ ጸሐፍኩ፡²⁴ ለከ፡ ውስተ፡ ቃሰ፡ ሕግ፡
 ክሎ፡ ግብርሙ፡ ለሰቂማ፡ ዘገብሩ፡ ሳባሰ፡ ደና፡ ወዘከመ፡ ተናገሩ፡ ደቀ፡²⁵ ያዕቆብ፡ እንዘ፡ ደብሉ፡
 13 ኢንሁብ፡ ወለተነ፡²⁶ ለብእሲ፡²⁷ ዘሶ፡ ቍልፈተ፡ እስመ፡ ጽእለት፡ ውእቹ፡ *ለከ፡፡ ወጽእለት፡²⁸
 ውእቹ፡ ለእስራኤል፡ ለእሰ፡ ደሀሱ፡ ወለእሰ፡ ደነሥኡ፡ እምአዋልደ፡ አሕዛብ፡ እስመ፡ ርኩስ፡ ውእቹ፡
 14 ወምኑን፡ ውእቹ፡ ለ²⁹እስራኤል፡፡ ወኢይነጽሕ፡ እስራኤል፡ እምዝ፡ ርክስ፡³⁰ ዘሶ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡
 15 አዋልደ፡⁹ አሕዛብ፡ *ወእመሶ፡ እምአዋልደሁ፡ ዘወሀሶ፡ ለብእሲ፡ ዘእምክሎ፡ አሕዛብ፡፡³¹ እስመ፡

¹ ያጥፍእዎሙ፡ A. ² B trans. after ሰቂማ፡ ³ ለክሎ፡ B. ⁴ ኃፍረተ፡ B.
⁵ ያሰርዎሙ፡ B. ⁶ Lat. *ex filiis* ; should we read እምውሉደ፡ ⁷ A omits.
⁸ B adds ነጢአተ፡ ወ. ⁹ Lat. omits. ¹⁰ ወበእብን፡ B. ¹¹ Lat. trans. ተሠ''
 and ተጽ'' ; A omits ወተጽሕፈ፡ ¹² ዘየረክሶ፡ A. ¹³ A omits. ¹⁴ ደውግርዎ፡ A.
¹⁵ A trans. before ለዝ፡ ¹⁶ በመዋዕለ፡ A. ¹⁷ አልሶ፡ A B ; ክሎ፡ C D.
¹⁸ ደሠረወ፡ B. ¹⁹ በውስተ፡ B. ²⁰ በውስተ፡ A ; Lat. *ab omni*, but cf. Lev. xviii. 21,
 xx. 2. ²¹ ወወሀሶ፡ A. ²² Certainly a corruption owing to Lev. xviii. 21, xx. 2 ;
 read ነኪር፡ or an equivalent with Lat. *alienigenae*. ²³ Emended with Lat. *filiis suis*
 from ለሊሆሙ፡ A. B C D omit ለሊሆሙ፡ ²⁴ ጸሐፍ፡ A. ²⁵ ደቀ፡ ሰ A.
²⁶ Gen. xxxiv. 14 אַחֵי יַעֲקֹב. ²⁷ ለሰብእ፡ A B. ²⁸ A B omit through homeoteleuton ;
 A omits ወጽእለት፡ ውእቹ፡ ²⁹ A omits ; B reads እም፡ ³⁰ ርክሳ፡ B. ³¹ Lat.
et si dabimus de filiabus nostris omnibus gentibus ; A omits ክሎ፡

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

መቅሠፍት: ገዕለ: መቅሠፍት: ውእቱ: ወመርገም: ገዕለ: መርገም: ወኩሉ: ኩነኔ: *ወመቅ
 ሠፍት: ወመርገም:¹ ደመጽእ:² ወለእመ:³ ገብረ: ዘቃሌ: *ወለእመ: ተፀወረ:⁴ አዕይንቲሁ:
 እምአሉ:⁵ እሌ: ደገብሩ: ርኩሰ:⁶ ወእም⁷እሌ: ደረኩሉ: መቅደሱ:⁸ ለ⁹እግዚአብሔር: ወ*እም⁹እሌ:
 ደገምኑ: ስሞ: ቅዱሳ: ደትኳነን:¹⁰ ኩሉ: ሕዝብ: ኅቡረ: በእንተ: ኩሉ: *ርኩሰ: ወ¹¹ግማኔዘ:¹²
 16 ወአልቦ: ነሚአ: ገጽ: [*ወአልቦ: አድልዎ: ለገጽ:¹³] ወአልቦ: ነሚአ:¹⁴ *እምእዴሁ: ፍሬ:
 ወ¹⁵መሥዋዕተ: ወጽንሓሐ: ወሰብሐ:¹⁶ ወተምዕዘ:¹⁷ መዐዘ: ሠናይ: ከመ: ደትወከፎ: ወይኩን:
 17 ኩሉ:¹⁸ ብእሲ: ወብእሲት: በውስተ: እስራኤል: ዘደረኩስ: መቅደሱ: በእንተዘ:¹⁹ አዘዘኩከ:
 እንዘ: እብል: አስምዕ: ዛተ: ስምዐ: ገዕለ: እስራኤል: ርኩ:²⁰ ዘከመ: ኩነ: ለሰቂሞን: ወለውሉዳ:²¹
 ዘከመ: ተውህበት: ውስተ: እደ:²² ክልኤሆመ: ደቂቀ: ደዕቆብ: ወቀተልዎመ: በፃዕር:²³ ወካነተመ:
 ጽድቀ: ወተጽሕፎመ:²⁴ ለጽድቅ:
 18 ወተንርዩ: ዘርኩ: ሌዊ: ለክህነት: ወለሌዋውያን:²⁵ ከመ: ደትለአኩ: ቅድመ:²⁶ እግዚአብሔር:²⁷
 ከመ: ንሕነ: በኩሉ: መዋዕል: ወይትባረክ: ሌዊ: ወውሉዳ: ለዓለም: እስመ: ቀንአ: ከመ: ደግበር:
 19 ጽድቀ: ወኩነኔ: ወበቀሌ:²⁸ እምኩሎመ: እሌ: ደትነሥኡ: ገዕለ: እስራኤል: ወከመዘ: ደዐርጉ:
 ሎቱ: በስምዕ:²⁹ ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: በረከተ:³⁰ ወጽድቀ: ቅድሜሁ: ለእምላከ: ኩሉ:
 20 ወንዜክር: ንሕነ: ጽድቀ: ዘገብረ: ሰብእ: በሐይወቱ: በኩሉ: ጊዜያት: ዘዓመት: እስከ: ዐሠርቱ:
 ምእት: ተውልደ: ደዐርጉ: ወ³¹ደመጽእ: ሎቱ: ወለትውልዳ:³² እምደጎራሁ: ወተጽሕፈ: *ዐርከ:
 21 ወዳድቅ:³³ ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ኩሎ: ዘንተ: ነገረ: ጸሐፍኩ: ሰከ: ወአዘዘኩከ: ከመ: ተንግር:
 ለውሉደ: እስራኤል: ከመ: ኢደግበሩ: አበሳ: ወኢይትዐደዉ: ሥርዐተ: ወኢይንሥቱ: ኪዳክ: እንተ:
 22 ተሠርዐት: ሎመ: ከመ: ደግበርዋ: ወይጸሐፉ: አዕርክተ: ወእመሰ: ተፀደዉ:³⁴ ወገብሩ:
 እምኩሉ: ፍናዊሃ: ለርኩስ: ደጸሐፉ:³⁵ ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: *ጸላእተ: ወ³⁶ደደመሰሱ:
 እመጽሐፈ: ሕይወት:³⁷ ወይጸሐፉ: ውስተ: *መጽሐፈ: እሌ: ደትሐጉሉ: ወ³⁸ምስሌ: እሌ:

¹ Lat. *plagarum et maledictio maledictionum*; A omits. ² Lat. adds *super illum*.
³ ወእመ: A. ⁴ ወእመቦ: ዘተፀወረ: A. For ተፀወረ: አዕይንቲሁ: Lat. reads *praeterierit et despexerit*.
⁵ እምኩሉ: A. ⁶ ርኩሰተ: B. ⁷ ወ B. ⁸ መቅደሱ: A B.
⁹ A omits. ¹⁰ ደትኳነኑ: A; ደትኳነን: B. ¹¹ Lat. omits. ¹² Emended with Lat. *abominationibus hujus* from ወግማኔ: ዛተ: of MSS. ¹³ Lat. omits, bracketed as a gloss.
¹⁴ A trans. after እምእዴሁ: ¹⁵ Lat. omits; B omits ፍሬ: ¹⁶ ወሰብሓ: B; Lat. omits. ¹⁷ ወተምዕዘ: B; ወለተምዕዘ: A C D; Lat. *odorabitur odorem suavitatis*; hence Eth. rendering is bad. Better emended with Lat. into ወደዴንዎ: The phrase is that of Gen. viii. 21 በኩነቱ ወገን-ቱ ገጽ-ቱ.
¹⁸ ለኩሉ: A. ¹⁹ ወበእንተዘ: B.
²⁰ A omits; Lat. *et vide*. ²¹ ወለውሉዳ: A. ²² A omits. ²³ Corrupt, possibly for ለሥርዐት: cf. Lat. *in iudicio*. ²⁴ ወተጽሕፈተመ: A. ²⁵ A adds ሰ.
²⁶ ለቅድመ: A. ²⁷ A adds ለሌቱ: ²⁸ A adds እስመ: ²⁹ A trans. after ሰማይ:
³⁰ ለበረከት: A. ³¹ H B. ³² ወለትውልደ: A; Lat. *semini ejus*. ³³ ዐርከ:

super plagam est et maledictum super maledictum et omnia judicia plagarum et maledictio [maledictionum] advenient super illum (si) faciet sermonem istum, et si *praeterierit et despexerit¹ facientes² abominationis et (qui) polluunt³ sanctificationem Dei et qui polluunt nomen sanctum ejus judicabitur tota plebs simul de omnibus abominationibus (et contaminatione) hujus. Et non erit ut accipiat personam, et non¹⁶ accipiet sacrificium et olocaustomata neque *odorabitur odorem⁴ suavitatis, suscipere ipsud: et erit in Istrahel omnis homo sive mulier polluens sanctificationes. Propter quod mandavi tibi dicens: 'Testare testificatione¹⁷ ista in Istrahel [et] vide quid factum sit Sychimis et filiis ipsius, quomodo traditi sunt in manu duorum⁵ filiorum Jacob, et occiderunt illos in iudicio⁶, et computatum est illis in veritate et conscriptum est illis in justitia.' Et adscriptum est semen Leuui (in) sacerdotium et Levitas, ut deserviant¹⁸ in conspectu Domini, sicuti [et] nos, omnibus diebus, et benedicatur Leuui et filii ejus in saecula, quoniam aemulatus est veritatem, ut faceret iudicium et defensionem ab omnibus qui *p^osi^ti sunt⁷ super Istrahel. Et sic refertur illi in testimonium in tabulis caeli benedictio et justitia¹⁹ in conspectu Dei omnium. Et *memoramur justitiam⁸ quam fecit⁹ homo²⁰ in vita sua, in omnibus temporibus anni, usque ad mille annos¹⁰ referetur¹¹ et veniet illi et semini¹² ejus post eum, et scriptus est amicus (et) justus in tabulis caeli. Scribsi tibi omnes sermones istos et mandavi, ut adnunties²¹ filiis Istrahel ut non faciant malignum et non praetereant praecepta, et non dissipent¹³ testamentum dispositum super ipsos, et facient ea, et adscribentur amici (Dei). Si autem transgressi fuerint [testamentum]²² et fecerint ex omnibus viis abominationem scripti¹⁴ in tabulis caeli inimici (Dei) erunt et delebuntur de libro vitae et scribentur in libro *perditionum

¹ Eth. = conniverit. ² MS. faciens. ³ MS. polluerit. ⁴ MS. odoravitur odore. ⁵ MS. hominum. ⁶ Eth. = cruciatu; see note 23 on Eth. text. ⁷ Eth. = exsurgunt. ⁸ MS. memorabitur justitia. ⁹ MS. faciet. ¹⁰ Eth. = generationes. ¹¹ MS. offeretur. ¹² Eth. = generatione. ¹³ MS. dissipabunt. ¹⁴ MS. quaecumque scripta sunt.

ወጽኦፈ: B. ³⁴ Lat. adds *testamentum*. ³⁵ ኢደጽኦፈ: A; B omits ኦርከጥ::...
 ወደጸኦፈ: through homeoteleuton. ³⁶ ኦሰ: A. ³⁷ ሕደጥን: B. ³⁸ Lat. *libro perditionum*.

23 ደሣረወ: እምወ-ስተ: ምድር:: ወበዕለተ:1 ቀተሉ: ውሉደ: ደዕቆብ: ሰቂማ፡ ሀርገ: ሎሙ: መጽሐፍ: ውስተ: ሰማይ: ከመ: ገብሩ: ጽድቅ: ወርተዐ: ወበቀለ: *ላዕለ: ኃጥኣን: ወተጽሕፈ:2
 24 ለበረከት:: ወአውፀኡ: ደና፡ እኅተሙ: እምነ: ቤተ: ሴኬም: ወዴወወ: ቱሎ: ዘሀለወ:3 ውስተ: ሰቂሞን: አባገዲሆሙ፤ ወአልሀምቴሆሙ፤ ወአእዱጊሆሙ፤ ወኹሎ: መራዕዮሙ፤ *ወኹሎ: -
 25 ንዋዮሙ:4 ወአምጽኡ: ቱሎ: ንብ: ደዕቆብ: አቡሆሙ:: ወተናገረ: ምስሌሆሙ: በእንተ: ዘቀተሉ:
 26 ሀገረ: እስመ: ፈርሀ: እምእለ: ደኑበሩ: ምድረ: እምነ:5 *ከነናዊያን: ወፈረዘዊያን::6 ወኮነ: ግርማ: እግዚአብሔር: ውስተ: ቱሎን:7 አህጉር: ዘአውዳ: ለሰቂሞን: ወ*ኢተንሥኡ: ለሰዲደ:8 ውሉደ: ደዕቆብ: እስመ: ድንጋዬ: ወድቀ: ላዕሌሆሙ::

25 ወበሠርቀ: ወርኅ: ነገረ: ደዕቆብ: ለኹሉ: ሰብአ: ቤቱ: እንዘ: ደብል: ንጽሑ: ወወልጡ: አልባሲክሙ: ወተንሣኦኦ: ንዕርግ: ቤቴል: በንብ: ጸላይኩ: ሎቱ: ጸሎተ: አመ: ዕለተ: ጉዳይኩ: እምገጸ: ዲሳው: እኑዩ: ዘውእቱ: ምስሌዩ: ወምጸጠኒ: ውስተ: ዛቲ: ምድር: በሰላም፤ ወአሰስሉ: 2 አማልክተ: ነኪር: እለ: ማእከሌክሙ:: ወመጠውዎሙ:9 ለአማልክተ: ነኪር: *ወዘውስተ: እዘኒሆሙ: ወዘውስተ: ክሳውዲሆሙ:10 ወጣዎተ: ዘሰረቀተ: ራሔል: እምነብ: ላባ:5 *እኑሃ: ወሀበት:11 ቱሎ: ለደዕቆብ: ወአውዐዮ: ወፀተሞ:5 ወአማሰኖ: ወጉብኦ:12 ታሕተ: ድርዮስ: ዘሀሎ: ውስተ: *ምድረ: ሰቂሞን::13

3 ወዐርገ: አመ: ሠርቀ: ወርኅ: ሳብዕ:14 ውስተ: ቤቴል:: ወሐነጸ: ምሥዋዕ: ውስተ: መካን: ንብ: ኖመ: ህዩ: ወአቀመ:15 ህዩ: ሐውልተ: ወለአከ: ንብ: አቡሁ: ደስሓቅ: ከመ: ደምጻእ: ንቤሁ: 4 ውስተ: መሥዋዕቱ: ወንብ: እሙሂ: ርብቃ:: ወደቤ: ደስሓቅ: ደምጻእ: ወልድዩ: ደዕቆብ: 5 ወእርአዮ: ዘእንበለ: እሙት:: ወሐረ: ደዕቆብ: ንብ: አቡሁ: ደስሓቅ: ወንብ: እሙ: ርብቃ: ውስተ: *ቤቱ: ለአቡሁ:16 አብርሃም: ወክልኤተ: እምወሉዳ: ነሥኦ: ምስሌሁ: ሌዊሃ: ወደሁዳሃ: 6 ወመጽኦ: ንብ: አቡሁ: ደስሓቅ: ወንብ: እሙ: ርብቃ:: ወወፀአት: ርብቃ: እማኅፈድ: *ውስተ: አንቀጸ: ማኅፈድ:17 ከመ: ትስዐሞ: ለደዕቆብ: ወትሕቀፎ:18 እስመ: ሐይወ: መንፈሳ: በጊዜ: 7 ሰምዐት:19 ናሁ: ደዕቆብ:5 ወልድኪ: በጽሐ: ወሰዐመቶ:: *ወርእየተሙ: ለክልኤቱ: ውሉዳ:20 ወአእመረተሙ: ወትቤሎ: እሉሰ: ውሉድከኑ: ወልድዩ: ወሐቀፈተሙ: ወሰዐመቶሙ: ወባረ ከተሙ: እንዘ: ትብል: ብክሙ: ይክበር:21 ዘርኦ: አብርሃም: ወአንተሙ: ትከውኑ: ለበረከት: 8 በዲብ: ምድር:: ወቦኦ: ደዕቆብ: ንብ: ደስሓቅ: አቡሁ: ውስተ: ጽርኑ: ንብ: ደስክብ: ህዩ: ወክልኤቱ: ደቂቁ:22 ምስሌሁ: ወአንዘ: እደ: አቡሁ: ወደኒኖ: ሰዐሞ: ወተሰቅለ: ደስሓቅ: ውስተ: 9 *ክሳደ: ደዕቆብ:23 ወልዳ: ወበከዩ: ዲብ: ክሳዳ::24 ወጽላሌ: ንለፈ: እምአዕይንተ: ደስሓቅ: ወርእየ: ክልኤሆሙ: ውሉዳ: ለደዕቆብ: ሌዊሃ: ወደሁዳሃ: ወደቤ: ውሉድከሁ: እሉ: ወልድዩ: 10 እስመ: ደመስሉከ:: ወነገር:25 ከመ: በአማን: ውሉዳ: እሙንቱ: ወአማን: ርኢከ:26 ከመ: 11 አማን:27 ውሉድዩ: እሙንቱ:: *ወቀርቡ: ንቤሁ:28 ወተመይጠ: ወሰዐሞሙ: ወሐቀፎሙ: 12 ለክልኤሆሙ:29 ኅቡረ:: ወመንፈሰ: ትንቢት: ወረደ:30 ውስተ: አኑሁ: *ወአንዘ: ለሌዊ: በየማናዊ:

1 በዕለተ: B. 2 Lat. in ipsis, et scripti sunt. 3 እለ: ሀለዉ: A. 4 A B trans.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



13 እዴሁ:¹ ወይሁዳሃ: *በፀጋማዊ: እዴሁ::² ወተመይጦ: ንቦ: ሌዊ: ቀደመ:³ ወአንዘ: ደባርኩ: መቅደመ: ወይቤሎ:⁴ ደባርኩ: *አምላክ: ኩሉ:⁵ ወአቶ: እግዚአ: ኩሉ:⁶ ዓለማት: ኪያክ: 14 ወውሉደክ: በኩሉ: ዓለማት:: ወየሀብክ: እግዚአብሔር: ለክ: ወለዘርእክ: *ዐባዩ: ልባዌ: ለክብሩ:⁷ ወኪያክ:⁸ ወዘርእክ: ደቅርብ:⁹ ንቤሁ: እምኩሉ: ዘሥጋ: ከመ: ደተለአክ: ወስተ: መቅደሱ: ከመ: መላእክተ: ገጽ: ወከመ: ቅዱሳን: ከማሆመ: ደከውን: ዘርእመ: ለውሉደክ: ለክብር: ወለዕባይ: 15 ወለቅዳሴ: ወደዕብዮመ:¹⁰ ወስተ: ኩሉ: ዓለማት:: ወመኳንንተ: ወመሳፍንተ: ወመላእክተ:¹¹ ደከውኑ: ለኩሉ: ዘርእ: ወሉደ: ደዕቅብ: *ቃሎ: ለ¹²እግዚአብሔር: በጽድቅ: ደነገሩ: ወኩሉ: ኩኒሁ: በጽድቅ: ደኳንኑ: ወ¹³ደነገሩ: ፍፍዌ: ለደዕቅብ: ወአሰርዩ: ለእስራኤል: በረከቱ: ለእግዚ 16 አብሔር: ደተወሀብ: ወስተ: አፋሆመ:¹⁴ ከመ: *ደባርኩ: ኩሉ: ዘርእ: ለፍቅር::¹⁵ ኪያክ: ጸውዐት: እምክ: ስመክ: ሌዊ: ወበአማን: ጸውዐት: ስመክ: ልጹቅ:¹⁶ ለእግዚአብሔር: ትከውን: ወሉታፌ: ኩሉመ: ወሉደ: ደዕቅብ: ማእዳ: ለክ: ትኩን: ወአንተ: ወውሉደክ: ብልዕዋ: ወለኩሉ: 17 ትውልድ: ትኩን: ማዕደክ: ምልእተ: ወኢይሕፀፀ:¹⁷ እክልክ:¹⁸ ለኩሉ: ዓለማት:: ወኩሉመ: እሰ: ደጸልኩክ: ቅድሜክ: ደደቅ:¹⁹ ወኩሉመ: ፀርክ: ደሠረዉ:²⁰ ወደተሐጉሉ: ወ²¹ዘይባርክክ: 18 ቡሩክ: ወኩሉ: ሕዝብ: ዘ*ደረገመክ: ደኩን: ርጉመ::²² ወለይሁዳሃ: ደቤሎ: የሀብክ: እግዚአ ብሔር: ንይሰ: ወጽንዐ: ከመ: ትኪያመ: ለኩሉመ: እሰ: ደጸልኩክ: መኩን: ኩን: አንተ: ወአሐዳ: እምክ: ወሉደክ: ለውሉደ: ደዕቅብ: ስምክ: ወስመ: ወሉደክ: ደኩን: *ዘየሐውር: ወዘደንሶሱ:²³ ወስተ: ኩሉ: ምድር: ወአህጉር: አሜን:²⁴ ደፈርሁ: አሕዛብ: እምቅደመ: ገጽክ: 19 ወደተሀወኩ: ኩሉመ:²⁵ አሕዛብ: ወኩሉ:²⁶ ሕዝብ: ደተሀወኩ:: ብክ: ደኩን: ረድኤቱ: ለደዕ 20 ቅብ: ወብክ: ትተረክብ:²⁷ መድኅኒተ: እስራኤል:: ወ*አመ: ዕለተ:²⁸ ትኩብር: ወስተ: መንበረ: *ክብር: ጽድቅክ: ትከውን:²⁹ *ዐባይ: ሰላም:³⁰ ለኩሉ: ዘርእ: ወሉዳ:³¹ ለፍቅር: ዘይባርክክ: ቡሩክ:³² ወኩሉመ: እሰ: ደጸልኩክ: ወይሣቅዩክ: ወእሰሃ: ደረገመክ:³² ደሠረዉ:³³ ወደተሐጉሉ: 21 እምድር: ወደኩኑ: ርጉማክ:: ወተመይጦ:³⁴ ሰዐጥ: ዳገመ: ወሐቀፎ: ወተፈሥሐ: ዐባዩ: እስመ: 22 ርእዩ: *ውሉደ: ለ³⁵ደዕቅብ: ወልዳ: ዘበጽድቅ:: ወወፀኦ: እማእክሰ: እገሪሁ: ወወደቅ: ወሰገደ: ሎቱ: ወባረከመ: ወአዕረፈ: ህዩ: ቅሩብ: ደስሐቅ: አቡሁ: በደእጅ: ሌሊት: ወበልፀ: ወሰተዩ: 23 በፍሥሐ:: ወአኖመ: ክልኤሆመ: ወሉደ:³⁶ ለደዕቅብ: አሐደ:³⁷ በየማኑ:³⁸ ወአሐደ:³⁷ በፀጋመ:³⁹

1 ወአንዘ: እዴሁ: ዘየማን: ለሌዊ: A. 2 በፀጋመ: A. 3 ቅደመ: B. 4 Lat. et benedixit Leuii dicens. 5 እግዚአብሔር: A; እግዚአ: ኩሉ: B; እግዚአብሔር: እምላክ: ኩሉ: D; Deus cunctorum, Lat.; C omits. 6 Lat. omits. 7 Emended from ዕባዩ: ዕባዩ: ለክብር: A, ዕባዩ: ዓባዩ: ለክብር: B. Cf. Lat. intelligentiam gloriae (MS. intellegere gloriam) ejus. 8 Lat. omits. 9 ደቅም: B. 10 ደዐቢዮመ: A; የዓቢዮመ: B; Lat. sanctificabit illos. 11 Lat. omits; we should read ጸሐፍተ: as in Test. Levi 8 ἀρχιερείς καὶ κριταὶ καὶ γραμματεῖς. 12 ቃሎ: A. 13 B omits. 14 Lat. semini ejus, but cf. Ecclus. 1. 20 δοῦναι εὐλογίαὺν Κυρίῳ ἐκ χειλέων αὐτοῦ. 15 ደተባረክ: ለፍቅር: A. 16 Lat. ad decorem; hence some corruption here. 17 ወኢይሃጸጽ: A.

sinistra. Et conversus est ad Leui in primis et coepit benedicere eum ¹³ in¹ primis, et [benedixit Leui] dicens²: ‘Benedicat te Deus cunctorum [et] ipse Dominus saeculorum (te) et filios tuos in omnia saecula. Et ¹⁴ det Dominus tibi et semini tuo magnam³ *intelligentiam gloriae⁴ ejus, et (te et) semen tuum adplicabit ad se ex omni carne, ut serviatis⁵ illi in sanctificationibus ipsius secundum angelos vultus et secundum sanctos, [et] secundum ipsos erit <et> semen filiorum tuorum in gloriam et magnitudinem et sanctificationem, et sanctificabit⁶ illos in omnia saecula. Et ¹⁵ principes et iudices (et duces) erunt omni semini Jacob: sermonis Dei in veritatem indicabunt et omnia iudicia ejus in justitia examinabunt et indicabunt vias meas huic Jacob et semitas meas huic Istraël. Benedictio Dei dabitur *in os eorum⁷ ut benedicant omne semen dilecti⁸. Vocavit ¹⁶ mater tua nomen tuum Leui, et in veritate vocavit nomen tuum: *ad decorem Dei⁹ eris et socius omnium filiorum Jacob: mensa sua¹⁰ tibi erit, et tu et filii tui manducabitis eam, et in omnia saecula mensa tua crit plena, et non deficiet esca tua in omnia saecula. Et omnes odientes ¹⁷ te in conspectu tuo cadent et omnes inimici¹¹ tui exterminabuntur et perient: *et qui¹² benedixit te, erit benedictus, et si gens erit aliqua quae maledixerit te, maledicta erit.’ Et Judae dixit: ‘Dabit tibi Deus ¹⁸ fortitudinem et virtutem, ut <tu> conculces omnes odientes te: princeps eris tu et unus filiorum tuorum (filiis Jacob: nomen tuum et nomen filiorum tuorum) erit abiens et optinens¹³ universam terram et regiones: tunc timebunt populi a facie tua et conturbabuntur universae gentes et

¹ MS. et. ² Eth.=dixit ei. ³ Em. with Eth. from magno. ⁴ MS. intellegere gloriam.
⁵ Eth.=servient. ⁶ MS. sanctificavit. Eth.=magnificet.
⁷ Restored with Eth. from MS. semini ejus. ⁸ MS. dilectum. ⁹ Eth.=addictus Deo.
¹⁰ MS. tua. ¹¹ MS. inimi. ¹² MS. quia ut ille. ¹³ See note 23 on Eth. text.

¹⁸ እክላክ: A. ¹⁹ ደወደቆ: D. ²⁰ ደህረረዉ: D. ²¹ A omits. ²² ዘይረገመኩ: ደኩኑ: ተሎሙ: ርጉማኑ: B. ²³ ዘያንሶሱ: ወዘየሓውር: A. For ወዘያንሶሱ: Lat. gives *optinens*, which may be due to a corruption of περιερχόμενον into περιεχόμενον (Rönsch).
²⁴ ወአሚሃ: B. ²⁵ ተሎ: A. ²⁶ ወተሎሙ: A. ²⁷ ደተረካብ: A. ²⁸ ወእምዕለተ: A.
²⁹ ጽድቅክ: ወክብር: ደክውን: A; ክብር: ጽድቅክ: ትብውን: D. ³⁰ ዐቢዩ: ሰላሙ: A.
³¹ ወሉደ: ደዕቆብ: ወ A. ³² B omits. ³³ ደህረረዉ: B. ³⁴ ወተመደጠ: A B.
³⁵ ወሉደ: A. ³⁶ ወልዱ: A. ³⁷ አሐዱ: A. ³⁸ በይምኑ: B. ³⁹ በፀገሙ: B.

24 ወተኑለቁ፣¹ ሎቹ፣ ጽድቅ። ወነገረ፣ ደዕቆብ፣ ጵሎ፣ ለአቡሁ፣ በሌሊት፣ ዘከመ፣ ገብረ፣ እግዚአ
 ብሔር፣ ምስሌሁ፣ ሣህለ፣ ዐቢዩ፣² ወዘከመ፣³ ሠርሐ፣ ጵሎ፣ ፍናዊሁ፣ ወተማጎ፣⁴ እምኑሉ፣
 25 እኩይ። ወባረከ፣ ደስሐቅ፣ አምላክ፣ አቡሁ፣ አብርሃም፣ ዘኢገደገ፣ ምሕረቶ፣ ወጽድቅ፣ እምወልደ፣
 ገብሩ፣ ደስሐቅ።

26 ወበነገህ፣ ነገረ፣ ደዕቆብ፣ ለአቡሁ፣ ደስሐቅ፣ ጸሎተ፣ ዘጸባዩ፣ ለእግዚአብሔር፣ ወራእዩ፣ ዘርእዩ፣
 ወከመ፣ ጎዳ፣⁴ ምሥዋዕ፣ ወኑሉ፣ ድልው፣ ለመሥዋዕት፣ ለገቢር፣ ቅድመ፣ እግዚአብሔር፣ በከመ፣
 27 ጸባዩ፣ ወከመ፣ መጽእ፣ ደጽዐኖ፣ ደብ፣ አድግ። ወይቤሎ፣⁵ ደስሐቅ፣ ለደዕቆብ፣ ወልዳ፣ ኢይክል፣
 መጸእ፣ ምስሌክ፣ እስመ፣ ረሣእኩ፣⁶ ወኢይክል፣ ተዐግዖ፣ በፍኖት፣ ሖር፣ ወልደዩ፣ በሰላም፣
 እስመ፣ ወልደ፣ ፩ወ፳ወ፳፯⁷መት፣ አከ፣ የም፣⁸ ኢይክል፣ እንከ፣ ነገደ፣ ጸዐኖ፣ ለእምክ፣ ወትሖር፣
 28 ምስሌክ። ወአአምር፣⁹ አከ፣ ወልደዩ፣ ከመሰ፣¹⁰ በእንቲአዩ፣ መጻእክ፣ ወዛቲ፣ ዕለት፣ ትኩን፣ ቡርክት፣
 29 እንት፣ ባቲ፣ ርኢከኒ፣ ሕደውዩ፣ ወርኢኩክ፣ አነሂ፣ ወልደዩ። ተሰራሕ፣ ወግባር፣ ጸሎተ፣ እንት፣
 ጸባደክ፣ ወኢታጉንደ፣ ጸሎተክ፣ እስመ፣ *ትትጎሠሥ፣ ጸሎተ፣¹¹ ወይእኩኒ፣ ጉጉእ፣¹² ትግባራ፣¹³
 30 ወይሥመር፣ ዘገብረ፣ ጵሎ፣ ለዘጸባደክ፣¹⁴ ጸሎተ። ወይቤላ፣ ለርብቃ፣ ሖሪ፣ ምስሌ፣ ደዕቆብ፣¹⁵
 ወልደክ፣ ወሖረት፣ ርብቃ፣ ምስሌ፣ ደዕቆብ፣ ወልዳ፣ ወደቦራ፣¹⁶ ምስሌሃ፣ ወበጽሑ፣ ወስተ፣
 31 ቤቴል። ወተዘከረ፣ ደዕቆብ፣¹⁵ ጸሎተ፣¹⁷ እንት፣ ባረከ፣¹⁸ አቡሁ፣ ወክልኤት፣ ወሉዶ፣ ሌዊሃ፣¹⁹
 32 ወይሁዳሃ፣ ወተፈሥሐ፣ ወባረከ፣ ለአምላክ፣ አብዊሁ፣ አብርሃም፣ ወይስሐቅ። ወይቤ፣¹⁵ ደእኩ፣
 አእመርኩ፣ ከመ፣ ብዩ፣ ተስፋ፣ ዘለግለም፣ ወለውሉድየሂ፣²⁰ በቅድመ፣ አምላክ፣ ጵሎ፣²¹ ወከመዝ፣
 ሥሩዕ፣ በእንት፣ ክልኤሆመ፣ ወ*ደዐርጉ፣ ሎመ፣²² በስምዕ፣ ዘ²³ለግለም፣ ወስተ፣ ጽላተ፣ ሰማይ፣
 በከመ፣ ባረከመ፣ ደስሐቅ።

፶፪ ወጎደረ፣²⁴ በይእቲ፣ ሌሊት፣ ወስተ፣ ቤቴል፣ ወሐለመ፣ ሌዊ፣ ከመ፣ *ሄምዎ፣ ወ¹⁵ረሰይዎ፣
 *ለካህከ፣ አምላክ፣²⁵ ልዑል፣ *ኪደሁ፣ ወውሉዶ፣¹⁵ እስከ፣ ለግለም፣ ወነቅሐ፣ እምንዋመ፣ ወባረከ፣²⁶
 2 ለእግዚአብሔር። ወጌሰ፣ ደዕቆብ፣ በነገህ፣ አመ፣ *ዐሠሩ፣ ወረቡዑ፣²⁷ ለዘ፣ ወርኅ፣ ወዐሠረ፣
 እምኑሉ፣ ዘመጽእ፣ ምስሌሁ፣ እምሰብእ፣ እስከ፣ እንስሳ፣ እምወርቅ፣ እስከ፣ ጵሎ፣²³ ንዋይ፣
 ወልብስ፣ ወዐሠረ፣ እምኑሉ።

3 ወበውእቶን፣ መዋዕል፣ ፀንሰት፣ ደእቲ፣ ራሔል፣ ብንደምሃ፣ ወልዳ፣ ወኑሉቁ፣ እምኑሁ፣
 ደዕቆብ፣ ወሉዶ፣ ወዐርገ፣ ወወረደ፣²⁸ ሌዊ፣²⁹ በመክፈልተ፣ እግዚአብሔር፣ ወአልባሶ፣ አቡሁ፣
 4 አልባሶ፣³⁰ ክህነት፣ ወመልእ፣ እደዊሁ። ወአመ፣ *ዐሠሩ፣ ወንመሱ፣³¹ ለዘ፣ ወርኅ፣ አብእ፣ ወስተ፣
 ምሥዋዕ፣ አስዋረ፣ እም³²አልህምት፣ *ዓሠርተ፣ ወአርባዕተ፣³³ ወአብሓኩ፣ *ዕሥራ፣ ወሰማኒተ፣³⁴
 ወአባግዑ፣ አርብዓ፣ ወ*ተስዓተ፣³⁵ ወመሓስዑ፣ ሰብዐተ፣³⁶ ወመሓስዑ፣ ጠሊ፣ ዕሥራ፣³⁷ ወአሐደ፣³⁸

¹ ወተኖላቁ፣ A B; A omits ሎቹ; ² ዐቢዩ፣ A. ³ ወከመ፣ A B. ⁴ ሐነፀ፣ A.
⁵ ወይቤ፣ A. ⁶ ረሳእኩ፣ B. ⁷ ምእት፣ ወስሳ፣ ወንምስቱ፣ B. ⁸ የምሰ፣ B.
⁹ ወአአምር፣ C D. ¹⁰ ከመ፣ A. ¹¹ ትትጎሠሥ፣ ጸሎተ፣ B. ¹² C D add ጸሎተክ፣
¹³ ትግባራ፣ A. ¹⁴ Lat. *orasti orationem* through misinterpreting ηῦξω εὐχόν, i. e. ገገጋ ገገገጋ;

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

5 ጽንጥሐ: ውስተ: *ምሥዋዕ: ቊርባን:¹ ሥሙረ: ለመዐዘ: ሠናይ: ቋይመ: አምላክ:² ዝውእቱ:
6 መባኡ: እምጸሎት: እንተ: ጸለዩ: ከመ: የዐሥር: ምስለ: መሥዋዕተሙ: ወፃፍጸሕተሙ:። ወሶባ:
በልዎ: እሳት: የዐጥን:⁴ ስኒኒ: ደቤሁ: ለእሳት: መልዕልት:⁵ ወለመሥዋዕተ: መደጎኒት: አስዋረ:
ክልኤት: ወአብጥኩ: አርባዕተ: ወአባግዐ: አርባዐተ: *ደቤላተ: አርባዕተ:⁵ ወአባግዐ: ዘዘ: ዓመት:
7 ክልኤት:⁶ ወመጥስኦ: ጠሊ: ክልኤት:⁷ ከመዝ: ደገብር: እንተ: ጸብሐት: ሰቡዐ: መዋዕለ:። ወሀሎ:⁸
እንዘ: ደበልዕ: ውእቱ: ወኩሎሙ: ውሉዱ: ወሰብኡ: በፍሥጥ: በህዩ:⁹ ሰቡዐ: መዋዕለ: *ወደባርኩ:
8 ወደአኩት:¹⁰ ለእግዚአብሔር: ለዘ: ባልጥ:¹¹ እምኩሎ: ምንዳቤሁ: ወለዘወሀቦ: ጸሎት:። ወዐሠረ:
ኩሎ: እንስሳ:¹² ንጹሐ: ወገብረ:¹³ ጽንጥሐ: ወእንስሳ: ርኩሰ: (ኢ)ወሀቦ:¹⁴ ለሌዊ: ወልዱ: ወነፍሳተ:
9 ሰብእ: ኩሎ: ወሀቦ:። ወተክህነ:¹⁵ ሌዊ: በቤቴል: ቋይመ: ደዕቆብ: አቡሁ:¹⁶ እምዐሠርቱ: አገዊሁ:
ወሀሎ: ህዩ: ካህነ: ወደዕቆብ: ወሀቦ:¹⁷ ጸሎት: ከመዝ: ዐሠረ: ዳግመ: ዐሥራተ: ለእግዚአብሔር:
10 ወቀደሶ:¹⁸ ወኮኖ:¹⁹ ቋዱሰ:። ወ²⁰ በእንተዝ: ሥሩዕ: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ: ሕገ: ለዐሥር: ዓሥራት:
ካዕባ: ለበሊዎቱ: ቋይመ: እግዚአብሔር: በመካን: በጎባ: ተጎርዩ: ደጎድር: ስሙ: ላዕሌሁ: ዓም:
11 እምዓም: ወአልቦ: ለዘ: ሕገ: ዐቋመ: መዋዕል: ለዓለም:። ውእቱ: *ሥርዓት: ጽሑፍ:²¹ ለገቢሮቹ:
ዓመት:²² እምዓመት: ለበሊዎተ:²³ ዓሥራት:²⁴ ዳግመ: ቋይመ:²⁵ እግዚአብሔር: በመካን: በጎባ:
12 ተጎርዩ: ወአልቦ: ለአትርፎ: እምኔሁ:²⁶ እምዘ:²⁷ ዓመት: ለዓመት: ለዘይመጽእ:። እስመ:
በፍመጥሁ: ደተበላዕ: ዘርእ: እስከ: አመ: መዋዕለ: ሐፊፈ:²⁸ ዘርእ: ዓመት: ወወይን: እስከ: አመ:
13 መዋዕለ: ወይን: ወ²⁹ ዘይት: እስከ: አመ:⁵ *መዋዕለ: ጊዜሁ:።³⁰ ወኩሎ: ዘይተርፍ: እምኔሁ:
14 ወዘይበሊ: ደኩን: ስኡብ: በእሳት:³¹ የዐይ: እስመ: ኩነ: ርኩሰ:። ወ²⁰ ከማሁ: ደበልዕዎ:³² ጎብረ:
15 *በጭት: ቋዱስ:²⁰ ወኢደብልደዎ:።³³ ወኩሎ: ዓሥራተ: ላህም: ወአባግዕ: ቋዱስ: ለእግዚአብሔር:
ወፍለካህናጥሁ: ደኩን: ዘይበልዕ: በቋይሜሁ: ዓመት: እምዓመት: እስመ: ከማሁ: ሥሩዕ:
ወቋዱጽ: በእንተ: ዓሥራት: ውስተ: ጽላተ: ሰማይ:።
16 *ወበሌሊት: ካልእት: አመ: ዕሥራ: ወሰኑዩ: መዋዕለ: ዝወርጎ:³⁴ መክረ: ደዕቆብ: ከመ:
ደጎንጽ: ውእት: መካነ: ወከመ: *ደጥቆም: ዐጸይ:³⁵ ወደቀደሶ: ወከመ: ደግበሮ: ቋዱሰ:
17 ዘለዓለም: ሎቹ: ወለውሉዱ:³⁶ እምደጎራህ:። ወአስተርአዩ: እግዚአብሔር: በሌሊት: ወባረኩ:
18 ወደቤሎ: ኢደጸዋዕ: ስምክ: ደዕቆብጎ: ባሕቱ:³⁷ እስራኤልጎ: *ደስምዩ: ስመክ:።³⁸ ወደቤሎ:
ካዕባ: አነ: ውእቱ: እግዚአብሔር:³⁹ ዘፈጠርኩ:⁴⁰ ሰማይ: ወምድረ: ወአልህቀክ: ወአበዘሐክ:
*ፈደፋይ: ጥቆ:⁴¹ ወገንሥት: እምኒክ: ደከውኑ:⁴² ወደኳንኩ: በኩላሂ:⁴³ ወእደ: *ኬይ: አሰረ:
19 ውሉደ: ሰብእ:።⁴⁴ ወፍእሁብ: ለዘርእክ: ኩላ: ምድረ:⁴⁵ ዘመተሕተ:⁴⁶ ሰማይ: ወደኳንኩ: ውስተ:
ኩሎ: አሕዛብ: በከመ: ፈቆዱ: ወእምደጎረዝ: ደስተጋብኡ:⁴⁵ ኩላ:⁴⁷ *ምድረ: ወፍወርስዋ:
20 ለዓለም:። ወፈጸመ: ተናግሮ: ምስሌሁ: ወዐርገ: እምጎቤሁ: ወደሬኢ: ደዕቆብ: እስከ: ሶባ:
21 ዐርገ:⁴⁸ ውስተ: ሰማይ:። ወደሬኢ:⁴⁹ በራእዩ: ሌሊት: ወናሁ: መልአክ:⁵⁰ ደወርደ: እምሰማይ:

1 Em. with Lat. altarium fructuum from ምሥዋዕ: ቊርባን: A. ምሥዋዕ: ወቊርባን: B.

haec olocaustomata in altarium fructuum, acceptabile in odorem suavitatis in conspectu Dei. Hoc erat munus ejus a voto, quo voverat decimare, 5 cum sacrificiis et cum vino ipsorum. Et quando consumpsit ignis (ea 6 incendebat) libanum super ignem desuper, et (in) sacrificium salutare vitulos duos, arietes quattuor, (oves quattuor, hircos quattuor,) agnos anniculos duos, hircos caprarum duos: [et] secundum¹ haec faciebat cottidie in septem diebus. (Et manducavit ipse et omnes filii sui et homines sui 7 in laetitia ibi septem diebus), et benedicebat et hymnum dicebat Deo, qui liberavit eum de omnibus tribulationibus ejus et quoniam reddidit votum suum. Et decimavit univer ubicunque *fecerint vestigium 8, 18 pedum suorum adversus filios hominum². Et dabo semini tuo universas 19 benedictiones³ quaecunque sunt sub caelo, [et dominabuntur] et potestatem exercebunt⁴ in omnibus gentibus secundum voluntatem suam et post haec optinebunt universam terram et hereditabunt eam in saecula. Et ut consummavit loquens cum eo, ascendit ab eo, et erat Jacob con- 20 siderans usquequo ascendit [ab eo] in caelo. Et vidit in visione noctis, 21 et ecce angelus [Dei] descendebat de caelo, et septem tabulae [buxae]

¹ Emended with Eth. from *semel*. ² Eth. = *calcaverit vestigium filiorum hominis*. ³ Eth. = *terram*. ⁴ MS. *exercent*.

² ልዑል: A. ³ ወለ B. ⁴ Lat. omits. ⁵ A omits ⁶ ፪፪ A; B omits ወ before preceding አባግዐ: ⁷ ፪ A. ⁸ ወሀለወ: B. ⁹ ህዩ: A. ¹⁰ ወደባርኩ: ወደአድተዎ: A. ¹¹ በልሐ: B. ¹² A adds ኅዩዩ: ወ. ¹³ ወገብር: B. ¹⁴ ወሀቦ: B. ¹⁵ ወካህን: A. ¹⁶ B trans. before ደዕቆብ: ¹⁷ ወሀቦ: C D. ¹⁸ ወቀደሰ: A. ¹⁹ ወካካ: A. ²⁰ B omits. ²¹ A trans. ²² በዓመተ: A. ²³ ለበለዐ: A B. ²⁴ ዐሥራተ: A. ²⁵ በቅድመ: B. ²⁶ B trans. after ለዓመተ: ²⁷ አም A. ²⁸ Emended from ሐሪፍ: B; A omits; C gives ቀዳሚ: D ኅለፈ: ²⁹ ወለ B. ³⁰ ጊዜ: መዋዕሊሁ: B. ³¹ ወበአሳተ: A. ³² ደበልዕዎ: A. ³³ ወኢደብልዕዎ: B. ³⁴ ወበወአቸ: መዋዕሊ: አመ: ዐሥር: ወሰኑደ: መዋዕል: ዘወርኅ: A. ³⁵ ደጥቀዎ: ዐፀዶ: A. ³⁶ ወለወልዱ: A; after ወለወሉዱ: B adds አስከ: ለዓለም: ³⁷ ባሕተ: A; ባሕተተ: አላ: B C; ባሕተቸ: D. ³⁸ ደሰምዩ: ስምክ: B; ደሰመዶ: ስምክ: C D. ³⁹ C adds አምላካካ: ⁴⁰ ዘፈጠረ: A. ⁴¹ B trans. ⁴² ደከውን: A. ⁴³ በድሉ: A. ⁴⁴ Lat. *fecerint vestigium pedum suorum adversus filios hominum*, seems corrupt. ⁴⁵ Lat. *benedictiones*, may be right. ⁴⁶ አምታሕተ: A. ⁴⁷ ድሉ: A. ⁴⁸ Lat. adds *ab eo*. ⁴⁹ ወርአዩ: B. ⁵⁰ Lat. adds *Dei*.

ወሰብ፡ ሰሌዳት፡ ውስተ፡ እደደሁ፡ ወወሀቦ፡ ለደዕቆብ፡ ወአንበቦን፡ ወአእመረ፡¹ *ኩሎ፡ ዘጽሑፍ፡²
 22 ውስቴትን፡ ዘይከውን፡ ሎቱ፡ ወለውሉዳ፡ በኩሉ፡ ዓለማት፡፡ ወአርአዮ፡ ኩሎ፡³ ዘጽሑፍ፡ ውስተ፡
 ሰሌዳ*ት፡ ወይቤሎ፡³ ኢትሕንጽ፡ ዘንተ፡ መካከ፡ ወኢትግበር፡ መቅደሰ፡ ዘ³ላዓለም፡ ወኢትኅድር፡
 ዝዩ፡⁴ እስመ፡ *አከ፡ ዝመካን፤⁵ ሖር፡⁶ ቤተ፡ አብርሃም፡ አቡከ፡ ወኅድር፡ ኅብ፡⁷ ደስሓቅ፡ አቡከ፡⁸
 23 እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ሞቱ፡ ለአቡከ፡፡ እስመ፡ በግብጽ፡ ትመውት፡ በሰላም፡ ወበዛ፡ ምድር፡
 24 ትትቀበር፡ በክብር፡ ውስተ፡⁹ መቃብረ፡ አበዊከ፡¹⁰ ምስለ፡¹¹ አብርሃም፡ ወይስሓቅ፡፡ ኢትፍራህ፡
 እስመ፡¹² በከመ፡ ርኢከ፡ ወአንበብከ፡ *ከማሁ፡ ደከውን፡ ኩሎ፡ ወአንተሂ፡ ጸሐፍ፡ ኩሎ፡ ዘከመ፡
 25 ርኢከ፡ ወአንበብከ፡፡¹³ ወይቤ፡ ደዕቆብ፡ እግዚአ፡³ እፎ፡ እክከር፡ ዘ¹⁴አንበብከ፡ ወርኢከ፡ ኩሎ፡
 26 *ወይቤሎ፡ አከ፡ እክክረከ፡ ኩሎ፡፡¹⁵ ወዐርገ፡ እምነቤሁ፡ ወነቅሀ፡ እምንዋሙ፡ ወተዘከረ፡ ኩሎ፡
 27 ዘአንበብ፡ ወዘርእዩ፡ ወጸሐፈ፡¹⁶ ኩሎ፡ ነገረ፡³ ዘአንበብ፡ ወዘርእዩ፡፡ ወገብረ፡ በህዩ፡ ዓዲ፡¹⁷ *ዕለተ፡
 አሐተ፡ ወ¹⁸ሦዕ፡ ባቴ፡ በከመ፡ ኩሎ፡ ዘይሠውዕ፡¹⁹ *በመዋዕለ፡ ቀዳሚያት፡²⁰ ወጸውዕ፡ ስማ፡
 28 ተውሳክ፡²¹ እስመ፡ ተወሰከት፡²² ደእቴ፡ ዕለተ፡ ወለቀዳሚያት፡ ጸውዖን፡ በዓለ፡፡ ወከመዝ፡²³
 ደስተርኢ፡ ውእቱ፡ ከመ፡ ትኩን፡ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በእንተዘ፡²⁴ ተከሥተ፡ ሎቱ፡
 29 ከመ፡ ደግበራ፡²⁵ ወከመ፡ ደወስካ፡ ደብ፡ ሰብ፡ መዋዕለ፡ በዓል፡ ኪያሃ፡፡ ወተጸውዕ፡ ስማ፡
 ተውሳክ፡²¹ እስመ፡ እንተ፡ *የዐርገ፡ ደእቴ፡ በዕላተ፡²⁶ መዋዕለ፡ በዓል፡ በከመ፡ ንግልቄ፡²⁷ መዋዕል፡
 30 ዘዓመት፡፡ ወበሌሊት፡ አመ፡ ዕሥራ፡ *ወሠሉሉ፡ ለዘወርኅ፡²⁸ ሞተት፡ ደቦራ፡ *ነፃሊታ፡ ለ²⁹ርብቃ፡
 ወቀበርቃ፡³⁰ መትሕተ፡ ሀገር፡ ታሕተ፡ ባላን፡ ዘፈለገ፡ ወጸውዕ፡³¹ ስሞ፡ *ለውእቱ፡ መካን፡³²
 31 *ፈለገ፡ ደቦራ፡³³ ወ*በልዓንሃ፡ በላዓኑ፡³⁴ ላሐ፡ ደቦራ፡፡ ወሖረት፡ ርብቃ፡ *ወገብአት፡ ውስተ፡
 ቤታ፡³ ኅብ፡ አቡሁ፡ ደስሓቅ፡ ወፈነወ፡ ደዕቆብ፡ በእዴሃ፡¹¹ አብሓኩ፡ *ወአባግዕ፡ ወይቤላተ፡³⁵ ከመ፡

¹ Emended with Lat. *et cognovit* from ወአንበብ፡ of B C D ; A omits. ² ኩሎ፡
 ዘጸሐፈ፡ A. ³ A omits. ⁴ Lat. *in hunc locum*. ⁵ አከከ፡ መካንከ፡ A. ⁶ Lat.
 adds *sed* before ሖር፡ ⁷ ቤተ፡ B. ⁸ B adds ህዩ፡ ⁹ Lat. adds *et* before ውስተ፡
¹⁰ Lat. adds *poneris*. ¹¹ B omits. ¹² B adds ደከውከ፡ ¹³ B omits
 through homeoteleuton ; A omits ኩሎ፡ after ደከውን፡ For ወአንተሂ፡ . . . ወአንበብከ፡
 Lat. reads *quae scripta sunt omnia*, which is corrupt, as Jacob's question shows.
¹⁴ ዘከመ፡ A. ¹⁵ B omits through homeoteleuton. ¹⁶ Lat. *et celavit*, corruption
 due to Lat. translator reading ἔγραψε as ἔκρυψε (Rönsch). ¹⁷ Lat. omits wrongly.
¹⁸ በዓለ፡ አሐቴ፡ A. ¹⁹ ዘይሠውዕ፡ A ; ዘይሠዋዕ፡ B. ²⁰ በመዋዕል፡ ቀዳሚ፡ A.
²¹ ተሰክ፡ B ; Heb. word is תַּשְׁבֵּעַ Num. xxix. 35 ; Lat. *retentatio* seems corrupt and due
 to confusion of ἐπίσχεσις and ἐπίθεισις (Rönsch). ²² Lat. *retentus est ibi* is corrupt,
 see verses 28, 29 (Lat.) ²³ A adds ደዐርገ፡ ውእቱ፡ ወ. ²⁴ Em. with Lat. *propter*
quod from ወበእንተ፡ H A, በእንተዘ፡ B. ²⁵ Lat. *facere ipsam diem*. ²⁶ Em. with
 Lat. *addita est in dies* from ደዐርገ፡ ደእቴ፡ በስምዕ፡ (በስምዕ፡ D) A B D, ደዐርገ፡
 በሰላም፡ C. ²⁷ ንግልቄ፡ A B. ²⁸ ወሰኑዩ፡ A. ²⁹ ነፃሊተ፡ B. ³⁰ ወቀበረታ፡ A D.
³¹ ወጸውዓት፡ B. ³² A omits ; B C read ለውእቱ፡ ፈለገ፡ see note 11 on Lat. text. Gen.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



32 ትግበር: ለአቡሁ: መብልዐ: ዘከመ: ደፈቆድ::¹ ወሶረ: እምድጎራሃ: ለእመ: እስከ: ቀርቦ:
 33 ምድረ:² ከብራታን:³ ወንደረ: ህዩ:: ወወሰደት: ራሔል: በሌሊት:⁴ ወልደ: ወጸውዐት: *ስጦ:
 ወልደ:⁵ ሕማምዩ: እስመ: ዐጸበት:⁶ ሶቦ: ትወልዶ: ወአቡሁሰ: ጸውዐ: ስጦ: ብንደም:⁷ አመ:
 *ዐሁፋ: ወአሚፋ:⁸ ለወርጎ: ሳምን: በዓመት: *አሐዱ: ዘ⁹ሱባዔ: ሳድስ: ዘዘንቹ: ኢዮቤልው::¹⁰
 34 ወ¹¹ጥተት: በህዩ: ራሔል: ወተቀብረት: ውስተ: ምድረ:¹² ኤፍራታ: እንተ: ደአተ: ቤተ: ልሔም:
 ወዘከ: ደዕቆብ: ውስተ: መቃብረ: ራሔል: ሐውልተ: ውስተ: ፍኖት: ሳዕለ: መቃብሪሃ::
 35 ወሶረ: ደዕቆብ: ወንደረ: መንገሰ: ደቡብ:¹³ መግደላድራኤፍ::¹⁴ ወሶረ: ነቦ: አቡሁ:
 2 ደስጎቆ: ውእቹ: ወልደ: ብእሲቹ: አመ: ሠርቆ: ለወርጎ: ዓሥር:: ወርእዩ:¹⁵ ርቤን:¹⁶ ባላንሃ:¹⁷
 3 ለአኪተ:¹⁸ ራሔል:¹⁹ ዕቆብተ: አቡሁ: እንዘ: ትትሐፀብ: በማዶ: በጎቡእ: ወ²⁰አፍቆራ:: ወ*ተንቢእ:
 በሌሊት: ቦኦ: ቤተ: ባላን:²¹ [ሌሊት:] ወረከባ:²² እንዘ: ትነውም:²³ ውስተ: ዐራታ: ባሐቲታ:²⁴
 4 ውስተ: ቤታ:: ወሰከቦ: ምስሌሃ: ወነቅሀት:²⁵ ወርእዩት:²⁶ ወናሁ: ርቤን:¹⁶ ደሰክብ: ምስሌሃ:
 ውስተ: ምስካብ: ወከሠተት: ክንፋ:²⁷ ወአንዘት: ወአውደወት: ወአእመረት: ከመ: ርቤል: ውእቹ::
 5, 6 *ወተንፍረት: እምኔሁ:²⁸ ወንደገት: እዴሃ: እምሳዕሌሁ: ወጉዩ:²⁹ ወትላሐ: በእንተዘ: ነገር:
 7 ፈድፋድ: ወኢነገረት: ወኢለመፋሂ: ሰብእ:³⁰ ወሶቦ: መጽኦ: ደዕቆብ: *ወንሠማ: ትቤሎ:³¹
 ኢኮንኩ: ንጽሐተ: ሰከ: እስመ: ተገመንኩ: እምኔከ: እስመ: አርኩሰኒ: ርቤል: ወሰከቦ: ምስሌዩ:
 ሌሊተ: ወአንሰ: እነውም: ወኢደእመርኩ: እስከ: ሶቦ: ከሠተ: ክነፍዩ: ወሰከቦ: ምስሌዩ:
 8 ወተምዐ: ደዕቆብ: ጥቆ: ሳዕለ: ርቤል: እስመ: ሰከቦ: ምስሰ: ባላን: እስመ: ከሠተ: ክድነተ:³² አቡሁ:
 9 ወኢቀረባ:³³ እንከ: ደዕቆብ: እስመ: አርኩሳ: ርቤል: ወኦሉ: ሰብእ: ዘይከሥት:³⁴ ክድነተ:
 10 አቡሁ:³⁵ እኩድ: ነገሩ:³⁶ ጥቆ: እስመ:³⁷ ምኑን: ውእቹ: በቅድመ: እግዚአብሔር:: በእንተዘ:

¹ ደፈቆር: B. ² Lat. omits; we should read ከብራታን: ምድር: cf. Gen. xxxv. 16
 ሃገጽገጽገጽገጽገጽገጽ, of the first part of which ከ'' is a transliteration. ³ ከብታራን: A; cf. LXX
 xxxv. 16 ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθὰ εἰς γῆν ἐλθεῖν Ἐφράθα. Old Lat. Vers. (in Jerome's Quaest.
 Hebr.) dum appropinquaret Chabrata. ⁴ Lat. adds illa. ⁵ ስመ: ወልዳ: A; Lat.
 omits ስጦ . . . ጸውዐ: through hmt. ⁶ ዐፀበታ: A. ⁷ ብንደምሃ: B. ⁸ ዐሁፋ:
 ወአሚፋ: A; ፲ወ፮ B; Lat. decimo die. ⁹ ፩ዘ A. ¹⁰ ኢዮቤልውን: B. ¹¹ Lat.
 tunc, but Gen. xxxv. 19 supports text. ¹² Gen. xxxv. 19 ፲፯፻፺፯; LXX ἐν τῇ ὁδῶ.
¹³ Implies ገገገ, Gen. xxxv. 21 has ገገገገገገ. ¹⁴ So A. A compression of መግደለ: ዕድራ:
 ኤፍራት: cf. Test. Ruben ሃ, where same scene is recounted ἐν Γαδὲρ πλησίον Ἐφράθα,
 and Lat. Magdale (der) Efratam. First two elements of the word are a transliteration
 of ገገገገገገገገ Gen. xxxv. 21. B reads መግዳለድራ: C መግድ: ሰድራ: ኢፍ: D ማግድልራኤፍ:
¹⁵ ወርእዩ: A B. ¹⁶ ርቤል: A. ¹⁷ ባላን: B. ¹⁸ ለአኪታ: A; ለአክተ: B.
¹⁹ ራሔል: B, and so generally. ²⁰ A B omit. ²¹ Em. with Lat. introivit nocte occulte
 ad Ballan from ተንብእ: በሌሊት: ወቦኦ: ቤተ: ባላን: ²² ወረከባ: A. ²³ ትሰክብ: A B C,
 but Lat. dormientem supports text. ²⁴ MSS. add ወትነውም: which I have omitted
 with Lat. ²⁵ ወነቅሐ: A B, but Lat. et expergefata est supports text. ²⁶ Lat.

suo cibos secundum voluntatem ejus. Et abiit post matrem suam, 32
quousque advenit in Cabrata¹ et remansit ibi. Et peperit Rachel in 33
nocte [illa] puerum et vocavit (nomen ejus filium doloris mei, quia
doloribus laboravit quum eum pareret, pater autem ejus vocavit) nomen
ejus Benjamin in (un)decimo die mensis octavi primo anno *septimanae
sextae² *jubelei hujus³. Tunc mortua est illic Rachel et sepulta est in 34
terra Eufrata, haec est Bethlem, et aedificavit Jacob super sepulcrum
Rachel titulum secus⁴ (viam) sepulcri ejus.

Et abiit Jacob et requievit ad austrum *Magdale (der) Efratam⁵, et XXXII
abiit ad patrem suum Isaac ipse et uxor sua Lia in prima die mensis
decimi. Et vidit Ruben Ballam ancillam Rachel, concubinam patris 2
sui, lavantem⁶ se in aqua in loco occulto et dilexit eam. Et introivit 3
nocte occulte⁷ ad (domum) Ballan et invenit eam dormientem in lectulum
suum solam in tabernaculo suo. Et dormivit cum ea, et expergefata est, 4
et ecce erat Ruben cum ipsa super lectum, et levans sagum tenuit illum
et vociferata est et cognovit quoniam Ruben est. Et *confusa est ab 5
eo⁸ et dimisit illa manus sua(s) ab illo, et fugit. Et lugebat pro hoc 6
valde et omni homini (non) indicavit [quemadmodum veniret]. Et cum 7
venit Jacob, *indicavit illi et dixit ad Jacob⁹: 'Non sum tibi munda,
quoniam polluta sum abs te, quoniam polluit me Ruben et dormivit
mecum nocte, et ego eram obdormiens et nescivi, quousque decooperuit
coopertorium meum et dormivit mecum.' Et iratus est Jacob adversus 8
Ruben valde, quoniam dormivit cum Balla (quoniam revelavit tegumen-
tum patris sui). Et non cognovit . . . 9

¹ MS. dabrata. ² MS. septimanarum sexti. ³ MS. et jubeleo hujus, which it
trans. before in decimo. ⁴ MS. ejus. ⁵ See note 14 on Eth. text. ⁶ MS.
labantem. ⁷ MS. occultae. ⁸ MS. confusus est ab ea. ⁹ Eth.=et quaesivit
eam dixit ei.

omits. ²⁷ ከሌሃ: A; cf. Deut. xxiii. 1. ²⁸ Lat. *et confusus est ab ea*. ²⁹ ወገዩት: B.
³⁰ Lat. omits negative in this clause, and adds *quemadmodum veniret*. ³¹ Lat.
indicavit illi et dixit ad Jacob. ³² ከዳናት: A. ³³ ወሊቀረቦ: A B, but Test. Ruben γ'
μηδὲ ἀψάμενος αὐτῆς supports C D; Lat. *non cognovit* is a free rendering. ³⁴ ዘከሠት: B.
³⁵ MSS. add ሕሰሙ; which I have omitted as corrupt. ³⁶ ምግባረሆሙ: C D.
³⁷ ወሕሰሙ: B.

*ጽሑፍ፡ ወ¹ሥሩዕ፡ ወ-ስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ኢይስክብ፡ ብእሲ፡ ምስላ፡ ብእሲተ፡ አቡሁ፡
 ወከመ፡ ኢይክሥት፡ ክድነተ፡ አቡሁ፡ እስመ፡ ርኩስ፡² ውእቱ፤ ሞተ፡ ለ³ይሙት፡ ኅቡረ፡ ብእሲ፡
 ዘይሰክብ፡ ምስላ፡ ብእሲተ፡ አቡሁ፡ ወብእሲትኒ፡ እስመ፡ ርኩስ፡⁴ ገብሩ፡ ውስተ፡ ምድር፡፡
 11, 12 ወኢይክ-ን፡ ርኩስ፡ ቅድመ፡ አምላክነ፡ በውስተ፡ ሕዝብ፡ ዘንረዩ፡ ሎቱ፡ ለምልክና፡፡⁵ ወካዕብ፡
 ጽሑፍ፡ ዳግመ፡ ርገመ፡ ለ³ይክ-ን፡ ዘይሰክብ፡ ምስላ፡ ብእሲተ፡ አቡሁ፡ እስመ፡ ከሠተ፡ ነፍረተ፡⁶
 13 አቡሁ፡ ወይቤሉ፡ *ኩሎሙ፡ ቅዱሳኒሁ፡ ለእግዚአብሔር፡⁷ ለይክ-ን፡ ለይክ-ን፡፡ ወአንተኒ፡ ሙሴ፡
 አዝዘመ፡ ለውሉደ፡⁸ እስራኤል፡ ወይዕቀቡ፡ ዘንተ፡ ቃላ፡ እስመ፡ ክነኔ፡ ሞት፡ ውእቱ፡ ወርኩስ፡
 ውእቱ፡ ወአልቦ፡ ስርየተ፡ ለአስተስርየ፡⁹ በእንተ፡ ብእሲ፡ ዘገብረ፡ ዘንተ፡ ለዓለም፡¹⁰ ዘእንበላ፡
 ለአምተቱ፡¹¹ ወለቀቲሎቱ፡ ወለወግሮቱ፡¹² በእብን፡ ወለሠርዎቱ፡¹³ እማእከላ፡ ሕዝብ፡ አምላክነ፡፡
 14 እስመ፡ ኢይክወ-ዮ፡ ሐይወ፡¹⁴ አሐተ፡ ዕለተ፡ ውስተ፡¹⁵ ምድር፡ ጽሑ፡ ሰብእ፡³ ዘይገብር፡
 15 በውስተ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ *ምኑን፡ ወርኩስ፡¹⁶ ውእቱ፡፡ ወኢይቦሉ፡ ለርቤል፡ *ኮነ፡ ሐዩው፡¹⁷
 ወስርየተ፡¹⁸ እምዘ፡ ሰከብ፡ ምስላ፡ ዕቅብተ፡¹⁹ አቡሁ፡ ወይእቲኒ፡ እንዘ፡²⁰ ባቲ፡²¹ ምተ፡²² ወ¹እንዘ፡
 16 ምታ፡ ሕይወ፡ ደዕቅብ፡ አቡሁ፡፡ እስመ፡ ኢተክሥተ፡ ሥርዐት፡ ወክነኔ፡ ወሕግ፡ እስክ፡ አጫሃ፡
 ፍጹም፡²³ ለኩሉ፤ እስመ፡ በመዋዕሊክ፡ ከመ፡ ሕገ፡²⁴ ጊዜ፡ ወ²⁵መዋዕል፡²⁶ ወሕግ፡ ዘለዓለም፡
 17 ለተውልደ፡ ዘለዓለም፡፡ ወአልቦ፡ ለዘ፡ ሕግ፡ ተወድኦ፡²⁷ መዋዕል፡ ወኢ²⁸ምንተኒ፡ ስርየተ፡ ሎቱ፡
 ዘእንበላ፡ ከመ፡ ይሠረዉ፡ ክልኤሆመ፡ በማእከላ፡ ሕዝብ፡ በዕለት፡²⁹ እንተ፡ ባቲ፡ ገብርዎ፡
 18 ደቅተልዎመ፡፡ ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ ጸሐፍ፡ ለእስራኤል፡ ወይዕቀብዎ፡ ወኢይግባሩ፡ በከመ፡ ዘንቱ፡
 ነገር፡ ወኢይስሐቱ፡³⁰ ለአባሳ፡ ሞት፡ እስመ፡ መኑንን፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡³¹ ዘውእቱ፡
 19 ኢይነሥእ፡ ገጸ፡ ወኢይነሥእ፡ ሕልደነ፡፡ ወንግሮመ፡ *ዘንተ፡ ነገረ፡ ሥርዐት፡³² ሎሙ፡ ደስምዑ፡
 ወይትዓቀቡ፡³³ ወይትናጸሩ፡ እምኔሆመ፡³⁴ ወኢይተሐጉሉ፡ ወኢይሠረዉ፡ እምድር፡ እስመ፡
 ርኩስ፡ ወሰቆራር፡ ወንክፈት፡³⁵ ወግማኔ፡ ኩሎሙ፡³⁶ እሳ፡ ደገብርዎ፡ በምድር፡ በቅድመ፡ አምላክነ፡፡
 20 ወአልቦ፡ *ነጢአተ፡ ዐባዩ፡³⁷ እምዘመና፡³⁸ ዘይዜምዉ፡³⁹ ደብ፡⁴⁰ ምድር፡ እስመ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡
 እስራኤል፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላክ፡⁴¹ ወሕዝብ፡ ርስት፡⁴² ውእቱ፡⁴³ ወሕዝብ፡ ክህነት፡ ውእቱ፡⁴³
 ወ*ሕዝብ፡ መንግሥት፡⁴⁴ ውእቱ፡ *ወጥሪት፡ ውእቱ፡⁴⁵ ወአኮ፡ ዘይስተርኢ፡³³ ዘከመዘ፡³³ ርኩስ፡
 21 በማእከላ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡፡ ወበሣልስ፡ ዓመት፡ ዘዘ⁴⁶ሉባ፡ ሳድስ፡ ሀሎ፡ እንዘ፡ የሐውር፡ ደዕቅብ፡¹
 22 ወኩሉ፡ ውሉዳ፡ ወንደሩ፡ ቤተ፡ አብርሃም፡ ቅሩብ፡ ደስሓቅ፡ አቡሁ፡ ወ*ርብቃ፡ እሙ፡፡⁴⁷ ወዘንቱ፡
 ውእቱ፡⁴⁸ እስማቲሆመ፡ ለውሉደ፡ ደዕቅብ፡ በኩሩ፡ ርቤል፤ ወ³ስምዖን፤ ወሌዊ፤ ወ⁴⁸ይሁዳ፤
 ወ⁴⁸ይሳኮር፤ ወ⁴⁸ዛብሎን፡⁴⁹ ውሉዳ፡ ለልደ፤ ወውሉዳ፡ ለራሔል፡ የሴፍ፡ ወብንደም፤ ወውሉደ፡ ባላን፡
 ዳን፡ ወንፍታሌም፤⁵⁰ ወውሉደ፡ ዘላፋን፡⁵¹ ጋድ፡ ወአሴር፤⁵² ወደና፡ ወሰተ፡ ልደ፡ ባሕቲታ፡ ወሰተ፡
 23 ደዕቅብ፡፡ ወሐዊርመ፡ ሰገዳ፡ ለይስሐቅ፡ ወሰርብቃ፡ ወሶብ፡ ርእይዎመ፡ ባረክዎ፡ ለደዕቅብ፡

¹ A omits. ² ርኩስ፡ A. ³ B omits. ⁴ ርኩስት፡ A. We should expect ርኩስ፡ in the next line. ⁵ ለመምልክኑ፡ A; ለምልክን፡ B; text of C followed.
⁶ ክድነተ፡ A. ⁷ ቅዱሳን፡ ኩሎሙ፡ A. ⁸ ለደቂቅ፡ A. ⁹ ለአስተርእየ፡ A C D.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

ወለክሎም፤¹ ውሉዳ። ወተፈሥሐ፡ ይስሐቅ፡ ፈድፋድ፡ እስመ፡ ርእዩ፡ ውሉዳ፡ ደዕቆብ፡ ወልዳ፡
ዘይንእስ፡ ወባረኮም።

፵፬ ወበሳድስ፡ ዓመቱ፡ ለዘ፡ ሱባዔ፡ እምዘነቱ፡ ዘ*አርብዓ፡ ወረባዕቱ፡² ኢዮቤልው፡ ፈነዎም፡ ደዕቆብ፡
ለውሉዳ፡³ ደርዐዩ፡ አባግዲሆም፡⁴ ወአግብርቲሆም፡⁵ ምስሌሆም፡ ውስተ፡ ዲኦት፡ ሰቂሞን።⁶
² ወተጋብኡ፡ ሳዕሌሆም፡ ሱባዔሆም፡ ነገሥተ፡ አሞሬዎን፡ ከመ፡ ይቅተልዎም፡ ተነቢአመ፡⁷
³ ታሕተ፡ እም፡ ወ⁸ከመ፡ ይማህርኩ፡ እንስሳሆም። ወደዕቆብ፡ ወሌዌ፡⁹ ወይሁዳ፡ ወዮሴፍ፡
ሀለዉ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ኅብ፡ ይስሐቅ፡ አሉሆም፡ እስመ፡ የነዝዮ፡¹⁰ መንፈሱ፡ ወስእኑ፡ ንዲጎት፡
⁴ ወብንደም፡ ውእቱ፡ ዘይንእስ፡ ወ¹¹በእንተዝ፡ ነበረ፡¹² *ነብ፡ አሉሁ።¹³ ወመጽኡ፡ ነገሥተ፡ ታፋ፤¹⁴
ወነገሥተ፡ አሌስ፤ ወነገሥተ፡ ሴራጋን፤¹⁵ ወነገሥተ፡ ሴሎ፤ ወነገሥተ፡ ጋአስ፤¹⁶ ወነገሥተ፡ ቤተሮን፤
ወነገሥተ፡ መአረሳኪር፤¹⁷ ወክሎም፡ እለ፡ ይኑብሩ፡ ውስተ*ዝ፡¹¹ ደብር፡¹⁸ እለ፡ ይኑብሩ፡ ውስተ፡
⁵ እም፡¹⁹ ምድረ፡ ከናግን። ወኮነውዎ፡ ለደዕቆብ፡ *እንዘ፡ ደብሉ፡¹¹ ከመ፡⁹ ናሁ፡ ነገሥተ፡ አሞሬዎን፡
⁶ ዐገተዎም፡ ለውሉዳከ፡ ወመራዕዮም*ሂ፡²⁰ ተማሠጡ። ወተንሥኡ፡ እምነ፡ ቤቱ፡ ውእቱ፡
ወሠለስቲሆም፡ ውሉዳ፡²¹ ወክሎም፡ ደቀ፡ አሉሁ፡ ወደቁ፡ ወሐረ፡²² ሳዕሌሆም፡²³ በ*ስሳ፡
⁷ ምእት፡²⁴ ዕድ፡ እለ፡ ይጸውሩ፡ አስይፍተ። ወቀተሎም፡²⁵ በውስተ፡ ዲኦት፡ ዘሰቂሞን፡²⁶ ወዴገኑ፡²⁷
እለ፡ ጉዩ፡ ወቀተሎም፡²⁵ በአፈ፡ ሰይፍ፡ ወቀተሎም፡²⁸ ለአሌስ፡ ወለ*ታፋ፡²⁹ ወለሰሬጋን፡³⁰
⁸ ወለሴሎ፡³¹ ወለአማኒሰኪር፤³² ወለጋጋአስ። ወአስተጋብኡ፡ መራዕይሁ፡³³ ወዐብዩ፡ ሳዕሌሆም፡³⁴
ወሠርዐ፡ ፀባሕተ፡ ሳዕሌሆም፡ ከመ፡ የሀብዎ፡ ጸባሕተ፡ ንምስተ፡ ፍሬ፡ ምድርም፡ ወሐነጸ፡
⁹ *ሮቤልሃ፡ ወተምናታሬስሃ።³⁵ ወተመይጦ፡ በሰላም፡ ወገብረ፡ ምስሌሆም፡ ሰላም፡ ወኮነዎ፡
¹⁰ አግብርተ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ወረዳ፡ ውእቱ፡ ወውሉዳ፡ ውስተ፡³⁶ ግብጽ። ወበሳብዕ፡ ዓመት፡
ዘዘ፡ ሱባዔ፡ ፈነወ፡³⁷ ዮሴፍሃ፡ ከመ፡ ደእምር፡ ሰላሞም፡ ለአንዊሁ፡ እምቤቱ፡ ውስተ፡ ምድረ፡³⁸
¹¹ ሰቂሞን፡³⁹ ወረከቦም፡ በምድረ፡ ዶታኢም።⁴⁰ ወሐብሰይዎ፡ ወገብሩ፡ ሳዕሌሁ፡⁸ ምክረ፡ ከመ፡ ይቅ
ተልዎ፡ ወተመይጦም፡⁴¹ ሄጥዎ፡ ለነጋደተ፡⁴² እስማዔላዊደን፡ ወአውረድዎ፡ ግብጽ፡⁴³ ወአዘበይዎ፡⁴⁴

¹ ክሎም፡ A ; ወለ B. ² ፵፬፻ A. ³ B adds ከመ፡ ⁴ አባግዲሁ፡ C D.
⁵ ወአግብርቲሁኒ፡ B C D. ⁶ ሰቂሞን፡ A. ⁷ Lat. et sederunt. Is ተነቢአመ፡
a corruption of ነቢሮም፡ ⁸ B omits. ⁹ A omits. ¹⁰ Lat. pusillanimis. Is
የነዝዮ፡ a corruption for የዐኑብዝ፡ = *pusillanimis erat?* ¹¹ Lat. omits. ¹² ነበሩ፡ A.
¹³ ንቤሁ፡ B D. ¹⁴ ታፋ፡ A ; ታፎ፡ D. ¹⁵ ሰራጋን፡ C ; ሴገን፡ D. ¹⁶ ገአዝ፡ A.
¹⁷ ማአረሰኪር፡ A. ¹⁸ Lat. adds et. ¹⁹ A D omit. ²⁰ ኒ A. ²¹ ውሉዳ፡ B.
²² ወሐረ፡ A. ²³ ንቤሆም፡ A. ²⁴ ፷፪ A D ; ፷፫ C. ²⁵ ወቀተልዎም፡ C D.
²⁶ ዘሰቂሞን፡ A. ²⁷ ወዴገኑ፡ A. ²⁸ ወቀተሎ፡ A C ; ወቀተልዎም፡ D. ²⁹ ታፋ፡ A.
³⁰ ወለሳሬካን፡ A ; ወለሴሬጋን፡ C ; ወለሴራገን፡ D. ³¹ ወለሴሎ፡ A. ³² ወለአማኒሰኪር፡ A.
³³ መራዕዮሁ፡ B. ³⁴ Better read እምኒሆም፡ ³⁵ ሮቤል፡ ተአምታሬስሃ፡ A. ³⁶ C D
add ምድረ፡ ³⁷ ወፈነወ፡ B. ³⁸ C D omit. ³⁹ ሰቂሞን፡ A. ⁴⁰ አዶታኢም፡ A.
⁴¹ ወተመይጦ፡ ወ B. ⁴² ለነገደ፡ A. ⁴³ ግብጽ፡ A B. ⁴⁴ A omits ;
C D give ወሄጥዎ፡

Et quadragensimo quarto jubeleo in anno sexto septimanae¹ hujus XXXIV misit Jacob filios suos ut pascerent oves suas, et pueros suos cum ipsis (in) campum Sycimae. Et convenerunt *in eos² septem reges Amorreorum et ² sederunt³ in lucum, ut interficerent eos et ut praedarentur oves ipsorum. Jacob autem et Leui et Judas et Joseph erant in bari secus Isac patrem ³ suum, quoniam pusillanimis⁴ erat spiritus ejus, et non poterant eum derelinquere: et Benjamin erat junior, (et) propter hoc remanserat cum patre suo. Et advenerunt reges Taffo⁵ et rex Arco et rex Saragan et ⁴ rex Silo et rex Gaas et rex Betoron⁶ et rex Manesacer et universi qui inhabitant montana [et] qui inhabitant in lucis⁷ in terra Canaan. Et ⁵ indicatum est Jacob quoniam ecce reges Amor . . .

¹ MS. septimanarum. ² MS. eos. ³ Eth.=occulti; see note 7 on Eth. text.
⁴ MS. pusillanimis. Eth. = contristatus erat; see note 10 on Eth. text. ⁵ MS. saffo.
⁶ MS. boton. ⁷ MS. locis.

ለጳጥፋራ፡¹ ሕፀወ፡² ፈርዖን፡ ሊቀ፡ ዐቀብት፡³ ሣወዕ፡⁴ ዘሀገረ፡ ኢሌወ፡፡⁵ ወወሉደ፡ ደዕቆብ፡ ¹²
 ዘብሐ፡ ዳቤላ፡ ጠሊ፡ ወ*ጸንቁቁ፡⁶ ልብሶ፡ ለዮሴፍ፡ በደም፡⁷ ወፈላገ፡ ነብ፡ ደዕቆብ፡ አቡሆሙ፡
 አመ፡ ዐሠዳ፡ ለወርኅ፡ ሳብዕ፡፡ ወለሐወ፡⁸ ኩላ፡ ደእተ፡ ሌሊተ፡⁹ እስመ፡¹⁰ ሰርክ፡¹¹ እምጽኡ፡¹² ¹³
 ሎቱ፡ ኩዮሁ፡¹³ ወፈጸኑ፡ በላህ፡¹⁴ ሞቱ፡ ወይቤ፡ ከመ፡ አርፎ፡ ጸዋግ፡¹⁵ በልዎ፡ ለዮሴፍ፡ ወላሐወ፡
 ምስሌሁ፡ ኩሉ፡ ሰብአ፡ ጌቱ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ *ወሀለዉ፡ እንዘ፡ የሐምሙ፡ ወይላሐዉ፡ ምስሌሁ፡
 ኩላ፡ ደእተ፡ ዕለተ፡፡¹⁶ ወተንሥኡ፡ ወሉዳ፡ ወወለቱ፡ ከመ፡ ደናዝዝዎ፡ ወኢተናዘዘ፡ በእነተ፡ ¹⁴
 ወልዳ፡፡ ወበወእቱ፡ ዕለት፡ ሰምዐት፡ በላን፡ ከመ፡ ተሐጉሉ፡ ዮሴፍ፡ ወእንዘ፡ ተለሐዎ፡¹⁷ ሞተት፡ ¹⁵
 ወይእቲ፡¹⁸ ሀለወት፡¹⁶ ትነብር፡ ወስተ፡ ቀፍራቴፍ፡¹⁹ ወዳና*ኒ፡¹⁶ ወለቱ፡ ሞተት፡ እምደኅረ፡
 ተሐጉሉ፡ ዮሴፍ፡፡ ወበጽሐ፡²⁰ ለእስራኤል፡ ዝንቱ፡ ሠለስቱ፡ ላህ፡ በወርኅ፡ አሐዳ፡፡²¹ ወቀበርዋ፡ ¹⁶
 ለላላን፡ አንጻረ፡ *መቃብረ፡ ራሔል፡²² ወዳናሃረ፡ ወለቱ፡ ቀበሩ፡ ህዩ፡፡ ወሀሎ፡ እንዘ፡ ደላሐ፡ ¹⁷
 ደኅራሁ፡ ለዮሴፍ፡ ዓመተ፡²³ አሐደ፡²¹ ወኢገፈ፡ እስመ፡ ደቤ፡ እረድ፡ ወስተ፡ መቃብር፡ እንዘ፡

¹ ለፋጥፋራን፡ A; ለፋጡፋራን፡ B. ² ለኅጽወ፡ B. ³ Em. with Gen. xxxix. 1
 from መብስለሂሁ፡ A; መብስላን፡ B. See note 31, p. 144. ⁴ ሰወዕ፡ A; ሣወዕ፡ B.
⁵ ኢሌወ፡ B. ⁶ ጸንቁቁ፡ B. ⁷ በደመ፡ B. ⁸ ወሀለዉ፡ C; ወለሐዉ፡ D.
⁹ ዕለተ፡ A C D. ¹⁰ እስክ፡ B C D. ¹¹ ሰርክ፡ A C D. ¹² ወእምጽኡ፡ C D.
¹³ B omits. ¹⁴ በላላ፡ A B. ¹⁵ ጸዋግ፡ A. ¹⁶ A omits. ¹⁷ ተለሐ፡ A.
¹⁸ B adds እንዘ፡ ¹⁹ ቀፍራቴፍ፡ A; ቀራፍቴፍ፡ C; ቀፍታራቴፍ፡ D. ²⁰ ወበጽሐሙ፡ B.
²¹ ኧ A. ²² መቃብረ፡ ለራሔል፡ A; መቃብረሃ፡ ለራሔል፡ B. ²³ ወዓመተ፡ B.

18 እላሐ፡ በእንተ፡ ወልድዩ፡፡ በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡ ደብ፡ ውሉድ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይሕመመ፡
 *በዐሠረ፡ ወርጎ፡ ዘሰቡዕ፡¹ አመ²ዕለተ፡ በጽሐ፡ ዘያበኪ፡ ዮሴፍ፡ ጎብ፡ ደዕቆብ፡ አቡሁ፡ ከመ፡
 ደስተስርዩ፡³ ባቲ፡ ሎሙ፡⁴ በእጉሰ፡ ጠሊ፡⁵ አመ፡ አሠሩ፡ ለወርጎ፡ ሳብዕ፡ ምዕረ፡ ለዓመት፡ በእንተ፡
 19 ጎጢአቶሙ፡ እስመ፡ አጎዘኑ፡ ምሕረተ፡ አቡሆሙ፡ በእንተ፡ ዮሴፍ፡ ወልድ፡፡ ወተሠርዐት፡ ዛቲ፡
 ዕለት፡ ከመ፡ ይሕዝኑ፡⁶ ባቲ፡ በእንተ፡ ጎጢአቶሙ፡ ወበእንተ፡ ኩሉ፡⁷ አበሳሆሙ፡ ወበእንተ፡ ኩሉ፡
 20 ስሕተቶሙ፡ ከመ፡ ደንጽሐ፡⁸ ርእሶሙ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ምዕረ፡ ለዓመት፡፡ ወእምድጎረ፡ ተሐጉሰ፡
 ዮሴፍ፡ ነሥኡ፡ *ለርእሶሙ፡ ውሉድ፡ ደዕቆብ፡ አንስተደ፡⁹ ስማ፡ ለብእሲተ፡ ሮቤል፡ አዳ፤¹⁰ ወስማ፡
 ለብእሲተ፡ ስምዖን፡ አዳባኦ፡¹¹ ከነናዊት፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ሌዊ፡ ማልካ፡¹² እምአዋልድ፡ አራም፡
 እምዘርኦ፡ ውሉድ፡ ታራን፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ይሁዳ፡ ቤተሱኤል፡¹³ ከነናዊት፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡
 ደሳኮር፡¹⁴ ሔዘቃ፤¹⁵ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዛቡሎን፡¹⁶ ኒኢማን፤¹⁷ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዳን፡ ኤግላ፤
 ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ንፍታሌም፡ ረሱኡ፡ እንተ፡ ማስጸጦምደ፤¹⁸ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ጋድ፡ ማከ፤
 ወስማ፡ ለብእሲተ፡ አሱር፡¹⁹ ኢዮና፤²⁰ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዮሴፍ፡ አስኔት፡²¹ ግብዳዊት፤ ወስማ፡
 21 ለብእሲተ፡ ብንደም፡ ኢየሱስ፡²² ወተመይጦ፡²³ ስምዖን፡ ወነሥኡ፡ ብእሲተ፡²⁴ እምነ፡ *ማስጸ
 ጦምደ፡ ካልእተ፡²⁵ ከመ፡ አንዊሁ፡፡
 26 ወበቀዳሚ፡ *ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ቀዳሚ፡²⁶ በዘ*አርብዓ፡ ወነምስቱ፡²⁷ ኢዮቤልው፡ ጸውዐት፡
 ርብቃ፡ ለደዕቆብ፡ ወልድ፡ ወአዘዘተ፡ በእንተ፡ አቡሁ፡ ወበእንተ፡ እሑሁ፡ ከመ፡ ደክብርሙ፡ ኩሉ፡
 2 መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ለደዕቆብ፡፡ ወይቤ፡ ደዕቆብ፡²⁸ እገብር፡ ኩሉ፡ ዘከመ፡ አዘዘካኒ፡²⁹ እስመ፡
 ክብር፡ ወዕባይ፡³⁰ ሊተ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ወጽድቅ፡ ሊተ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ አክብርሙ፡፡³¹
 3 ወአንቲኒ፡ እሞ፡³² ታአምሪ፡ እምዕለተ፡ ተወለድኩ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ኩሉ፡ ምግባርዩ፡ ወኩሉ፡
 4 ዘውስተ፡ ልብዩ፡ ከመ፡ ኩሉ፡ መዋዕለ፡ *እሔሊ፡ ሠናዩ፡³³ ለኩሉ፡፡ ወእፎ፡ ኢደገብር፡ ዘንተ፡³⁴ ነገር፡
 5 ዘአዘዘካኒ፡³⁵ ከመ፡ አክብር፡³⁶ አባዩ፡ ወእሳዋዩ፡፡ ነገር፡³⁷ እሞ፡ ምንተ ርኢኪ፡ በላዕሌዩ፡ ጥውየተ፤
 6 ወ³⁸እትገሐስ፡ እምኔሁ፡ ወይከውን፡ ላዕሌዩ፡ ማህሊ፡፡³⁹ ወትቤሎ፡⁴⁰ ወልድዩ፡ ኩሉን፡ መዋዕልዩ፡
 አልቦ፡ ዘርኢኩ፡ በላዕሌኩ፡ ምንተኒ፡ ግብረ፡ ጠዋዩ፡ አላ፡ ርቶ፡፡ ወባሕቱ፡⁴¹ ጽድቅ፡ እነገረኩ፡
 ወልድዩ፡ አኒ፡ በዛቲ፡⁴² ዓመት፡ እመውት፡ ወኢይትዐደው፡⁴³ ዛቲ፡ ዓመተ፡ በሕይወትዩ፡⁴⁴ *እስመ፡
 ርኢኩ፡ በሕልም፡ ዕለተ፡ ሞትዩ፡ ከመ፡⁴⁵ ኢየሐዩ፡ ፈድፋድ፡ *እምእት፡ ወኃምሳ፡ ወነምስ፡⁴⁶
 7 ዓመት፤ ወናሁ፡ *አኒ፡ ፈጸምኩ፡⁴⁷ ኩሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትዩ፡ ዘሀሎኩ፡ እሕየው፡፡⁴⁸ ወስሕቀ፡⁴⁹
 ደዕቆብ፡ በእንተ፡ ነገር፡ እመ፡ እስመ፡ ትቤሎ፡ እመ፡ ከመ፡ ትመውት፡⁵⁰ ወይእት*ሱ፡⁷ ትክብር፡
 አንጻሪሁ፡ *ወንደላ፡ ላዕሌዮ፡⁵¹ ወኢደክመት፡ እምነደላ፡ እስመ፡ ትበውእ፡ ወትወፀእ፡ ወትሬኡ፡⁵²
 8 ወአስናኒሃ*ኒ፡⁵³ ጽኑዕ፡ *ወኢምንትኒ፡ ሕማም፡⁵⁴ ኢ⁵⁵ ለከፋ፡⁵⁶ ኩሉ፡ *መዋዕለ፡ ሕይወታ፡፡⁵⁷ ወይቤላ፡

1 በዐሠር፡ ወርጎ፡ በሳብዕ፡ B. 2 እም A. 3 ደስተስሪ፡ B C D. 4 ሎቱ፡ B C D.
 5 አጣሊ፡ B. 6 ይሕዘኑ፡ B. 7 B omits. 8 የንጽሐ፡ A. 9 ውሉድ፡ ደዕቆብ፡
 ነሥኡ፡ ለርእሶሙ፡ አንስተደ፡ B. 10 አዳ፡ A. 11 አዳባኦ፡ B; Syr. Frag. ኢጋሌ.
 12 ማልካ፡ A. 13 ቤተ፡ ሱኤል፡ B; Syr. Frag. ሄጋጋ ኢጋ. 14 ደሰኮር፡ B.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ደዕቆብ: ብፀዕ: አክ: እግ: እመ: ቀርብ: መዋዕልዩ: ለመዋዕለ: ሕደወትኪ: *ወይሂሉ: ኅይልዩ:¹
 ሳዕሌዩ: ከመዘ: በከመ: ኅይልኪ: ወኢትመውቲ: እስመ: በክ: በጸው:² ትትናገሪ: ምስሌዩ: በእንተ:
 9 ሞትኪ:: ወሶእት: ኅብ: ደስሐቅ: ወትቤሎ: አሐተ: ስእለተ: አስተበቀዕ:³ በኅቤክ፤ አምሕሎ:
 ለዔሳው: ከመ: ኢደሕስም: ሳዕለ: ደዕቆብ:⁴ ወኢይስደዶ: በጸልእ:⁵ እስመ: *አንተ: ታአምር:⁶
 ሕሊናሁ: ለዔሳው: ከመ: ጸዋግ: ወ-እቸ: እምንእሱ: ወአልቦ: ሳዕሌሁ: ኒሩተ: እስመ: ደፈቅድ:
 10 ወ-እቸ:⁷ እምድጋሪ: ሞትክ: ደቅትሎ:: ወአንተ: ታአምር: ስሎ:⁸ መጠክ: ገብረ: እምዕለተ:⁹
 ሖረ: ደዕቆብ: እኑሁ: ውስተ: ካራን: እስክ: ዛቲ: ዕለት: ከመ: በሐሉ: ልቡ: ኅይገክ: ወገብረ:
 11 ምስሌክ: እኩዩ፤ መራዕዩክ:¹⁰ አስተጋብአ: ወስሎ: ጥሪተክ:¹¹ ሂደ:¹² እምቅድመ: ገጽክ:: ወእንዘ:
 ናስተበቀዕ:¹³ ወ¹⁴ንስእሎ: ዘእምዚአክ: ወ-እቸ:¹⁵ ደራሲ: *ከመ: ዘ¹⁶ብእሲ: ዘይምሕረክ::
 12 ወ*ደመርር: ሳዕሌክ:¹⁷ በእንተ: ዘባረክ:¹⁸ ደዕቆብግ: ወልደክ: ፍጹማዊ:¹⁹ ወራትዕ: እስመ: አልቦ:
 እኩዩ:²⁰ ዘእንበሊ: ኒሩት፤²¹ ወእምአመ: መጽአ: እምካራን: እስክ: ዛቲ: ዕለት: *ኢደሕፀፀ: ለክ:²²
 ወእምንተኒ: እስመ: ስሎ: ደመጽአ: ለክ: በበጊዜሁ: ስሎ: ዕለተ: ወይትፌሣሕ: በሐሉ: ልቡ:
 ሶብ: ንነሥእ: እምእዴሁ: ወደባርክክ: ወኢተፈልጠ: እምኔክ: እምአመ:²³ መጽአ: እምካራን:
 እስክ: ዛቲ: ዕለት:²⁴ ወው-እቸ: ደኑባር: ምስሌክ: ዘልፈ: ውስተ: ቤት:²⁵ እንዘ: ደከብረክ::
 13 ወደቤላ: ደስሐቅ: አክኒ: አአምር: ወእራኤ: ግብረ: ደዕቆብ: ዘምስሌክ: ከመ: በሐሉ: ልቡ:
 ወ-እቸ: ደከብረክ: ወአፍቀርክዎ: ለዔሳው: ቀደመ:²⁶ እምክ: ደዕቆብ: እምዘተወልደ: ቀደመ:²⁷
 ወደእዜ*ኒ:²⁴ አፈቅር:²⁸ ደዕቆብግ: እምክ: ዔሳው:²⁹ እከመ: አብዘክ: አእክዩ:³⁰ ምግባሪሁ:
 ወአልቦ: ጽድቅ: ሎቹ: እስመ: ስሎ: ፍጥቹ: ዐመፁ: ወግፍዕ: ወአልቦ: ጽድቅ: ሎቹ:³¹ አውዶ::
 14 ወደእዜ*ኒ:³¹ ልብዩ: ደትሀወክ: በእንተ: ስሎ:²⁴ ምግባራቲሁ: ወ*ኢ³¹ ከክ: ወ-እቸ: ወዘርኡ: ለድኒን:
 እስመ: እሲ: ደትሐጉሎ: እመንቸ: እምክ: ምድር: ወእሲ: ደሣረዉ: እመንቸ: እምታሕተ:
 ሰማይ: እስመ: *አምላክ: ለአብርሃም:³² ኅይገ:³³ ወሖረ: ድጋረ: አንስቲደሁ:³⁴ ወ³¹ድጋረ:
 15 ርዥሶን:³⁵ ወድጋረ: ስሕተትን: ወ-እቸ: ወውሉዱ:: ወአንቲ*ኒ:³¹ ትብልኒ:³⁶ ከመ: አምሕሎ:

¹ ወየሀሉ: ኅሰዩ: A. ² B reads በጸው: and trans. after ትትናገሪ: በፃው: D; C omits. Dillmann's Lex. vocalises this word ብፃው: ³ አስተበቀዕ: C D.
⁴ Lat. adds *fratrem suum*. ⁵ Lat. *et non inimicitias exerceat adversus eum*.
⁶ A trans. ⁷ A adds ከመ: Lat. of this clause defective. ⁸ B trans. after ገብረ:
⁹ እምአመ: B. ¹⁰ መራዕዩክ: A; መራዕዩክ: C D. ¹¹ ጥሪተክግ: B. ¹² ሂደክ: A.
¹³ ደስተበቀዕ: A. ¹⁴ A B omit. ¹⁵ ወው-እቸ: A B. ¹⁶ ከመዘ: A. ¹⁷ ደመርር:
 ሳዕሌክ: A. ¹⁸ ዘባርክ: A. ¹⁹ ፍጹማዊ: A. ²⁰ እክዩ: B. ²¹ ኅሩት: A.
²² ኢሐጸክ: A. ²³ እምዕለተ: A. ²⁴ B omits. ²⁵ ቤትክ: D. ²⁶ Should probably
 be trans. after እምዘተወልደ: where it is needed, and where I have followed C, probably wrongly. ²⁷ A B D omit. ²⁸ አፈቅር: C D. ²⁹ ዔሴው: B. ³⁰ አክዩ: A.
³¹ A omits. ³² አምላክ: ለአብርሃም: A. ³³ ኅይገ: A. ³⁴ አንስቲደሁ: A.
³⁵ ርዥሶ: B C D. ³⁶ ትቤልኒ: D.

mei in diebus vitae tuae, (mater, et fuerint sic) in me (vires mea) simil(iter
 tuis, et non morieris, nam frustra nugas) locuta es mecum de morte tua.’
 Et introivit ad Isac et dixit illi: ‘Petitionem unam peto a te ut adjures 9
 Esau ut non adfligat Jacob [fratrem suum] et non persequatur eum et
 non inimicitias exerceat adversus eum: tu enim nosis sensum Esau
 quia malignus est a pueritia sua et non est cum eo quicquam rectum,
 *namque ille¹ (vult post morte)m tu²a(m occidere) fratrem suum. (Et 10
 tu scis) omnia quaecumque fecit (a) die (illo quo abivit Jacob frater
 ejus in Charran) u(sque) in diem hunc, quo(niam in toto corde suo
 dereliquit nos et fecit malum nobiscum: oves tuas ad se collegit et
 omnem substantiam tuam) rapuit(e conspectu tuo. Et precantes et) 11
 petentes eramus (ab) eo (quod) de nostris, (et ille) quasi misericordiam
 faciebat nobiscum. Et amaricabatur tibi, propter quod benedixeras 12
 Jacob filium tuum perfectum et veracem, quia non est cum illo malig-
 nitas . . .’

¹ Emended with Eth. from nequa et. ² MS. meo.

ከመ: ኢይቅተል: እጎዎሁ: ¹ ደዕቆብሃ: እመኒ: ² መሐለ: ኢይሂሉ: በመሐላሁ: ³ ወኢይገብር:
 ኒሩተ: ዘእንበለ: እከይ: ወእመኒ: ፈቀደ: ደቅተል: ደዕቆብሃ: እጎዎሁ: ውስተ: እይ: 16
 ደዕቆብ: ደትወሀብ: ወኢይመሥጥ: እምእዴሁ: እስመ: ውስተ: እዴሁ: ደወርድ: ወእንጊኒ: 17
 ኢትፍርሂ: በእንተ: ደዕቆብ: እስመ: ዐቃቢሁ: ለደዕቆብ: ዐቢይ: ⁴ ወጎደል: ወክሉር: ወእኩት:
 እምዐቃቢሁ: ለዲሳው: ወለእኩት: ርብቃ: ወዳውዐት: ለዲሳው: ወመጽኦ: ጎቤሃ: ወትቤሎ: 18
 በእለተ: ብዩ: ወልድዩ: እንተ: እስእል: እምጎቤክ: ወበል: ከመ: ትግበራ: ወልድዩ: ወደቤ: ⁵ 19
 አከ: እገብር: ኩሎ: ዘትቤልኒ: ወኢየአቤ: ⁶ በእለተኪ: ወትቤሎ: አከ: እስእል: እምጎቤክ: በዕለት: ⁷ 20
 አመ: ሞትኩ: ከመ: ታብአኒ: ወትቅብረኒ: ቅሩብ: ሳራ: እመ: አቡክ: ወከመ: ትትፋቀሩ: አንተ:
 ወደዕቆብ: ⁸ በበይናተክመ: ወኢይጎሥሥ: እኩዩ: ⁹ *አሐዱ: ለእኑሁ: ¹⁰ ዘእንበለ: ተፋቅሮ: *ክመ:
 ወ¹¹ትህርሐ: ውሉድዩ: ወትክበሩ: ¹² በማእከለ: ምድር: ወኢይትፈሣሕ: ¹³ *ላዕሌክመ: ጸላኢ: ¹⁴
 ወትከውኑ: ለበረከት: ወለምሕረት: በቅድመ: አዕይንጊሆመ: ለ*ኩሎመ: ¹⁵ እለ: ደፈቅሩክመ:

¹ እጎዎሁ: A; እኑሁ: B; C D omit. ² ወእመኒ: B. ³ A B C omit.
⁴ የዐቢ: A. ⁵ ወደቤላ: C D. ⁶ ወኢይአቤ: B. ⁷ በዕለት: A B. ⁸ C D add
 እኑክ: ⁹ B omits. ¹⁰ ኔምስለ: ከልኩ: A. ¹¹ ወከመ: A. ¹² ወከመ: ትክበሩ: A.
¹³ ወኢይትፈሣሕ: B. ¹⁴ B trans. ¹⁵ A omits.

21 ወይቤ፡ አኑ፡ እገብር፡ ትሎ፡ ዘተቤልኒ፡ ወእቀብረኪ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ሞተኪ፡ ቅሩብ፡ ሳራ፡ እመ፡ ለአቡዩ፡
 22 በከመ፡ አፍቀርኪ፡ አዕጽምቴሃ፡ ከመ፡ የሀሉ፡¹ ቅሩብ፡ አዕጽምተኪ፡² ወደዕቅብ*ሃኒ፡³ እጎሞዩ፡⁴
 አኑ፡⁵ አፈቅር፡ እምቱሉ፡ ዘሥጋ፡ ወአልቦ፡ *እጎወ፡ ሊተ፡⁶ *በውስተ፡ ትሉ፡⁷ ምድር፡ ዘእንበለ፡
 ወእቱ፡ ባሕቲቱ፡ ወአኮ፡ ዐቢይ፡ ዝንቱ፡ ሊተ፡ እመ፡ አፍቀርክዎ፡ እስመ፡ እኑዩ፡⁸ ወእቱ፡ ወጎቡረ፡
 ተዘራእኑ፡ በማእከለ፡ ክርሥኪ፡ ወጎቡረ፡ ወጻእኑ፡ እምጎንብርተኪ፡⁹ ወእመ፡ ኢደፍቀርኩ፡¹⁰ እጎሞዩ፡¹¹
 23 መኑ፡ አፈቅር፡። ወ⁵ አኑ፡ ክመ፡¹² አስተበቀዕኪ፡¹³ ከመ፡ ትገሥጽዮ፡ ለደዕቅብ፡ በእንቲአዩ፡ ወበእንተ፡
 ወሉድዩ፡ እስመ፡ አአምር፡ ከመ፡ ነጊሠ፡ ይነገሥ፡ ሳዕሌዩ፡ ወሳዕለ፡ ወሉድዩ፡ እስመ፡ አመ፡⁵ ዕለተ፡
 24 ባረኮ፡ አቡዩ፡ ኪደሁ፡ ረሰዩ፡ ልዑሰ፡ ወኪደዩ፡¹⁴ ትሑተ፡። ወአኑ፡ እምሕል፡ ሳኪ፡ ከመ፡ አፈቅር፡
 ወከመ፡ ኢደትጎሥሥ፡¹⁵ ሎቱ፡ እኩዩ፡ ትሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትዩ፡ ዘእንበለ፡ ሠናይ፡ ክመ፡።¹⁶
 25 ወመሐለ፡ ሳቲ፡ በእንተዝ፡ ትሉ፡ ነገር፡። ወጸውዐቶ፡ ለደዕቅብ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ ለጌሳው፡
 26 ወአዘዘተ፡ በከመ፡ ነገር፡ ዘተናገረት፡ ምስለ፡ ጌሳው፡። ወይቤ፡ አኑ፡ እገብር፡ ሥምረተኪ፡ ተሐበይኒ፡
 ከመ፡ ኢደወፀእ፡ እምኔዩ፡ ወእምውሉድዩ፡ እኩይ፡¹⁷ ሳዕለ፡ ጌሳው፡ ወኢደቀድም፡ ምንተኒ፡⁵
 27 ዘእንበለ፡ ተፋቅር፡ ክመ፡። ወበልዑ፡ ወሰተዩ፡ ይእቲ፡ ወውሉዳ፡ *በዛቲ፡ ሌሊት፡¹⁸ ወሞተት፡¹⁹
 *ሠለስቱ፡ ኢዮቤልዉ፡²⁰ ወሱባጌ፡ አሐዳ፡²¹ ወጎመት፡ አሐዳ፡²¹ በዛቲ፡ ሌሊት፡ ወቀበርዋ፡
 ክልኤሆመ፡ ወሉዳ፡ ጌሳው፡ ወደዕቅብ፡ ወስተ፡ ባዐት፡ እንተ፡²² ክልኤ፡²³ ቅሩብ፡²⁴ ሳራ፡ እመ፡
 አቡሆመ፡።

፴፮ ወበሳድስ፡ ጎመት፡ ዘዘሱባጌ፡ ጸውዐ፡ ይስጎቅ፡ ክልኤሆመ፡ ወሉድዩ፡ ጌሳውሃ፡ ወደዕቅብሃ፡
 ወመጽኡ፡ ነቤሁ፡ ወይቤሎመ፡ ደቂቅዩ፡ አኑ፡²⁵ አሐውር፡ ወስተ፡ ፍጥ፡ አበውዩ፡²⁶ ወስተ፡ ቤት፡
 2 ዘለጎለም፡ ነብ፡ ሀለዉ፡ ህዩ፡ አበውዩ፡። ወቅብሩኒ፡ ቅሩብ፡ አብርሃም፡ አቡዩ፡ ወስተ፡ በዐት፡²⁷
 ዘካዕበት ፡ወስተ፡ ገራህተ፡ ኤፍሮን፡²⁸ ኬጥደዊ፡²⁹ ዘአጥረዩ፡ አብርሃም፡ ለዝጎረ፡ መቃብር፡ ህዩ፡
 3 ወስተ፡ መቃብር፡³⁰ ዘከረይኩ፡ ሰርእስዩ፡ ህዩ፡ ቅብሩኒ፡። ወዘንተ፡ እኤዘዘክመ፡ ወሉድዩ፡ ከመ፡
 ትግበሩ፡ ጽድቅ፡ ወርተዐ፡ በደብ፡ ምድር፡ ከመ፡ ደምጽእ፡³¹ እግዚአብሔር፡ ሳዕሌክመ፡ ትሎ፡
 4 ዘመጠኑ፡ ነገር፡ እግዚአብሔር፡ ይግበር፡³² ለአብርሃም፡ ወለዘርኡ፡።³³ ወኩኑ፡ ወሉድዩ፡ በበይና
 ቲክመ፡ እንዘ፡ ታፈቅሩ፡ አንዊክመ፡ ከመ፡ ብእሲ፡ ዘደፈቅር፡ ነፍሱ፡ ወእንዘ፡ የነሥሥ፡ ብእሲ፡³⁴

¹ A adds አዕጽምቴሃ፡ ² አዕጽምቴኪ፡ B. ³ ሂ B. ⁴ እኑዩ፡ A. ⁵ B omits.
⁶ A trans. ⁷ እምቱሉ፡ A. ⁸ እጎሞዩ፡ B. ⁹ እምሕረተኪ፡ B C; A omits.
¹⁰ ኢደፈቀርኩ፡ A. ¹¹ እኑዩ፡ A B. ¹² Emended by Dillmann from ከመ፡ of MSS.
¹³ አስተበቀዕኪ፡ A. ¹⁴ ወኪደዩሰ፡ A. ¹⁵ ኢደጎሥሥ፡ A. ¹⁶ A D omit.
¹⁷ እኩዩ፡ A B; D adds ትጌኤ፡ ¹⁸ A trans. before ይእቲ፡ For ዛቲ፡ B reads ይእቲ፡
¹⁹ A adds ወሰተ፡ ²⁰ ኧኢዮቤልዉ፡ A. ²¹ ኧ A. ²² ዘእንተ፡ A B D.
²³ ትጌኤ፡ D; C omits. ²⁴ ቅሩብ፡ A. ²⁵ B trans. before ደቂቅዩ፡ ²⁶ አበዊዩ፡ B.
²⁷ ባዐት፡ B. ²⁸ ኤፍሮም፡ A. ²⁹ ኬጣዊ፡ B. ³⁰ መቃብር፡ A B. ³¹ ደምጽእ፡ A.
³² A trans. after ለአብርሃም፡ ³³ ወለውሉዳ፡ A. ³⁴ A omits.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

ሄጥኩ: ሎቹ: ለደዕቆብ: *ወወሀብኩ: ለሀቃንዩ: ለደዕቆብ:¹ ወይትወሀብ: ሎቹ: ወአልብዩ:²
 15 ዘእብል: በእንቲአሃ: ምንቲኒ: ቃለ: እስመ: ንቤሁ: ሀለወት::³ ወይቤ: ደስሓቅ: ታዕርፍ:
 ዲቤክመ: *በረከት:⁴ አውሉደዩ:⁵ ወላዕለ: ዘርእክመ: በዛቲ: ዕለት: እስመ: አዕረፍክመ*⁶፤
 16 ወኢሐዘከ: ልብዩ: በእንቲ: ለሀቃንዩ:⁷ ከመ: ኢትግበር: በእንቲአሃ: ፀገ:: ደባርክ:⁸ እግዚአብሔር:
 17 ልዑል: ለ⁹ብእሲ: ዘይገብር: ጽድቅ: ኪያሁ: ወዘርኤ:¹⁰ እስከ: ለዓለም:: ወፈጸመ: እንዘ:
 ደኤዘዘመ: ወ*እንዘ:⁶ ደባርክመ: ወበልዑ: ወሰትዩ: በቅድሜሁ: ኅቡረ: ወተፈሥሐ: እስመ:
 18 ኮከ: ዐርዮ: በማእከሎመ: ወወፀኡ: እምንቤሁ:¹¹ ወአዕረፉ: ደአት: ዕለት: ወኖመ:: ወኖመ:
 ደስሓቅ: ወስተ: ዓራቹ:¹² *በዛቲ: ዕለት:¹³ እንዘ: ደትፌማሕ: ወኖመ: ንዋመ: ዘለዓለም: ወሞተ:
 ወልደ: *፪ወ፰ዓመት፤¹⁴ *፳ወንምስ:¹⁵ ሱባዔ: ፈጸመ: ወ፮ዓመት፤¹⁶ ወቀበርዎ: ክልኤሆመ: ወሉዳ:
 19 ዔሳው: ወደዕቆብ:: ወሐረ: ዔሳው: ወስተ: ምድረ: ኤዶም: ወስተ: ደብረ: ሲር: ወነበረ: ህዩ::
 20 ወደዕቆብ:¹⁷ ንደረ: ወስተ: ደብረ: ኡብሮን: ወስተ: ማኅፈደ: ዘምድረ: ፍልሰተ: አቡሁ:
 አብርሃም: ወአምላክ: ለእግዚአብሔር: በኦሉ: ልቡ: ወበከመ: ትእዛዛት:¹⁸ ዘይስተርኢ: *በከመ:
 21 ፈለጠ: ዘ¹⁹መዋዕለ: ልደቹ:: ወሞተት: ልደ: ብእሲቹ:²⁰ በዓመት: ራብዕ: ዘሱባዔ: ካልኢ:
 ዘ*አርብዓ: ወንምስ:²¹ ኢዮቤልዉ: ወቀበራ: ወስተ: በዓት:⁶ ዘእንቲ: ክልኤ: ቅዱስ: ርብቃ: እመ:
 22 *በፀጋመ: ለመቃብረ: ሳራ: እመ: አቡሁ::²² ወመጽኡ: ስሎመ:⁶ *ወሉዳ: ወ²³ወሉዳ: ከመ:
 *ደብክደዋ: ልደሃ: ብእሲት:²⁴ ምስሌሁ: ወከመ: ደናዘዘዎ: በእንቲአሃ: እስመ: ሀሎ: ደላሕዋ::
 23 እስመ: ደፈቅራ: ፈድፋደ: ጥቀ:⁶ እምአመ: ሞተት: ራሔል: እኅታ: እስመ: ፍጽምት: ወራትዕት:
 ደአቲ:⁶ *በኦሉ: ፍናዊሃ:⁹ ወታከብር:²⁵ ለደዕቆብ: *ወበኦሉ: መዋዕል:²⁶ ዘሐይወት: ምስሌሁ:
 ኢስምዕ: እምአፋሃ: ቃለ: ደኅከ: እስመ: የውሀተ:²⁷ ወሰላመ:²⁷ ወርትዐ:²⁷ ወክብረ:⁶ ባቲ::
 24 ወይዘከር:²⁸ ኦሎ:²⁹ ምግባራቲሃ:³⁰ ዘገብረት: በሐይወታ: ወይላሕዋ:³¹ ጥቀ: እስመ: ደፈቅራ:³²
 በኦሉ: ልቡ: ወበኦሉ: ነፍሱ::

፴፯ ወበዕለተ: ሞተ: ደስሐቅ: አቡሁ:³³ ለደዕቆብ: ወለዔሳው: ሰምዑ: ወሉደ: ዔሳው: ከመ:
 2 ወሀቦ:³⁴ ደስሓቅ: ለሀቃንዩ:³⁵ ለደዕቆብ: ወልዳ: ዘይንእስ: ወተምዑ: ፈድፋደ:: ወተጋክዙ:
 ምስለ: አቡሆመ: እንዘ: ደብሉ: በእንቲ: ምንት: *እንዘ: ሀሎከ: አንት: ዘትላህቅ: ወእንዘ:
 3 ደዕቆብ: ደንእስ:³⁶ ለደዕቆብ:³⁷ ወሀቦ: አቡከ: ለሀቃንዩ:³⁸ ወኪያከ: ንደገ:: ወይቤሎመ: እስመ:
 አከ: ሄጥኩ: ቅድመ:³⁹ ልደትዩ: ለደዕቆብ: በኅዳጥ: ጸብሐ: ብርስን: ወበዕለተ: ፈነወኒ: አቡዩ:
 *እንዐው: ወአስግር:⁴⁰ ወአምጽኢ:⁴¹ ሎቹ: ከመ: ደብላዕ: ወይባርከኒ: መጽኢ: በተጠብቦት:⁴²

¹ A omits through homeoteleuton. ² ወአልቦ: A. ³ ሀሎት: B. ⁴ በረከት:
 A B; በረከትዩ: D. ⁵ ወሉደዩ: B, which it trans. before በረከት: ⁶ A omits.
⁷ ለሀቃንዩ: B C; ለሀቅና: D. ⁸ ደባርክ: A. ⁹ B omits. ¹⁰ ወዘርኤ: A B.
¹¹ እምኔሁ: B. ¹² ዐራት: A. ¹³ B trans. before ወስተ: ¹⁴ የወ... ዓመት: A;
 ምእት: ወሰማንደ: ዓመት: B. ¹⁵ ፳ወንምስ: A; ዕስራ: ወንምስ: B; ፳ወ፮ C D.
¹⁶ ወንምስተ: ዓመት: B. ¹⁷ ወደዕቆብ: A. ¹⁸ ትእዛዛት: A. ¹⁹ በ B;

... et servivit Deo in toto corde suo [et in tota anima sua] et ²⁰ secundum praecepta visibilia *secundum divisionem¹ temporum generationum ejus. Et quadragesimo quinto jubeleo in anno quarto *septimanae ²¹ secundae² mortua est Lia uxor Jacob³ et sepelierunt eam in spelunca duplici secus Rebeccam matrem ejus (in sinistra sepulcri Sarae matris patris sui). Et adfuerunt omnes filii ejus et pueri ejus, ut flerent cum ²² eo Liam mulierem ejus et ut consolarentur eum de illa, quia erat lugens eam. Quoniam diligebat eam valde ex die, qua mortua est Rachel ²³ soror ejus, quia perfecta et recta erat in omnibus viis suis et honorificans Jacob, (et) omnibus diebus, quibus vixit cum eo⁴ non audivit omnem sermonem nequam ex ore ejus, quoniam quieta et pacifica erat et (recta et) hono(rifica erat). Et erat memor omnium operum ejus quae ²⁴ fecit in vita sua, et [ideo] (lugebat eam, quia) diligebat eam valde in toto corde suo et in anima sua.

Et in die qua mortuus est Isac pater Jacob et Esau, audierunt filii ^{XXXV} Esau quoniam dedit Isac *majorem . . . honorif . . . portionem⁵ Jacob filio suo juniori, et indignati sunt valde. Et litigabant cum Esau⁶ ² dicentes: 'Quare *praepositus est tibi Jacob, cum sit junior⁷, et dedit illi pater tuus majorem portionem et te inferiorem fecit?' Et dixit ad ³ illos Esau: 'Quia ego dederam Jacob primitiva propter modicam cocturam lentis, et in die in qua misit me pater meus venare illi venationem ut manducans benediceret me, veniens ille cum dolo intulit patri meo

¹ See note 19 on Eth. text. ² MS. septimanarum secundi. ³ Eth. = ejus.
⁴ MS. ea et. ⁵ Eth. = senioris portionem. ⁶ Eth. = patre suo. ⁷ Eth. = cum
sis tu senior et Jacob sit junior, is superior to Lat.

በከመ: C; **ዘከመ:** ፈለጠ: **ዘ ስ** ስ; Lat. *secundum divisionem*, this implies **በከመ:** ኩፋሌ:
(or **ፍልጠት:**) ²⁰ Lat. *uxor Jacob*. ²¹ **ጃወጃ** A. ²² Lat. omits. ²³ **ወሉድ:** A.
²⁴ **ደብኪደዋ:** ለልደ: ብእሲቸ: A. ²⁵ **ወተፈቅር:** B. ²⁶ **ወዘኩሎ:** መዋዕለ: A; Lat.
omnibus diebus. ²⁷ A puts in nom.; Lat. partly defective. ²⁸ **ተዘከረ:** A.
²⁹ **ኩሉ:** B. ³⁰ **ምግባሪሃ:** A. ³¹ **ለሐዋ:** A; Lat. defective. ³² D adds **ፈድፋድ:**
³³ **ክሉሆመ:** C D. ³⁴ **ወሀሰ:** A. ³⁵ **ልሀቅና:** C D; A omits, see Lat. ³⁶ Lat.
praepositus est tibi Jacob, cum sit junior. A adds **ዘ** before **ደንእሰ:** ³⁷ Lat. *illi*.
³⁸ **ልሀቅና:** D. ³⁹ **ቅድመት:** B. ⁴⁰ Lat. *venare illi venationem*. ⁴¹ Lat. omits.
⁴² **ለተጠብሮቸ:** A.

4 ወአብአ: ለአቡዩ: መብልፀ: ወመስቴ:¹ ወባረኩ: አቡዩ: ወኪዩ: ረሰዩ: ታሕተ: እዲሁ:: ወይእኩኒ:
አምሐላ*ኒ:² አቡ*ኒ:³ ኪዩ: ወኪዩሁ: ከመ: ኢንትጋሠሥ: በእኩይ:⁴ *አሐዱ: ሳዕሊ:⁵ እኑሁ:
5 ወከመ: ነሀሉ: በተፋቅሮ:⁶ ወበሰላም: ብእሲ: ምስሊ: እኑሁ: ወኢ*ናማስን: ፍናዊኒ:⁸ ወይቤልዎ:
ኢንሰምዐከ: ለገቢር: ምስሌሁ: ሰላመ:⁹ እስመ: ንይሳ: ዚአኒ: ደጸንዕ: እምነይሉ:¹⁰ ወንሕኒ:
ንጸንዕ: እምነሁ: ነሐውር: ሳዕሌሁ: ወንቀትሎ: ወናሐጉሎ:¹¹ ወውሉዶ:¹² ወለእመ: ኢተሐውር:
6 ምስሌኒ: ለከሂ: ናሐስም:: ወይእኩ*ኒ:¹³ ስምዐኒ: ወንፊኑ: ውስተ: አራም: ወውስተ: ፈልስ
ጥኤም:¹⁴ ወውስተ: ሞአብ: ወውስተ: አሞን: ወንጎረይ: ለርእስኒ: ኅዲዩ:¹⁵ ሰብአ: እሳ: ደዳለጉ:¹⁶
ውስተ: ቀትል:¹⁷ ወንሶር: ሳዕሌሁ: ወንትቃተል: ምስሌሁ: ወንሠርዎ: እምድር: እንበሳ: የአንዝ:¹⁸
7 ንይሳ:: ወይቤሎመ: አቡሆመ: ኢትሶኒ:¹⁹ ወኢትግበኒ: ምስሌሁ: ፀብአ: ከመ: ኢትደቁ:
8 ቅድሚሁ:: ወይቤልዎ: ዝኒ:²⁰ *ከመ: ግብርከ:²¹ ዘእምውርዘተከ: እስከ: ዛቴ: ዕለት: ወአንተ:
9 ታብውእ: ክሳደከ: ታሕተ: አርዑቱ:²² *ኢንሰምዕ: ንሕነሳ:²³ *ዘንተ: ነገረ::²⁴ ወፈነዉ: ውስተ:
አራም:²⁵ ወንብ: አዱራም:²⁶ ንብ: ፀርከ: አቡሆመ: ወተዕሰሱ:²⁷ ምስሌሆመ: ፲፮²⁸ መስተባእሳኒ:
10 ዕደወ: መስተቃትላኒ:²⁹ ኅዲዩ:: ወመጽኡ: ንቤሆመ: እምነ: ሞአብ: ወእምነብ: ውሉደ:
አሞን: እሳ: ተዕሰሱ:²⁷ ፲፮³⁰ ኅዲዩን:³¹ ወእምነ: ፍልስጥኤም: ፲፮³⁰ ኅዲዩን:³² መስተቃትላን:
ወእምኤዶም: ወእምነ: ኮሬዎስ:³³ ፲፮³⁰ ኅዲዩን:³² መስተባእሳን: ወእምነ: ኬጤዎን: ዕደወ:³²
11 ጽኑዓን:³² መስተቃትላን:³² ወይቤልዎ: ለአቡሆመ: ዓእ: *ምስሌሆመ: ወ³⁴ምርሶመ: ወእመ:
12 አኩ: ንቀትሰከ:: ወመልአ: መዐተ: ወቆጥግ: በጊዜ: ርእዩ: ውሉዶ: *ከመ: ደትኤገልዎ:³⁵ ከመ:
13 ደሶር: ቅድመ: ደምርሶመ: ንብ: ደዕቆብ: እኑሁ:: ወእምነ:³⁶ ተዘከረ: ኩሎ: እከዩ: *እንተ:
ሀለወት:³⁷ ውስተ: ልሱ: ኅብእት:³⁸ ሳዕሊ: ደዕቆብ: እኑሁ: ወኢተዘከረ: መሐላ:³⁹ ዘመሐሊ:
ለአቡሁ: ወለእመ: ከመ: ኢይትጎሠሥ: ኩሎ: እከዩ: *ኩሎ:⁴⁰ መዋዕሊሁ: *ሳዕሌሁ:⁴¹ ለደዕቆብ:
14 እኑሁ:: ወበዝ: ኩሎ: ኢደእመረ: ደዕቆብ: ከመ: እመንቱ:¹⁵ ደመጽኡ:⁴² ንቤሁ: ለቀትል:
ወውእቱሰ: ደላሐ: ልደሃ: ብእሲቶ: እስከ: ሶብ: ቀርሱ:⁴³ ጥቃ: ማኅፈድ: በ፵፮⁴⁴ብእሲ:

¹ ወስቴ: D. ² ኒ: A. ³ ዩ: A. ⁴ በእከይ: B. ⁵ ፮ሳዕሊ: ፮ A.
⁶ በተፈቅሮ: A. ⁷ ወ B. ⁸ Lat. *malitiam exerceamus ad invicem* seems corrupt, as this idea is already expressed. ⁹ ሰላም: A. ¹⁰ እምነይሳ: ዚአሁ: A.
¹¹ ወናሐጉል: B C D. ¹² Emended from ውሉዱ: A, ውሉዶ: B C D. ¹³ ሂ: A over erasure. ¹⁴ ፈልስጥኤም: A. ¹⁵ A omits. ¹⁶ ደደርጉ: A; ደደለጉ: C; ደደልጉ: D. ¹⁷ ቀትሉ: A. ¹⁸ C D add ሥርወ: ወ. ¹⁹ ኢትሶር: A. ²⁰ ዝኒ: A B C. ²¹ ከመ: ገብርከ: A D. ²² አርዑት: A. ²³ B trans. ²⁴ ነገረከ: Hንተ: B. ²⁵ B adds ኅራም: ²⁶ አዱራም: A. ²⁷ ተግሰሱ: B. ²⁸ ዐሠርተ: ምእተ: B. ²⁹ ወመስተቃትላኒ: C D. ³⁰ ኅሠርቱ: ምእተ: B. ³¹ ኅዲዩን: A B. ³² A puts in acc. ³³ ካሬውስ: A. ³⁴ B C D omit. ³⁵ B repeats. ³⁶ ወ B. ³⁷ እንዝ: ሀሎት: B. ³⁸ ኅብእት: B. ³⁹ መሐላሁ: C D. ⁴⁰ ኩላ: በ A. ⁴¹ ሳዕሊ: C; ሰ D; B omits. ⁴² ደመጽኡ: A. ⁴³ B C add ንቤሁ: ⁴⁴ በአርብዓ: ምእተ: B.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



አሜሃ፡ እገብር፡ ምስሌክ፡ ተእኃ፡¹ ወእመአመ፡² ተፈልጠ፡³ አትቡ፡⁴ እምእሞሙ፡⁵ ኢኮንከኒ፡⁶
 21 እኅወ፡⁷ ወእመ፡ ገብሩ፡ ተክላት፡ ሰላመ፡ ምስለ፡ መሐስእ፡⁸ ከመ፡ ኢ⁹ይብል፡⁹ዎሙ፡ ወ*ከመ፡⁹
 ኢይት፡⁹፡⁹ዎሙ፡ ወእመ፡ ኮኒ፡ አልባቢሆሙ፡ በላዕሌሆሙ፡ ለአሠንዮ፡ አሜሃ፡ ይከውን፡ በውስተ፡
 22 ልብዩ፡ ላዕሌክ፡ ሰላመ፡¹⁰ ወለእመ፡ ኮኒ፡ አንበሳ፡ ማኅፈር፡¹¹ ለላህም፡ ወለእመ፡¹² ተፀምዶ፡
 ምስሌሁ፡¹³ በ*አሐዱ፡⁹ አርፀት፡ ወሐረሰ፡¹⁴ ምስሌሁ፡ *ወገብረ፡ ሰላመ፡ ምስሌሁ፡¹⁵ አሜሃ፡¹⁶
 23 እገብር፡ *ምስሌክ፡ ሰላመ፡¹⁷ ወእመ፡¹⁸ ዳዕደወ፡¹⁹ ቋግት፡ ከመ፡ ራዛ፡ አሜሃ፡ አእምር፡²⁰ ከመ፡
 አፍቀርኩክ፡ ወእገብር፡ ምስሌክ፡ ሰላመ፡¹⁷ ተሠረው፡²¹ አንተ፡ ወይሠረዉ፡ ውሉድክ፡ ወኢይኩን፡
 24 ለክ፡¹⁵ ሰላመ፡¹⁷ ወበጊዜ፡ ርእዩ፡ ደዕቆብ፡ ከመ፡ አእከዩ፡ እም¹⁵ልቡ፡²² ላዕሌሁ፡ ወእምክሉ፡ ነፍሱ፡
 ከመ፡ ይቆትሎ፡ ወመጽአ፡ እንዘ፡ ደንፈርዕ፡ ከመ፡ መፍለስ፡ ዘይመጽአ፡ ውስተ፡ ረምሕ፡
 25 ዘይረገዘ፡ ወይቆትሎ፡ ወኢይሌስል፡²³ እምኔሁ፡ *ውእተ፡ ጊዜ፡²⁴ ይቤ፡ ለእሊአሁ፡ ወለአግብርቲሁ፡
 ከመ፡ ይሩድዎ፡ ወለክሎሙ፡²⁵ ካልኣሊሁ፡
 26 ወእምዘ፡ ተናገር፡ ይሁዳ፡ ለደዕቆብ፡ አሉሁ፡ ወይቤሎ፡ ምስክ፡²⁶ አባ፡ ቀስተክ፡ ወፈኑ፡ አሕፃክ፡
 ወንድፍ፡ ዳላኤ፡²⁷ ወቆትል፡ ፀራዌ፡²⁸ ወይኩን፡ ለክ፡ ነይል፡²⁹ እስመ፡ ኢንቀትል፡ እኅዋክ፡ ወንቤክ፡
 2 ውእቱ፡ ወመምስልክ፡³⁰ ውእቱ፡ ገሀቦ፡³¹ ለክብር፡³¹ ይእተ፡³² ሶቤ፡ ወሰቀ፡ ደዕቆብ፡ ቀስተ፡ ወፈነወ፡
 3 ሐጸ፡ ወነደፎ፡ ለኔሳው፡ እኑሁ፡ *ጥቦ፡ የማናዌ፡³³ ወገደሎ፡³⁴ *ወዳገመ፡³⁴ ፈነወ፡ ሐጸ፡³⁵ ወሂዶ፡
 4 አይራን፡³⁶ አረማዌ፡ ጥቦ፡ ፀጋማዌ፡ ወሰደዶ፡³⁷ ወቆትሎ፡³⁷ ወእምዘ፡ ወጽኡ፡ ውሉድ፡ ደዕቆብ፡
 5 እሙንቱ፡ ወአግብርቲሆሙ፡ ተናፊቆሙ፡ ውስተ፡ መርብዕተ፡ ማኅፈድ፡³⁸ ወወፀኡ፡ ይሁዳ፡ ፍጽመ፡
 ወንፍታሌም፡ ወጋደ፡ ምስሌሁ፡ ወ⁹*³⁸ደቆ፡ ምስሌሁ፡ አንተ፡ ገጸ፡ ደቡብ፡ ለማኅፈድ፡
 6 ወቆትሉ፡ ክሎ፡ ዘረከቡ፡ በቅድሚያሆሙ፡ ወአልቦ፡ ዘእምሰጠ፡ እምኔሆሙ፡ ወኢአሐዱ፡³⁹ ወሌዌ፡
 ወዳን፡ ወአሴር፡³⁹ ወጽኡ፡ አንተ፡ ገጸ፡ ጽባሐ፡ ለማኅፈድ፡ ወ⁹*³⁸ምስሌሆሙ፡ ወቆትሉ፡
 7 መስተቃትላሊሆሙ፡ ለሞክሩ፡ ወለዐሞን፡⁴⁰ ወወፀኡ፡ ርቤል፡ ወይሳካር፡⁴⁰ ወዘቡሎን፡⁴¹ አንተ፡
 ገጸ፡ ሰሜኑ፡ ለማኅፈድ፡ ወ⁹*³⁸ምስሌሆሙ፡ ወቆትሉ፡ መስተባእሳሊሆሙ፡ ለፍልስጥኤም፡⁴²
 8 ወወፀኡ፡ ስምዖን፡ ውብንደም፡ ወኤኖክ፡ ወልደ፡ ርቤል፡ አንተ፡ ገጸ፡ ዐረቢሁ፡ ለማኅፈድ፡ ወ⁹*³⁸
 ምስሌሆሙ፡ ወቆትሉ፡ እምነ፡ ኤዶም፡ ወእምነ፡ ኮሬዎን፡⁴³ አርባዕተ፡⁴⁴ ምእተ፡⁴⁵ ዕደ፡⁴⁶ ጽኑዓኑ፡⁴⁷
 መስተቃትላኑ፡⁴⁸ ወ*ስድስቱ፡ ምእተ፡⁴⁸ ጉዩ፡ ወአርባዕተሆሙ፡ ደቆ፡⁴⁹ ኔሳው፡ ጉዩ፡ ምስሌሆሙ፡
 9 ወንደን፡ አሉሆሙ፡⁵⁰ ቅቱለ፡ በከመ፡ ወደቀ፡ ውስተ፡ ወግር፡ ዘይእቲ፡⁵¹ ውስተ፡ አዱራም፡⁵² ወሰደ
 ድዎሙ፡ ውሉድ፡⁵³ ደዕቆብ፡ ድኅሬሆሙ፡ እስከ፡ ደብረ፡ ሲኢር፡⁵⁴ ወደዕቆብሰ፡ ቀበረ፡⁵⁵ እኅዋሁ፡⁵⁶
 10 ውስተ፡ ወግር፡ አንተ፡ ይእቲ፡ ውስተ፡ አዱራም፡⁵⁷ ወገብኡ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡⁵⁸ ወ*መገብዎሙ፡⁵⁸

¹ ታእኃ፡ B. ² Emended from ወእመ፡ C D, which A B omit. ³ ተፈለጠ፡ A.
⁴ Emended from አጥባት፡ A, አጥባት፡ B D, አጥባዕት፡ C. ⁵ Emended from እምእሞን፡ All MSS. add እስመ፡ ⁶ ኢይከውኑክ፡ D. ⁷ አኅወ፡ A. ⁸ ማኅስእ፡ A.
⁹ A omits. ¹⁰ ሰላም፡ C D. ¹¹ ማሕደር፡ A. ¹² ወእመ፡ A. ¹³ B omits.
¹⁴ ወኃረሰ፡ B; ወሐረሰ፡ C; ወተሐርሰ፡ D. ¹⁵ C D omit. ¹⁶ ወአሜሃ፡ A. ¹⁷ A trans.

‘ . . . ut demus illi gloriam.’ Tunc Jacob extendit arcum suum et trans-^{1, 2}
 misit sagittam et percussit Esau fratrem suum (contra mammillam dextram
 ipsius) et dejecit illum. Et emisit sagittam secundam et¹ percussit³
 *Adoram Arameum² juxta mamillam sinistram ipsius et dejecit illum et
 occidit eum. Et post haec exierunt filii Jacob ipsi et pueri ipsorum⁴
 divisi in quattuor spiritus bareos. Et exivit Judas primus et Neptalim⁵
 et Gad cum eo et quinquaginta pueri cum ipso secundum meridianum
 bari³ et interfecerunt quodquod invenerunt in conspectu suo, et non
 effugiit ex illis neque unus. Et Leui et Dan et Aser exierunt secun-⁶
 dum orientem bari et quinquaginta cum ipsis et interfecerunt bellatores
 Moab et Ammon. Exierunt Ruben et Issacar et Zabulon (secundum⁷
 septentrionem bari) et quinquaginta [ipsorum] cum ipsis, et interfecerunt
 et ipsi bellatores Filistin. Et exivit Symeon et Benjamin et Enoch⁸
 filius Ruben secundum occasum bari³ et quinquaginta [ipsorum] cum
 ipsis, et interfecerunt ex Edom et ex Correo quadringentos viros bella-
 tores, et sescenti (fugerunt) et quattuor filii Esau fugerunt cum ipsis et
 dereliquerunt corpus patris sui projectum in excelso quod (est) in Adurin.
 Et persecuti sunt filii Jacob post eos usque ad montem Seir. Et Jacob⁹
 sePELLIVIT [Esau] fratrem suum in excelso quod est (in) Adurin, et con-
 versus est in barin. Et (cir)cumsederunt⁴ filii Jacob filios Esau in monte¹⁰

¹ MS. et per et.
⁵⁸ on Eth. text.

² MS. adoramrommenon.

³ MS. barin.

⁴ See note

¹⁸ ወእመ: A; ወሰእመ: C.

¹⁹ ዳዕደወ: A.

²⁰ ታእምር: A; ኣእምር: C D.

²¹ ጥወር: A.

²² ልቦ: A C D.

²³ ወኢይሰለስል: A.

²⁴ ደእተ: ሰቤ: B.

²⁵ B adds እሊአሁ:

²⁶ መስክ: C D.

²⁷ ዳላኢክ: A.

²⁸ ዳራዊ: A.

²⁹ ነይላ: A.

³⁰ ምስሌክ: B C.

³¹ Em. with Lat. *demus illi* from ሰነቤክ: of MSS.

³² ወይእተ: A.

³³ Restored from Lat. *contra mammillam dextram ipsius* and the Midrash *Wajjissau*.

³⁴ ወዳግመ: ወ A.

³⁵ ሐጾ: B C D, but Lat. supports A.

³⁶ ኣዳራንጎ: A B.

³⁷ Lat. *et dejecit illum*.

³⁸ ኃምሳ: B.

³⁹ ወእሱር: A.

⁴⁰ ወይሳኮር: B.

⁴¹ ወዛብሎን: A.

⁴² ሰፈለስተኤም: A.

⁴³ ክራዎን: A.

⁴⁴ ፩ A C D; ኣርባዕቱ: B.

⁴⁵ ምእተ: B; ፪ C D.

⁴⁶ ዕድ: A; ዕደወ: C D.

⁴⁷ Lat. omits.

⁴⁸ ፬፪ A.

⁴⁹ ደቂቀ: B.

⁵⁰ ኣባሆመ: C D.

⁵¹ ዘያኦቱ: A.

⁵² ኣዳራም: A; ኢዳራመ: B;

ኣዳራን: D.

⁵³ ደቂቀ: A.

⁵⁴ ስኢር: A.

⁵⁵ Lat. adds *Esau*.

⁵⁶ ኣኃዊሁ: A.

⁵⁷ ኣዳራም: A.

⁵⁸ Em. with Lat. *(cir)cumsederunt* and the Midrash *Wajjissau* (see

Appendix II) from ኣመንደብሆመ: of MSS.

ውሉደ፡¹ ደዕቆብ፡ ለደቂቀ፡ ጌላው፡ በደብረ፡ ሲኢር፡² ወአትሐቹ፡ ክላዶሙ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ አግብርተ፡
 11 ለደቂቀ፡ ደዕቆብ፡፡ ወለአኩ፡ ንብ፡ አቡሆሙ፡ እመ፡ ደገብኛ፡ ሰላመ፡ ምስሌሆሙ፡ ወእመ፡³
 12 ደቀትልዎሙ፡፡ ወለአኩ፡ ደዕቆብ፡ ንብ፡ ውሉዳ፡ ከመ፡ ደገብኛ፡ ሰላመ፡ ወገብኛ፡ ምስሌሆሙ፡
 ሰላመ፡ ወአንበኛ፡ አርዑተ፡ ቅኔ፡⁴ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ደጸብሐ፡⁵ ለደዕቆብ፡ ወሰውሉዳ፡ ቱሎ፡
 13 መዋዕለ፡፡ ወነበኛ፡ እንዘ፡ ደጸብሐ፡⁶ ለደዕቆብ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ወረደ፡⁷ ውስተ፡⁸ ግብጽ፡፡
 14 ወኢነተጉ፡ ውሉደ፡ ኤዶም፡ *እምአርዑተ፡ ቅኔ፡ ዘሠርዑ፡⁹ *ዓሠርቹ፡ ወ¹⁰ክልኤቹ፡ ውሉደ፡¹
 ደዕቆብ፡ ላዕሌሆሙ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡፡
 15 ወእሉ፡ ነገሥት፡ እሰ፡ ነገሡ፡ በ¹¹ኤዶም፡ ዘእንበለ፡ ደንገሥ፡ ንጉሥ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡
 16 እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ በምድረ፡ ኤዶም፡፡ ወነገሡ፡¹² በኤዶም፡¹³ ባላቅ፡¹⁴ ወልደ፡ ቤዖር፡¹⁵ ወስመ፡
 17 ሀገኛ፡ ደናባ፡፡¹⁶ ወሞተ፡ ባላቅ፡¹⁷ ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡ ዮባብ፡¹⁸ ወልደ፡ ዛራ፡¹⁹ ዘእምነ፡ ቦሴር፡፡²⁰
 18, 19 ወሞተ፡ ዮባብ፡ ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡ አላም፡²¹ *ዘእምነ፡ ደብረ፡ ቱማን፡፡²² ወሞተ፡ አላም፡²¹
 ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡ አዳት፡²³ ወልደ፡ በረደ፡²⁴ ዘቀተለ፡ ምዕድደም፡²⁵ በሐቅለ፡ ሞክብ፡ *ወስመ፡
 20, 21 ሀገኛ፡²⁶ አውኡት፡፡²⁷ ወሞተ፡ አዳት፡ ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡ ሰልማን፡²⁸ ዘእምነ፡ አማሌቃ፡፡²⁹ ወሞተ፡
 22 ሰልመን፡²⁸ ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡ ሳኡል፡³⁰ ዘእምነ፡ ራኡሶት፡³¹ ፈለገ፡፡ ወሞተ፡ ሳኡል፡³² ወነገሡ፡
 23 ህየንቴሁ፡ ባኤሉናን፡³³ ወልደ፡ አክቡር፡፡ ወሞተ፡ በኤሉናን፡ ወልደ፡ አክቡር፡ ወነገሡ፡ ህየንቴሁ፡³⁴
 አዳት፡³⁵ ወስመ፡ ብእሲቹ፡ መደጠቢት፡³⁶ ወለተ፡⁹ ማጠረት፡³⁷ ወለተ፡³⁶ *ሜተቤድዛኡብ፡፡³⁹
 24 እሉ፡ ነገሥት፡ እሰ፡ ነገሡ፡ በምድረ፡ ኤዶም፡፡
 25 ወንደረ፡ ደዕቆብ፡ በ³⁴ምድረ፡ ፍልሰት፡ አቡሁ፡ ምድረ፡ ከናኸን፡፡ እሉ፡⁴⁰ ትዝምደ፡ ደዕቆብ፡፡
 ወዮሴፍ፡⁴¹ ወልደ፡ *፲ወ፯⁴²ዓመት፡ አውረድዎ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ወተሣየሎ፡ ፋጢፋራን፡⁴³ ጎፀዉ፡
 3 ለፈርዖን፡ ሊቀ፡ ዐቀብት፡፡⁴⁴ ወሄሞ፡ ለዮሴፍ፡ ደብ፡ ቱሎ፡ ቤቹ፡ ወከነት፡ በረከተ፡ እግዚአብሔር፡
 4 ውስተ፡ ቤተ፡ ግብጻዊ፡⁴⁵ በእንተ፡ ዮሴፍ፡ ወቱሎ፡ ዘገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ደሴርሖ፡፡ ወንደገ፡
 ግብጻዊ፡ ቱሎ፡ በእዴሁ፡⁴⁶ ለዮሴፍ፡ እስመ፡ ርእዩ፡⁴⁷ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ወቱሎ፡⁴⁸
 5 ዘገብረ፡⁴⁹ እግዚአብሔር፡⁵⁰ ደሴርሖ፡፡ ወዮሴፍ፡ ሠናይ፡ *ራእዮ፡ ወላህይ፡ ራእዮ፡ ጥቀ፡⁵¹
 ወአንሥአት፡ አዕይንቴሃ፡ ብእሲተ፡ እግዚአ፡ ወርእየት፡ ለዮሴፍ፡ ወአፍቀረት፡ ወአስተብቀዑት፡
 6 ከመ፡ ደስክብ፡ ምስሌሃ፡፡ ወኢመጠወ፡ ነፍሱ፡ ወተዘከሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወቃላተ፡ ዘደኑብብ፡
 ደዕቆብ፡ አቡሁ፡ ዘእምውስተ፡ ቃላተ፡⁵² ኡብርሃም፡ *ከመ፡ አልቦ፡⁵³ *መነሂ፡ እምሰብእ፡⁹ ዘይዘሙ፡
 በብእሲት፡ እንተ፡ ባቲ፡ ምተ፡ ከመ፡ *ሶ፡ ቱኔ፡ ሞት፡ ዘተሠርዐ፡ ሎቹ፡⁵⁴ በሰማይት፡ በቅድመ፡
 እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ወንጢአት፡⁵⁵ ተዐርግ፡ በእንቴአሁ፡ ውስተ፡ መጻሕፍት፡ ዘለዓለም፡⁵⁶ በቱሉ፡

¹ ደቂቀ፡ A. ² ሲኢር፡ A. ³ ወለእመ፡ B. ⁴ Lat. *timoris* owing to confusion of *δουλείας* and *δειλίαις* (Rönsch).
⁵ ደጸብሐ፡ A; Lat. *dent honorem* wrongly.
⁶ ደጸብሐ፡ A. ⁷ B C D add ደዕቆብ፡ against A and Lat. ⁸ A C D omit.
⁹ B omits. ¹⁰ ፲ወ C; A D omit. ¹¹ ለ A. ¹² Lat. omits. ¹³ ለኤዶም፡ A;
 በሰዶም፡ B; D omits, also Lat. ¹⁴ LXX Βάλακ; Mass. ሃጊጃ. ¹⁵ ቦሴር፡ A;

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

7 መዋዕል: ¹ ቅድመ: እግዚአብሔር: ² ወተዘከረ: የሴፍ: ዘንተ: ንባብ: ³ ወኢፈቀደ: ⁴ ይስክብ: 8, 9 ምስሌሃ: ⁵ ወአስተብቀዎት: *ዓመተ: አሐደ: ወክልኦ: ወ ⁶ አባይ: ሰሚዐ: ⁷ ወአጠቀተ: ⁸ ወአንዘተ: ቤተ: ⁹ ከመ: ትትበአሱ: ¹⁰ ይስክብ: ምስሌሃ: *ወዐጸወተ: ግጥ: ¹¹ ቤተ: ወአንዘተ: 10 ወንደገ: ልብሱ: ወስተ: እዴሃ: ¹² ወሰበረ: ¹³ ማዕጸ: ወጉዩ: አፍኦ: እምቅድመ: ገዳ: ¹¹ ወርእየተ: ይእተ: ብእሲት: ከመ: *ኢይሰክብ: ምስሌሃ: ¹⁴ ወጠቀለተ: ¹⁵ ቅድመ: እግዚአ: እንዘ: ትብል: ኪዳዩ: ፈቀደ: ገብርክ: ዕብራዊ: ዘታፈቅር: ⁹ ይትዐገለኒ: ¹⁶ ከመ: ይስክብ: ምስሌሃ: ወ*ኮነ: ¹⁷ ሰባ: አልዐልኩ: ቃልዩ: ጉዩ: ¹⁸ ወንደገ: ልብሱ: ወስተ: እዴሃ: *በጊዜ: እንተ: አንዘክዎ: ወሰበረ: ማዕጸ: ¹⁹ 11 ወርእየ: ግብዳዊ: ²⁰ *ልብሱ: ለ ²¹ የሴፍ: ወማዕጸ: ስቡረ: ወሰምዐ: ነገረ: ብእሲቱ: ወወደዮ: 12 ለየሴፍ: ²² ቤተ: ሞቅሕ: ወስተ: መካን: ንባ: ይነብሩ: መቁጥን: እሱ: ሞቅሕ: ንጉሥ: ¹¹ ወሀሎ: ህዩ: ወስተ: ሞቅሕ: ወወሀሎ: እግዚአብሔር: ሞገሱ: ለየሴፍ: ²³ *በቅድሚያ: ለ ²⁴ ሊቀ: ዐቀብተ: ቤተ: ²⁵ ሞቅሕ: ወምሕረተ: በቅድሚያ: እስመ: ርእየ: ከመ: እግዚአብሔር: ²⁶ ምስሌሃ: ወክሎ: 13 ዘገብረ: ²⁶ እግዚአብሔር: ይሴርሑ: ²⁷ ወንደገ: ክሎ: በእዴህ: ²⁸ ወአልቦ: ሊቀ: ዐቀብተ: ሞቅሕ: ዘደአምር: ምስሌሃ: ²⁹ ምንተኒ: እስመ: የሴፍ: ክሎ: ⁹ ይገብር: ወእግዚአብሔር: ይፈጽም: ³⁰ 14 ወነበረ: ህዩ: ክልኤ: ዓመተ: ¹¹ ወበውእቱ: መዋዕል: ተምዕዐ: ፈርዖን: ንጉሥ: ግብጽ: ሳዕል: ክልኤቱ: ሕፃዊህ: ሳዕል: ሊቀ: መዘርት: ወሳዕል: ሊቀ: ሐብዘት: ወወደዮመ: ወስተ: ሞቅሕ: ወስተ: ቤቱ: ለሊቀ: ዐቀብተ: ³¹ ወስተ: ³² ሞቅሕ: ንባ: ሀሎ: የሴፍ: እኔዝ: ህዩ: 15 ወሠርዖ: ለየሴፍ: *ሊቀ: ዐቀብተ: ሞቅሕ: ³³ ከመ: ይትለአከመ: ወይትለአክ: ³⁴ ቅድሚያመ: ³⁵ 16 ወሐለመ: ክልኤሆመ: ³⁶ ሕልመ: ሊቀ: መዘርት: ³⁷ ወሊቀ: ሐብዘት: ³⁸ ወነገርዎ: ለየሴፍ:

¹ መዋዕል: ዓለም: A. ² A adds ልዑል: ³ ቃላ: ወዘንተ: ንባብ: A. ⁴ A adds በሕቅ: ከመ: ⁵ A adds ዓዲ: ዳግመ: ወነበረት: እንዘ: ታስተብቀዎ: ⁶ አሐተ: ዓመተ: ፍጹመ: ወውእቱሱ: A. ⁷ A adds ዘንተ: ነገረ: ⁸ ወአጠቀቀተ: A D. ⁹ B omits. ¹⁰ ታገብር: ወከመ: A. ¹¹ ወዐጸወተ: አነቅጸ: A. ¹² አደዊሃ: A. ¹³ ወካዕብ: ሰበረ: A; see note 3 on Lat. text. ¹⁴ Lat. *contempsit eam*; should we emend thus ይላለቅ: ሳዕሌሃ: ¹⁵ ወጠለቀሎ: A; Lat. adds *viro suo*. ¹⁶ ይትኢገለኒ: A; B omits. ¹⁷ A omits. ¹⁸ ወጉዩ: A. ¹⁹ Lat. defective and corrupt; with አንዘክዎ: agrees Vulg. Gen. xxxix. 15 *tenebam* against Mass. דַּבַּר , LXX $\epsilon\phi\upsilon\gamma\epsilon$. ²⁰ A adds ዘንደገ: ²¹ ልብሱ: B. ²² ወስተ: A. ²³ Lat. omits. ²⁴ በቅድመ: A. ²⁵ A B omit. ²⁶ A adds ሀሎ: ²⁷ LXX (Gen. xxxix. 23) adds *ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ* against Heb. and text above. ²⁸ Emended with Lat. *in manus ejus* and Gen. xxxix. 22 from ቅድሚያ: this confirms emendation in ver. 4. ²⁹ Lat. *eorum quae fiebant in carcere* is an intrusion from Gen. xxxix. 22; same confused text found in Eth. Vers. of Gen. xxxix. 23 ዘይትገበር: ቤተ: ሞቅሕ: what does this mean? ምስሌሃ: (= *penes eum*) seems an equivalent for $\delta\iota' \alphaὐτόν$ of LXX. ³⁰ Better emend with Lat. *dirigebat ea* into ይሴርሑ: cf. ver. 12; LXX adds *ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ*. ³¹ Emended from መብስላን: here both Eth. and Lat. (*cocorum*) follow an inappropriate rendering of בְּיָדֵיהֶם

Et adgressa est eum et tenuit eum intra domum ut faceret ei vim, XXXI ut¹ dormiret cum ea, et clusit ostia domus et detinuit eum: et dimisit² [Joseph] vestimenta sua (in manibus ejus) et frangens³ ostium fugit foris a facie ejus. Et vidit mulier quoniam contempsit eam, (et) mentita est⁴ 10 adversus eum in conspectum domini ejus dicens: 'Servus tuus Hebreus iste vim mihi molitus est facere, quem diligebas, ut dormiret mecum, et factum est cum exaltassem vocem meam, fugiens foras dereliquit⁵ vestimenta sua in manibus meis, qui(bus tenue)ram [ex imo ei vestimenta sua], (et fregit ostium).' Et vidit Aegyptius vestimenta Joseph et ostium 11 fractum et audivit sermonem mulieris, suae et posuit Joseph in domum vinculatorum in locum, in quo divincti regis⁶ detinebantur. Et erat 12 illic in vincula, et dedit illi Dominus gratiam in conspectu principis carceris et misericordiam in conspectu ejus, quia vidit quod Dominus erat cum eo et omnia quae faciebat [Joseph], Deus dirigebat. Et [ideo] 13 dedit universa in manus ejus, et non erat sciens princeps carceris quidquam [eorum quae fiebant in carcere]⁷; quia universa ea faciens erat Joseph, et Dominus dirigebat ea. Et erat illic annis duobus. Et in 14 tempore illo iratus est Farao rex Aegypti super duos eunuchos suos, id est, super (principem) vinifusorum⁸ et super principem pistorum, et posuit eos in carcerem in domum principis cocorum⁹ in vinculatorio, in quo et Joseph tenebatur. Et posuit princeps vinculatorum¹⁰ Joseph ut 15 ministraret eis, et ministrabat in conspectu eorum. Et somniaverunt 16 viri¹¹ somnia, princeps vinifusorum et princeps pistorum, et indicaverunt

¹ MS. et. ² MS. demisit. ³ Emended with Eth. from aperiens; cf. ver. 11 ostium fractum. ⁴ MS. adds viro suo. ⁵ MS. dereliquid. ⁶ MS. reges.

⁷ Observe that Lat. in agreement with Eth. Vers. of Gen. xxxix. 23 differs from all other versions of Gen. xxxix. 23, as well as from Eth. text of Jubilees. For fiebant MS. reads fieban. ⁸ MS. vinifusores. ⁹ An inappropriate rendering; see note 31 on Eth. text. ¹⁰ MS. vinculorum. ¹¹ See note 36 on Eth. text.

Gen. xl. 3; hence my emendation. ³² ቤተ: A C D; Lat. *in*. ³³ Lat. *princeps vinculatorum*; this agrees with ἀρχιδεσμώτης of LXX Gen. xl. 4, but it is a bad rendering of Heb. phrase (see note 31). ³⁴ ወደተለከው: D. ³⁵ በቀድሞ: B;

ቀድሞ: C D. ³⁶ Lat. *viri*, possibly due to a corruption of ἀμφότεροι into ἄνθρωποι.

³⁷ መዘርተኝ: A. ³⁸ ሐበዘተኝ: A.

17 ወበከመ: ፈከረ: ሎሙ: 1 ከማሁ: ኮኖሙ: ወ²ለሊቀ: መዘርት: 3 እግብኔ: ፈርዖን: ውስተ: ግብሩ:
 18 ወለሐባዚሴ: 4 ቀተሎ: በከመ: ፈከረ: ሎሙ: 5 ሮሴፍ: ወረስዖ: ሊቀ: መዘርት: ለሮሴፍ: በቤተ:
 ሞቅሐ: እመ: 6 አይደዖ: ዘይከውኖ: ወኢተዘከረ: ከመ: ደይደዕ: ለፈርዖን: ዘከመ: ነገር: ሮሴፍ:
 እስመ: ረስዐ::
 ወበውእቱ: መዋዕል: ሐለመ: ፈርዖን: ሐልመ: ክልኤተ: በአሐቲ: ሌሊት: 7 በእንተ: ነገር: 8
 ዐባር: ዘይከውን: ደቦ: ኩላ: ምድር: ወነቅሐ: እምንዋሙ: 9 ወደውዖሙ: ለኩሎሙ: መፈክራት:
 ሐልም: 10 እሴ: ውስተ: ግብጽ: 11 ወረቀይተ: 12 ወነገርሙ: ክልኤሆሙ: 13 ሐልም: ወኢክህሉ:
 2 አእምሮ: ወ¹³እምዘ: ተዘከሮ: ለሮሴፍ: ሊቀ: መዘርት: ወነገር: በእንተእሁ: *ነባ: 14 ንጉሥ: 15
 3 ወአውፀኦ: 16 እም¹⁷ቤተ: ሞቅሐ: ወነገር: በቅድሚሁ: *ክልኤሆሙ: ሐለሚሁ: 18 ወይቤ: 19
 በቅድሚሁ: ለፈርዖን: ከመ: *ክልኤሆሙ: ሐለሚሁ: 18 አሐዳ: እመንቱ: ወይቤሎ: ሰብዐቱ: 20
 ዓመት: 21 *ይመጽእ: ጽጋብ: 22 ውስተ: ኩሎ: ምድር: ግብጽ: ወእምደጎረዝ: 23 ሰብዐቱ: 20 ዓመት: 24
 4 ዐባር: ዘኢኮነ: ከማሁ: 25 ዐባር: ውስተ: ኩሎ: ምድር: ወይእኬኒ: ደስራዕ: ፈርዖን: ውስተ:
 ኩሎ: ምድር: ግብጽ: መኩንነ: 26 ወይዘግቡ: ሲሲተ: ለሀገር: *ውስተ: ሀገር: 27 በመዋዕል: 28
 *ዓመታት: ዘ²⁹ጽጋብ: ወይከውን: 30 ሲሲተ: ለሰብዐቱ: *ዓመታት: 31 ዐባር: ወኢትተሐጉል: 32
 5 ምድር: እምቅድመ: ገጸ: ዐባር: እስመ: ንደል: ደከውን: ጥቀ: 33 ወወሀቦ: እግዚአብሔር:
 ለሮሴፍ: ሞገሶ: ወምሐረተ: በቅድመ: *አዕይንተሁ: ለ³⁴ፈርዖን: ወይቤ: ፈርዖን: ለላእካሊሁ:
 ኢንረክብ: ብእሴ: 35 ጠቢብ: 36 ወማእምረ: ዘ¹⁰ከመዘ: ብእሴ: 27 እስመ: መንፈሰ: እግዚአብሔር:
 6 ምስሌሁ: ወሄሞ: ዳግመ: ውስተ: 37 ኩሎ: መንግሥቱ: ወአኩነኖ: ውስተ: ኩሎ: 38 ግብጽ:
 7 ወአጽዐኖ: ደቦ: ሰረገላሁ: 39 ካዕብ: 40 ዘፈርዖን: ወአልበሶ: ልብሰ: ቢሶስ: ወአዕነቆ: ባዘገና: 41
 ወርቅ: *ውስተ: 42 ክሳዳ: ወሰባኩ: 43 በቅድሚሁ: 44 *ኤል: ኤል: 45 ወ*አቢርር: 46 ወወሀቦ:

1 Lat. adds *Joseph*. 2 Lat. omits. 3 መዘርትሂ: A. 4 We should read ወለሊቀ: ሐባዘት: with Lat. *principem pistorum*. 5 ሎቱ: B, Lat. *ei*, but Gen. xli. 22 supports A C D. 6 Emended with Lat. *cum* from እስመ: 7 ጊዜ: በሌሊት: A. 8 ነገር: A; Lat. omits. 9 Lat. *de somno*. 10 B omits. 11 Lat. *regno suo*, corrupt for *Aegypto*; cf. Gen. xli. 8. 12 ረቀይት: A B. 13 Lat. omits. 14 ለ A D. 15 Lat. adds *Faraoni*. 16 አውጽእዖ: A B, but Lat. *ejecit* supports C D. 17 እምነ: A. 18 ክልኤሆን: ሐለሚሁ: A. 19 Lat. *interpretaletus est*. 20 ሰብዐት: A. 21 ዓመት: A. 22 Same indefinite construction as in Gen. xli. 29. 23 Lat. omits wrongly; cf. Gen. xli. 30. 24 ዓመት: B. 25 ዘከማሁ: B. 26 Emended from ኪደደ: A, ከደደ: B, ምክደደ: C D, in accordance with Lat. *speculatores*, LXX Gen. xli. 34 *τοπάρχας*, Heb. *ደግገታ*; መኩንነ: only can claim to give the right sense. Possibly corruption arose early through confusion of *ደግገታ* and *ነግገታ*, or *σιτάρχας* and *σιτάρχίας* (Rönsch). 27 A omits. 28 Read በሰብዐቱ: with Lat. ? 29 ዓመታት: A. 30 ወይኩን: A. 31 ዓመት: H A. 32 ወኢይትተሐጉል: A. 33 Lat. adds *super omnem terram*. 34 አዕይንተ: A. 35 ብእሴ: A. 36 ጠቢብ: A B.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ማዕተቦ:¹ ውስተ: እዲሁ: ወአመበሎ: ደቦ: ኩሉ: ቤቱ: ወአዕቦዮ: ወይቤሎ:² ኢየዐቢ: እምኔከ:
8 ዘእንበሉ: መንበር:³ ባሕቲቱ:⁴ ወመበሉ: ዮሴፍ: ውስተ: ኩሉ: ምድረ: ግብጽ: ወአፍቀርዎ:
ኩሎም: መኳንንቲሁ: ለፈርዖን: ወኩሎም:⁵ ላእካኒሁ: ወኩሎም: እሉ: ይገብሩ: *ግብረ:⁶ ንጉሥ:
እስመ: *በርተዕ: የሐውር:⁷ ወአልቦ: ትዕቢተ: ወአዕቦዮ: ልብ: ወ*ኢ⁸፤ሚክ: ገጽ: ወአልቦ: ፤ሚክ:
9 ሕልደን: እስመ: በርተዕ:⁹ ይኳንን: ለኩሉ: አሕዛብ: ምድር: ወተሠናአወት: ምድረ: ግብጽ:
በቅድሚሁ: ለፈርዖን: በእንተ: ዮሴፍ: እስመ: እግዚአብሔር: ምስሌሁ: ወወሀቦ: ሞገስ:
ወምሕረተ: ላዕሉ: ኩሎም: ዘመዱ: በቅድመ: ኩሎም: እሉ: ደአምርዎ: ወለ¹⁰እሉ: ይሰምዑ:
10 ስምዐ: ምስሌሁ: ወረተዐት: መንግሥተ: ፈርዖን: ወአልቦ: ሰይጣኑ: ወአልቦ: እኩዮ: ወጸውዐ:
ንጉሥ: ስሞ: ለዮሴፍ: ስፋንጢፋንስ:¹¹ ወወሀቦ: ወለተ: ፉጢፋራን:¹² ብእሲተ: ለዮሴፍ: ወለተ:
11 ሳውዕ: ዘኢሊዮጳሊስ:¹³ ሊቀ: ዐቀብት:¹⁴ ወበዕለተ: ቆመ: ዮሴፍ: ንቦ: ፈርዖን: ወልደ: ሠላሳ:
12 ክረምት: አመ:¹⁵ ቆመ: ንቦ:¹⁶ ፈርዖን: ወበውእቱ: ዓመት: ሞተ: ይስጣቅ: ወበጽሐ: በከመ:
ነገር: ዮሴፍ: በእንተ: ፍካሬ: ክልኤ:¹⁷ ሕልሙ:¹⁸ ዘከመ: ነገር:¹⁹ ወካኑ: ሰብዐቱ: ክረምት:²⁰
ዘጽጋብ:²¹ ውስተ: ኩሉ: ምድረ: ግብጽ: ወፈርዮት: ምድረ: ግብጽ: ብዙን: አሐቲ:²² መስፈርት:²³
13 ዐሠርተ:²⁴ ወሰመንተ:²⁵ *ምእተ: መስፈረ:²⁶ ወአስተጋብኦ: ዮሴፍ: ሲሲተ: ለሀገር: *ውስተ:
ሀገር:²⁷ እስከ: መልኦ: ስርናዩ:²⁸ እስከ: ሶቦ: ይስእኑ: ኑልቆት: ወሰፊረ: እምነ: ብዙን:²⁹
ጳጳጵ ወበአርብዓ: ወንምስቱ: ኢዮቤልው:²⁹ በዳግም:³⁰ ሱባዔ: በዓመት: ካልእ:³¹ ፤ሥኦ: ይሁዳ:
2 ለዔር:³² በኩሩ: ብእሲተ: እምነ: አዋልደ: አራም: ወስማ: ትዕማር:³³ ወጸልኦ: ወኢሰከቦ:
ምስሌሃ: እስመ: እምአዋልደ: ከናኦን: እመ: ወፈቀደ: ይንሣኦ: ሎቱ: ብእሲተ: እምነገደ: እመ:
3 ወኢአብሐ: ይሁዳ: አቡሁ: ወውእቱ: ዔር:³⁴ በኩሩ: ለይሁዳ: እኩይ: ወቀተሎ: እግዚአብሔር:
4 ወይቤ: ይሁዳ: ለአውናን: እኑሁ: ባእ: ንቦ: ብእሲተ: እኑከ: ወረስደ: ናዕልተ:³⁵ ወአንሥእ:
5 ዘርኦ:³⁶ ለእኑከ:³⁷ ወአእመረ: አውናን: ከመ: ኢኮኑ: ዘአሁ: ዘርኦ: ክመ:³⁸ ዘ³⁹እኑሁ: ወቦኦ:
ቤተ: ብእሲተ: እኑሁ: ወከዐወ: ዘርኦ: ውስተ: ምድር: ወእኩዮ: ኮኑ: በቅድመ: አዕይንተ:
6 እግዚአብሔር: ወቀተሎ: ወይቤ: ይሁዳ: ለትዕማር: መርዓቱ: ንበፊ: ቤተ: አቡኪ: እንዘ:
7 ትመዐስቦ: እስከ: አመ: ይልህቅ: ሴሎም:⁴⁰ ወልደዩ: ወእሁብኪ: ሎቱ: ብእሲተ: ወልህቅ:
ወኢንደገት: ቤደሱኤል:⁴¹ ብእሲተ: ይሁዳ: ሴሎምሃ: ወልዳ: ከመ: ደውስብ: ወሞተት: ቤደ:
8 ሱኤል:⁴¹ ብእሲተ: ይሁዳ: በዓመት: ኃምስ: ዘዘሱባዔ: ወበሳደስ: ዓመቱ:⁴² ዐርገ: ይሁዳ:
*ይቅርጽ: አባግዲሁ:⁴³ በቴምናታ:⁴⁴ *ወነገርዎ: ለትዕማር: ናሁ: ሐመኪ: የዐርገ: ይቅርጽ:
9 አባግዲሁ: በቴምናታ:⁴⁵ ወአንበረት: አልባሰ: ምዕስብና*ሃ:⁴⁶ ወለብሰት: ግልባቤ:⁴⁷ ወ*ተሣየት:⁴⁸
10 ወነበረት: ውስተ: አንቀጽ: እንተ: መንገሉ: ፍኖተ: ቴምናታ: ወእንዘ: የሐውር: ይሁዳ: ረከባ:⁴⁹
11 ወተሐዘባ:⁵⁰ ከመ: ዘማዊት:⁵¹ ወይቤሳ: እባእ: ንቤኪ: ወትቤሎ:⁵² ባእ: ወቦኦ: ወትቤሎ:

1 C D omit. 2 Lat. *dixit*. 3 Lat. *throno meo*; Gen. xli. 40 supports text.
4 ባሕቲቱ: A B. 5 Lat. omits. 6 ለ A. 7 በርቲዕ: ደሐውሩ: A. 8 A omits.
9 በርቲዕ: A. 10 ወ C D. 11 ሳፋንጢፋንስ: A; Gen. xli. 45 𐤒𐤍𐤅𐤍 𐤍𐤅𐤆𐤍; LXX

et 'Habirel,' et posuit anulum in manu ejus et praeposuit eum super omnem domum suam et magnificavit eum et dixit: 'Non te praecedam ego nisi throno [meo] tantummodo.' Et accepit potestatem Joseph in 8 totam terram Aegypti, et dilexerunt eum omnes principes Faraonis et servi ejus et omnes facientes opera regis, quoniam in veritate ambulabat et non erat in illum superbia et extol . . .

. . . (Ta)mar nurrum suam: 'Sede in domo patris tui vidua, quousque XLI. 6 crescat Selon filius meus, et dabo te illi in uxorem.' Et crevit et non 7 permisit Batsuae uxor Juda Selon filium suum accipere illam. Et mortua *est Betsua¹ uxor Juda in anno quinto septimanae² hujus. Et in anno 8 sexto hujus ascendit Judas, ut tonderet oves suas, in Tamnatam³, et indicatum est Tamar quia: 'Ecce socer tuus ascendit, ut tondeat oves suas, in Tamnata.' Et abstulit a se vestimenta viduitatis suae et induit 9 se *vestes optimas⁴ et ornavit se et sedit secus portam juxta viam Tamnatae. Et cum advenisset⁵ Judas, invenit eam et aestimavit eam 10

¹ MS. es bethsuae. ² MS. septimanarum. ³ MS. tamnasar. ⁴ Eth. = velum. ⁵ MS. advenissent.

Ψουθομφανήχ. ¹² ኑ-ጠፋራን: A. ¹³ ዘኢዮጳሊስ: A; Gen. xli. 45 יֵס; LXX
 'Ηλίου πόλεως. ¹⁴ Emended from መ-በስገን: see note 31, p. 144. ¹⁵ B adds
 ዕለተ: ¹⁶ ቆድመ: A. ¹⁷ ክልኤቱ: A. ¹⁸ ሕልም: A. ¹⁹ ስገረ: B.
²⁰ ሰ-በዐተ: ክረምተ: A. ²¹ ጽጋቤ: A. ²² በአሐቲ: C D. ²³ መስፈርተ: A.
²⁴ ዐሠርቱ: B. ²⁵ Emended from ወሰመንቱ: A, ወሰማረቱ: B, ወሰማረተ: C, ወጅ D.
²⁶ ምእት: መስፋረ: B. ²⁷ B omits. ²⁸ ሠርናይ: A; ስርናይ: B C. ²⁹ ኢዮቤገዊ: A.
³⁰ ክዕቤ: B. ³¹ ክልኤ: A. ³² ለሂር: B. ³³ ታዕማር: A. ³⁴ ኢር: B.
³⁵ ኑዕልተ: B; ንዑልተካ: C; ኖዕልወተ: D. Cf. Gen. xxxviii. 8 הַתָּסָם דַּבְּרִי; LXX γάμβρευσαι
 αὐτήν. ³⁶ A adds ከመ: ³⁷ A adds ደኩን: ³⁸ ከመ: A C; ዘእንበሰ: ደእመ: A.
³⁹ ለ C D. ⁴⁰ ሌሎ: B C; Lat. Selon; LXX Σηλώμ; Heb. הַלְשִׁי. ⁴¹ ሌድሌኤል: A;
 Lat. Batsuae; Gen. xxxviii. 12 ሃሠ-ከጌ; LXX Σανά; Test. Judae 10 Βησσοῦέ.
⁴² ምመተ: B. ⁴³ Gen. xxxviii. 12 וְנָצַח וַיִּבְרַח-לָע. ⁴⁴ ሌቴምግቱ: A; Lat. Tamnatam;
 LXX Θαμνά. ⁴⁵ A C D omit through homeoteleuton; Lat. and Gen. xxxviii. 13
 support text. For የዐርግ: B gives ደርግ: ⁴⁶ A omits. ⁴⁷ ገላባቱ: A; Lat.
 vestes optimas wrongly; Gen. xxxviii. 14 ሻገሃ. ⁴⁸ ተሠደተ: C; ሠደተ: D; LXX
 (Gen. xxxviii. 14) ἐκαλλωπίσατο, Syr., and Onk. support text, but Heb. is ሻገሃገገ =
 'covered herself;' Vulg. mutato habitu. ⁴⁹ ረከቤ: A B, but Lat. supports C D.
⁵⁰ ወተሐዘቤ: A. ⁵¹ ዘማግቱ: A. ⁵² Lat. dixit.

ሀቢ፤¹ ደነሰ፤ ወይቤላ፤ አልብ፤ ውስተ፤ እዴ፤ ዘእንበለ፤ ሕልቀት*፤² ዘአጽባዕት፤ ወደጉልማ*፤³
 12 ወበተር*፤³ ዘውስተ፤ እዴ፤ ወተቤሎ፤ ሀቢ፤ ኪያሆሙ፤⁴ እስከ፤ ሶባ፤ ትፌኑ፤ ደነሰ፤ ሊተ፤⁵
 ወይቤላ፤⁶ አኑ፤ እፌኑ፤ ሰኪ፤ ማሕስክ፤ ጠሊ፤ ወወሀባ፤ ኪያሆሙ፤⁷ ላቲ፤ *ወሶክ፤ ነቤሃ፤⁸ ወፀንሰት፤
 13, 14 ሎቹ፤ ወሶሪ፤ ይሁዳ፤ ውስተ፤ አባግዲሁ፤ *ወይእቲ፤ ሶሪት፤ ቤተ፤ አሉሃ፤⁹ ወፈነወ፤ ይሁዳ፤
 ማኅስክ፤ ጠሊ፤⁹ በእደ፤ ሞላዊሁ፤¹⁰ አዶላማዊ፤ ወነጥክ፤¹¹ ወተስእሎሙ፤ ለሰብክ፤ ብሔር፤¹² *እንዘ፤
 ደብል፤¹³ አይቴ፤ ሀለወት፤¹⁴ ዘማዊት፤ *እንተ፤ ዝዩ፤¹⁵ ወይቤልዎ፤ አልቦ፤ ዝዩሰ፤¹⁶ ነቤኑ፤ ዘማዊት፤
 15 ወገብክ፤ ወአይደዎ፤ *ወይቤ፤ ነጣእክዎ፤¹⁷ ወ¹⁸ተሰአልኩ፤¹⁹ ሰብክ፤ ብሔር፤ ወ¹⁹ይቤሉ፤ አልቦ፤
 16 ዝዩሰ፤ ዘማዊት፤²⁰ ወይቤ፤²¹ ትንሣእ፤²² ከመ፤ ኢንኩን፤ ለስላቕ፤ ወእንዘ፤ አእክለት፤²³ ሠለስተ፤
 አውራኅ፤ ተግወቀ፤²⁴ ከመ፤ ፀንሰት፤²⁵ ደእቲ፤ ወነገርዎ፤ ለይሁዳ፤ እንዘ፤ ደብሉ፤ ናሁ፤ ትዕማር፤
 17 መርግተክ፤ ፀንሰት፤ በዘመት፤²⁶ ወሶሪ፤ ይሁዳ፤ ቤተ፤ አሉሃ፤ ወይቤሎ*ሙ፤²⁷ ለአሉሃ፤¹⁵ ወለክ
 18 ነዊሃ፤ አውፀእዎ፤ ወደውዕይዎ፤ እስመ፤ ገብረት፤ ርክሰ፤ በውስተ፤ እስራኤል፤ ወከኑ፤ ሶባ፤
 አውፀእዎ፤ ከመ፤ ደውዕይዎ፤ ፈነወት፤ ለሐሙሃ፤ ሕልቀት፤ ወደጉልማ፤ ወበተሪ፤ ወተቤ፤ አእምርክ፤
 19 ዘመኑክ፤ ዝንቹክ፤²⁸ እስመክ፤ ሎቹክ፤ ፀነስኩክ፤ ወአእመሪ፤ ይሁዳ፤ ወይቤ፤ ጸድቀት፤ ትዕማር፤
 20 እምኔዩ፤ ወኢያውዕይዎ፤ እንከ፤ ወበእንተዝ፤ ኢተውህበት፤ ለሴሎም፤ ወኢደገመ፤ እንከ፤ ቀሪባታ፤
 21 ወእምዝ፤²⁹ ወለደት፤ ክልኤት፤ ደቀ፤ ፋራስሃ፤ ወዛራሃ፤ በግመት፤ ሳብዕ፤ ዘዝንቹ፤ ሱባዔ፤ ዳግም፤³⁰
 22, 23 *ወእምዝ፤ ተፈጸመ፤³¹ ሰብግቹ፤ ግመት፤¹⁵ ዘሰምር፤³² ዘይቤሎ፤ ዮሴፍ፤ ለፈርዖን፤ ወአእመሪ፤
 ይሁዳ፤ ከመ፤ *እኩይ፤ ግብር፤³³ ዘገብረ፤ እስመ፤ ሰከባ፤ ምስላ፤ መርግቹ፤³⁴ ወአስተሐሰመ፤ በቅድመ፤
 አዕይንቲሁ፤ ወአእመሪ፤ ከመ፤ አበሰ፤ ወስሐት፤³⁵ እስመ፤ ከሠተ፤ ክድነተ፤ ወልዳ፤ ወአንዘ፤ *ደላሑ፤
 24 ወይትመሀለል፤³⁶ ቅድመ፤ እግዚአብሔር፤ በእንተ፤ አበሳ*ሁ፤²⁷ ወነገርናሁ፤ በሕልም፤ ከመ፤
 25 ደሠረይ፤³⁷ ሎቹ፤ እስመ፤ ተማህለላ፤ ጥቀ፤ ወእስመ፤ ላሐወ፤ ወኢገብረ፤ እንከ፤ ወከኑ፤ ሎቹ፤
 ስርየተ፤ *እስመ፤ ተመይጠ፤³⁸ እምነጠአቹ፤ ወእምኢያእምሮቹ፤ እስመ፤ ዐቢዩ፤³⁹ አበሰ፤ በቅድመ፤
 አምላክኑ፤ ወክሉ፤ ዘይገብር፤ ከመዝ፤ *ክሉ፤ ዘ⁴⁰ይሰክብ፤ ምስላ፤ ሐማቹ፤ ደውዕይዎ፤ በእሳት፤
 26 ከመ፤ የዐይ፤⁴¹ ሶቹ፤ እስመ፤ ርክስ፤ ወግማኔ፤ ከኑ፤ ሳዕሌሆሙ፤ በእሳት፤ ደውዕይዎሙ፤ ወአንተ፤⁴²
 አዝዘሙ፤ ለውሉይ፤⁴³ እስራኤል፤ ወኢይኩን፤ ርክስ፤⁴⁴ በማእከሎሙ፤ እስመ፤ ክሉ፤ ዘይሰክብ፤
 ምስላ፤ መርግቹ፤ ወምስላ፤ ሐማቹ፤ *ርክሰ፤ ገብረ፤⁴⁵ በእሳት፤ ደውዕይ፤ ብእሴ፤ ዘሰከባ፤ ምስሌሃ፤

¹ ሀቢ፤ A. ² B omits; so also Lat., but- Gen. xxxviii. 18 supports text.
³ Lat. omits, but Gen. xxxviii. 18 supports text. ⁴ ኪያሆ፤ A. ⁵ A trans. before ደነሰ፤ Lat. omits. ⁶ Lat. *dixit Judas*. ⁷ Gen. xxxviii. 18 omits. ⁸ Restored by means of Lat. *et coitit cum ea* = *καὶ συνῆλθεν αὐτῆ*; cf. Test. Judae 12 *συνελθὼν αὐτῆ* (*συνείληφεν*). ⁹ A B omit. ¹⁰ So Lat. and LXX, i.e. = *ἡγῶ*, but Mass., Sam., Syr. Gen. xxxviii. 20 *ἡγῶ* 'his friend.' ¹¹ ወነጥክ፤ A B, but Lat. supports C D.
¹² Lat. *loci illius*; Gen. xxxviii. 21 *ἡγῶ*, but LXX *τοῦ τόπου* agrees with text.
¹³ ወይቤሎሙ፤ B. ¹⁴ ሀሎት፤ B. ¹⁵ B omits. ¹⁶ MSS. add ዘማዊት፤ ወአልብኑ፤ against Lat. and Gen. xxxviii. 21. ¹⁷ Trans. and emended with Lat. *dicens non*

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

27 ወብእሲተኒ፣¹ ወያዳግ፣ መዐተ፣ ወመቅሠፍተ፣ እምእስራኤል። ወለይሁዳኒ፣ ነገርናሁ፣ ከመ፣
ኢሰከቡ፣ ምስሌሃ፣ ክልኤሆሙ፣ ደቂቁ፣² ወ³በእንተዝ፣ ቆመ፣ ዘርኡ፣ ለካልእ፣ ነገድ፣⁴ ወኢይሤረው።

28 እስመ፣ በየውሀተ፣¹ አዕይንጉሁ፣ ጦረ፣ ወንሠሠ፣ ኩነ፣ እስመ፣ እምፍትሐ፣ አብርሃም፣ ዘአዘዘሙ፣
ለውሉዳ፣ ፈቀደ፣ ይሁዳ፣ ደውዕደ፣ በእሳት።

፳፪ ወበቀዳሚ፣ ዓመት፣ ዘሱባዔ፣⁵ ሣልስ፣ ዘ*፳፱⁶ ኢየሴልው፣ አንዝ፣ ዐባር፣ ይምዳእ፣ ውስተ፣
2 ምድር፣ ወአባዩ፣ ዝናም፣ ተውህቦ፣ ለምድር፣ እስመ፣ አልቦ፣ ምንተኒ፣ ዘይወርድ። ወዐብረት፣
ምድር፣ ወበምድረ፣ ግብጽ፣ ባሕቹ፣ ቦቹ፣ ሲሲተ፣ እስመ፣ አስተጋብኦ፣ ዮሴፍ፣⁷ ዘርኦ፣ ለ⁸ምድር፣⁹
3 በ¹⁰ሰብዓቹ፣ ዓመት፣ ዘሠምር፣ ወዐቀቦ። ወመጽኡ፣ ግብጽ፣ ንቦ፣ ዮሴፍ፣ ከመ፣ የሀቦሙ፣ ሲሲተ፣
ወከሠተ፣ መዛግብተ፣¹¹ *ንቦ፣ ሀሎ፣¹² ስርናይ፣¹³ ዘ¹⁴ቀዳሚ፣ ዓመት፣ ወ*ሤጦ፣¹⁵ ለአሕዛብ፣¹⁶
ምድር፣¹⁷ በወርቅ።

4 *ወዐቢይ፣ ኩነ፣ ረኃብ፣ ውስተ፣ ምድረ፣ ከናአን፣ ጥቅ፣¹⁸ ወሰምዐ፣ ደዕቆብ፣ ከመ፣ ቦቹ፣
ሲሲተ፣¹⁹ ውስተ፣²⁰ ግብጽ፣ ወፈነወ፣ ዐሠርተ፣ ደቆ፣ ከመ፣ ይንሥኡ፣ ሎቹ፣ ሲሲተ፣ በግብጽ፣²¹
ወብንደምሃሰ፣ ኢፈነወ፣ ወበጽሑ፣²² *ግብጽ፣ ዐሠርቹ፣ ደቆ፣ ደዕቆብ፣²³ *ምስለ፣ ዘየሐውር።²⁴
5 ወአእመርሙ፣ ዮሴፍ፣ ወእሙንቹሰ፣ ኢደእመርዎ፣ ወተናገረ፣ ምስሌሆሙ፣²⁵ ዐጸብጺብ፣²⁶
ወይሴሎሙ፣ *አኩኑ፣ ሰብኦ፣ ዓይን፣ አንተሙ፣ ወ²¹መዳእክሙ፣ ታስተሓይጺ፣ አሰረ፣²⁷ ምድር፣
6 ወዓጸዎሙ። ወእምዝ፣²¹ *ካዕብ፣ ፈተሎሙ፣²⁸ *ወአቀመ፣ ስምዖንሃ፣ ባሕቲቶ፣²⁹ ወተስዐተ፣
7 አንዊሁ፣ ፈነወ።³⁰ ወ²⁵መልኦ፣ አሕስሊሆሙ፣ ስርናይ፣³¹ ወወርቆሙ*ሂ፣³² ወደዩ፣ ሎሙ፣²⁵
8 *ውስተ፣ አሕስሊሆሙ፣³¹ ወኢደእመሩ።²¹ ወአዘዘሙ፣ ከመ፣ ደምዳኡ፣ እንዋሆሙ፣³³ ዘይ
9 ንእስ፣ *እስመ፣ ነገርዎ፣ ከመ፣ ሀሎ፣ አቡሆሙ፣ ሕደው፣ ወእኑሆሙ፣ ዘይንእስ።²¹ ወዐርጉ፣³⁴
እምድረ፣ ግብጽ፣ ወበጽሑ፣ ምድረ፣ ከናአን፣ ወነገሩ፣ ለአቡሆሙ፣ ኩሎ፣ ዘከመ፣ ረከሶሙ፣
ወእፎ፣ ተናገረ፣ ምስሌሆሙ፣ መኩንነ፣ ብሔር፣ ዐጸብጺብ፣ ወ³⁵አሐዘ፣ ለስምዖን፣ እስከ፣ ሶብ፣
10 ደመጽእዎ፣³⁶ ለብንደም። ወይሴ፣ ደዕቆብ፣ አምከንክሙኒኬ፣³⁷ ዮሴፍኒ፣³⁸ ኢሀሎ፣ *ወስምዖንሂ፣

¹ A B put in nom. ² ደቂቁ፣ A. ³ A B omit. ⁴ ለነገድ፣ A. ⁵ B adds
ዘሠባዔ፣ ⁶ ፳፱ A ; አርብዓ፣ አርባዕቹ፣ B. ⁷ B C add ከመ፣ የሀቦሙ፣ ሲሲተ፣
ወአስተጋብኦ፣ ዮሴፍ፣ against A D and Lat. ⁸ በ B. ⁹ ምድረ፣ ግብጽ፣ A.
¹⁰ H A. ¹¹ መዛግብተ፣ ንቦ፣ ሀሎ፣ ስርናይ፣ Lat. horrea in quibus erant frumenta
agree with LXX xli. 56 τούς σιτοβολῶνας and Onk. ጸገገገገ ስገገገገ ጸገገገገገ, and thus
imply ገገ ገገገገገ instead of the Mass. ጸገገ ገገገገገ; Vulg. horrea and Syr. ስገገገገገ point in
the same direction. The ገገገገገ is actually found in the Sam. ¹² ወእደ፣ ሀለው፣ B.
¹³ ስርናይ፣ A. ¹⁴ በ D. ¹⁵ ሤጦ፣ A. ¹⁶ ለአሕዛብ፣ A C D. ¹⁷ ምድረ፣ C D.
¹⁸ Restored from Lat. and Gen. xli. 57. ¹⁹ So Mass. xlii. 1, against LXX πρᾶσις,
and Vulg. alimenta venderentur. ²⁰ B C add ምድረ፣ with Eth. Vers. of Gen. xlii. 1,
against A B, Mass., LXX, and Vulg. ²¹ Lat. omits. ²² በጽሑ፣ A. ²³ Restored
from Lat. in Aegypto decem filii Jacob; cf. Gen. xlii. 5. ²⁴ Cf. Gen. xlii. 5 ገገገገገ

. . . in terra autem Aegypti erant panes, quoniam congregaverat Joseph XLII. frumentum terrae septem annorum ubertatis et erat custodiens illud. Et 3 advenerunt Aegypti ad Joseph, ut daret illis escas, et aperiens horrea, in quibus erant frumenta¹ *primi anni², vendebat illis³ (auro). <Convaluit 4 autem famis in terra Canaam valde>, et audivit Jacob quod esset frumentum in Aegyptum, et misit decem filios suos, ut acciperent sibi escam, et Benjamin non transmisit <cum eis>. Et advenerunt <in Aegypto decem⁴ filii Jacob> (cum eo qui profiscebatur). Et cognovit eos Joseph, 5 et ipsi non cognoverunt eum, et appellavit eos⁵ dure et dixit eis: 'Explorare terram⁶ venistis,' et inclusit eos. Et mittens arcessivit illos et accipiens 6 Symeonem ab ipsis ligavit eum, et novem fratres suos dimisit⁷. Et 7 implevit vasa eorum (frumento) et pecuniam ipsorum reddidit illis (in saccis eorum et nescierunt). Et mandavit illis de fratre suo juniore ut 8 adducerent illum, (nam indicaverant ei quod pater eorum vivus erat et frater eorum junior.) Et ascenderunt <filii Jacob> de terra Aegypti 9 et venerunt in terram Canaam et enarraverunt patri suo quaecumque evenerant eis, et quomodo dure locutus est cum eis princeps terrae et detinuit⁸ Symeonem, quousque exhibeamus [illi fratrem nostrum] Benjamin. Et dixit Jacob: 'Sine filiis me fecistis: Joseph non est et Symeon non 10

¹ MS. adds dedit illis ut manducarent, but corruptly; Gen. with Eth. from in primo anno; after anno MS. adds quia. ² Emended with Eth. = gentibus terrae; but this suspiciously resembles Eth. Vers. of Gen. xli. 56 ለጽሑ: ሰብክ: ግብጽ: ³ Eth. = gentibus terrae; but this suspiciously resembles Eth. Vers. of Gen. xli. 56 ለጽሑ: ሰብክ: ግብጽ: ⁴ Gen. xlii. 5 omits. ⁵ MS. adds joseph. ⁶ Eth. = vestigia terrae; see note 27 on Eth. text. ⁷ MS. demisit. ⁸ MS. detenuit.

הַבָּאִים. ²⁵ A omits. ²⁶ So I have corrected from Lat. *dure* and Gen. xlii. 7 תִּשְׁרֶה, LXX σκληρά. MSS. read ወተስሎሙ: see ver. 9, where ፀጸብጸብ: is rightly given by A B. ²⁷ So LXX Gen. xlii. 9 ἵχνη, here perhaps = *aditus*, a loose rendering of "אֶת הַתְּרֵי" or it supposes "אֶת תְּרֵי"; Lat. omits. ²⁸ Lat. *mittens arcessivit*; ካሰብ: which B C omit, may be corrupt for ለኢኮ: = *mittens*; *arcessivit* is better than ፈተሎሙ: ²⁹ Lat. varies greatly, *et accipiens Symeonem ab ipsis ligavit eum*. What the true text is, I cannot decide. For አቆሙ: A reads አቆሙ: and C D ፀቆሙ: ³⁰ ወፈሎ: A. ³¹ Lat. omits, but Gen. xlii. 25 supports text. ³² ሰ B. ³³ አኑሆሙ: A. ³⁴ Lat. adds *filii Jacob*. ³⁵ ወወ A B. ³⁶ Lat. *exhibeamus illi fratrem nostrum*. ³⁷ አመኮንከሙኒኮ: A. ³⁸ ወዮሌፍኒ: B C.

11 ኢህሎ፣¹ ውብንደምሃ፣² ትነሥእዎ፣ ሳዕሌዩኑ፣³ *ኮኑ፣ እከይክሙ።⁴ ወይቤ፣ ኢየሐውር፣⁵ ወልደዩ፣
 ምስሌክሙ፣ እመቦ፣ ከመ፣ ደውዩ፣⁶ እስመ፣ ክልኤተ፣ ወሰደት፣ እሞመ፣ ወአሐዱ፣ ተሐጉሉ፣
 ወዘንተ፣⁷ ትነሥኡ፣⁸ *እመቦ፣ ከመ፣ ፈጸኑ፣⁸ በፍኖት፣ ወታወርዱ፣ ሊተ፣ ርስኣዩ፣⁹ በሐዘን፣ ውስተ፣
 12 ሞት። እስመ፣ ርእዩ፣¹⁰ ከመ፣ ገብአ፣ ወርቆመ፣ ለክሉ፣¹¹ በዕቁሪሁ፣¹² ወ*በዝ፣¹³ ፈርሀ፣ ፈንዎት።¹⁴
 13 ወዐባር፣ በዘን፣ ወንደሉ፣ በምድረ፣ ከናክን፣ *ወበክሉ፣ ምድር፣ ዘእንበሉ፣ በምድረ፣ ገብጽ፣¹³
 እስመ፣ ብዙኃን፣ እም'ውሉደ፣ ገብጽ፣ ዘገሉ፣ ዘርኦሙ፣ ለሲሲት፣¹⁵ እምዘ፣ ርእደዎ፣ ለዮሴፍ፣
 14 ከመ፣ ደስተጋብአ፣ ዘርኦ፣ ወይሠደሞ፣¹⁶ ውስተ፣ መዛግብት፣ ወየዐቅብ፣ ለዓመተ፣ ዐባር። ወተ
 15 ሴሳደዎ፣ ሰብኦ፣ ገብጽ፣ በቀዳሚ፣ ዓመት፣ ዘዓባርሙ። ወሶብ፣ ርእዩ፣ እስራኤል፣ ከመ፣ ንደሉ፣
 ጥቀ፣ ዓባር፣ ውስተ፣ ምድር፣ ወአልቦ፣ ደኒኑ፣ ደቤ፣¹⁷ ለውሉዱ፣ ጦሩ፣ ገብኡ፣ ወንሥኡ፣ ለኑ፣
 16 ሲሲት፣ ኢንመት። ወይቤሉ፣ ኢየሐውር፣ እመ፣¹⁸ ኢመጽኦ፣ እኑኑ፣ ዘይንእስ፣ ምስሌክ፣ ኢየሐውር።
 17 ወርእዩ፣ እስራኤል፣¹⁹ እመ፣ ኢፈነዎ፣ ምስሌሆሙ፣ ደተሐጉሉ፣ ክሎሙ፣ እምቅድመ፣ ዐባር።
 18 ወይቤ፣ ሮቤል፣ ሀበደዮ፣²⁰ ውስተ፣ እዴዩ፣ ወለእመ፣ ኢደግባእክዎ፣ ለከ፣ ቅተል፣²¹ ክልኤተ፣ ውሉደዩ፣
 19 ህዩንተ፣ ነፍሱ፣ ዘአሁ፣ ወይቤሉ፣ ኢየሐውር፣ ምስሌክ።²² ወቀርብ፣ ደሁዳ፣ ወይቤ፣²³ ፈንዎ፣
 ምስሌዩ፣²⁴ ወለእመ፣ ኢደግባእክዎ፣ ለከ፣ እሱሱ፣ እኩን፣ በቅድሚከ፣ ክሎ፣ መዋዕለ፣ ሕይወትዩ።
 20 ወፈነዎ፣ ምስሌሆሙ፣ በካልእ፣ ዓመት፣ ዘዘ፣ ሱባዔ፣ በ²⁵ሠርቀ፣ ወርጎ፣ ወበጽሑ፣ ብሔር፣ ገብጽ፣
 ምስሉ፣ ክሎሙ፣ እሱ፣ የሐውሩ፣ ወእምኃሆሙ፣²⁶ ውስተ፣ እደዊሆሙ፣ ማዩ፣ ልብን፣ ወከርካዕ፣
 21 ወጤርቤንተስ፣²⁷ ወጸቃውዑ፣ መዓር።²⁸ ወበጽሑ፣ ወቆሙ፣ ቅድመ፣ ዮሴፍ፣ ወርእዩ፣ ብንደምሃ፣
 እኑሁ፣²⁹ ወአእመሮ፣ ወይቤሎሙ፣ ዝኑ፣ እኑክሙ፣ ዘይንእስ፣ ወይቤልዎ፣ ውእቱ፣ ወይቤ፣
 22 እግዚአብሔር፣ ደግሀልከ፣ ወልደዩ። ወፈነዎ፣³⁰ ውስተ፣ ቤቱ፣ ወስምዖንሃሂ፣³¹ አውጽኦ፣ ሎሙ፣
 23 ወገብረ፣³² ሎሙ፣ ምሳሐ፣ ወአቅረሉ፣ ሎቱ፣ *እምሓሁ፣ ዘእምጽኡ፣³³ በእደዊሆሙ። ወበልዑ፣
 በቅድሚሁ፣³⁴ ወወሀቦሙ፣ ክፍለ፣ ለክሎሙ፣ ወበዘን፣ መክፈልተ፣ ብንደም፣ እመክፈልተ፣ ክሎሙ፣

¹ B omits. ² ውብንደምሃ፣ A. ³ ሳዕሌዩኑ፣ A. ⁴ Lat. *et impletis malitiam vestram*; Vulg. Gen. xlii. 36 *haec omnia mala reciderunt*, hence Vulg. and Jubilees presuppose ህገ as originally in Gen. xlii. 36; LXX and Mass. (also Sam. and Onk.) agree *ἐγένετο ταῦτα πάντα*; Mass. *הַכּוֹלֵם הָיְתָה*. ⁵ Gen. xlii. 38 *גַּלְתִּי-נְשִׂי*. ⁶ ደውዩ፣ C D. ⁷ ወዘንተ፣ A. ⁸ Should be ደውዩ፣ cf. Lat. *et fuerit illi infirmitas aliqua*; Gen. xlii. 38 *יָדוּשׁ וְהָיְתָה*. ⁹ ርእስዩ፣ B D; ርስዕዩ፣ C. So LXX *μου τὸ γῆρας*; Lat. *canos meos*; either rendering of Gen. xlii. 38 possible. Does this point to influence of Vulg. on Lat.? ¹⁰ Lat. *dixerunt*. ¹¹ Em. from ክሉ፣ A B C; D omits; should we read ለእሱ፣ with Lat. *illis*? ¹² በዕቁሪሁሙ፣ C D; Lat. *cum vasis ipsorum*. ¹³ Lat. omits. ¹⁴ Lat. adds *Jacob*. ¹⁵ ለሲሲት፣ A B; Lat. *in custodia*. ¹⁶ ወይሠደም፣ A. ¹⁷ ወይቤ፣ A. ¹⁸ ለእመ፣ A. ¹⁹ A adds ከመ፣ ²⁰ ሀበደዮ፣ B. ²¹ ቅተል፣ A. ²² ምስሌክሙ፣ A; Gen. xlii. 38 *ወጸቃዎ*. ²³ ወይቤሎ፣ C D. ²⁴ ምስሌክ፣ A B. ²⁵ H A. ²⁶ ወእምሓሆሙ፣ A. ²⁷ ጤራቤንተስ፣ A. ²⁸ Possibly a corrupt transliteration of 'ገሂ፣ Gen. xliii. 11. ²⁹ እሱሁ፣ B. ³⁰ ወፈነዎሙ፣ C. ³¹ ስምዖንሃሂ፣ A. ³² ወገብሩ፣ A. ³³ አውጽኦ፣ ዘአቅረሉ፣ B. ³⁴ በቅድሚሁ፣ A.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ምንተኒ: ንዋዩ: ወወርቀኒ:¹ ዘረከብኒ: ቀደመ: ውስተ: አኅሰሊኒ:² *አሶጥኒ: ደቂቅኒ:³ እምድረ: ከናአን:: እፎ: እንከ: ንሰርቅ: ምንተኒ: *ንዋዩ: ናሁ:⁴ ንሕነሂ: ወአሕሰሊነሂ: ፍተን: ወሰንሰ:⁵ ረከብከ: ጽዋዕ: ውስተ: ሐስሰ:⁶ አሐዱ: ብእሲ:⁶ እምነኒ: ደተቀተል: ወንሕነሂ: ወአእዱረነሂ:⁷ ንተቀነይ: ለእግዚእከ:: ወይቤሎም: አኮ: ከማሁ: ሰንሰ: ብእሲ: ዘረከብክዎ: ኪያሁ: ባሕተተ: ንእሥእ: ገብረ: ወአንተመሰ: ተአተዉ:⁸ ሰሰላም: ቤተክመ:: ወእንዘ: ደፈተን: ውስተ: ንዋዮም: እምዘ: ደልህቅ: ቀደመ:⁹ ወፈጸመ: ሰንሰ: ዘይንእስ: ወተረክሰ: ውስተ: ሐስሰ: ብንደም:: ወሠጠጠ: አልባሲሆም: ወጸዐኑ:¹⁰ ደባ: አእዱረሆም: ወተመይጠ:¹¹ ሀገረ: ወሰጽሑ: ቤተ: ሰዮሴፍ: ወሰንዱ: ሎቱ: *ክሎም: ሰንጸመ:¹² ውስተ: ምድር:: ወይቤሎም: ዮሴፍ:¹³ እኩዩ:¹⁴ ገበርክመ: ወይቤሎ:¹⁵ ምንተ: ንበል:¹⁶ ወምንተ: ንተዋቀስ: እግዚእኒ:¹⁷ ረከባ: አሰላሆም: ለአግብርቲ*ሁ: ናሁ:¹⁸ ንሕኒ: አግብርተ:¹⁹ ለእግዚእኒ: ወአእዱረነሂ::²⁰ ወይቤሎም: ዮሴፍ: እግዚአብሔር: አንሰ: እፈርህ: አንተመሰ: ሑሩ:²¹ አብደተክመ: ወእኑክመ*ሰ:²² ከመ: ደኩን: ቅዱዩ: እስመ: እኩዩ: ገበርክመ: ኢታእምሩኑ: ከመ: ደስተቀስም:²³ ብእሲ: ጽዋዎ:²⁴ ሰከመ: አኒ:²⁵ ሰዘ: ጽዋዕ: ወኪያሁ: ሰረቅክመረ::²⁶ ወይቤ: ደሁዳ: ሳዕሌዩ:²⁷ እግዚአ: እተናገር: *ገብርከ: ቃሊ:²⁸ ውስተ: እዘኒ: እግዚእዩ: ክልኤተ: አንወ: ወሰደተ: እመ: ሰገብርከ: ለአሉኒ: ሰነ: አሐዱ: ወፀኡ:²⁹ ወተገድፈ:³⁰ ወአልሶ: ዘተረክሰ:³¹ ወውእቱ: ባሕተቱ:³² ተረፈ: እም³³እመ: ወገብርከሂ: አሉኒ: ደፈቅር: ወነፍሱረ: እስርተ:³⁴ እም³⁵ነፍሰዘ:: ወይከውን: እምከመ: ሑርኒ: ንሰ: ገብርከ: አሉኒ:³⁶ ወ*እምከመ:²² ኢህሎ: ምስሌኒ:³⁷ ወሬዛ: ደመውተ: ወንቀድዕ:³⁸ አባኒ:³⁹ ሰሐዘን: እስከ: ለመዊተ:: ወእንበር:⁴⁰ አኒ: *ገብርከ: ባሕቱ:⁴¹ ህዩንቴሁ: ለሕፃን: ገብረ: ለእግዚእዩ: ወይሑር: ወሬዛ: ምስሌ: አንዊሁ: እስመ: *ተህበይክዎ: እምእዴሁ: ሰገብርከ: አሉኒ:⁴² ሰነ: ወሰእመ: ኢደግባአክዎ: ደኤብስ: ገብርከ: ለአሉኒ: ክሎ*ን:⁶ መዋዕሊ::

¹ ወርቀኒ: A. ² አሕሳሊኒ: A. ³ ኢሶጥኒ: ደቀከ: A; ኢሜጥኒ: B. ⁴ ንዋይ: ነዋዩ: A.
⁵ ወውእደ: B. ⁶ B omits. ⁷ Gen. xlv. 10 omits. ⁸ ተአተዉ: B; Gen. xlv. 10
 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓. ⁹ ቅድመ: B. ¹⁰ ወጸዐኑ: B. ¹¹ ተሠውጠ: B. ¹² Gen. xlv. 14
 omits. ¹³ A D omit, but Gen. xlv. 15 supports B C. ¹⁴ Contrast Gen. xlv. 15.
¹⁵ ወይቤሎ: A; ወይቤልዎ: C D; Gen. xlv. 16 supports A. ¹⁶ ንበል: A.
¹⁷ ዘእግዚእኒ: B C. ¹⁸ ከ: ነዩ: A D; ከ: ነዩ: C. ¹⁹ አግብርቱ: A. ²⁰ C D add ሰከ:
²¹ C D add ውስተ: ²² A omits. ²³ Em. with Gen. xlv. 5, 15 from ደስተአድም:
²⁴ ጸውዎ: B. ²⁵ C adds እሰቲ: ²⁶ ሰረቅመ: A. ²⁷ Due to a mistranslation of 'ጌ
 (=δέομαι), cf. Gen. xlv. 18; hence for ሳዕሌዩ: which is here meaningless, read ብቅዕረ:
 =δέομαι. ²⁸ B trans. ²⁹ ወፀኡ: A. ³⁰ Contrast Gen. xlv. 28 𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓.
³¹ ዘረከሶ: A; Gen. xlv. 28 𐤓𐤓𐤓. ³² ባሕተቱ: A. ³³ ለ A B C. ³⁴ So Mass.
 Gen. xlv. 30; LXX ἐκκρέματα less closely. ³⁵ ምስሌ: A. ³⁶ So LXX, Syr., Vulg.
 against Mass., Sam. Gen. xlv. 30 𐤓𐤓. ³⁷ So Sam., LXX, Syr., Vulg. against Mass.
 and Onk. Gen. xlv. 31 which omit. ³⁸ Stronger than 𐤓𐤓𐤓 Gen. xlv. 31. ወንቀተል: C;
 ወነቅዶ: D, both wrong. ³⁹ አሉኒ: A D. ⁴⁰ እነበር: A B, but Gen. xlv. 33 supports
 C D. ⁴¹ A trans. ⁴² Emend with Gen. xlv. 32 ተህበዮ: ገበርከ: እምእዴሁ: ለአሉኒ:

ወርእይ: ፍሴፍ: ከመ: ልባ: ትሎም: ዕድይ: ብእሲ: ምስሰ: ካልኡ: ለ'ሠናይ: ወስእኑ: 14
 ተዐግሦ: ወነገሮም: ከመ: ውእቱ: ፍሴፍ: ወተናገረ: ምስሌሆም: በከመ: 3 ልሳኑ: ዕብራይስጥ: 15
 ወሐቀፈ: ክሳውዲሆም: ወበከኖ: ወእመንቸሰ: ኢደእመርዎ: ወአገዙ: ደብክዮ: 4 ወደቤሎም: 16
 ኢትብክዮ: 5 ሳዕሌይ: ወ6አፍጥኑ: ወአምጽእዎ: ለአቡይ: ንቤይ: ወተሬእዮ: ዘ7ይነብብ: እፋይ: 8
 ወአዕይንጉሁኒ: ለእጉይ: ብንደም: ደሬእደ: 9 እስመ: ናሁ: ዘንቹ: ካልእ: 10 ዓም: 11 ዘዐባር: 17
 ወዓዲ: ኃምስቹ: ዓመት: 12 ሀሎ: ወአልቦ: ማእረር: ወአልቦ: ፍሬ: ዕፁ: ወአልቦ: ሐሬስ: 13
 ፍጡኑ: 14 ረዱ: አንተም: ወአብደጊክመ: ከመ: 15 ኢትተሐጉሎ: 16 በዐባር: *ወኢትተክዙ: በእንተ: 18
 ጥሬተክመ: 17 እስመ: ለሠሬዕ: አቅደመ: ፈንዎትዮ: እግዚአብሔር: ቅድሜክመ: ከመ: ደሐደገገ: 19
 ሐዘብ: ብዙኃን: ወዜንወዎ: ለአቡይ: ከመ: ዓዲ: ሐደው: አኑ: ወአንተም*ኒ: 18 ናሁ: ተሬእዮ: 19
 ከመ: ሠርዕኒ: እግዚአብሔር: ከመ: እንተ: አቡሁ: ለፈርዖን: ወከመ: እመብል: 20 ውስተ: ቤቱ:
 ወዲባ: ኩሉ: ምድረ: ግብጽ: ወዜንወዎ: 21 ለአቡይ: ኩሎ: ክብርይ: ወኩሎ: ዘመጠነ: ወሀበኒ: 20
 እግዚአብሔር: ብዕላ: ወክብረ: ወወሀቦም: *በቃላ: አፈ: ፈርዖን: 22 ሰረገላተ: ወስንቀ: ለፍጥት: 21
 ወወሀቦም: ለኩሎም: አልባሰ: ግብር: 23 ውብሩረ: 24 ወለአቡሆም*ኒ: 7 ፈነው: አልባሰ: ውብሩረ: 22
 ወዐሠርተ: አእዱን: ዘይወስዱ: ስርናይ: ወፈነዎም: ወዐርጉ: ወዜነገገ: ለአቡሆም: ከመ: 23
 ፍሴፍ: ሐደው: ወከመ: ውእቱ: ደሰፍር: 25 ስርናይ: ለኩሎ: አሐዛብ: 26 ምድር: ወይሜብል:
 ደባ: ኩሉ: ምድረ: ግብጽ: ወኢአምነ: አቡሆም: እስመ: *ደንገፁ: በሐሊናሁ: 27 ወእምዘ: 24
 ርእይ: ሰረገላተ: ዘፈነው: ፍሴፍ: ወተሐደሰት: 28 ሐደውት: 29 መንፈሱ: 30 ወደቤ: *ዐቢይ: ውእቱ:
 ሊተ: 31 እመ: 32 ፍሴፍ: ሐደው: እረይ: ወእርአዮ: ዘእንበላ: እመት:

ወተንሥኡ: እስራኤል: እምካራን: እምቤቱ: በሠርቀ: ሣልስ: ወርጎ: ወሐረ: እንተ: ፍጥት: ፱፬
 ዐዘቅተ: መሐላ: ወሦፀ: መሥዋዕተ: ለአምላክ: አቡሁ: ደስተቅ: እመ: 33 ሰቡፀ: ለዘ: ወርጎ:
 ወተዘክረ: ደዕቅብ: ሐልመ: ዘርእይ: 34 በቤቴል: ወፈርሀ: ወሬይ: 35 ውስተ: ግብጽ: ወእንዘ: 2, 3
 ደሐሊ: ደልአክ: ለፍሴፍ: ከመ: ደምዳኤ: ንቤሁ: ወኢይረይ: 36 ውእቱ: ወነበረ: ህይ: ሰቡፀ:

1 ለ A. 2 ወስእኑ: A. 3 ለ C D. 4 ደብክዮ: B. 5 ኢትብክዮ: B. 6 A B
 omit. 7 B omits. 8 ንመት: B. 9 ደርእደ: A. From ወተሬእዮ: to ደሬእደ:
 em. from ወእርአዮ: ዘእንበላ: እመት: ወአዕይንጉሁኒ: ለእጉይ: ብንደም: እንዘ: ደሬእደ: with
 Gen. xlv. 12. 10 ካዕብ: B. 11 ዓመት: A. 12 ዓመት: A B; ዓም: C D. 13 ሐርሰ: A.
 14 A omits. 15 ወ B. 16 Gen. xlv. 11 ሠገጃገጃ; LXX ἵνα μὴ ἐκτριβῆς; Vulg. ne...pereas.
 17 A good rendering of the sense of Gen. xlv. 20 ሰጋገጃገጃ ሰገገጃገጃ ሰጋገጃገጃ. 18 ሂ B.
 19 ተርእዮ: A. 20 እሜብል: A. 21 ዜነውጧ: A. 22 So also Syr. Gen. xlv. 21 ለ...
 ለ... against all other texts and versions. 23 ግብር: B; cf. Gen. xlv. 22
 ገገጃገጃ. 24 ውብሩር: A B. 25 ደሰፍር: B D. 26 አሐዛብ: A. 27 So LXX Gen. xlv. 26
 ἐξέστη ἡ διάνοια; Heb. ሰጋገጃገጃ; B omits ሁ. 28 ተሐስዮት: A. 29 ወሐደውት: B C D.
 30 ነፍሱ: A. 31 So LXX Gen. xlv. 28 μέγα μοί ἐστιν; Heb. ገገ; Mass. and Sam.
 omit ሊተ: against LXX, Syr., Vulg., Onk. 32 እስመ: B C D, but LXX εἰ supports A.
 33 እም: A. 34 ዘሐሰመ: C D. 35 ወረይ: B. 36 ወኢረይ: B.

4 ፀሰተ: እመቤ: ከመ: ደርአይ: ራእይ: እመ: ደኑብር: ወለእመ: ይወርድ:።¹ ወገብር: በዓለ:²
 ማእረር:³ ቀዳሜ:⁴ ፍሬ:⁵ እምሥርናይ: ብሉይ: እስመ: አልባ: ውስተ: ጽሉ: ምድረ: ከናክን:
 ምልክ: እድ: ምንተ*ኒ:⁶ ዘርክ: ውስተ: ምድር: እስመ: ፀባር: ውእቸ: ኮኒ: ለጽሉ: አራዊት:⁷
 ለእንስሳ: ወለአዕዋፍ: ወለሰብእኒ:።

5 ወአመ: *ዐሠሩ: ወሰዱሱ:⁸ አስተርአዮ: እግዚአብሔር: ወይቤሎ: ደዕቆብ: ደዕቆብ: ወይቤ:
 *ደ: አኒ:⁹ ወይቤሎ: አነኬ: አምላክ: አባዊክ: አምላክ:¹⁰ አብርሃም: ወይስጥቅ: ኢትፍራህ: ወሬይ:
 6 ግብጽ: እስመ: ውስተ: ፀባይ: ሕዝብ: እሬስዩክ:¹¹ በህዩ: አኒ: እወርድ: ምስሌክ: ወአኒ:
 እወስደክ: ወበዛቲ:¹² ምድር: ትትቀበር: ወዮሴፍ: ደኑብር: እዴሁ: ደብ: አዕይንቲክ: ኢትፍራህ:
 7 ረድ: ውስተ: ግብጽ:። ወተንሥኡ:¹³ ውሉዱ: ወውሉድ: ውሉዱ: ወአጽዐኑ: አባሆመ: ወንዋዮመ:
 8 ደብ: ሰረገላት:። ወተንሥኡ: እስራኤል: እምዐዘቅተ: መሐላ: አመ: *ዐሠሩ: ወሰዱሱ:⁸ ለዝ:
 9 ወርኅ: ማልስ: ወሖረ: ብሔረ: ግብጽ:። ወፈነወ: እስራኤል: ቅድሜሁ: ኅብ: ዮሴፍ: ወልዱ:¹⁴
 ይሁዳሃ: ከመ: ደስተጥይጽ:¹⁵ ምድረ: ጌሌም:¹⁶ እስመ: [ህዩ:] ይቤሎመ:¹⁷ ዮሴፍ: ለአንዊሁ:
 10 ይምጽኡ: ከመ: ደኅድሩ: ህዩ: ከመ: ደኩኑ: ቅሩብ:¹⁸ ዘአሁ:። ወይእቲ*ኒ:¹⁹ ሠናይት: በምድረ:
 11 ግብጽ: ወቅርብት: ኅቤሁ: ለጽሉ:²⁰ ወለእንስሳሂ:።²¹ ወዝ: አስማቲሆመ: ለውሉድ:²² ደዕቆብ:
 12 *እሰ: ሖሩ: ውስተ: ግብጽ: ምስሌ: ደዕቆብ:²³ አብሆመ:። ርቤል: በጽሩ: ለእስራኤል:
 13 ወዝ: አስማቲሆመ: ለውሉድ: ኤዮክ: ወፋሉስ: ወ*ኤስሮም:²⁴ ወከራሚ:²⁵ ፯:።²⁶ ስምዖን:
 ወውሉድ: ወዝ: አስማቲሆመ: ለውሉድ: ኢደመኤል: ወኢየሚን:²⁷ ወ*አዎት:²⁸ ወኢየኪም:²⁹
 14 ወ*ሳኦር:³⁰ ወ*ሰውል:³¹ ወልዱ: ለ*ከናናዊት:³² ፯:።³³ ሌዊ: ወውሉድ:³⁴ ወዝ: አስማቲሆመ:
 15 ለውሉድ: ጌድሶን:³⁵ ወ*ቀዳት:³⁶ ወ*ሜራሪ:³⁷ አርባዕቸ:።³⁸ ይሁድ: ወውሉድ:³⁹ ወዝ: አስማ
 16 ቲሆመ: ለውሉድ: ሴሎም:⁴⁰ ወ*ፋራስ:⁴¹ ወዛራ: ፬:። ይሳከር:⁴² ወውሉድ: ወዝ: አስማቲሆመ:

¹ ደረድ: A. ² በዐለ: A B. ³ ማእረር: A. ⁴ Em. from ቀዳሚ: of MSS.
⁵ B omits; A adds ስርናይ: ⁶ ሂ A. ⁷ B omits ጽሉ: and trans. ለአራዊት: to end of sentence.
⁸ ዐሠር: ወሰዱስ: B. ⁹ So Gen. xlvi. 3, but LXX τί ἐστίν. ¹⁰ C D omit.
¹¹ እሠርዐክ: A B D; but Gen. xlvi. 3 (Mass., Sam., LXX) support C. ¹² በዛቲ: A; ወበዘ: B; ኅብ: ዛቲ: C. ¹³ ወተንሥኡ: C D. C adds ወተንሥኡ: D adds ውእቸ:
¹⁴ ወልዱ: A. ¹⁵ ደስተጥይጽ: B. This implies ጠነጽጽ in Gen. xlvi. 28; so Onk. ጠነጽጽ with a different turn; Mass. stands alone in giving ጠነጽጽ; Sam. followed by Sam. Vers., LXX, Syr. gives ጠነጽጽ.
¹⁶ ጌሂም: A. ¹⁷ ይቤ: B. ¹⁸ ቅሩብ: B.
¹⁹ ሰ B. ²⁰ C adds እስራኤል: ²¹ ወእሰሂ: እንስሳ: A; ወሰነሂ: እንስሳ: B; ወለእሰሂ: እንስሳ: C. ²² ደቂቅ: B. ²³ B omits through homeoteleuton. ²⁴ ኤሶርም: A.
²⁵ ወከራሚ: A. ²⁶ ኃምስቸ: B. ²⁷ B omits. ²⁸ Gen. xlvi. 10 ገጥጽ; LXX Ἄωδ.
²⁹ ወኢደኪት: B. ³⁰ Gen. xlvi. 10 ገጥጽ; LXX Σάαρ. ³¹ Gen. xlvi. 10 ሌጽጽ; LXX Σαμουήλ.
³² Em. with Gen. xlvi. 10 from ፍኔሰዋት: A, ሲፍናዋት: B, ፈረሳዊት: C D.
³³ ሰብዓቸ: B. ³⁴ ወአኃዊሁ: A B. ³⁵ ጌዳሰን: A; Gen. xlvi. 11 ጠነጽጽ.
³⁶ ቃዳይ: A; ቃአይ: B; Gen. xlvi. 11 ጠነጽጽ. ³⁷ ሜራረ: A; ሚራረ: B. ³⁸ A omits.
³⁹ ወውሉድ: A. ⁴⁰ ሰሎምን: A; ሰሎም: B. ⁴¹ ፋራስ: B. ⁴² የሰክር: A.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

26, 27 **ዐሠርቱ:** ***ወአሐዱ:**። **ወኮኑ:** **ኩሉ:** **ነፍሱ:** **ዘራሔል:** **ዐሠርቱ:**¹ **ወአርባዕቱ:**። **ወወሉደ:** **ባላ:** **ባእክታ:**²
 28 **ሰራሔል:** **ብእሲቱ:** **ለደዕቆብ:** **ዘወለደት:** **ለደዕቆብ:** **ዳን:**³ **ወንፍታሌም:**። **ወዘ:** ***አስማተ:**
ወሉደሙ:⁴ **እለ:** **ቦኡ:** **ምስሌሆሙ:** **ወስተ:** **ግብጽ:** **ወ**⁵**ወሉደ:** **ዳን:** **ኩሊም:**⁶ **ወሳሞን:**⁷
 29 **ወአሱዳ:** **ወኢያከ:** **ወሰሎሞን:**⁸ **ስድስቱ:**። **ወሞቱ:** **ባዓመተ:** **ቦኡ:** **ባግብጽ:**⁹ **ወተረፎ:**¹⁰ **ለዳን:**
 30 **ኩሊም:**⁶ **ባሕቲቱ:**። **ወዘ:** **አስማተሆሙ:** **ለወሉደ:** **ንፍታሌም:** **ኢያሲኤል:**¹¹ **ወ**^{*}**ግሃኒ:**¹²
 31 **ወ**^{*}**እስክር:**¹³ **ወ**^{*}**ሰሎም:**¹⁴ **ወ**^{*}**ኢወ:**¹⁵ **ወሞተ:** **ኢወ:**¹⁵ **ባግብጽ:** **ዘተወልደ:** **እምድጎረ:** **ዓመተ:**
 32, 33 **ዐባር:**። **ወኮኑ:** **ኩሎሙ:** **ነፍሱ:**¹⁶ **ዘራሔል:** **፩ወ፮:**¹⁷ **ወኩሉ:** **መንፈስ:** **ዘደዕቆብ:** **ዘቦኡ:** **ወስተ:**
ግብጽ: **ሰብዓ:** **መንፈስ:** **እሉ:** **እንከ:** **ወሉደ:** **ወወሉደ:** **ወሉደ:** **ኩሎሙ:** ***ሰብዓ:** **ወጋምስተ:**¹⁸ **እለ:**
 34 **ሞቱ:** **ባግብጽ:** ***ዘእንበለ:** **ዮሴፍ:**¹⁹ **ወወሉደኒ:** **አልቦሙ:**። **ወበምድረ:** **ከናአን:** **ሞቱ:**²⁰ **ለይሁዳ:**
ክልኤቱ:²¹ **ደቁ:** **ዔር:** **ወአወናን:** **ወአልቦሙ:** **ወሉደ:** **ወቀበርዎሙ:** **ደቂቀ:** **እስራኤል:** **ለእለ:**
ተሐጉሉ: **ወተሠይሙ:**²² **ወስተ:** **ሰብዓ:** **ሕዝብ:**²³
 ፵፮ **ወቦኡ:** **እስራኤል:** **ወስተ:** **ብሔረ:** **ግብጽ:** **ወስተ:** **ምድረ:** **ጌሤም:**²⁴ **አመ:** **ሠርቀ:** **ወርጎ:**
 2 **ራብዕ:** **ባካልእ:** **ዓመተ:** **ዘሰብዓ:** **ሣልስ:** **ዘ**^{*}**፵ወ፮**²⁵ **ኢዮቤልወ:**። **ወመዳኡ:** **ዮሴፍ:** **ደተቀበል:**
 3 **አባሁ:**²⁶ **ደዕቆብሃ:** **ወስተ:** **ምድረ:** **ጌሤም:**²⁴ **ወሐቀፈ:** **ክሳደ:** **አቡሁ:** **ወበከዩ:**። **ወይቤሎ:**
እስራኤል: **ለዮሴፍ:** **አመተ:** **ደእኬሰ:**²⁷ ***እምዘ:** **ርኢኩከ:**²⁸ **ወደእኬኒ:** **ደተባረከ:** **እግዚአብሔር:**
አምላክ: **እስራኤል:** **አምላክ:** **አብርሃም:** **ወአምላክ:** **ደስሓቅ:** **ዘኢክልኦ:** **ምሕረተ:** **ወሣህሎ:**
 4 **እምገብሩ:** **ደዕቆብ:**። **ዐቢይ:** **ሊተ:** **ዘርኢኩ:** **ገጸከ:** **እንዘ:** **ሕደወ:** **አኑ:** **እስመ:** **አማን:** **ህልወ:**
ራእይ: **ዘ**²⁹**ርኢኩ:** **በቤቴል:** **ደተባረከ:** **እግዚአብሔር:** **አምላኪዩ:**³⁰ **ለዓለመ:** **ዓለም:** **ወቡሩክ:**
 5 **ስመ:**። **ወበልዑ:** **ዮሴፍ:** **ወአንዊሁ:** **ባቅድመ:** **አቡሆሙ:** **ጎብስተ:** **ወሰተዩ:** **ወይኒ:** **ወተፈሥሐ:**
ደዕቆብ: **ፍሥሐ:** **ዐቢዩ:** **ጥቀ:** **እስመ:** **ርእዮ:** **ለዮሴፍ:** **እንዘ:** **ደበልዕ:** **ምስለ:** **አንዊሁ:**
ወደሰቲ:³¹ **ባቅድሜሁ:** **ወባረከ:** **ለፈጣሬ:** **ኩሉ:** **ዘዐቀቦ:** **ወዐቀቦ:** **ሎቱ:** **፲ወ፮**³² **ወሉደ:**።
 6 **ወወሀቦ:**³³ **ዮሴፍ:** **ለአቡሁ:** **ወለአንዊሁ:** **ሀብተ:** **ከመ:** **ደጎድሩ:** **ምድረ:** **ጌሤም:** **ወወስተ:**

¹ A omits through homeoteleuton. ² **ባእክታ:** B; **ባእኪታ:** C D. ³ **ዳንሃ:** A B.
⁴ **አስማተሆሙ:** A B. ⁵ B omits. ⁶ **ኩሊመ:** A; Gen. xlv. 23 **דִּשְׁוֹן**; LXX Ἀσόμ.
⁷ **ወሰመን:** A; Gen. xlv. 23 omits this and three next names. ⁸ **ወሰሎምን:** A.
⁹ B trans. before **ባዓመተ:** ¹⁰ **ወተረፎ:** A. ¹¹ **ኢያሲኤም:** A. ¹² **ግሃኒ:** B;
 Gen. xlv. 24 **גַּיִן**; LXX Γωνί.
¹³ **እስክር:** A; Gen. xlv. 24 **רַשָּׁאִי**; LXX Ἰσοσαρ.
¹⁴ **ሰሎም:** A; **ሱሎም:** C D; Gen. xlv. 24 **דִּשְׁוֹן**; LXX **Συλλήμ**; but Sam. **דִּשְׁוֹן** and
 I Chron. vii. 13 support text, and Syr. **ܦܫܘܢ** points in same direction. ¹⁵ **ኢወ:** B; Gen.
 xlv. 24 omits; C adds **፮**. ¹⁶ A B omit. ¹⁷ **ዐሥራ:** **ወስድስቱ:** B. ¹⁸ **፩ወ፮** A.
¹⁹ **ዘእንበለ:** **ደወስሎ:** A; **እለ:** **ኢያወሰሎ:** D. ²⁰ MSS. **ሞተዎ:** ²¹ **ክልኤተ:** A.
²² **ወተሰምዩ:** A. ²³ **አሕዛብ:** A. ²⁴ **ጌሠም:** B. ²⁵ **አርብዓ:** **ወጋምስቱ:** B.
²⁶ **አቡሁ:** A. ²⁷ **ደእኬ:** B; Gen. xlv. 30 **דַּרְשָׁן**; LXX **ἀπὸ τοῦ νῦν**. ²⁸ Gen.
 xlv. 30 **וַיֵּרָא**; LXX **ἐπεὶ ἑώρακα**; Vulg. *quia vidi*. ²⁹ **እንተ:** B. ³⁰ **አምላኪዩ:** B.
³¹ **ወሰተዩ:** A. ³² **ዓሠርተ:** **ወክልኤተ:** B. ³³ **ወወሀቦ:** A.

ራሜሴና፣¹ ወድሎ፣ አድደሚሃ፣ ሎሙ፣ ዘይኳንን፣² በቅድሚያ፣ ለፈርዖን። ወንደረ፣³ እስራኤል፣
 ወውሉዳ፣ ምድረ፣ ጌሄም፣ ምሥናዩሃ፣⁴ ለምድረ፣ ግብጽ፣ ወእስራኤል፣ ወልደ፣ ምእተ፣
 ወግላግ፣ ዓመት፣ አመ፣ ቦኦ፣ ውስተ፣ ግብጽ። ወሴሰዮሙ፣ ዮሴፍ፣ ለአቡሁ፣⁵ ወ*ለ⁶አንደሁ፣ 7
 ወጥሪተሙ*ሂ፣⁶ ንባውዘ፣ *በከመ፣ የአክሎሙ፣⁸ ለሰብዐቱ፣ ዓመታተ፣ ዐባር።⁹ ወሐመት፣ ምድረ፣ 8
 ግብጽ፣ *እምቅድመ፣¹⁰ ገጸ፣ ዐባር፣⁹ ወአስተጋብኦ፣¹¹ ዮሴፍ፣ ድለንታሃ፣¹² ምድረ፣ ግብጽ፣ ለፈርዖን፣
 በአክል፣¹³ ወሰብኦ፣¹⁴ ወእንስሳሆሙ፣¹⁵ ወድሎ፣ አጥረዩ፣ ለ¹⁶ፈርዖን። ወተፈጸመ፣ ዓመታተ፣ 9
 ዐባር፣ ወወሀብ፣ ዮሴፍ፣ ለአሕዛብ፣ ዘውስተ፣ ምድር፣ ዘርኦ፣ ወሲሲተ፣ ከመ፣ ደዘርኦ፣ ምድረ፣¹⁷
 በሳምን፣ ዓመት፣ እስመ፣ መልኦ፣ ፈለግ፣ ደብ፣ ድሉ፣¹⁸ ምድረ፣ ግብጽ። እስመ፣ በ፯¹⁹ዓመታተ፣ ዐባር፣⁹ 10
 ኢመልኦ፣²⁰ ወኢሰቀዩ፣²¹ ዘእንበሉ፣ ውሐዳት፣²² መካን፣²² ንባ፣ ድንጋጋ፣²³ ፈለግ፣ *ወደእዜሰ፣
 መልኦ፣²⁴ ወዘርኦ፣²⁵ ግብጽ፣ ምድረ፣ ወ*አረሩ፣²⁶ *ብዙን፣ ሥርዓዩ፣²⁷ በውእቱ፣ ዓመት። ወውእቱ፣ 11

(Et labora)vit terra Aegypti a facie famis. Et possedit¹ Joseph totam XLV.
 terram Aegypti Faraoni in esca, nam homines et jumenta et universa
 adquisivit Pharaoni. Et consummati sunt [septem] anni famis, et dedit 9
 Joseph populo terrae semina et escas, ut seminarent <terram> anno
 octavo, propter quod fluvius ascenderat in omnem terram Aegypti. In 10
 septem enim annis famis <non> ascenderat et non adaquaverant nisi
 modica loca secus litus fluminis, (nunc autem ascendit) et seminaverunt
 [in anno octavo] Aegyptii terram suam et collegerunt fructus bonos in
 anno illo. Hic annus primus *septimanae quartae² quinto et quadra- 11

¹ Possedit in late Lat.=acquisivit. ² MS. septimanarum quinti.

¹ ራሜሴና: B; ራሚሲተኖ: C; ራሚሲኑ: D. ² ዘይኳንን: B C. ³ ወንደረ: A.
⁴ ምሥናዩሃ: B. ⁵ አባሁ: B. ⁶ B omits. ⁷ ወባ C D. ⁸ As Gen. xlvii. 12
 has ግፃ፣ ግፃ፣ and LXX κατὰ σῶμα, the above seems a corruption of በከመ፣ አክሎሙ፣ =
 κατὰ σῶμα αὐτῶν. For ሂ B reads ደአክሎሙ፣ ⁹ ዓባር: B. ¹⁰ So Gen.
 xlvii. 13 ግፃ፣, but LXX ἀπό. ¹¹ Gen. xlvii. 20 ግፃ፣; LXX ἐκτήσατο; A reads
 ወአስተጋብኦ፣ ¹² ድለንታሃ: A. ¹³ ወበአክል: A; B omits; Lat. supports C D.
¹⁴ Em. from ሰብኦ፣ ¹⁵ ወእንስሳሆሙ: B; Lat. et jumenta. ¹⁶ Em. from ወ of B in
 accordance with Lat. Pharaoni. ¹⁷ Restored from Lat. terram and Gen. xlvii. 23.
¹⁸ ድሉ: B. ¹⁹ በሰብዐቱ: B. ²⁰ Emended with Lat. non ascenderat from መልኦ: D.
 A B C omit abruptly, but A B C D prefix ወ to following verb. ²¹ ወኢሰቀዩ: A;
 ወኢሰቀዩት: C; ወኢሰቀዩ: D. ²² A puts in acc. ²³ ድንጋጋ: A. ²⁴ Lat. omits.
²⁵ Lat. adds in anno octavo. ²⁶ Em. with Lat. collegerunt from ፈረዩት: ²⁷ We
 should possibly, with Lat. fructus bonos, read ፍሬ: ሠናዩ: B gives ብዙን: ሠናዩ: A C D
 support text.

12 ዓመት፣ ቀዳሚ፣ ዘሱባ፣ ራብዕ፣ ዘ¹*አርብ፣ መኃምስቱ፣² ኢየሴሌው።³ ወነሥኦ፣ የሴፍ፣
 እምሁሉ፣⁴ ዘፈርዮ፣⁵ ኃምስቱ፣⁶ ለንጉሥ፣ ወ*ራብዕተ፣ እደ፣⁷ ጎደገ፣ *ሎሙ፣ ለሲሲት፣⁸ ወለዘርእ፣
 13 ወረሰዮ፣ የሴፍ፣⁹ ሥርዐተ፣ ለምድረ፣ ግብጽ፣ እስከ፣ ዛቲ፣ ዕለት። ወሐደው፣ እስራኤል፣ በምድረ፣
 ግብጽ፣ ፲ወ፯¹⁰ዓመተ፣ ወኮና፣ ጉሎን፣ መዋዕል፣ እሰ፣ ሐደው፣ ሠለስቱ፣ ኢየሴልውስ፣¹¹ *ምእት፣
 ወአርብ፣ ወሰብዓቱ፣¹² ዓመት፣ ወ*ሞተ፣¹³ በዓመት፣ ራብዕ፣ ዘሱባ፣ ኃምስ፣ ዘአርብ፣ ወኃምስቱ፣¹⁴
 14 ኢየሴልውስ።¹⁵ ወባረኮሙ፣ እስራኤል፣ ለውሉዳ፣ ዘእንበለ፣ ደሙት፣ ወነገሮሙ፣ ጉሎ፣ ዘኮኑ፣¹⁶
 ደረክሶሙ፣¹⁷ በ¹⁸ምድረ፣ ግብጽ፣ ወ¹⁹ሰ*ደኃ፣²⁰ መዋዕል፣ *ዘከመ፣ ደመጽእ፣ ሳዕሌሆሙ፣
 15 አይደገሙ፣¹⁹ ወባረኮሙ፣ ወ*ወሀቦ፣²¹ ለየሴፍ፣ ክልኤት፣ መክፈልት፣ በዳቦ፣ ምድር። ወዓመ፣
 ምስለ፣ አበዊሁ፣ ወተቀብረ፣ ውስተ፣ በዐት፣ ዘካዕባት፣ ለምድረ፣ ከናኦን፣ ቅዱስ፣ አብርሃም፣ አሉሁ፣
 16 ውስተ፣ መቃብር፣ ዘከረዮ፣ ሰርእሱ፣ ውስተ፣ በዐት፣²² ዘካዕባት፣²³ ለምድረ፣ ኡብሮን። ወወሀቦ፣²⁴
 ጉሎ፣ መዳሕፍቲሁ፣ ወመዳሕፍተ፣ አበዊሁ፣²⁵ ለሌዊ፣ ወልዳ፣ ከመ፣ ደዕቀሶ*ን፣¹³ ወከመ፣ ደሐደሶን፣
 ለውሉዳ፣¹³ እስከ፣ ዛቲ፣ ዕለት።

፱፮ ወኮኑ፣ እምድጎረ፣ ሞተ፣ ደዕቀብ፣ በዘን፣ ውሉደ፣ እስራኤል፣ በምድረ፣ ግብጽ፣ ወኮኑ፣ ሕዝብ፣
 ብዙን፣ ወኮኑ፣ ጉሎሙ፣²⁶ ዕድይን፣ በልሶሙ፣ ከመ፣ ደፍቅር፣ እኅው፣ እኅዊሁ፣²⁷ ወከመ፣ ደትራዳእ፣
 ብእሲ፣ ምስለ፣ እኅሁ፣ ወበዘን፣ ፈድፋድ፣²⁸ ወበዘን፣¹³ ጥቀ፣ ዐሠርተ፣²⁹ ሱባ፣ ዓመታት፣³⁰ ጉሎ፣³¹
 2 መዋዕለ፣ ሕደወቱ፣ ሰይሴፍ። ወአልቦ፣ ሰይጣን፣ ወአልቦ፣ ምንተኒ፣ እኩዮ፣³² ጉሎ፣ መዋዕለ፣
 ሕደወቱ፣ ሰይሴፍ፣ እሰ፣ ሐደው፣ እምድጎረ፣ አሉሁ፣ ደዕቀብ፣ እስመ፣ ጉሎሙ፣ ግብጽ፣ ደከብ
 3 ርዎሙ፣ ለውሉደ፣ እስራኤል፣ ጉሎ፣ መዋዕለ፣ *ሕደወቱ፣ ሰይሴፍ።³³ ወሞተ፣ የሴፍ፣ ወልደ፣
 *ምእት፣ ወዓሠርቱ፣³⁴ ዓመት፣ *ወዓሠርተ፣ ወሰብዓተ፣³⁵ ዓመተ፣ ነበረ፣ ምድረ፣ ከናኦን፣ ወ*ዐሠርተ፣³⁶
 ዓመተ፣ ነበረ፣ እንዘ፣ ደትቀነይ፣ ወሠለስተ፣³⁷ ዓመተ፣ ውስተ፣ ጌተ፣ ሞቅሕ፣ ወሰማንደ፣³⁸ ዓመተ፣
 4 እምታሕተ፣ ንጉሥ፣ እንዘ፣ ደኃንን፣ ጉላ፣³⁹ ምድረ፣ ግብጽ። *ወሞተ፣ ወ⁴⁰ጉሎሙ፣ አንዊሁ፣
 5 ወጉላ፣ ደእቲ፣ ትውልድ። ወአዘዘሙ፣ ለውሉደ፣ እስራኤል፣ ዘእንበለ፣ ደሙት፣ ከመ፣ ደሰዳ፣⁴¹
 6 አዕፀምቲሁ፣ በመዋዕል፣ አመ፣ ደወፀኡ፣ እምድረ፣⁴² ግብጽ። ወአምሐሎሙ፣ በእንተ፣ አዕፀምቲሁ፣
 እስመ፣ አእመረ፣ ከመ፣ ኢይድገሙ፣⁴³ ግብጽ፣⁴⁴ አውፀኦት፣ ወቀቢሮት፣⁴⁵ ለምድረ፣ ከናኦን፣ እስመ፣
 ማከማሮን፣⁴⁶ ንጉሥ፣ ከናኦን፣ እንዘ፣ የጎድር፣ ምድረ፣ አሱር፣ ተቃተለ፣⁴⁷ በቄላ፣ ምስለ፣ ንጉሥ፣
 7 ግብጽ፣ ወቀተሎ፣ በህዮ፣ *ወደገኑ፣ ድጎራሆሙ፣⁴⁸ ለግብጽ፣ እስከ፣ አንቀጸ፣ ኤርሞን።⁴⁹ ወስእኑ፣
 በዊኡ፣ እስመ፣ ነገሥ፣ ካልእ፣⁵⁰ ሐዳስ፣⁵¹ ንጉሥ፣⁵² ለ⁵³ግብጽ፣ ወንደለ፣ እምኔሁ፣⁵⁴ ወገብኡ፣ ምድረ፣
 ከናኦን፣ ወተዐጽወ፣⁵⁵ አንቀጸ፣⁵⁶ ግብጽ፣ *ወአልቦ፣ ዘይወፀኡ፣⁵⁷ ወአልቦ፣ ዘይበውኡ፣ ውስተ፣ ግብጽ።

¹ A omits. ² ፱ወ፮ A. ³ ኢየሴላው፣ A. ⁴ Emended with Lat. *de omnibus* from እምእክል፣ of MSS. ⁵ Em. with Lat. *quidquid natum est* from ዘዘርኡ፣ which gives wrong sense; cf. Gen. xlvii. 24. Lat. adds *in terra Aegypti*. ⁶ ኃምስቱ፣ A. ⁷ ራብዕተ፣ እደ፣ A. ⁸ B trans. For ለሲሲት፣ MSS. give ለሲሲት፣ ⁹ Lat. adds, against text and Gen. xlvii. 26, *omnibus Aegyptiis*. ¹⁰ ዐሠርቱ፣ ወሰብዐቱ፣ B; A omits. ¹¹ ኢየሴላውስ፣ A. ¹² ፻ወ፱ወ፯ A. ¹³ B omits. ¹⁴ ወንምስቱ፣ A. ¹⁵ ኢየሴላውስ፣ A.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



8 ወጥተ: ፍሴፍ: በ*ዘአርብዓ: ወስደስቱ: ¹ ኢዮቤልው: በሱባዔ: ሳድስ: በካልእ: ዓመተ: ወቀበርዎ:
9 ውስተ: ምድረ: ግብጽ: ወጥቱ: ኩሎሙ: አንዊሁ: እምድጋራሁ:: ወወፀኦ: ንጉሠ: ግብጽ: ከመ:
ደተቃተል: ምስለ: ንጉሠ: ከናአን: *በዘ: ² *አርብዓ: ወሰብዐቱ: ³ ኢዮቤል*ዉ: ⁴ በዳግም: ⁵ ሱባዔ:
በ⁶ካልእ: ዓመቱ: ወአውፀኦ: ውሉደ: እስራኤል: አዕፀምጥሆሙ: ለውሉደ: ደዕቆብ: ኩሎ:
ዘእንበለ: አዕፀምተ: ፍሴፍ: ወቀበርዎ*ሙ: ⁷ ውስተ: ገዳም: ውስተ: በዐተ: ⁸ ዘካዕበተ: ውስተ:
10 ደብር: ወገብኦ: ብዙኃን: ውስተ: ግብጽ: ወጎዳጣን: ተርፉ: ⁹ እምኔሆሙ: ውስተ: ደብረ:
11 ኬብርን: ወተረፈ: አብራም: ¹⁰ አቡከ: ምስሌሆሙ:: ወጥኦ: ንጉሠ: ከናአን: ¹¹ ለንጉሠ: ግብጽ:
12 ወዐጸወ: ¹² አንቀጸ: ¹³ ግብጽ: ወሐለዩ: ¹⁴ እኩዩ: ሕሊና: ¹⁵ ሳዕለ: ውሉደ: እስራኤል: ከመ:
13 ደሕምምሙ: ¹⁶ ወደቤሎሙ: ለሰብኦ: ግብጽ: ናሁ: ሕዝብ: ውሉደ: እስራኤል: ለህቁ: ወበዝኑ:
እምኔኔ: ንዑ: ንጥብብ: ¹⁷ ሳዕሌሆሙ: ዘእንበለ: ¹⁸ ደብዝኑ: ወናሕምምሙ: ¹⁹ በቅኔ: ²⁰ ዘእንበለ:
ደምጽአኔ: ቀተል: ወእመንቱ: *ዘእንበለ: ደጽብኡ: ⁴ ወእመ: አኮሰ: እመንቱ: ²¹ ደደመኑ: ²²
ምስለ: ፀርኔ: ²³ ወደወፀኦ: እምድርኔ: እስመ: ልቦሙ: ወገጸመ: ውስተ: ምድረ: ከናአን: ¹¹
14 ወ*ሠርዐ: ²⁴ ሳዕሌሆሙ: ሊቃኔ: ግብር: ²⁵ ከመ: ደሕምምምሙ: በቅኔ: ²⁰ ወሐነጹ: አህጉረ:
ጽኑዓተ: ²⁶ ለፈርዖን: ጲተሃ: ²⁷ ወ*ራምሴሃ: ²⁸ ወሐነጹ: ኩሎ: ጥቅመ: ወኩሎ: ²⁹ ዐረፋተ: ³⁰ ዘወደቀ:
15 በሀገረ: ግብጽ: ወደቀንደዎሙ: በግፍዕ: ³¹ ወመጠኔ: ደሐስመ: ³² ሳዕሌሆሙ: ከማሁ:
16 ደብዝኑ: ወከማሁ: ደፈደፍዱ: ወደስተራዥስዎሙ: ሰብኦ: ግብጽ: ለውሉደ: እስራኤል:
፱፯ ወበሱባዔ: ሳብዕ: ዘሳብዕ: ¹⁵ ዓመተ: በዘ*አርብዓ: ወሰብዓቱ: ³³ ኢዮቤልዉ: ³⁴ መጽኦ: አቡከ:
እምድረ: ከናአን: ³⁵ ወተወለድከ: በራብዕ: ሱባዔ: በሳድስ: ዓመቱ: በዘ*አርብዓ: ወሰመንቱ: ³⁶
2 ኢዮቤልው: ³⁷ ዘውእቱ: መዋዕለ: ምንዳቤ: ሳዕለ: ውሉደ: እስራኤል: ወአዘዘ: ንጉሠ: ግብጽ:
ፈርዖን: ተእዛዘ: ሳዕሌሆሙ: ከመ: ደግድፉ: ውሉደሙ: ኩሎ: ርሰ: ዘተወልደ: ³⁸ ውስተ: ፈለግ:
3 ወነበኑ: እንዘ: ደግድፉ: ሰብዐተ: ወርኔ: እስከ: አመ: ዕለተ: ³⁹ ተወለድከ: ወንብአተከ: እምከ: ⁴⁰

¹ ዝጃወ፯ A. ² በዘ: A. ³ ጃወ፯ A. ⁴ A omits. ⁵ ወዳግመ: A.
⁶ H A. ⁷ A B omit. ⁸ በዓተ: B. ⁹ ተረፉ: A. ¹⁰ ዐብራም: A; አብርሃም: C;
እንበረም: D. ¹¹ ከናአን: A. ¹² ዓጸወ: B. ¹³ አናቅጸ: B. ¹⁴ Lat. wrongly
adds *rex Chanaam*. ¹⁵ B omits. ¹⁶ ደሕምምምሙ: A. ¹⁷ ወንጥብብ: A;
ንጠብብ: C D. Lat. faultily gives *adfligamus*; cf. Vulg. Exod. i. 10 *opprimamus*, but
Heb. *הַמְּצַדִּיקִים* and LXX *κατασοφισώμεθα* support text. ¹⁸ Syr. Exod. i. 10 = *ⲙⲗⲁ* or
Mass. *ⲓⲛ*; LXX *μήποτε*. ¹⁹ Lat. *humiliemus* not so good, though we find the same
twofold rendering of this word *הַמְּצַדִּיקִים* in Exod. (LXX) i. 11 *κακοῦν* and in i. 12 *ταπεινοῦν*.
²⁰ Lat. *in operibus ipsorum* better; cf. Exod. i. 11 *ⲙⲛⲓⲃⲃⲃ*. ²¹ A omits through
hmt. The text is corrupt. Cf. Exod. i. 10. ²² ደደመኑ: A B; Lat. omits, but
Exod. i. 10 supports text. ²³ Emended with Lat. *inimicos nostros* and Exod.
i. 10 from **ፀር**: of MSS. ²⁴ So LXX Exod. i. 11 *ἐπέστησεν*; Vulg. *praeposuit*;
Mass., Sam., Syr. use plural. ²⁵ Em. from **ገበር**: A, **ገባር**: B C D with Lat. *operum*
and Exod. i. 11 *ⲙⲓⲃⲃⲃ* *ⲓⲛ*. ²⁶ ጽኑዓተ: A B; Exod. i. 11 gives *ⲛⲓⲃⲃⲃ* =

Et cogitavit¹ cogitationem pessimam (contra filios Israel) ut adfli-¹²
geret eos. Et [in illo tempore] *dixit Aegyptiis²: ‘Ecce populus¹³
filiorum Istrahel multiplicatus est [valde] et plurimi facti sunt quam nos.
Venite ergo, adfligamus³ eos priusquam multiplicentur, et humiliemus⁴
eos *in operibus ipsorum⁵, ne forte occurrat nobis bellum, et tunc belli-
gerabunt et ipsi nos (et conjungentur) super inimicos <nostros>, exeuntes
de terra nostra propter quod cor ipsorum et vultus eorum in terra⁶
Canaan est.’ Et imposuit super eos rex executores operum, ut adfligant¹⁴
eos *in operibus ipsorum⁵. Et aedificaverunt civitates munitas Faraoni
Phytom⁷ et Rammasse [et Oon]⁸, et aedificaverunt omnem murum qui
erat dirutus in civitatibus Aegypti. Et redigerunt eos in servitutum¹⁵
cum vi, et quantum eos humiliabant⁹, multo plus multiplicabantur.
Et abominabantur Aegyptii filios Istrahel. 16

Et quadragensimo septimo jubeleo in *septimana septima anno¹⁰ XLVII.
septimo ejus advenit pater tuus¹¹ de terra Canaan, et *genitus es¹² in
*septimana quarta¹³ in anno sexto ipsius quadragensimo octavo jubeleo;
hoc est tempus tribulationis super filios Istrahel. Et decrevit Faraon rex²
Aegypti decretum super eos ut proicerent filios ipsorum omnes masculos,
qui nascebantur <illis>¹⁴, in flumine. Et erant proicientes¹⁵ mensibus 3

¹ MS. adds rex chanaam. ² Emended with Eth. from dixerunt Aegyptii.
From ver. 14 it is clear that it is the king that is speaking. ³ Seems due to Vulg.
sapienter opprimamus, whereas Eth. = dolose agamus; and LXX Exod. i. 10 κατα-
σοφισώμεθα; so Mass. ⁴ Eth. = adfligamus; see note 19 on Eth. text. ⁵ Eth. =
servitute; see note 20 on Eth. text. ⁶ MS. tera. ⁷ MS. phytoni. ⁸ Seems
due to LXX Exod. i. 11. ⁹ So LXX ἐταπείνουν; Eth. = malefaciebant. ¹⁰ MS.
septimanarum septimi anni. ¹¹ MS. suus. ¹² MS. genuit. ¹³ MS.
septimanarum quarto. ¹⁴ Mass., Syr., and Vulg. Exod. i. 22 omit, but Sam.,
followed by LXX and Onk., reads םיבני׃ and Arab. = eis. ¹⁵ MS. prospicientes.

granaries, but LXX renders as our text ὀχυράς. ²⁷ Lat. *Phytoni*; 𐤒𐤕𐤍: A;
Exod. i. 11 םיבני׃; LXX Πειθώ. ²⁸ 𐤒𐤕𐤍𐤍: A; 𐤒𐤕𐤍𐤍: D; Lat. *Rammasse*;
Exod. i. 11 םיבני׃; LXX Ῥαμεσσή. After *Rammasse* Lat. adds *et Oon*, and LXX
Exod. i. 11 καὶ ὄν. ²⁹ Lat. omits. ³⁰ 𐤒𐤕𐤍: A; Lat. omits. ³¹ 𐤒𐤕𐤍: A B;
𐤒𐤕𐤍: C. ³² Lat. *humiliabant*; LXX Exod. i. 12 ἐταπείνουν,—both less good than
our text as rendering 𐤒𐤕𐤍.
³³ 𐤒𐤕𐤍 A. ³⁴ 𐤒𐤕𐤍𐤍: B. ³⁵ 𐤒𐤕𐤍: A.
³⁶ 𐤒𐤕𐤍 A. ³⁷ 𐤒𐤕𐤍𐤍: B. ³⁸ 𐤒𐤕𐤍: B. ³⁹ 𐤒𐤕𐤍: B. ⁴⁰ 𐤒𐤕𐤍: A.

4 *ሠለስተ: ወርኑ:¹ ወነገሩ: በእንቲአሃ:: ወገብረት: ለክ: ነፍቀ: ወለበጠታ:² ፒሳ:³ ወ*አስፋ
 ለጠ:⁴ ወአንበረቶ: *ወ-ስተ: ሣዕር:⁵ ንባ: ደንጋጋ:⁶ ፈለግ: ወአንበረተክ: ወ-ስቴታ: ሰቡዐ:
 መዋዕለ: ወእምክ:⁷ *ትመጽእ: በሌሊት:⁸ ወታጡብወክ: ወ*መዓልተ:⁹ ተዐቅቦክ: ማርደ:
 5 እጎትክ:¹⁰ እምኑ: አዕዋፍ:: ወበ*ወ-እቶን: መዋዕል:¹¹ ወጽአት: ታርመት:¹² ወለተ: ፈርዖን:
 ክመ: ትትሐፀብ:¹³ በ¹⁴ወ-ስተ: ፈለግ: ወሰምዐት: ቃለክ:¹⁵ እንዘ: ትባኪ: ወትቤ: ለዕብራዊያይጥ:¹⁶
 6, 7 ክመ: ደምጽአክ:¹⁷ ወ*እምጽአክ:¹⁸ ንቤሃ:: ወአውፀአትክ: እምነፍቅ: ወ*መሐረተክ::¹⁹ ወትቤላ:
 እጎትክ:¹⁰ እሖርኑ: ወእጸውዕ:²⁰ ለኪ: አሐተ: እምነ: ዕብራዊያት: *እንተ: ተሐፀኖ:²¹ ወታጡብዎ:²²
 8 ለኪ: ለዘሕፃን: *ወትቤላ: ሐ-ፊ::²³ ወሖረት:²⁴ ወጸውዐታ: ለእምክ: ለ*ኢዮክቤት:²⁵ ወወሀበታ:
 9 ዐስበ: ወሐፀነተክ:: ወእምክ: ልሂቀክ:²⁶ ወሰዱክ: ለወለተ:²⁷ ፈርዖን: ወኮንክ: ወ-ሉዳ:²⁸ ወመሀረክ:
 ዕብራን: አቡክ: መጽሐፈ: ወእምክ: ፈጸምክ: ሠለስተ: ሱባዔ: አብኡክ:²⁹ ወ-ስተ: ዐጸደ:³⁰
 10 መንግሥት:: ወ*ሀሎክ:³¹ ወ-ስተ: ዐጸደ:³² ሠለስተ:³³ ሱባዔ: ዓመት:³⁴ እስክ: መዋዕል:³⁵ አመ:
 ወዓእክ: እምዐጸደ: መንግሥት: ወርኢክ: ለግብዳዊ: እንዘ: *ደዘብጦ: ለካልእክ:³⁶ *ዘእምነ:
 11 ወ-ሉደ: እስራኤል:³⁷ ወ*ቀተልክ:³⁸ ወነባእክ: ወ-ስተ: ጥፍ::³⁹ ወበሳኒታ: ዕለት:⁴⁰ ረከብክ:
 ፪⁴¹እንዘ: ደትበአሱ: እምወ-ሉደ: እስራኤል: ወትቤሎ: ለዘ: ዘይትኤገል:⁴² ለምንት: ትዘብጥ:
 12 እጎታክ:: ወተምዕዐ: ወተቁጥዐ: ወደቤ: መኑ: ሄመክ: መልእክ: ወመኩንነ: ሳዕሌነ:⁴³ ወሚመ:⁴⁴
 ትቅትለኒ:⁴⁵ ትፈቅድ: በክመ: ቀተልክ: ትማልም:⁴⁰ ለግብዳዊ:: ወፈራህክ: ወጉደክ: እምቅድመ:
 ዝንቱ: ነገር::

፱፭ ወበሳድስ: ዓመት: ዘሱባዔ: ሣልስ: ዘ*አርብዓ: ወተስኖቱ:⁴⁶ ኢዮቤልውሳት:⁴⁷ ሖርክ: ወነበርክ:
 *ወ-ስተ: ምድረ: ምድያም:⁴⁸ ፮⁴⁹ሱባዔ: ወዓመት: አሐደ:⁵⁰ ወገባእክ: ወ-ስተ: ግብጽ: በሱባዔ:

¹ ፫አውራኑ: A. ² Em. from ወለበበታ: A B ; C D read ወገልበበታ: ³ ፯ሳ: B.
 ⁴ አስፍልጦ: A. ⁵ Lat. omits, but Exod. ii. 3 supports text. ⁶ ደንጋጋ: A.
 ⁷ ወእመክ: A. ⁸ B trans. ⁹ ማዕልተ: A B. ¹⁰ እጎትክ: A. ¹¹ ወ-እቶ: መዋዕል: B.
 ¹² ተርመታ: A. ¹³ ትትኃፀብ: B. ¹⁴ A omits. ¹⁵ ቃለክ: A. ¹⁶ A mistranslation of
 ἄβραμ; so Syr. Exod. ii. 5 ; but Mass., Sam., LXX, and Lat. imply ἄβραμ. ¹⁷ ደምጽአክ:
 A ; ደውፀአክ: B. ¹⁸ እምጸአክ: A ; እምጽአክ: B. ¹⁹ ምሕረተክ: B. ²⁰ Lat. adds
si vis ; so LXX *θέλει* and Vulg. *vis*, against Heb. Exod. ii. 7. ²¹ Lat. owing to Vulg.
 omits, but Exod. ii. 7 Mass. *ጠጋጋጋ*, Sam., LXX, Syr. support text. ²² ወተጡብዎ: A.
 ²³ A B C omit, but Lat. and Exod. ii. 8 support D. For ትቤ: of D, I have read
 ትቤላ: with Lat. and Exod. ii. 8. ²⁴ Lat. omits, but Exod. ii. 8 supports text.
 ²⁵ አዮክቤት: A. ²⁶ ልሂቀክ: A. ²⁷ Emended with Exod. ii. 10 from ቤተ: the
 Greek translator read *ጠጋጋጋ* instead of *ጠጋጋጋ* which the context requires. ²⁸ ወልደ: C ;
 ወልዳ: D. ²⁹ አበአክ: B. ³⁰ A adds ቤተ: ³¹ ሀሎክ: B. ³² ዓፀደ: B.
 ³³ ሠለስ: A ; ለለስተ: B ; ፫ C D. ³⁴ ዓመት: A B. ³⁵ መዋዕል: A. ³⁶ ደዘብጥ:
 ካልእ: A. ³⁷ Lat. omits, but Exod. ii. 11 supports text. ³⁸ ጸለደክ: A. ³⁹ ጥጽ: B.
 ⁴⁰ B omits. ⁴¹ ከልኤተ: B. ⁴² ለዘይትኤገል: B ; Lat. *percutiebat proximum suum*,

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

2 ዳግም: በዓመት: ካልእ: በውስተ:¹ ፶²ኢዮቤልው::³ ወአንተ: ታአምር:⁴ ዘተናገረ:⁵ ለከ: በደብረ: ሲና: ወምንተ: ፈቀደ: ደግበር: ምስሌክ:⁶ መኩንን: መስቴማ: አመ: ትገብእ: ግብጽ: 3 በ*ፍኖተ:⁷ *ትትቆበሎ: በ⁸ምጽላል::⁹ አኮሆ: በኩሉ: ነደሉ: ፈቀደ: ደቅተልክ: ወ*ደድጎኖመ:¹⁰ ለግብጻዊደን: እምእዴክ: አመ: ርእዩ:¹¹ ከመ: ተፈነውክ:¹² ትግበር: ክነኔ: ወበቀለ: ገዕለ: 4 ግብጻዊደን:: ወበላሕኩክ: እምእዴሆ: ወገበርክ: ተአምረ: ወመንክረ: ለዘ:¹³ ተፈነውክ: ትግበር: በግብጽ: ገዕለ: ፈርዖን: ወገዕለ: ኩሉ:⁶ ቤቱ: *ወገዕለ: አግብርቱ:¹⁴ ወገዕለ: ሕዝቡ:: 5 ወገብረ: እግዚአብሔር: ገዕሌሆመ: በቀለ: ዐቢዩ: በእንተ: እስራኤል: ወመሐጸመ:¹⁵ በደም፤ ወበ*ቆርናኖተ:¹⁶ ወበ*ትኔንደ:¹⁷ ወበጽንጽደ: ከልብ: ወ⁶በ*እኩደ:¹⁸ ቀሥል: ዘውእቱ: ደፈልሕ: ዐንጰዐንጰ:¹⁹ ወ*እንስሳሆመ: በሞተ:²⁰ ወበ*እብነ:²¹ በረድ: በዘንቱ:²² አጥፍኦ: ኩሎ: ዘይሠርፀ: ሎመ: ወ*በአንበጣ: እንተ:²³ በልዐት:²⁴ ተረፈ: ዘተረፎመ: እምበረድ: ወበጽልመተ:²⁵ ወ²⁶*በሞተ:²⁷ በኩሮመ: ዘሰብእ: ወዘእንስሳ: ወበ²⁸ኩሉ: አማልክቲሆመ: ገብረ: እግዚአብሔር: በቀለ: 6 ወአውዐዮመ: በእሳት:: ወኩሉ: ተፈነው: በእዴክ: ከመ: ትግበር: ዘእንበለ: ደትገበር: ወሀለወክ: 7 ትትናገር: ለንጉሠ: ግብጽ: በቅድመ:²⁹ ኩሎመ: ላእካኒሆ: ወበቅድመ: ሕዝቡ:: ወኩሉ: ኮነ: በቃልክ: ዐሥሩ:³⁰ ክነኔ: ዐበይት:³¹ ወጸዋጋት:³² መጽኦ: ውስተ: ምድረ: ግብጽ: ከመ: ትግበር: 8 ቦቱ:³³ በቀለ: ለ³⁴እስራኤል:: ወኩሎ: ገብረ: እግዚአብሔር: በእንተ: እስራኤል: ወበ³⁵ከመ: ሥርዐቱ: ዘ¹²ተካዩደ: ምስለ: አብርሃም: ከመ: ደትበቀል: ገዕሌሆመ: በከመ: ቀነይዎመ: በግፍዕ:: 9 ወ*መኩንን:³⁶ መስቴማ:³⁷ ደትቃወመክ:³⁸ ቅድሜክ: ወደፈቅድ: ደውደቀ:³⁹ ውስተ: እደ:⁶

1 በውእቱ: A B. 2 ዘኃምስ: A; ኃምስ: B; Lat. *quingagensimo*. 3 ኢዮቤልው: A.
4 ተአምር: A. 5 ዘተናገረክ: A; ዘተነገረ: B. 6 B omits. 7 ፍኖተ: B C D.
8 Emended provisionally from hopelessly corrupt text በኤሌተ: A, በአላቱ: B, በዓለ: C, በዐልቱ: D; Lat. *in qua praeteristi eum*. The incident is built on Exod. iv. 24 'ገ'፯፯ ገገግ፯፯ ስገግ፯፯ ስገግ፯፯; hence my emendation. 9 መጸልል: A. 10 ኢደድጎኖመ: A.
11 ርእዩክ: A. 12 A omits. 13 ለዘ: A; B omits. 14 Lat. omits, but Exod. viii. 11, 21 support text. 15 MSS. add ወቀተሎመ: which I have omitted as a gloss with Lat. 16 ቆርናኖተ: A. 17 ትግንደ: B; ትንንደ: C D; Heb. *דניב*; LXX *σκνίφες*. 18 Exod. ix. 9 omits. 19 ዐንጰዐንጰ: B; with ቀሥል: ዘ''; ደፈ'': ዐን'' = Exod. ix. 9 *ጠገ፯፯ ጠገ፯፯ ስገግ፯፯*; cf. the less good LXX *ἔλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι*. 20 Lat. *in morte animalium ipsorum*. 21 አእብነ: B. 22 Lat. omits. 23 Lat. *lucusta*. 24 በልዐታ: A. 25 ወበጽልመተ: A. 26 A B and Lat. omit. 27 I have added በሞተ: partly because of sense, and partly because Lat., though it omits *in morte*, yet reads the genitive *primitivorum*, which implies a governing noun. Possibly, however, for በሞተ: it would be enough to read በ.
28 ወለ A. 29 ወበቅድመ: B C D. 30 ናስሩ: B. 31 ዐበይተ: A; ዐቢይተ: B.
32 ወጸዋጋተ: A B. 33 ለዘንቱ: A. 34 በእንተ: D. 35 ወ B. 36 መኩንን: A B.
37 ማስቴማ: A. 38 ደትቃወመክ: B. 39 ደውደቃ: A; ደውደቀክ: B.

unum. Et quinquagensimo jubeleo in *septimana secunda¹ in anno secundo ipsius conversus es in Aegyptum. Et tu scis ipse quid² locutus² est tecum sub monte Sina et quid voluit facere tecum princeps Mastima, cum revertereris in Aegyptum, in via in qua praeteristi eum in refectioe. Nonne in omni virtute sua quaesivit interficere te, ut erueret³ Aegyptios³ de manu tua, quia vidit quoniam missus es facere iudicium et vindicare vindictam in Aegyptis? Et erui te de manu eius et fecisti signa et⁴ prodigia quaecumque missus es facere in Aegyptum et in Faraonem et in omnem domum eius (et in servos eius) et in omni populo eius. Et⁵ fecit Deus in eos⁴ defensionem magnam super Istrahel et percus(sit) eos in sanguine⁵ et in ranis et scynifis et *muscis caninis⁶ et in vulnere pessimo quod erant *(vesicae efflorescentes)⁷ et in morte animalium ipsorum, et lapidibus grandinis perdidit universa nascentia eorum, et lucusta comedit quae derelicta erant de grandine, et in tenebris (et in morte)⁸ primitivorum ipsorum hominum et animalium, et in omnibus diis Aegyptiorum fecit Dominus vindictam . . .

¹ MS. septimanarum secundo. ² MS. qui. ³ MS. eruerent. ⁴ MS. pa . . .
⁵ MS. sanguinem. ⁶ MS. muscas caninas. ⁷ MS. . . . a . . . fe . . . vento.
⁸ Context seems to require this addition; see note 27 on Eth. text.

ፈርዖን፣ ወይረድኦ፣ ሥራደቲሆሙ፣¹ ለግብጽ፣ ወይትቃወሙ፣² ወይገብሩ፣ በቅድሚካ። እኩዳሰኬ፣³ 10
 ነደግናሆሙ፣ ደግበሩ፣ ወ*ፈውሳሰ፣⁴ ኢናበውሐሙ፣ ከሙ፣⁵ ደትገበር፣ በእደዊሆሙ። ወ⁵መሐ 11
 ጾሙ፣ እግዚአብሔር፣ በቀረብ፣ እኩይ፣ ወበእኩ፣⁶ ተቃወሞ፣ እስሙ፣ አሕጉልናሆሙ፣ እምገባር፣⁷
 ምንተሂ፣⁸ አሐደ፣⁹ ትእምርተ። ወበክሉ፣ ተእምር፣¹⁰ ወመንክር፣¹⁰ ነፈረ፣¹¹ መኩንን፣¹² መስቴማ፣ 12
 እስከ፣ ሰባ፣ ነዳ፣¹³ ወጸርሐ፣ ሎሙ፣ ለግብጽ፣ ከሙ፣ ደዴግኩ፣ ደኅራክ፣ በክሉ፣ *ነደሎሙ፣
 ለ¹⁴ግብጽ፣ በሰረገላቲሆሙ፣ ወ¹⁵*ሰ⁵አፍራሲሆሙ፣ ወበክሉ፣ ብዙኖሙ፣ ለአሕዛብ፣ ግብጽ።
 ወቆምኩ፣¹⁶ ማእከሎሙ፣ ለግብጽ፣ ወማእከሎሙ፣ ለእስራኤል፣ ወበላሕናሆሙ፣ ለእስራኤል፣ 13

¹ ሥራደቲሆሙ፣ B. ² ወይትቃወሞሙ፣ B. ³ እኩደሰኬ፣ A; እኩዳሰ፣ B.
⁴ ፈውሳሰ፣ A. ⁵ B omits. ⁶ ከሙ፣ ኢክሀሉ፣ B. ⁷ እምገባር፣ A. ⁸ ምንተሂ፣ B.
⁹ አሐደ፣ A; B adds ግብር፣ ¹⁰ A puts in acc. ¹¹ ኢነፍረ፣ A; ኢነፈረ፣ B C D.
 I have omitted the negative as it conflicts with the sense. ¹² A B put in acc.
¹³ ነዳ፣ A. ¹⁴ ነደሎ፣ B. ¹⁵ A omits. ¹⁶ A B add ማእከሌክ፣ but C D add it,
 with ወ prefixed, after ለግብጽ፣

እምእዴሁ፤¹ ወእምእዴ፡ ሕዝቡ፤² ወአውፀአመ፡ እግዚአብሔር፡ እንተ፡ ማእከሰ፡ ባሕር፡ ከመ፡
 14 እንተ፡ የብሰ፡። ወክሎም፡ ሕዝቡ፤³ ዘአውፀአ፡ ደዴግኑ፡ ደኅሬሆም፡ ለእስራኤል፡ ወረዎም፤⁴
 እግዚአብሔር፡ አምላክኑ፡ ማእከሰ፡ ባሕር፡ ውስተ፡ መዓምቃት፤⁵ ለቀላይ፡ በታሕቲሆም፡
 ለውሉድ፡ እስራኤል፡ በከመ፡ ወረወ፡ ውሉድም፡ ሰብአ፤⁶ ግብጽ፡ ውስተ፡ ፈለግ፤⁷ *ምእት፡ እልፈ፡⁸
 ተበቀሎም፡ ወ*ዐሠርቱ፡ ምእት፤⁹ ዕደው፡ ንደላገን፡ ወእለሂ፤¹⁰ ደዳለጉ፤¹¹ ጠፍኡ፡ በእንተ፡ *አሐዱ፡
 15 ጠባቂት፤¹² ዘገደፉ፤¹³ ማእከሰ፡ ፈለግ፡ እምውሉድ፡ ሕዝብኩ፡። ወአመ፡ ዐሠር፡ ወረቡ፡ ዕለት፤¹⁴
 ወአመ፡ ዐሠር፡ ወንሙስ፡ ወአመ፡ ዐሠር፡ ወሰዱስ፡ ወአመ፡ ዐሠር፡ ወሰቡ፡ ወአመ፡ ዐሠር፡
 ወሰሙን፡ ሀሎ፡ መኩንን፤¹⁵ ማስቲማ፤¹⁶ እሱር፤¹⁷ ወ*ዕፀው፤¹⁸ እምደኅሬሆም፡ ለውሉድ፤¹⁹
 16 እስራኤል፡ ከመ፡ ኢደስተዋደዮም፡።²⁰ ወአመ፡ ዕለት፤²¹ ዐሠር፡ ወተሱ፡ ፈታሕናሆም፤²² ከመ፡
 17 ደርደእዎም፡ ለግብጽ፡ ወከመ፡ ደዴግኑ፤²³ ደኅሬሆም፡ ለውሉድ፡ እስራኤል፡። ወ*ዳገን፤²⁴
 አልባቢሆም፡ ወአንደሎም፡ ወ*ተገለየ፤²⁵ እምነብ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክኑ፡ ከመ፡ ደምሐጾም፡
 18 ለግብጽ፡ ወ*ደወርዎም፤²⁶ ማእከሰ፡ ባሕር፡። ወአመ፡ ዐሠር፡ ወ*ሰቡ፤²⁷ ዕለት፡ አሰርናሁ፡
 ከመ፡ ኡደስተዋደዮም፤²⁸ ለደቂቅ፡ እስራኤል፡ በዕለት፤²⁹ አመ፡ ሀለዉ፡ ደስእሉ፡ ንዋየ፡ ወአልባሰ፡
 እም*ነብ፤³⁰ ሰብአ፡ ግብጽ፡ ንዋየ፡ ብሩር፡ ወንዋየ፡ ወርቅ፡ ወንዋየ፡ ብርት፡ ወከመ፡ ደማህርክዎም፡
 19 ለግብጽ፡ ህየንተ፡ ተቀንዮ፤³¹ እንተ፡ ቀይዎም፡ በግፍዕ፡። ወኢደውዳእናሆም፤³² ለውሉድ፡ እስራኤል፡
 እምግብጽ፡ ዕራቆም፡።

፱፱ ተዘከር፤³³ ተአዛዘ፡ ዘአዘዘኩ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ፋሲካ፤³⁴ ከመ፡ ትግበር፤³⁵ በጊዜሁ፡ አመ፡
 *ዐሠሩ፡ ወረቡ፡³⁶ ለወርህ፡ ቀዳማዊ፡ ከመ፡ ትጥብኖ፤³⁷ ዘእንበሰ፡ ደምሰይ፤³⁸ ወከመ፡ ደብልዕዎ፡
 2 በሌሊት፡ *አመ፡ ምሴት፤³⁹ ዘዐሠር፡ ወሐሙስ፡ እምጊዜ፡ ዕርባት፡ ፀሓይ፡። እስመ፡ *በዛቲ፡
 ሌሊት፤⁴⁰ ቀዳሜ፤⁴¹ በዓል፡ *ደእቲ፡ ወቀዳሜ፤⁴² ፍሥሐ፤⁴³ ደእቲ፡ አንተመ፤⁴⁴ ትኑብሩ፡ ትበልዑ፤⁴⁵
 ጳስካ፤⁴⁶ በግብጽ፡ ወክሎን፡ ንደላገቲሁ፤⁴⁷ ለመስቲማ፡ ተፈነወ፤⁴⁸ ከመ፡ ደቅተል፡ ክሎ፡ በክር፡

¹ እምእዴሆም፡ B C D. ² ሕዝብ፡ B D; ግብጽ፡ C. ³ ሕዝብ፡ B.
⁴ ወወረዎም፡ A. ⁵ መዐምቃት፡ A. ⁶ ሰብአ፡ B. ⁷ ፈለግ፡ A; ፈለገ፡ B.
⁸ ምእት፡ እልፈ፡ B; ተምእት፡ ፻፩ A; ፻፩-፻ C D. ⁹ ፲፪ A. ¹⁰ እሰ፡ A; B adds
 ሠለስተ፡ ¹¹ ደዳላጉ፡ A. ¹² ፮ጠባቂት፡ A. ¹³ ዘገደፈ፡ B. ¹⁴ ዕለት፡ A.
¹⁵ መኩንን፡ A B. ¹⁶ መስቲማ፡ B. ¹⁷ እሱር፡ B. ¹⁸ ዐጸዎ፡ A; ዕፀው፡ B.
¹⁹ ሰ A. ²⁰ ኢደስተዋደዮም፡ C D. ²¹ A omits. ²² ፈታሕናሆም፡ A.
²³ ደዴግንዎም፡ A. ²⁴ ዳገን፡ B. ²⁵ ተሐለዮ፡ B. ²⁶ ደውርዎም፡ C.
²⁷ ረቡ፡ B; ንሙስ፡ C. ²⁸ ኢደስተዋደዮም፡ A B; ደስተዋደዮም፡ D. ²⁹ በዕለት፡ A B.
³⁰ B omits. ³¹ ዘተቀንዮ፡ ወህየንተ፡ B. ³² ወአውዳእናሆም፡ A B D. ³³ ተዘከር፡ A.
³⁴ ፋሲካ፡ B; ጳሲካ፡ C D. ³⁵ ትግበር፡ B C D. ³⁶ ዐሠር፡ ወረቡ፡ B.
³⁷ ትጥባሕ፡ A. ³⁸ ደምሰ፡ A; ደምሳይ፡ B. ³⁹ እምሴት፡ B. ⁴⁰ ዛቲ፡ ዕለት፡ C.
⁴¹ ቀዳሚ፡ C D. ⁴² ፍሥሐ፡ B; ፍሥሕ፡ C. ⁴³ ወአንተመ፡ C D. ⁴⁴ ትብልዑ፡ B.
⁴⁵ ጳሲካ፡ A; ፋሲካ፡ C D. ⁴⁶ ኃይላገቲሁ፡ B. ⁴⁷ ተፈነዋ፡ A.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



9 ወሰነ: መዋዕል: እስመ: ለዓለም: ውእቱ: ¹ ሥሩዕ: ውብእሲ: እንዘ: ንጹሕ: ውእቱ: ² ወኢመጽእ: ³
 ደግበሮ: በጊዜ: ዕለቱ: ለኡብኦ: ቍርባን: ዘይሠምር: ቅድመ: እግዚአብሔር: ወለበሊዕ: ወለሰ
 ጊደ: ቅድመ: ⁴ እግዚአብሔር: በዕለተ: በዓሉ: ወይሠረው: ውእቱ: ብእሲ: ዘንጹሕ: ወቅሩብ:
 እስመ: ቍርባነ: እግዚአብሔር: ኢደብኦ: በጊዜህ: ንጢአተ: ⁵ ደነሥእ: ውእቱ: ብእሲ: ለ⁶ርእሱ:
 10 ከመ: ደኩኑ: ውሉደ: እስራኤል: እሲ: ደመጽኡ: ወይገብሩ: ጳስከ: ⁷ በዕለተ: ጊዜህ: አመ: ዐሥሩ:
 ወረቡዑ: ለወርኅ: ቀዳማዊ: በማእከሌ: ምስደታት: ⁸ እም ^{9*}ሣልስታ: ¹⁰ ለዕለት: እስከ: ሣልስታ: ¹⁰
 ለ²ሌሊት: እስመ: ¹¹ ክልኤ: መክፈልታ: ለዕለት: ተውህቦ: ለብርሃን: ወሣልስታ: ¹² ለምሴት:
 11, 12 ዘውእቱ: ዘአዘዘከ: እግዚአብሔር: ከመ: ትግበሮ: በ²ማእከሌ: ምሴት: ¹³ ወኢይከውን: ጠቢ
 ጥቶ: ¹⁴ በኩሉ: ጊዜ: ብርሃን: ዘእንበሊ: በ²ጊዜ: ወሰነ: ምሴት: ¹⁵ ወይብልዕዎ: በጊዜ: ምስደት: ¹⁶
 እስከ: ሣልስታ: ¹⁷ ሌሊት: ወዘ*ተረፈ: ¹⁸ እምኩሉ: ሥጋህ: እምሣልስታ: ¹⁹ ሌሊት: ወከሓ: ²⁰
 13 በእሳት: ደውዕደዎ: ወኢይከውን: ደብስልዎ: በማይ: ወኢይብልዕዎ: ²¹ ጥራዩ: ²² አሊ: ጥሉሱ: ²³
 በእሳት: ደብልዕዎ: ²⁴ በአስተሐምም: ²⁵ ርእሱ: ²⁶ ምስሊ: ንዋዩ: ውስጡ: ወምስሊ: እገሪህ: ²⁷
 ደጥብስዎ: ²⁸ በእሳት: ወአልቦ: ሰቢረ: ዐጽም: ²⁹ እምውስቴቱ: ምንተ*ኒ: ³⁰ እስመ: ኢይትቀጠቀጥ: ³¹
 14 እም³²ውሉደ: እስራኤል: *ምንተሂ: ዐጽም: ³³ በእንተዝ: አዘዘመ: እግዚአብሔር: ለውሉደ:
 እስራኤል: ከመ: ደግበሩ: ጳስከ: ³⁴ በዕለተ: ጊዜህ: ወኢይከውን: ሰቢረ: ዐጽም: ምንተሂ: ³⁵ እምኒህ:
 እስመ: ዕለተ: በዓል: ደእቲ: ወዕለት: እዘዘት: ደእቲ: ወአልቦ: ተዐደዎ: ³⁶ እምውስቴቱ: ዕለተ: ³⁷
 15 እምዕለት: ወእምወርኅ: ወርኅ: ³⁸ እስመ: በ^{39*}ዕለተ: በዓሉ: ደትገበር: ⁴⁰ ወአንተኒ: አዘዘመ:
 *ለውሉደ: እስራኤል: ⁴¹ ከመ: ደግበሩ: ጳስከ: ⁴² በመዋዕሊሆመ: ⁴³ በኩሉ: ዓመት: ⁴⁴ ምዕረ:
 ለዓመት: በዕለተ: ጊዜህ: ወይመጽኡ: ⁴⁵ ተዘካረ: ⁴⁶ እምቅድመ: እግዚአብሔር: ዘ⁴⁷ይሠምር:

¹ ዝንተ: A ; Lat. omits. ² B omits. ³ ወአምጽኡ: B ; Lat. *et non sciet*.
⁴ በቅድመ: B. ⁵ So Syr. Num. ix. 13 against Mass., Sam., LXX, Vulg., Onk., which
 would require ንጢአተ: ⁶ በ A. ⁷ ፊሲከ: A ; ጳሲከ: C D. ⁸ ምሴት: A. በማእከሌ:
 መስደታት: = Exod. xii. 6 $\text{D}^{\text{17}}\text{I}^{\text{17}}\text{I}^{\text{17}}$; LXX *πρὸς ἑσπέραν* ; and Lat. *ad vesperam* less good.
⁹ አመ: A. ¹⁰ ሣልስ: B. ¹¹ እስከ: B. ¹² ወሣልስት: B. ¹³ ምስደት: B ; ምሴታት: D.
¹⁴ ጠቢጥቶ: A B. ¹⁵ ምስደት: B ; ምስደታት: D. ¹⁶ ምሴት: A. ¹⁷ Em. from ሣልስት:
 B C D, ሠላስቶ: A. ¹⁸ ተረፈ: A. ¹⁹ ሣልስት: A. ²⁰ ወከሓ: B D ; ካዕቦ: C.
²¹ ወኢይብልዕዎ: B. ²² በጥራዩ: B ; ጥራዩ: C. ²³ ጥሉ: A ; ጥብሉ: C ; ጥሉሉ: D.
²⁴ Emended with Lat. *comedetis illud* from ብሉሉ: A B. A C D add በእሳት: against B
 and Lat. ; cf. Exod. xii. 11. ²⁵ Lat. *diligenter* from Exod. xii. 11 $\text{I}^{\text{17}}\text{I}^{\text{17}}\text{I}^{\text{17}}$; LXX
μετὰ σπουδῆς, see ver. 23. ²⁶ ርእሱ: B. ²⁷ So LXX Exod. xii. 9 *ποσί* and Vulg.
pedibus, but Mass. $\text{I}^{\text{17}}\text{I}^{\text{17}}\text{I}^{\text{17}}$ would require አገዳህ: ²⁸ ደጠብስዎ: A ; ወደጠብስዎ: B ;
 Lat. *assabit*. ²⁹ ዐጽም: A. ³⁰ ኒ A. ³¹ To be rendered as in Lat. *non*
erit tribulatio, for which the Greek probably was *οὐ γὰρ ἔσται συντριβή*. ³² Lat. *in*.
³³ Seems to be an early Eth. corruption, and we should probably read በደእቲ: ዕለት:
 as in Lat. *in die hac*. If we retain text, ምንተሂ: should be taken adverbially = *ullo*

saecula est decretum. Et homo qui fuerit mundus et non ierit¹ facere 9
illud in die temporis ejus ut adferat oblationem acceptabilem in con-
spectu Domini, ut manducet et ut bibat in conspectu Domini in die
festo ejus; *exterminabitur ille² homo (qui) mundus³ et qui proximus
est: quoniam oblationem Domino⁴ non optulit in tempore ipsius,
peccatum suum sumet homo ille. Et erunt venientes filii Istrahel et 10
facientes pascha in tempore suo, in quartadecima die mensis primi ad
vesperas⁵, a tertia autem ejus usque in tertiam noctis, quoniam duae⁶
partes diei (datae sunt) in lumine et *tertia pars⁷ in vespere. Hoc est 11
quod mandavit Dominus tibi ut facias illud in vespertino. Et non est 12
ut quis sacrificet in omni hora luminis nisi in vespertina, et ut manducent⁸
illud horis vespertinis tertia noctis, et quod derelictum fuerit ex omnibus
carnibus a tertia noctis, hoc in igne comburetur. Et non coquetur⁹ in 13
aqua aut manducabitur¹⁰ crudum, sed in igne assum: comedetis illud
diligenter: caput ipsius cum interaneis et cum pedibus¹¹ ipsius assabitis¹²
igne, et non erit quod frangatur ex omnibus ossibus ejus: et non erit
tribulatio in filiis Istrahel in die hac. Propter quod mandavit Dominus 14
filiis Istrahel facere pascha in die temporis ejus, et non erit confringere
in eo¹³ omne os illius, quoniam dies festus est et dies praecepti: non est
ut praetereatur de die in diem, de mense et mense, sed in tempore suo
(perficiatur). Et tu manda filiis Istrahel ut faciant pascha in genera- 15
tionibus suis per singulos annos semel in anno in die temporis sui, et
erit in testimonium in conspectu Dei acceptabile, et non *eveniet ab illo¹⁴

¹ Emended with Eth. from sciet. ² MS. exterminavitur et. ³ MS.
inmundus. ⁴ Eth.=Domini, and so Num. ix. 13. Text due to Vulg., and likewise
suum in next line. ⁵ Emended with Eth. from vesperam. ⁶ MS. duas.
⁷ MS. tiam partem. ⁸ MS. manducet. ⁹ MS. coquitur. ¹⁰ MS. manducavitur.
¹¹ See note 27 on Eth. text. ¹² MS. assavitis. ¹³ MS. ea. ¹⁴ Eth.=super-
veniet illis.

modo, or else emended **ምንተሂ**: *nullum*. Has **הַיְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה** anything to do with the
explanation? ³⁴ **ፋሲካ**: A. ³⁵ Emended from **ምንተሂ**: A B. ³⁶ **ተዐደዎተ**: B.
³⁷ **ዕለት**: A. ³⁸ **ለወርኅ**: A. ³⁹ B omits; **አመ**: C D. ⁴⁰ Lat. *tempore*
suo. For **በዓሉ**: A reads **በዓል**: ⁴¹ **ለወ.ሉ.ደ.ክ**: A. ⁴² **ፋሲካ**: A. ⁴³ Lat. *in*
generationibus suis. ⁴⁴ **ዓመተ**: A. ⁴⁵ **ወይምጽኦ**: A. ⁴⁶ **ተዘካር**: A B C; Lat.
in testimonium supports D. ⁴⁷ A omits.

ወኢይመጽአሙ፣ መቅደፍት፣¹ ለቀጥታ፣ ወለ*ምሕፀት፣² በውእቱ፣ ዓመት፣ አመ፣³ ገብሩ፣ ጳጳስ፣⁴
 16 በጊዜሁ፣ *በኩሉ፣ በከመ፣⁵ ተእዛዙ።⁶ ወኢይከውን፣⁷ ለበሊዖቹ፣ በ⁸አፍኦ፣ እምቤተ፣ መቅደሱ፣
 ለእግዚአብሔር፣ ወበአንጻሩ፣⁹ ቤተ፣ *መቅደሱ፣ ለእግዚአብሔር፣¹⁰ ወኩሉ፣¹¹ ሕዝቡ፣¹² ማኅበ
 17 ሮሙ፣¹³ ለእስራኤል፣ ይገባሉ፣¹⁴ በጊዜሁ። ወ¹⁵ኩሉ፣ ሰብእ፣ *ዘመጽአ፣ በዕለቱ፣¹⁶ ይብልዎ፣¹⁷
 በቤተ፣ መቅደሱ፣ ለአምላክክሙ፣ በቅድመ፣ እግዚአብሔር፣¹⁸ ዘእም*፳¹⁹ዓመት፣ ወላዕለ፣ እስመ፣
 18 ከመዝ፣ ተጽሕፈ፣ ወተሠርዐ፣ ከመ፣ ይብልዕዎ፣ በቤተ፣ መቅደሱ፣ ለእግዚአብሔር። ወ*እምከመ፣²⁰
 ቦኡ፣ ውሉደ፣ እስራኤል፣ ውስተ፣ ምድር፣ እንተ፣²¹ ይእኅዙ፣ ውስተ፣ ምድር፣ ከናክን፣ ወ*ይተ
 ክሉ፣²² ደብተራ፣ እግዚአብሔር፣ ማእከሉ፣ ምድር፣ ውስተ፣ አሐዱ፣ እምክ፣ ሠራዊተሙ፣ እስከ፣
 አመ፣ ይተንነጽ፣ መቅደሱ፣ ለእግዚአብሔር፣ በደቡብ፣ ምድር፣ ወ*ይኩኑ፣ እንዘ፣¹⁵ ይመጽአ፣
 ወይገብሩ፣ ጳጳስ፣⁴ *በማእከሉ፣ ደብተራሁ፣ ለእግዚአብሔር፣ *ወይጠብሳዎ፣ በቅድመ፣ እግዚአብ
 19 ሔር፣²³ እምዓመት፣ በ⁸ዓመት። ወበመዋዕል፣ አመ፣ ተሐንጸ፣ ቤተ፣²⁴ በስመ፣ እግዚአብሔር፣
 በምድር፣²⁵ ርስተሙ፣ ህዩ፣ የሖሩ፣²⁶ ወይጥብሑ፣ ጳጳስ፣⁴ ምሴተ፣²⁷ እንዘ፣ የዐርብ፣²⁸ ፀሐይ፣²⁹
 20 በሃልስታ፣³⁰ ለዕለት። ወደዐርጉ፣ ደግ፣³¹ ውስተ፣ ምክደዳ፣³² ለምሥዋዕ፣ ወሥብሑ፣ ይገብሩ፣
 ደቡብ፣ እሳት፣ ዘላዕለ፣ ምሥዋዕ፣ *ወይብልዑ፣ ሥጋሁ፣³³ ጥቡሰ፣ በእሳት፣ በውስተ፣ ዐጸደ፣ ቤተ፣
 21 ዘተቀደስ፣³⁴ በስመ፣ እግዚአብሔር። ወኢይክሉ፣ ገቢረ፣ ጳጳስ፣ በአህጉሪሆሙ፣ ወ³⁵በኩሉ፣ በኅው
 ርት፣³⁶ ዘእንበለ፣ በ⁸ቅድመ፣ ደብተራ፣ እግዚአብሔር፣ ወእመ፣ አኩ፣ በቅድመ፣ ቤቱ፣³⁷ ንብ፣ ንደረ፣
 22 ስመ፣ ዚአሁ፣ ውስቴቱ፣ ወ*ኢይስሕቱ፣ ደኅረ፣ እግዚአብሔር።³⁸ ወአንተኒ፣ ሙሴ፣ አዝዘሙ፣
 ለውሉደ፣ እስራኤል፣ ይዕቀቡ፣³⁹ ሥርዐተ፣ ጳጳስ፣⁴⁰ በከመ፣ ተአዘዘ፣ ለክ፣ ተንገሮሙ፣⁴¹ ዓመተ፣⁴²
 ለለዓመት፣ ወዕለተ፣ ለዕለታት፣ ወበዓለ፣ ናኦት፣ ከመ፣ ይብልዑ፣ ናኦት፣ ሰቡዐ፣ ዕለተ፣ ከመ፣ ይገባሉ፣
 በዓሎ፣ ወ⁸ከመ፣ ደብኡ፣ ቍርባኖ፣ ዕለተ፣ እምዕለት፣ በእላ፣⁴³ ሰቡዐ፣⁴⁴ መዋዕለ፣⁴⁵ ፍሥሐ፣⁴⁶
 23 ቅድመ፣ እግዚአብሔር፣ ደቡብ፣ ምሥዋዕ፣ አምላክክሙ። እስመ፣ *ዛተ፣ በዓለ፣⁴⁷ በውልዋሌ፣
 ገበርክምዎ፣ አመ፣ ተወፀኡ፣ እምግብጽ፣ *እስከ፣ አመ፣ ተበውኡ፣⁴⁸ ውስተ፣ ገዳመ፣ ሱር፣ እስመ፣
 በንብ፣ ደንጋገ፣ ባሕር፣ ስለጥክምዎ።

¹ መቅደፍት፣ A. ² ማኅፀት፣ B ; Lat. adds eos. ³ አመ፣ A. ⁴ ጳጳስ፣ A.
⁵ Better read በከመ፣ ኩሉ፣ with Lat. *secundum universa*. ⁶ ተእዛዙ፣ A ; ተአዘዘ፣ B.
⁷ A B D add እንከ፣ ⁸ B omits. ⁹ ወበአንቀጽ፣ A ; ወበአንጻሩ፣ ቅድመ፣ ቤቱ፣ B ;
 C D omit ; Lat. *sed secus*. ¹⁰ C D omit. ¹¹ ወኩሉ፣ A. ¹² ሕዝቡ፣ B. ¹³ Lat.
filiorum. ¹⁴ ይገባሉ፣ B. ¹⁵ A omits. ¹⁶ Cf. 2 Chron. xxxv. 17. Lat.
quicumque praetermiserit in visitatione corrupt. ¹⁷ ብልዕዎ፣ A ; ይብልዎ፣ B.
¹⁸ እግዚአ፣ B. ¹⁹ ዕሥራ፣ B. ²⁰ Lat. *quemadmodum*. ²¹ A adds ይበውኡ፣ ወ.
²² Lat. *inhabitabunt in* is corrupt, possibly owing to confusing *στήσωσι* and *οικήσωσι*.
²³ Lat. omits. ²⁴ ቤተ፣ A B. ²⁵ በምድር፣ B. ²⁶ Lat. *offerent*.
²⁷ ምስደተ፣ B ; በምሴት፣ C D. ²⁸ የዐርብ፣ A ; የዓርብ፣ B. ²⁹ ፀሐይ፣ A.
³⁰ በተሥልስታ፣ A ; በስልስታ፣ B ; በተሥልስታ፣ C. ³¹ ደግ፣ A. ³² መካየዳ፣ B.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

5 ወእምድጎረዝ: ሕግ: ¹ አይዳዕኩክ: መዋዕለ: ሰንበታት: ¹ ሰንዳመ: ሲና: እንተ: ደእቲ: ምእከለ:
 2 ኤሎም: ² ወሲና: ወሰንበታት: ምድር: ነገርኩክ: በደብረ: ሲና: ወዓመታት: ኢዮቤሌዎረ: ³
 ነገርኩክ: ⁴ ውስተ: ሰንበታት: ⁵ ዓመታት: ⁶ ወዓመተሰ: ኢነገርኩክ: ⁷ እስከ: አመ: ትበውኡ: ⁸ ውስተ:
 3 ምድር: እንተ: ትእጎዙ: ወታሰኩበት: ምድር*⁹ ሰንበታት: በነቢዮተመ: ¹⁰ ደቤሃ: ወዓመተ:
 4 ለኢዮቤል: ¹¹ ደአምኑ: በእንተዝ: ሠራዕኩ: ለክ: ሱባዔ: ዓመታት: ¹² ወዓመታት: ¹³ ወኢዮቤ
 ሌዎታት: ¹⁴ አርብዓ: ወተስፋቱ: ኢዮቤሌዎታት: ¹⁵ *እምነ: መዋዕለሁ: ⁹ ለአዳም: ¹⁶ እስከ: ዛቲ: ዕለት:
 ወሱባዔ: አሐዳ: ወክልኤ: ¹⁷ ዓመታት: ¹² ወዓዲ: አርብዓ: ዓመት: ¹² ርሐቅ: ¹² ለአእምሮ: ተእዛዛተ:
 እግዚአብሔር: እስከ: አመ: የዐድጢ: ¹⁸ ማዕደተ: ምድር: ከናኦን: ¹⁹ ዐዲዎመ: ²⁰ ዮርዳኖስ: ገጸ:
 5 ዐረቢሁ: ወ*ኢዮቤሌዎታት: ²¹ የነልፉ: እስከ: አመ: ይነጽሕ: እስራኤል: እምኩሉ: አበሳ:
 ዝመት: ²² ወርቆስ: ወግማኔ: ወነጢአት: ¹ ወጌጋይ: ¹ ወ*የነድር: ²³ ውስተ: ቱሉ: ምድር: እንዘ:
 ደትአመን: ወአልቦ: እንከ: ሎቱ: መነሂ: ²⁴ ሰይጣኔ: ወአልቦ: መነሂ: እኩዩ: ወትነጽሕ: ምድር:
 እምውእቱ: ጊዜ: እስከ: ቱሉ: መዋዕል:

6, 7 ወናሁ: ትእዛዘ: ሰንበታት: ²⁵ ጸሐፍኩ: ለክ: ወቱሉ: ፍትሐተ: ²⁶ ሕገሁ: ሰዱሰ: ዕለተ:
 ትገብር: ግብረ: ወአመ: ሳብዕት: ዕለት: ¹ ሰንበት: ²⁷ ዘ²⁸ እግዚአብሔር: አምላክክመ: ኢት
 ግበሩ: ባቲ: ቱሉ: ግብረ: አንተመ: ወውሉድክመ: ወአግብርቲክመ: ወአእማቲክመ: ወቱሉ: ²⁹
 8 አንስላክመ: ወነኪርኒ: ዘነቤክመ: ³⁰ ወሰብእ: ዘይገብር: ምንተኒ: ግብረ: ባቲ: ³¹ ደመት: ቱሉ: ³²
 ብእሲ: ዘይገምና: ለዛ: ዕለት: ዘይሰክብ: ምስለ: ብእሲት: ወዘሂ: ደትናገር: ነገር: ³³ ደግበር: ³⁴
 ባቲ: *ክመ: ደግበር: ባቲ: ³⁵ ገይሰ: ³⁶ በእንተ: ³⁷ ቱሉ: ²⁸ ሠይጥ: ³⁸ ወ*ተሣይጦ: ³⁹ ወዘሂ: ⁴⁰ ማዩ:
 ደቀድሕ: ባቲ: ዘኢደስተዳለወ: ⁴¹ ሎቱ: ²⁸ በ*ዕለት: ¹² ሳድስት: ⁴² ወዘ*⁴³ አንሥኦ: ⁴⁴ ዘይጸውር:
 9 ቱሉ: ክመ: ደውፀእ: እምደብተራሁ: ወእመኒ: እምቤቱ: ደመት: ኢትግበሩ: በዕለተ: ሰንበት:
 ምንተ*⁴³ ግብረ: ዘእንበለ: ⁴⁵ ዘአስተዳለውክምዎ: ⁴⁶ ለክመ: ²⁸ በ*ዕለት: ¹² ሳድስት: ለበለዕ:

¹ A puts in acc. ² ኤሎም: B. ³ ኢዮቤሌወረ: A. ⁴ B C D omit.
⁵ ሰንበት: A. ⁶ ዓመታት: A ; ዓመታትኒ: ዓመት: C ; ዓመታትኒ: D. ⁷ ኢነገርናክ:
 B C D. ⁸ ትበውኡ: B C D. ⁹ B omits. ¹⁰ ለነቢዮመ: C ;
 ወነቢዮመ: D. ¹¹ ለኢዮቤሌወ: A. ¹² A B put in acc. ¹³ A C D omit.
¹⁴ ወኢዮቤሌወታት: A ; ወኢዮቤሌወሳታት: C D. ¹⁵ ሿወህ: ኢዮቤሌታት: A.
¹⁶ ሰንዳም: B. ¹⁷ ወክልኤት: B. ¹⁸ ደዐድጢ: A B ; B adds ዕለት: ¹⁹ ከናኦን: A,
 and so generally. ²⁰ ዓዲዎመ: B. ²¹ ኢዮቤወታት: A. ²² ዝመት: ወአበሳ: C D.
²³ ደጎድር: A ; ደሐድር: B. ²⁴ መነሂ: A. ²⁵ ሰንበታት: A B. ²⁶ ፍትሐ: B.
²⁷ ሰንበት: A ; ሰንበታት: B. ²⁸ A omits. ²⁹ ወቱሉ: B. ³⁰ ዘነቤክ: A C.
³¹ A C omit. ³² ወቱሉ: D. ³³ A D omit. ³⁴ ምግብር: B. ³⁵ A C omit.
³⁶ ገይሰ: B ; ገይሰ: C ; A omits. ³⁷ ወበእንተ: A B C D. ³⁸ ሰይጦ: A B.
³⁹ ተሳይጦ: A ; ተሣይጦ: B. ⁴⁰ ወኢሂ: B. ⁴¹ ዘኢአስተዳለወ: B. ⁴² ሰዱስ: A.
⁴³ ሂ: B. ⁴⁴ B adds ቱሉ: ⁴⁵ B C D omit. ⁴⁶ ዘኢደስተዳለውክምዎ: A.

ወለሰትይ:¹ ወለኦርፎ: ወለኦንብት: *እምክሉ: ግብር:² በዛቲ: ዕለት: ወለባርኩ: እግዚአብሔር:
 እምላክክሙ: ዘወሀቦክሙ: ዕለት: በዓል:³ ወ*ዕለት:⁴ ቅድስት:⁵ ወዕለት: መንግሥት:⁶ ቅድስት:⁶
 ለክሉ: እስራኤል: ዛቲ: ዕለት:⁶ በመዋዕሊሆሙ:⁷ በክሉ: መዋዕል:⁶ እስመ: ዐባይ: ክብር: 10
 እንተ: ወሀቦ:⁸ እግዚአብሔር: ለእስራኤል: ለበሊዕ: ወለሰትይ: ወለጸጊብ: በዛቲ: ዕለት:⁹ በዓል:
 ወ*ለ¹⁰ኦርፎ: ባቲ: እምክሉ: ግብር: ዘእምግብረ: እጋሌ: እመሐደው: ዘእንበለ: ዐጢ:¹¹
 ዕጣን:⁶ ወለክብኦ: ቍርባን:¹² ወመሥዋዕተ: ቅድመ: እግዚአብሔር: ለመዋዕል: ወለሰንብታት:
 *ዘግብር: ባሕቲቱ: ደትገበር:¹³ በመዋዕል:¹⁴ ሰንብታት: በቤተ: መቅደሱ: ለእግዚአብሔር: 11
 እምላክክሙ: ከመ:¹⁵ ደስተስርዩ: ደብ: እስራኤል: መባኦ: ወትረ: ዕለት: እምዕለት: ለ*ተዘካር:⁶
 ዘይሠጠው: ቅድመ: እግዚአብሔር: ወይተወክፎሙ: ለዓለም: ዕለት:¹⁵ እምዕለት: በከመ:
 ተእዘዘከ:¹⁷ ወክሉ: ሰብኦ: ዘይገብር: ባቲ:¹⁸ ግብር: ወዘሂ: የሐውር: መንገድ: ወዘሂ: ደትቀይይ: 12
 ወፍረ: ወእመሂ: በቤተ: ወእመሂ: በክሉ: መካን: ወዘሂ: ደይይ: እሳተ: ወዘሂ: ደዴኦን:¹⁹ ደብ:
 ክሉ:¹¹ እንስሳ: ወዘሂ: ደነግድ: በሐመር: ባሕረ: ወክሉ: ሰብኦ: ዘይዘብጥ: ወ*ይቀትል:²⁰
 ምንተሂ: ወዘሂ: የሐርድ:²¹ እንስሳ: ወዖፊ:²² ወዘሂ: አስገረ: እመሂ: አርፎ: ወዖፊ: ወእመሂ:
 ዓጣ: ወዘሂ: ደደውም: ወይገብር: ጸብኦ: በዕለት: ሰንብት: ወሰብኦ: ዘይገብር: ክሉ: ዘእምዘ: 13
 በዕለት: ሰንብት: ደሙት: ከመ: ደኩኑ: ወሉይ: እስራኤል: እንዘ: ደሰኩቱ: በከመ: ተእዘዘተ:
 ሰንብታት: ምድር: በ¹⁰ከመ: ተጽሐፊ:²³ እምወስተ: ጽላት:²⁴ ዘወሀቦይ: ወስተ: እደዊይ: ከመ:
 እጽሐፍ:²⁵ ለክ: ሕገ: ጊዜ: ወጊዜ: በብ: ኩፋሌ:²⁶ መዋዕሊሆ:

ተፈጸመ: በዘዩ: ነገር:²⁷ ዘኩፋሌ: መዋዕል:

1 ወለሰትይ: B. 2 ምግብር: B. 3 በዓል: A. 4 ዕለት: C D. 5 ቅድስት: B C D.
 6 A puts in acc. 7 በመዋዕሊክሙ: A. 8 ወሀቦሙ: A. 9 ዕለት: B.
 10 B omits. 11 A omits. 12 ቍርባን: B. 13 ዘግብር: A. 14 በመዋዕል: A.
 15 ከመ: A. 16 ዕለት: A. 17 ተእዘዘከ: A; ተእዘዘከ: B; አዘዘከከ: D.
 18 A B omit. 19 ደዴኦን: A B. 20 ደቀትል: A. 21 ደሐርድ: A. 22 ወዖፍ: A.
 23 ተጽሐፍ: B. 24 ጽላት: ሰማይ: C. 25 እጽሐፍ: B. 26 ኩፋሌ: B. 27 Emended from ነገር: This ending is not in B; C D give በዘዩ: ተፈጸመ: መጽሐፈ: ኩፋሌ: መዋዕል: አኩፊት: ደደሉ: ለእግዚአ: ክሉ: ፍጥረት: ለንጉሠ: ነገሥት: ለዓለም: ወለዓለመ: ዓለም: አሜን: ወአሜን:

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



APPENDIX II.

THE following Midrash, which I have reprinted from Jellinek's *Bet ha-Midrash* iii. pp. 3-5, and which constitutes the latter half of the Midrash *Wajjissau*, deals with the war between Jacob and Esau, of which an account is given in the Book of Jubilees xxxvii-xxxviii. The Midrash follows the text of the latter in its main outlines, and frequently reproduces it word for word in the order in which it is found in the Ethiopic text. Its writer, however, has in some respects dealt freely with his materials, and imparted a far darker colouring to the character of Esau than is to be found in Jubilees. He was, moreover, acquainted with other forms of the tradition than that which he found in Jubilees, his main authority. To this latter fact he calls attention in three instances.

As in the former Midrash, I have added in the margin the parallels in Jubilees.

This Midrash is valuable, both as testifying to the Hebraic original of Jubilees, and as a help towards the criticism and emendation of the Ethiopic text; cf. for instance xxxviii. 2. Again, in xxxviii. 10 it confirms an emendation which I had already made on the strength of the Latin, i.e. **ጠራ-ጠራ**; by means of Lat. (*cir*)*cumsederunt*, from **ጠራ-ጠራ** of MSS.; while in xxxviii. 12 it shows that the Latin Version has failed, while the Ethiopic Version has succeeded in giving the right rendering.

מדרש ויסעו

כתוב וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו מפני שטר חוב ויש אומרים מפני הבושה שאמרו רבותינו שבודאי לפי שפנה עשו כליו מפני יעקב והלך. לא שהסיר הקנאה מלבו אלא ויטרף לעד אפו ועברתו שמרה נצח. אף על פי שהלך לו באותו זמן לאחר זמן בא עליו למלחמה. היא השנה שמתה לאה והיו יעקב ובניו יושבין באבילו' וקצת בניו היו מתנחמין להם. בא עליהם בחיל גדול עורכי מלחמה לובשי שריון של ברזל ונחשת והיו מזויינין כולן מגינים וקשתות וכידונים והיו ארבע אלף גבורי' והקיפו לבירה אחת שהיו חונים שם יעקב ובניו הם ועבדיהם ובניהם וכל אשר להם. כי נתקבצו כולם לשם לנחם יעקב על אבילות לאה והם יושבים בשלוח ולא עלה על לבם שיבא עליהם אדם להלחם עמם. ולא ידעו עד שדבקו כל החיל לאותה בירה לבד יעקב ובניו היו שם ומאתים עבדים שלהם. כיון שראה יעקב לאשו שהחציף פניו לבא עליהם למלחמה להרג אותם

bibles

xxxviii. 15.

xxxvii. 14.

Jubilees xxxvii. 17
 בתוך הבירה. והיה מורה עליהם חצים. באותה שעה עמד יעקב על חומת הבירה והיה מדבר עם
 עשו אחיו דברי שלום ריעות ואחזה ולא קבל ממנו עשו. מיד ענה יהודה ליעקב אביו עד מתי
 אתה מאריך עמו דברי שלומים ואהבה והוא בא עלינו כאויב לבושי שריונים להורגנו. כיון ששמע
 יעקב בן משך בקשתו והרג לאדורם האדומי ועוד משך קשתו והכה לעשו בכסא ימנית ואז
 נחלה מן החץ נשאוהו בניו והרכיבוהו על עיר והלך ומת שם בארודין. וי"א לא מת שם. ואז יצא
 יהודה ראשון ונפתלי וגד עמו לדרום הבירה וחמשי' עבדי' עמהם מעבדי יעקב אביהם. ולוי ודן
 ואשר יצאו למזרח הבירה ונ' עבדים עמהם. ויצאו ראובן ויששכר וזבולון לצפון הבירה ונ' עבדים
 עמהם. ויצאו שמעון ובנימין וחנוך בן ראובן למערב הבירה ונ' עבדים עמהם. ויוסף לא היה שם
 כי כבר היה נמכר. באותה שעה החזיק יהודה למלחמ'. נכנס החיל הוא ונפתלי וגד ולכדוהו
 לאותו מגדל של ברזל וקבלו במגינם חלוקי אבנים שהיו מקלעים עליהם והשמש חשך עליהם מפני
 קליעת אבנים ויורית חצים ובלסטריאות שהיו משליכים עליהם. ויהודה נכנס ראשון לתוך החיל
 והרג מהן ששה גבורים ונפתלי וגד הלכו עמו אחד מימין ואחד משמאל והם היו משמרים אותו
 שלא יהרגוהו החיל. וגם הם הרגו בחיל ד' גבורים כל אחד חרג ב' וגם נ' עבדים שהיו עמהם
 עזרום וקרבו עמהם להלחם בהם והרגו איש את אישו נ' הגבורים. ובכל זאת לא יכלו יהודה
 ונפתלי וגד לטרוד החיל מדרום הבירה ולא הסיעום ממקומם. ואז נתחזקו למלחמה ויאספו כולם
 וילחמו בהם ויהרגו מהם איש אישו. ובכל זאת לא הבריחום ממקומם אלא עמדו החיל לקראתם
 ערוכים למלחמה ברגליהם. ואז נתחזקו יהודה ואחיו ועבדיהם ונאספו יחדיו ונלחמו בהם והרגו מהם
 כל איש שנים מן החיל. וכיון שראה יהודה שהיו אומדים החיל על עמדם לא יכלו להסיעם אזרו
 חיל ועצת גבורה לבשתו ויהודה ונפתלי וגד נתחברו יחד ונכנסו תוך אנשי המלחמה והרג בהם י'
 גבורים ונפתלי וגד הרגו בהם ח' גבורים. נכיון שראו עבדיהם שנתחזקו יהודה ואחיו ונכנסו
 לתוך עומק המלחמה נתחזקו גם הם לעמוד עמהם להלחם בהם והיה יהודה מכה בחיל מן
 ימינו ומן שמאלו מאה גבורים ונפתלי וגד היו הורגין אותם אחריו עד שטרדו כל החיל מדרום
 הבירה מדת רים. כיון שראו החיל שהיו לקראת יהודה שנשתברו לפני יהודה ואחיו אז חרדו
 ונאספו כולם למלחמה וערכו מלחמה עם יהודה ואחיו ועמדו על עמדם להלחם בהם בזרוע חיל
 וכן לוי ואותם שהיו עמו וכן ראובן ואותם שהיו עמו ושמעון ואותם שהיו עמו וכן עמדו שכנגדם
 למלחמה ומסרו נפשם להלחם בהם בחזקה. כיון שראה יהודה שנתחזקו ונתקבצו כל החיל למלחמה
 ועשו בדרך אחד להלחם עמם ועמדו על עמדם לערוך עמהם מלחמה. תלה עיניו להקב"ה לעזור
 להם לפי שיגעים היו מכובד המלחמה ולא היו יכולים להלחם בהם. באותה שעה קבל הב"ה תפלתם
 וראה בצרתם ועזרם והוציא רוח סערה מאוצרותיו ונשבה נגד פניהם ומלאה כל עיניהם חשך
 ואפילה לא ראו להלחם. ועיני יהודה ואחיו היו מנהירות כי הרוח באתה להם מאחריהם והתחילו
 יהודה ואחיו להרוג בהם ויפלו ההרוגים ארצה כאשר יפיל הקוצר קצירו ועומרי אלומותיו. ועשה
 אותם גדישים שהרגו כל החיל שבא לפניהם לדרום הבירה. וראובן שמעון ולוי עמהם עמדו
 למלחמה לקראת החיל שהיו לפניהם. ואחר שהרגו יהודה ואחיו כל אנשי החיל שהיו לקראתם
 הלכו אצל אחיהם לעזור להם ורוח סערה ממלאה עיני שונאיהם חושך וראובן ושמעון ולוי כל

שעמהם נפלו בהם והרגו בהם והפילום ארצה גדישים גדישים עד שהרגו כל החיילי' שהיו לקראת
 יהודה. וראובן ולוי שהיו נגד שמעון נפלו ארבע מאות גבורים עושים מלחמה וברחו שש מאות
 הנותרים גבורים הם וד' בני עשו רעואל יעוש יעלם קרח. ואלפז לא רצה לילך עמהם כי היה
 יעקב אבינו רבו. ורדפו בני יעקב אחריהם עד ארוד"ין העיר והניחו לאביהם עשו מת מוטל
 בארוד"ין והם ברחו להר שעיר למעלה עקרבים. ובני יעקב נכנסו ונחו שם בלילה ההוא ומצאו
 לעשו מת מוטל וקברוהו מפני כבוד אביהם. ויש אומרים לא מת שם אלא יצא מארוד"ין חולה
 וברח עם בניו להר שעיר. למחר חלצו עצמם בני יעקב ורדפו אחריהם והלכו וצרו אותם בהר
 שעיר במעלה עקרבים. יצאו בני עשו וכל אותם אנשים שברחו ונפלו לפני בני יעקב ונשתטחו
 לפניהם ונתחננו להם עד שעשו עמם שלום ונתנום למס עובד :

תם מדרש ויסעו

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

ADDENDA ET CORRIGENDA.

- On page v, line 9, for 'Fürst' read 'Treuensfels in Fürst's Literaturblatt des Orients'
 After 'Here' in note 15, p. 9, add 'Sam.'
- After note 15, p. 11, add 'Sam., LXX, and Onk. support the text in reading **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ**; and thus imply **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ** in Gen. ii. 23.'
- In note 21, p. 11, for 'So LXX, Syr., and Vulg.' read 'Mass. and Onk. support text by omitting (?) **וְשֵׁנִי** after **וְהָיוּ** against Sam. (**וְשֵׁנִי**), LXX, Vulg., Ps.-Jon.'
- To note 8, p. 13, add 'This implies **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ**. So LXX *ἡ ἀποστροφή σου*; Itala *conversio tua*; Syr. **أَنْتَ** against Mass. and Sam. **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ**; Symm. *ἡ ὁρμή σου*. Aq. reads *ἡ συμμαχία σου*, which implies **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ**.'
- On p. 22, line 12, emend **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ** into **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ** and change **וְשֵׁנִי** with A into **וְשֵׁנִי**;
- To note 41, p. 26, add 'Text may be due to Eth. Vers.'
- In notes 17-19, p. 35, for **וְשֵׁנִי** read **וְשֵׁנִי**
- To note 36, p. 42, add 'Sam., Syr., Vulg.' after 'Mass.'
- In note 7, p. 50, for 'Mass. omits' read 'other authorities omit: text possibly due to Eth. Vers., which follows LXX.'
- In note 19, p. 52, for 'and Sam. make' read 'makes,' and add at end, 'Sam. supports text save that for **וְשֵׁנִי**: it would require **וְשֵׁנִי**: and **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ**: for **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ**.'
- In note 2, p. 62, add 'and Eth. Vers.' after 'LXX,' 'Syr.' after 'Sam.,' and 'Onk. and Arab.' after 'Vulg.' Text is probably due to Eth. Vers.
- In note 6, p. 62, for 'omits' read 'Syr., Vulg. omit.'
- In note 9, p. 64, expunge 'Onk.' and add at end, 'Onk. combines both readings.'
- In note 13, p. 72, for **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ**: read **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ**:
- To note 12, p. 86, add 'The two next words agree with LXX and Eth. Vers. Gen. xxv. 11 against Mass., Sam., Syr., Vulg. This is probably due to Eth. Vers.'
- In note 5, p. 87, add 'Eth. Vers.' after 'LXX,' and at end, 'This is prob. due to Eth. Vers.'
- In note 10, p. 88, after 'Mass.' add 'Sam. and Syr.'; for 'supports' read 'Eth. Vers. support'; and at end of note add 'This is probably due to Eth. Vers.'
- On p. 95 add note 40^a on **וְשֵׁנִי**: 'Text = *nudas cervices*; so LXX and Vulg., which presuppose **וְשֵׁנִי** instead of **וְשֵׁנִי**.' In line 9, p. 95, for 'branchia' read 'brachia'
- To notes 20 and 39, p. 97, add 'This is probably due to Eth. Vers.'
- On p. 97 add on **וְשֵׁנִי**: in xxvi. 34, note 47^a, 'So A D with Mass. xxvii. 40 **וְשֵׁנִי**; but B gives **וְשֵׁנִי**: for **וְשֵׁנִי**: = Sam. **וְשֵׁנִי**; but B is most probably corrupt, for **וְשֵׁנִי** and **וְשֵׁנִי** are constantly confounded in the MSS.; D corruptly reads **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ**: Syr. strangely gives **אֲשֶׁר-לֹא-לָךְ** = *penitentiam egeris*; LXX *καθέλης* = **וְשֵׁנִי**; Vulg. *excutias*.'
- In note 30, p. 105, for 'omit **וְשֵׁנִי**:' read 'omit **וְשֵׁנִי**:' and for 'supports' read 'and Eth. Vers. support'
- To note 42, p. 156, add 'Syr. supports **וְשֵׁנִי**: but Mass. and Onk. give **וְשֵׁנִי**, Sam. **וְשֵׁנִי**; LXX omits.'
- On p. 159 add note 23^a on **וְשֵׁנִי**: 'So Mass., Syr., Vulg., Onk.; but Sam., followed by LXX, gives **וְשֵׁנִי**, and so Num. xxvi. 15.'
- On p. 166 add note 22^a on **וְשֵׁנִי**: 'Syr. only supports the **וְשֵׁנִי** against Mass., Sam., LXX, Vulg., Onk.'

Biblical and Patristic Relics
of the
Palestinian Syriac Literature

FROM MSS. IN

THE BODLEIAN LIBRARY

AND IN

THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE ON MOUNT SINAI

EDITED BY

G. H. GWILLIAM, B.D.

FELLOW OF HERTFORD COLLEGE, OXFORD

F. CRAWFORD BURKITT, M.A.

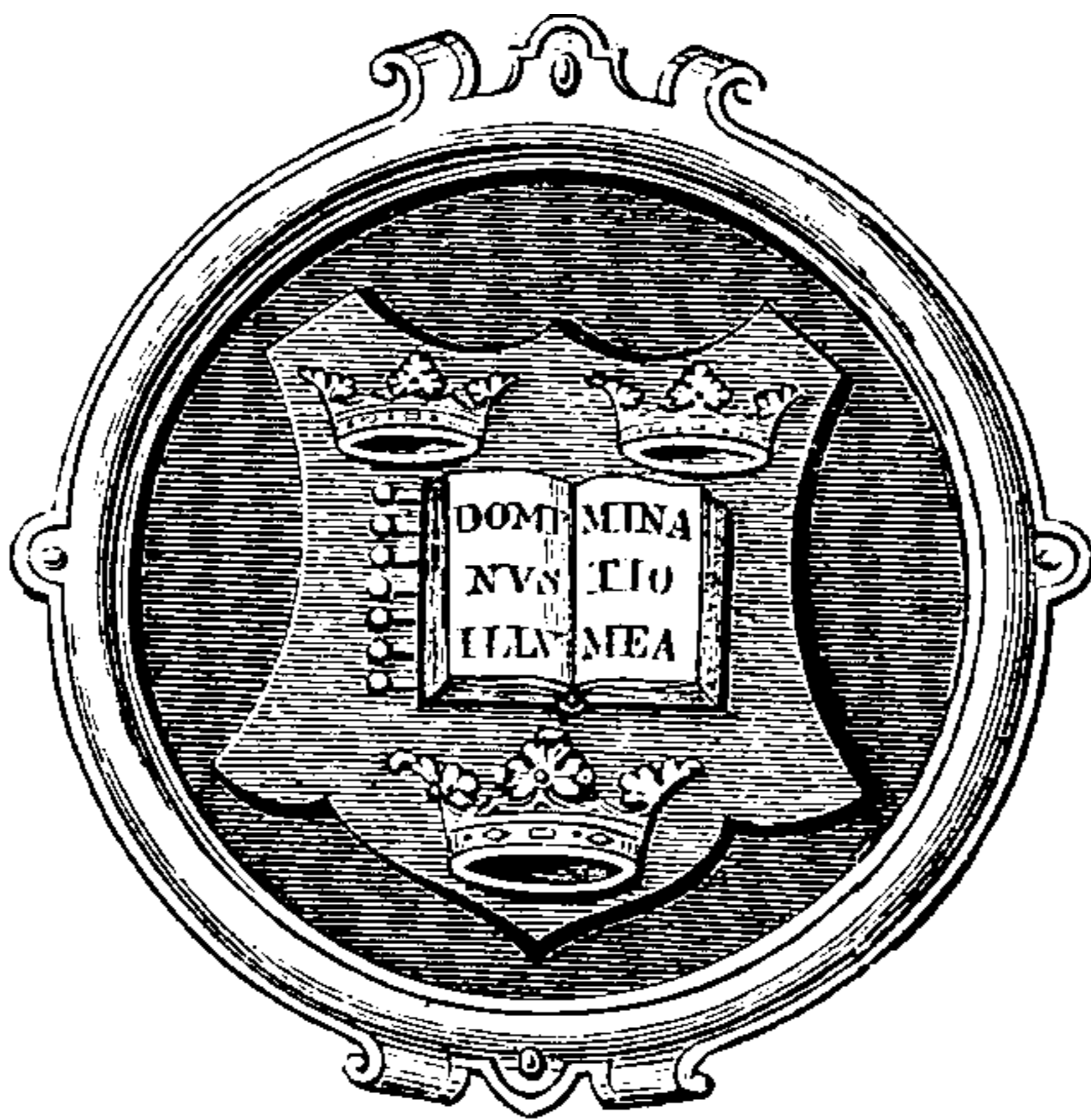
TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

AND

JOHN F. STENNING, M.A.

SENIOR DEMY OF MAGDALEN COLLEGE, OXFORD

WITH THREE FACSIMILES



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1896

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.



New York

MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



	PAGE
JOB XXII. 3 b-12:—	
INTRODUCTION	39
THE SYRIAC TEXT WITH AN ENGLISH TRANSLATION	40
NOTES	42
NOTE ON THE GREEK TEXT REPRESENTED BY THE FRAGMENT OF JOB	44
FRAGMENTS OF ANCIENT HOMILIES:—	
INTRODUCTION	47
THE SYRIAC TEXT	50
THE ENGLISH TRANSLATION AND NOTES	76
NOTE ON THE CEDARS WHICH NOAH PLANTED	99
PASSAGES IN THE BIBLE QUOTED OR REFERRED TO IN THE HOMILIES	100
PALESTINIAN HANDWRITING. THE PERIODS TO WHICH OUR FRAGMENTS MAY BE ASSIGNED	102
THE PALESTINIAN VERSION, ANECDOTA OXONIENSIA, 1893. ADDITIONS AND CORRECTIONS	107
INDEX	111
ABBREVIATIONS	114

PREFACE

SHORTLY after the publication of the five fragments of Palestinian Syriac in a former volume of the *Anecdota Oxoniensia*¹, two more fragments were procured for the Bodleian Library by Professor Sayce. All the seven leaves had been discovered, with other writings, in an underground chamber beneath a synagogue in Cairo, when the site was cleared to make room for new buildings; and, as there seemed no probability of other fragments being offered for sale in the same quarter, it was proposed to publish the two additional fragments as an appendix to the first five. While preparing them for the press, with the co-operation of Mr. Stenning, I learned that Mrs. Bensly and Mr. Burkitt, on the occasion of a recent expedition to the Convent of St. Catharine, on Mount Sinai, had discovered and transcribed other inedited remains of the Palestinian literature. Mr. Stenning had also a small contribution to make of a few lines of Palestinian, which he discovered when he went with Mr. Cowley, last year, for researches in the same convent library. Our united labours, which have been carried on in a spirit of most cordial co-operation, have resulted in the following work. We have all assisted in overcoming the difficulties of transcription or of interpretation connected with the several fragments, but each contributor must be held responsible for those parts alone to which his initials are attached.

The large Estrangela type which has been used (dalath without diacritical point) is, to some extent, an imitation of the bold, distinct

¹ *The Palestinian Version of the Holy Scriptures*, Anecd. Oxon., Semitic Series, 1893.

character of the Palestinian script, although the forms of many of the letters are different. Each column represents the same amount of written text, and the MSS. are followed line by line. The regularity of the left-hand edge of the column has not been preserved, for, although this has been successfully accomplished in printing longer lines with smaller Estrangela, with our large type the necessary 'connecting lines'—i. e. the additional pieces of type put in to lengthen the words—would have disfigured the pages, without any real addition to the accuracy of the work.

We must not omit to acknowledge the kind assistance given by Dr. Neubauer, and the valuable suggestions made by Professor Margoliouth in reference to the text of the almost illegible leaf of *Wisdom*, and at the same time to thank the Delegates of the Clarendon Press for their liberality in publishing an unremunerative, if interesting, work.

October, 1895.

G. H. GWILLIAM.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

PLATE I.

EXODUS XXVIII. 1-5 a. MS. *recto*.

PLATE II.

EXODUS XXVIII. 5 b-12 a. MS. *verso*.

[The text on this page is extremely faint and largely illegible due to the poor condition of the manuscript. It appears to be a list of items or instructions, possibly related to the construction of the tabernacle as mentioned in the header. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines.]

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

INTRODUCTION



THE two leaves from which the following texts have been printed, and the leaf of *Numbers*, which has already been published, are connected in their present condition, though not, perhaps, in origin. (a) The parchment is of similar quality. (b) They were of the same size—about 9 in. × 8 in., allowing for the mutilation of the edges. (c) They were written in two columns, each about 2½ in. wide. The *Exodus* leaf has 22 lines to each column; the other leaves seem to have contained as many. (d) The three leaves are covered with Jewish writing; and though the pages are not all parts of the same work¹, the hand may well be the same. If not, the writing is all of the same era, and that, the twelfth century, according to Dr. Neubauer's opinion after examination of the *Numbers* leaf. (e) All the leaves, as already stated, were obtained from the same place.

On these grounds one would be inclined to assign all alike to the same period, and to suppose that the *Exodus* and the *Numbers* leaves were once parts of a MS., which contained the Pentateuch in the Palestinian script and dialect, together with the book of *Wisdom*². These arguments, however, are not sufficiently strong to counterbalance the evidence afforded us by the writing itself, and a careful comparison of the different hands in which these fragments were written clearly shows

¹ For details the reader is referred to Dr. Neubauer's *Catalogue of the Hebrew MSS. in the Bodleian Library*.

² There is nothing *a priori* to prohibit the supposition that *Wisdom* was bound up with the Pentateuch in a volume, to which two, or all, of our leaves belonged. We do not know what arrangement of books was adopted in the Palestinian Canon. Perhaps it was different from the Hebrew or LXX order. It would seem that the Canon included part, at least, of the Apocrypha. See also pp. 15, 16.

that a considerable period of time must have elapsed between the writing of at least two of them¹.

There can be no doubt that the four New Testament fragments (published in *Anecdota Oxoniensia, Semitic Series*, vol. i, part v) were rightly assigned 'to the best period of the style,' though probably this period should be placed rather in the sixth than in the seventh or eighth century. In like manner the *Numbers* fragment (published in the same volume) is to be assigned rather to the end of the sixth or to the beginning of the seventh century². The two remaining fragments, which appear for the first time in this volume, present a marked contrast to each other in the style of their writing. Unfortunately the writing of the *Wisdom* fragment is exceedingly faint, but parts of it are sufficiently distinct for us to determine that its small but well-formed hand very closely resembles that of the *Numbers* fragment, and probably belongs to a period but little removed from that of the New Testament fragments.

In the *Exodus* fragment, however, the character of the writing appears to have completely changed; the distinctive characteristics of the different letters have almost disappeared, the up and down strokes are no longer clearly defined, and in place of a bold, square hand, in which each letter seems to stand out from its neighbours, we find an almost cursive hand, in which the thickly-formed letters have assumed a uniform sameness of character. If we are right then in ascribing the other fragments to the sixth and seventh centuries respectively, the *Exodus* fragment can hardly be earlier than the eighth or ninth century; and thus the Palestinian codices were already several centuries old at the time when, parchment being for some reason, perhaps on account of persecution, difficult to procure, they were broken up by the Jewish scribe.

G. H. G.
J. F. S.

¹ For remarks on the shapes of different letters see pp. 102 f.

² *Op. cit.*, Introduction, pp. viii, ix.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



filled with the spirit of intelligence; and they shall make the holy dress for Aharon, for holiness, that in it he may minister unto me: These are the garments which they shall make; the girdle, and the vestment, and the robe, and the tunics of fine linen; and the headdress, and the zone. And they shall make the holy clothing for Aharon, and for his sons, that they may minister unto me: And they, let them take gold, and

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

MS. v a

blue, and purple, and scarlet, and fine linen:

And they shall make

a vestment of linen

twisted, woven work of

the embroiderer; two

shoulder-pieces shall be

fastened to it; each to

each, to the two [sides]

thereof, completed :

[And] the woven *work*

in the shoulder-pieces

which are upon it :

Like the work thereof,

of it shall it be; of

gold, and blue, and

purple, and scarlet

intertwined, and fine

קאליקא
 קוויאסא[א]א
 :קאליקא
 קאליקא ver. 6
 קאליקא 5
 קאליקא
 קאליקא
 קאליקא ver. 7
 קאליקא
 קאליקא 10
 קאליקא
 קאליקא[א] ver. 8
 קאליקא
 קאליקא 15
 קאליקא
 קאליקא
 קאליקא 20
 קאליקא

MS. v b

linen twisted: And
 thou shalt take the
 two stones of emerald,
 and thou shalt engrave
 on them the names of
 the sons of Îsraîl: six
 names of them upon
 one stone, and the six
 names which are left

 the work of craft in
 stones; as engraving
 of the signet thou
 shalt engrave the two
 stones, according to
 the names of the sons
 of Îsraîl: And thou
 shalt set the two

: כַּזְּבֵדִים כְּזַבְדִּים
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים ver. 9
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים 5
 : כַּזְּבֵדִים כְּזַבְדִּים
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים ver. 10
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים 10
 [] כְּחִיִּים כְּחִיִּים

 כְּחִיִּים ver. 11
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים 15
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים 20
 : כַּזְּבֵדִים כְּזַבְדִּים
 כְּחִיִּים כְּחִיִּים ver. 12

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

to justify a general conclusion as to the character of the translation. Each new accession to our materials supports the opinion of the first editor. The version, in so far as it was made from the LXX, follows no MS. which is now extant¹. It either represents a form of text, which has perished, or, more probably, depends on more than one Greek MS., and it may have been subjected to revision. It is significant that the Palestinian New Testament is also eclectic in character², while it is certainly remarkable that translations, which seem intended for the benefit of the Hebrew Christians, should be so much indebted to Hellenistic sources, so little to Hebrew and Aramaic.

In the following notes we have indicated, in addition to the readings which underlie the text, all the words and forms which may be described as Palestinian, with remarks on the more important of them. Since the publication of my *Anecdote* in 1893, Schwally's *Idioticon des christlich palästinischen Aramaeisch* has appeared, and this valuable work must now be added to the authorities given on pp. xvii, xviii. By an omission Nöldeke's important article in the *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Bd. xxii, was not included in that list. I take this opportunity of correcting the omission, as the *Beiträge zur Kenntniss der aramäischen Dialecte*, ii. (*Z D M G.* xxii. 443-527), will be found indispensable to every student. Some illustrations of Palestinian may also be found in the *Grammatik des Jüdisch-Palästinischen Aramäisch*, von Gustaf Dalman, 1894.

The list of the Remains of the Palestinian Version (pp. xvi, xvii) should now include the contents of the two Evangelistaria, similar in character to Adler's Vatican MS. The discovery of these codices in the library on Mount Sinai was announced by Mrs. Lewis after my *Anecdote* was in print. This lady has in her possession a lectionary, containing passages from the *Pentateuch*, several from *Isaiah*, one from *Jeremiah*, some from the *Minor Prophets* and the *Hagiographa*, several from the *Pauline Epistles*, and one from *St. James*. The MS. is assigned to the eleventh or twelfth century.

G. H. G.

¹ If hereafter a large portion of the Palestinian Old Testament should be available, it might be found that Lucian was, more or less, followed throughout, and not in his recension of *Kings* only. As the variations between the Greek Texts are not numerous in the *Pentateuch*, it is difficult to arrive at any certain conclusion as to the relation of a particular Text to the Palestinian Version, from the few fragments at present extant, but this, at least, may be affirmed, that the readings of the fragments are, in the main, those of Lucian. See the summary given on p. 32, with the references to authorities on Lucian's work.

² *Op. cit.*, note by Mr. Bennett, pp. xx-xxiii.

NOTES TO EXODUS.



xxviii. 1. ל] *passim*] Palestinian. ֿ] We read ֿ after ֿ; for the height, cf. the same letter in ֿ] l. 5. The last letter is defaced by a hole, but must be ֿ. In *Hier.* ֿֿ is used in *Pe.* and *Pa.* as in *Edess.*; for the *scr. pl.*, cf. l. 19 n.

In the proper names which follow, there is a mixture of Hebrew and Greek forms. *Aharon* returns to the Hebrew spelling; *Ísraíl* (as in the Peshitto *passim*) is the Greek rather than the Hebrew form; *Abiud* is from LXX, *Heb.* being *Abíhú*; *Elíazar* represents Ἐλεάζαρ, *Heb.* being *El'azar*; *Ethëmar* may be Íthamar, the Ἰθάμαρ of LXX, and the *Hebrew* אִיתָמָר; the dotted ʾ (it is written without a dot in the other names) perhaps represents the Í. Many of the proper names of the O. T. would be in daily use amongst those for whom the Palestinian translations were made, and thus would acquire conventional forms, so that critical inferences from them are now somewhat precarious.

l. 4. So LXX (A; B καὶ ἐκ τῶν υἱῶν); *Heb.* and *Pesh.*, 'with him from the midst of the sons.'

l. 6. ֿ preform. of fut. tense, *Palest.*; sometimes (e. g. ver. 6) written ֿ]. On the form ֿ with ֿ, see p. 56, l. 11 n. 'That *they* may be;' the *ιερατεύειν* in LXX is naturally taken of all, as the context seems to require, but the Hebrew has the verb in the singular.


ver. 2. ֿ] *Palest.*, double preformative, and ֿ in ultimate; for the latter, cf. p. 12, ll. 4, 11, and *Palest. Vers.*, 2 Tim. i. 11, note on p. xxxiv.

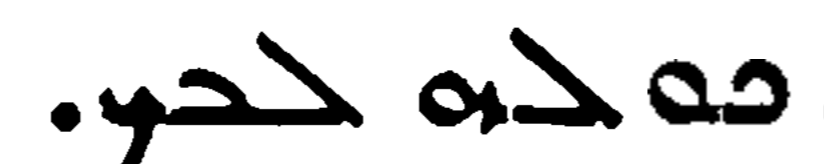
ll. 12, 13, we restore from ver. 3, but with hesitation, for part of the end of the first word can be traced, and it does not quite give ֿֿ . . . But the parchment is much defaced.




ll. 15, 16. The very words of *Pesh.*, but not necessarily borrowed, as they well represent *Heb.* and LXX.


ll. 17, 18. These two lines of rubric were written in red, and though they do not show up in the photograph, we were able with Mr. Stenning's assistance, to decipher them in the MS., and can print them without hesitation. There is no break here in the Hebrew. At the end of ver. 5, where in *Heb.* the ֿ occurs, our


text has only the ∴ closing the sentence. In editing the fragment of *Numbers* in a former publication, we found two blank or illegible lines, which happened to correspond to the ∴, and might be intended to mark the same division as in the Hebrew text. The present place does not confirm that view. It is more probable that the translator followed some division of the Greek text. Compare the division on p. 26, and see p. 22.

ver. 3.  *Palest.* As in Chaldee (exx. in Turpie's *Chaldee Manual*) *scriptio plena* is common, but the usage is inconsistent.

l. 22. Τῇ διανοίᾳ is thus translated in *Hier.*, e. g. Matt. xxii. 37, Luke x. 27, but Deut. vi. 5 ap. *Land* has .


Page 12, l. 1.  . . . ] *the very men* whom; but the proper force of  is, in many passages, superfluous; see Col. iv. 18 n., *Palest. Vers.*

l. 3. Our translator read ἐνέπλησα as B, but omitted σοφίας as A. The  is a clear connection with the LXX, against *Heb.* and *Pesh.*

l. 5.  is the Greek word στολή, and though it occurs elsewhere, its presence here, followed by the clause 'for holiness . . . me,' is a reminiscence of the στολήν . . . εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι. *Heb.* different.


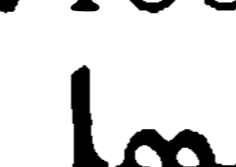
ll. 4, 9, 11. *Palest.* forms of verbs. At the end of l. 9, and in some other places, we restore stops, which have faded in the MS.





Minister] lit. *be a priest*, as r a 6, and so l. 20 infra.

ver. 4. ] Pl. emph. the same in *Palest.* as in *Chald.* We restore ribbui. LXX στολαί, as last verse; our text follows the *Heb.* in using a general term, *clothes, garments.*

Girdle] LXX περιστήθιον, which well represents the *Heb.* Our translator employs a Greek word, not that of the LXX text, but *perizoma*. Perhaps this was more commonly used than peristethion: several instances are cited in *Thes. Syr.* It is here written with the inverted ρ. There is a trace of the right hand stroke of the ρ of our restoration.

Ephod, LXX ἐπωμίς, is represented by a general term, which we may render *vestment*. The lines (12, 13) containing these two words are written over letters which are in part legible in the photograph—probably there was an error.

Robe] The translation uses a term from a root *to spread*, and in *Palest.* form. In *Hier.*  is *veil*; the Edessene form is . We might render *mantle*. So the Hebrew, but the LXX more specifically ποδήρης.

 *Palest.* In *Hier.* it is written , but this in *Chald.* means *shirt*, according to *Levy* s.v. The letter after , probably from a stroke showing through, looks like , which would give an impossible form.

For the last term (l. 17) the LXX ζώνη is transliterated. It is almost certain

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



this is awkward. The down stroke after *mem* (see Plate) has not the pointed shape of *yud*, and does not rest on the line. It either shows through, or is part of a letter now written over, as in ll. 12, 13, p. 12. The translation seems here rather to support the *Alex.* ἐξηρισμένοι than the *Vat.* ἐξηρημένοι. A stop is required at the end of the line, but is not legible in the MS.; the first letter of l. 13 is almost certainly *o*, beginning a new sentence. Another stop is required at the end of l. 15, while one occurs, no doubt in error, at the end of l. 18, where it is superfluous.

At the end of l. 14 will be seen the elongated olaph, examples of which were found in the former fragments.

ll. 16, 17, exactly, and baldly, represent the *Heb.* כמעשהו ממנו יהיה, but would also stand for the LXX, and perhaps the translator read κατὰ τ. ποιήσιν αὐτοῦ ἐξ αὐ.

Gold] Here (see above) the *Alex.* text is distinctly supported, for B has χρυσίου καθαροῦ. The ∴ at the end of the line is certainly in the MS., but seems superfluous.

l. 19. ܫܘܠ] Here with *Palest.* spelling, above (l. 22, ver. 5) in the usual form.

ver. 9. ܫܘܠ, ܫܘܠ, ܫܘܠ, *Palest.* forms. Here ܫܘܠ, but l. 10 the *Palest.* spelling ܫܘܠܐ; so l. 7. ܫܘܠ is the *emphatic* in force as well as form, in the examples from *Hier.* (*Thes. Syr.* s. v.), and here LXX also has τοὺς λίθ., intended, perhaps, to represent the ܫܘܠ, which in this place is hardly more than the sign of the accusative. We render as *emph.*, but see ver. 6 n.

Page 14, l. 3. The Syriac word is the Greek σμάραγδος, and is written variously (*Thes. Syr.* s. v.), but here almost certainly as we give it, although the parchment is defaced.

l. 4. The LXX is not literally followed, for it has τοὺς δύο λίθους, λίθους συμ. Our 'in them' represents B rather than the *Alex.* ἐπ' αὐτοῖς.

ver. 10. ܫܘܠ *Palest.* spelling, *et inf.*, varied from ver. 9.

l. 11. The end of this line has perished. The position of the *o* leaves a small space unaccounted for after the *o*, but it is improbable that there was another letter. There is a similar space at the end of l. 14, where probably ܫܘܠ was written, but the elongation is not now visible. ll. 12, 13 have perished.

ll. 16, 17. *Palest.* spelling.

l. 19. ܫܘܠ as in *Pesh.*, corresponding to the ἐπὶ τ. ὀνόμ. Perhaps both *Pesh.* and LXX are here to be rendered 'according to,' as *Heb.* ܠܘ is in *R.V.*; *A.V.* 'with.' 'Engrave' once, as B; A διαγλύψεις τ. δ. λίθ. διαγλύψεις.

The Greek readings supported by this fragment of *Exodus* are sometimes of the Alexandrine type, sometimes of the Vatican, but in most cases they will be found to be identical with those adopted by Lucian; see p. 16, n. 1, and p. 32.

WISDOM IX. 8b—X. 2.



INTRODUCTION.

THE following verses from the apocryphal book of the *Wisdom of Solomon* are inscribed on a single palimpsest leaf, written in double columns, each of which contains 22 lines. The upper writing of this, as of the other leaves in the Bodleian Library, is by a Jewish hand¹. Unfortunately the lower half of each side has been so carefully erased that it is impossible to make out more than a few words here and there. This applies more especially to the *recto* side, on which the under-writing throughout is very faint. The first eight or ten lines, however, on the upper part of each side have been fairly well preserved, and after a prolonged examination, I at length succeeded in obtaining the results here given. I should mention that Mr. Gwilliam first examined the leaf, but afterwards entrusted me with its decipherment, handing over, at the same time, the results of his examination, which are embodied in the following text. My thanks are due to him and especially to Professor D. S. Margoliouth, who identified the lines, which I had deciphered, with Wisdom ix. 8 ff. and thus put it in my power to make out what remained. With the additional help of the LXX Version, I had no difficulty in making a few slight corrections in the part already deciphered, and in supplying some of the missing words. Owing to the condition of the MS. it was impossible to apply the re-agent to the lower half of each side, and the blank spaces must therefore remain.

The writing is small and regular, and in that respect resembles the *Numbers* fragment; since, however, many of the letters are closely allied in form to those of the earlier New Testament fragments, the leaf

¹ See p. 9, and note.

probably occupies a position half way between the New Testament and the *Numbers* fragments. The date would therefore be about the end of the sixth century.

The fragment is remarkable for the exceeding closeness with which it follows the text of the LXX, as opposed to that of the Peshitto. The only clear case of a different reading is in ix. 14, where our version agrees with the Peshitto in reading *αὐτῶν* for *ἡμῶν*.

The importance of the leaf consists in the fact that it affords us positive evidence as to the translation of, at any rate, this apocryphal book into Palestinian Syriac. It seemed, indeed, at first sight, more than probable that this leaf formed part of the same MS. as that from which the *Numbers* fragment was taken, but on closer examination, one is forced to the conclusion that the two hands are not identical. See further the note on the relative ages of this, and the other two Old Testament fragments, p. 102.

That our leaf really formed part of a continuous version and not of a lectionary, may be concluded from the fact that chap. ix is immediately followed by chap. x. The break between the chapters is so distinct that it is inconceivable that both, or parts of both, should be included in the same *lection*, nor should we expect to find a heading to the chapter inserted as here. The presence of this heading is interesting as showing that the division into chapters was already in existence at the time of the translation.

J. F. S.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

For she knoweth
 everything, and she
 comprehendeth, and
 leadeth [me] purely
 in [my] works, and
 guardeth [me]
 by [her] glory :

[ג] מלך אלהים
 : ליהוה
 אלהים אלהים
 [ג] אלהים אלהים
 אלהים אלהים 5
 : אלהים אלהים
 [ג] אלהים אלהים
 : אלהים אלהים

ver. 11

their devices : For the body which is corruptible weigheth down upon the soul, and the earthly tabernacle which is from the [earth], upon the heart whose musing is [upon many things]:

.
.

[but] the things that are in heaven who [hath searched out]? and thy counsel who [is able] [to know, unless] thou hast given wisdom and hast sent the spirit of thy holiness from [the heights]:

⋮ **ⲙⲓⲛⲏⲛⲏ ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ**
ⲓⲛⲏⲛⲏⲛⲏ ver. 15
ⲙⲓⲛⲏⲛⲏ
ⲙⲓⲛⲏⲛⲏ
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ : ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ 5
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ

.
.

ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ [ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ]
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ 15
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ ver. 17
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ 20
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ
ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ

MS. v b

ver. 18

And in this manner
 were set straight the
 paths of those who *were*
 upon the earth, and
 what is acceptable
 unto thee did the
 sons of men learn,
 and by thy wisdom,
 they were saved:

.
 Beginning of chapter.

.
 She [preserved] him
 who was formed [as a
 father] to the world,
 and who as a solitary
 one [was created],
 and delivered [him]
 from [his] sin,
 of
 and gave [him] power
 that [he should rule]
 over all things :

אמרו אצלך
 עבדתיך
 ומה דבר
 אצלך : אצלך
 [א] 5
 חנניך
 ומה דבר
 אצלך : אצלך

 זיך מלכה

[א] 10
 אצלך 11
 לאמר [אצלך]
 אצלך [אצלך]
 אצלך [אצלך] 15
 אצלך [אצלך]

 אצלך [אצלך] ver. 2
 אצלך
 אצלך 20

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ver. 14. [ܘܡܩܘܠܘܢ] LXX ἐπίνοαι ἡμῶν; so Vulg.; *Pesh.* ܘܡܩܘܠܘܢ. Elsewhere the plural form is ܡܩܘܠܘܢ, Luke ii. 35, xxiv. 38. ܘܡܩܘܠܘܢ as opp. to LXX ἡμῶν, the only case in this fragment in which the *Palest.* presupposes a different text to that of the LXX.

ver. 15. [ܘܡܩܘܠܘܢ] LXX φθάρτον; Vulg. *quod corrumpitur*; *Pesh.* ܘܡܩܘܠܘܢ. The word occurs frequently in this sense, e.g. Matt. vi. 19, 20, Luke xii. 33.

[ܘܡܩܘܠܘܢ] If the text is rightly restored, βρίθει is left untranslated, and we have a double rendering of γεῶδες. The alternative reading [ܘܡܩܘܠܘܢ] gives no sense. [ܘܡܩܘܠܘܢ] presumably is *Hier.* for [ܘܡܩܘܠܘܢ], *Thes. Syr.* col. 2020, and [ܘܡܩܘܠܘܢ] = *Heb.* סָפָה.

[ܘܡܩܘܠܘܢ] Here again the first part of the line is missing, but the above gives a suitable rendering of the Greek πολυφρόντιδα, i. e. *the heart that museth on many things*; Vulg. *multa cogitantem*; cf. Grimm, 'viel und unablässig denkend,' nicht 'sorgenvoll,' (Schleusner.)

[ܘܡܩܘܠܘܢ] from rt. ܩܘܠ = *sollicitudo*, Luke viii. 14; it is found in *Syro-Hex.* Job xi. 8, &c. = φρόντις.

ll. 14-22 are very faint, but are just decipherable in a strong light.

ver. 17. Though the infinitive rarely occurs in this dialect, the presence of the ܐ supports the reading adopted here; cf. ܘܡܩܘܠܘܢ and ܘܡܩܘܠܘܢ, Nöld. p. 505.

ver. 18. [ܘܡܩܘܠܘܢ] = [ܘܡܩܘܠܘܢ], Nöld. p. 485; the more usual form is [ܘܡܩܘܠܘܢ]. Cf. however, 1 Thess. iv. 14 emended reading.

[ܘܡܩܘܠܘܢ] occurs twice in Hebrew; cf. *Syr.* ܘܡܩܘܠܘܢ, *Arab.* سبيل = *via*. For the ܐ, which is especially common in *Palest.* nouns after the initial consonant, cf. Nöld. p. 458, &c.; other examples are [ܘܡܩܘܠܘܢ], [ܘܡܩܘܠܘܢ], [ܘܡܩܘܠܘܢ].

[ܘܡܩܘܠܘܢ] Possibly we should read [ܘܡܩܘܠܘܢ]; the word is very faintly written. [ܘܡܩܘܠܘܢ] would be an instance of the intransitive form of the perf. Peal, cf. [ܘܡܩܘܠܘܢ] cited by Nöldeke; also [ܘܡܩܘܠܘܢ], which occurs together with [ܘܡܩܘܠܘܢ]. Cf. further, the intransitive forms in ܐ, ܘܡܩܘܠܘܢ *they were bright*, ܘܡܩܘܠܘܢ *they were able*.

[ܘܡܩܘܠܘܢ] Here possibly [ܘܡܩܘܠܘܢ] = δῆ. LXX ἐσώθησαν,—this verb is generally rendered by [ܘܡܩܘܠܘܢ] in *Palest.*, e.g. Matt. xix. 25, xxiv. 13, John v. 17, &c.; cf. also John iv. 42 [ܘܡܩܘܠܘܢ] *salvator mundi*; so *Pesh.* here; Vulg. has an addition, (*nam per sapientiam sanati sunt quicumque placuerunt tibi, Domine, a principio*).

x. 1. [ܘܡܩܘܠܘܢ] Possibly a variation of the more usual [ܘܡܩܘܠܘܢ].

[ܘܡܩܘܠܘܢ] Restored by Mr. Burkitt, cf. ix. 11.

[ܘܡܩܘܠܘܢ] According to Nöld. this root is always used in the Gospels to express the idea of sin; so [ܘܡܩܘܠܘܢ] *a sinner*, [ܘܡܩܘܠܘܢ] and not [ܘܡܩܘܠܘܢ] *to sin*.

l. 17. In this line we require a word corresponding to the Greek ἰδίου. The writing is very faint, but I am inclined to read [ܘܡܩܘܠܘܢ].

3 KINGS II. 10 b-15 a AND IX. 4, 5 a

ACCORDING TO THE RECENSION OF LUCIAN

IN THE

PALESTINIAN SYRIAC DIALECT

FROM MS. ARAB. 588 IN THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE
ON MOUNT SINAI

TRANSCRIBED AND EDITED

BY

JOHN F. STENNING

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

A comparison with these latter, inclined me to assign an early date to these few fragments, a view which is borne out by the fact that the rest of the palimpsest in this MS. viz. the Syriac Apocrypha is certainly early—probably sixth century. Further, the state of the vellum and the character of the writing all point to a date not later than the seventh—possibly the sixth century.

On comparing the subjoined fragments with the Massoretic text and with that of the chief versions, it at once became clear that the MS. differed considerably from the ordinary text. At first, indeed, I could only conclude that the verses formed part of some Palestinian version which had been expanded after the manner of a Targum, and that—owing to their apparent want of connection—they were taken from a lectionary and not from a complete text. The true solution of these difficulties, however, was first discovered by Mr. Burkitt, who pointed out that the verses in question were really a literal translation of Lucian's revision of the LXX, as published in Lagarde's edition (*Librorum Vet. Test. Canoniorum*, pt. 1, p. 329). In this edition 3 Kings i. 1=1 Kings ii. 12 (Hebrew text), whilst ch. ii. 1-14 (Lucian) forms an addition which is not found in the Hebrew or LXX. This addition is inserted between vv. 35 and 36 of 1 Kings ii. (Hebrew), the ordinary narrative being resumed at ver. 15=1 Kings ii. 36 (Hebrew).

The verses, therefore, are of twofold importance. On the one hand they form the oldest direct witness to the Lucianic text that we possess, with the exception of the quotations in the Antiochene fathers, and on the other, they present us with an invaluable clue as to the connection of the Palestinian Bible with another text of the LXX besides that of the Codex Vaticanus.

Further light on this subject is afforded us by the other two O. T. fragments. In *Exodus* our text agrees three times (vv. 3, 7, 9) with Lucian and B against A, four times (vv. 1, 3, 7, 8) with Lucian and A against B, and *once* (ver. 9) with Lucian against A, B. On the other hand, it follows A, B *once* (ver. 4, ζώνην) against Lucian (ζωστήρα), and *twice* (vv. 6, 8) stands alone. In *Numbers* it agrees *twice* (v. 6, 7) with Lucian and B against A, *once* (iv. 46) with Lucian and A against B, and *once* (iv. 49) with Lucian against A, B, but supports A, B *four* times against Lucian (iv. 47, 49; v. 4, 7). There would thus seem to be—relatively—considerable ground for supposing that our version, like the Old Latin, was based on MSS. agreeing closely with those followed by Lucian. On the latter's recension, cf. Field, *Origen's Hexapla*, p. lxxxiv. seq.; Driver, *Notes on Samuel*, p. 1. seq.; Buhl, *Canon and Text of the O. T.*, p. 140.

David thy father
 in the upright-
 ness of his heart
 [and] in seem-
 liness, that he
 should do ac-
 cording as [I
 commanded him,
 and my statutes
 and my judge-
 ments thou wilt
 keep, also] I
 will establish

Δαυιδ ὁ πατήρ σου
 ἐν ὀσιότητι καρδίας
 καὶ ἐν εὐθύτητι, τοῦ
 ποιεῖν κατὰ πάντα
 ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ,
 καὶ τὰ προστάγματα
 μου καὶ τὰς ἐντο-
 λὰς μου φυλά-
 ξῃς, καὶ ἀναστήσω

.

MS. v¹
ver.

5
 5
 5
 5
 ver.

.

¹ The lines given on this page were taken from the top of the right-hand column of another of the four leaves described on page 31.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



form with *alef* belongs rather to the Galilean than to the Judaeian dialect; אדם occurring in the Jer. Targ. and in Sam., whilst Targ. Onk. prefers דם.

Ⲛⲁⲛ] *Heb.* לִשְׁאוֹל; the Ⲛ was probably pronounced like ⲓ, cf. the form of the impf. 1 sing. Ⲛⲁⲛ, Ⲛⲁ = *ettel*, Nöldeke, p. 468.

ver. 15. The commencement of this verse has been curtailed, but without affecting the sense.

ix. 4, 5. In this extract it is noteworthy that our version follows Lucian in omitting the *καί* before τοῦ ποιεῖν (the *Heb.* has simply לַעֲשׂוֹת), and in reading ἐνετειλάμην αὐτῷ (so also the LXX) for the *Heb.* צוֹיִתִּיךְ. These few lines are taken from the top of a right-hand column.

Ⲛⲁⲛⲓⲛ] The root is not found in Syriac; we may however compare the *Rabbinic* יִשְׁרוֹת from יִשָּׁר, cf. *Heb.* יִשָּׁר, which is here represented by Ⲛⲁⲛⲓⲛ. We should rather expect some such word as Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁ to correspond to the *Heb.* בְּתָם-לִבָּב.

Ⲛⲁⲛⲓⲛ] Lucian and LXX ἐν εὐθύτητι; *Heb.* וּבִישָׁר; *Pesh.* Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁⲛⲓⲛ. The root Ⲛⲁ has the primary meaning of *trivit, fricuit*: from this is formed the adj. Ⲛⲁⲛⲓⲛ = *laevis, purus*; cf. *Heb.* שָׁפִי a bare height. In Rabbinic and Aramaic we find it used in a still further derived sense = *tranquillus, pacatus*. Here apparently the substantive must mean *seemliness, propriety*. The ⲟ at the beginning is certainly desiderated.

Ⲛⲁⲛⲓⲛ] The omission of the *καί* before τοῦ ποιεῖν, and the reading of αὐτῷ for σοι has the effect of making the first part of the verse refer to David and not to Solomon. The confusion no doubt arose from an error on the part of the original translators who took the indefinite לַעֲשׂוֹת as referring to David, and then read לך for לו in order to preserve the sense.

Ⲛⲁⲛⲓⲛ = Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁ. Cf. John vi. 31, where we find Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁ.

ver. 5. Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁ] For the order, cf. Nöldeke, p. 512, who points out that the participle (representing the Greek *present*) should rather follow than precede the personal pronoun; cf. Ps. lxxxii. 2 Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁⲛⲓⲛⲁ (Land), but *Pesh.* Ⲛⲁⲛⲓⲛⲁⲛⲓⲛⲁ.

THE LXX TEXT
OF
JOB XXII. 3 b-12

IN THE

PALESTINIAN SYRIAC DIALECT

FROM MS. SYR. 15 IN THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE
ON MOUNT SINAI

TRANSCRIBED AND EDITED

BY

F. CRAWFORD BURKITT

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

or what profit that
 thou dost make straight
 thy way? or doth He
 take account of thee
 and reprove thee and
 enter with thee into
 judgement? Is then not
 thy wickedness great?
 and *as for* thy sins
 there is not to them
 a number! For thou
 wast exacting pledges
 of thy brothers for
 naught, and the rai-
 ment of weak ones
 thou hast taken. More-
 over water thou gavest
 not to drink to the
 thirsty, but the bread
 of the hungry thou
 didst oppress. Thou
 didst thrust out those
 which *were* upon the

כִּי כִּי מַה תִּשְׁכַּח xxii. 3
 דְּכִי אֶפְשֶׁה
 כִּי כִּי מַה תִּשְׁכַּח ver. 4
 מִבְּרֵית לִי
 וּמִבְּרֵית לִי 5
 וְהִלַּל בְּרֵחִי
 לִי כִּי מַה תִּשְׁכַּח ver. 5
 לִי כִּי מַה תִּשְׁכַּח
 מִלִּי מִיָּדִי 10
 לִי מִיָּדִי מִיָּדִי
 מִיָּדִי מִיָּדִי ver. 6
 מִיָּדִי מִיָּדִי
 מִיָּדִי מִיָּדִי 15
 מִיָּדִי מִיָּדִי
 מִיָּדִי מִיָּדִי ver. 7
 מִיָּדִי מִיָּדִי
 מִיָּדִי מִיָּדִי 20
 מִיָּדִי מִיָּדִי
 מִיָּדִי מִיָּדִי ver. 8
 מִיָּדִי מִיָּדִי

MS. I r b

earth, and thou didst show respect unto the faces of individuals. Widows thou didst send away empty, and moreover the orphans thou didst evilly entreat. Now therefore there have encircled thee snares, and there hath confused thee alarming war. The light was found for thee darkness, and when thou wast asleep the waters covered thee. Doth not He that dwelleth in the heights see, and those that conduct themselves with pride hath He not humiliated?

אֲדַבְרָה : אֲבִיבִי
 אֲדַבְרָה אֲפִיבִי
 אֲדַבְרָה : אֲזַמְרָה ver. 9
 אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה : אֲדַבְרָה 5
 אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה : אֲדַבְרָה ver. 10
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה 10
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה : אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה ver. 11
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה : אֲדַבְרָה 15
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה : אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה ver. 12
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה 20
 אֲדַבְרָה : אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה
 אֲדַבְרָה אֲדַבְרָה

NOTES TO JOB.



xxii. 3. ܐܘܢܐ] The def. ܐܘܢܐ occurs in *Land* 177, 194 (*Schwally* 26).

ܐܘܢܐ = ἀπλώσης (or ἀπλώσεις).

ver. 4. ܕܘܢܐ = ἐλεγχεῖν, as in Matt. xviii. 5 and *Targ. Jerus.* (ܕܘܢܐ); the Edessene is ܕܘܢܐ.

ܕܘܢܐ, participial form, as in Bibl. Aramaic and the Targums; see Num. iv. 47; Nöld. pp. 503, 504.

ver. 5. ܕܘܢܐ corresponds to the Edessene ܕܘܢܐ and ܕܘܢܐ (*Schwally* 49).

ܕܘܢܐ as predicate is undeclined in Palestinian, e.g. Luke iv. 25, 27 (Nöld. p. 508).

ܕܘܢܐ] For the spelling of *minyán* compare ܕܘܢܐ *Land* 223 &c. Luke xii. 7 *Hier.* is the pass. part. fem. plur.

ver. 6. ܕܘܢܐ] See *Schwally* 103.

ܕܘܢܐ] As the word in the Greek corresponding to this is γυμνῶν, it would be tempting to derive it from ܕܘܢܐ to strip or skin (Matt. xxvii. 28; Luke x. 30 *Hier.*) But both in Matt. xxv. 36 seq. and in John xxi. 7 γυμνός is rendered by ܕܘܢܐ &c.; it is therefore more probable that ܕܘܢܐ has here the ordinary sense of 'weak.'

ܕܘܢܐ] It would of course be impossible for the second noun to remain in the absolute state in Edessene Syriac. Another instance in *Palest.* occurs in ver. 8 of this fragment; see Nöld. p. 507.

ver. 7. An instance of the pleonastic use of ܕܘܢܐ noticed in *Schwally* 47.

ver. 8. ܕܘܢܐ] ἐθαύμασας . . . πρόσωπον; comp. 2 Kings v. 1 *Pesh.*, where ܕܘܢܐ = τεθαυμασμένος πρόσωπον = ܕܘܢܐ; and Jude 16 (Pococke's version), where ܕܘܢܐ = θαυμάζοντες πρόσωπα. ܕܘܢܐ, probably for ܕܘܢܐ held in honour, occurs in 1 Thess. iv. 10 (see this Series, vol. i, part v, p. xli).

ܕܘܢܐ] Greek τίνων.

ver. 9. ܕܘܢܐ] The *Seyámé* over the ܕ is no longer visible.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



NOTE ON THE GREEK TEXT REPRESENTED BY THE FRAGMENT OF JOB.



The reader is aware that the original LXX text of Job passed over some 300 lines of the Hebrew, but that in the Hexapla these missing lines were supplied from the version of Theodotion. Owing probably to the influence of the Hexapla, these interpolations are found in all our Greek MSS. (including B^N), in St. Ambrose, and in the Memphitic version, but not in the Thebaic, nor the genuine Old Latin (i.e. SS. Cyprian and Lucifer, the Speculum and Priscillian). The text of the Hexapla, which contains these interpolations under asterisk, is represented by the Syro-Hexaplar version, the Latin version made by St. Jerome, and some cursives¹.

The fragments of Job xxi. 1-9, printed in Land's *Anecdota*, iv. 223, the only passage of the Palestinian Aramaic of Job hitherto published, do not cover any of the interpolated verses. Fortunately however the page here printed begins with Job xxii. 3 b, which has a place in the text without any critical sign, though it is omitted by the Thebaic, and given under asterisk in *Syr.-Hex.* and *Colb.* 1952. It is therefore evident that the Palestinian version, like codd. B A C &c., contained the interpolations from Theodotion.

As far as the fragment goes Syr. Palest. differs from B five times, from B^N* six times, from A six times. The following readings deserve notice:

ver. 3 (the interpolated line). ἀπλώσης with B^{ca} A (C) [against B B^N*]. The reading of B B^N* must be wrong, as the Heb. is מִלִּי.

ver. 6. γάρ with A [against B (δέ), and B^N syr-hex theb, which omit].

ver. 8. The clauses are transposed in Syr. Palest. and *Jerome* in accordance with the Hebrew, but in no other authorities.

לִּי־יָדְךָ, *thou didst thrust out*, seems to correspond to ἀπώκισας² with Parsons 254 and theb [against ᾤκισας B B^N C, while A has ἐκόμισας, which is given as an alternative in *Syr.-Hex.* under the form ἐκοίμισας].

τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς with B B^N* theb syr-hex *Jerome* [against B^{ca} A C and nearly all other authorities, which have πτωχοὺς for τοὺς].

ver. 9. καὶ ὀρφανοὺς with A memph [against ὀρφ. δέ theb rell].

ver. 11. σκότος with B C [against B^N A (εἰς σκότος)].

ver. 12. μὴ οὐχὶ . . . ἐφορᾶ with B B^N C [against A, which has μὴ . . . οὐκ ἐφ.].

¹ Especially *Colb.* 1952; see Field's *Hexapla*, ii. 1-3.

² One might almost conjecture that the reading of Syr. Palest. corresponds to ᾤσας.

FRAGMENTS
OF
ANCIENT HOMILIES
IN
PALESTINIAN SYRIAC

FROM A MS. IN THE LIBRARY OF SAINT CATHERINE
ON MOUNT SINAI

TRANSCRIBED BY
AGNES BENSLEY

WITH TRANSLATION AND NOTES BY

G. H. GWILLIAM
AND
F. CRAWFORD BURKITT

PLATE III.

MS. OF HOMILIES 9 *verso*¹.

MS. OF HOMILIES 4 *verso*.

NOTE.

Col. a, of fol. 5 r, measures in Mrs. Bensly's tracing (referred to on page 47) $7\frac{1}{4}$ in. \times $2\frac{7}{8}$ in. It will be seen from the size of the columns in the accompanying illustration, that the photographs were reduced in size by about one-third.

¹ In the left-hand facsimile, for 9 *recto* read 9 *verso*.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

25. **Q**UODAM DIE
 26. **P**ROPTER
 27. **D**ESERUIT
 28. **E**ST
 29. **E**ST
 30. **E**ST
 31. **E**ST
 32. **E**ST
 33. **E**ST
 34. **E**ST
 35. **E**ST
 36. **E**ST
 37. **E**ST
 38. **E**ST
 39. **E**ST
 40. **E**ST
 41. **E**ST
 42. **E**ST
 43. **E**ST
 44. **E**ST
 45. **E**ST
 46. **E**ST
 47. **E**ST
 48. **E**ST
 49. **E**ST
 50. **E**ST
 51. **E**ST
 52. **E**ST
 53. **E**ST
 54. **E**ST
 55. **E**ST
 56. **E**ST
 57. **E**ST
 58. **E**ST
 59. **E**ST
 60. **E**ST
 61. **E**ST
 62. **E**ST
 63. **E**ST
 64. **E**ST
 65. **E**ST
 66. **E**ST
 67. **E**ST
 68. **E**ST
 69. **E**ST
 70. **E**ST
 71. **E**ST
 72. **E**ST
 73. **E**ST
 74. **E**ST
 75. **E**ST
 76. **E**ST
 77. **E**ST
 78. **E**ST
 79. **E**ST
 80. **E**ST
 81. **E**ST
 82. **E**ST
 83. **E**ST
 84. **E**ST
 85. **E**ST
 86. **E**ST
 87. **E**ST
 88. **E**ST
 89. **E**ST
 90. **E**ST
 91. **E**ST
 92. **E**ST
 93. **E**ST
 94. **E**ST
 95. **E**ST
 96. **E**ST
 97. **E**ST
 98. **E**ST
 99. **E**ST
 100. **E**ST

101. **E**ST
 102. **E**ST
 103. **E**ST
 104. **E**ST
 105. **E**ST
 106. **E**ST
 107. **E**ST
 108. **E**ST
 109. **E**ST
 110. **E**ST
 111. **E**ST
 112. **E**ST
 113. **E**ST
 114. **E**ST
 115. **E**ST
 116. **E**ST
 117. **E**ST
 118. **E**ST
 119. **E**ST
 120. **E**ST
 121. **E**ST
 122. **E**ST
 123. **E**ST
 124. **E**ST
 125. **E**ST
 126. **E**ST
 127. **E**ST
 128. **E**ST
 129. **E**ST
 130. **E**ST
 131. **E**ST
 132. **E**ST
 133. **E**ST
 134. **E**ST
 135. **E**ST
 136. **E**ST
 137. **E**ST
 138. **E**ST
 139. **E**ST
 140. **E**ST
 141. **E**ST
 142. **E**ST
 143. **E**ST
 144. **E**ST
 145. **E**ST
 146. **E**ST
 147. **E**ST
 148. **E**ST
 149. **E**ST
 150. **E**ST
 151. **E**ST
 152. **E**ST
 153. **E**ST
 154. **E**ST
 155. **E**ST
 156. **E**ST
 157. **E**ST
 158. **E**ST
 159. **E**ST
 160. **E**ST
 161. **E**ST
 162. **E**ST
 163. **E**ST
 164. **E**ST
 165. **E**ST
 166. **E**ST
 167. **E**ST
 168. **E**ST
 169. **E**ST
 170. **E**ST
 171. **E**ST
 172. **E**ST
 173. **E**ST
 174. **E**ST
 175. **E**ST
 176. **E**ST
 177. **E**ST
 178. **E**ST
 179. **E**ST
 180. **E**ST
 181. **E**ST
 182. **E**ST
 183. **E**ST
 184. **E**ST
 185. **E**ST
 186. **E**ST
 187. **E**ST
 188. **E**ST
 189. **E**ST
 190. **E**ST
 191. **E**ST
 192. **E**ST
 193. **E**ST
 194. **E**ST
 195. **E**ST
 196. **E**ST
 197. **E**ST
 198. **E**ST
 199. **E**ST
 200. **E**ST

INTRODUCTION

IN January, 1893, I accompanied my husband, the late Professor R. L. Bensly, to the Convent of St. Catherine on Mount Sinai; I myself understood next to nothing of Oriental languages, but I shared with the other travellers the privilege of seeing and handling the treasures of the library, and thus I acquired a certain familiarity with the appearance of early writings. Half hidden in the binding of a late Arabic MS. I noticed some ancient vellum leaves written over in Palestinian Syriac; I took the book to my husband, who at once recognized the value of the discovery. We obtained permission from the Librarian to further examine the binding, and we finally detached fourteen leaves. Professor Bensly was at the time too much occupied to examine them fully, but he recognized in them fragments of an ancient Homily on St. Peter. Under his direction I copied the twenty-six legible pages¹, obtained photographs of nearly all, and made a careful tracing of one—5 r. He intended to send a notice of them, on his return to England, to the *Deutsche Morgenländische Gesellschaft*; but of course nothing has been done. The leaves were written on both sides in two columns in a large clear hand, but had been so much cut down to make them fit into the binding, that only one column of each page can be properly read. I found (a) six leaves forming a kind of quire,—the sixth of these too much damaged to be deciphered,—the others marked in my transcript 1, 2, 3, 4, 5. (b) Another quire of six leaves marked in my transcript 7, 8, 9,

¹ Mrs. Bensly copied the Palestinian characters in a sort of rough facsimile, which Mr. Burkitt has retranscribed, comparing the photographs where possible, and dividing the words. The photographs show that Mrs. Bensly's copy was carefully executed, and is very accurate. Mr. Burkitt states that the vellum of the MS. (where not stained) was very white and fine, and the writing extremely distinct, except where the letters from the other side of the leaf showed through the vellum.—G. H. G.

10, 11, 12. (c) Two separate leaves marked 13, 14 in my transcript. After completing my copy, I carefully bound the original fourteen leaves in a separate little volume, which I returned to the Librarian. It is now No. 3 among the Palestinian Syriac MSS. of the convent library. Mrs. Lewis, of Cambridge, very kindly took photographs of the MS. for me at the same time, one of which is reproduced in this volume, whereby the reader will be able to form some estimate of the age and general appearance of the document.—A. B.

I have little to add to Mrs. Bensly's account, except to mention that no column of the writing is complete. Foll. 1-5 (6) contain 20 lines of writing in a column, and are mutilated at the top; foll. 7-12, 13, 14 contain 21 lines, and are mutilated at the bottom. The original number of lines in a column seems to have been 24, as it is difficult to see how more than four lines can be wanting between 2 v a and 2 v b, where the text is a continuous quotation from Matt. xxiii. 3. In 9 v b, 10 r a we have a continuous quotation from Matt. xiv. 26-28, but apparently somewhat curtailed. According to this, the Homily which begins on 3 r b starts at line 8 from the top, after a title in red, which is now unfortunately illegible.

As to the arrangement of the leaves, foll. 1-5 and 7-12 were found in that order, the two groups have the same external characteristics of margin &c., and they are connected in subject. Foll. 13 and 14 join group 7-12, and as fol. 13 appears to be the exordium of a Homily, I suppose they are the outside conjugates of the quire containing 7-12. Whether the original gatherings consisted of five or four pairs of conjugate leaves it is now impossible to say; but most Oriental books are bound in gatherings of five pairs, so very likely a whole leaf intervenes between 13 v b and 7 r a, and between 12 v b and 14 r a. Certainly the transitions in both cases are very abrupt.

All the leaves doubtless belong to the same MS. of Homilies from the exact similarity of writing and style, but I doubt whether leaves 13, 7-12, 14, which treat of St. Peter, form part of the Homily which begins on 3 r a, and treats of the Flood. Very likely they are by the same author, as the thought in 5 v b—Ararat regarded as Christ the Rock on which the wandering Ark of the Gentiles finally rests—is akin

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

.....

.....

5 אהא



חלא [זימא סתתד]

הגהה : זכא
 זכא זכא
 חבא : זכא

כפר [אזכא]

זכא זכא

זכא [זכא זכא]

10 זכא זכא זכא

זכא [זכא זכא]

זכא זכא

זכא [זכא זכא]

זכא זכא

זכא [זכא זכא]

זכא זכא

זכא [זכא זכא]

זכא זכא

זכא [זכא זכא]

15 זכא זכא זכא

זכא [זכא זכא]

זכא זכא

זכא זכא

זכא זכא

זכא זכא

oooooooooooo

זכא זכא

זכא זכא זכא

זכא זכא

20 זכא זכא זכא

זכא זכא

זכא זכא

זכא זכא זכא

זכא זכא

זכא זכא זכא

זכא זכא

הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים, מְבַרְכִים א

לְבַרְכֵיךָ הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים: הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים:

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

הַמְּבַרְכִים

5

10

15

20

[הַמְּבַרְכִים] הַמְּבַרְכִים הַמְּבַרְכִים

5 דא רבי

רבי איתא. רבי
איתא רבי

רבי רבי

רבי רבי

רבי רבי 10

רבי רבי

רבי רבי

רבי רבי

רבי רבי

רבי רבי 15

רבי רבי

רבי רבי

רבי רבי

רבי רבי

רבי רבי 20

רבי רבי

רבי רבי

רבי רבי

רבי רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

רבי

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



.
.
.
.
.
..	.	.	.	5
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	10
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	15
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	20
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	
..	.	.	.	

.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.
.

[8] ॐ

ॐ : ॐ

5

10

15

20

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

. 3
 1

 1
 9
 2
 3
 4
 1
 2
 2

 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

כחזי דל
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי 5
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי 10
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי 15
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי
 כחזי כחזי כחזי 20
 כחזי כחזי כחזי

൧൩൩ ൩
 ൩ ൩
 ൩ ൩
 ൩ ൩ : ൩
 ൩ : ൩ ൩
 ൩ ൩ ൩ ൩
 : ൩ ൩
 ൩ ൩
 ൩ ൩ ൩
 ൩ ൩ : ൩
 : ൩ ൩ ൩
 ൩ ൩ ൩
 ൩ ൩ ൩
 ൩ . ൩ ൩
 ൩ ൩ : ൩
 ൩ ൩
 : ൩ ൩ ൩
 ൩ ൩ ൩
 ൩ ൩ ൩
 ൩ ൩ ൩

.

 5
 : ൩
 ൩
 ൩ ൩
 ൩
 10

 ൩
 ൩ ൩ ൩ 15
 ൩ ൩
 ൩ ൩ ൩
 ൩ ൩
 ൩ 20

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



.	.	.	בלח	אנכי כל חסדך	
.	.	.	ר	אנכי : כל	
.	.	.	ל	אנכי מלך	
.	.	.	ל	אנכי לשרתי :	
.	.	.	ד	לבד דל	5
.	.	.	ס	אנכי	
.	.	.	דכל	אנכי	
.	.	.	אנכי	אנכי מלך	
.	.	.	אנכי	אנכי	
.	.	.	אנכי	אנכי לבד	10
.	.	.	אנכי	אנכי	
.	.	.	אנכי	אנכי	
.	.	.	אנכי	אנכי	
.	.	.	אנכי	אנכי	
.	.	.	אנכי	אנכי	15
.	.	.	אנכי	אנכי	
.	.	.	אנכי	אנכי	
.	.	.	אנכי	אנכי	
.	.	.	אנכי	אנכי	20
.	.	.	אנכי	אנכי	

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

• : 001:2 11
 ,i:0 00 000
 , i000
 0000 00000
 00000 5
 0000 000 000
 000 : 0000
 00000 000
 0000 : 0000
 000000 10
 ,000 : 0000
 : 000000
 : 00000 00000
 00000 000
 0000 : 000 000 15
 00000 000
 000000 000
 0000 : 000 0000
 000000000
 000000 000 20
 000000 00000

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

കിഴിന	.	.	.	.	.	.
കരിയന : മത	൩	.	.	.	.	.
കിഴിന തിന്ന	:: ൩	.	.	.	.	.
കിഴി ന ന	:: ൪	.	.	.	.	.
കുറ : കിഴിന	൪	.	.	.	.	5
കുറയ്ക്ക	൩	.	.	.	.	.
: കുറയ്ക്ക	:: ൩	.	.	.	.	.
കുറയ്ക്ക	൩	.	.	.	.	.
കുറയ്ക്ക	൪	.	.	.	.	.
കുറയ്ക്ക	൪	.	.	.	.	10
കിഴി കരിയ	൪	.	.	.	.	.
നന്ന കരിയ	൪	.	.	.	.	.
കിഴി ന	൪	.	.	.	.	.
കിഴി ന	൪	.	.	.	.	.
കിഴി : ൪	൪	.	.	.	.	15
കിഴി ന	൪	.	.	.	.	.
കിഴി ന	൪	.	.	.	.	.
കിഴി ന	൪	.	.	.	.	.
കിഴി ന	൪	.	.	.	.	.
കിഴി : കിഴി	൪	.	.	.	.	20
കിഴി ന	൪	.	.	.	.	.
കിഴി ന	൪	.	.	.	.	.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



. 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150

5
 10
 15
 20

TRANSLATION AND NOTES TO HOMILIES.

MS. 1 r a

. . . he said . . . at first 'feed my sheep,' which *is*, that these *are* the men; and the ewes, they *are* the women; and the lambs, they *are* the young boys and the little girls. Lo, thou seest the priest of the people! With what care the Lord instructed Petros! He said not to him one time,

Page 50, l. 5. See John xxi. 15 sq. There can be no doubt that ܡ is the letter lost after ܣܘ, and the line may be fitly restored by reading ܣܘܡܫܘܢ [or ܣܘܢܘܢܘܢ] *Jesus* [or *Our Lord*] *said to him*.

l. 6. ܣܘܡܫܘܢ fem. of ܣܘܡܫܘܢ (or ܣܘܡܫܘܢ) = ܣܘܡܫܘܢ; cf. ܣܘܡܫܘܢ, Targ. and Jud. Aram., *Schwally*.

ll. 7, 9. ܣܘܢܘܢܘܢ, 10. ܣܘܢܘܢܘܢ, 8. *et inf.* def. pl. termination ܣܘܢܘܢܘܢ, *Palest.*, et saepe.

ܣܘܢܘܢܘܢ = *id est*; in *Edess.* usually *when, after*; also ܣܘܢܘܢܘܢ = *wie*, Nöld. p. 488.

l. 12. ܣܘܢܘܢܘܢ dim. (*Thes. Syr.* 1474) young boys.

l. 15. ܣܘܢܘܢܘܢ *Hier.* The dot might be to indicate the vowel (Nöld. p. 451), but here may be used to distinguish the participle. The preterite, l. 21, has no point, but preterites in ܣ (see 2 r, ll. 14, 17) have upper dot which, of course, indicates the sound, like the dot on final ܣ in such a form as ܣܘܢܘܢܘܢ, and thus it seems to stand for ê as well as ô or â. So in the case of ܣܘܢܘܢܘܢ, the dot may be *Raphé*, see l. 23, but in ܣܘܢܘܢܘܢ, 3 v, l. 8, must have another force, perhaps to indicate *Pael*.

ܣܘܢܘܢܘܢ et saepe, *Palest.*

l. 17. ܣܘܢܘܢܘܢ rare in *Edess.*, *Thes. Syr.* 3506; common in *Palest.*

l. 20. ܣ not ܣܘܢܘܢܘܢ. The sound of π in the Greek name not modified by the prefixed ܣ.

The use of this and other proper names (e.g. 13 r, l. 3, p. 60), in Greek form, in preference to the Semitic forms of the writer's vernacular, helps to prove, if proof were needed, that our fragments are translations from the Greek. See also p. 17, note to Exod. xxviii. 1.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

against their brother Môshê, Mariam was smitten with leprosy, and was unclean outside the camp, until Môshê sent and offered an offering to the Lord on account of her.

MS. 2 r a

. . . that she murmured . . . befel (?) her thus. And unless Môshê [had offered?] she had not been cleansed. So all those who murmur against the priest of the congregation,

l. 17. ܘܫܘܢܘܢ according to the transcript, the photograph being illegible. The word is not found in *Schw.*, *Buxt.*, or *Levy*. In *Thes. Syr.* ܘܫܘܢܘܢ *morbis quidam* is quoted from *Causa Causarum*, Bodl. MSS., and the root ܘܫܘܢܘܢ, *to bore*, gives the derivation, from the disease eating away the flesh; but it is remarkable to find this rare form instead of some modification of צרעת *Heb.* or סגידרת *Targ.*

l. 19. For the form of the first word see Num. v. 3, *Palest.*

l. 21. ܘܫܘܢܘܢ Num. v. 2, 4, *Palest.* 'send away.' Excommunication has been already intimated in the preceding lines, and the repetition is awkward; but we have no authority, except the context, for rendering 'he sent [outside] and offered.' The offering is not mentioned, but may be implied in Num. xii. 15.

l. 22. We write Môshê as *Targ.* and *Heb.*, but there is nothing to show that the pronunciation was not 'Mûshê' as in *Pesh.*; comp. Μωσῆς. On ܘܫܘܢܘܢ with dot see 1 r a, l. 15 n.

Page 52, l. 6. There is no photograph of this page, and the transcript gives ܘܫܘܢܘܢ. This, as a verb, does not occur in *Syr.* or *Chald.* The meaning 'befel' is very suitable, and, if there is not a mistake in the MS. (cf. ll. 7, 8, where a verb seems to have dropped out), ܘܫܘܢܘܢ may possibly stand for ܘܫܘܢܘܢ, see Wright's *Comp. Gram. Semit. Lang.* c. iv, p. 53, and compare the interchange of ܘܫܘܢܘܢ and ܘܫܘܢܘܢ in *Hier.* with the comment in *Thes. Syr.* col. 417; but ܘܫܘܢܘܢ occurs just below (l. 17) and in *Hier.* several times (*Thes. Syr.* s. v.) and in the sense of 'befall' takes ܘܫܘܢܘܢ. But strokes showing through the leaf may have caused a mistake of ܘܫܘܢܘܢ for ܘܫܘܢܘܢ in the transcript. ܘܫܘܢܘܢ would give a suitable meaning ' . . . [because] she murmured, the Lord [punished] her thus.'

l. 7. ܘܫܘܢܘܢ *Hier.* as John xv. 22.

l. 8. On 3rd fem. with ܘܫܘܢܘܢ see Nöld. pp. 448 and 494, and cf. 1 r a, l. 23.

l. 9. ܘܫܘܢܘܢ, also ܘܫܘܢܘܢ, hardly, if at all different from ܘܫܘܢܘܢ or ܘܫܘܢܘܢ, *Thes. Syr.* 1005 and 1681; ܘܫܘܢܘܢ (l. 23) has a similar force in *Hier.* These and ܘܫܘܢܘܢ (l. 22) are all *Palest.* forms.

l. 12. ܘܫܘܢܘܢ, see 1 Thess. i. 1 n.

many stains of sins were in their bodies, and many chastisements befel them; and if they *were* not repenting for their wickednesses, and turning again unto the priest, and *he* praying for them *there was no hope for them*:—but if it were not so, [their sins] *were* not forgiven . . .

Col. b

There seems here to be an allusion to divisions, [فقيه] (l. 10. At l. 15 begins a reference to Paulos (spelt with ܘ). As [ܘܘܠܘܢ] occurs in l. 18, and twice ܘܘܘܢ, which may well be ܘܘܘܢܘܢ to the Corinthians, the quotation is doubtless from such a passage as 2 Cor. x. 8.

MS. 2 v a

ll. 15, 16. thy priest . . . is written . . . ll. 17, foll. . . . on the seat [of Môshê] sit the [scribes] [and] the Pharisees [every] thing [therefore that] they shall say [unto you] do.

Col. b

[and observe; but according to their work ye shall not be doing,] for those [say] and do not; and they bind grievous burdens upon men, and they, with one of their fingers,

ll. 13–17. (i) Construction: ܘܘܘܢ is used as an indeclinable collective in *Palest.*; see Nöld. p. 508. For ܘܘܘܢ and ܘܘܘܢ in the singular, comp. *Schwally* 24. In this passage, the dot on final ܘ of the verbs certainly indicates the vowel, see 1 r a, l. 15. It is not quite certain that the first word of l. 14 has *ribbui*, for the points may show through from ܘܘܘܢ on the other side. (ii) Terms: ܘܘܘܢ *stains*, as ܘܘܘܢ *Jer. ii. 22 Targ.*, Buxt. 1109; Levy has ܘܘܘܢ (sic) *blutrother Fleck*; see also Michaelis ap. *Cast.* 442. ܘܘܘܢ *Hier. saepe*, but in *Edess.* ‘foolish.’ ܘܘܘܢ *Palest. Palest. pl.*; ܘܘܘܢ has the meaning ‘punishment’ in *Jerus. Targ.* (Levy s.v.).

ll. 18–24. For the construction of the long hypothetical sentence, with rhetorical omission of the obvious conclusion, compare Luke xiii. 9.

l. 18. *Chald.* ܘܘܘܢ, *Syr.* ܘܘܘܢ, see also *Schw.*; so 3 v, l. 8, ܘܘܘܢ, but the form in the text seems to be from a form ܘܘܘܢ.

Page 53. See Matt. xxiii. 3, 4. The quotation begins on col. a, line 17.

Col. b, l. 10. ܘܘܘܢ often with ܘܘܘܢ *prosth.* in *Hier.*

are not willing to move them. Obey the Lord, ye sheep of the Messiah, according to that which was commanded you, honour the priest.

Give my money to the money-changers, and I will come and collect my money with the increase thereof.

MS. 3 r a

. . . also . . . napkin ; that that which I am teaching, I may do. And from me and from you let us lift up praise to the Holy Trinity, to the Father, and to the Son, and to the Spirit of Holiness, for ever and ever, Amen.



Other *Palest.* forms in this col. are:—l. 7. the termination ܠܐ ; l. 14. ܘܟܠܐ ; l. 23. the participle in ܘܢܐ, see Nöld. p. 503.

l. 12. *Palestinian Palp.*, which in this place in *Hier.* is read ܘܟܠܐܘܢܐ.

l. 13. ܐܘܪܐ is possibly to be read with *ribbui*, see 2 r a, l. 14 n., and the *imper.*, l. 18 *inf.* For the form, with ܐ in penultimate, and, in ܐܘܪܐ, final ܐ, see Nöld. p. 495. ܐܘܪܐ obey, see *Bernst.* 527, 8.

l. 16. The M'shîchâ. We transliterate the proper names, but this may be an appellative. It is used in Syriac for *Μεσσίας* and *Χριστός*.

l. 19. Lit. *Him the priest*; on ܘܟܠܐ, which often thus emphasizes the def. acc., see *Palest. Vers.*, note on Col. iv. 18; cf. 10 v b, l. 4, 'in eo ipso die,' and Nöld. p. 511, Schw. 42.

l. 21. Matt. xxv. 27; Luke xix. 23. The *τραπέζιται*, see *Thes. Syr.* 1526; here with ܟ for the π.

Page 54, l. 6. Cf. Luke xix. 20 ܘܟܠܐܘܢܐ, exactly *συνδών*; in *Hier.* ܘܟܠܐܘܢܐ as *Chald.*, in *Edess.* ܘܟܠܐܘܢܐ.

l. 8. The context favours the *first* person. ܘܟܠܐ, *more Palest.*, stands for *first* or *third*, see Nöld. p. 499, and cf. 7 r a, l. 2.

l. 9. The first letter of ܘܟܠܐ is certain from the photograph. The form is the 1 plur. fut. *Aph.*, as in Heb. xiii. 15, *Pesh.*

ll. 19, 20. The second ܘ is superfluous, unless the expression means *discourse taken, translated from one by Mar-Io*. The very same expression occurs in the only colophon remaining of the St. Petersburg Homilies (frag. 8), translated by Land, iv. 177 'ex (iis qui sunt) domini Iohannis.' ܘܟܠܐ, as in compound names, like ܘܟܠܐܘܢܐ *Mariab*, final ܘ contracted with the following initial ܘ.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



And men were prolonging their sins. And it is written that they were saying: 'He that is able to act wickedly, let him act wickedly; and to do violence, let him do violence. And the one that is able to do evil, let him not spare. For God doth not look upon what we are doing, and waters of a flood are not coming upon us.'

MS. 4 r a

who *was* saying . . . 'Plant cedars, and when they shall be grown up, make thee the ark from them.' See then how the Lord willeth that men should turn back and should live. And they would not turn back. Therefore said the Lord to Noach, 'Plant cedars.' Thus he maketh known

l. 19. 'Spare' seems to be the meaning here. The verb usually means 'endure;' with ܘܢ in *Edess.* 'to be compassionate;' see *Palest. Vers.*, note on 2 Tim. ii. 3.

l. 21. *Aph.* participle, cf. *Thes. Syr.* 913; in this sense, and conjugation, *Palest.*

l. 22. ܐܘܢ (passim) *Hier.*

l. 23. Cf. ܘܢܝܢ *Chald.*; it is here used as a collective with *sing.* verb. 5 v, l. 6, we have the usual ܘܢܝܢܐ with *pl.* verb.

l. 24. ܘܢܝܢܐ, cf. ܘܢܝܢܐ Mark ix. 21 *Hier.*

Page 56, col. a, l. 5. We may fill up the half line with ܘܢܝܢܐ *was* saying to him.

l. 8. ܘܢܝܢܐ *Hier.*, the Greek *κίβωτός*, but spelt in *Edess.* ܘܢܝܢܐ (ܘܢܝܢܐ).

l. 9. ܘܢܝܢܐ *Edess.* 'to wither,' *Palest.* and *Jerus. Targ.* 'to see,' *Neo-Syr.* 'to guard' (=Ar. ܘܢܝܢܐ); cf. 1 r, l. 15.

l. 11. ܘܢܝܢܐ. In *Palest.* writing the prefix of the imperf. is sometimes written ܠ after the particle ܘ, e.g. ܘܢܝܢܐ (sic) Matt. xvii. 22; ܘܢܝܢܐ Tit. ii. 4. It is somewhat surprising to find ܠ here in an open syllable; possibly the orthography ܘܢܝܢܐ represents the pronunciation *diëthûßûn* (four syllables) as opposed to *dîthûßûn*. Comp. Nöld. p. 468.

l. 14. ܘܢܝܢܐ *Hier.* saepe.

l. 17. ܘܢܝܢܐ appears to have the same force here as in *Neo-Syr.*, sic, sane, cf. *Thes. Syr.* s. v.

the repentance which he gave. Did *he* not, while the cedars *were* growing and Noach preaching that men should repent from their wickednesses, [allow them time]?

Col. b

The subject is continued; see *ark*, ll. 14, 20; *Noach*, l. 19; *years*, l. 21.

MS. 4 v a

. . . ll. 22 foll. . . . to the earth . . . all . . . in which is breath.

Col. b

. . . and his sons and the wives of his sons into the ark. And the Lord opened the sluices of heaven and of earth, giving water forty days and forty nights. See the mercies of the Lord, how he prolongeth his mercies, and longsuffering over the sons of men: was it difficult for God that quickly should the ark be made?

l. 19. The place, or chance, of repentance.

l. 20. ܡܢܗ ; *nonne*, see *Thes. Syr.* 1984.

l. 22. See 2 r a, l. 18. The form here must be explained as $\overline{\text{ܡܢܗ}}$; l. 11 *sup.*

Page 57, col. b. See Gen. vii. 11 seq. l. 8. *Palest.* def. pl. l. 9. *Palest.* spelling. l. 10. Giving water] The *part.* refers to 'the sluices.'

l. 13. *Palest.* spelling; here ܡܢܗ , cf. 4 r, l. 9, and the ܡܢܗ ib. 13, instances of the irregularity of *Palest.* spelling.

l. 15. The interrogative ܕܡܢܗ , with prefix as the *Heb.* and *Chald.* ܕܡܢܗ ; comp. Nöld. p. 472.

l. 17. *Lit.* 'prolongation of spirit.' $\overline{\text{ܕܡܢܗ}}$ is a noun of the same form as ܕܡܢܗ (Dalman, p. 137) and the familiar (*H*)*aggáda*.

l. 19. Here (cf. 4 r, l. 20) *num*; it has both meanings.

l. 20. The next column shows that the subject is the rapidity of the consummation. For ܕܡܢܗ *difficult for*, comp. Exod. vi. 9 *Targ.*, and the Arabic صعب على and عز على .

l. 21. A half line blank in the midst of a sentence, perhaps from an erasure.

l. 22. ܕܡܢܗ *Hier.* adv. *quickly*, vid. *Thes. Syr.* s. v.

MS. 5 r

. . . that quickly should the word be fulfilled upon Sodôm, because its inhabitants prolonged their sins as a long rope, and as the thong of a calf their robberies. Quickly came down upon them fire and brimstone; and it consumed the living and the dead, and overturned the earth. But the Lord said to Noach, that he should plant cedars, and should make an ark; and when he made

MS. 5 v

Col. a, with col. b of 5 r, contained an account of the deluge.

ll. 11–20. [. . . when the waters had] ceased . . . from . . . the earth, the [ark] rested [on] the mountains [of Ararat;] and they came out . . . Noach . . . and his sons [and the wives of] his sons. . . . the ark . . .

Col. b

. . . and it rested, after the waters had ceased, upon the

Page 58, col. a, l. 6. א in the last syllable of fut. of intrans. verb is *Palest.*

l. 10. ܡܘܕ, see 2 r a, l. 14.

l. 14. ܡܘܕ *Hier.*, cf. Matt. xxiii. 25. The : seems to be an error for •:; the latter is put at the end of l. 16, where the sense does not require it; see also 13 r, l. 17 n. See Is. v. 18; the quotation is not from *Pesh.*, which has ܡܘܕܐ and ܡܘܕܐ, and represents the ἀμαρτία and ἀνομία of LXX. The extant fragments of *Palest.* Isaiah do not, unfortunately, include v. 18; see *Palest. Vers.* p. xvi. Notice the def. state in a comparison.

l. 17. The stop detaches the following verbs from the ܡܘܕ; they refer to the fire of l. 16. ܡܘܕܐ, *Land* (171. 19) has ܡܘܕܐ, in *Targ. גופריתא*, *Buxt., Levy*; *Heb.* גופרית, but *Syr.* and *Chald.* ܡܘܕܐ, whence ܡܘܕܐ; see Gen. xix. 24.

l. 19. ܡܘܕܐ *Palest.* def. pl., et saepe. ܡܘܕܐ is a *Palest.* contraction for ܡܘܕܐ; comp. the sinking of ܘ to ܘ in the *Aph.* of ܡܘܕܐ and similar verbs, Nöld. pp. 464, 502: so ܡܘܕܐ *Land* 171. 15.

Page 59, col. a, l. 19, here, as 5 r, l. 16, •: seems unnecessary. See Gen. viii. 18.

Col. b, l. 5. See Gen. viii. 3, 4.

l. 8. ܡܘܕ, see 2 r a, l. 9 n.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

is the body wherewith the Lord was clothed) I build my Church; and the gates of Sheôl shall not have lordship over it. Keep patient, and I will show thee whether concerning Petros this [was] said’

Col. b

The expansion of the argument probably began at l. 7. ‘And Peter’ As we read at ll. 19, 20, ‘also disci[ples]’ we may suppose that the promises to all the disciples are cited against the supremacy of Peter.

MS. 13 v a

ll. 16, 17. . . . Sheôl and denied

Col. b

. . . the Church upon it; but it is our Lord Jesus, the Messiah, who goeth down amongst the dead, and hath lordship over death, and cutteth the bands of Sheôl, and breaketh the bars of iron, and leadeth captive captivity,

l. 17. ܩܘܢܗܘܘܢ Hier. denominative from ܩܘܢܘܢܐ lord, see Mark x. 42. In *Edess.* ܩܘܢܗܘܘܢ Ethpa., *Thes. Syr.* 2209.

The : concludes the sentence which began in l. 5, ∴ ll. 8, 14 being subordinate, though often used as the final stop, e. g. 5 v b, l. 20, and especially 3 r a, l. 17; see too *Palest. Vers.*, Introd. p. viii.

l. 18. Cf. 4 v b, l. 17, but here with ܕܢܘܢܐ. The places cited in Lexx. give the accusative.

l. 19. Cf. ܐܘܪܘܚܐܘܢܐ, *mihi demonstra*, Aphraates, ap. *Thes. Syr.* 3114.

Page 61, col. a. The argument is, no doubt, that as Peter denied our Lord, the Church could not be built upon him as a rock.

Col. b, ll. 1-7 are set back in the MS.

l. 5. In the absence of a diacritical point, we take this, like the following, as a participle. ܩܘܢܗܘܘܢ in *Heb.* and *Chald.* form; cf. Ps. xvi. 10.

ll. 8, 9. Cf. Ps. cvii. 16, and the v. l. (θανάτου or ᾄδου) in Acts ii. 24.

l. 10. ܩܘܢܐܘܢܐ in *Edess.* a workman, so *Chald.* ܩܘܢܐܘܢܐ, but this is the *Chald.* and *Talm.* ܩܘܢܐܘܢܐ a bolt. ܩܘܢܐܘܢܐ Hier. spelling, also in *Chald.*, see Levy s. v.

l. 11. Cf. Ps. lxviii. 18.

l. 12. Cf. 1 Tim. iii. 16.

and goeth up in glory. And I will show you, my beloved, from the New Testament and the Old. The Scripture saith concerning Îsraîl, that they were drinking from the rock which was following. He said . . .

MS. 7 r a

they (?) said that I shall not be building upon another foundation. Other foundation a man is not able to lay outside that one which is laid, the which is our Lord Jesus, the Messiah.

Behold I have made thee know from the New Testament that that Rock was the Messiah. And again hear the prophet, how he prophesieth and saith, 'Behold I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offence . . .'

l. 13. On ܐ of 1st pers., see 3 r a, l. 8 n. l. 17. Cf. 1 Cor. x. 4.

l. 21. ܕܘܢ often in *Harkl.* 'follow,' in *Hier.* this seems the usual meaning.

Page 62, col. a, l. 1. The reading ܕܘܢܐ is certain, but the plural seems unsuitable. Is the dot, which might serve as a stop, intended to delete the ܐ (so Luke xxi. 24, *Syr. Sin*)? See 1 Cor. iii. 11 and cf. Rom. xv. 20.

l. 2. ܕܘܢ , see Nöld. p. 503.

l. 3. ܕܘܢ , cf. *Chald.* ܕܘܢܐ , and part. ܕܘܢܐܢܐ Matt. vii. 25 *Hier.*

l. 4. ܕܘܢܐ 2 Tim. i. 15, and often in *Palest.*

l. 5. ܕܘܢܐ as *Heb.* and *Chald.*, for *Syr.* ܕܘܢܐܢܐ . ∴ here very subordinate, but l. 10 as a full stop.

l. 7. ܕܘܢܐܢܐ *Aph.* pass. part. for *Edess.* ܕܘܢܐܢܐ or ܕܘܢܐܢܐܢܐ . l. 19. *Aph.* act. part.

l. 14. ܕܘܢܐܢܐ , with the adverbial termination, often in *Land*; see Nöld. p. 485.

l. 15. *Palest.* form of imperative.

l. 20. ܕܘܢܐܢܐ *Palest.* as the *Chald.* form. The words, although cited from 'the prophet,' are taken from Rom. ix. 33, yet with some differences from *Pesh.* The transcript has ܕܘܢܐܢܐܢܐܢܐ ; the photograph, though almost illegible, seems to show ܕܘܢܐܢܐܢܐܢܐ after ܕܘܢܐܢܐܢܐܢܐ , but it is conceivable that the strokes are taken off from the other side. As ܕܘܢܐܢܐܢܐܢܐ with *stat. constr.* is unsuitable, we read ܕܘܢܐܢܐܢܐܢܐܢܐ .

l. 21. The second word is restored from Rom. *l.c.*; cf. Matt. xiii. 41 *Hier.* (*Land*, iv. 117).

MS. 7 v b

to him before all. 'If thou art a Jew and as the nations art living, how art thou compelling the Gentiles that they should become Jews?' After I have built my barns, and gathered my fruits, and given thee the keys: after I have prepared the fold and gathered the sheep—O Petros, thou wast convicted of fault by Paulos thy colleague. How do men say that upon Petros . . . I have built [the Church, which . . .]

MS. 8 r a

is not shaken. Hear how he saith that when our Lord Jesus was, He and his disciples, in the ship; and our

Page 63, col. b, l. 1. The *Palest.* form of the preposition.

l. 2. *Palest.* spelling, but also in ancient *Pesh.* MSS.

l. 3. The abs. state in *Hier.* is generally written ܘܢܘܢ (e.g. John xviii. 35).

In l. 7 the plural form is one of those read in *Hier.*, cf. *Thes. Syr.* s. v.

l. 4. ܠܘܫܘܢܐ *gentilis* is cited in *Thes. Syr.* 223; this adverb seems to be *Palest.*

l. 6. ܐܢܝܢ *Heb.* and *Chald.*; the *Syr.* usage seems almost exclusively *Palest.*, see *Thes. Syr.* s. v.

l. 7. ܘܢܘܢ in *Palest.* form.

l. 8. The context alone can here decide between the 1st and 2nd persons; in l. 10 the person must be the first, and in the other lines, the thought, 'I have built,' 'gathered,' is parallel to 'I will build my Church,' 13 r a.

l. 9. On the use of ܘܢܘܢ in pl., see *Thes. Syr.* s. v.

l. 10. *Hier.* as *Chald.* ܦܝܪܐ.

l. 11. In *Edess.* 'key' is ܡܠܝܚܐ; *Hier.* ܡܠܝܚܐ is used as Ar. مِفْتَاح, and Heb. מפתח.

l. 13. In the *Hier.* of John x. 16 ܠܘܢܘܢ occurs, our text has the *Edess.* ܠܘܢܘܢ.

l. 16. ܘܢܘܢ often for ἐλεγχόμενος, e.g. Heb. xii. 5.

l. 21. Or *hath been built*, if the lost syllable be ܠܘܢ.

Page 64, col. a, l. 1. *Hier.* Ethpalp., as used in Matt. xi. 7; cf. 2 v b, l. 12.

l. 2. 'He,' i.e. the Evangelist, Matt. viii. 23 sqq.; Mark iv. 37 sqq.; Luke viii. 22 sqq.

l. 7. ܘܢܘܢ, as Luke viii. 23; another instance of the idiomatic ܘܢܘܢ occurs in l. 10.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



For behold the Lord,—Him that was awakened from the lower part of the ship, and that did calm the sea and the storms thereof,—behold Him rising from amongst the dead, from the depth of the earth, and shattering thy might, and scattering thy dominions.

And wherefore said he ‘Arise,’ and not . . .

MS. 9 r a

he said, ‘Thou wilt not kill them, lest Thy people forget Thy Law.’ Because whenever the enemy of a man is arising, he also is armed, and his sleep fleeth away, and

l. 9. *Ethpe.* of ܘܚܘܢ (as of similar verbs, *Duval*, § 210) has in *Edess.* double ܠ (*Thes. Syr.* 2842), but ܠ' for ܠܠ' is a frequent *var. lect.* in ancient *Pesh.* MSS.

l. 10. The verb in *Pa.* is used in Acts xix. 16 for ἰσχυσε; cf. Matt. xxv. 26 *Hier.* for the adjective, *Land* 194. 12. 19; *Edess.* ܘܠܘܠܘ lowly, and ܘܠܘܠܘܘ footstool.

l. 11. ܘܚܘܢ *be still* in Targ., see *Buxt.* 2332. ‘Im jüd. Aram., ruhig sein,’ *Schw.* 93; cf. Matt. viii. 26 *Hier.* But here the verb must have a transitive force, to be read in *Pa.*

l. 12. ܘܠܘܠܘ, see Nöld. p. 511.

l. 16. ܘܠܘܠܘܘ is found for τὰ ἐπίγεια in John iii. 12 *Hier.*, but the form in our text is the same as *Chald.* ܘܠܘܠܘܘܘ *under*, see examples in *Buxt.* 2270, and for its use as substantive, Levy, i. 69.

l. 17. The last syllable of the second word is not clear. The transcript has ܘܠܘܠܘܘ, the photograph looks like ܘܠܘܠܘܘ, but the tail of the last letter may be from a fold in the vellum. There can be little doubt that we should read the *Pa.* ܘܠܘܠܘܘ, *Heb.* מושבר.

l. 18. The *Ethp.* occurs in *Hier.*, John xvi. 32.

l. 19. *Palest.* for *Edess.* ܘܠܘܠܘܘ. l. 20. ܘܠܘܠܘܘ *Palest.* for *Edess.* ܘܠܘܠܘܘ.

Page 66, col. a, l. 1. See Ps. lix. 12, LXX.

l. 3. ܘܠܘܠܘܘ frequent in *Palest.* for λαός; the verb occurs in *Edess.*

l. 4. ܘܠܘܠܘܘ frequent for the *Edess.* ܘܠܘܠܘܘ. For the vowel in the first syllable, cf. ܘܠܘܠܘܘ Σολομών. See *Schw.* 109.

l. 6. ܘܠܘܠܘܘ in *Hier.* = when (see also 1 r a, l. 7 n.) and ܘܠܘܠܘܘ = whatsoever, see *Thes. Syr.* 1984; ܘܠܘܠܘܘ here = what [time] soever that.

he becomes careful of his enemy. On this account said the Spirit of Holiness, 'Thou wilt not kill them, *even* Satana and his Dominions, lest those who believe in Thee should forget it'

MS. 9 v b

the Church of the Gentiles; it is our Lord Jesus the Messiah, who came into the world.

But if thou shalt say that on Petros it was built, hear the voice of the gospel, how it saith that when the disciples were in the ship in the sea, our Lord Jesus came in the fourth watch of the night walking upon the waters towards the disciples; and when they saw him walking upon the waters, they were afraid, and began crying out from fear. [And He said to them, 'It is I; be not afraid.' Said]

l. 10. Lit. *clad with a weapon*; the phrase occurs in St. Ephraem ap. *Thes. Syr.* 1888.

l. 11. *Palest.* spelling for ܡܢܗ and שנה .

l. 12. ܘܘܝ , in *Edess.* takes ܘܘܝ , see *Thes. Syr.* s. v.

l. 14. See Matt. xii. 31 *Hier.* l. 18. ܘܘܝܢܗܘܝܢ , see Nöld. p. 511, as before.

Page 67, col. b. Perhaps ܘܘܝܢܗܘܝܢ *foundation* preceded, and the ܘܘܝ of l. 2 was in agreement with it—the *foundation*, &c., that is our Lord.

l. 8. The last letter of the first word is inserted, but perhaps *a pr. m.* 'Evangelist' would be more suitable than 'Evangel,' but the latter is the sense in which it seems to be found, see *Thes. Syr.* s. v., 2 Tim. i. 10 *Palest.*

l. 9. ܘܘܝܢܗܘܝܢ emphatic, 'how *it* saith;' see Matt. xiv. 24-26.

l. 14. ܘܘܝܢܗܘܝܢ *Hier.*, def. pl. as in *Chald.*

l. 19. The first word seems to have the intransitive vocalization, such as is found in the Biblical Chaldee; comp. Nöld. p. 492.

l. 20. The *Aph. part.* as several times in *Hier.*, see *Thes. Syr.* s. v.

l. 22 f. Fol. 9 v, like the rest of the pages (from 13 r, see p. 85) containing this Homily, is complete at the top but defective at the bottom. The context and the quotation suggest the restoration which is enclosed in brackets. It extends the column to 24 lines, this being probably the length of a column before mutilation; see MS. 2 v (p. 53), and *Introd.* p. 48.

MS. 10 r a

to Him Petros, 'If it be Thou, my Lord, tell me that I may come unto Thee walking upon the waters.' And the Lord said to him, 'Come.' And when he came walking upon the waters, he saw the storm, and was afraid, and he began sinking. And he cried out and said, 'Lord Jesus, help me.' And the Lord Jesus stretched out his hand, and took him, and said to him, 'O little of faith, wherefore didst thou doubt?' And then ceased [the wind] . . .

Col. b

The argument about the foundation of the Church is continued, for we have—

ll. 9, 15. the Church; l. 13. foundation; l. 16. upon the f[oundation]; l. 18. Messiah.

MS. 10 v a

l. 17. . . . preaching; l. 18. . . . be crucified.

l. 20 appears to be blank. With l. 21 begins, no doubt, the argument which is continued in col. b.

Col. b

that there might be fulfilled the word of the prophet, who

Page 68, col. a, l. 1 f. See Matt. xiv. 28–32.

l. 4. *Hier.* form of 1st pers. fut. Another dialectic form occurs in ܐܘܢܝܢ l. 7 (Nöld. p. 497), which cannot be the *Aph.*

l. 12. In *Edess.* and in *Hier.* (Luke v. 7) the root is ܥܘܢ ; as the reading is certain from the photograph, the form is from the root ܥܘܢܐ , which occurs in the Targums. In Onkelos it is intransitive in the Peal; comp. Dalman, p. 39.

l. 13. Cf. 9 v b, l. 20. Instances of both forms of *Aph.* are cited in *Thes. Syr.*

l. 21. ܐܘܢܝܢ (see *Bernst., Schf.*, s.v.) is *local* in the examples cited; here it seems to be used of *time*—'thereupon.'

Page 69, col. b, l. 2. A good instance of the elongation of a final letter, the stroke being hardly distinguishable from final ܐ when the writing becomes indistinct; so ܐܘܢܝܢ Tit. ii. 3 *Palest. Vers.*, &c. 'The Prophet,' see Amos viii. 9.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

Col. b

ll. 6-11. [She] supposed [that He was] the gardener, [and said,] They have taken away [the Lord], and [I] do not [know] where [they have] laid Him. ll. 12, 13 . . . said . . . Mariam. l. 15. Rabbo[ni] . . .

MS. 11 v b

placed, and the Lord that He was risen, and the word which was spoken to him by the Lord, who said, 'I arise on the third day. Go before me unto Gelilâ, and there ye shall see me.' And the Lord came to the house wherein they were gathered together, and said, 'Peace unto you.' He said to them, 'There has been given to me power in the heaven, and in the earth, and under the earth.' Wherefore was [? He ? it] not . . .

MS. 12 r a

death and Satana, in the world, when He willed. And when He willed, He came unto the world, and went down under the earth; and *was* obtaining lordship over them. And He took the dominion from them. O Petros, after

Page 70, col. b. Cf. John xx. 13, 15, 16. The Homilist appears to confuse Mary's speech to the Angels with the words she spoke to our Lord.

Page 71, col. b, l. 4. $\alpha\delta$. The Homilist appears to be speaking of Peter's incredulity with regard to Mary's tidings.

l. 7. On 10 v, l. 18, the numeral had *ribbui*; another instance of the inconsistency of *Palest.* MSS.; cf. Mark xvi. 7.

l. 12. See John xx. 19.

l. 17. See Matt. xxviii. 18.

l. 20. $\lambda\omega$? often in *Hier.*, μή, μήτι, corresponding to *Edess.* $\lambda\omega$, ρ ?

Page 72, col. a, l. 4. Cf. $\lambda\omega$? $\alpha\delta$ Eph. iv. 9.

l. 6. The first word, in this form, is anomalous, but cf. $\lambda\omega$, Mark x. 42 *Hier.*, λ inserted to indicate participle. We may correct here, and read $\lambda\omega$, which suits the context; the one act of descending resulting in permanent dominion. $\lambda\omega$, with this meaning, occurs on 13.v b, l. 6.

that thou didst receive the keys of heaven and the Lord was seen by thee after He rose from amongst the dead, thou didst let go of the keys, and thy wage is agreed with thy Master, when thou saidst to Him, 'Behold we have let go of everything, and have come [after Thee; what then shall be to us?]' And said to him]

Col. b

the Lord, [Ye shall be] sitting [on] twelve thrones, and judging [the] tribes of Israël.

HEAD OF A CHAPTER.

And after [all] these [signs, O] Petros [, thou wentest] away again to [the former(?)] catching of fish. [Wast thou] ashamed of [Me, O] Petros [, who didst say,] We have forsaken [everything], and we have come [after Thee?] What [didst thou] forsake, [O] Petros? . . .

MS. 12 v a

l. 6. Israël . . . ll. 11-21. ' . . . when [they said,] By Beel [Zebûd] the prince [of the devils] He [casteth out]

ll. 14, 16. Again (cf. p. 58, l. 14) the punctuation seems wrong; at l. 14 only a subordinate division is required, and at l. 16 no stop is legible.

l. 17. Cf. Matt. xx. 2 *Hier.*; here the *pass. part.*, but no point to indicate it.

l. 18. ܠܫܘܢܝܢ, *fem.* in form, appears to be used as an abstract. Land (*Vocabulary*, p. 221) has 'ܠܫܘܢܝܢ *κυρία* (ܡܪܘܐ *Targ. Talm.*, ܠܫܘܢܝܢ *Edess.*) Is. xl. 10. Pl. (ܠܫܘܢܝܢ) ܠܫܘܢܝܢ *domini ejus*, p. 183. 8, 9, 10, 12;' but in none of these passages is the plural necessary, and the form may be taken as in our text; comp., however, the *Heb.* אֲדֹנָיִם 'master,' which is treated like a sing. (e. g. Is. xix. 4).

ll. 20, 21. Matt. xix. 27.

Page 72, col. b, l. 8. See 8 v a, l. 16 n.

l. 16. Cf. 12 v b, l. 17.

Page 73, col. a. There is no photograph of this page, but Mrs. Bensly's transcript of it was revised by me at Sinai.—F. C. B.

l. 11 foll. Cf. Matt. xii. 24, 27.

devils. [Then (?)] I said [to them], If I [by Beel] Zebûd [cast out] devils, [your sons] by what [do they cast] them [out]?' . . .

Col. b

that they see you sitting in the kingdom of heaven;—while the Lord saith to them, 'O Îsraîl, were not these from thee? How did they believe in Me? and thou! thou didst deny Me!'—and they are to be judged by you; and ye are to inherit the promises, and they to inherit the plagues, which are for ever. O Petros, after that thou wast ashamed of Me, that forsakest thy rod and thy hook, and I gave to thee this promise . . .

ll. (12 and) 18. '*Belzebud*' is found in Irish MSS. of the Vulgate, Matt. x. 25.

l. 13. ܩܘܒܘܩ . . . must be a misspelling in the MS. for ܩܘܒܘܩ [?]; comp. ܩܘܒܘܩ (*sic*) in *Syr. Curet.*, Matt. xi. 2, and ܩ for ܩܘܩ in *Palest. Talm.* and *Jer. Targ.*; see Dalman, 163 c, and 34.

Page 73, col. b, l. 1. Cf. Luke xiii. 28.

l. 2. This form of *part.* is more frequent in *Hier.* than ܐܢܝܢ, but it also occurs in *Edess.*, see *Thes. Syr.* 1645.

l. 4 foll. The text seems to be correct, but the argument is obscured by interchange of pronouns. We take ܥܘܢܐܢܐ (while the Lord saith) as a circumstantial clause, and 'these' (l. 7) as referring to the Apostles, who were from the ranks of Israel; the latter being addressed (l. 7) in the singular, but spoken of (l. 10) in the plural, when the Apostles are addressed.

l. 10. See Luke xxii. 30. l. 11. The *part.* with a *fut.* force, so below.

l. 13. For *ἐπαγγελία*, Luke xxiv. 49 *Hier.*, in *Edess.* 'an agreement;' see also *Schw.* s. v.

l. 14. ܩܘܒܘܩ of physical suffering in *Hier.*, e. g. Matt. iv. 24, in *Edess.* of shame and disgrace, and so perhaps here. The verb in *Neo-Syr.* is 'to curse.'

l. 17. Compare 12 r b, l. 16 n.

l. 18. ܩܘܒܘܩ *part.*, though without upper point; cf. 13 v b, l. 5, and n.

ܩܘܒܘܩ, with ܩ in the final syllable, *more Palest.*

l. 19. Here the *Edess.* form; in *Hier.*, Matt. xvii. 27, ܩܘܒܘܩ.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Col. b

taste the fishes which I have broiled for thee, and the fishes which thou wast catching, and see and [in Me] believe, Petros! And He gave to him of the bread and of the fish. The bread, that which is His Godhead from heaven; as He said, 'I am the Bread, which from heaven cometh down;' and the fish is the Body wherewith the Lord was clothed from Mariam.

And if any one shall say to you, 'Thou art regarding . . .'

l. 20. For *αἰγιαλός*, Matt. xiii. 48 *Hier.* Our passage shows that the word assumed this form in *Palest.*, see remark in *Thes. Syr.* 706, and Nöld. p. 513.

Page 75, col. b, l. 1. See John xxi. 9.

l. 2. According to *Schw.* ۱۱ in this sense is neither *Edess.* nor *Targ.* He compares *Heb.* ֵלֵ = *Arab.* صلی, and Luke xxiv. 42 *Hier.*

l. 4. We might almost take the verb as *first* person (but cf. l. c. ver. 10, and col. a, ll. 6, 15, 16), because the Homilist interprets the fish as the Body of the Lord, not the Body which is the Church, which might be symbolised by the fish caught by the Apostles.

ll. 5, 6, 7. There is no photograph of this page, and the readings of the transcript here, and ll. 10, 17, are not clear. l. 7 may be regarded as certainly what we give. In l. 6, the first letter of the second word is missing, and in the place of the stop the transcript has a broken 𐤎; for the Greek vocative in *Palest.* see Luke xxii. 34, John xiv. 9.

l. 10. The last letter of 𐤀𐤆𐤋 is in the transcript 𐤎; we read 𐤀.

l. 12. See John vi. 51.

l. 17. Transcript has 𐤎; we read 𐤀𐤎.

l. 20. Transcript has 𐤀𐤆𐤋 a fish; we read 𐤀𐤆𐤋 to you, Thou, &c.

Note on the Cedars which Noah planted.

This seems to be rather a Jewish than a Christian legend. In the *Visio Pauli* ('Apocalypse of Paul'), where we should naturally expect to meet such a detail, it is not found, though the rest of the preaching of Noah is very similar to our Homily, e. g.

Et deprecatus sum homines tempore illo dicens: Penitemini, ueniet enim diluuium aquarum super nos. Ipsi autem inridebant me et subsanabantur uerba mea; et iterum dicebant mihi: Sed tempus hoc est eorum qui possunt ledere (*sic*) et peccare libenter uolentes cui possibile est fornicari non pauca: deus enim hoc non aspicit et non agnoscit que aguntur a nobis omnibus et prorsus non est aque diluuium ueniens in hunc mundum.

(M. R. James, *Visio Pauli*, in *Texts and Studies*, ii. 3, p. 41.)

The passage here quoted (corresponding to fol. 3 v b of the Homily) is found only in the full Latin version of the *Visio Pauli*, being absent from the Syriac version as well as Tischendorf's Greek. The quotation in this Palestinian work thus affords another proof of the excellency of the recently discovered Latin text.

The only Christian reference to the planting of Cedars by Noah that I have found is in the Description of Paradise by Moses bar Kepha (*Magn. Bibl. vett. patt.*, Paris, 1644, vol. i. p. 32). He says: 'But Jacob of Edessa says that Noah . . . planted in the country of the Sodomites those Cedars from which he constructed the Ark.'

The Cedars appear however in Jewish traditions¹. Onkelos has קררים for 'Gopher-wood' in Gen. vi. 14, and in a Midrash on Genesis² we read: When Noah planted the Cedars and cut them down for the building of the Ark, the people said to him: 'What is this Ark for, oh old man?' He answered: 'Because the Eternal will bring the Flood over the world.' 'This flood,' said the people mocking among themselves, 'this flood only concerns the house of this man.'

¹ Jacob of Edessa may have derived his information from Jewish sources.

² *Midrash Bereshith r. Par.* 30, quoted by A. Wünsche on Matt. xxiv. 37.

PASSAGES IN THE BIBLE QUOTED OR REFERRED
TO IN THE HOMILIES.

OLD TESTAMENT.

Genesis vii. 11 seq.=MS. 4 v, ll. 5-13; viii. 3, 4=MS. 5 v, ll. 5-7.

Numbers xii. 1-end=MS. 1 v, ll. 6-24.

Amos viii. 9=MS. 10 v, ll. 4-6.

Isaiah v. 18=MS. 5 r, ll. 8-14; also MS. 3 r b as restored.

Psalms lix. 12=MS. 9 r, ll. 1-4; lxviii. 18=MS. 13 v, ll. 11, 12; cvii. 16=
MS. 13 v, ll. 9, 10.

In all these cases the writer clearly refers to the passages given, but it is also evident that he often merely cites from memory, his object being, not so much to give the *ipsissima verba* of the various texts, as to support his argument by giving the general sense of the passages. Hence it follows that we are unable, at any rate from these few references, to form any judgement as to the particular MS. or MSS. of the LXX used by our author.

NEW TESTAMENT.

St. Matthew viii. 23 seq.=MS. 8 r, ll. 3-20; xii. 24, 27=MS. 12 v, ll. 11-21; xiv. 24-32=MS. 9 v, 10 r; xvi. 18=MS. 13 r, ll. 1-17; xix. 27=MS. 12 r, ll. 20, 21; xxiii. 3, 4=MS. 2 v, ll. 5-12; xxv. 27=MS. 2 v, ll. 20-24; xxvii. 51, 52=MS. 10 v, ll. 7-10; xxviii. 18=MS. 11 v, ll. 15-20.

St. Mark iv. 38, 39=MS. 8 v, ll. 7-13; xvi. 7 (cf. Matt. xxviii. 7)=MS. 11 v, ll. 8-10.

St. Luke viii. 2=MS. 11 r, ll. 2-5; 22 seq.=MS. 8 r, ll. 3-20; xiii. 28 (?)=MS. 12 v, ll. 1-4; xix. 23=MS. 2 v, ll. 20-24; xxii. 30 (?)=MS. 12 v, ll. 12-14; xxiv. 7=MS. 11 v, ll. 5-7.

St. John vi. 51=MS. 14 v, ll. 11-14; xix. 25=MS. 11 r, ll. 8-11; xx. 1, 5 (?)=MS. 11 r, ll. 12-21; xx. 19=MS. 11 v, ll. 11-15; xxi. 3 seq., 9 seq.=MS. 14 r and v; xxi. 15=MS. 1 r, ll. 5-7.

Romans ix. 33=MS. 7 r, ll. 15-20; xv. 20=MS. 7 r, ll. 1-3.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

PALESTINIAN HANDWRITING.

THE PERIODS TO WHICH OUR FRAGMENTS MAY BE ASSIGNED.

THE time has not yet come for an adequate discussion of the characteristic features of the Palestinian script at various epochs, and for a formal arrangement of the extant documents, in order of antiquity; but it will be allowed that some conclusions have already been reached in regard to the age of these MSS., such as have been stated in a previous publication¹. These conclusions, though perhaps in a measure provisional, will afford a basis for further observations on the shapes of individual letters. Roughly speaking we can distinguish four stages through which the writing has passed², viz. those illustrated respectively by

(a) the four *New Testament (Pal. Version, Plates)* fragments—an exceedingly fine, bold hand.

(b) *Wisdom, Numbers, Land, Tables I, II, IV, and VI*², of which the *Wisdom* fragment and *Table VI* especially are very little later than those of (a); the others, however, show distinct traces of belonging to a later period, though the writing is still bold and firm and preserves all the chief characteristics of the different letters.

(c) *Exodus* and *Land, Table III*. This hand is considerably later than the above, and though regular, is wanting in those finer distinctions which characterize the earlier writing.


(d) *Land, Tables V and VII*, and generally all the later MSS. In these the characteristic evenness and regularity of the writing is no longer observed, and some of the letters have in consequence greatly changed from their original form.

↖ In (a) the left leg is a thick perpendicular stroke joined at the top to the right leg by a thin horizontal stroke. At the point where it joins the right leg, this thinner line breaks off upwards into a curve, which gradually thickens at the end.



¹ *Palestinian Version*, Introduction; see also Dr. Land, *Anecdota [Otia] Syriaca*, vol. iv.


² Besides the Plates in this and the preceding *Anecdota*, excellent illustrations will be found in Land, and in *Catalogue of Syriac MSS. in the British Museum*, vol. iii, Plate XVIII of which gives a most accurate representation of the recto of *Land, Table VI*.

The right leg, unlike the left, is not straight but assumes a curved form, the stroke being of the same thickness as the left leg.

In (*b*) the form is practically the same, but the right leg tends to lose its curve and to become a straight sloping stroke .


In (*c*) and (*d*) the main outline is preserved but the varying thickness of the strokes is not marked, and the curve of the right leg has entirely disappeared.



 In (*a*) at the beginning of a line the upper stroke, which is thickened at the top, is almost perpendicular, and can only be distinguished from  by the thin stroke or tail which is drawn along the line to the right, and finishes with a thickened end; cf. *Palest. Vers.* p. 15, l. 20, as shown in the Plate.


In the middle of a line or word, the upper stroke slopes somewhat downwards from left to right, and further, the top is not on the same level as that of the ordinary letters, whilst the down stroke itself is continued a little below the line. The tail is now below the line, parallel to the bottom line of the preceding letter. From the point where the upper stroke and the tail meet, the latter is continued upwards until it joins the following letter, which has in consequence to be produced a little below the line, e. g. , *ibid.* p. 9, l. 9; so *Land VI* and Wright, Plate XVIII.

In (*b*) at the beginning of a line the upper stroke is generally higher than the following letters. In the middle of a line or word, the upper stroke has the same slope as in (*a*), but the tail, instead of being parallel to the line, now slopes downwards—in some cases also it is longer.

In (*c*) and (*d*) the upper stroke, the tail, and the connecting line are all written with uniform thickness, whilst the last is now written on the line and causes no change in the following letter. The tail slants downwards, and has no extra thickening at the end.

 In (*a*) the right leg is written with a thick down stroke, having, like *nun*, a fine cross stroke at the top, and curving slightly to the right at the bottom; from this springs a thin upward stroke, which joins the left leg rather more than half-way up. The latter is also a thick down stroke, curving slightly to the left at the bottom.

In (*b*) the thin connecting stroke tends to get lower and lower down the left leg, and in some cases is scarcely higher than the line.  or .

In (*c*) and (*d*) the connecting stroke has become absorbed in the line, and the two legs are merely straight perpendicular strokes, such a figure as () roughly drawn.

N.B. The N. T. fragments *Wisdom*, *Land*, *Tables I* and *II*, all give the oldest form. In *Numbers* and *Land*, *Table IV*, we still get a connecting stroke, raised

slightly above the line, whilst in *Exodus* and *Land, Table III*, the two legs are merely joined by the line itself¹.

▲ initial and medial. In (*a*) the thick down stroke has usually a slight slope from left to right, but in many cases is quite perpendicular, whilst the thick short head projecting to the left of the main stroke, is above the level of the ordinary letters. This form is also preserved in *Wisdom*, and *Land, Table VI*.

In (*b*) the top of the letter curves round into a half-loop, the top of the loop being on a level with the ordinary letters, e. g. ▲, whilst the down stroke is more slanted than in (*a*).

In (*c*) and (*d*) the half-loop has become merely a short head, but the slope of the down stroke is preserved.

↪ final. In (*a*) this letter assumes the following form:—Starting from the left a small semicircle or ◡ of medium thickness is first described, of which the lower part is below the line; the thickness of the centre stroke is caused by the drawing of a thick down stroke on top of the right-hand side of the semicircle. At the point where this stroke meets the line a fine curved stroke branches off to the right below the line and forms a tail, e. g. ↪ ↪.

In (*b*) the tail is no longer a fine curve but is straightened out and thickened, thus forming merely a prolongation of the middle down stroke; the semicircular curve does not go below the line ↪.

∟ had at first a stroke like the descending stroke of ↘, and about twice as high. In some later hands, the upper stroke, instead of being carefully thickened, has a second, roughly drawn into it, and the same may be observed in the case of some other letters, as ↘ and ↘. In this is found one of the most constant and characteristic differences between the earlier, and carefully executed, and the later, and roughly written hand.

↘ in the oldest hands presents much the same form as in Edessene Estrangela, but it was afterwards written with less slope, and with a hooked top, assuming ultimately such a form as ∟.

▲ In (*a*) the thick down stroke is at times almost perpendicular, at times slightly sloped; the loop which springs from the top curving to the left and joining the down stroke about half-way. This loop is of medium thickness throughout.

In (*b*) the tendency to slope the down stroke is more pronounced, while

¹ Cf. *Land*, § 10, p. 213, who erroneously takes ∟ as the earlier form. The form exhibited in *Table VI*=Wright, Plate XVIII, seems to vary between (*b*) and (*c*).

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



MSS. of great antiquity, such as the *Codex Curetonianus*, when they have been carefully preserved, retain their whiteness in a remarkable degree, and fineness of texture would seem everywhere to be a property of the material employed in the earliest times¹.

These independent observations confirm the opinion which Mr. Burkitt has expressed, as to the great antiquity of his own fragment (pp. 39, 49 *sup.*), and the somewhat later, though still early date of the MS. of the *Homilies*.

It should perhaps have been more clearly pointed out in the above discussion, that the material at our disposal for judging the different forms of the letters, is by no means equally divided. For the period represented by the *New Testament* fragments we possess, in the Bodleian Library, four palimpsest leaves in a splendid state of preservation, in which the under writing or Palestinian Syriac is, for the most part, particularly clear and legible; this is due in a large measure to the peculiar reddish-brown colour assumed by the writing, which prevents it from being confused with the later upper writing. The *Wisdom* fragment, on the other hand, is exceedingly faint and has quite lost its colour; here our only means of judging its age, are (*a*) the regularity and evenness of the writing, and (*b*) the forms of the individual letters. The *Exodus* fragment has, at any rate, one point of contact with those of the N. T., viz. its colouring, which enables us, in this case also, to clearly distinguish the two writings. The absence of any appeal to the writing of the small *Kings* fragment, is due to the fact that these verses were only transcribed, since any attempt at photographing them would have proved futile. The fragment, however, is probably one of the oldest that has yet come to light; the writing, it is true, was neither so large, nor so bold as that of the N. T. fragments, but it was remarkably regular and well formed, nor could any traces of later forms be detected by the transcriber.

G. H. G.
J. F. S.

¹ See Scrivener's *Plain Introduction*, 4th ed., by E. Miller, vol. i. p. 23.

THE PALESTINIAN VERSION, ANECDOTA
OXONIENSIA, 1893.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

[In the *Introduction* to our former publication (p. xi), we confessed that a few words and letters still remained uncertain. Mr. Stenning, who has now acquired considerable familiarity with Palestinian Syriac MSS., has lately made a fresh collation of the Bodleian Fragments, and suggests a number of emendations. It will be seen that many of these relate to diacritical points and stops, which do not affect the sense; but we have to thank him for several readings, which are distinct improvements on those which we edited.—G. H. G.]

Page 8, l. 6. ܰ] ܰ, as in 1 Thess. i. 2, p. 11, l. 13, and note. On close examination, the diacritic point over the *resh* is clearly decipherable; the phrase ܰܰܰ corresponding in each case to the Greek πάντοτε. Nöldeke (p. 489, foot-note) takes ܰ as an abbreviation of ܰ; hence ܰܰܰ = πάντοτε. The double occurrence of ܰ not ܰ in this old fragment rather points to the former being the original reading, which was afterwards misread as ܰ. The etymology of ܰ, however, must remain uncertain; cf. Schwally, p. 71.

l. 8. ܰܰܰܰܰܰܰܰ; so the Greek ἐν ταῖς προσευχαῖς.

l. 10. ܰܰܰܰܰܰܰܰܰܰܰ. This may either represent the *act.* or *pass.* partcp. Pael, the latter being the most suitable, corresponding to πεπληρωμένοι. ܰܰܰܰ should also have *seyámé*.

ll. 16, 19. ܰܰ

l. 22. ܰܰܰܰܰܰܰܰܰ. The ordinary Palest. Syriac form of the imperative would be ܰܰܰܰܰ, cf. v. 17 (as emended) ܰܰܰܰܰܰ; but the ʾ is regularly omitted in the imperf. and imperat. of this verb, though preserved in the perf. and partcp., cf. ܰܰܰ = ܰܰܰ, ܰܰܰܰ = ܰܰܰܰ, Nöld. p. 466.

Page 9, l. 4. ܰܰܰܰܰܰܰܰܰܰܰ = and through (i. e. by the agency of) *Nipha*. The writing is not very clear, but Mr. Gwilliam now, with Mr. Burkitt, accepts this reading. ܰܰܰ would presumably correspond to the Greek διά, which was either read by the scribe in his text, or more probably, is an explanatory gloss of his own.

l. 5. ܘܚܝܠܐ ܘܥܘܠܘܢ (and also the Church)] ܘܥܘܠܘܢ and [those] who [are] in the congregation. The writing is very faint, but there cannot be any doubt that the word is the same as in 1 Thess. i. 1, and l. 10 as amended.

l. 6 end. Point ∴

l. 9. Add *seyámé*, ܫܘܝܡܐ .

l. 10. Read ܘܥܘܠܘܢ ܘܥܘܠܘܢ (that also in the Congregation) as l. 5.

l. 11 end. Point ∴

l. 13. Read ܘܥܘܠܘܢ , and in note on p. xxx delete the second clause.

l. 15. Read ܘܥܘܠܘܢ , the usual *Hier.* form of the 2nd plur. imperat. Omit ܘܥܘܠܘܢ also.

l. 21. Read ܘܥܘܠܘܢ of my hand, as if they had *τῆς χειρός*.

Page 10, l. 1. In ܘܥܘܠܘܢ omit the final ܘ . l. 3. Read ܘܥܘܠܘܢ and delete note.

l. 4. ܘܥܘܠܘܢ .

l. 8. ܘܥܘܠܘܢ = *δέ*; so p. 13, l. 13, and *pass.* ܘܥܘܠܘܢ , at least in these fragments, is only used as a demonstrative pronoun; 'but' is always expressed by ܘܥܘܠܘܢ .

l. 11. Delete brackets and read ܘܥܘܠܘܢ .

l. 12. ܘܥܘܠܘܢ , and on p. 11, l. 2. Other plural formations of this type are ܘܥܘܠܘܢ , ܘܥܘܠܘܢ , ܘܥܘܠܘܢ ; cf. Nöld. p. 477.

l. 13. ܘܥܘܠܘܢ ; cf. 2 Tim. ii. 6 and n. l. 16. Read ܘܥܘܠܘܢ .

Page 11, l. 2. See note to p. 10, l. 12. ll. 5 and 10. Point with ∴

l. 11. ܘܥܘܠܘܢ with *seyámé*. l. 13. ܘܥܘܠܘܢ .

l. 14. ܘܥܘܠܘܢ = *ποιούμενοι*, and correct note p. xxxii.

l. 18. Read ܘܥܘܠܘܢ , and trans. 'because we cease not remembering . . .'

l. 22. ܘܥܘܠܘܢ ∴ ܘܥܘܠܘܢ , the *Hier.* form.

Page 12, l. 2. Add *seyámé*.

l. 4. ܘܥܘܠܘܢ , and l. 6. delete brackets.

l. 16. Delete brackets, and read ܘܥܘܠܘܢ ; so in ver. 8 ܘܥܘܠܘܢ , ܘܥܘܠܘܢ . The root is frequently used to translate *ἀθετεῖν* as in ver. 8, and cf. Luke x. 16 etc., *Thes. Syr.* col. 2954; but here the Greek has *πλεονεκτεῖν*.

l. 18. ܘܥܘܠܘܢ and trans., 'an avenger is He . . .' The reading suggested by Schwally (*Idioticon*) ܘܥܘܠܘܢ is out of the question; the choice lies between ܘܥܘܠܘܢ and ܘܥܘܠܘܢ . The latter, which I have adopted, is probably a substantive corresponding to the Greek *ἔκδικος*. For the form cf. Titus i. 12, marg. ܘܥܘܠܘܢ . According to Nöldeke, p. 473 f., *nomina agentis* of this type are of frequent occurrence in this dialect; cf. ܘܥܘܠܘܢ , ܘܥܘܠܘܢ .

l. 19. ܘܥܘܠܘܢ the Lord, and alter note. l. 20. ܘܥܘܠܘܢ .

Page 13, l. 1. Read ܘܥܘܠܘܢ .

l. 3. ܘܥܘܠܘܢ , i. e. *ἡμᾶς*, and not *ὕμᾶς* as the Pesh. Alter note on Greek text, p. xxii.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue

l. 18. Read ܘܡܩܘܡܝܢ ܠܗܘܪܝܢܝܢ , as the Greek, $\mu\eta\ \pi\rho\sigma\acute{\epsilon}\chi\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma\ \text{'}\text{Iou}\delta\alpha\iota\kappa\omicron\iota\varsigma\ \mu\acute{\upsilon}\theta\omicron\iota\varsigma$; ܘܡܩܘܡܝܢ in the *Aph.*, followed by ܕ or ܘܘܠ , 'to look intently at,' so, 'to consider,' 'pay heed to.' Mr. Gwilliam accepts the second word, but is uncertain as to the first; see his note *ad loc.*

l. 19. ܘܡܩܘܡܝܢ , or ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 21. ܘܡܩܘܡܝܢ] Mr. Gwilliam would read ܘܡܩܘܡܝܢ ; but there is probably no ܘܘܠ , merely a prolongation of the ܘܘܠ .

Page 21, l. 2. : ܘܡܩܘܡܝܢ ; delete brackets.

l. 3. ܘܘܠ for ܘܘܠ , and l. 19.

l. 4. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 5. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 6. ܘܡܩܘܡܝܢ] ܘܡܩܘܡܝܢ ; cf. Schwally, p. 44, who suggests this emendation.

l. 8. ܘܡܩܘܡܝܢ (not ܘܘܠ) = $\delta\ \nu\omicron\upsilon\varsigma$, from the root ܘܘܠ . The word apparently only occurs here in Palest. Syriac.

l. 9. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 10. Read ܘܡܩܘܡܝܢ . This usually means 'thought,' while ܘܡܩܘܡܝܢ would express $\eta\ \sigma\upsilon\nu\nu\epsilon\iota\delta\eta\sigma\iota\varsigma$ better, if it could be read.

l. 11. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 14. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 15. Read ܘܡܩܘܡܝܢ and trans. *are denying* (om. *Him*) *for that they are hateful, or defiled*, as l. 9, but here for $\beta\delta\epsilon\lambda\upsilon\kappa\tau\omicron\iota$.

l. 18 end. Add ܘܡܩܘܡܝܢ *they*.

l. 21. ܘܡܩܘܡܝܢ (?), with similar meaning; the line is almost illegible.

l. 22. ܘܡܩܘܡܝܢ $\pi\rho\epsilon\sigma\beta\acute{\upsilon}\tau\alpha\varsigma$; om. *their*. The end of the line is obscure, but we should doubtless read ܘܡܩܘܡܝܢ , 'let them be,' which is required by the alteration of the next line.

Page 22, l. 1. ܘܡܩܘܡܝܢ = $\nu\eta\phi\alpha\lambda\iota\omicron\upsilon\varsigma$, $\sigma\epsilon\mu\upsilon\omicron\upsilon\varsigma$. ܘܡܩܘܡܝܢ , literally *lucidus*, is found in the Talmud in the sense of $\mu\eta\acute{\nu}\mu\omega\nu$, and is here used of *clearness* of the brain, as opposed to the confusion produced by drunkenness.

l. 2. ܘܡܩܘܡܝܢ . Add : at the end of this line, and line 5.

ll. 7 and 14. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 11. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 15. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 17. ܘܡܩܘܡܝܢ .

ll. 18 and 20. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 19. ܘܡܩܘܡܝܢ , with the same meaning.

ll. 21, 22. ܘܡܩܘܡܝܢ : ܘܡܩܘܡܝܢ : ܘܡܩܘܡܝܢ .

Page 23, l. 3. : ܘܡܩܘܡܝܢ , see p. 22, l. 19, corr.

l. 5. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 7. ܘܡܩܘܡܝܢ who are young (i. e. women). Greek $\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \nu\epsilon\omega\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon\varsigma$.

l. 9. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 10. ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 16. ܘܡܩܘܡܝܢ = $\sigma\epsilon\mu\upsilon\omicron\tau\eta\tau\alpha$; cf. ver. 2, where $\sigma\epsilon\mu\upsilon\omicron\upsilon\varsigma$ is rendered by ܘܡܩܘܡܝܢ .

l. 19. Read ܘܡܩܘܡܝܢ or ܘܡܩܘܡܝܢ ; there is only space for one letter at the end.

Page xli. On ܘܡܩܘܡܝܢ , cf. *Schwally*, s. v.

INDEX.

Many of the Palestinian forms and idioms in this Anecdoton have been discussed and tabulated in *Palestinian Version*, pp. xxiv-xxvi. A few, which are of common occurrence, though mentioned in the Notes, are omitted here. The words are given in alphabetical order according to the spelling of the MSS., without regard to derivation.

- | | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">? </p> <p>Absolute state of noun for definite, Job xxii. 6, 8.</p> <p> ? Job xxii. 9.</p> <p> ? 3 Kings ii. 14.</p> <p> ? Homilies 14 r a, 15.</p> <p> ? Homilies 7 v b, 4.</p> <p> ? with ʿ, Homilies 13 r a, 18.</p> <p> ? Homilies 4 v b, 17.</p> <p> ? Homilies 7 r a, 3, 4.</p> <p> ? Homilies 1 r a, 11.</p> <p> ? Homilies 10 r a, 7.</p> <p> ? Homilies 2 r a, 7.</p> <p> ? (ō sic) Homilies 7 r a, 1.</p> <p> ? and participle, 3 Kings ix. 5.</p> <p> ? Job xxii. 8.</p> <p> ? Homilies 5 r a, 19.</p> <p> ? Homilies 10 r a, 13.</p> <p> ? Homilies 4 r a, 6, 20.</p> <p> ? Homilies 12 v a, 13.</p> <p> ? Homilies 8 v b, 16.</p> <p> ? Homilies 12 r a, 15.</p> <p> ? Homilies 5 v b, 7.</p> <p> ? Homilies 8 v b, 9.</p> | <p style="text-align: center;">ʿ</p> <p>Beel Zebub (ܒܥܠ ܙܒܘܒ) Homilies 12 v a, 13, 18.</p> <p>ܕܦܢܐ Homilies 4 v b, 22; 5 r a, 5.</p> <p>ܕܢܗܘܠܐ Homilies 1 v b, 17.</p> <p style="text-align: center;">ܘ</p> <p>ܘܢܘܢܐ Homilies 2 v b, 23.</p> <p>ܘܢܐܠܐ Homilies 14 r a, 20.</p> <p>ܘܢܐܠܐ Homilies 5 r a, 17.</p> <p style="text-align: center;">? </p> <p>ܘܠܐ Wisdom ix. 9.</p> <p>ܘܠܐܘܢܐ Homilies 13 v b, 21.</p> <p>ܘܠܐܘܢܐ Homilies 9 v b, 19.</p> <p>ܘܠܐܘܢܐ Wisdom ix. 18 n.; Job xxii. 9 n.</p> <p>ܘܠܐܘܢܐܘܢܐ Homilies 4 r a, 11.</p> <p>ܘܠܐܘܢܐܘܢܐ Wisdom ix. 11.</p> <p>ܘܠܐܘܢܐܘܢܐ Job xxii. 5, 12; Hom. 4 r a, 20.</p> <p style="text-align: center;">ܘ</p> <p>ܘܢܐܠܐ as suffix, Exodus xxviii. 7, and see n.</p> <p>ܘܠܐܘܢܐ Homilies 4 r a, 17.</p> |
|--|---|

- ٥٥٥ participle, Homilies 3 r a, 21.
 ٥٥٥ with participle, Wisdom ix. 9.
 ٥٥٥ (point on ٥), Wisdom ix. 9.
 ٥٥٥ Wisdom ix. 18; Homilies
 2 r a, 9.
 ٥٥ Homilies 5 v b, 22.
 ٥٥ Job xxii. 3.

س

- سكه قبا Exodus xxviii. 4.
 سلقم Job xxii. 6.

ط

- طكلا Homilies 5 v b, 11.
 طكيتا Homilies 1 r a, 12.
 طو Job xxii. 8.
 طعا Homilies 1 r a, 14.

ع

- ع (1st pers. sing.) 3 Kings ii.
 13; Homilies 3 r a, 8, etc.
 عا (3rd fem. ending) Homilies
 2 r a, 8.
 عقم Homilies 14 r a, 13.
 عونه Job xxii. 12.
 عوا Homilies 7 v b, 3.
 عوسع Homilies 7 v b, 7.
 عحارتع Homilies 2 v b, 12.
 عسف Homilies 3 v b, 19.
 علفه (? read علفه) Wisdom ix.
 18 and n.
 عتته Homilies 13 r a, 17.
 عتتهلا 3 Kings ix. 4.
 عته 3 Kings ii. 11 and n.

ص

- صبه ٥٥ Job xxii. 10.
 صلا صا Homilies 9 r a, 5, 6.
 صحه Homilies 5 r a, 24.

- صتلاسا Homilies 1 r a, 19.
 صضم Homilies 4 v b, 15.
 صاصم Homilies 2 r a, 13.
 صلا Exodus xxviii. 4.



- لا pleonastic, Job xxii. 7.
 لاو ٥٥ Wisdom x. 1.
 لاوه ٥٥ Homilies 8 r a, 13.
 لاوه Homilies 1 v b, 15.

ظ

- ظا و Homilies 1 r a, 7.
 ظاوا Hom. 13 v b, 6; 12 r a, 6 (?).
 ظبظا participle, Hom. 5 v b, 24;
 14 v b, 21.
 ظبوا Wisdom ix. 15.
 ظببببب Homilies 10 v b, 13.
 ظببب Exodus xxviii. 8.
 ظبببب Homilies 5 v b, 9.
 ظببب Job xxii. 4.
 ظببببب Job xxii. 12.
 ظبببببب 3 Kings ii. 10.
 ظبببب Job xxii. 11; Hom. 7 v b, 12.
 ظبببب with point, Homilies 3 r a, 21.
 ظببببب Homilies 5 v b, 19; 7 r a, 8;
 13 r a, 10.
 ظبببب Job xxii. 5.
 ظببببب Homilies 7 r a, 7.
 ظببببب Wisdom ix. 11.
 ظبببببببب Homilies 12 r a, 17.
 ظببببببب Homilies 7 v b, 11.
 ظبببببببب Homilies 9 v b, 20.
 ظبببببببب Homilies 2 r a, 16.
 ظبببببببب Homilies 12 r a, 18.
 ظبببببببب Homilies 1 v b, 12 and n.
 ظبببببببب Homilies 2 r a, 6 and n.
 ظبببببببب Homilies 1 r a, 6.

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

Get Smart

Over 2,000 years of
human knowledge in
797,885 volumes

Instant access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ABBREVIATIONS.

- Bernst.* = Lex. Chrestomathiae Kirschianae accommod. a G. H. Bernstein.
Buxt. = Buxtorfi Lex. Chald. Talmud. et Rabb.
Cast. = Castelli Lex. Syr. ed. Michaelis.
Dalman = Grammatik d. Jüdisch-Palästinischen Aramäisch, G. Dalman, 1894.
Duval = Grammaire Syriacque par R. Duval.
Land = Anecdota [Otia] Syriaca iv, J. P. N. Land, 1875.
Levy = Chaldäisches Wörterbuch von J. Levy.
Nöld. = Nöldeke in ZDMG. xxii, pp. 443-527.
Palest. Vers. = The Palestinian Version (Five Fragments), G. H. Gwilliam, 1893.
Schf. = Schaafi Lexicon Syr. Concordantiale.
Schw. = Idioticon d. christ. palästinischen Aramaeisch, F. Schwally, 1893.
Thes. Syr. = Thesaurus Syriacus, R. Payne Smith.

Hier. is sometimes = *Palest.* in citations of words and forms from texts, which are in the same dialect as the *Jerusalem* Syriac Lectionary, preserved in the Library of the Vatican.

Already Published, Crown quarto, with three Facsimiles
Price Six Shillings

Anecdota Oxoniensia

THE
PALESTINIAN VERSION
OF THE
HOLY SCRIPTURES

Five more Fragments

RECENTLY ACQUIRED BY
THE BODLEIAN LIBRARY

EDITED

WITH INTRODUCTION AND ANNOTATIONS

BY THE

REV. G. H. GWILLIAM, B. D.

FELLOW OF HERTFORD COLLEGE

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

SAVE \$3,999,994

Did you know we sell
paperback books too?

To buy our entire catalog
in paperback would cost
over \$4,000,000

Access it all now for
\$8.99/month

*Fair usage policy applies

Continue



P
La
A

Anecdota Oxoniensia
Semitic series
pt. 8⁹(1895-96)

CIRCULATE

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
